Hard Rock Miner's Technical Dictionary in English/Spanish

Stantec

Hard Rock Miners Technical Dictionary in English/Spanish

Diccionario Técnico para Mineros y Petroleros en Inglés/Español

Edition III **2008** **Edición III**

© Copyright 2008, all rights reserved Copyright © 2008, Derechos Reservados

Author	Jack de la Vergne	Autor Intelectual
Editor	Annette Lauer Seguin	Redactora
Publisher	John N. de la Vergne North Bay, ON, P1B 8G3, Canada johndlv@efni.com	Editorial

ISBN No.	978 - 0 - 9736379 - 1 - 5	No. ISBN

Preface

This Spanish dictionary/glossary now contains 24,000 useful words and phrases that have been carefully selected for the extractive industries, mining and petroleum.

The dictionary also includes a practical selection of business, accounting, environmental and computer science terminology that is needed by technical people employed in exploration, development and operations.

In addition to providing a choice of translations for most terms, full Spanish language definitions are given for those that are considered to be essential, controversial or otherwise useful.

At the outset it was considered that a wider audience would be served if this mining dictionary included terms associated with the petroleum industry. Compilation began on this basis despite grave concerns that it might not be possible to provide a comprehensive array of terminology outside the field of mining. As the work progressed it became apparent that a bilateral dictionary is synergistic. When the terms and phrases are laid out side by side, they provide similes and comparisons that aid comprehension and definition, one to the other. Moreover, past practice has been for one industry to "borrow" terms (and technology) from the other and this trend is likely to continue.

Mining is a worldwide endeavor that has been classified as a science for 450 years, while the petroleum industry as we know it today has been around for little more than 100 years. Oil and gas is almost always big business while mining may still be carried out on a very small scale. There are several hundred marketable minerals derived from mining compared with relatively few extracted by the oil and gas industry. The predictable result is that by comparison there are a greater number of mining terms even after the obsolete and obscure are eliminated.

It is axiomatic that there is shared technology between the two extractive industries. What is not so obvious is that the common ground extends far beyond drilling holes. Following is a partial list of similar endeavors faced by those responsible to carry out work in either field:

Environmental concerns	*Transportation*	*Pumping*
Exploration concessions	*Computer science*	*Hoisting*
Geology and geophysics	*Accounting*	*Grouting*
Reserve estimates	*Administration*	*Blasting*
Financing	*Taxes and royalties*	*Hazardous materials handling*
Development	*Safety*	*Marketing*
Construction	*Directional drilling*	*Reclamation*

The conclusion is that the decision to include terms from both industries was a lucky one for the transcontinental mining community. Hopefully, it will also benefit our colleagues in the petroleum industry.

Prólogo

Esta es la tercera edición y ya contiene casi 24 000 palabras y frases útiles que han sido seleccionadas en una manera diligente para las industrias extractivas, de explotación minera y petrolera.

En esta edición el lector encontrará agregada una nueva selección de terminología para el uso en los ramos de negocios, de contabilidad general, de la ciencia ambiental e igual para la informática. El personal técnico empleado en la exploración, el desarrollo y las operaciones de sus asuntos las encontrarán muy útiles.

Además de proporcionar traducciones para la mayoría de la terminología, también encontrará las definiciones en español para las frases que se consideran esenciales, de polémica o de otra forma útil.

Se consideró al principio que el diccionario minero serviría a una mayor audiencia si éste incluyera la terminología relacionada con la industria petrolera. A base de esto se comenzó una nueva compilación a pesar de que existían muchas dudas de que quizá no fuera posible proporcionar un arsenal de terminología comprensiva fuera del campo de la explotación minera.
Evidentemente, a través del desarrollo de éste se concluyó que un diccionario bilateral es un diccionario sinergético. Cuando uno se encuentra bajo el definido de la terminología o frase que busca, encontrará semejanzas y comparaciones que apoya a la comprensión entre ambos. De otro modo, a base de experiencia en el pasado, ya no cabe duda que la tendencia de 'prestarse' de la terminología igualmente que de 'prestarse' de la tecnología entre las muchas industrias continuará.

La minería es un esfuerzo mundial que se ha clasificado como una ciencia ya por 450 años, mientras que la industria petrolera - como la conocemos hoy en día – fue establecida hace poco más de 100 años. La industria petrolera es casi siempre gran negocio, mientras que la minería todavía se puede llevar a cabo en menor escala. Hay cientos de minerales comerciales derivados de la minería, comparados con los relativamente pocos extraídos por la industria petrolera. Tomando en cuenta el vocabulario minero relegado al pasado, el pronóstico es que la terminología del sector minero se ha desarrollado más ampliamente que el del sector petrolero.

Es evidente que las industrias extractivas compartan la misma tecnología. Lo que no es tan obvio es que los puntos más en común se extienden más allá del taladrar de hoyos. Lo que sigue es parte de una lista de asuntos semejantes con lo que se confrontan aquellos responsables de llevar a cabo las tareas, cual sea el campo:

Asuntos ambientales	*Transporte*	*Bombeo*
Concesiones	*Informática*	*Izaje*
Geología y Geofísica	*Contabilidad general*	*Inyecciones*
Cálculo de las reservas	*Administración*	*Voladura*
Financiamiento	*Impuestos y derechos*	*Sustancias peligrosas*
Desarrollo	*Seguridad*	*Mercadotecnia*
Construcción	*Perforación dirigida*	*Reclamación*

Fue buena suerte la decisión de incluir la terminología de ambas industrias para el fin de la minería transcontinental. Esperamos que también le beneficie a nuestros colegas en la industria petrolera.

Introduction

This document was first conceived as a 'custom dictionary' with the idea that it would enable a decent computerized translation of a technical handbook. It soon became obvious that a single translation was not a practical goal. Several would be required, one each for Chile, Péru and México, just to start with. This is because there is a marked difference in the technical words and phrases employed from one Latin American country to the next as well as in Spain, itself.

Slowly, it became apparent that there is a crying need for a technical dictionary that does the following:

1. *Lists complete idiomatic expressions besides individual words*
2. *Distinguishes the technical terms by country usage*

Here was something useful to do that might be of enduring benefit to people engaged in the extractive industries, especially my friends, the underground miners.

It started with a few handwritten 'little dictionaries' made up over the years while working on mining assignments in South and Central America. Then were added material gleaned from key reports, landmark technical papers and mine regulations, picked up here and there. With this base established, I surfed the Internet where were found over a dozen useful glossaries published by various Hispanic government and public authorities. Then, recent advances in technology were searched for and located on countless web sites in order to provide accurate translations for many state of the art items.

In order to help insure that nothing of importance had been missed, the indices of several textbooks were used as a checklist. Finally, five published technical dictionaries were examined to help ensure completion and accuracy, as well as to provide useful similes.

The gender for Spanish nouns is not included in this dictionary. I realize that some English-speaking users will be troubled with this. For these people I have included (page VI) a set of general rules that determine whether a noun is masculine or feminine.

Author

Jack de la Vergne, a seasoned mining professional who previously authored the Hardrock Miners Handbook conceived and compiled this dictionary, including this latest edition.

Acknowledgements

Ms Annette Lauer, proprietor of Calidad Translations *edited this edition. She not only checked for grammar and spelling, but also contributed valuable new material.*

Over the years and more recently many other people have kindly helped me in this endeavor.
Following are some of them:

Gilles Aubin
Graham Baldwin
John Chadwick
John Baz-Dresch
Edouardo Escala
George Greer
Alberto Hernandez
Peter Knights
Brian Malloy
Scott McIntosh
Clyde Peppin
Bob Rappolt
Jim Redpath
Graham Speirs
Arturo Thomas Novoa

Introducción

El primer tomo fue concebido como diccionario de encargo con la idea que permitiría una traducción automatizada decente de un manual técnico. Pronto llegó a ser obvio que una sola traducción no sería una meta práctica. Cada país – Chile, Perú y México hubieran requerido su propio tomo y eso solo sería el comienzo. Esto es porque hay una diferencia bien marcada entre las palabras y las frases técnicas empleadas entre los países hispanoamericanos.

Fue evidente de crear un diccionario técnico que haga lo siguiente:

1. *De brindar con una lista de expresiones idiomáticas además de palabras individuales.*
2. *De distinguir entre los términos técnicos según los países en que se usen.*

Aquí habría el propósito de lograr un gran beneficio para aquellos en los campos de las industrias extractivas, especialmente para mis amigos los mineros de subterráneo.

Se comenzó la obra con unos pequeños diccionarios del `manuscrito' compuestos a través de los años mientras trabajando en varias asignaciones mineras en América latina. Poco a poco junté información a través de publicaciones de reportes, revistas mineras, atendiendo lecturas, estudiando reglamentos de seguridad y de minería de diferentes lugares. Con esta base ya bien establecida, me dirigí a sitios web donde encontré decenas de publicaciones gubernamentales y públicas. Continué con aún más investigaciones a través del web debido a los avances continuos en los diferentes campos de la tecnología, para proveer traducciones de primera calidad y la más avanzada.

Comprobé la obra por medio del uso de varios manuales, quiero decir que no quise que me faltara nada importante. Y finalmente cinco publicaciones técnicas fueron examinadas para sostener que la integridad y la exactitud del contenido se hayan cumplido, y para proveer frases que son similares entre sí de forma útil.

El género para los nombres sustantivos españoles no está incluido en este diccionario. Me doy cuenta de lo necesario que es para los de habla inglesa. Para ellos he incluido en la página VI un conjunto de reglas comunes que les ayudará a determinar el género, o sea si el nombre sustantivo es femenino o masculino.

Acerca del Autor

El Ingeniero Jack de la Vergne, con suma experiencia como asesor en minas, compiló y actualizó este diccionario incluyendo esta tercera edición. El mismo fue el autor de la guía para mineros "Hardrock Miners Handbook".

Reconocimientos y Agradecimientos

Annette Lauer, la proprietaria de Calidad Translations, asitió con las correcciones en esta edición del diccionario y también trabajó revisando la gramática y la ortografía. Le agradezco el haber compuesto el material fresco y de gran valor.

A través de los años y hasta hoy en día, había muchas otras personas muy amables quienes me han ayudado a realizar estos proyectos. Lo que sigue es solamente una porción de ellos:

Gilles Aubin
Graham Baldwin
John Chadwick
John Baz-Dresch
Edouardo Escala
George Greer
Alberto Hernandez
Peter Knights
Brian Malloy
Scott McIntosh
Clyde Peppin
Bob Rappolt
Jim Redpath
Graham Speirs
Arturo Thomas Novoa

Abbreviations /Abreviaturas

adjective	*a*	*adjetivo*
administration, management	*adm*	*administración, gerencia*
Argentina	*Ar*	*Argentina*
Australia	*Aus*	*Australia*
Bolivia	*Bo*	*Bolivia*
Colombia	*Co*	*Colombia*
colloquial, slang	*col*	*coloquial*
computer science, IT, internet	*comp*	*computadora, TI, internet*
construction and civil engineering	*const*	*construcción y técnica civil*
Cuba	*Cu*	*Cuba*
Chile	*Ch*	*Chile*
ecology, environment	*ecol*	*ecología, medio ambiente*
Spain	*Es*	*España*
electrical	*eléc*	*eléctrico*
fiscal, accounting, finance	*fisc*	*fiscal, finanzas, contabilidad*
geology, gemstones	*geol*	*geología, piedras*
mechanics, machinery, physics	*mec*	*mecánico, maquinaria, física*
medical	*med*	*medicina*
mining, rock mechanics	*min*	*minería, mecánica de rocas*
metallurgy, mineral processing	*met*	*metalurgia, planta de concentración*
Mexico	*Mx*	*México*
noun, name	*n*	*nombre, sustantivo*
Peru	*Pe*	*Perú*
petroleum	*pet*	*petróleo*
Puerto Rico	*PR*	*Puerto Rico*
Panama	*Pn*	*Panamá*
chemical	*quím*	*química*
Uruguay	*Ur*	*Uruguay*
USA	*US*	*Los Estados Unidos*
United Kingdom, England	*UK*	*Inglaterra, Gran Bretaña*
verb	*v*	*verbo*
Venezuela	*Vz*	*Venezuela*

Notes on Gender of Spanish Nouns

A Spanish noun (singular case and context) ending with the letter ***e****,* ***l****,* ***o****,* ***r*** *or* ***s*** *is masculine. A handy acronym is:*

ROLES

Nouns ending in the letter ***n*** *are also masculine, unless ending with* ***ión****.*
For example, ***depleción****,* ***fricción****, and* ***lubricación*** *are feminine nouns.*

A singular noun ending in the letter ***d, y*** *or* ***z*** *is feminine. A handy acronym is*

D(IÓN)ZY

Nouns ending in the letter ***a*** *are also female, unless the word is derived from Greek and ends with* ***–ma****.*
For example, ***cronograma****,* ***diagrama****,* ***dilema****,* ***magma****,* ***organigrama****,* ***paradigma****,* ***problema****,* ***sistema****, and* ***teorema*** *are masculine nouns.*

A few common Spanish nouns (exceptions) that end in ***a, z*** *or* ***ión*** *are masculine:*
For example, ***día****,* ***mapa****,* ***lápiz****,* ***avión****, and* ***camión*** *are masculine nouns.*

Hard Rock Miners Technical Spanish Dictionary

Diccionario Técnico para Mineros y Petroleros

English-Spanish

Inglés-Español

2008

A

0, 00, 000, 0000 AWG (eléc), calibre americano 0, 00, 000, 0000 (*medidas de calibre de cable o alambre*)

1, 2, 3...., 14 AWG (eléc), calibre americano 1, 2, 3...., 14 (*medidas de calibre de alambre*)

1/0, 2/0, 3/0, 4/0 AWG (eléc), calibre americano 1/0, 2/0, 3/0, 4/0, *véase* **0, 00, 000, 0000 AWG**

2-cycle engine (mec), máquina de dos tiempos

2-stage compressor (mec), compresor de dos etapas, compresor de dos fases

2 x 4, 2 x 6, 2 x 8, 3 x 10, etc. (const), *tamaños dimensionales estándar de la madera elaborada expresados en pulgadas (ancho x profundidad)*

2P reserves (geol), suma de reservas probados y reservas probables

3-D, 3D, *tridimensional*

3-D drawing (const) (mec), dibujo tridimensional, *'vista en 3D'*

3-D geophysics (pet), geofísica tridimensional, *véase* **directional drilling**

3-D log (pet), perfil tridimensional

3-phase (eléc), trifásico

3-way valve (mec), válvula de tres pasos, (*col*) válvula de cuatro vías

4-D, 4D, *cuatridimensional*

4-D system (const), sistema de 4D, *sistema que incorpora la variable tiempo al diseño, de manera que es posible visualizar cómo avanzará todo el proceso constructivo, anticipándose así a posibles interferencias que se produzcan más tarde en el montaje real*

4-way valve (mec), válvula de cuatro pasos

5-year plan (min), planificación de cinco años en adelante

6-way blade (const) (mec), cuchilla basculante, *véase* **bulldozer**

8-cylinder engine (mec), motor de ocho cilindros

8-hour shift (adm), jornada de ocho horas, torno de ocho horas

9 bells (min), sonido de advertencia, *señal indicador de emergencia dentro de la mina subterránea*

10-year plan (min), planificación de diez años en adelante

44 gallon oil drum (UK, Aus), barril de aceite de 200 litros, tambor de aceite de 205 litros, [Pe] cilindro, [Guat] tonel

45 gallon oil drum (Canada), tambor del aceite de 200 litros, bidón del aceite de 205 litros, [Pe] cilindro, [Guat] tonel

55 gallon oil drum (US), barril de aceite de 200 litros, tambor de aceite de 205 litros, [Pe] cilindro, [Guat] tonel

250, 300, 350, 400, 500 MCM (eléc), calibre americano 250, 300, 350, 400, 500 MCM, (*medidas de calibre de cable*), *véase* **MCM**

A frame (min), castillete, marco en A, [Ur] poste en A, *castillo pequeño*

A line (const), gálibo de proyecto, *límite como mínimo del perfil de un túnel*

A train (veh), tren doble, tren tipo A

abandoned workings (min), labores mineras abandonadas

abrade *(v)*, raer, degasar, ludir

abrasion, abrasión, desgaste, raspadura

abrasion test, ensayo de desgaste por rozamiento

abrasive *(n)*, abrasivo

abrasive *(a)*, abrasivo, desgastante

abrasivity (min) (pet), abrasividad, *capacidad de una roca para desgastar las brocas de perforación*

ABS (anti-lock brake system) (mec), sistema antibloqueo de frenos

absolute, absoluto

absolute pressure, presión absoluta (del aire)

absolute temperature scale, escala absoluta, escala de Kelvin

absolute zero (mec), cero absoluto

absorption (pet), absorción, *la extracción de los componentes más pesados del gas natural*

absorption column (met) (min), columna de absorción (*carbón*)

absorption column (pet), torre de absorción

absorbtion factor, coeficiente de absorción, factor de absorción

abstract (adm), compendio, resumen, sumario

abutment (const), estribo, pilar, refuerzo, empotramiento, [Mx] contrafuerte

abutment (min), estribo

AC (alternating current) (eléc), corriente alternada (CA), *corriente eléctrica con cambio frecuente del sentido de flujo, típicamente 50 o 60 ciclos por segundo. La variación de la corriente es sinusoidal*

AC (air cooled) (eléc), enfriado por aire *(motor eléctrico)*

AC cyclo-converter (eléc), convertidor hertziano de CA
AC frequency control (eléc), control de frecuencia CA
AC generator (eléc), alternador, generador de CA
AC power (eléc), energía eléctrica de CA
AC welder (eléc), máquina soldadora de CA
accelerate *(v)*, acelerar
acceleration, aceleración
acceleration due to gravity (mec), aceleración por la gravedad, aceleración debida a la gravedad
acceleration of gravity, aceleración de la gravedad
accelerator *(n)*, acelerador
acceptance test (const), prueba de recepción
access road (const), camino de acceso, [Es] camino de entrada
access ramp (const), rampa de acceso
access ramp (min), rampa de acceso, acceso, ventana, socavón
accessory (mec), accesorio
accesory equipment (mec), equipo accesorio, elementos accesorios
accident prevention (seguridad), prevención de accidentes
accident-prone (seguridad), propenso a sufrir accidentes
accountant (fisc), contador(a), contable
accounting (fisc), contabilidad, contaduría
accounting office (adm) (fisc), contaduría
accounting standards (fisc), normas contables, normas de contabilidad de empresas,
accounts payable (fisc), cuentas por pagar, [Mx] deuda a corto plazo, [Ch] auxiliar de proveedores
accounts receivable (fisc), cuentas a cobrar, [Mx] crédito a corto plazo
accrued depreciation (fisc), depreciación acumulada
accrued interest (fisc), interés acumulado, o devengado o vencido
accrued liabilities (fisc), pasivos acumulados, [Ch] provisiones
accumulated average grade (met), ley ponderosa (*balance metalúrgico*)
accumulated depletion (fisc) (min) (pet), agotamiento acumulado
accumulated depreciation (fisc), depreciación acumulada, fondo de depreciación, amortización acumulada, fondo de amortización
accumulative error (fisc), error cumulativo
accumulator (mec), acumulador, *un envase en el cual el líquido se almacena bajo presión como fuente de energía fluida*
accuracy, exactitud, precisión, fidelidad
AC/DC converter (eléc), inversor de CC/CA
acetone (quím), acetona
acetylene, acetileno, gas acetileno
acetylene cutting torch (mec), soplete oxiacetilénico
acetylene cylinder, **bottle** (mec), cilindro para acetileno, recipiente de acetileno
acetylene torch (mec), soplete oxiacetilénico
acid (quím), ácido
acid fracturing (pet), fracturación con ácido
acid gun (pet), inyector de ácido
acid job (pet), tratamiento de pozo con ácido
acidfrac (pet), *véase* **acid fracturing**
acid mine drainage (ecol), drenaje ácido
acid plant (met), planta de ácido
acid-proof, resistente a los ácidos
acid rain (ecol), lluvia ácida, *se ha asignado este nombre a aquellos líquidos que presentan valores de pH menores de 5.6, ya que esto indica la presencia de ácidos fuertes como el sulfúrico y el nítrico. Las causas a las que se atribuye este fenómeno, son las emisiones atmosféricas principalmente de los óxidos de azufre y de nitrógeno*
acid test (adm) (*col*), prueba decisiva
acid-core soldering (mec), soldadura con alma de ácido, soldar ácido de base
acidification (pet), acidificación, *técnica de bombear una forma de ácido hidroclorhídrico dentro del pozo para agrandar el espacio de los poros en las rocas que contienen aceite, en esta forma se incrementa el flujo de aceite y su recuperación*
acidity, acidez
acknowledge receipt (fisc), acusar recibo
acknowledgement of receipt (adm) (fisc), acuse de recibo, confirmación de recibo, documentos contra aceptación
Acme rolled thread (mec), rosca gruesa Acme
acoustic, acústico
acoustic engineering (mec), ingeniería acústica
acoustic fencing (ecol), barrera de protección acústica, protección acústica
acoustic impulse (min), impulso acústico
acoustics (*n*) (ecol), acústica
acre, acre, *4 047 m^2*
acreage (pet), área (medida en acres o hectáreas), *área concedida en arrendamiento para exploración de aceite y gas y para una posible producción futura*
across the line (eléc), a través de la línea
across-the-line starter, arrancador a través de la línea
act of God, caso fortuito, fuerza mayor (*force majeure*)

acting manager (adm), gerente suplente
action, impulsión, acción, movimiento
activate, activar
activated carbon (met), carbono activado
actuate (mec), accionar, poner en acción
actuator, act ater-bearing uador, [Es] accionador
acute angle, ángulo agudo
adapter, adaptador
additive (const), aditivo, [Mx] adicionante
adhesion, adhesión, adherencia
adiabatic, adiabática
adiabatic compression (mec), compresión adiabática
adiabatically (mec), adiabáticamente
adit (const), ventana, túnel secundario, *túnel de corta longitud que une la superficie con un túnel principal y es utilizado para acceso, ventilación, etc.*
adit (min), galería de acceso, túnel de acceso, [Ch] ventana, *galería horizontal que da acceso de la superficie al subterráneo*
adjacent bed effect (pet), efecto de lecho adyacente
adjust (mec), arreglar, poner en punto, ajustar, compensar, *(instrumento)* corregir, verificar
adjustable (mec), graduable
adjustable blade turbine (mec), turbina de álabes regulables
adjustable impeller blades (mec), álabes impulsores de paso variable, palas de hélice de paso variable, c*on frecuencia se instalan en aparatos ventiladores para túneles y minas*
adjustable wrench (mec), llave ajustable, *(col)* westcott
adjusting tool, ajustador
administration building (adm), edificio central, edificio de administración,
administration expense (adm), gastos de administratión
admixture (const), aditivo, [Mx] aditionante
ADR (American Depositary Receipt) (fisc), ADR, *es un certificado negociable que representa la propiedad de un número específico de acciones de una compañía no estadounidense. Es emitido y controlado por un banco depositario (Estados Unidos) contra las acciones depositadas en otro banco. Se utiliza para facilitar las transacciones de ese tipo de acciones en los mercados estadounidenses y agilizar la transferencia de una acción fuera de los Estados Unidos*
adsorption, adsorción, *atracción y retención en la superficie de un cuerpo, moléculas o iones de otro cuerpo*
advance (fisc), adelante, avance [Ch] anticipo
advance (min), avance, *longitud excavada por unidad de tiempo, ciclo de excavación, etc*
advance payment (fisc), adelanto, pago anticipado, [Ch] anticipo, [Es] pago adelanto
advance per round (min), avance por ciclo, *es el avance por ciclo en cualquier tipo de perforación donde las labores se repiten periódicamente; por ejemplo en perforación con explosivos, con rozadora y revestimiento, etc.*
advance per shift (min), avance por turno, *longitud perforada por turno de trabajo.*
advance rate (min), avance medio, *valor medio de los avances conseguidos por cada unidad considerada; ciclo, turno de trabajo, día, etc.*
advice *(n)*, consejo, soplo
advise *(v)*, aconsejar
adware (comp), 'adware', *es la publicidad no deseada, cualquier aplicación de software que envía ventanas de publicidad directamente a la pantalla del usuario, véase* **spyware**
aeolian (ecol) (geol), eólico, *perteneciente al viento*
aerated, aireado
aerated mud (pet), lodo aireado
aerated sludge (pet), lodo aireado
aeration, aireación
aerial (eléc), 1. antena, 2. aéreo, elevado, (*línea de transporte de energía)*
aerial photographic mapping (geol), fotocartografía
aerial photographic survey (geol), prospección fotográfica aérea
aerial photography (geol), fotografía aérea, aéreofotografía
aerial tramway (mec), telesférico, [Pe] cablevía, tranvía aéreo
aerobic, aeróbico, aerobio, *condición en la cual hay oxígeno. Se opone a anaeróbico*
aerodynamic, aerodinámico
aeromagmetic survey (geol), levantamiento aeromagnético
aerosol (quím), aerosol
AFE (authorization for expenditure) (adm),
affinity (met), afinidad
afterburner (mec), postquemador, quemador auxiliar
afterburning (mec), combustión retardada
aftercooler (mec), postrefrigerador, [Es] radiador de salida, *unidad refrigeradora que se instala a veces en los compresores de aire para bajar la temperatura del aire comprimido y eliminar una parte de la humedad contenida en el mismo*
aftershock (min), terremoto réplica, temblor secundario, *véase* **seismic event**

AG (autogenous grinding) (met), amoladura autógena, molienda autógena, *proceso de reducción de tamaño llevado a cabo en un cilindro rotatorio en el cual el efecto moledor es causado por la fricción mutua entre las partículas de mineral*

AG mill (met), molino AG, molino autógeno, *máquina de molienda que consiste de un cilindro corto horizontal y rotativo, cargado sólo con fragmentos del mineral y agua. La fragmentación se produce por el efecto de los fragmentos (sin bolas de acero) durante la rotación*

against the box (fisc), venta de acciones en descubierto teniendo las mismas en cartera de valores

agenda (adm), agenda, asuntos, asuntos a tratar, orden del día

agent, agente

agglomerate (geol), aglomerado, *es una brecha volcánica, es decir, un conjunto caótico de materiales piroclásticos principalmente gruesos, de angulares a redondeados*

agglomerate *(n)* (met), aglomerado, *bolitas de mineral*

agglomerate *(v)* (met), aglomerar

agglomeration (met), aglomeración, *proceso para hacer bolitas*

agglomeration drum (met), tambor rotativo para aglomeración, [Ch] tambor de aglomeración

agglomerator drum (met), tambor aglomerador

aggregate (adm), conjunto

aggregate (const), áridos, agregado, gruesos, [Ar] inertes, [Cu] granza, [Vz] granzón, [Es] grava, *partículas de roca utilizadas en la fabricación de hormigones (concretos)*

agitation leach (met), lixivación por agitación

agitator (mec), agitador, batidor

agreement (adm) (const), convenio (*contrato*)

ahead of schedule (const), en adelanto sobre el plazo previsto

air, aire

air bag (min), bolsa de aire

air bladder (min), bolsa de aire

air blast (min), sacudón de disparo, chorro de aire, soplo de aire, [Ch] golpe de aire, *onda atmosférica de explosión*

air-borne, airborne, llevado por el aire

air brake (mec), freno de aire comprimido, freno neumático

air breaker (eléc), disyuntor en el aire

air cannon (min) (met), pistola de aire comprimido, *cámara desde la cual el aire comprimido es liberado para producir choque en tolva, alcancía, chute, etc.*

air cargo (transporte), carga aérea

air circuit breaker (eléc), disyuntor al aire

air compressor (mec), compresor de aire, [Pe] *(col)* comprensor

air conditioner (mec), acondicionador de aire, [Ar] temperador de aire

air conditioning, acondicionamiento de aire, [Ar] aerocondicionamiento

air consumption (min), consumo de aire, *concepto empleado en el manejo de máquinas neumáticas en referencia a su consumo en aire comprimido*

air-cooled (eléc) (mec), enfriado por aire, refrigerado por aire

air-cooled compressor (mec), compresor enfriado por aire

air-cooled engine (mec), motor enfriado por el aire

air-cooled transformer (eléc), transformador enfriado por aire

air cylinder (mec), cilindro neumático

air drill, barrena neumática, perforadora de aire, sonda neumática

air duct, conducto de ventilación

air entraining agent (const), agente incorporador de aire, *aditivo para morteros u hormigones, que tiene la habilidad de incorporar aire a la mezcla*

air filter (mec), filtro de aire, depurador de aire

air flooding (pet), inyección de aire

air freight, carga aérea

air gage, air gauge (mec), manómetro de aire

air gap (eléc), entrehierro

air gap (pet), altura de despejo, bordo libre (de plataforma costafuera)

air gun (pet), pistola de aire comprimido, *cámara desde la cual el aire comprimido es liberado para producir ondas de choque en la tierra; la pistola de aire comprimido es la técnica más comúnmente usada para topografía sísmica en el mar*

air horsepower (mec), potentia aerodinámica, caballaje teórico (*ventilador*)

air hose, manguera para aire comprimido

air humidity (mec), humedad del aire

air inlet (mec), entrada del aire, orificio de entrada de aire

air intake (mec), toma de aire, admisión de aire

air leak, fuga de aire, pérdida por el aire

air leg (mec), soporte neumático

air lift (min), elevadora de agua por aire comprimido

air-line oiler, aceitador de línea, *inyector de aceite, el cual engrasa el aire comprimido que circula por una red de distribución con el objetivo de alimentar máquinas y equipos neumáticos*
air lines (mec), tubería de aire, circuito de aire a presión, [Es] conducción, *cualquier tendido de tubería, lineal o ramificado, que implique el aporte de aire comprimido a distintas áreas de trabajo*
air lock (const), esclusa, esclusa de aire, antecámara de compresión, *sistema de doble compuerta para mantener la presión y permitir la entrada a un área de trabajo mantenida a sobrepresión ambiental*
air lock (mec), bolsa de aire
air motor (mec), motor neumático *(de aire comprimido)*
air mover (min), trompa venturi, *dispositivo para enfriamiento de aire subterráneo por aire comprimido*
air pollution (ecol), contaminación del aire
air powered (mec), accionamiento neumático, *maquinarias, motores, equipos accionados por aire comprimido*
air pressure, presión de aire, presión neumática
air pressure requirement (mec), presión mínima de trabajo, *presión del aire requerida para el funcionamiento de elementos accionados neumáticamente*
air pulse (pet), pulso de aire
air receiver (mec), deposito de aire, tanque de compresión, colector de aire comprimido, recibidor de aire, [Ch] campana para aire
air slack, air slake (min), descompuesto en el aire, (roca)
air slacking (min), panadización
air tools, herramientas neumáticas
air vent, venteo, sopladero
airborne particulate matter (min), macropartículas en suspensión en el aire
airbound (mec), obturado por aire (*polvo*)
aircraft (mec), aeronave(s)
aircraft cable (min), alambre trenzado
airfield, campo de aviación, campo de aterrizaje
airlift (transporte), transporte aéreo
airplane, avión, aeroplano
airplane pilot, piloto de avión
airport, aeropuerto
airport tax (fisc), tasa de aeropuerto
airstrip, pista aérea
airtight (mec), hermético
airway (min), conducto de ventilación (*galería*)
alarm, alarma
alcohol, alcohol
algebra, álgebra
algebraic, algebraico
algorithm (comp), algoritmo
alignment (mec), alineación, alineamiento
alignment frame (pet), cuadro de alineación
Alimak® raise climber (min), contracielo alimak, *consiste en una plataforma, donde van dos mineros y las herramientas. Esta se desliza arriba y abajo a través de una guiadera que se va sujetando a la pared de la chimenea (contracielo) según se va ascendiendo. La plataforma sube para perforar y cargar explosivos (baja después)*
alkaline battery (eléc), pila alcalina, *acumulador cuyo electrolito está constituido por una solución alcalina*
alkaline water (ecol), agua alcalina
all wheel, all-wheel drive (mec), impulsión sobre todas las ruedas
Allen wrench (mec), llave allen, *llave con punto hexagonal*
alley arm (eléc), cruceta de un lado, cruceta externa
alligator clip (eléc), pinza, pinza eléctrica, caimán, *véase* **jumper**
allowable load (const) (mec), carga admisible
allowable stress (mec), esfuerzo admisible, fatiga admisible, [Es] tensión admisible
allowable tolerance (mec), tolerancia permisible, tolerancia máxima
allowance (mec), concesión, tolerencia, *véase* **tolerance**
allowance (thickness) (mec), sobreespor
alloy (met), aleación, *mezcla íntima de dos o más metales realizada con el fin de obtener un material metálico que posea propiedades mecánicas, físicas o químicas mejoradas con respecto a los metales individuales*
all-purpose, multiuso
all-terrain vehicle, ATV (mec), vehículo todo terreno
alluvial, aluvial, aluvional
alluvial deposit, aluvión, accareo fluvial, yacimiento aluvial, [Pe] terreno de transporte
alluvial gold [Ch] (met), oro corrido
alluvial mining (min), explotación de aluviones
alpha particle, partícula alfa
alpha ray, rayo alfa
alphanumeric (comp), alfanumérico, *dícese de lo que incluye letras y números o dígitos*
alteration (geol), alteración, descomposición, *cualquier cambio en la composición mineralógica de una roca debido a procesos físicos o químicos. En la lengua inglesa, la alteración superficial de rocas y suelos sometidos a los agentes atmosféricos se denomina más comunmente "weathering"*

altered (geol)**,** alterada, muy alterada**,** descompuesto**,** empanizado
alternate egress (min), ruta alternativa de salida
alternate means of escape (min), segunda ruta de escape, procedimiento alternativo de salvamento
alternating current, AC, corriente alternada (ca), *corriente eléctrica con cambio frecuente del sentido de flujo, típicamente 50 o 60 ciclos por segundo. La variación de la corriente es sinusoidal*
alternating current generator (eléc), alternador, *véase* **AC generator**
alternative bid (const), oferta alternativa, oferta variante, *oferta con propuesta de cambio en el diseño o en otras características del contrato. Suele ir siempre acompañada de una oferta base*
alternator (eléc), alternador, *generador de corriente alterna*
altimeter, altímetro, *barómetro metálico adaptado para medir alturas*
altitude, altura, elevación
altitude above sea level, altura sobre el nivel del mar
aluminium [UK], aluminio
aluminum, aluminio
aluminum foil (eléc), papel de aluminio, *se usa en la fabricación de capacitores con dieléctrico de papel*
AM/FM receiver (eléc), receptor de MA y MF
amalgam (met), amalgama
amber (geol), ámbar, *sustancia resinosa amarilla que se encuentra en los litorales marinos*
amber light (eléc), luz amarilla
ambient conditions (ecol), condiciones ambientales
ambient temperature (mec), temperatura ambiente
ambulance (med), ambulancia
ambulance helicopter (med), helicóptero ambulancia
American wire gage, **AWG** (mec), american gage, *calibre de hilo norteamericano*
amethyst (geol), amatista, *piedra preciosa*
ammeter (eléc), amperímetro
ammonia (quím), amoníaco
ammonium (quím), amonio
ammonium nitrate, AN (min), nitrato de amonio
ammonium nitrate fuel oil (min), *véase* **ANFO**
amorphous (geol), amorfo, *roca no cristalina*
amortization (fisc), amortización, *extinción gradual de cualquier deuda durante un período de tiempo*. *Dar de baja en libros a una parte o a todo el costo de una partida de activo*
amortize (fisc), amortizar, depreciar
amount (fisc), suma, monto
amount to (fisc), ascender a
amperage (eléc), amperaje
Ampere (eléc), amperio
amphibious vehicle (mec), vehículo anfibio
amplifier (eléc), amplificador
amplitude (min), amplitud, *la diferencia entre el nivel cero y un pico de cualquier onda, como las ondas sísmicas*
amphibole (geol), anfíbol, *grupo de minerales silicatados que contienen calcio, hierro, magnesio y a veces aluminio. El ión hidróxido (OH) está siempre presente. La hornblenda es el ejemplo más conocido*
amplidyne (eléc), amplidina
amplitude (min), amplitud, *la diferencia entre el nivel cero y un pico de cualquier onda, como las ondas sísmicas*
ampoule, ampolleta, ampolla
amyl xanthate (met) (quím), xanato de amilo
AN (**ammonium nitrate**) (min), AN, nitrato de amonio, *véase* **ANFO**
anaerobic (ecol), anaeróbico
analog (comp), análogo, [Es] [Mx] analógico
analog to digital converter (comp), conversor análogo-digital
analogy, analogía, *simejanza*
analysis, análisis
analyst, analista, analizador
analytical balance, balanza de precisión
analyze, analizar
anchor *(n)* (const), ancla, trabilla, sujetador
anchor *(v)* (const), sujetar, trabar, asegurar, anclar
anchor bolt (const), perno de concreto, perno de anclanaje, perno de cimiento, *barra en acero instalado en cimiento mientras que el exterior va provisto de una tuerca de sujeción y placa de reparto. El anclaje puede ser tensionado actuando sobre la tuerca de fijación con calzas*
anchor guy (const), retenida con ancla de tierra
anchor plate (const), placa de anclaje, contraplaca
anchor shackle (const), grillete para ancla
ancillary equipment (eléc) (mec), equipo auxiliar

andalusite (geol), andalucita, *silicato de aluminio*
andesite (geol), andesita, *roca extrusiva de color oscuro de grano fino y de composición intermedia (52-66% de sílice), que suele contener cristales característicos dispersos de feldespatos de color crema; el equivalente extrusivo de la diorita*
anemometer (mec), anemómetro, *instrumento para medir la velocidad del viento, o bien el aire en conductos de ventilación*
ANFO (min), ANFO, an-fo, [Es] NAFO, *mezcla de nitrato de amonio y petróleo combustible, utilizada a menudo como agente explosivo*
ANFO pot (min), autoalimentador de ANFO
angel (comp), eco parásito, *eco visible en la pantalla*
angle brace (const), riostra diagonal, cuadral, *véase* **knee brace**
angle iron (const), fierro angular, [Cu] angular ele, [Es] cantonera
angle of deflection, ángulo de desvío
angle of friction (mec), ángulo de fricción
angle of inclination, ángulo de inclinación, *ángulo entre la superficie del módulo y el horizonte*
angle of internal friction (const) (min), ángulo de frotamiento interno, ángulo de fricción interno
angle of internal friction (mec), ángulo de rozamiento interno
angle of repose (const), ángulo de reposo, talud natural, talud de reposo, ángulo de talud, *máximo ángulo de talud en el que los materiales sueltos tales como tierras o rocas fragmentadas permanecen estables*
angle of wrap (mec), ángulo de contacto, *(entre tambor y cable o polea y cinta)*
angle trowel (const), llana acodada
angle weld (const), soldadura en ángulo
angles back to back (const), ángulos espalda con espalda
Ängstrom unit (mec), unidad angstrom
angular momentum (mec), momento angular
angular velocity (mec), velocidad angular
angularity, angulosidad
anhydrite (geol), anhidrita, *sulfato anhidro de calcio ("yeso sin agua")*
anhydrous (quím), anhidro, anhídrico, *libre de agua, especialmente de cristalización*
anilene (quím), anilena
anion (quím), anión
anisotropic, anisotrópico
anisotropy (mec), anisotropía, *variación de las propiedades físicas o texturales con la dirección*
anneal (met), destemplar, [Es] revenir, *recocer cualquier pieza en acero para eliminar los esfuerzos residuales*
annealing blanket (met), manta del recocido
annealing oven (met), horno de cocer
annual general meeting, AGM (adm), junta general de accionistas
annual report (adm) (fisc), memoria anual
annular space (min), espacio anular, *en perforaciones y sondeos, el espacio anular entre la columna de perforación y la pared del sondeo o tubería de revestimiento*
anode (eléc), ánodo
anode copper (met), cobre del ánodo, *producto de fundición*, *véase* **blister copper**
anode plate (met), hoja madre, placa del ánodo, *producto que es moldeado en placas gruesas, de forma de ánodos, de un peso aproximado de 225 kg, el cual es enviado al proceso de electrorrefinación (para lograr una pureza máxima del cobre)*
anodic slimes (met), residuos de ánodos, [Ch] barros anódicos, *en el caso de electroobtención (EW), de cobre, los ánodos de plomo estaño o plomo bismuto son sometidos a fuertes corrientes eléctricas (stress mecánico), lo que les hace ir perdiendo capas de ánodo las cuales se precipitan al fondo de la celda*
anomalous (geol), anómalo, *irregular*
anomaly (geol), anomalía, *una característica distinguible local en un levantamiento geofísico*
answer-back (comp), identificación, *dispositivo transmisor de identificación*
answering service, servicio de contestador
antenna (eléc), antena, *elemento utilizado para emitir y recibir ondas electromagnéticas*
anteroom (const), antecámara
anthracite (geol), antracita, *variedad de carbón mineral con un alto contenido en carbono. Su poder calorífico es mejor que el de la hulla*
anticlinal trap (pet), trampa anticlinal
anticline (geol), anticlinal, *pliegue de capas de roca que es convexo hacia arriba, con forma de cresta de ola o arco*
anticlockwise rotation (mec), rotación a izquierdas
antifreeze (mec), líquido anticongelante, *un fluido, tal como etilen o propilen glicol, que se usa junto con el agua en el sistema de enfriamiento de los motores para evitar el congelamiento*
anti-friction (mec), contrafricción, antifricción

anti-friction bearing, cojinete antifricción, *un cojinete de tipo de contacto de elementos rodantes en el que el miembro en rotación o movimiento es sostenido o guiado por medio de rodamientos de bola o cilíndricos*
anti-lock brake system, ABS (mec), sistema antibloqueo de frenos
antimony *(n)* (met), antimonio
anti-spam filter (comp), filtro anti-spam, *es una herramienta para filtrar el spam o correo basura no solicitado en los programas de correo electrónico (e-mail)*
anti-syncronous (mec), asíncrono
antivirus (comp), antivirus, *aplicación cuya finalidad es la detección y eliminación de virus y gusanos*
anvil (mec), yunque, [Mx] ayunque
apatite (geol), apatito, fosfato cálcico, *el mineral que por poco es la fuente única del fosfato utilizado en fertilizante*
apex, ápice
API (American Petroleum Institute), API, *es una asociación estadounidense de la industria petrolera; publica códigos que se aplican en distintas áreas petroleras y elabora indicadores, como el peso específico de los crudos que se denomina "grados API"*
API grade (pet), gravedad API, grado API, *se le denomina al peso específico de un crudo o lubricante del petróleo*
apparent dip (geol), buzamiento aparente, *ángulo de buzamiento que presentan las capas o estructuras en perfiles geológicos que no son perpendiculares a las mismas*
apparent power (eléc), potencia aparente, vatiaje aparente
apparent volume,Va (min), volumen aparente, (*medición de deformación sísmica*)
appendix, apéndice, anexo
appliance (eléc) (mec), aparato, dispositivo, artefacto, artificio
apply for a patent (adm), solicitar una patente de invención
appraisal (fisc), valuación, tasación, aforo, apreciación, evaluación
appraisal of assets (fisc), arqueo
appraisal well (pet), pozo de aforo, pozo de evaluación, sondeo de evaluación, *un pozo que se perfora como parte de un programa para determinar el tamaño y la producción de un campo de aceite o de gas*
appraise *(v)* (fisc), aforar, avaluar, apreciar, tasar
appraised value (fisc), justiprecio, apreciación, valorización, evaluación
apprentice, aprendiz, cadete
apprenticeship, aprendizaje
apron feeder (mec), alimentador mandil articulado, mandil alimentador, alimentador de bandeja o zapatas o placas de acero
approval, aprobación, visto bueno
approved footwear (min) (pet), calzado aprobado
approximate *(a)*, aproximado
approximate *(v)*, aproximar
approximately, más o menos, aproximadamente
aqueous (met), acuosa
aquifer (geol), acuífero, capa acuífera, capa freática, manto freático, *una formación geológica permeable que es capaz de almacenar y producir agua subterránea*
arbitration (adm) (const), arbitraje, tercería, juicio arbitral
arbitrator (adm), tercero
arc-door skip (min), skip a compuerta de arco
arc gate (mec) (min) (met), compuerta de arco, compuerta radial
arc shooting (geol) (pet), detonación en arco, exploración sismica en arco
arc welding (eléc) (mec), soldadura al arco, soldadura por arco
arching (min), arqueo
arching action (min), efecto arco
arching effect (const) (min), efecto de arco
arcing (eléc), arcos y chispas, *formación de arcos y emisión de chispas*
arc-over (eléc), cortocircuito con producción de chispas, *véase* **flash-over**
area, área, zona
argillite (geol), argilita, *término genérico referido a rocas constituidas por limos y arcillas endurecidos, p. ej. lodolita, limolita, lutita. Se suele restringir su empleo para sedimentos arcillosos ligeramente metamorfizados*
arid, árido, *seco*
arithmetic mean, media aritmética
arkose (geol), arcosa, *arenisca con un contenido de feldespato superior al 25 %*
armadillo (const), abrigo de armadillo, toldo-carpa origami, *tienda de campaña plegadiza*
armature (eléc), armadura
armor (mec), coraza, armadura
armored, armoured, blindado, acorazado
armored cables (eléc), cables blindados, *cables eléctricos con cubiertas metálicas de protección, utilizados, por ejemplo, en líneas de alto voltaje y en instalaciones permanentes por encima de 220 voltios. Conductor o conductores eléctricos aislados y protegidos mecanicamente por una o varias cintas metálicas*

array (comp), matriz, arreglo
array (min), arreglos, s*istema ordenado de geófonos, cuyos datos los recibe un receptor central*
array (pet), hilera transversal de perforaciones
arrester (eléc), pararrayos (lightning rod), chispero, parachispas
arrester (mec), detenedor, atajador
arsenic (quím), arsénico, *elemento que tiene aplicaciones industriales y se usa como insecticida. El arsénico y sus compuestos son sustancias tóxicas*
arsenopyrite (geol), arsenopirita, pirita arsenical, *un mineral tóxico*
artesian (geol), surgente
artesian (pet), artesiano
artesian well (ecol), pozo artesiano, pozo artesiano surgente
artesian aquifer (geol), acuífero artesiano
articulated (mec), articulado
articulation, articulación
artificial intelligence (comp), inteligencia artificial
artificial island (pet), isla artificial
artisanal miner (min), [Vz] garimpiero, [Nic] güirisero
ASAP (adm), lo antes posible, lo más pronto posible *(as soon as possible)*
asbestos, amianto, abestino
asbestosis (min), asbestosis
as-built (const), as-built, *cómo fue construido*
as-built drawings (const), dibujos as-built, planos as-built, *véase* **as-built report**
as-built report (const), proyecto de obra terminada, *informe que incluye la descripción de los trabajos tal como se han realizado, independientemente que se ajusten o difieran de los inicialmente proyectados*
as-built survey (const, etc.), trazado definitivo (de obra en existencia), *véase* **as-built**
ash (min) (pet), cenizas
ash content (min), contenido de cenizas
askarel (ecol) (eléc) (quím), ascarel, askarel, *fluido dielélectrico usado en transformadores que contiene de 40% a 70% de PCB (ahora se prohíbe)*
ASME (American Society of Mechanical Engineers) (mec), Sociedad Americana de Ingenieros Mecánicos
aspect ratio (mec) (min), relación de aspecto, proporción dimensional, *relación entre el largo y el ancho de una piedra*
asphalt (pet), asfalto
asphalt cement (const), cemento asfáltico
asphalt paving (const), revestimiento asfáltico
asphalt stripping (pet), separación de asfalto
assay (met), ensayo, aquilatación
assay furnace (met), horno de ensayo
assay lab (min), laboratorio de análisis
assay office (min), laboratorio de análisis, contraste, casa del apartado
assayer (min), ensayador, quilatador
assembly (mec), montaje, conjunto, erección, assembly, grupo, *conjunto de elementos*
assembly drawing (mec), plano de conjunto, plano de montaje
assembly line (mec), cadena de montaje
assembly template (const) (mec), plantilla de montaje
assess (fisc), apreciar, tasar
assessment (fisc), tasación, apreciación
asset *(n)* (fisc), haber
assets *(n)* (fisc), bienes, activo
assumption, suposición, supuesto
ASTM (American Society for Testing Materials) (mec), Sociedad Americana para el Ensayo de Materiales
asymmetric (comp) (mec), asimétrico
asynchronous (eléc) (mec), asincrónico, [Es] [Mx] asíncrono
ATCO fold-away building, edificio plegadizo portátil de marca ATCO
ATM (automatic teller machine) (fisc), cajero automático
atmosphere (ecol), atmósfera
atmospheric pressure (mec), presión atmosférica
atomic absorption analysis (met), análisis de absorción atómica
atomic absorbtion spectroscopy analysis (met), análisis espectroscopía de absorción atómica, [Ch] espectrografía de absorción atómica, *es un ensayo que mide la radiación absorbida por los átomos químicamente desenlazados a través de un análisis de la energía transmitida en cada frecuencia. El procedimiento consiste en diluir una muestra del material de interés con un solvente adecuado y directamente se aspira la solución hacia una llama en el aparato. Es esencialmente una medida absoluta del número de átomos en una llama y es, por lo tanto, la concentración del elemento en una muestra*
atomic waste disposal (min), disposición de residuos atómicos (*subterráneo*)
atomic weight (quím), peso atómico
attach (comp), adjuntar, anexar
attach (mec), fijar, enganchar, juntar
attaché case (adm), maletín, portafolio

attachment (fisc), anexo
attachment (mec), fijación, unión, aditamento, [Ch] dispositivo, [Es] accesorio
attapulgite (pet), atapulgita
attenuation (eléc), atenuación, *amortiguación*
at-the-money (fisc) (pet), "at-the-money", *una opción cuyo "strike" o precio de ejercicio coincide con su precio de mercado; su valor intrínseco es nulo*
attrition (met), atrición, desgaste, rozamiento, roedura, *abrasión de partículas entre sí por medio de la agitación*
ATV (all-terrain vehicle) (mec), vehículo todo terreno
auction, remate
audible warning system (mec), sistema de alarma acústica
audio-visual system (comp), sistema audiovisual
audit *(n)* (adm) (fisc), auditoría, arqueo, *es el examen objetivo y sistemático de las operaciones administrativas y/o financieras de una entidad, practicado con posterioridad a su ejecución y para su evaluación*
audit *(v)* (fisc), auditar, revisar cuentas
audit trail (adm) (comp) (fisc), pista de auditoría
auditor (fisc), inventor(a), revisador(a), revisor(a) de cuentas, [Mx] auditor(a)
auger (geol) (min) (pet), barrena helicoidal, tornillo sin fin, *a veces se utiliza con el significado de pequeño taladro ejecutado con barrena helicoidal como los ejecutados para instalar explosivos y geófonos en prospecciones, sísmicas, etc.*
auger bit (min), barrena de cuchara, cuchara taladora, *broca para barrenar terreno blando*
authorization (adm), autorización
authorization for expense (adm), autorización del gasto, *véase* AFE
autocatalytic (pet), autocatalítico
autoclave (met), autoclave, marmita hermética, *es el equipo usado en un proceso de oxidación en el cual se aplican altas temperaturas y presiones para convertir mineralizaciones de sulfuro refractario en una mena de óxido beneficiable*
autocompression (mec), compresión cuasi-adiabática
autodiagnostic (mec), autodiagnóstico
autogenous (met), autógeno
autogenous grinding, AG (met), molienda autógena, amoladura autógena, *véase* **AG**
automate (mec), automatizar
automated haulage system (min), sistema de transporte automatizado
automated underground haulage system (min), sistema de arrastre automatizado
automatic, automático
automatic blow-out preventer (pet), impiderreventones automático
automatic choke (mec), estrangulador automático, ahogador automático
automatic control (eléc), autorregulación, control automático, mando automático
automatic guidance system (min), sistema de guiado automático
automatic lubrication (mec), lubricación automática centralizada, *un sistema cronométrico de la lubricación en el cual una cantidad medida de lubricante o de lubricantes para las superficies sustentadoras de una máquina se provee de una localización central*
automatic regulator (eléc) (mec) (met), regulador automático
automatic sampler (met), tomamuestras automático
automatic synchronization, auto-synchronization (eléc), sincronización automática
automatic teller machine, **ATM** (fisc), cajero automático
automatic time switch (eléc), interruptor cronométrico
automation, automatización
automobile (mec), automóvil
autonomous (adm) (mec), autónomo
autotransformer (eléc), autotransformador
auxiliary (comp) (eléc) (mec), auxiliar
availability (mec), disponibilidad mecánica, *corresponde al porcentaje de tiempo en que el equipo está disponible para operar y realizar la función para la que está diseñado, en relación con el tiempo total. Esta disponibilidad se expresa como un porcentaje de disponibilidad (% disponibilidad)*
avalanche, avalancha
average, promedio, medio
average pressure (mec), presión media
aviation gas (pet), aerogasolina, aeronafta, *combustible preparado especialmente para motores de aviación de pistones*
avoirdupois ounce (mec), onza avoirdupois
award *(n)* (const), adjudicación, concesión
award *(v)* (const), adjudicar
AWG (American wire gage) (mec), american gage, *calibre de hilo norteamericano*
AWT (acid well treatment) (pet), acidificación del pozo
ax, axe (const), hacha
axial (mec), axil, axial, [Es] áxico

axial compression (mec), compresión axial
axial flow fan (mec), ventilador axial
axial flow compressor (mec), compresor de **flujo axial**
axial force (mec), fuerza axial
axial load (mec), carga axial
axial thrust (mec), impulsión axial
axis, línea central, eje
axle (mec), eje, árbol, [Mx] flecha
azimuth, azimut, [Mx] rotulación, *orientación en plano horizontal: norte=0^o, este=90^o, sur=180^o y oeste=270^o*

B

B line (const), gálibo de abono, línea de pago, *límite de la sección de un túnel, detrás de la cual no se abonan las excavaciones realizadas*
B train (veh), tren doble, tren tipo B
babbitt (mec), metal babbit, babbit, metal antifricción, *un metal antifricción, suave, blanco no ferroso, para cojinetes lisos. Generalmente consiste de una aleación principalmente de cobre, antimonio, estaño y plomo*
back (const), corona, techo, clave, [Pe] caja techo, *parte superior de la sección de un túnel, véase* **crown**
back (min), techo, *parte superior de la sección de un socavón, o que designa la superficie superior del escalón o de la galería, o bien la caja que la corona inmediatamente*
back holes (min), [Pe] coronas
back order, notificación de falta de entrega
back pay (fisc), atrasos
back pressure (mec), contrapresión
back slash (min), rebanado, tajo de arriba, barra invertida, *tajar el techo de la galería o del escalón, véase* **take down back**
back to back (admin), continuo, proceso continuo, proceso seguido
back up *(v)* (comp), respaldar, hacer copias de respaldo
backbone (comp) (mec), elemento principal
backer (const), respaldo, contraplaca, apoyo, (soporte)
backfill (min), relleno, rehincho, *material que se instala dentro de una labor previamente excavada*
backfill rammer (min), apisonador de relleno
backfire (mec), petardeo, contrafuego, *encendido prematuro*
background gas (pet), gas de fondo
backhoe (const), excavadora de tiro, retroexcavadora, retroexcavador, pala de arrastre, zanjadora, excavadora, [Es] brazo excavador
backhole (min), barreno de techo
backing (const), respaldo, contraplaca, (soporte)
backing plate (const), respaldo, contraplaca, (soporte)
backlash (mec), contragolpe, golpe de retardo, marcha muerta, juego, juego muerto, *luz entre dientes de engranajes*
backlog (mec), trabajo pendiente
backout switch (eléc) (min), conmutador de retroceso, *permite sobrepasar el límite de seguridad (huinche)*
backplate (mec), placa posterior
backsight (const) (min), retromedida, vista atrás visual inversa, mira de espalda, *visual de orientación dirigida hacia atrás*
backslash (min), *véase* **back slash**
backup *(n)* (comp), copia de seguridad, [Mx] [Ch] copia de respaldo, *es la copia de unos datos originales contenidos en redes y computadoras que puede ser utilizada en caso de que estos se destruyan por diversas causas*
backup (const) (eléc) (mec), de reserva
backup power supply (eléc), suministro de energía de reserva
backup tongs (pet), tenazas de contrafuerza
backward and forward motion (mec), vaivén, *movimiento alternativo en dos sentidos opuestos*
backwardation (fisc), [Ch] backwardación, *cuando el precio 'cash' es mejor que el precio a tres meses; a diferencia de contango, (bolsa de metales)*
backwashing (met) (quím), resaca, *lavado a contracorriente*
bacteria (ecol) (met), bacterias
bacterial leaching (met), lixivación bacterial
bad check, cheque (fisc), cheque sin provisión
bad ground (min), terreno inadecuado
baffle (eléc), tabique, pantalla desviadora
baffle plate (min), placa de choque, placa desviadora
bag duct (min), conducto de tela plástica, (*ventilación*)
bag filter (mec), filtro de sacos
bag house (met), caja de filtros de bolsa o de saco, [Pe] filtros de mangas, *colectores de filtro de mangas*
bag of cement (const), saco de cemento, bolsa de cemento, [Mx] costal de cemento
bail *(n)* (const) (min), asa, asa de cubo
bail *(v)* (min), sacar el agua, achicar el agua
bailer *(n)* (pet), cuchara, achicador, limpiatubos
bailing (min), baldeo, achique
balance (fisc), saldo, alcance
balance (mec), balanza, equilibro
balance carried forward (fisc), balance pasado a cuenta nueva
balance due (fisc), saldo deudor

balance of income (fisc), utilidad libre
balance ropes (mec), cables de equilibrio, (*polea a fricción*)
balance sheet (fisc), balance, balance general
balastre (min), waste, waste rock
bald tire (mec), llanta desgastada, neumático sin talón
bale *(v)* (min), sacar el agua, achicar el agua
ball and socket (mec), bola y cuenca
ball and socket joint (mec), articulación de ritual
ball bearing (mec), rodamiento de bolas, *un tipo de cojinete antifricción formado por dos anillos o cilindros concéntricos entre los que va una corona de bolas o esferas que pueden girar libremente*
ball hitch (mec), enganche de bola
ball mill (met), molino de bolas, [Mx] molino balero [Es] triturador de bolas, *máquina de molienda que consiste de un cilindro largo, horizontal y rotativo, cargado con bolas de acero y fragmentos del mineral. La fragmentación se produce por el efecto de las bolas durante la rotación*
ball park estimate (const), aproximado, *estimación al pronto*
ball peen hammer (mec), martillo de bola
ball point, ballpoint pen, bolígrafo, esfero, [Pe] lapicero, [Ch] lápiz de pasta, (*col*) boli, Biro, Bic
ball valve (mec), llave de bola, válvula de bola
ballast (const) (min), balasto, lastre
ballast (eléc), reactancia auxiliar, resistencia de compensación
balloon tire (mec), neumático tipo balón, *llanta de baja presión*
band, zuncho, fleje, banda
band brake (mec), freno de banda, freno de cinta
band width (comp), ancho de banda, ancho de faja, *este término define la cantidad de datos que puede ser enviada en un período de tiempo determinado a través de un circuito de comunicación dado*
banjo *(col)* (min), pala
bank (const), talud, escarpa, cantera de áridos
bank (fisc), banco
bank (mec), grupo, conjunto, batería, *agrupación de dispositivos semejantes*
bank loan (fisc), empréstisto
bank of capacitors (eléc), grupo de condensadores
bank of hydrocyclones (met), batería de hidrociclones
bank run gravel (const), grava de salida, grava sin cribar, banco en bruto
bank transfer *(n)* (fisc), giro bancario, *transferencia electrónica del dinero de una banca a otra*
bankrupt (fisc), quebrado, insolvente
bankruptcy (fisc), bancarrota, quiebra, [Ar] [Ch] falencia
banksman, operador de boca de pique (pozo), *operador de superficie cuando se manejan sistemas de transporte mediante huinches (malacates), véase* **deckman**
bar, barra
bar, bara (mec), bar, *unidad de presión igual a 100 kilopascales (100 kPa), o sea equivalente a 402 pulgadas de agua*
bar code, código de barras
bar chart, cuadro de barras, [Ch] [Mx] gráfico de barras
bar down (min), acuñar, desquiciar, *véase* **scaling**
bar graph, gráfico de barras
bar stock (mec), acero en barras
barb wire, barbed wire (const), alambre de púas, [Es] alambre espinosa
bare (eléc), desnudo, nudo, *no aislado o resguardado*
bare copper wire (eléc), alambre de cobre desnudo, hilo de cobre nudo
bare electrode (eléc), electrodo desnudo, [Ch] expuesto, *dispositivo que puede ser tocado accidentalmente o al que una persona pueda aproximarse más cerca de la distancia segura. Se aplica a aquellos objetos que no están aislados o resguardos en forma conveniente*
bare conductor (eléc), conductor eléctrico, conductor eléctrico sin aislamiento, *elemento siempre inaccesible, por ejemplo, en el interior de instalaciones de transformación, etc.*
barefoot conclusion (pet), *véase* open-hole completion
bare wire (eléc), hilo desnudo
barge, lanchón, barcaza, *embarcación de fondo plano normalmente dirigida por remolcadores*
barite (geol) (min) (pet), barita, sulfato pesado, baritina, *sulfato de bario natural; mineral denso (peso específico = 4.5)*
barite mud (pet), barita, *se utiliza como aditivo en los lodos de perforación*
barium (quím), bario
barium sulfate (geol) (min) (pet), sulfato bárico
barometer, barómetro
barometric pressure, presión barométrica
barrel, barril, tonel, tambor
barrel (pet), barril, *unidad de medida volumétrica, un barril de petróleo equivale a 159 litros (42 galones norteamericanos)*

barrel oil equivalent, BOE (pet), barril de aceite equivalente, *el número de barriles de aceite crudo que contienen aproximadamente la misma cantidad de energía que el gas natural*
barren (min), estéril, borra, *roca económicamente inútil*
barren rock (min), estéril, borra, *roca económicamente inútil*
barren solution (met), solución estéril
barrier pillar (min), pilar de seguridad
basal conglomerate (geol), conglomerado fundamental
basalt (geol), basalto, *roca ígnea, desde vítrea a de grano fino, generalmente extrusiva (lava) oscura o parda, localmente intrusiva (como un dique o sill); el equivalente extrusivo del gabro*
base (const), zócalo, base, fundamento
base (mec), base, fundamento
base course (const), capa de asiento
baseline, línea de básica, línea de base
baseline studies (ecol), estudios de línea base, *programa de mediciones destinadas a establecer una descripción válida de las condiciones ambientales importantes para la toma de decisiones sobre la actividad, antes del desarrollo del programa o proyecto propuesto*
base load (eléc), demanda básica
base load (mec) (pet), carga básica
base metal (min), metal básico, metal bajo, metal innoble *(cobre, cinc, plomo, etc.) En su forma plural es una clasificación de los metales usualmente considerados como de bajo valor y más alta actividad química cuando se comparan con los metales preciosos (oro, plata, platino, entre otros). Este término no específico generalmente se refiere a los metales de alto volumen y bajo valor, como: cobre, plomo, estaño, cinc*
base of rail (min), base de carril, base de riel, *nivel del fondo de riel*
base plate (const), durmiente
base plate (mec), placa de base, placa de asiento, plancha de fondo, fondo de la base
basement, sótano
basement (geol), basamento, fundamento, *gran unidad geológica constituida por un complejo conjunto pétreo, por lo general de edad antigua, que presenta intensas deformaciones, intrusiones y metamorfismos, y que ha alcanzado el estado cratónico o tiende a él*
basement complex (geol), complejo de base, complejo basal
basic, básico, fundamental
basic (geol), básico, *término aplicado a rocas ígneas con menos del 55% de SiO2.*
basic (quím), básico, *si el pH es mayor que 7 la disolución es básica, también llamada alcalina; y si el pH es menor que 7 la disolución es ácida*
basin, estanque
basket (med) (min), camilla de cesta metálica, *véase* **stretcher**
batch *(n)*, lote, carga
batch *(v)*, proporcionar
batch file (comp), fichero BAT
batch mixer (const), hormigonera por cargas, mezclador por lotes
batch plant (const), planta de amasado
batch processing, tratamiento por lotes
batholith (geol), batolito, *gran masa intrusiva o plutón básicamente discordante; es una denominación que se aplica a grandes masas de rocas plutónicas formadas generalmente en áreas profundas de la corteza terrestre*
batt (const), bat, *bloque de material aislante*
batter *(n)* (const), desplome, inclinación
batter boards (const), tablas de replanteo, *pares de tablas horizontales provisorias que se clavan a estacas de madera. Se usan para establecer la línea de excavación o construcción*
batter pile (const), pilote inclinado
battery (eléc), pila, batería, acumulador
battery (mec) (met), grupo, *conjunto de elementos*
battery backup *(n)* (comp), cargador de emergencia a pilas, *véase* **CPS**
battery charger (eléc), cargador de baterías, cargador de acumuladores
battery limits (adm) (const), alcance, *límites o extremos físicos de la competencia del contrato*
battery loco, battery locomotive (eléc) (mec), locomotora de acumuladores
battleship (min), balsa, *véase* **blasting set**
baud (comp), baudio, *medida de la velocidad de transmisión de información por una línea telefónica o red; a bajas velocidades, el baudio es igual al número de bits transmitidos por segundo*
bauxite (geol), bauxita, *roca formada por óxidos de aluminio y de hierro hidratados; es la única mena, comercial, de aluminio*
bayonet fuse (eléc), fusible de bayoneta
bbl (barrel) (pet), barril, *véase* **barrel**
BC fir, pino oregón
bead weld (mec), soldadura de cordón
beam (const), viga, travesaño, dintel
beam pump (mec) (pet), bomba de balancín

bean (pet), estrangulador, *niple reductor*
bear interest (fisc), llevar intereses
bear market (fisc), mercado bajista
bear trap (const), atador de troncos, *véase* **load binder**
bear trap (pet), perro, *véase* **load binder**
bearing (const), apoyo, asiento
bearing (geol), rumbo, rumbo del filón
bearing (mec), cojinete, rodamiento
bearing (min), rumbo, arrumbamiento, azimut
bearing capacity (const), resistencia, capacidad resistente
bearing puller (mec), extractor de cojinetes
bearing seal (mec), cierre del cojinete
bearing set (min), marco portador
beat *(n)* (min), sector, ronda, *área o distrito determinado en el interior de la mina*
beater idler (mec), rodillo de retorno pulsante
beater pulley (mec), polea de paletas pulsante
Beaufort scale, scala de vientos Beaufort, *sistema de estimación de la fuerza de los vientos, fue ideada por el navegante inglés Beaufort basándose en los efectos de la fuerza del viento sobre la superficie terrestre y sobre el mar*
bed (geol), capa, *unidad litoestratigráfica formal más pequeña, de origen sedimentario, que puede distinguirse litológicamente de otras. Cuerpo de roca tabular - sedimentaria, ígnea o metamórfica - con rasgos distintivos en composición, textura o estructura del material constituyente, y cuyo espesor alcanza desde un centímetro hasta pocos metros*
bed plate (pet), platina de la perforadora
bedding (geol), estratificación
bedding plane (geol), comisura estratigráfica
bedplate (const) (mec), placa de asiento, zócalo, plancha de fondo
bedrock (geol), subsuelo, cama de roca, lecho de roca, [Ch] cerca, circa, *suelo meteorizado o roca que se encuentra inmediatamente debajo del suelo*
beeper, bíper, buscapersonas, [Ch] beeper, [Mx] localizador, ubicador
bell (eléc) (min), timbre
bell (mec), campana
bell (min), campanilla, (*señal*)
bell cord (min), cuerda de señales
bell crank (mec), palanca angular
bell curve, curva de probabilidad
bell knocker (eléc) (min), maceta, señalador, *(timbre accionado por la cuerda de señales)*
bell signals (min), señales de izaje
bellmouth (mec), boca de corneta
belly up *(col)* (fisc), quebrado, insolvente, *véase* **bankrupt**
belt (geol), zona, *unidad litoestratigráfica informal que puede incluir a la vez una capa, un miembro, una formación y un grupo, o partes de éstos*
belt (mec), correa, cinta, faja, banda
belt cleaner (mec), cuchara de correa, raspador para correas, raspador de banda
belt conveyor (mec), cinta transportadora, banda transportadora, [Ch] correa transportadora, [Pe] faja, faja transportadora, [Mx] banda
belt drive (mec), transmisión por correa
belt-driven (mec), accionado por correa, movido a correa
belt feeder (mec), alimentador a correa, correa alimentadora
belt filter (met), filtro de correa, filtro de cinta, filtro de banda
belt friction (mec), fricción de correa
belt magnet (mec), banda eletromagnética, [Pe] faja electromagnética
belt scale (mec), balanza de cinta, [Pe] balanza de faja transportadora, *sistema de pesaje continuo incluido en una correa (cinta) transportadora*
belt scraper (mec), raspador para correas, cuchara de correa
belt splice (mec), empalme de correa
belt take-up (mec), tensor de correa, regulador de faja transportadora, *puede ser por gravedad (contra peso de gravedad), o tensores a tornillo, o bien un sistema hidráulico*
belt tension (mec), tensión de correa
belt tensioner (mec), atiesador de correa, tensor de correa
belt tripper (mec), descargador de correa para transportar
belt trough (mec), inclinación, *ángulo de inclinación cóncava transversal.*
belt whip (mec), vapuleo, *salto de correa (faja transportadora)*
bench (min), banco, bancada, antepecho, *cada uno de los escalones en que usualmente se realizan las labores de excavación de canteras, pozos, piques, grandes cavernas subterráneas, etc.*
bench grinder (mec), amoladora de banco
bench height (min), altura de banco, [Es] altura del piso
bench test (mec), prueba de taller,
bench width (min), anchura de banco
benching (min), banqueo, escalonado, *excavación en bancos o bancadas*

benching down (min), profundización en bancos, *sistema de perforación "hacia abajo" mediante perforación de bancos o escalones sucesivos*

benchmark (const), punto de referencia, banco de nivel, cota de referencia**,** [Ch] benchmark, [Es] hito**,** *punto topográfico de referencia (agrimensura)*

benchmark studies (min), estudios de casos, *programas formales que comparan las prácticas y resultados de desempeño con los que realizan operaciones similares*

bend *(n)* (mec), codo, dobladura, curva

bend *(v)* (mec), doblar, acodillar

bender (mec), dobladora, curvadora

bending moment, M (const), momento flexor, momento flector

bending stress (const), esfuerzo flexor

bends *(n)* (const) (pet), aeroembolismo, síndrome de descompresión, *enfermedad que la padecen los trabajadores en aire comprimido, también lo puede sufrir un buceador poco después que haya ascendido de lo profundo a la superficie*

beneficiation (met), beneficio, [Ch] enriquecimiento, *tratamiento de las rocas y minerales para eliminar componentes no deseados*

bent (const), caballete, castillete, armadura

bentonite (geol), bentonita, *suelo blando, compuesto fundamentalmente de mineral arcilloso, montmorrillonita. Se utiliza molido como el aditivo principal o uno de los aditivos principales en los lodos de perforación*

bentonite shield (const), escudo bentonítico, *escudo perforador que utiliza lodos de perforación y cámara de presión al frente. Normalmente sinónimo de 'slurry shield'*

benzene (pet), benceno, *líquido incoloro, hidrocarburo de formula C_6C_6, consiste de un anillo de átomos de carbón*

berm (const), berma, árcen, [Ch] zarpa, *lado del camino*

berm (ecol), pantalla, berma, montecilla, *montón de suelo o estéril utilizado para obstaculizar la visión de una mina o planta*

berm (min), berma, *la cara superior del banco en cantera o en un tajo abierto, o bien un montón de seguridad, sobre el extremo de dicha cara*

berm ditch (min), contracuneta

beryllium (met), berilio, *elemento metálico*

beta particle, partícula beta

bevel *(n)* (const), bisel, chaflán

bevel gear (mec), engranaje cónico, engranaje de ángulo

beyond repair (mec), irreparable, sin reparación posible

biased sample (geol), muestra sesgada

biaxial (mec), biaxil

bid (const), oferta, propuesta, licitación, postura

bid bond (const), fianza de licitación, bono de licitación, caución de licitador

bid closing date (adm) (const), fecha de cierre de la oferta (o presupuesto)

bid opening (const), apertura de pliegos

bid sheet (const, etc.), formulario de propuesta

bidder (const, etc.), licitante, concursante, proponente, postor

bidding (const, etc.), postura, subasta, ofertas, puja

bi-directional (mec), bidireccional

bi-directional steering (mec) (min), bidirección, *dirección hacia adelante y hacia atrás*

bifurcated, bifurcado

big-hole burn cut (min), ranura con barreno largo

big-hole drilling (min), perforación, perforación de taladros largos, *se suele emplear en el sentido de perforación relativamente grande, a diferencia de perforación pequeña, como los barrenos para voladuras, etc.*

big iron *(col)* (const), equipos pesados, *equipos de excavación de tierra que son muy grandes*

bilge pump (mec) (pet), bomba de sentina

bill (fisc), factura

bill of lading, BL (transporte), conocimiento, conocimiento de embarque, *es un documento donde se establecen los términos de un contrato entre el transportista marítimo y la compañía transportadora, dentro de la cual la carga va a ser movida entre puntos específicos a un costo determinado. Los BL's también muestran el peso en kilos, el consignatario, el exportador, el puerto de embarque y desembarque*

bill of materials (const), lista de materiales, tabla de materiales, [Pe] metrado

bill of sale (fisc), escritura de venta, carta de venta

billet (met), lingote, tocho

billet (min), palastro, plancha de revestimiento

bimetallic wire (eléc), alambre bimetálico

bin, cajón

bin (min), tolva, depósito, buzón

binder *(n)* (min), aglomerante, liga, cebo, ligador, ligante

biochemical (ecol), bioquímico

biochemical oxygen demand (ecol), demanda de oxígeno bioquímico, DOB, demanda biológica de oxígeno, *véase* **BOD**

biochemistry (ecol), bioquímica

bio-degradable (ecol), biodegradable, *material que puede ser descompuesto o sujeto a putrefacción por bacterias u otros agentes naturales*

biogas (ecol), biogás, *gas combustible, mezcla de metano con otras moléculas, formado en reacciones de descomposición de la materia orgánica (biomasa)*

bioleaching (met), biolixivación, *proceso de lixiviación en el cual la disolución del metal de interés es promovida por la acción de un microorganismo viviente presente en el medio acuoso*

biological (ecol), biológico

biology (ecol), biología

biosphere (ecol), biosfera, *todos los organismos vivos de la tierra*

biotite (geol), biotita, *mineral perteneciente al grupo de las micas, de color oscuro y que contiene hierro. La biotita es un componente original de muchas rocas ígneas y metamórficas*

bi-polar microscope (geol), microscopio bipolar

birdcage *(n)* (min), efecto jaula, (*cable metálico*)

birdscreen (mec), guardapájaros

bisect, bisecar

bismuth (met), bismuto

bit (comp), bit, *unidad elemental de información, consistente en una variable booleana, con valores 0 o 1*

bit (min), broca de barrena, broca, barrena, [Es] corona de perforación, *normalmente se emplea en el mismo sentido que "detachable bit", es decir, broca de perforación reemplazable*

bit breaker (const), soltador broca, soltador barrena, *(herramienta)*

bit breaker (pet), liberador de brocas

bit grinder (min), rectifidora de barrenas

bit knocker (min), soltador broca, soltador barrena, sacabroca, *(herramienta)*

bit locker (min), cajón de brocas, *cajón con llave para brocas pequeñas*

bit walk *(n)* (min) (pet), desviación, *cambio de dirección del trazado (perfil) de perforación debido a la acción rotativa*

bit wear (min) (pet), desgaste de la broca, desgaste del trépano

bitmap (comp), bitmap, [Es] mapa de bits, *una imagen digital en 2D. Cada pixel en la imagen es almacenado (mapped) en la memoria en un lugar específico*

bitumen (pet), betún, *el asfalto que es el residuo viscoso marrón o negro de la destilación al vacío del petróleo*

bituminous coal (min), hulla, carbón bituminosa, *variedad de carbón mineral con un contenido en carbono del orden del 80%. Su poder calorífico es menor que el de la antracita pero mayor que el del lignito*

black box (comp), servidor en caja negra

black box *(col)* (eléc), caja negra, *es un término que se utiliza generalmente para describir un producto electrónico complejo que sea definido por su funcionalidad, por su funcionamiento, o por sus características, y que se empaqueta como unidad singular. Las piezas internas se ocultan típicamente de la visión*

black ice (const), hielo oscuro

black iron pipe (mec), tubería de hierro negro, *(sin galvanizar)*

black products (pet), negros, *aceites búnker, diesel y aceites combustibles, tales como productos del extremo bajo (o pesado) del proceso de destilación*

black sand (geol), arenas negras, [Vz] arenilla, *se llaman arenas negras a ciertas arenas de composición particular en las que dominan minerales de color oscuro muy diferentes de los que normalmente encontramos en las arenas comunes. Estos minerales son ilmenita, rutilo, circón, monacita, granate y magnetita*

black sand (met), arenas negras, *concentrado hecho de un placer de oro*

black smoke (mec), humo negro, *humo compuesto fundamentalmente por partículas de carbono en suspensión procedentes en su mayor parte de los gases de escape de motores diésel. Indice de un problema mecánico tal como sobrecarga*

black water (ecol), aguas negras, aguas cloacales, *aguas residuales que provienen de las casas, barracas, etc*.

blackout (eléc), apagón

blacksmith (mec), herrero, forjador

blade (mec), cuchilla

blade bit (min) (pet), trépano de aletas

blade fuse (eléc), fusible de cuchilla

bladder farm (pet), patio de bolsas para almacenar combustible

Blair multi-rope winder (mec)(min), malacate (huinche) Blair de cables múltiples

Blair stage hoist (mec) (min), cabrestante para bajar el andamio colgante (plataforma) en pique, pozo, tiro, etc.

Blake crusher, chancadora Blake, *véase* **double-toggle jaw crusher**

blank check, blank cheque (fisc), cheque en blanco
blank form (adm), formulario en blanco
blanket coverage (adm), seguro a todo riesgo, seguro global
blast *(n)* (mec), chorro, soplo, chorro de arena, *véase* **sandblast**
blast *(n)* (min), voladura, disparo, pega, explosión, [Mx] dinamitación, [Ch] quemada, polvorazo, tronadura
blast *(v)* (min), volar, tirar, disparar, hacer saltar, [Mx] cohetear, dinamitar, explotar, [Ch] quemar, tronar, [Es] dar la pega
blast furnace (met), alto horno, [Mx] horno de fundición
blast-furnace slag (met), escoria de horno alto
blast layout (min), plan de tiro, *distribución de taladros, cargas y tiempos de detonación de acuerdo a un modelo previamente establecido.*
blasthole (min), barreno, caña de volar, *taladro perforado en una formación rocosa en el que se colocan los explosivos, cuya detonación agrieta o fragmenta la masa rocosa*
blasthole stoping (min), minería por perforación de barrenos largos, realces de barrenos grandes, *método utilizando barrenos de voladura más largos con diámetros mayores. Los barrenos son perforados con la técnica DTH y los patrones de voladura se diseñan con barrenos muy largos, véase* **long hole open stoping**
blasting (min), voladura, estallado, [Ch] tronadura
blasting agents, agentes explosivos, [Ch] agentes de tronadura, *explosivos detonantes formulados fundamentalmente a base de nitrato amónico. Difieren sustancialmente de los altos explosivos* (*formulados a base de nitroglicerina) por su mayor seguridad de manipulación y por su menor sensibilidad al choque o fricción*
blasting cap (min), fulminante, cápsula detonante, detonador fulminante, espoleta fulminante, detonador, casquillo, cápsula, petardo, [Es] detonador de explosivos, *cápsula detonadora que produce la ignición del explosivo*
blasting foreman (const), cargador de tiro
blasting machine (min), máquina explosor, máquina de voladura, estalladora, [Ch] [Es] explosor
blasting machine (pet), máquina detonadora
blasting mat (const), estera para voladuras
blasting pattern (min), disposición, trazado, [Mx] poblado
blasting sequence (min), dirección de amarre, *acción de definir la secuencia de encendido para toda la malla de detonación*
blasting set (min), balsa, plataforma de entibado, *cubierta colgante para montaje de marcos de madera en el pique, pozo, tiro, etc.*
blasting slurries (min), lodos explosivos, papillas explosivas, *explosivos plásticos de gran resistencia al agua, de tipo nitrocarbonitrato, o con trinitrotolueno, de alta densidad y velocidad de detonación. Se caracterizan por su baja sensibilidad al roce o al choque y su fácil instalación por sistemas mecánicos de carga a granel*
blasting switch (eléc), conmutador explosor, *interruptor con dispositivo maniobra y enclavamiento*
bleed down *(v)* (pet), purgar
bleed off *(v)* (mec) (pet), purgar
bleeding the brake lines (mec), purga de las tuberías del sistema de frenado
bleeding the hydraulic system (mec), purga del sistema hidráulico
blend ore (min), combinar minerales, chacurruscar
blind flange (mec), brida ciega, brida de obturación
blind orebody (min), yacimiento ciego
blind spot (mec), punto ciego
blind zone (pet), zona oculta
blinking light (eléc), luz destellante
blister copper (met), cobre ampolloso, [Co] cobre blister
block (pet), bloque, *véase* **license block**
block and tackle (mec), aparejo de poleas, [Es] polipasto
block caving (min), minería por hundimiento de bloques, minería por socavación y derrumbe, [Ch] hundimiento por bloques, [Es] derrumbamiento en bloque, *método de explotación en minería, consistente en delimitar un bloque de una gran masa y por voladuras en la base, ir obteniendo el mineral al mismo tiempo que se produce el hundimiento por gravedad*
block model (geol) (min), modelo de bloques
block signals (min), señales de bloque, *sistema de señales para tráfico subterráneo*
block out (geol), bloquear, cubicar, delinear
blockage, bloqueo
blocked steel sets (min), marcos acuñados, cerchas bloqueadas, *marcos metálicos en los que se han instalado bloques de madera de rigidificación entre ellos y las paredes de la excavación de un túnel o galería*

blockhole (const) (min), cachorro, *barrena de poca profundidad en un cabezón (colpa).*
blockholer (mec) (min), equipo móvil para mecanizar la voladura secundaria, *la trituración puede ser llevada a cabo por voladura o mediante inyección hidrodinámica (fisuración hidráulica)*
blocking (min), bloqueo, entibado, *piezas y cuñas de madera, hormigón, etc, que se colocan entre un revestimiento y la pared rocosa de un túnel para transferir los esfuerzos sobre el revestimiento*
blocky ground (min), roca fragmentada en bloques, *roca acusadamente diaclasada, con fragmentos enteramente separados por juntas que individualizan bloques, véase* **jointed rock**
blooey (min) (pet), tubo de salida de bagazo, detritos
blow a well (pet) purgar un pozo
blow down, blowdown (pet), purgar, *evacuar el agua*
blow pipe, blowpipe (min), tubo rociador, *soplador de aire comprimido*
blow-off valve (mec), válvula de escape
blower (mec) (min), compresora rotativa
blower (met), compresora de baja presión (*para flotación, etc*.)
blowout (pet), erupción, reventón, reventazón, estallido
blowout preventer, BOP (pet), armadura de surgencia, impide-erupciones, antirreventón
blowtorch (mec), brasero de gasolina
board (const), tabla, tablón
board foot (const), pie de tabla, pie cuadrado de tabla, *(volumen de madera)*
board of directors (adm) (fisc), consejo de administración, junta directiva, directiva
boarding pass (transporte), tarjeta de embarque
boat, bote, [Es] embarcación
boatswain's chair [UK] (const), guindola, *véase* **bosun's chair**
BOD (biochemical oxygen demand) (ecol), DBO, demanda bioquímica de oxígeno, demanda biológica de oxígeno, *es el oxígeno que se consume en un determinado volumen de agua en un plazo fijo de tiempo (5 días). Si la DBO es alta indica contaminación y mala calidad de este agua y viceversa*
body harness (const) (min), arnés de seguridad
bog (ecol), tremedal, pantano
bogie (mec), bogie, *armazón de varios ejes en los extremos de vehículos de gran longitud que, a menudo, circulan sobre carriles*
boiler (mec), caldera, caldero
boiler plate (adm), modelo de idioma contractual
boiling point (met), punto de ebullición, temperatura de ebullición, *es la temperatura a la cual una sustancia pasa de estado líquido a estado gaseoso*
Boliden circus (min), glorieta Boliden, *instalación reubicable para profundización de piques, pozos, tiros, etc.*
boll weevil *(col)* (pet), novato, principiante
bollard (const), bolardo
bolt (mec), perno, tornillo, bulón
bolt *(n)* (min), bulón, perno, *elemento de sostenimiento consistente en una barra metálica que se instala, anclada, en taladros en el techo y las paredes de una excavación*
bolt *(v)* (mec) (min), empernar
boltcutter (mec), cortapernos, cortador de pernos
bolted connection (mec), junta bulonada, conexión empernada
bolter (min), jumbo apernador
bolting (mec), bulonaje, empernado, *es el sostenimiento mediante bulones*
bonanza (min), bonanza, *depósito mineral excepcionalmente grande y rico*
bond (const), trabazón, ligazón
bond (fisc), bono, título, fianza, certificado
bond (const) (min), adherencia, ligación [Mx] [Pe] amarre, (concreto)
Bond work index (met), número de Bond, índice de Bond, índice de trabajo, *una unidad de molienda que es la medida del trabajo requerido para reducir el tamaño de partícula de una mena*
bonded warehouse (adm), depósito franco
bonding company (fisc), empresa fiadora, compañía fiadora
Bond's law (met), ley de Bond
bone yard (mec) (min) (pet), chatarrería de maquinaria, cementerio de coches
boning rod (const), mira
bonnet (mec) (min), capo, cubierta, [Mx] cofre
bonus (fisc), prima, premio, sobresueldo, paga extraordinaria, *(sueldos)*
bonus/penalty (adm) (fisc), prima y multa
bonus/penalty clause (const, etc.), cláusula prima y multa (*contrato*)
bonus share (fisc), acción gratuita
bonus share (min), proporción de prima, *véase* **bonus**
book keeper (fisc), tenedor de libros
book keeping (fisc), contabilidad, teneduría de libros

book value (fisc), valor en libros, valor contable, *importe por el que aparece registrado un activo en los libros contables de una empresa*
booklet (adm), librito
boom (const), aguilón, *normalmente se refiere a los brazos mecánicos articulados que equipan a grúas móviles*
boom (mec), aguilón, botalón, pescante
boom (min), aguilón, brazo mecánico, *se refiere normalmente a los brazos mecánicos articulados que equipan a perforadoras tipo jumbo, rozadoras, etc*.
boom tractor (const) (pet), tractor grúa
boom truck (const) (min), camión de grúa, carro-grúa, [Es] volquete-grúa
booster (min), detonador auxiliar
booster brake (mec), amplificador de frenaje
booster compressor, compresor elevador de presión, *compresor que aspira aire o gas comprimido y lo descarga a una presión más alta. Se utilizan en conducciones largas para compensar la caída de presión*
booster fan (mec) (min), ventilador secundario
booster platform (pet), plataforma de rebombeo
booster station (pet), estación de refuerzo, *estación elevadora de presión (gas natural)*
boot *(n)* (comp), inicio, [Es] inicialización, [Mx] arranque, *proceso de arranque, partida automática del sistema*
boot *(v)* (comp), hacer partir, [Es] inicializar, [Mx] arrancar
boot (min), bota, *freno medidor de potencia al extremo de la tubería para colar concreto en pique, (pozo, tiro de la mina, etc.)*
boot up (comp), rebootear
bootjack (mec), sacabota, *aparato para alimentar una correa transportadora en forma de'U'*
bootleg (min), bootleg, *la porción del taladro que sigue habiendo relativamente en el lugar después de la voladura*
borax (geol), bórax, atíncar
border-line case (adm), caso límite
bore *(n)* (min), perforación, taladro, *se suele emplear en el sentido de perforación relativamente grande, a diferencia de perforación pequeña, como los barrenos para voladuras, etc.*
bore *(v)* (min), sondear, perforar, taladrar
borehole (const), sondeo, *normalmente se utiliza en relación a sondeos de investigación*
borehole (min), perforación, *normalmente se suele emplear en el sentido de perforación relativamente grande*
borehole hoisting (min), izamiento para las chimeneas
borehole logging (geol), registro en sondeos
borescope (geol), videoscopio, *instrumento de inspección visual de orificio*
boring (geol), sondaje
bornite (geol), bornita, Cu_5FeS_4, *un mineral sulfurado de cobre*
borrow pit (const), cantera de préstamo
bort (boart, bortz) (min), diamante bort, *son diamantes pequeños impuros*
bosun's chair (const), asiento colgante, guindola, silla suspendida
bottle roll test (met), prueba de la botella rodante
bottleneck (mec) (min), atasco
bottom charge (min), carga de fondo, *carga de explosivo, concentrada, en el fondo de un taladro*
bottom chord (const), cordón inferior
bottom dump (mec) (min), descarga inferior, descarga a bajo, volteo por debajo
bottom dump minecar (min), carro de trampas, vagón de trampilla
bottom-hole assembly, BHA (pet), sarta de fondo
bottom line (fisc), importe total
bottom water (pet), agua subyacente
boulder, bloque, bolón, peñasco, peñol, peñon, [Pe] peña, pedrejón, [Ch] colpa, [Es] canto rodado, *fragmento de roca de gran tamaño que se encuentra comúnmente presente en depósitos de tipo aluvial*
boulder clay, arcilla con bloques
bounced check, cheque *(col)* (fisc), cheque sin fondos
boundary (const) (mec) (min), límite, lindero
boundary pillar (min), pilar del límite, *pilar de protección entre dos minas*
boundstone (min) (pet), pilón de límites, *véase* **monument**
box, caja, cajón
box girder (const), viga de caja
box hole, boxhole (min), chimenea corta, contramina, contracielo, tiro
box pile (const), pilote tubular
box pile sheeting (const), encofrado, *forro de tablas entre pilotes*
BPD (barrels per day) (pet), BPD, *barriles por día*
brace (const), riostra
brace (mec), berbiquí
brace (min), boca, *véase* **shaft collar**
brad (min), clavito
brainstorm *(v)* (adm), inspirar, *hacer una puesta en común de ideas y sugerencias (en la reunión)*
brake (mec), freno, [Mx] [Ch], garrote

brake cylinder (mec), cilindro de freno
brake fade (mec), pérdida de eficacia de los frenos
brake fluid (mec), líquido de frenos
brake horsepower, BHP, potencia al eje, *potencia efectiva en caballos de fuerza*
brake lining (mec), forro de freno, guarnición de freno
brake master cylinder (mec), cilindro maestro del freno
brake shoe (mec), zapata de freno, [Es] calzo
brake squeal (mec), chirrido de frenos
brake test (mec), prueba del freno
brakeman (min), frenero, guardafrenos, [Mx] garrotero
braking distance (mec), distancia de frenado
braking torque (mec), torsión de frenaje
branch *(n)* (const) (eléc) (mec), bifurcación, ramal, [Ch] derivación, *fundamentalmente se emplea para túneles pequeños y microtúneles como los de redes de distribución de aguas potables o alcantarillados. También se utiliza con significado similar en redes de distribución de electricidad, aire comprimido, etc.*
branch *(v)*, ramificar, derivar, [Es] bifurcar
branch office (adm), dependencia, filial, sucursal
brass (met), latón, *metal de color amarillo que se conoce en las aleaciones consistentes principalmente en cobre y zinc (por lo general dos partes de cobre por una de zinc)*
brattice (min), tabique
brattice cloth (min), lona para tabiques de ventilación
brazing (mec), soldadura con bronce
break *(n)* (mec), rotura, quebraja
break *(n)* (min), avance
break down, breakdown (mec), desarreglarse
break ground (const), empezar la excavación
breaker (eléc), interruptor automático, disyuntor
breaker (min), *véase* **rock breaker**
breaker bar (mec), brazo de fuerza, barra de fuerza, *llave para despegar tuercas, véase* **Johnson bar, power bar**
breaking ground (min), derrumbe de tierra, [Pe] ataque
breaking strength (const) (mec) (min), carga de rotura, (*cable metálico, etc*.)
breakout (pet), desenroscado
breakout tongs (pet), tenazas desconectadotas
breakthrough (adm), gran adelanto repentino
breakthrough (min), calada
breakwater (const), dique, escollera
breasting (min), labor de frente esconolado, tablazón del frente, perforación gradines, [Mx] tajada con barrenos horizontales
breasting plates (const), placas peto, *placas o planchas metálicas instaladas en el frente de determinados escudos tuneladores, que accionadas hidráulicamente, pueden presionar y proteger el frente de excavación en terrenos incompetentes*
breather (mec), inspirador
breather (pet), respiradero, *válvula de respiración*
breccia (geol), brecha, *roca clástica de grano grueso, compuesta de fragmentos de roca rotos grandes y angulares, unidos por una matriz de grano fino. La brecha es similar al conglomerado excepto que la mayoría de los fragmentos tienen bordes agudos y sin desgastar*
brecciated rock (geol), brechificado, *es una roca que está convertida, está caracterizada o recuerda a una brecha*
Brent blend (pet), mezcla Brent, *una mezcla de crudos del Mar del Norte usada como marcador para precio internacional del crudo*
brick (const), ladrillo
brick wall (const), muro de ladrillos, pared de ladrillos
bridge, puente
bridge circuit (eléc), circuito en puente, [Es] circuito en derivación
bridge connection (eléc), conexión en puente, [Es] conexión en derivación
bridge crane (mec), grúa de pórtico, grúa de puente, [Pe] puente rodante
bridge truss (const), armadura de puente
bridle (mec) (min) (pet), brida
bridle sling (const), eslinga de brida
briefcase (adm), maletín, portafolio, cartera de mano
bright finish (wire rope) (min), recocido brillante *(cable en acero)*
brightness modulation (comp), modulación de intensidad, modulación de brillantes
brine (quím), salmuera, *agua cargada de sal*
brine pipe (const), tubería de salmuera, *en congelación de terrenos, conductos de circulación del líquido refrigerante, o sea, salmuera*
brine pump (mec), bomba de salmuera
Brinell hardness (mec), dureza de Brinell, *dureza de un metal en función de los valores aportados por la escala Brinell*

brinelling (mec), brinelling, *deformación permanente de las superficies sustentadoras de carga donde los elementos de rodamiento entran en contacto con el camino, o pista, de rodadura. El "Brinelling" es el resultado de una carga excesiva o de un impacto en cojinetes inmóviles. Es una forma de daño mecánico en la cual el metal se desplaza sin desgaste*

bring to surface (min), subir al exterior

brisance (min), potencia explosiva, [Es] potencial enérgico

British thermal unit (**BTU**) (mec), unidad de calor británica, unidad térmica inglesa

brittle (min), agrio, quebradizo, quebrantable, [Es] frágil, *propiedad de una roca para fracturarse con pequeños niveles de deformación*

brittle failure (min), rotura agria, *tipo de rotura que se produce cuando la capacidad resistente de una roca decrece bruscamente en el momento de la rotura; al contrario del tipo de rotura dúctil, cuando no se produce esa pérdida brusca de resistencia en el momento de la rotura*

brittleness (min), fragilidad, *tendencia de un material a romperse fácilmente por percusión*

broadband (comp), banda ancha

broadband amplifier (comp), amplificador de banda ancha

brochure (adm), folleto

broke (fisc), quebrado

broken down (eléc) (mec), roto, inhabilitado, desordenado, desarreglado, inutilizado, *no funciona*

broken ore (min), reserva detonada, *cantidad de mineral de una mina que fue fragmentado por detonación, pero que hasta ahora no ha sido transportado hacia la superficie*

broken strand, broken strand of wire (min), cordón cortado, (*cable de izamiento*)

broker (adm), corredor, *1. agente que organiza el movimiento de bienes entre estados por otros transportistas, 2. agente que acaba la compra/venta de bienes o acciones por comisión*

bronze (met), bronce

brow (min), cresta, [Es] cumbre

brow pocket (min), cámara de carga provisional

brown coal (min), lignito, carbón pardo, *variedad de carbón mineral con un contenido pobre en carbono. Su poder calorífico es menor que el de la antracita o bien la hulla*

brownfield (min), campo pardo, asiento mineral, *emplazamiento de una mina cerca de otra mina ya en existencia*

browse *(v)* (comp), navegar, [Ch] examinar, [Mx] buscar, [Es] hojear

browser *(n)* (comp), navegador, visualizador, hojeador, *navegador es más usado cuando se trata de hipertexto y visualizador es usado en otros casos*

brucite (geol), brucita, *hidróxido de magnesio nativo*

Brunton compass (min), brújula minera

brush (eléc), escobilla

brushless (eléc), sin escobillas

BTU (British thermal unit) (mec), unidad de calor británica, unidad térmica inglesa, [Co] unidad térmica británica

bubble, burbuja

bubble-jet printer (comp), impresora de inyección de tinta

bubble tray (pet), bandeja de burbujeo

bubble wrap (transporte), capa de envoltura de burbujas

bucket (const), cucharón, capacho, cubo, *cubeta o contenedor para transporte y desescombro.*

bucket (min), balde, balde de extracción, [Mx] calesa, [Es] cangilón, *receptáculo destinado a la extracción, de mena o estéril por los piques (pozos, tiros, etc.)*

bucket-wheel excavator (min), excavadora con rueda de cangilones

buckle *(v)* (const), pandear, flambear

buckling (const), pandeo, flambeo, [Ch] guata

buckling (pet), comba, combadura

buckling strength (const), esfuerzo de pandeo, resistencia de flambeo

buckling stress (const), esfuerzo crítico de pandeo, tensión crítica de flambeo

budget (fisc), presupuesto

buffer *(n)* (mec), parachoques

buffer *(n)* (quím), amortiguador

buffer *(v)* (comp), almacenar en la memoria intermedia

bug (comp), error, fallo, bug, gazapo, [Es] error de programación, *error en un programa que su programador ha establecido inicialmente*

bug free (comp), sin errores, sin gazapos

build in, incorporar, integrar

builder's transit (const), tránsito/nivel para edificación

building block approach (adm), procedimiento de avance por etapas

building code (const), código de edificación

building permit (const), permiso de edificación, licencia para edificación

buildup (mec), acumulación

built-in, incorporado, integrado, interno

bulb (eléc), ampoleta, bombillo, [Ar] bulbo, [Es] bombilla, *véase* **light bulb**

bulk *(n)*, masa, volumen
bulk cargo, carga a granel
bulk cement (const) (min), cemento a granel, cemento suelto
bulk concentrate (met), concentrado 'bulk', *concentrado que contiene más de un metal con valor comercial*
bulk density (min), densidad en masa, densidad aparente, *densidad efectiva de menas o rocas excavadas*
bulk factor (const) (min), factor de hinchamiento, [Es] factor de esponjamiento, *aumento del volumen de una roca excavada respecto a la roca "in situ", véase* **swell factor**
bulk flotation (met), flotación colectiva, flotación simultánea, flotación '*bulk', recuperación de todas las especies valiosas (oro, plomo, plata, cinc, cobre, etc.) en un solo producto llamado concentrado bulk*
bulk mining (min), minería masiva
bulk sample (min), muestra masiva
bulkhead (const), compuerta, muro de contención, tapón, *compuerta o pared para prevención de inundaciones en túneles submarinos*
bulkhead (min), mamparo, cerramiento
bulking agent (min), aditivo abultamiento *(explosivos)*
bull gear (mec), engranaje principal, engranaje conductora, engranaje de mando, (*huinche, etc.*)
bull market (fisc), mercado en alza
bull plug (pet), tapón de macho
bull point (min) punta rompedora, barreta rompedora, punta barreta, barreta, *véase* **rock breaker**
bull rope (pet), cable de herramientas
bull wheel (pet), malacate, *cabrestante para herramientas*
bulldog spear (pet), cangrejo pescador
bulldozer (const), niveladora, empujatierra, empujadora niveladora, explanadora de empuje, niveladora empujadora, topadora, búldozer, buldozer, bulldozer, *tractor explanador con cuchilla frontal*
bullhorn (min), soporte de puntal, portapuntal, silla colgante, [Pe] alcayata, *accessorio de inserción en la roca en forma de cuernos de toro*
bullhorn raise (min), chimenea o contramina no entibado ni revestimentado, *véase* **open raise**
bullion (met), lingote de metal precioso, oro bruto, [Co] bullión, *metal precioso en barras*
bull's eye indicador (mec), indicador de ojo de buey
bump (min), sismo, *véase* **seismic event**
bumper (mec), tope, parachoques
bumper block (min), cabezal de choque
bunker, bunker oil (pet), bunkers, *combustible suministrado a los navíos de alta mar y en las centrales térmicas que generan electricidad*
bunker C (pet), búnker C, *combustible denso para buques y centrales generadoras*
bunkhouse (min) (pet), alojamiento, barraca
bunton (min), puntal divisorio *(viga de marco en pique)*
buoyancy (mec), sustentación, sustentación hidráulica
burden (min), espacio de talud, burden, *(voladura)*
bureaucracy (adm), burocracia, trámites, papeleo
burglar alarm (eléc), alarma antirrobo
burn *(v)* (comp), quemar *(CD-ROM)*
burn cut, burnt cut (min), corte de barrenos paralelos, [Ch] ranura de barrenos paralelos, [Es] cuele canadiense
burning oil *(col)* (mec), consumo excesivo de aceite de motor
burr (mec), rebaba, *protuberancia pequeña*
burst (min), estallido, ráfaga
burst prone ground (min), terreno propenso a sufrir estallidos de roca
bury barge (pet), barcaza de tendido submarino
bus (eléc), bus
bus bar (eléc), barra colectora, ómnibus, [Mx] barra de conexión, [Cu] barra de distribución, [Es] barra conductora
bushing (mec), cojinete, mangnito, forro de metal, casquillo, boquilla, guía, atravesador, reductor rascado, buje.
bushhammer (const) (met), buchardar
business (adm), negocios
business card (adm), tarjeta de visita, *tarjeta de presentación utilizada para asuntos de negocios*
business day (adm), día laborable, día útil, día de trabajo
business management (adm), gestión de negocios
business trip, viaje de negocios
butane (pet), butano
butt joint (const), junta a tope, unión a tope
butt weld (const) (mec), soldadura a tope
butte (geog), colina aislada, monte aislado
butterfly valve (mec), válvula de mariposa, mariposa, válvula pivotada
button (mec) (min), botón
button bit (min), broca de botones, *cabeza perforadora provista de botones de carburo de tungsteno, esféricos, de gran resistencia al impacto, fijados a la matriz metálica*

buttress thread (mec), rosca de diente de sierra
buy-back price (fisc), precio de readquisición
buzzer (eléc), zumbador, [Ch] [Es] timbre
by contract (const), a trato, por empresa, por dotación, por tercero
by hand (const) (min), a brazo, a mano
by-product, byproduct (met) (pet), subproducto
bypass *(n)* desvío, derivación, puente, rodeo
bypass *(v)*, desviar, evitar, pasar de lado, pasar por alto, rodear
bypass valve (mec), válvula desviador
byproduct credits (met), créditos por subproductos
byte (comp), octeto, byte, *unidad de información compuesta por ocho bits; una variable de 1 byte puede contener 256 valores diferentes*

C

C (Celsius), C, *grado centígrado de temperatura*, *véase* **Celsius**
C clamp (const) (mec), tornillo en C
cab (mec), caseta, casilla, cabina
cabin (auto) (mec), cabina, cámara
cable (eléc), cable
cable (mec), cable, cabo, maroma
cable belt conveyor (mec), cinta transportadora accionada por dos cables de acero sin fin
cable bolt (min), anclaje de cable en acero, perno de cable, [Co] cable anclado, *cable de acero instalado en el interior de un taladro. El extremo interior está firmemente anclado a la roca por medio de un sistema mecánico mientras que el exterior va provisto de una tuerca de sujeción y placa de reparto*
cable-bolt jumbo (min), jumbo para apernado con cable
cable clip (mec), grampa, grapa, [Mx] opresor, [Ch] mordaza *(de cable)*
cable cutter (mec), cortador de cable, [Ch] pelacables
cable hanger (eléc), portacable, colgador de cable
cable jumbo (min), *véase* **cable-bolt jumbo**
cable rack (eléc), escalerilla
cable reel (eléc) (min), bobina de cable, rollo de cable
cable reel (pet), carretel, *carrete para bobinar cable*
cable tool rig (const) (geol), equipo de perforación cable
cable tray (eléc), bandeja portacables, conducto de cable, bandeja de cables, canalización, c*ualquier canal (bandeja) para contener conductores o cables de instalaciones que se diseña y usa para ese fin*
cableway (mec), cable aéreo
cache (comp), almacén, depósito, [Ch] [Es] caché
cache memory (comp), antememoria, memoria inmediata, memoria caché
cactus grab mucker (min), cangilón de gajos, *pala mecánica de valvas puntadas mordientes*
CAD (computer aided design) (comp), diseño asistido por computadora, [Es] diseño por ordenador
cadmium (met), cadmio
cadmium plated (met), cadmiado
cage (const), jaula, *conjunto ensamblado de armaduras para concreto (hormigón). Es rígido y listo para ser colocado en su posición*
cage (min), jaula, camarín, [Mx] calesa
cage call sequence (eléc) (min), secuencia de llamada de la jaula
cage hoist *(v)* (min), enjaular
cage tender, cargador de la jaula, jaulero, [Es] enganchador
cage under *(n)* (min), jaula colgante, *jaula suspendida por debajo del skip (cucharón de extracción)*
caisson (const), cajón, compuerta flotante, camello
calcareous (geol), calcáreo, calizo, *material que está conformado o que contien carbonato de calcio*
calcium (met) (quím), calcio, *elemento químico metálico, blanco y blando, muy abundante en la naturaleza; forma parte de huesos, espinas y conchas*
calculated value, valor calculado
calculator, calculadora
caliber [US], **calibre** (eléc), calibre (*diámetro de hilo*)
calibrate (mec), calibrar
caliche (geol), caliche, *suelo blanco arcilloso*
California switch (const) (min), cambio californiano
caliper, calliper (mec), portapinza, calibrador
caliper (pet), calibre
caliper brake (mec), freno de zapatas opuestas de exterior, (*huinche, etc*.)
caliper log (pet), registro de calibración
calipers, callipers (mec), calibradores, compás de calibres
calking compound [US] (const), compuesto de retacar, masilla de calafatear
calking gum [US] (const), pistola de retacar
calorie (quím), caloría, *1. la cantidad de calor requerida para aumentar la temperatura de 1g de agua 1°C, (caloría pequeña, o gramo caloría), 2. la cantidad de calor requerida para aumentar la temperatura de 1 kilogramo de agua 1°C, (caloría grande o kilo-caloría)*
caloric content (pet), contenido calórico
caloric value (quím), potencia calorífica

caloric value (pet), poder calórico, valor energético, *cantidad de calor desprendido por la combustión completa de una unidad de un combustible así como un metro cúbico de gas*
call for bids (const), *véase* **tender call**
call for tender (const, etc.), llamar a concurso, avisar la licitación, anunciar la licitación, *véase* **tender call**
call forward, [Ch] transferencia de llamadas, [Es] [Mx] reenvío de llamadas
call loan (fisc), préstamo cobrable a la vista
call sequence (eléc) (min), secuencia de llamada
call tenders (const, etc.), *véase* **call for tender**
CAM (computer aided manufacture) (comp), CAM, fabricación asistida por computadora, *se pueden utilizar en forma separada o conjunta con CAD*
cam (mec), leva, levador, cama, rueda excéntrica, [Cu] excéntrica
cam shaft (mec), *véase* **camshaft**
camel-back, camelback (mec) (min), volquete Granby, camello, *véase* **car dump**
camera phone (comp), teléfono con cámara
camp (const) (geol) (min), campamento
campaign (min), campaña, *período de trabajo sin interrupción*
campaigning (min), transporte por lotes
camshaft (mec), levas, eje de levas, [Es] árbol de levas, *eje excéntrico usado en la mayoría de los motores de combustión interna para abrir y cerrar las válvulas*
candlepower (eléc), bujía, *medida de intensidad luminosa*
cannel coal (min), carbón de bujía, ampelita, hulla cannel
cannibalize (eléc) (mec), quitarle piezas aprovechables de un equipo para reparar otro
canopy (mec), casquete
cantilever *(n)* (const) (mec), cantilever, voladizo
cantilever beam (const), viga voladiza
cap (fisc), máximo, *límite superior (deuda, cuenta, etc.)*
cap (min), *véase* **blasting cap, timber cap**
cap lamp (min), lámpara minera, lámpara, [Mx] cachimba, [Es] foco
cap rock (pet), capa impermeable
capacitance (eléc), capacidad, [Mx] [Es] capacitancia
capacitor (eléc), capacidor, capacitador, [Es] [Mx] condensador
capacitor bank (eléc), batería de capacitores
capacity, capacidad
capacity factor, factor de capacidad
CAPEX (capital expense) (fisc), gastos de capital, inversión
capillary action (mec), capilaridad, *una característica de un sistema sólido-líquido manifestada por la tendencia del líquido en contacto con el sólido a elevarse o deprimirse*
capital cost (fisc), costo de inversión
capital gain (fisc), plusvalía, ganancia del capital, *diferencia entre el precio de venta de un activo financiero y su precio de compra*
cappel (mec) (min), cappel, *casquillo terminal en el cual el cable se sostiene entre las cuñas afiladas*
capstan (mec), cabrestante, cabria, argüe, [Es] cabezal móvil
captain (min), capitán
capture unit (pet), unidad de captación
car dump (min), vuelcavagones
car dumper (const) (min), vaciador de carros, basculador de carros
car puller (ferrocarril) (min), torno arrastrador de carros
carat (geol), quilate, *la unidad de peso utilizado en joyerías, (1 quilate = 0.2 gramos)*
carat (met), quilate, *escala utilizada para medir la pureza del oro, cuya unidad es el quilate. Posee un rango de 1 a 24 quilates, y el oro de mayor pureza es calificado con 24 quilates. Si una pieza tiene 12 quilates, quiere decir que la aleación con la que está fabricada tiene 50% de oro*
carbide bit (min), mecha de carburo de silicio
carbide tipped cutter (min), fresa con punta de carburo
carbon (quím), carbono
carbon-14 dating (geol), datación por carbono-14
carbon-arc cutting (mec), corte de metales con soplete y un electrodo de carbono
carbon-arc welding (mec), soldadura por arco con electrodos de carbón
carbon deposit (mec), residuo carbonoso, *material carbonizado depositado después de que un aceite se haya expuesto a altas temperaturas bajo condiciones controladas*
carbon dioxide (quím), dióxido de carbono, anhidro carbónico
carbon-in-pulp (met), *véase* **CIP**
carbon monoxide (met) (quím), monóxido de carbono, *CO*
carbon ratio (met) (pet), proporción de carbono
carborundum wheel (mec) (min), rueda de carborundo
carboy (quim), damajuana, garrafón
card (eléc), tarjeta
cardboard, cartón
cargo, carga, cargamento, carguío

cargo bar (veh), gato puntal
cargo manifest (transporte), manifiesto de carga
cargo ship, carguero, buque de carga
Carnot cycle (mec), ciclo de Carnot
carousel (mec), revólver porta-varillas
carousel (met), carrusel, caracol, *alimentador rotatorio*, (*entrada de molino)*
carpenter (const), carpintero
carriage bolt (mec), perno de cabeza de hongo, [Mx] perno de coche, [Ch] tornillo de carruaje, *bulón de cabeza de hongo y cuello cuadrado*
carrier bed (pet), capa productora
carry a gun (adm), cargar revólver (*vigilante*)
carry over (fisc), saldo anterior
carrying idler (mec), rodillo de apoyo, rodillo soporte
cartridge (min), cartucho, [Ch] vela
cartridge filter (mec), filtro de cartucho
cartridged emulsion (const) (min), emulsión encartuchada
cascade (comp) (mec), cascada
case studies, estudios de casos, *programas formales que comparan las prácticas y resultados de desempeño con los que realizan operaciones similares*
case hardening (met), temple superficial carburación, carbocementación, *endurecimiento superficial*
cash *(n)* (fisc), efectivo, caja, contado
cash a cheque (fisc), cobrar cheque, hacer efectivo
cash flow (fisc), flujo de caja, *la suma de los beneficios antes de impuestos más las amortizaciones*
cash flow problem *(col)* (fisc), *(andar, estar)* apurado de dinero
cash settlement (fisc), liquidación por diferencias
cash on hand (fisc), efectivo disponible
cash transactions (fisc), transacciones en efectivo, transacciones en base caja
cashier (fisc), cajero
casing, casing pipe (min) (pet), tubería de revestimiento, *serie de tubos que se colocan en la perforación mientras esta progresa, para prevenir derrumbes de las paredes y/o para proteger contra los materiales que puedan caer dentro*
casing head gasoline (pet), gasolina condensada de gas natural
casing jack (pet), gato levantatubos
casing perforation (pet), punzado de la cañería
casing perforator (const) (pet), perforatubos
casing head (pet), cabeza de pozo
casing sheave (min) (pet), garrucha de entubado
casing slip (pet), cuña para tubería
casing spear (pet), cangrejo
casing spider (pet) cruceta para tubería
casing splitter (pet), tajatubo
casing suspender (pet), sostenedor de tubería
cassette (comp), cassette
cassiterite (geol), casiterita, *mineral de estaño*
cast-in-place concrete (const), concreto encofrado in situ, hormigón colocado en el lugar
cast iron (met), fundición, fundición de hierro, fierro fundido, [Pe] hierro fundido, [Bo] hierro colado
cast steel (met), acero colado, acero fundido
cassette (mec), magazín
castellated nut (mec), tuerca castilla, tuerca almenada
cat cracker (pet), *véase* **catalytic cracking**
cat skinner (const), operador de bulldozer, tractorista, maquinista de tractor
catalyst (quím), catalizador, *sustancia que acelera o retarda la velocidad de una reacción química sin participar directamente en ella; un material ahora utilizado en convertidores catalíticos para controlar la cantidad de hidrocarburos no quemados y de CO en los gases de escape de un vehículo*
catalytic converter (mec), convertidor catalítico, *una parte integral de sistemas de control de emisiones de vehículos que quitan los hidrocarburos y el monóxido de carbono (CO) de los gases de escape*
catalytic cracking (pet), craqueo catalítico, reformación catalítica, [Es] rotura catalítica, *transformación por ruptura de las grandes moléculas de crudos y gases para obtenerlas mas pequeñas a fin de aumentar la proporsión de productos ligeros y volátiles utilizando catalizadores que permiten mayores transformaciones*
catalytic exhaust scrubber (mec) (min), convertidor catalítico, reactor catalítico, *véase* **catalytic converter**
catastrophic failure (const) (min), falla catastrófica
catch-22 situation *(col)* (adm), círculo vicioso
catchgear (mec) (min), paracaídas de castillo
catchpit (min), sumidero
catchpit (pet), divisor, sumidero
catenary (const) (mec), catenaria
caterpillar crane (mec), grúa de orugas
caterpillar tractor (mec), tractor de orugas
cathead (pet), torno, carretel de maniobras, cabrestante, torno auxiliar

cathode (eléc) (met), cátodo, *polo negativo*
cathode copper (met), cobre electrolítico, cobre del cátodo
cathode protection (eléc), protección catódica, *un método empleado para minimizar la corrosión electroquímica de estructuras tales como los oleoductos, tolvas y tanques de almacenamiento*
cathodic protection (eléc), protección catódica, *acción electroquímica que le confiere inmunidad a un metal mediante una polarización catódica apropiada*
cation (quím), catión, *ion con carga +; una disolución en la que hay cationes; suele ser básica*
cation exchange capacity, CEC (pet), capacidad de canje catiónico
catline (pet) cable de torno auxiliar
cat's eye, 1. crisoberilo, 2. ojo de gato, *mica biotítica alterada y de brillo metálico o dorado*
catwalk (const), pasadera, pasillo de servicio
caulking compound [UK] (const), compuesto de retacar, masilla de calafatear
caulking gun (const), pistola de retacar
cause and effect matrix (ecol), matriz causa-efecto, *método cualitativo que organiza los factores ambientales susceptibles de afectación con las actividades generadoras en una escala 1 (minima) a 10 (maxima)*
causeway (const), terraplén, pasillo firme, calzada, vereda
caustic (quím), cáustico
caution (fisc), caución, *expresión equivalente a fianza, por cuanto garantiza, en relación con uno mismo o a otra persona, el cumplimiento de una obligación. En materia minera, la caución es el pago que se fija a los propietarios de predios por la prospección y la servidumbre minera; puede ser real, bancaria o de una compañía de seguros*
cave in (const) (min), derrumbe, revenimiento
caved area (min), zona desplomada
caving (min) (pet), hundimiento, derrumbamiento
cavitation (mec), cavitación (*bomba*)
cavity (geol), bolsada
CCTV (min), CCTV, *circuito cerrado de televisión*
CD (compact disc) (comp), CD, disco compacto
CD burner (comp), quemador CD, *dispositivo que puede grabar discos compactos grabables o regrabables. Básicamente una unidad de CD es equipada con un láser muy potente para poder fundir los pequeños pozos que se utilizan para grabar la información.*
CD drive (comp), lector de CD
CD-ROM (comp), CD-ROM, *un disco compacto que contiene información que puede ser leída por una computadora o consola. Solo se puede escribir una vez sobre cada pista de un CD, son solo de lectura (Read Only Memory) Los CD-ROMs pueden almacenar hasta 700 megabytes*
cell, célula, celda
cell (eléc), pila
cell (met), celda
cell phone, teléfono celular, teléfono de la célula
cellar deck (pet), piso del sótano
cellular, celular
Celsius (**C**), Celsius, Celsio (C), *escala de temperatura en la cual el cero corresponde al punto de congelación del agua y el 100 corresponde al punto de ebullición (hirviendo)*
cement (const), cemento
cement (geol), cemento, *material natural o sintético que une partículas de roca. En las rocas sedimentarias puede ser sílice, carbonato cálcico, arcilla u óxido de hierro, etc.*
cement bond log, CBL (pet), registro de adherencia del cemento
cement grout (const) (mec), pasta de cemento
cement grout (min), lechada de cemento
cement grouting (const), derretido de cemento
cementation (min), cementación, *proceso de estancamiento de una roca caja, por el cual se bombea al taladro una lechada de cemento o químicos, véase* **grouting**
cementation (pet), cementación, *proceso por el cual se bombea al pozo una mezcla de cemento que al fraguarse o endurecerse proporciona sustentación a la tubería de revestimiento dando hermeticidad contra la filtración de fluidos de formación, véase* **grouting**
cementation plug [UK] (min) (pet), tapón de inyecciones, [Es] tapón de cementación
cemented hydraulic fill, CHF (min), relleno hidráulico cementado, *proceso donde se llenan los vacíos creados por la explotación. Este relleno tiene como materia prima una mezcla de colas (relaves) con cemento*
cementing plug [UK] (min) (pet), tapón de inyecciones, [Es] tapón de cementación
cementing string [UK] (pet), sarta de cementación, tubería de cementación
center line, centre line, línea central, línea de eje, línea media
center, centre of gravity, centro de gravedad
centigram, centígramo
centimeter, **centimetre**, centímetro

centipoise (mec), centipoise, *una medida de viscosidad*
central processing unit (**CPU**) (comp), unidad central de procesamiento (UCP)
central work shop (mec), maestranza
centralizer (mec) (pet), centrador, centralizador
centre of gravity, centro de gravedad
centrifugal (mec), centrífugo
centrifugal clutch (mec), embrague centrífugo
centrifugal fan (mec), ventilador centrífugo
centrifugal force (mec), fuerza centrífuga
centrifugal compressor (mec), compresor centrífugo
centrifuge (mec) (met), separador centrífugo, *eso es un separador que quita por aceleración mecánica, en una trayectoria circular, contaminantes fluidos y sólidos inmiscibles que tienen una gravedad específica diferente al líquido que es purificado*
centigrade, centígrado, *véase* **Celsius**
central control room (min), puesto central de control
centralized traffic control (min), mando de tráfico centralizado
centroid, centroide
ceramic (*a*) (mec), cerámico
ceramic bead grinding (met), molienda de perlas cerámicas, *molienda muy fina*
ceramics (*n*) (mec), cerámica
certificate of compliance (const), certificado de conformidad
certificate of origin (adm), certificado de origen
certified public accountant, CPA (fisc), contable diplomado, contador público, contador titulado
certified rope pull (mec), fuerza certificada de izamiento
certify (fisc), certificar
chain, cadena
chain block (mec), garrucha diferencial de cadena, polea diferencial, montacarga de cadena, [Es] [Ch] tecla de cadena, [Mx] diferencial, [Vz] señorita
chain drive (mec), transmisión por cadena
chain fall (mec), *véase* **chainfall**
chain feeder (mec) (min), alimentador de cadenas, *véase* **Ross feeder**
chain ladder (min), escalera de cadena
chain-link fencing, cercado eslabonado
chain reaction (mec) (quím), reacción en cadena
chain saw (mec), sierra de cadena
chain wrench (pet), caimán, tenaza
chainfall (mec), garrucha diferencial de cadena, polea diferencial, montacarga de cadena, [Es] [Ch] tecla de cadena, [Mx] diferencial, [Vz] señorita
chair (const), silleta, *pequeño ladrillo de mortero que da soporte por barras de armadura*
chair (mec), silla de retén, *silla basculante dando soporte temporal para montaje de la grúa de torre ascendente*
chairing device (min), mecanismo enganchado-desenganchado
chairman of the board (adm), presidente de la junta, presidente del consejo
chairs (min), silletas de retén, *par de sillas basculantes para soporte temporal de la jaula, cucharón o cruceta de balde*
chalcocite (geol), calcocita, chalcocita, calcosina, *uno de los minerales sulfurados de cobre*
chalcopyrite (geol), calcopirita, *el más común de los minerales sulfurados de cobre*
chalk (geol) creta [Pe] tiza, carbonato cálcico
chalk line (const), cordel de marcar
Chamber of Mines (min), cámara de minas
chamfer (const), bisel
change order (const), orden de cambio
changehouse (min), casa de cambio, vestuario, camarín, *edificio para cambiarse de ropa*, *véase* **mine dry**
changeover (min), recambio, *cambiar sistema de izaje*
channel *(col)* (const), perfil en U, *véase* **channel section**
channel iron (const), perfil en U, vigueta de canal, [Mx] canal U, [Ch] angular canal
channel sample (geol), muestra de canal, *muestra obtenida mediante un corte uniforme y continuo, perpendicular a la estratificación, se toma generalmente en la fase de exploración de un proyecto minero*
channel section (const), perfil en U, vigueta de canal, [Mx] canal U, [Ch] angular canal
charcoal, carbón de leña, carbón vegetal
charge (const) (min) (pet), acusación, *denuncia*
charge (eléc), estado de carga, *capacidad disponible de una batería expresada como porcentaje de su capacidad nominal (rated capacity)*
Charpy V-notch test (mec), prueba con entalla Charpy en V, (*prueba al choque*)
chart *(n)*, cuadro, gráfica, carta
chart recorder (mec), registro gráfico
charter (adm), carta constitucional
chassis (mec), chasis, armazón
chatter (mec), traquetear
chattering (mec), traqueteo, [Ar] castañeteo, [Cu] repiqueteo
check, cheque (fisc), cheque

check assay (geol), contraprueba, ensayo de verificación
check list, lista de comprobaciones, lista de control, [Co] lista de chequeo, *método de evaluación preliminar para seleccionar los impactos relevantes y previsibles*
check shot (pet), tiro de calibración, *(sísmica)*
check valve (mec), válvula de retención, llave de retención [Mx], válvula checadora, [Cu] cheque
checker plate (const), plancha estriada, chapa estriada, [Ur] escamada
cheek plate (mec) (min), cachete
cheeseweight (mec), peso de contrapeso
chelation (met), quelación, *se relaciona a la extracción de las sustancias útiles en minerales*
chemical *(n)* (quím), producto químico
chemical altering (pet) (quím), alteración química
chemical analysis (quím), análisis químico, *determinación de la composición química de una sustancia*
chemical compound (quím), compuesto químico
chemical grouting (const) (min) (pet), inyecciones con lechadas químicas
chemical reaction (quím), reacción química
chemical symbol (quím), símbolo químico
chemistry (quím), química
cheque (fisc), cheque
cherry picker (const) (mec) (min) (pet), grúa alzacápsulas, *grúa móvil para uso general*
cherry picking (min), pirquineo, *explotación de las zonas más enriquecidas, sin programación de las secuencias, buscando maximar la utilidad y minimizar el capital invertido a expensas de la vida útil del yacimiento minero.*
chert (geol), chert, horsteno, [Es] silex, *roca silícea de origen químico, de textura microcristalina y criptocristalina, que se presenta en rocas carbonatadas formando nódulos interestratificados*
CHF (cemented hydraulic fill) (min), relleno hidráulico cementado
chief *(n)*, jefe
chief designer, ingeniero(a) diseñador principal
chief electrician (eléc), capataz eléctrico
chief engineer, ingeniero(a) jefe, ingeniero(a) principal
chief executive officer, CEO (adm), director(a) ejecutivo(a), (*empresa*)
chief financial officer, CFO (adm) (fisc), director(a) de finanzas, (*empresa*)
Chile mill (met), trapiche
Chile saltpeter, Chile saltpetre (geol), nitrato de Chile, sal de Chile, *nitrato de sodio, potasio o calcio*
chiller (pet), enfriador
chimney (geol), chimenea, columna, clavo, *conducto sensiblemente tubular por el que los productos volcánicos alcanzan la superficie. Al término de la erupción del volcán se llena de lava o de brechas con bloques soldados, véase* **pipe**
chin strap, correa de barbilla, correa de la barbilla
China chute (min), rabión, *canaleta carguía subterránea con una puerta de madera.*
Chinese finger (mec), aparato para empalmar dos cables temporalmente, *véase* **Kellums grip**
chip (comp), chip, [Es] circuito integrado
chip sample (min), muestra en lascas
chipboard (const), tableros de fibra, *material en lámina fabricado con partículas de madera aglomeradas*
chipping hammer (geol), cincelador, martillo-cincel
chippy hoist [US] (mec), ascensor de personal, *maquinaria izadora auxiliar en el pique, pozo, tiro, etc., véase* **Mary Anne**
chisel (mec), cincel
chisel bit (min), barrena de cincel, escoplo perforador
chlorinate (quím), clorinar, clorar, tratar con cloro
chlorine (quím), cloro
chlorite (geol), clorita, *se refiere a la familia de minerales verdosos y laminares que suelen ser producto de la alteración de los minerales ferromagnesianos y un componente del metamorfismo progresivo de bajo grado. Silicatos hidratados de alumninio, hierro ferroso y magnesio*
chlorite schist (geol), esquisto clorítico
chock (mec), taco, cabrión, *calza de seguridad*
choke *(v)* (mec), estrangular, *rebajar el flujo de aire (motor de vehículo)*
choke valve (mec), mariposa, mariposa de cebo, válvula estranguladora, *(motor de vehículo)*
choker, choker sling (const) (mec), eslinga estranguladora
chopper pad (const), plataforma para helicópteros
chopper shuttle (pet), servicio de puente aéreo de helicóptero
Christmas tree (pet), árbol de Navidad, árbol de conexiones, [Vz] armadura de surgencia
chrome (met), cromo

chrome-plated (met), cromado
chromite (geol), cromita, *mineral de cromo*
chronology, cronología
chrysoberyl (geol), crisoberilo, *véase* **cat's eye**
chrysocolla (geol), crisócola, *mineral de cobre*
chrysotile (geol), crisotilo, *serpentina fibrosa*
chuck wagon (pet), cocina móvil de campaña
chute (const), canaleta, canal, [Mx] tobogán, canalón
chute (min), alcancía, paracaídas, canaleta de descarga, [Mx] caimán, [Pe] [Ch] chute, [Pe] buzón, *apertura subterránea en el fondo de una cámara o frente de explotación por donde se conduce el material extraído. En su parte inferior posee una estructura equipada con una puerta por la cual el material es evacuado o cargado en los dumpers, volquetes y otros medios de transporte*
chute bar (min), chuzo, baretta, *herramienta metálica de mayor peso que la llauca (baretilla acuñada)*
chute hang-up (min), bloqueo
CIF (cost, insurance and freight) (fisc), CSF, costo, seguro y flete
CIL (carbon in leach) (met), carbono en lixivación
cinnabar (geol), cinabrio, [Mx] llimpe, *sulfuro mercúrico, HgS*
CIP (carbon-in-pulp) (met), carbono en pulpa, *el método lo más común de recuperar oro,- mediante soluciones saturadas de cianuro que absorbe los metales preciosos a gránulos de carbón activado*
circle, círculo
circuit (eléc) (mec), circuito
circuit board (comp), tarjeta de circuitos, cuadro del circuito
circuit board (eléc), cuadro del circuito
circuit breaker (eléc), interruptor, *aparato para cerrar (conectar) o abrir (desconectar) la conexión de un circuito*
circular mil (eléc), milipulgada circular, milésimo circular, *véase* **MCM**
circular saw (mec), sierra circular
circulating load (met), carga circulante, *pedazos grandes de mineral que retornan al fondo de un circuito cerrado de molienda, antes de entrar a la etapa siguiente del tratamiento*
circulation, circulación
circumference, circunferencia
circus (const), glorieta, plaza
citation (const) (min) (pet), acusación, *denuncia*
city gate (pet), límite de ciudad, *se refiere al punto donde el gas pasa de un sistema de transmisión principal a un sistema de distribución local*
civil engineer (const), ingeniero(a) civil
civil engineering (const), ingenería civil
civil works (const), obras civiles, *trabajos de ingeniería civil*
clad *(v)* (const), revestir
cladding (const), revestimiento exterior
claim (const), reclamación, *demanda de abono por incidentes fuera de contrato*
claim (min), concesión minera
claim map (geol), tablero de comprobación, *(col)* mapa de reclame
claim monument (min), mojón, coto, *véase* **monument**
claim post (min), baliza delimitadora
clamp (mec), grampa, mordaza, [Mx] grapa, [Es] abrazadera, cárcel
clamshell bucket (const), cucharón de almeja, autoprensor, [Mx] cucharón de conchas de almeja
clamshell grab (min), cangilón de mandíbulas
clarifier (met), clarificador, aclarador, *tanque de sedimentación, centrífuga u otro equipo itilizado para separar la materia sólida suspendida a partir de un líquido*
clarifying basin (pet), balsa de clarificación, estanque de clarificación
classification (geol), clasificación, tipificación
classifier (mec), clasificador, *aparato de granoselección basado en los movimientos relativos de las partículas en un medio fluido viscoso, aire o agua*
classroom instruction (adm), instrucción en el aula (*formación*)
clastic (geol), clástico, *término referido a una roca o sedimento, compuesto principalmente por fragmentos rotos de rocas o minerales preexistentes que han sido transportados individualmente desde su lugar de origen*
clastic rock (geol), roca fragmentosa, roca clástica, roca detrítica, roca fragmentaria
claw hammer (const) (mec), martillo sacaclavos
clay (const) (geol), arcilla, argilla, *suelo detrítico de grano fino, formado a partir de rocas sedimentarias marinas y lacustres de partículas de tamaño muy pequeño*
clay gouge (geol), salbanda arcillosa
Clean Air Act (ecol), [US] Acta del Aire Limpio
clean-up (const), limpieza

cleaner cells (met), celdas de limpieza
clear and grub (const), desmontar y desraizar, [Es] limpieza y desbroce
clear water (min), agua dulce, *agua que generalmente contiene muy poco de sólidos disueltos*

clear water sump (min), sumidero de agua dulce
clearance (mec), juego, espacio muerto, espacio libre
clearance (min) (seguridad), franqueo, paso libre
cleavage (geol), esquistosidad, hendidura**,** [Ch] clivaje, **[Es] exfoliación,** *una dirección de los minerales en la que son fácilmente exfoliables, controlada por la red atómica. En rocas deformadas, como las pizarras, etc, es una dirección de lajado fácil inducida por la deformación, véase* **schistocity**
clerk (adm), oficinista
clevis (mec), horquilla, grillete
click *(v)* (comp), hacer clic, oprimir
climatology (ecol), climatología
clinker (met), escoria, escorias, *cenizas de fundición*, *véase* **slag**
clipboard (comp), portapapeles
clockwise (mec), dextrógiro
cloning (comp), clonación
close approximation, buena aproximación
close-out (contrato), recepción definitiva, *véase* **final acceptance**
close timbering (min), entibado adosado
close tolerance (mec), tolerancia estrecha
closed circuit (eléc) (mec), circuito cerrado
closed-circuit grinding, milling (met), molienda en circuito cerrado
closed-circuit television, CCTV, (eléc), circuito cerrado de televisión
closed shop (adm), taller agremiado, coto cerrado, *establecimiento que no admite trabajadores ni sindicatos*
closure (const), cierre del trazado, *(agrimensura)*
closure (min), contracción
clutch (mec), embrague, *sistema que permite controlar el acoplamiento mecánico entre el motor y la caja de cambios. El embrague permite que se puedan insertar las diferentes marchas o interrumpir la transmisión entre el motor y las ruedas*
clutch plate (mec), disco de embrague
clutched drum (mec), tambor del embrague
clutter (comp) (eléc), ecos parásitos de pantalla
Co. (fisc), Cia. *(compañía)*
coal (geol), carbón de piedra, hulla, carbón
coal bunker (min), arcón carbonero
coal cutter (mec) (min), socavadora
coal-cutting machine (mec) (min), rafadora
coal dust (min), cisco, polvo de carbón
coal field, coalfield (min), terreno hullera, yacimiento carbonífero, [Es] cuenca minera
coal-fired (mec), que quema carbón
coal mine (min), mina de carbón, hullera
coal seam (min), capa de carbón, filón
coal slack, slake (min), cisco, polvo de antracita, *menudo de carbón*, véase **culm**
coal-washing plant (min), lavadero de carbón
coarse (mec), basto, tosco
coarse agregate, árido grueso, gruesos, agregado, [Ch] esqueleto, [Ar] pedregullo, [Es] gravilla, *áridos que quedan retenidos mayoritariamente en el tamiz de 5 mm y que contienen solamente tanto material fino como permite la norma aplicable*
coarse ore (min), mineral en trozos
coarse ore stockpile (min), pila de acopio
coaxial (eléc), coaxial, coaxil
coaxial cable (comp), cable coaxial
cob (min), clasificar a mano, escoger mineral a mano, quebrar y escoger mineral
cobalt (met), cobalto
cobaltite (geol), cobaltita, *CoAsS, mineral de cobalto*
cobble (const), canto rodado, guijarro
cobbles (min), carbón en galleta
COD (cash on delivery) (fisc), contra entrega, entrega contra pago
code, código
code of signals (min), código de señales
coefficient of active earth pressure (const), coeficiente de empuje activo
coefficient of curvature, **Cc** (const), coeficiente de curvatura, *Cc = (D30 x D30)/(D60 x D10), (análisis granulométrico)*
coefficient of expansion (mec), coeficiente de expansión
coefficient of friction (mec), coficiente de fricción, coeficiente de rozamiento
coefficient of friction at rest (mec), coeficiente de rozamiento de reposo
coefficient of passive earth pressure (const), coeficiente de empuje en reposo
coefficient of rolling friction (mec), coeficiente de rozamiento de rodadura
coefficient of roughness (mec), coficiente de aspereza
coefficient of sliding friction (mec), coeficiente de rozamiento de deslizamiento
coefficient of static friction (mec), coeficiente de rozamiento estático
coefficient of uniformity (const), coeficiente de uniformidad, *Cu = D60/D10, (análisis granulométrico)*
cofferdam (const), ataguía, [Mx] bordo provisional, [Ch] tranque provisional
cog (mec), diente de rueda

co-gen plant (eléc) (mec) (pet), central de cogeneración, central de ciclo combinado, *central eléctrica complementaria para recuperación del calor residual por turbina de vapor*, *véase* **booster station**
cohesion, cohesión
cohesionless, sin cohesión
cohesive strength (const) (min), resistencia de cohesión
coil (eléc), bobina
coil (mec), serpentín, espiral, hélice
coil spring (mec), resorte espiral
co-insurance (adm), seguro mutuo
co-insurer (adm), coasegurador
coke (met), coque, *residuo sólido, ligero y poroso que se forma al destilar (calentar fuertemente) la hulla (carbón). Se emplea en los altos hornos para la obtención del fierro*
cold chisel (mec), cortafrío, cortafierro, tajadera
cold joint (const), junta de colado, *juntura de interrupción por falta de continuidad en la colocación de concreto (hormigón)*
cold reserve (elec), reserva fuera de servicio
cold-rolled (met), laminado en frío
cold rolled rectangular section (met), perfil tubular, viga tubular
cold storage (const) (min), almacenamiento en seco sin calefacción
coliform bacteria (ecol), bacilo coliforme
collapse (min), hundimiento, desplome, *(col)* colapso, *véase* **fall of ground**
colapsable, collapsable (const) (mec), plegable, desarmable, soltadizo, abatible, desmontable
collar (mec), collar
collar (min), boca, boca del barreno, brocal, bocamina, [Mx] cajonero, [Co] collar
collar (pet), aro, collar, cuello
collar doors (mec) (min), puerta de seguridad en boca de pique, pozo, tiro, etc.
collar house (min), caseta de bocamina, tinglado
collar set (min), marco patrón
collateral (fisc), resguardo, seguridad colateral, cobertura
collect *(v)* (fisc), cobrar *(dinero)*
collective bargaining (adm), trato colectivo
collector (met), colector, *compuesto orgánico utilizado en la flotación de minerales, el cual se adsorbe sobre las partículas de minerales y las hace hidrofóbicas, permitiendo finalmente colectarlas en forma selectiva en la parte superficial de las celdas que contienen la pulpa*
collet (mec), pinza portapieza
colliery (min), mina de carbón, hullera
collision, choque, colisión
colloidal mud (pet), lodo coloidal
color, colour (geol), mena de colores, *mineral de valor*
color blind, colour blind, daltónico
color code, colour code (const) (eléc), clave de colores
color monitor, colour monitor (comp), monitor en color
color print, colour print (adm), copia a color, *impresión coloreada*
column (const), columna, poste, pilar
column (met) (pet), tubo vertical
column flotation (met), flotación columnar
COM (contract operations and maintenance service) (min), concesión de explotación y mantenimiento, *véase* **contracting out**
combustible, combustible, comburente, ustible
combustion chamber (mec) (pet), cámara de combustión
come-along, comealong (mec), trinquete a polea, montacarga de cadena
cominution (met), conminución, *proceso de reducción del tamaño de las partículas; se inicia con el chancado y termina con la molienda para el caso de los sulfuros que se procesan vía flotación*
commerce (fisc), tráfico
commercial paper (fisc), efectos comerciales
commercial power (eléc), corriente industrial
commissioning (const) (mec), puesta en servicio, puesta en marcha, *poner en funcionamento por primera vez*
common, común
common core training (min), programa de entrenamiento común
common stock (fisc), acciones ordinarias
commutator (eléc), colector
commutator brush (eléc), escobilla de colector
compact disk, CD (comp), disco compacto, CD
compaction, (const) (min), consolidación, compactación, [PR] compacidad, *proceso por el que las partículas del suelo o del árido o bien del relleno (con o sin ligantes) se empaquetan, causando un aumento en la densidad*
company (fisc), compañía, empresa
company personnel (adm), dotación propia
company time (adm) (const), tareas fuera del alcance del contrato
company-wide quality control (adm), control de calidad en toda la empresa
company workforce (adm), dotación propia
compartment (min), compartimiento, [Hond] luz
compass (const) (geol) (min), brújula
compass (mec), compás *(dibujo)*
compass bearing (geol) (min), rumbo magnético

compass survey (min), levantamiento con brújula Brunton
compatibility (comp), compatibilidad
compensate, compensar
compensating, compensador
compensation (adm), indemnización
compensator, compensador
competent ground (min), roca competente
competitive bidding (const), competencia, remate, subasta
complex, complejo
component reliability (eléc) (mec), fiabilidad de componentes
composite (const), compuesto, *viga o columna de madera laminada*
composite (quím), compuesto, *se refiere al material formado por una mezcla de resinas y fibras (fibra de carbono, kevlar o termoplástico)*
composting (ecol), abono compuesto
compound (eléc) (quím), compuesto
compound interest (fisc), interés compuesto
comprehensive insurance (adm), seguro a todo riesgo
compressed air (mec), aire comprimido, [Mx] aire a presión, [Es] aire compreso
compressed air plant (mec), usina neumática
compressed air receiver (mec), depósito de aire, tanque de compresión, colector de aire comprimido, pulmón, [Ch] campana para aire
compressibility factor (pet), factor de compresibilidad
compression ratio (mec), relación de compresión, índice de compresión, *en un motor de combustión interna, el cociente del volumen de la cámara de combustión sobre el volumen del cilindro entre el punto muerto inferior y el punto muerto superior*
compressive strength (const) (min), resistencia a la compresión
compressive stress (const) (min), esfuerzo de compresión, fatiga de compresión, [Ar] tensión de compresión
compressor (mec), compresor, compresora
compressor plant (mec), usina neumática
computation (comp), computación
compute, calcular, computar
computer (comp), computadora, [Ch] computador, [Es] ordenador
computer aided, computer-aided design, CAD (comp), diseño asistido por computadora, [Es] diseño por ordenador
computer aided, computer-aided manufacture, CAM (comp), fabricación asistida por computadora (CAM), *que se pueden utilizar en forma separada o conjunta con CAD*
computer chip (comp), chip, [Es] circuito integrado
computer literate (comp), competente en la informática
computer modeling (comp), modelación por computadora, [Es] modelación por ordenador
computer nerd *(col)* (comp), empollón informático
computer program (comp), programa
computer science engineer (comp), ingeniero(a) en informática
computer simulation (comp), programa de simulación, [Es] simulación por ordenador
concave (mec), cóncavo, *blindaje superior de la cámara de trituración de un triturador de cono o una chancadora giratoria*
concentrate (met), concentrado, [Mx] reconcentrado, *es el producto enriquecido de las operaciones de concentración de minerales*
concentrate drier (met), secador de concentrado, *véase* **concentrate**
concentrated load (const), carga concentrada
concentrator (met), planta, planta de beneficio, [Ch] concentradora, *se refiere a todas las instalaciones industriales en que se realizan los procesos de beneficio de mineral para la extracción del metal. Cada área también es nombrada como planta, por ejemplo planta de chancado, planta de secado, etc. véase* **mill**
concentric (mec), concéntrico
conceptual engineering (const) (min) (met), ingenería básica, [Mx] proyecto, [Ch] ingenería conceptual
conceptual mine layout (min), diseño básico de la mina
concession (adm), carta de privilegio
concession (min), concesión, privilegio, *derecho para la extracción y/o el reconocimiento del mineral dentro de un área limitada*
concession (pet), concesión, *una determinada área concesionada a una compañía para la exploración de aceite y/o gas bajo términos y condiciones especificadas, y por un período de tiempo fijo*
concoidal fracture (geol) (met), fractura concoidea
concrete (const), concreto, hormigón

concrete batch plant (const), planta de concreto, planta de hormigón
concrete block (const), bloque de concreto, *bloque de fundación del mortero*
concrete bucket (const), capacho para concreto, cucharón para hormigón, [Mx] bote de concreto, [Ar] balde de hormigón
concrete buggy (const), carrito volcador, calesín de hormigón, faetón, [Mx] carretón
concrete lift (const), colada, hilada, vertido, hormigonada, tirada
concrete mixer (const), mezcladora, hormigonera, [Mx] revolvedora, [Vz] terceadora, [Cu] concretera
concrete pipe (min), tubería para hormigón, cañería para concreto
concrete pump (const), bomba para concreto, [Ch] bomba hormigonado
concrete shaft lining, walling (min), forro de concreto, *revestimiento que se hunde con la profundización del pique (pozo)*
concrete set *(n)* (const), fraguado, fragüe
concrete slab (const), losa de concreto, losa de hormigón
concrete truck (const), camión concretera, [Es] camión hormigonera
concrete vibrator (const), vibrador de concreto, vibradora de hormigón
condemnation drilling (geol), condenación, *sondeo para asegurar que no hay mineralización bajo la ubicación propuesta de una nueva planta de la mina u otros edificios propuestos a construir*
condensate (mec), condensado
condenser (eléc), condensador
conditioner (met) (pet), acondicionador
conductance (eléc), conductancia
conductor (eléc), conductor, *material metálico*
conduit (eléc) (comp), conducto, tubería, [Ch] tubo conduit
conduit (const) (eléc), conducto portacables, canal de cables
cone, cono
cone classifier (met), clasificador cónico
cone crusher (mec), trituradora de cono, chancadora de cono, [Es] [Mx] machacadora de cono, *el efecto se produce por la rotación excéntrica de una superficie interior cónica e inercial contra la exterior (el mismo principio de la chancadora giratoria)*
cone-shaped, coniforme
conference call (adm), llamada colectiva (*telefónica*)
confidence level (geol), coeficiente de confianza
conformity (geol), concordancia
conglomerate (geol), conglomerado, pudinga, soria, *roca sedimentaria clástica de grano grueso, compuesta predominantemente por fragmentos redondeados (generalmente mayores de 5 mm de diámetro) en una matriz de grano fino de arena, limo o material cementante natural*
conical sump (min), cono de decantación, cono de sedimentación
conifers, coníferas, *árboles del grupo de las plantas gimnospermas. Son los pinos, abetos cedros, piceas, etc. Son de hoja perenne, es decir, permanecen con hoja a lo largo de todo el año*
connect (comp), conectar
connect (const), conectar, ensamblar, juntar
connect (eléc) (mec), conectar, acoplar, unir
connected load (eléc), carga conectada, potencia de conexión
connecting rod (mec), biela
connector, conector, empalmador
cons *(col)* (met), concentrado, *véase* **concentrate**
conservation (ecol), conservación
consignment (fisc), consignación
console (comp) (mec), consola, cartela, ménsula
consolidation grouting (min), inyección para consolidación *(de roca diasclada)*
constriction, constricción
construction (const), construcción, estructura
construction drawings (const), dibujos de trabajo, planos de ejecución
construction joint (const), junta de contrucción, [Ar] junta de interrupción, *superficie donde se encuentran dos coladas sucesivas de concreto (hormigón), donde puede resultar deseable que haya adherencia*
construction manager (adm), jefe de construcción, maestro de obras, [Ch] conductor de obras
construction schedule (const), programa de construcción, [Ch] carta de programación
consultant (adm), asesor(a), consultor(a)
consulting engineer, ingeniero(a) consultor(a), ingeniero(a) asesor(a), [Es] ingeniero(a) consejero(a)
consulting geologist (geol), geólogo(a) consultor(a)
consumables (admin), suministros, *materiales consumibles*

consumer price index, CPI (fisc), índice de precios al consumidor, IPC
consumption, consumo
contact (geol) (min), contacto, reliz, *plano de separación entre el mineral y la roca*
contact cut-off (min), corte de contacto, *a diferencia de 'corte de ley'*
container, recipiente, envase, bote
container (transporte), contenedor, contenedor de embarque, *es una "caja metálica" uniforme, sellada y re-usable en la cual se almacenan los bienes para ser transportados. La utilización de contenedores para el transporte internacional ayuda a reducir riesgos tales como deterioro, maltrato y pudrimiento de la mercancía*
containment (ecol) (min) (pet), contención, *prevención contra la dispersión de sustancias petroleras, etc.*
contaminate *(v)* (ecol), contaminar, impurificar
contaminated mud (ecol) (pet), lodo contaminado
contamination (ecol), contaminación, *cualquier alteración física, química o biológica del aire, el agua o la tierra que produce daños a los organismos vivos*
contango (fisc), contango, *cuando el precio 'cash' es menor que el precio a tres meses; a diferencia de 'backwardación', (mercado de metales)*
contiguous (geol), contiguo, vecino
contingency (const) (fisc) (min), imprevisto, eventualidad, contingencia, caso fortuito
contingency reserve (fisc), reservas para imprevistos
continuous duty (eléc), régimen continuo, trabajo continuo (*generadora*)
continuous miner (min), minador continuo, *una máquina del equipo minero que produce un flujo continuo de mena desde el frente de trabajo, usada principalmente en minas de carbón y en rocas relativamente blandas*
continuous mining (min), extracción continua, [Co] arranque continuo
continuous operation (mec) (met) (min), funcionamiento continuo, *marcha continua en régimen*
continuous rating (eléc), (potencia del) régimen continuo, *capacidad del deber continuo* (*generadora*)
continuous velocity log (pet), registro continuo de velocidad
contour, contorno
contour lines (const) (min), curvas de nivel, isoípsas, *líneas (isolíneas) que representan de igual altura o cota en forma gráfica*
contour map (const), plano topográfico, mapa topográfico
contract (const), contrato, convenio
contract *(v)* (mec), angostar
contract award (adm) (const), adjudicación de un contrato
contract, by (adm), a trato, por empresa, por dotación, por tercero
contract documents (adm) (const), documentos del contrato
contract extension (adm) (const), extensión de plazo, prórroga de plazo
contract extra *(n)* (adm) (const), recargo, suplemento
contract form (const, etc.), formulario de contrato
contract miner (min), destajero
contract out *(v)* (min), emplear a terceras partes por contrato, para producir o realizar ciertas labores, [Ch] tercerizar
contract price (fisc), precio según contrato
contracting out (min), por dotación contratista, [Ch] tercerización, *véase* **contract out**
contraction, contracción, acortamiento
contractor, contratista, empresario
contractor's all-risk insurance (adm) (const), seguro multiriesgo, *seguro contra todo daño material*, *daño de tormenta, terremoto, avenida, etc.*
contractor's liability insurance (adm), seguro de responsabilidad del contratista
control *(n)* (mec), control, gobierno, mando
control *(v)* (mec), mandar, gobernar, controlar
control panel (mec), tablero de control, tablero de gobierno
control valve (mec), válvula de maniobra, válvula de control
controlled blasting (min), voladura controlada, [Ch] tronadura controlada
controlled speed (mec), velocidad de régimen (*huinche, etc*.)
controller (eléc), regulador, controlador
controller (mec), controlador
convection (mec), convección, *movimiento ascendente del aire provocado principalmente por el efecto de calentamiento*
conventional mining (min), extracción convencional, extracción tradicional
convergence (min), convergencia en labores, *movimiento de aproximación entre cajas o entre piso y techo de una labor minera con la tendencia al cierre del vacío que se practica en la ejecución de dicha labor*
convert miles into kilometres (transporte), reducir las millas a kilómetros
converter (eléc), convertidor, conmutatriz

converter (met), convertidor, *horno metalúrgico en el cual se realiza la refinación de un metal fundido (generalmente hierro o cobre) mediante la aplicación de alta temperatura, aire enriquecido con oxígeno y algunas veces, con inyección de un fundente*
conveyance (min), vehículo, transporte, [Co] dispositivo, [Ch] elemento, *medio de transporte en pique (pozo)*
conveyor (mec), máquina transportadora, *véase* **belt conveyor**
cookery (min), cocina
cookhouse (const) (pet), cocina móvil de campaña
cookie (comp), galleta, *mensaje enviado por un servidor web a un navegador para que este lo guarde en el ordenador del usuario y sea enviado de nuevo al servidor, cada vez que el usuario consulte una de sus páginas*
cooling coil (mec), serpentín
cooling pond (mec), laguna de enfriamiento, estanque de enfriamiento, piscina de enfriamiento
cooling tower (mec) (min), torre enfriadora
coordinates, coordenadas
copper (met), cobre
copper-bearing porphyry (geol), pórfido cuprífero, porfiroide cuprífero, *véase* **porphyry**
copper chlorides (quím), cloruros de cobre
copper-colored, copper-coloured (geol), cobrizo
copper loss, losses (eléc), pérdida en el cobre, pérdida óhmica
copper porphyry (geol), pórfido de cobre
copper sweetening (pet), desulfuración con cloruros de cobre
copyright (adm), derechos de autor, propiedad literaria
copyright reserved (adm), 'copyright'
corbel (const) (min), voladizo, volado
cordless (eléc), inalámbrico, *véase* **wireless**
corduroy road (const), camino de troncos, [Mx] marimba
core (eléc), núcleo
core (geol), *véase* **core sample**
core barrel (min), portatestigo, casquillo de alma, sacanúcleos, [Ch] tubo saca-testigos, *barrena tubular para extraer núcleos*
core barrel (pet), barril cortanúcleos, portatestigo
core box (geol), caja de testigos
core discing, disking (min), clivaje de núcleo, *testigo de roca ya roto en tajos o lentes (discos)*
core drilling, perforación con extracción de testigo, perforación con corazón, *véase* **diamond drilling**
core logging (geol), registro de núcleos
core pusher (pet), expulsanúcleos
core recovery (geol), recuperación de núcleos
core sample (geol), muestra de sondaje, testigo de perforación, [Ch] testigo
core splitter (geol), partidor de núcleos
coriolis (coriolis effect), coriolis (efecto de coriolis), *efecto debido al movimiento rotacional de la tierra, que se manifiesta en todo cuerpo en movimiento, de tal forma que lo desvía de su trayectoria recta*
corner post (min), 1. poste de la esquina, cornijal, 2. hito, mojón
corner post monument (min), hito, mojón
corner stone, mojón *(agrimensura)*
Corp. (adm), Cia. *(compañía)*
corporate jet (transporte), jet ejecutivo
corporation (fisc), empresa, compañía, sociedad anónima, SA
correlation shooting box (geol), máquina detonadora sísmica
corrosion, corrosión
corrosion inhibitor (quím), anticorrosiva
corrugated (const), arrugado, corrugado, acanalado, ondulado
corrugated iron (const), hierro corrugado, hierro acanalado, *véase* corrugated sheet metal
corrugated metal (const), metal corrugado
corrugated sheet metal (const), chapa ondulada, placa ondulada, planchas acanalados, [Pe] calamina
corundum (geol), corindón
cos, cosine, coseno
cost accountant (const) (fisc), contador de costos
cost accounting (fisc), contaduría de costos
cost/benefit analysis (fisc), análisis costo-ventaja, análisis costo-beneficio, *procedimiento para formular y evaluar programas o proyectos, consistente en la comparación de costos y beneficios, con el propósito de que estos últimos excedan a los primeros pudiendo ser de tipo monetario o social, directo o indirecto*
cost distribution, repartición de costos
cost, insurance and freight, CIF (fisc), costo, seguro y flete, CSF
cost overrun (fisc), rebasamiento de costos
cost plus (const), costo más honorario
cost plus a fixed fee (const) (min), costo más honorario fijo

cost plus a percentage (const) (min), costo más porcentaje
cotter pin (mec), clavija hendida, pasador hendido
counterbalance (mec), contraequilibrio
counterclaim (adm), reconvención, contradenuncia
counterclockwise (mec), sinestrógiro
countershaft (mec), contraeje
countersink (mec), abocardar
counterweight, contrapeso
country risk (fisc), riesgo de inversión en el extranjero
country rock (min), caja, roca caja, [Pe] roca maciza suprayacente al filón, [Bo] roca del lugar, [Mx] montaña, tepetate, [Es] roca encajante, *paredes laterales de una labor minera o roca encajadora que limita una veta*
coupling (mec), acoplamiento
courtesy bid (const), oferta de cortesía, (*alto*)
cover, tapa, cubierta
coveralls, zajones, [Es] mono, [Vz] bragas, [Pe] mamelucos, *traje de trabajo de un solo pieza*
covering letter (adm), carta de remisión
coverplate (const), cubreplaca, [Ar] platabanda, [Ch] suela
cowling (mec), capó
CPA (certified public accountant) (fisc), contable diplomado
CPS (continuous power supply) (comp), alimentación ininterrumpible, *véase* **battery backup**
CPU (central processing unit) (comp), UCP, unidad central de proceso
crack detector (mec), detector de grietas
crack line (min), línea de dislocación, *(minería por hundimiento de bloques)*
cracked open valve (mec), válvula entreabreado
cracking (pet), craqueo, reformación, [Es] rotura, *transformación por ruptura de las grandes moléculas de crudos y gases para obtenerlas más pequeñas a fin de aumentar la proporsión de productos ligeros y volátiles. Se distinguen en craqueo térmico y catalítico*
cracking plant (pet), planta de craqueo, planta de cracking
cracking unit (pet), desintegrador
cradle (mec), apoyo
cradle rocker (min), cuna
crane (mec), grúa, [Ar] güinche
crane rail (const), riel de grúa
crank *(n)* (mec), manivela, manubrio
crankcase (mec), cárter
crankshaft (mec), sigüeñal, [Ch] eje de manivelas
crap out *(col)* (min), fracasar
crash *(n)* (comp), ruptura, caída *(del sistema)* [Ch] falla abrupta, [Es] caída
crash *(v)* (comp), fallar *(un programa)*, colgarse
crater, cráter
crawler crane (mec), grúa de orugas
crawler tractor (mec), tractor de orugas
crawler-mounted (mec), montado sobre orugas
crawler tread (mec), orugas
credit (fisc), crédito, haber
credit balance (fisc), saldo acreedor, saldo al haber
credit note (fisc), abono en cuenta
credit risk (fisc), riesgo de crédito, *es el asociado a los efectos sobre la cuenta de resultados del incumplimiento de los contratos por la parte contratante*
creditor (fisc), acreedor
creep (mec), fluencia, *deformación lenta que resulta de la aplicación continua de una fuerza*
creep (const) (mec), fluencia, corrimiento, escurrimiento
creep (pet), arrastre, *movimiento paulatino de terreno*
creosote (met) (quím), creosota
crescent wrench (mec), llave ajustable
crew (adm), equipo, pandilla**,** dotación, personal, (*obreros*)
crib (min), pilar de madera, [Cu] **chiquero**
cribbing (min), encubado, [Co] mechones
cribwork (min), armazón de sustentación, entramado, [Co] mechones, [Cu] **chiquero**
crimp (mec), estajar, plegar
crinkly tin *(col)* (const) (min), metal corrugado
criteria, criterios
criterion, criterio
critical, crítico
critical angle (pet), ángulo crítico
critical defect (comp), defecto crítico
critical path (comp)(const), camino crítico, *es un método para determinar la duración más corta del proyecto; es un camino (secuencia de tareas) en el que todas sus tareas tienen margen total igual a cero; por lo tanto el nos indicará las tareas que deben vigilarse especialmente durante su ejecución para evitar retrasos, véase* **tasks**
critical speed (met), velocidad crítica de revolución, *(molino)*
crocus cloth (mec), arpillera
cro-moly (met), cromo-molibdeno, *aleación de acero combinado con cromo y molibdeno*
crooked hole (min), barreno torcido, perforación torcida, agujero torcido, hoyo torcido
crooked hole (pet), pozo torcido,
cross, crucero, cruz

cross arm (eléc), cruceta, traviesa, crucero
cross bit (min), broca de filo en cruz, barrena de cruz
cross bracing (const), aspas, diagonales, arrostramiento
cross check (const) (fisc), verificación cruzada
cross hairs (mec), retículo, hilos de retículo
cross-hole tomography (geol), tomografía entre sondeos
cross section (dibujo), vista en perfil, corte transversal, perfil transversal, [Es] sección transversal
cross tie (min), *véase* **crosstie**
crosscut (min), galería transversal, contramina, galería, crucero, recorte, transversal, tajo recto, [Bo] recorte [Co] cruzada, *labor horizontal, perpendicular del rumbo de la veta (cuerpo mineralizado)*
crossfall (const) (min), pendiente transversal
crosshead (mec), cruceta, cruceta de cabeza
crosshead (min), cruceta, *guía para el balde en el pique*
crosshead (pet), cruceta, cruceta de cabeza
crosshead bonnet (min), capota de la cruceta, *véase* **hood**
crosshead chairs (min), silletas para la cruceta, *véase* **chairs**
crosshead guide bushing (min), casquillo de guía
crosshead hood (min), capó de la cruceta, [Mx] cofre de la cruceta, *véase* **hood**
crossover (comp), transición, crossover
crossover (mec), ranura de traspaso (*huinche, etc.*), vía de traspaso (*ferrocarril*)
crosstie (min), travesa, durmiente *(ferrocarril)*
crowbar (mec), pie de cabra, barreta, palanca, [Mx] chiva
crowd (mec), fuerza de empuje, *fuerza de empuje desarrollada por las máquinas cargadoras y excavadoras*
crowfoot (pet), caracola, [Mx] estrella, *véase* **fishing tool**
crown (const), corona, techo, clave, *parte superior de la sección de un túnel*
crown (min), corona
crown block (pet), caballete portapoleas
crown pillar (min), pilar de corona, [Pe] puente
crown pulley (pet), polea de cabeza
crowns (pet), cornisa, *parte superior de la torre*
crucible (met), crisol
crude *(n)* (pet), crudo
crude oil (pet), crudo, petróleo crudo
crush *(v)*, quebrantar, triturar, chancar, machacar, bocartear
crushed rock (const), chancado, roca quebrada, [Es] roca machacada
crushed stone (const), piedra quebrada, chancada, piedra picada, [Ar] granza, [Es] roca machacada
crusher (mec), chancadora, trituradora, quebradora, [Mx] [Es] machacadora, *aparato para fragmentar la roca, en el que los componentes que tienen contacto con la roca siguen un recorrido controlado*
crusher room (min), cámara de chancadora, estación de trituración, [Ch] caverna para chancadora, [Es] [Mx] sala de machaqueo, (*puesto subterráneo*)
crushing plant (mec) (met), planta de chancado, planta trituradora
Cryderman, Cryderman shaft mucker (min), cangilón de mandíbulas
cryogenic (mec), criógeno
cryogenics (mec), criogénica, *la rama de la física referente a la producción y a los efectos de muy bajas temperaturas*
cryolite (geol), criolita, *mineral de aluminio*
crystalline (geol), cristalino
cubic meter, metro cúbico
culm (min), 1. cisco, polvo de antracita, menudo de carbón, véase **coal slack**, 2. carbón de desecho, antracita arcilloso, no vendible
culvert (const), alcantarilla, atarjea, [Vz] pontón, [Es] tajea
cumulative error (fisc), error cumulativo
curb (const), contén, cordón, encintado, [Pe] sardinel, [Ch] solera
curb and gutter (const), contén y cuneta
curb ring (min), brocal, pozal, fortificación, [Es] anillo portador, *aro de soporte para profundización de piques, pozos, tiros de la mina, etc.*
curing (const), cura, curación, curado
curing (met), curado, *proceso de impregnación del mineral con una solución ácida antes de ser depositado para su lixiviación, el cual tiene por objeto producir la sulfatación (transformación a sulfatos) de los minerales oxidados*
current (eléc), corriente
current assets (fisc), activo circulante, activo corriente, [Ch] activos capitalizables
current liabilities (fisc), pasivo circulante, pasivo corriente, [Ch] pasivos capitalizables
current-limiting device (eléc), limitador de corriente
current rating (eléc), capacidad nominal de corriente
current state of the art, estado actual de la tecnología
curriculum vitae (adm), formación, resumen, [Ch] currículum

cursor (comp), cursor, corredera
curtain grouting (const) (min), inyecciones de cortina, inyecciones de pantalla
curvature, curvatura, inflexión
cusec (cubic feet per second), pie cúbico por segundo
cushioning effect (mec), efecto de cojín
custom-built (const), fabricado según diseño del comprador, de diseño particular
custom-designed (const) (mec), hecho de encargo
custom milling (met), beneficio fuera de la empresa bajo contrato, molienda fuera de la empresa bajo contrato
custom ore (met), mineral de maquila
customs (fisc), aduana
customs duties (fisc), derechos de aduana, derechos de importación
cut *(v)* (comp), cortar
cut (const) (min) (superficie), corte, tajo, [Ch] rajo
cut (const) (min) (subterráneo), corte, franqueo, cuele, cuña, [Ch] ranura, *conjunto de perforaciones ubicadas en el centro de la frente de perforación, que tiene como principal objetivo servir de cara libre o vía de evacuación de la energía explosiva. El corte generalmente lleva unas perforaciones que no se cargan con explosivos*
cut, (min) excavar, vaciar, [Pe] enganchar, (*extraer una cámara subterráneo*)
cut (pet), 1. diluir, 2. porcentaje de agua y sólidos en suspensión en el análisis de petróleos
cut back (pet), diluir, *véase* cutback
cut a check (fisc), rellenar cheque
cut and cover (const), excavación y construcción bajo calzada provisional
cut and fill (const), desmonte y terraplén
cut and fill (min), corte y relleno, *método de explotación subterránea mediante el cual se extrae la mena y se ubica sistemáticamente en su lugar material estéril, que puede proceder de clasificación de relaves del proceso de concentración húmeda hidráulicamente transportado, rocas u otros*
cut and paste *(v)* (comp), cortar y pegar
cut back (pet), deluir, *véase* **cutback**
cut holes (min), barrenos de corte, barrenos de franqueo, [Ch] barrenos de ranura, tiros huecos, *véase* **relief holes**
cut-off grade (geol), ley de corte, [Bo] mínimo de ley, *es aquella por debajo de la cual un yacimiento no es económicamente explotable; corresponde a la ley más baja que puede tener un cuerpo mineralizado para ser extraído con beneficio económico*
cutback (pet), asfalto rebajado, cutback, *asfalto mezclado con un destilado ralo de petróleo*
cutter (mec) (min), cortador, tajadora, cabezal cortador
cutter bit (min), fresa cortadora, *véase* **raiseboring**
cutter head, cutterhead (min), cabezal cortador, cabeza cortadora (*escoriador, draga*), *véase* **raiseboring**
cutting torch (mec), soplete cortador, [Ch] oxicorte, *herramienta para cortar metales mediante una llama de gran poder calorífico*
cuttings (mec), cortaduras, recortes
cuttings (min) (pet), detritus, cortes, *véase* **drill cuttings**
cyanidation (met), cianuración
cyanide (met), cianuro
cyanogen (met) (quím), cianógeno
cyanogens (met), minerales cianicidas, *minerales metálicos (marcasita, pirrotina, minerales de cobre, arsenopirita) asociados a minerales fuentes de metales preciosos que pueden disolverse fácilmente en las soluciones de cianuro, y que lo consumen e impiden que el oro y la plata sean atacados por él. Son responsables de impartir características refractarias a las menas de metales preciosos*
cyberspace (comp), ciberespacio, éter, *es decir, el espacio de la comunicación*
cycle (eléc) ciclo, hertzio
cycle time (min), ciclo, *tiempo que se tarda en completar un único ciclo en una operación. Un ejemplo común es el ciclo de un volquete desde la pala cargadora a la descarga y vuelta, incluido el tiempo de cargar y descargar*
cycling (min), ciclado
cyclone (mec), centrífuga, ciclón, *un aparato de clasificación que utiliza un vórtice para realizar la clasificación por tamaños*
cylinder (mec), cilindro
cylinder head (mec), culata

D

D handle shovel (min), pala de mango D, *pala con puño de asa*
D4S (dressed four sides) (const), labrado cuatro caras, *madera cepillada por las cuatro caras*
dacite (geol), dacita, *roca volcánica de composición similar a la granodiorita*
daily average send-out (pet), promedio diario de despacho, *volumen total de gas entregado durante un período de tiempo, dividido por el número de días que comprende dicho período*
daily consumption (min), consumo diario
daily report (adm), memoria diaria
daisy chain (pet), ventas en cadena, *el proceso por el cual una carga de aceite o de productos de aceite es vendida muchas veces antes de ser entregada al cliente*
dam (const), presa, represa, dique, [Mx] cortina, [Bo] [Ch] tranque, [Ch] [Es] embalse
damage, daños
damage control, control de daños
damage report, informe de daños
damaged goods (fisc), bienes dañados
damages (adm) (fisc), daños y perjuicios
damper (min), regulador de tiro, *aparato para regulación de flujo de la ventilación*
damping (pet), humedecimiento
dampness, humedad
danger signal (pet) (seguridad), alarma, señal de peligro
dangerous, peligroso
dap (const), muesca, farda
dark, oscuro
dart valve (pet), válvula de dardo
dashboard (mec), tablero de instrumentos
dash-mounted (mec), montado en el tablero de instrumentos (*vehículos*)
dashpot (mec), amortiguador
data acquisition (comp), adquisición de datos
data bank (comp), banco de datos
data base (comp), *véase* **database**
data entry (comp), entrada de datos
data input (comp), entrada de datos
data logging (comp), inscripción de datos
data processing (comp), proceso de datos, [Es] explotación de datos
data retrieval (comp), extracción de datos
data sheet (const) (mec), ficha técnica
database (comp), base de datos, banco de datos
date of manufacture (eléc) (mec), fecha de fabricación
date stamp (adm), reloj fechador, estampilla fechadora
datum, dato, *nivel de comparación*
datum line, línea de referencia
davit (pet), pescante, *grúa utilizada en los buques para izar cargas*
Davy lamp (min), davina, lámpara de seguridad
day box (min), polvorín diurno, *cajón con llave para almacenamiento diario de los explosivos*
day rate (const), tarifa diurna, cargo diario
day tank (pet), depósito de combustible de uso diario
daylight *(v)* (min), salir a la superficie, *emerger de una mina subterránea (frente de excavación)*
dayshift (const) (min) (pet), turno de día
dayshift operation (const), obra de día, *único turno diario*
dB (mec), dB, *véase* **decibel**
DC (direct current) **power** (eléc), alimentación de CC, (corriente continua), *corriente eléctrica constante en un sentido solamente*
DCF-ROI (discounted cash flow-return on investment) (fisc), flujo de caja descontado-réditos de inversión
DC motor (eléc), motor de CC
dead (eléc), sin corriente
dead air (min), aire quieto
dead end (min), galería sin ventilación *(excavación fuera de uso*)
dead line (pet), cable muerto
dead load (const), carga muerta, carga propia
dead man anchor (const), macizo de anclaje
dead man brake (mec), freno de hombre muerto, *sistema de freno de seguridad que tienen algunos huinches y locomotoras; se acciona cuando el operador deja de presionar el pedal y frena automáticamente en caso de pérdida de conocimiento del operador*
dead oil (pet), petróleo muerto, *petróleo sin movilidad*
dead reckoning (transporte), navegación a ciegas, *navegación a la estima*
dead storage (adm), almacenamiento inactivo
dead weight tonnage (transporte) (pet), lastre, peso muerto
deadheading (transporte), vuelta sin cargo, *acarreo sin carga útil (vacío*)
deadline (adm) (const), fecha límite
deadman (pet), anclaje, macizo de anclaje
deads [UK], estéril, *véase* **waste rock**
deaeration (met), desaereación, *extracción de aire, (equipo Merrill-Crowe)*
dealer (mec), comerciante

deballasting water (pet) (transporte), deslastraje del agua de lastre
debit *(v)* (fisc), cargar, adeudar
debit balance (fisc), saldo deudor
debris, escombros, desechos, ripios, fragmentos
debt (fisc), deuda
debt financing (fisc), deuda financiera
debt for equity swaps (fisc), operaciones de canje de deuda por capital social
debtor (fisc), deudor
debug *(v)* (comp), depurar, *corregir errores (en un programa)*
debugging (comp), depuración
decant, decantar
decelerate (mec), retardar, [Mx] desacelerar, *disminuir la velocidad*
deceleration (mec), retardación, deceleración, retardo, [Mx] desaceleración
decelerometer test (min), registro de desacelerómetro
decibel (dB) (mec), decíbelo, decibel, [Es] decibelio, (dB), *unidad de medida de la intensidad del sonido.*
deciduous trees (ecol), caducifolios, á*rboles cuyas hojas se caen en invierno. Por ejemplo el roble, haya, olmo, tilo, arce, etc.*
decimal, 1. punto, punto decimal, 2. decimal, *que tiene por base el número 10*
decimal point, punto decimal, *véase* **decimal**
decision tree (adm) (comp), árbol de decisiones
deck (const) (min) (pet), plataforma, tablero, piso, [Ur] carpeta, [Es] cubierta
deck barge (transporte), lancha plano
deckman (min), operador de boca de pique o pozo, *operador de superficie cuando se manejan sistemas de transporte mediante huinches (malacates)*
declare bankruptcy (fisc), hacer quiebra
declination, declinación
decline (min), rampa, *túnel descendente*
decomposition (geol), descomposición, *en geología, los cambios, fundamentalmente químicos, en una roca, que suelen estar acompañados por el deterioro físico*
decompression chamber (const) (pet), cámara de descompresión
decompression time (const) (pet), tiempo de descompresión
declustering (geol) (min), desmembramiento
de-energize (eléc), desenergizarse
deep, profundo, hondo
deep-sea diver (pet), buceador en aguas profundas
deep-water diving (pet), buceo en aguas profundas
deep-well pump (mec), bomba de inmersión, bomba sumergible, *bomba para pozos profundos*
deepen, profundizar, ahondar, rehundir
default (comp), por omisión, predefinido, por definición, *de manera predeterminada*
default (fisc), faltar de pago
defect *(n)* (mec), defecto, vicio
defective (mec), defectuoso
defer (adm) (fisc), diferir
deferred charges (fisc), gastos diferidos
deferred payment (fisc), pago aplazado
deferred payments (fisc), a plazos
deficit (fisc), déficit
definition drilling (min), sondeo, *normalmente se utiliza en relación a sondeos cortos para localizar el yacimiento con más precisión*
deflection (const), deflexión, flecha, [Cu] desviación, [Ar] deflección
deflection sheave (min) (pet), garrucha desviadora, garrucha de guía
deflector (mec), aparato desviador
defoaming agent (met), antiespumante
deformation, deformación
deformed bar (const), barra deformada, varilla deformada, [Vz] cabilla estriada, *véase* **rebar**
defrag *(v)* (comp), desfragmentar
degaussing (comp) (eléc), desmagnetización, desguase
degree, grado
degree Celsius, grado Celsius, grado centígrado, grado Celsio
degree-days of cooling (mec), grado-días de enfriado
degree-days of heating (mec), grado-días de calefacción
degree Kelvin, grado Kelvin
degree of accuracy, grado de exactitud
degree of curvature (const), grado de curvatura
degree of latitude, grado de latitud
degree rule (min), regla plegadiza con transportador
degrees of freedom (mec), grados de libertad, *el número de variables necesarias para definir el movimiento de un sistema*
delay (adm), demora
delay (min), retardo, tiempos de retardo, *véase* **delay timing**
delay blasting (min), voladura de acción retardada, [Ch] tronadura de retardo, [Es] voladura con retardos, *el disparo de cargas múltiples en secuencias retardadas utilizando detonadores de retardo. Las ventajas son una mejor fragmentación, reducción de las vibraciones del terreno, mejor control del montón de escombros, etc.*

delay fuse (eléc), fusible de acción retardada
delay penalty (const), sanción por retraso, penalización por retraso
delay timing (min), retardo, tiempos de retardo, *tiempos medidos en segundos o milisegundos que determinan la secuencia de encendido en una voladura. El tiempo de retardo queda determinado en el detonador de acuerdo con tiempos definidos previamente*
delineation, delineación
deliquescence (quím), delicuescencia, *propiedad de algunos materiales por la que pueden absorber tanta agua en la atmósfera que eventualmente se disuelven en ella*
delivery lead time (const), plazo de entrega
delta connection (eléc), conexión en triángulo, conexión en delta
delta-star connection (eléc), conexión en triángulo-estrella, conexión delta-Y
demand charge (eléc), tarifa de demanda
demand factor (eléc), factor de demanda, factor de simultaneidad
demand loan (fisc), préstamo pagadero a vista, prestamo a la vista
demand meter (eléc), contador de demanda máxima
demineralized zone (geol), zona desmineralizada
demister (mec) (min) (pet), 1. extractor de neblina, eliminador de vaho, 2. aireador *(vehículo)*
demister system (min), sistema de desempañamiento
demolish *(v)* (const), echar abajo, demoler, arrasar
demolition (const), demolición, abatimiento
demurrage (fisc) (transporte), demora, gastos de demora, penalización por demora
dense, compacto, denso
dense-medium separation (met), separación por medios densos, *separación de partículas en base a la densidad, utilizando una suspensión de un polvo denso (medio) en agua, para producir un fluido de densidad intermedia entre aquellos minerales que se desea separar, véase* **heavy-media separation**
density, densidad, espesura
density log (pet), diagrafía de densidad, *perfil vertical de los cambios en densidad de la formación alrededor de un sondeo; se ejecuta por una emisión de rayos gamma*
denuded oil (pet), petróleo desnudo, *véase* stripped oil
department (adm), sección, oficina, negociado, rama, ramo
departure (geol), desviación, longitud
dependent variable, variable dependiente
depleted (min) (pet), agotado
depletion (fisc), depleción, merma
depletion (min) (pet), depleción, agotamiento, [Mx] emorrascamiento
depletion allowance (fisc) (min), tasa de agotamiento
depletion rate (pet), rata de agotamiento, tasa de agotamiento
deposit (fisc), depósito, [Mx] abono
deposit (min), yacimiento, filón
deposit funds in a foreign account (fisc), situar fondos en el extranjero
deposition (ecol), deposición (*de sedimentos*)
depreciation (fisc), depreciación
depressant (met), reactivo depresivo, [Ch] [Co] depresante, *reactivo de formulación compleja que se agrega a la pulpa de mineral que actúa en forma selectiva con el objeto de impedir que ciertos minerales sulfurados que no se consideran útiles (como la pirita) sean colectados en el proceso de flotación*
depth gage, gauge (eléc) (mec) (met), indicador de profundidad, cartabón de profundidad, medidor de profundidad,
depth meter (pet), indicador de profundidad
derail (min), desrielar
derailment (min), descarrilamiento, [Ar] descarrilo
derate (const) (mec), rebajar, *reducir la capacidad normal, véase* **downgrade**
derivative (fisc), derivado, *instrumento de riesgo financiero elaborado sobre la base de un activo subyacente, cuyo rendimiento se deriva de la evolución del subyacente. Ejemplo de estos son: opciones (call y put), futuros, forward y swaps*
derive, deducir (*una fórmula*)
derive a profit (fisc), sacar beneficio
derrick (const), grúa fija
derrick (pet), torre de perforación, castillete, [Mx] faro de perforación
derrick crown (pet), cornisa, corona de la torre
derrick man (pet), encuellador, montador de tuberías, torrero, [Mx] farero
derrick platform (pet), balcón
DERV (diesel engined road vehicle), vehículo diesel
DERV fuel (pet), combustible diesel, combustóleo diesel, diesel
desalinate (pet), desalinizar
desalinate (quím), desalinizar, desalar
descale *(v)* (mec) (pet), desescoriar (*soldadura*)
design *(n)* (const), diseño, proyecto, [Ch] [Mx] estudio

design *(v)* (const), diseñar, proyectar, trazar, ingeniar, [Cu] calcular
design criteria (const) (mec), criterios de diseño, *normas a seguir en el cálculo*
design data sheet (const) (mec), ficha técnica para diseño
design draftsperson (const), dibujante-proyectista
design from experience (const) (mec), proyectar por experiencia
design from first principles (const) (mec), proyectar desde los fundamentos
design from scratch (const), empezar de la nada
design philosophy (const) (mec), principios de proyecto
design principles (const) (mec), principios de proyecto
design speed (mec), velocidad de régimen
designer (const), diseñador(a), proyectista
desilter (pet), desiltor, [Mx] deslimizador, *separador de sedimentos*
desliming (min) (met) (pet), desenlodado, supresión de limos, deslamado
desktop computer (comp), computador de sobremesa, computadora de escritorio, etc., *véase* **computer, PC**
deskulling hammer (met), martillo burilador, desincrustador, *martillo picador para calderas*
destress blasting (min), voladura para relajamiento de esfuerzos, *véase* **blast**
desulfurization (pet), desulfuración
detachable (mec) (min), desmontable, desprendible
detachable bit (min), broca de perforación reemplazable, *véase* **bit**
detaching hook (mec) (min), gancho separable, [Es] gancho desmontable
detail design (const), diseño detallado, [Mx] diseño
detail plans (const), dibujos en detalle
detector (eléc), detector
detector (mec), indicador
detector spread (geol) (pet), formación sísmica, haz a despliegue de geófonos
detergent (pet), detergente, *en lubricación, un aditivo o un lubricante compuesto que tiene la característica de mantener las materias insolubles en suspensión previniendo así su deposición donde podrían ser dañinas. Un detergente puede también dispersar los depósitos ya formados*
detonating cord (min), cordón detonante, cordón detonador, mecha detonante
detonation velocity, VOD (min), velocidad de detonación
detonation wave (min), onda de explosión
detonator (min), detonador, detonador fulminante, fulminante, casquillo, cápsula, [Es] detonador de explosivos, *cápsula detonadora que produce la ignición del explosivo; dispositivo sellado que contiene una carga explosiva muy pequeña que se puede disparar con seguridad, de manera remota y fiable, por diversos métodos, incluida la corriente eléctrica (detonadores eléctricos), el calor (fusible de seguridad con fulminante) y el impacto (cordón detonante)*
development (min), desarrollo, *apertura de galerías o cámaras de explotación*
development miner (min), frentero
development well (pet), pozo de desarrollo
deviation well (pet), pozo desviado, *un pozo perforado en ángulo con la vertical (perforación desviada), hasta el área específico (predeterminado por geofísica tridimensional) de un campo de aceite o de gas, o bien para extinguir un incendio en el pozo original, véase* **directional drilling**
device (mec), aparato, dispositivo, artefacto, artificio, órgano
dew point (mec) (pet), punto de rocío, punto de condensación
dewater *(v)* (min), achicar, agotar, desaguar
dewatering (mec) (min), bombaje y desagüe, bombeo y drenaje, achicamiento, achique, desaguar la mina, [Mx] bombeado y desecación, *deshacerse del agua de la mina*
dewatering (pet), deshidratación
dewax *(v)* (pet), desparafinar
dewaxer *(n)* (pet), planta desparafinado, planta parafinado
diabase (geol), diabasa, *roca ígnea de color oscuro, de grano fino a medio y composición básica (es decir, sin cuarzo libre), que se encuentra en intrusiones de tamaño moderado (especialmente diques y sills)*
diaclastic (geol), diaclasado
diagnose (mec), diagnosticar
diagnostics (mec), diagnóstico, *determinación de las fallas de motor o de un sistema y sus causas*
diagonal bracing (const), aspas, diagonales, arrostramiento, *véase* **cross bracing**
diamond saw (const) (min), sierra de diamante
diagonals (const), diagonales
diagram, gráfica, esquema, diagrama
dial (eléc) (mec), indicador, *(col)* dial *('dial' es un anglicismo)*
dial indicator (mec), indicador de carátula
diameter, diámetro
diameter (eléc), calibre
diamond (geol), diamante

diamond drill (geol), máquina perforadora a diamante, máquina de sondeo a diamante, cateadora, [Mx] barrena andamantina, [Ch] perforadora diamantina
diamond drill bit (geol), broca de diamantes, [Es] corona de diamantes, taladro-corona diamante
diamond drilling (geol), sondeos a diamante, [Ch] sondajes a diamante, perforación diamantina, [Es] taladro con diamante, perforación con corona de diamantes
diamond drilling layout (geol), malla de perforación, *plano que identifica la disposición de la perforación en una zona determinada de la mina. Este plano sirve para realizar la perforación. Contiene la siguiente información básica: zona, número de perforaciones, profundidad y diámetro de perforación*
diamond mine (min), mina de diamantes
diaphram (mec), diafragma
diaphram pump (mec), bomba diafragma
diatomaceous (geol), diatomáceo
diatomaceous earth (geol), tierra diatomácea, quieselgur
die (mec), dado, terraje, (*cortarroscas)*
die (met), 1. troquel (*estampa*), 2. hilera (*estirado de hilos*)
die-cast (met), fundido a troquel
diesel (mec), motor diesel, máquina diesel
diesel (pet), diesel
diesel-electric drive haul truck (min), volquete a propulsión diesel-eléctrica
diesel-electric power generation (eléc), generación diesel-eléctrica
diesel engine (mec), motor diesel, máquina diesel
diesel fuel (pet), combustible diesel, combustóleo diesel, diesel
diesel-generator set (eléc) (mec), grupo generadora diesel, generador diesel, *grupo de motor y generador*
diesel index (pet), índice diesel, *una expresión para la inflamabilidad de un combustible*
diesel locomotive (mec) (min), locomotora diesel
diesel particuate matter (DPM) (min), materia de partículas de humo diesel, *micro-partículas dañinas a la salud*
dieseling (mec), autoencendido
differential (mec), engranage diferencial
differential equation, ecuación diferencial
differential flotation (met), flotación diferencial, *es el proceso por el que dos o más especies valiosas son recuperadas en concentrados separados. En el caso de mineral de plomo-cinc (plomo-zinc), el plomo flota en un concentrado de plomo y se inhibe la flotación de cinc. Después de que la flotación del plomo ha terminado, el cinc es activado y recuperado en un concentrado separado*
differential settlement (const), asiento diferencial
dig, excavar
dig test pits (geol), catar
diggers *(col)* (min), apresto del minero, [Es] bombachos, *ropa de trabajo* y *equipo personal de un minero*
digit (comp), cifra digital, número dígito
digital camera (comp), cámara digital
digital display (comp), visualizador digital, indicador digital
digital energy control (min), control digital de energía, (*explosivos i-kon®*, *etc.*)
digital instrument (comp), instrumento digital
digital multimeter (eléc), multímetro digital
digitize (comp) (mec), digitalizar, numerizar, *convertir en valor numérico*
dike (geol), dique, contraveta, [Co] macho, *intrusión de roca ígnea tabular y casi vertical que corta la estructura planar de las rocas caja adyacentes; una masa rocosa discordante con forma de muro que puede extenderse a lo largo de unos kilómetros*
dike swarm (geol), enjambre de diques, *una multitud de diques*
dilation (min), dilatación
diligence (adm), solicitud, *véase* **due diligence**
dilute solution (met) (quím), solución diluida (*hidrometalurgia*)
dilution (min), dilución, *mezcla de mineral con roca estéril y relleno, productos de la voladura. Tiene consecuencia directa en la menor recuperación de mineral en los procesos de beneficio*
dimension, dimensión
dimension line (const, etc.), línea de cota, *(dibujo)*
dimensional analysis, análisis dimensional
dimensional check (const), control dimensional
dimensional lumber (const), madera (aserrada) dimensionada
dimensionless, adimensional

diode (eléc), diodo
diode bridge (comp) (eléc), puente de diodo, puente diódico
diorite (geol), diorita, *rango de rocas ígneas plutónicas de color oscuro de composición intermedia (contenido en sílice 52-66%) y caracterizado por la presencia común del anfíbol hornblenda, el feldespato plagioclasa y a veces pequeñas cantidades de cuarzo libre*
dioxin (ecol) (quím), dioxina
dip (geol), buzamiento, recuesto, declive, [Mx] echado, *ángulo de inclinación y azimut de una veta referenciada del rumbo*
dip compass (geol), brújula de inclinación, *véase* **magnetometer**
dip needle *(col)* (geol), brújula de inclinación
dip shooting (geol) (pet), determinar la inclinacion de una estructura por estudio sísmico
dipstick (mec), varilla, varilla de nivel, bayoneta, (*del aceite*)
direct cost, costo directo
direct coupled (mec), acoplado directamente
direct current, DC (eléc), alimentación de CC, (corriente continua), *corriente eléctrica constante en un sentido solamente*
direct drive (eléc) (mec), accionamiento directo, toma directa
direct driven (eléc) (mec), engranado directamente
direct-fired (mec), a fuego directo, de inyección directa
direct heating (mec), caldeo directo
direct line, línea directa
direct memory access, DMA (comp), acceso directo a la memoria
direct-shipping ore (min), mineral direct shipping, *se refiere a mineral de alta ley que está minada y luego envían a una fundición, sin que se concentra en la planta*
direct read-out instrument (eléc), dispositivo de lectura de continua
directional drilling (min) (pet), perforación desviada, [Ch] perforación controlable, [Es] perforación dirigida, *perforación con dirección controlada y modificada con respecto al trazado previamente determinado*
directional gyroscope (min), brújula giroscópica (*agrimensura subterránea*), *véase* **gyroscopic compass**
directional well (pet), pozo direccional
director (adm), director, administrador
directory (adm) (comp), directorio
dirt (const), tierra, escombros
dirty-water pump (const) (min), bomba de aguas residuales
dirty-water sump (min), sumidero de aguas residuales
disable (comp) (eléc) (mec), desactivar, *poner fuera de servicio*
disc (comp), *véase* **disk**
discharge *(v)*, descargar
disclosure (admin), nota aclatoria, declaración, *véase* **full disclosure**
disconformity (geol), disconformidad, *interrupción en la serie geológica*
disconnect *(n)* (mec) (eléc), desconectador, órganos de desprendimiento
discontinuity (geol), discontinuidad, *falta de continuidad en una formación geológica (que originalmente se manifestaba en la naturaleza en forma continua) tal como una diaclasa, una grieta o una cavidad*
discontinuity (min), discontinuidad, *el término denota a cualquier interrupción en la integridad mecánica de la roca, tales como una diaclasa, una grieta o una cavidad*
discount (fisc), descuento
discount rate (fisc), tasa de descuento
discounted cash flow (fisc), flujo de caja descontado
discovery (geol), descubrimiento
discovery well (pet), pozo descubridor
discrete element method (const) (comp), análisis de elemento discreto
discretionary gas (pet), excedente de gas
disk (comp), disco
disk brake (mec), freno de discos, freno de plata
disk cutter (min), disco cortador, *elemento cortador que suele incorporarse en cabeza cortadora*
disk drive (comp), unidad de discos
disk filter (met), filtro de discos
disk grinder (mec), esmeriladora de disco
diskette (comp), diskette, disket, [Es] disquete
dismantle (mec), desmontar
dispatch *(n)* (adm), envío, consignación
dispatch *(n)* (const) (min), despacho, *consiste en asignar un nuevo destino a uno o varios vehículos al mismo tiempo*
dispatch, routing and scheduling, **DRS** (comp) (min), despacho, recorrido y programación, *un sistema para manejar la flota del equipo móvil en una mina*
dispatch system (min), sistema de despacho, *véase* **GPS dispatch system**
dispatcher (const) (min) (pet), despachador
displacement (geol), desplazamiento
displacement (mec), cilindrada total (*motor*)
display *(n)* (comp), visualización, pantalla de visualización, pantalla, visualizador, visor, display, indicador

display *(n)* (mec), indicador
display *(v)* (comp), visualizar, desplegar, mostrar, *exhibir datos en una pantalla*
display menu (comp), menú de pantalla
disposal (ecol), disposición
disposal (const), disposición de basuras
disposal well (pet), pozo de evacuación
dissipate (mec) (met), disipar (*calor, energía*)
dissolved (quím), disuelto
dissolved oxygen, DO (ecol), oxígeno disuelto, OD, *es la medida del oxígeno disuelto en el agua, expresado normalmente en ppm (partes por millón); un nivel alto de OD indica que el agua es de buena calidad*
dissolved oxygen (met), oxígeno disuelto
dissolved solids (met), sólidos disueltos
distance, distancia
distance finder (const), telémetro, *véase* **telemeter**
distemper (pet), destemplar, *véase* anneal
distillate (pet), destilado
distillation column (pet), torre de destilación
distillation tower (pet), torre de destilación
distilled water (quím), agua destilada
distress procedure (adm) (pet) (seguridad), procedimiento de socorro
distributed load (const) (eléc), carga repartida, carga distribuida
distribution network (eléc) (mec), red de distribución
distribution panel (eléc), panel repartidor, panel de distribución
ditch (const), zanja, foso, trinchera
ditch (min), zanja, zanja de desagüe
ditching powder (const), pólvora para zanjeo *(explosivo que se propaga)*
diversion channel (const) (met), canal de derivación
diversion tunnel (const) (min), túnel de desvío, túnel de derivación
diversity, diversity factor (eléc), factor de diversidad, coeficiente de diversidad
diverter (pet), desviador de flujo
diverter gate (mec) (min), basculador de desviación, *véase* **flopgate**
dividend (fisc), dividendo
divider (min), puntal divisorio, [Es], travesaño *(viga de marco en pique)*
diving operation (pet), operación de buceo
division (adm), división, sección, negociado
DNV rules and regulations (pet), reglamentos marítimos DNV, (*Det Norske Veritas, instituto noruego*)
dock, muelle
doctor solution (pet), **solución doctor**
doctor a well (pet), tratar un pozo
document (adm), escritura
dog (mec) (min), trinquete, retén, linguete
doghouse (pet), caseta, casa del perforador
dogleg (min) (pet), codo, doblez, pata de perro
dolly (mec), plataforma rodante, carretilla de rodillos, [Es] carretilla
dolly (min), contramartillo, batidor, sufridor (*para pernos*)
dolerite (geol), dolerita, *en general engloba microdiorita y microgabro, frecuentemente con fina textura ofítica*
dolomite (geol), dolomita, dolomía, *mineral compuesto de carbonato cálcico y magnesio*
domain (comp) (eléc), dominio
dome (geol), domo, *estructura geológica protuberante, en forma de cúpula*
domestic sewage (ecol), aguas cloacales, aguas negras, *aguas residuales que provienen de las casas, barracas, etc.*
domestic use (ecol), uso casero
domestic trade (fisc), comercio nacional
donkey engine (mec), donqui, malacate portátil
door, puerta
Doppler effect (mec), corrimiento Doppler
doré (met), doré, *oro impuro*
doré bar (met), barra del oro impuro, [Ch] barra del metal doré
DOS (disk operating system) (comp), DOS, sistema operativo de disco, *normalmente se refiere al sistema operativo MS-DOS desarrollado por Micosoft que aún viene con el Windows. En una época lejana era el sistema operativo más utilizado por las PC*
dot matrix (comp), matriz de puntos
dot matrix printer (comp), impresora de matriz de puntos
double-acting (mec), de doble efecto
double-bottom tanker (pet), buque-tanque de fondo doble, (*el espacio se llena de agua durante el viaje con lastre*)
double click *(v)* (comp), hacer doble clic
double deck cage (min), jaula de dos pisos, jaula de doble cubierta
double-drum hoist (min), huinche de dos tambores, malacate de torno doble
double-drum winder (min), huinche de dos tambores, malacate de torno doble
double entry (min), *vease* twin entry
double-entry accounting (fisc), contabilidad de partida doble
double extra-strong pipe (mec), tubería sobreextrafuerte, cañería doble extrafuerte
double handling (const) (min) (pet), doble manipulación, *almacenaje y carga del producto en lugar de despacharlo directamente*

double-heading advance (min), avance simultáneo por dos frentes de laboreo
double helical gear (mec), engranaje de dientes helicoidales angulares, (*huinche, etc.*)
double-hull, hulled tanker (ecol) (pet), buque-tanque de casco doble
double jack (mec), martillo o marra de doble cara,
double jack (min), combo, maza, mazo, [Bo] golpe doble, *véase* **sledge hammer**
double-reduction gearing (mec), engranaje de doble reducción
double shear (const), esfuerzo cortante doble, cortadura doble
double shift (adm), doble turno, jornada doble
double-toggle jaw crusher, chancadora doble eje, trituradora doble eje, [Mx] [Es] machacadora de doble articulación, *es una quebradora de mandíbulas en la que la mandíbula móvil cuelga de un pivote no excéntrico y tiene un simple movimiento lateral*
doughnut weights (pet), pesos en forma de anillo
Douglas fir, pino oregón
dowel (mec), espiga, clavija, macho
downgrade *(v)* (mec) (min) (pet), rebajar, *reclasificar en un nivel inferior*
downcast (min), hacia abajo, *(ventilación)*
downcomer (min), conducto de tubo descendente
downcomer (pet), tubo vertical de bajada, (*en una torre de destilación*)
download (comp), descargar, [Mx] transferir, [Ch] bajar, *copiar a través de una red (Internet, BBS, etc.) información que se encuentra ubicada fisicamente en otra computadora (pueden ser ficheros, programas, documentos, etc.) a nuestro disco duro*
down-the-hole (DTH) drill (min), barrena DTH, *perforación con martillo en el extremo bajo del tren de cañería de perforación*
down payment (fisc), pago al contado, *entrada, desembolso inicial*
downpush (const) (min), estelladora de empuje, *máquina detonadora*
downpush (pet), disparadora, *máquina detonadora*
downstream (adm) (comp), corriente subterranean, corriente por abajo
downtime (const) (mec), período de paralización de trabajo
downward stroke (mec), carrera descendente
downwind (ecol), a favor del viento
dozer (const), búldozer, buldozer, bulldozer, *tractor explanador con cuchilla frontal, véase* **bulldozer**
DPM (diesel particulate matter) (min), materia de partículas de humo diesel, *micro-partículas dañinas a la salud*
draft tube (mec), tubo aspirador
drafting machine (const), máquina de dibujar, *véase* **CAD**
draftsperson (const, etc.), dibujante, dibujador, dibujadora
drag *(v)*, arrastrar
drag bit (min), broca espiral, mecha espiral
drag bit (pet), barrena de arrastre
drag coefficient (mec) (min), coeficiente de resistencia aerodinámica, (*ventilación, etc.*)
dragline (min), draga cavadora, dragalina, [Mx] dragalínea, *grúa de arrastre*
drain *(v)* (min), desaguar, achicar
drainage (const), drenado, *canalización y extracción de las aguas que impregnan un terreno*
drainage (mec) (geol), drenaje, *en el sentido geotécnico significa la extracción del agua de una cimentación, terraplén u otras partes de una estructura*
drainage (min), desagüe, drenaje, [Mx] desecación
drainage system (const), alcantarillado, sistema de desagüe
drainage tunnel (min), túnel desagüe, túnel de drenaje
draw-down (pet), período de flujo
draw point (min), estocada, ventana de extracción, punto de extracción, chimenea de extracción, buitra, [Pe] crucero de carguío
draw point control (min), control de tiraje
draw point drift (min), galería de acarreo, galería de colección, galería de escombrar
draw works (pet), aparato de izar, **aparejo de izada**, *malacate, etc.*
drawbar (mec), barra tractora
drawbar (min), barra de tiro, barra de enganche
drawdown (const), embudo de depresión del nivel freático
drawhead (pet), atalaje de enganche *(para mordaza de tubo)*
drawing (const), dibujo, plano
drawpoint (min), estocada, *véase* **draw point**
dredge (const) (min), draga, dragadora
dredge mining (min), dragado de aluviones
dressed lumber (const), madera cepillada
dressing (mec) (met), preparación mecánica, *véase* **mineral dressing**

dribble feed (leach pad) (met), riego por goteo
drift *(n)* (min), galería, [Co] guía, *labor (excavación) en paralelo del cuerpo mineralizado (vena, veta, filón, manto o capa)*
drift *(n)* (pet), desviación, desviación del pozo, deriva, *cambio de dirección del trazado (perfil) de perforación con respecto al trazado previamente determinado*
drift and fill (min), excavación por 'galerías y relleno'
drift heading (min), galería de ataque, galería de avance
drift indicator (pet), indicador de desviación
drift meter (pet), desviómetro
drifter *(n)* (min), jackleg, perforadora de galería, *perforadora manual con émbolo de empuje, (para barrenos horizontales)*
drifting (min), excavación por galerías, acarreo [Bo] abriendo corridas, abriendo galerías
driftpin (const), cola de rata, mandril, mandril de ensanchar, pasador ahusado
drill *(n)*, perforadora, barrena, sonda
drill *(v)*, perforar, barrenar, sondear
drill and blast (min), perforación con explosivos
drill barge (geol) (pet), gabarra de perforación, barcaza de perforación
drill basket (min), canasta portabarrenas
drill bit, broca de perforación, broca, barrena, [Ar] trépano
drill chuck (mec), portabroca
drill core (geol) (min) (pet), muestra de sondaje, corazón de prueba, núcleo testigo, [Ch] testigo, [Es] testigo de perforación
drill crew (min) (pet), cuadrilla de perforación
drill cuttings (min), detritos, virutas, ripios, [Ch] detritus de perforación
drill cuttings (pet), detritos, virutas, sedimentos
drill doctor (const) (mec) (min), mecánico de mantenimiento de barrenas
drill footage per shift (min) (pet), rendimiento de perforación por turno
drill hole (min), barreno, tiro, *agujero hecho en la roca con una herramienta de perforación*
drill hole cuttings (min) (pet), bagazo
drill index (mec), juego de brocas (*taller*)
drill jumbo (min), jumbo, carro de perforadoras, *equipos mecanizados de perforación utilizados en explotación subterránea, ya que los sistemas automatizados pueden controlar la rotación, percusión, barrido y avance*
drill jumbo operator (min), jumbero, [Ch] jumboista
drill pattern (min), malla de perforación
drill pipe (pet), cañería de perforación, tubería de perforación, tubería vástago
drill press (mec), prensa taladradora, taladradora de columna
drill rig (min), máquina perforadora, tren de perforación, equipo de perforación, sonda de perforación
drill rig (pet), torre de perforación, aparejo de perforación, castillete, [Mx] faro de perforación
drill runner (geol), perforista, herramentero levabarrenas
drill ship (pet), buque de perforación
drill steel (min), 1.varilla, barra de barreno, vástago, *cabilla para perforación,* 2. barrenas, varillas, barras de barreno, *tren de las cabillas de perforación*
drill stem (min) (pet), columna perforadora, *tubería de perforación*
drill stem test (min) (pet), ensayo de capas
drill string (min), tren de varillas, tren de barrenas
drill string (pet), sarta de cañería, tren de tubería, columna de sondeo, sarta vástago
drilled well (const) (pet), pozo perforado, pozo horadado
driller (min), perforista, perforador, barrenador, [Ch] jumboista *(jumbo driller)*
driller's log (pet), diario de perforación
drilling mud (pet), inyección, lodo de perforación, [Es] fluido de perforación, *pasta lubricante de arcilla, agua y ciertos productos químicos inyectada en forma continua durante las operaciones de perforación*
drilling platform (pet), plataforma de perforación
drilling rate (min), rapidez de penetración, rendimiento de perforación
drilling rate (pet), tasa de penetración
drilling sludge (min), fangos de sondeo
drinking fountain (mec), fuente de beber
drip feed (leach pad) (met), riego por goteo
drip-proof (eléc), resguardado
drive *(n)* (comp), lector
drive *(n)* (mec), propulsión, transmisión
drive *(v)* (mec), actuar, accionar, impulsar, manejar
drive *(n)* (min), avance, labor
drive *(v)* (min), avanzar, ejecutar, abrir, [Ar] horadar
drive belt (mec), correa de transmisíon
drive head (pet), cabeza de hincado, [Mx] cabeza encajadora
drive motor (eléc) (mec), motor de impulsión

drive pulley (mec), polea conductora, polea impulsora, polea motriz, polea impulsada
drive shaft (mec), eje motriz, árbol propulsor, *eje o flecha que sujeta las ruedas motrices*
drive shoe (pet), zapata de clavar, zapata de hincar
drive to refusal (const), hincar a rechazo, *(pilote)*
drive torque (mec), par motor, *fuerza de rotación*
drive train (mec), grupo de engranajes conductores
driver, chofer
driving licence, license (transporte), carnet de conducir
driving method (min), método de avance
drop hammer, drophammer (const), martinete, [Mx] pilón de gravedad, martillo de caída libre, [Ch] pancho, (*para pilotes*)
dropout (comp) (pet), perdida de información, desaparición
drop raise (min), contramina a perforación de barrenos largos
drop test (min), prueba de paracaídas, ensayo de caída
drum (mec), tambor, torno
drum brake (mec), freno de tambor
drum filter (met), filtro cilíndrico, filtro de tambor
drumlin (geol), drumlin, *es un montículo pequeño de laderas lisas*
drummy ground (min), roca de resonancia hueca
dry (min), casa de cambio, vestuario, camarín, *edificio para cambiarse de ropa*
dry-bulb temperature (mec), temperatura de bulbo seco
dry-bulb thermometer (mec), termómetro de bola seca, termómetro seco
dry commissioning (mec), prueba sin carga, vuelo de prueba, *puesta en marcha en vacío*
dry hole (pet), pozo seco, pozo improductivo, [Mx] pozo estéril
dry ice (mec) (min) (pet), hielo seco, *dióxido de carbono sólido*
dry mix, dry-mix shotcrete (cons) (min), shotcreteo por seco, *hormigón proyectado por vía seco; modalidad de puesta en que la adición de agua se realiza en el momento de proyeción*
dry mud (pet), lodo seco
dry rot (const) (min), pudrición, pudrición seca (*madera*)
dry run (mec), vuelo de prueba, *funcionar en vacío*
dry-type transformer (eléc), transformador seco, (*sin aceite*)
dry-wall grouting (const) (min), enlechado estancamiento, inyecciones estancamiento
dry well (const), cámara seca
dry well (pet), pozo seco, [Mx] pozo estéril
drywall mud (const), pasta, macia
drywall sheet (const), tabla de yeso
DTH (down-the-hole) drill, barrena DTH**,** *equipo para perforación con martillo en el extremo bajo del tren de cañería de perforación*
duck's nest (pet), piso de garruchas
duct (eléc), ducto, *canalización tubular para cables o conductores subterráneos*
duct (mec), ducto, conducto, manga, *tubería para conducir aire de ventilación*
duct tape (const) (mec), cinta de conductor
ductile (met), dúctil
due date (fisc), fecha de vencimiento
due diligence (adm), solicitud de servicio, auditoría legal, *es un diligente análisis de la empresa o socio que permite valorar o revalorar un negocio propuesto*
dugout canoe (transporte), canoa
dummy (comp), una tarea artificial, *véase* **camino crítico**
dummy bolt (const) (min), perno provisional, perno temporal
dump *(n)* (const), botadero, *depósito de desechos*
dump *(v)* (const) (min), descargar, voltear
dump chute (const) (min), conducto descargador, artesa de volteo
dump door, compuerta de descarga, *puerta basculante de volteo*
dump trailer (const), remolque de volteo, remolque volcador, *véase* **pup trailer**
dump truck (const) (min), camión de volteo, [Ch] dúmper, [Mx] camión de maroma, [Pe] volquete
duplex pump (min), bomba doble, bomba dúplice, *bomba de émbolo de alta presión*
duplex wire (eléc), alambre duplex
dust, polvo
dust cap (mec), casquillo guardapolvos
dust collector (mec), colector de polvo, atrapador de polvo, aspirador de polvo, [Co] **captador de polvo**
dust explosion (min), explosión de polvos
dust mask, máscara anti-polvo
dust supression (const) (min), medición de polvo
dustproof, totally enclosed (eléc), herméticamente blindado, *(motor)*

dustproof (eléc), resguardado del polvo, *motor protegido contra el polvo*
dustproof (mec), a prueba de polvo
dutchman (mec) (min), cuña de adjuste, parche, *tira de relleno*
duty (adm), dotación
duty (fisc), derechos de aduana, impuesto, derecho, arancel, *tarifa oficial para el pago de impuestos o contribuciones y tasas o derechos*
duty (mec), servicio
duty cycle (mec), ciclo de trabajo (*régimen*)
duty free (fisc), libre, *exento de derechos de aduana*
duty free, duty-free zone (fisc), zona libre, *es determinada región por la cual se exenta de impuestos en la compra de mercancías de procedencia extranjera*
DVD (digital video disk) (comp), DVD, *sistema de almacenamiento en un disco muy parecido al CD-ROM, pero que puede guardar mucha más información. Los DVD tradicionales pueden almacenar hasta 4.7 Gigabytes a diferencia de los magros 650 Megabytes de un CD común*
dwelling, vivienda
Dwydag® bolt (min), perno helicoidal, perno Dwydag, *varilla fileteada con hélices (rope thread) que es hecha de acero extrafuerte*
dye penetrant inspection for cracks (mec), inspección por líquido penetrante
dye test (const) (min), ensayo a tinte *(inyección)*
dyke (geol), dique, macho, *intrusión de roca ígnea tabular y casi vertical que corta la estructura planar de las rocas caja adyacentes; una masa rocosa discordante con forma de muro que puede extenderse a lo largo de unos kilómetros*
dynamic (mec), dinámico
dynamic brake (eléc) (mec), freno a corrientes parásitas
dynamic braking (eléc) (mec), frenaje dinámico, *frenado eléctrico*
dynamic positioning (pet), posicionamiento dinámico
dynamic simulation (comp), simulación dinámica
dynamite (min), dinamita
dynamite cartridge (min), cartucho de dinamita, [Ch] vela de dinamita
dynamo (eléc), dinamo, dínamo, *máquina destinada a transformar la energía mecánica en energía eléctrica, por inducción electromagnética, debida a la rotación de cuerpos conductores en un campo magnético*
dynamometer (mec), dinamómetro
dyne, dina

E

ear muffs (min), audífonos, orejeras
ear plugs (min), tapones
ear protection, protección auditiva
early completion bonus (const), prima por terminación adelantada
early retirement (admin), jubilación anticipada, jubilación temprana
earn-in agreement (fisc), acuerdo de ganancia, *una opción para ampliar participación*
earned income (fisc), rentas del trabajo, ingresos ganados
earned surplus (fisc), excedente
earning power (fisc), capacidad de ganancia
earnings (fisc), ingresos, rendimiento, utilidades
earth fill (const), terraplén
earth fill dam (const), presa de terraplén
earthmoving equipment (const), maquinaria de excavaciones
earthquake, terremoto
easement (min), servidumbre de paso
easer hole (min), barreno de alivio
East, este, oriente
eastern, oriental
easting, diferencia de latitud oriental
easy out, easyout (mec), extractor de pernos, *llave para extraer la raíz de un perno roto*
eccentric *(a)* (mec), excéntrico
eccentric *(n)* (mec), excéntrica, *mecanismo de un triturador giratorio en el que el eje conectado al miembro triturador está situado excéntricamente en una camisa giratoria*
eccentric cam (mec), leva excéntrica
eccentric shaft (mec), eje excéntrico
ecology (ecol), ecología, *se ocupa del estudio científico de las interrelaciones entre los organismos y sus ambientes, y por tanto de los factores físicos y biológicos que influyen en estas relaciones y son influídos por ellas; del griego "eco" que significa casa y "logos" que significa estudios*
economic evaluation (fisc), evaluación económica
economic feasibility (fisc), factilibad económica
economic life (mec), vida económica
economical speed (mec), velocidad económica
economy of scale (fisc), economías de escala
ecosphere (ecol), ecosfera, *el ecosistema mundial. Abarca todos los organismos vivientes -la biosfera- y las interacciones entre ellos y con la tierra, el agua y la atmósfera*
eddy current (eléc), corriente parásita
edge water (pet), agua subyacente
effective size (d_{80}) (const) (met), tamaño efectivo
efficiency (mec), rendimiento, eficiencia, efecto útil
efficient (met), eficaz, *de buen rendimiento*
efficiently (mec), eficazmente
effluent (ecol), efluente, *el líquido que sale de un componente; descarga contaminante*
el niño (ecol), el niño, *fenómeno oceánico-atmosférico, es de intensidad variable y ocurre en el Pacífico. Durante su ocurrencia provoca cambios en la temperatura y en los sistemas de presión en la región tropical del Océano Pacífico afectando los climas del mundo entero*
elastic deformation (min), deformación elástica
elastic instability (mec) (min), inestabilidad elástica
elastic limit (mec), límite elástico, *nivel de esfuerzo por encima del cual el material permanece deformado cuando se retira el esfuerzo*
elastic rebound (geol) (mec), recuperación elástica
elasticity (mec) (min), elasticidad
elastomer (mec), elastómero, *molde de caucho o uretano utilizado como amortiguador en algunos sistemas de suspensión*
elbow (mec), codo, ele
electric (eléc), eléctrico
electric-arc welding, soldeo por arco eléctrico
electric braking (eléc) (mec), freno eléctrico
electric conductor (eléc), conductor eléctrico
electrical diagram (eléc), esquema eléctrico
electric heater (eléc), radiador eléctrico
electric heating (eléc), calefacción eléctrica
electric power (eléc), energía eléctrica
electric power plant (eléc), fábrica de electricidad
electric shock (eléc), sacudida eléctrica
electric wiring (eléc), cableado
electrical code (eléc), código eléctrico
electrical connection (eléc), conexión eléctrica
electrical contractor (const), contratista eléctrico
electrical engineer (const), ingeniero(a) eléctrico(a)
electrical engineering (const), ingeniería eléctrica

electrical grid (eléc), red, líneas eléctricas, *nombre convencional del sistema de distribución de energía eléctrica. Los conductores, aisladores y sus soportes o estructuras que los contengan, usados para el transporte de energía eléctrica. Este término se refiere a líneas aéreas*
electrical outlet (eléc), toma eléctrica
electrical sub *(col), véase* **electrical substation**
electrical substation (const) (eléc), subestación eléctrica, *conjunto de aparatos eléctricos, localizados en un mismo lugar, y edificaciones necesarias para la transformación o conversión de energía eléctrica o para el enlace entre dos o más circuitos*
electrical supply (eléc), suministro eléctrico
electrical surge (eléc), sobrevoltaje, [Mx] sobrecarga eléctrica
electrical tape (eléc), cinta de fricción, teipe negro
electrical wiring (eléc), tendido eléctrico
electrically driven (eléc), electroaccionado, *de mando eléctrico*
electro magnetic crack detector (eléc), detector electromagnético de grietas, *véase* **EM test**
electrode (eléc) (met), electrodo, *un conductor utilizado para establecer contacto eléctrico con una parte no metálica de un circuito*
electrolysis (met), electrólisis, *método en que se obtiene la depositación de un elemento determinado desde una solución que lo contiene, mediante la aplicación de una corriente eléctrica de baja intensidad*
electrolysis (quím), electrólisis, *disociación del agua por electrólisis; ruptura de la molécula de agua en moléculas de oxígeno e hidrógeno*
electrolytic (quím), electrolítico
electrolytic refining (met), refinación electrolítica
electrolytic solution (met) (quím), solución electrolítica, *es una solución que, al someterse a electrólisis, sus componentes se pueden separar en cargas eléctricas opuestas*
electromagnet (eléc), electroimán
electromagnetic field (eléc), campo electromagnético
electromagnetic survey (geol), estudio electromagnético, levantamiento electromagnético, *estudio del subsuelo mediante ondas electromagnéticas*
electromechanical relay (eléc) (mec), relé electromecánico
electrometallurgy (met), electrometalúrgica, *término que abarca todos los procesos eléctricos para trabajar los metales, como por ejemplo: electroobtención, electrorrefinación, etc., donde se utiliza el principio de la electrólisis*
electromotive force, EMF, (eléc), fuerza electromotriz, FEM
electronic control system (eléc), sistema de control electrónico
electronic controller (eléc), controlador electrónico
electronic detonation technology (min), tecnología electrónica del detonador
electronic filing (comp), archivo electrónico
electronic funds transfer, **EFT** (fisc), transferencia electrónica de fondos
electronic ignition (eléc), encendido electrónico
electronic motor control (eléc), regulador electrónico de motor
electronic surveillance, vigilancia electrónica
electronic technician (eléc), técnico(a) electrónico(a)
electronics (eléc), electrónica, técnica electrónica
electrostatic precipitator (ecol) (eléc), precipitador electrostático
electrowinning (met), electro-obtención, *véase* **EW**
electrum (met), oro blanco, [Mx] oroche, *es una aleación de oro y plata*
element (quím), elemento *(tabla periódica)*
elephant trunk (const), manga, manga articulada, *dispositivo para colar concreto compuesto por una sucesión de tubos ahusados*
elevation above sea level, elevación sobre el nivel del mar
elevator (mec), ascensor, elevador
elimination (ecol), democión (*tratamiento de aguas y gases contaminados*)
elutriation (met), elutriación, *es una operación de clasificación de partículas por medio de una corriente ascendente de un fluido, generalmente agua o aire. Es un proceso inverso a la sedimentación por gravedad*
EM test (mec) (min), prueba EM, *aparato electromagnético que permite descubrir grietas en piezas de hierro o bien roturas de hilo en el cable izador*
E-mail (comp), correo electrónico, [Ch] E-mail
E-mail address (comp), dirección electrónica

emerald (geol), esmeralda
emergency brake (mec), freno de emergencia, freno de seguridad
emergency drill (min) (pet), ejercicio de emergencia
emergency power supply (eléc), alimentación de emergencia
emergency response (adm), respuesta de emergencia
emergency signals, señales de emergencia
emergency-stopping device (mec), aditamento para el paro de emergencia
emery (geol), esmeril, *variedad del corindón, se usa como abrasivo*
emery cloth (mec), tela de esmeril
emission (mec), emisión
empirical, empírico (*práctico*)
employee (adm), empleado, *(col)* hand
employer (adm), patrón, empleador
empty weight (mec), peso en vacío, *véase* **tare weight**
emulsion (min), emulsión para voladura, emulsión explosiva, *una explosiva líquida*
emulsion (quím) (pet), emulsión, *mezcla íntima del aceite y del agua, generalmente de un aspecto lechoso o turbio*
emulsion explosive (min) (pet), emulsión explosiva
en echelon (geol), en revelo, en escalón, en rosario
encription (comp), encriptación, *muchas consolas requieren que sus cartuchos o CDs contengan un código especialmente encriptado que deberá ser leído por la consola antes que funcione un programa con el fin de prevenir el uso no autorizado*
encumbrance (fisc), gravamen
end-dump minecar (min), vagón basculante con descarga hacia atrás
end elevation (const), alzado delantero, *(trazado)*
end plate (min), traviesa de extremo
end post (min), montante extremo, poste extremo
end use (adm), empleo final (*importación de mercancías y maquinarias*)
endurance limit (mec), límite de durabilidad
energize (eléc), excitar
energy (eléc) (mec), energía
energy conservation (ecol), conservación de energía
energy saving device (eléc) (mec), aparato para ahorro de energía
engine (mec), máquina, motor
engine block (mec), bloque del motor
engine exhaust (mec), escape del motor, *gas de escape*
engine failure *(col)* (mec), avería del motor
engine knock (mec) (pet), golpeteo, picado, cojeado, *un sonido metálico de golpeteo en un motor debido a una preignición*
engine overhaul (mec), repaso del motor
engine retarder brake (mec), freno por compresión de aire en el motor, *véase* **Jake® brake**
engine rebuild (mec), rehabilitación del motor
engine rehab (*col*), rehabilitación del motor
engine trouble *(col)* (mec), avería del motor
engine winding-house [UK] (min), casa de huinches, casa de malacates
engineer *(n)*, ingeniero(a), técnico(a)
engineer *(v)*, ingeniar
engineering, ingeniería, técnica
engineering standards, normas técnicas
enhanced recovery, (pet), extracción vigorizada, recuperación mejorada
enhanced oil recovery, EOR (pet), recuperación mejorada, *la recuperación de aceite de un yacimiento utilizando otros medios aparte de la presión natural del yacimiento. Esto puede ser ya sea incrementando la presión (recuperación secundaria), por calentamiento, o incrementando el tamaño de los poros en el yacimiento (recuperación terciaria)*
enrichment (geol), enriquecimiento
enthalpy (mec), entalpía
entrained air (const), aire incorporado, [Vz] aire retenido
entrance loss (mec), pérdida de entrada
entropy (mec), entropía
entry (fisc), asiento, entrada, ingreso
entry (mec), entrada
entry (min), acceso, *labor minera subterránea que comunica el cuerpo mineralizado con la superficie, para facilitar su explotación. El acceso puede ser rampa, galería, túnel, socavón, o ventana*
environment (comp), entorno
environment (ecol), medio ambiente, cercanías, [Ch] ambiente, *véase* **ecology**
environmental assessment (ecol), tasación ambiental
environmental auditing (ecol), auditoría ambiental
environmental compliance (ecol), políticas respecto al medio ambiente, *los esfuerzos de una planta o una empresa en adoptar prácticas que reduzcan, entre otros, los contaminantes, emisiones, antes que los establezca la autoridad reguladora*

environmental engineering (ecol), ingeniería ambiental

environmental impact statement (adm) (ecol), declaración de impacto ambiental, *documento técnico que debe presentar el titular del proyecto del cual se efectuará la declaración de impacto ambiental, que es recopilado antes de iniciar un proyecto; este estudio examina los efectos que tendrán las actividades del proyecto sobre las áreas circundantes naturales de un terreno*

environmental impact study (ecol), estudio de impacto ambiental (EIA), *instrumento de planificación ambiental para la toma de decisiones con respecto al desarrollo de acciones o proyectos, exigido por la autoridad ambiental, carácter preventivo, cuyo propósito es identificar, valorar y definir las medidas de preservación, mitigación, control, corrección y compensación de los impactos o consecuencias, y efectos ambientales que las acciones de un proyecto, obra o actividad pueden causar sobre la calidad de vida del hombre y su entorno*

environmental management plan (ecol), plan de manejo ambiental, *instrumento a través del cual se establecen las medidas para prevenir, controlar, mitigar o compensar los factores e impactos negativos de carácter ambiental, que se puedan generar sobre los recursos naturales o el medio ambiente, por efecto del desarrollo de un proyecto, obra o actividad*

environmental monitoring (ecol), monitoreo de efectos ambientales

Environmental Protection Agency, **EPA** [US] (ecol), Agencia para la Protección del Medio Ambiente, *agencia de protección ambiental*

EPA (ecol), *véase* **Environmental Protection Agency**

EPBM tunnel borer (const), máquina tuneladora EPBM, máquina TBM, *máquina con escudo que mantiene estable la zona de excavación mediante la acción mecánica de su cámara cerrada rellena de los propios detritos en forma de pasta*

EPCM (engineering, procurement and project management) (const), EPCM, (administración de ingeniería, aprovisionamiento y construcción), *los servicios enteros de la gerencia de proyecto*

epicenter, epicentre (min), epicentro *(sismo)*

epidote (geol), epidota, *grupo de minerales que incluyen los silicatos básicos de calcio, aluminio, hierro y manganeso; suelen producirse en las rocas del metamorfismo regional*

epigenetic deposit (geol), yacimiento epigenético

epithermal deposit (geol), yacimiento epitermal

epoxy resin (min), resina epoxi, resina epóxica

equalize (mec), igualar, compensar

equation, ecuación

equilibrium (mec), equilibrio

equip (const) (min) (pet), equipar, habilitar

equipment (const) (min) (pet), equipo, aperos, tren

equipment life cycle (mec), vida útil, *duración (medida en horas) de la utilización de una unidad de la flota del equipo móvil, por ejemplo: 20 000 horas*

equipment roster (mec), lista del equipo móvil, lista de maquinaria

equipping deck (min), piso de montaje, cubierta de montaje

equipping stage (min), plataforma, *andamio colgante para montaje en el pique o chimenea*

equity (fisc), propio, valor líquido, capital social, patrimonio neto, capital social, *(col)* equidad

equity capital (fisc), capital en acciones

equity crude (fisc) (pet), crudo de activo, *la proporción de aceite crudo a la cual una empresa tiene derecho como resultado de su contribución financiera al proyecto*

equity financing (fisc), inversión patrimonio

equipment fleet (const) (min) (pet), flota del equipo móvil

equivalent footage (min), avance equivalente

erect (const), erigir, montar

erection (const) (mec), armadura, montura, erección, puestra en obra

ergonomics (comp) (ecol) (mec), ergonomía, *parte de la ciencia que estudia la relación del cuerpo humano con el medio ambiente que le rodea*

erosion (mec), erosión, desgaste

erosion control (ecol), lucha contra erosión

error of closure (const), error de cierre

escape capsule (min) (pet), cápsula de escape

escape manway (min), escalera de escapulario

escape raise (min), contracielo de accesso alternativo

escape route (min) (pet), vía de escape

escrow (fisc), fideicomiso, *depósito condicionado*

ESP (electric submersible pump) (pet), bomba sumergible eléctrica, bomba eléctrica de inmersión

estimate *(n)* (const), presupuesto

estimate *(v)* (const), presuponer, estimar

estimate *(n)* (fisc), tasación, tasa, apreciación

estimate *(v)* (fisc), presupuestar

estimated time of arrival, ETA (transporte), hora de llegada prevista
estimator (const), estimador, calculista, asesor
ethane (pet), etano
ethanol (quím), etanol, *alcohol del etano, CH_3CH_2OH*
ether (comp) (quím), éter
ether (mec), éter, atomizador de arranque (diesel), *fluido, como el éter, el cual tiene un amplio rango de inflamabilidad; usado para facilitar el arranque o la partida de motores diesel, a temperaturas extremadamente bajas*
ethyl alcahol (quím), alcohol etílico
ethylene (pet), etileno
eucaliptus, eucalipto (*árbol*)
Euler's formula (const) (pet), fórmula de pandeo de Euler
Euro, € (fisc), euro
evaporative condenser (mec), condensador enfriado (*refrigeración de la mina*)
even number, número par
event (min), fenómeno, *véase* **seismic event**
EW (**electrowinning**) (met), electro-obtención, *proceso electrometalúrgico que se realiza en celdas electrolíticas, donde se disponen alternadamente unos ánodos y cátodos dentro de la solución electrolítica previamente concentrada*
excavate (const), excavar, cavar, desmontar, [Mx] desplantar
excavator (const), excavadora retroexcavador, *véase* **backhoe**
excentric
excess horsepower (eléc) (mec), potencia excedente
exchange *(n)* (fisc), bolsa, intercambio
exchange *(v)* (fisc), cambiar
exchange rate (fisc), tipo de cambio
executive committee (adm), junta directiva, junta (*empresa*)
exempt (fisc), franco, exento
exhaust (mec), escape, expulsión
exhaust air (min), aire viciado
exhaust fan (min), ventilador eductor
exhaust gases (mec), gases de escape, *gases residuales emitidos por los motores de combustión interna*
exhaust manifold (mec), múltiple de escape
exhaust pipe (mec), tubo de escape
exhaust plenum (min), plenum de salida del aire de ventilación
exhaust raise (min), chimenea de salida del aire de ventilación
exhaust scrubber (mec), depurador de gases de escape
exhaust shaft (min), pique de salida del aire de ventilación
exhausted (min) (pet), agotado, *véase* **depleted**
exit interview (adm), entrevista de partida
exit loss (const) (min), pérdida de salida
exothermic (min) (met), exotérmico, calorífero
exothermic reaction (min) (met), reacción exotérmica, *reacción química que se produce con evolución de calor, véase* **roaster**
expand, extender, dilatar
expanded metal (const) (min), metal poroso
expansion, expansión, dilatación, ampliación, aumento
expansion bolt (const), perno de expansión
expansion joint (const), juntura expansión, unión de dilatación
expansion ring (pet), anillo de expansión
expat, expatriate, extranjero *(foreigner, alien)*
expedite *(v)* (adm), acelerar
expense *(n)* (fisc), gasto
expense *(v)* (fisc), expensar
expense account (fisc), cuenta de gastos
experimental, experimental
expert *(n)* (adm), experto
expert system (comp) (mec) (pet), sistema experto
expert ventilation system (mec) (eléc), sistema experto de ventilación, *se le dice al sistema de administración inteligente de ventilación de la mina subterránea*
expert witness, testigo perito
expertise, pericia
exploded view (mec), vista desarrollada, vista esquemática, [Mx] vista despiezada
exploder (min), explosor, [Es] detonador
exploration (geol), exploración, reconocimiento
exploration drift (min), galería de exploración, galería de reconocimiento, galería de sondeo
exploration drill hole (geol), sondaje
exploration drilling (geol) (min) (pet), sondeo, *normalmente se utiliza en relación a sondeos de reconocimiento*
exploration drive (min), avance de reconocimiento, frente de exploración, galería de sondeo
exploration licence (min) (pet), licencia de prospección, permiso de cateo
exploration phase (geol) (min) (pet), fase de exploración
exploration shaft (geol) (min), pique de cateo, [Pe] pique de exploración, [Mx] tiro de prospección, *véase* **shaft**
explosive charge (min), carga explosiva
explosives (min) (pet), explosivos

explosives magazine (min) (pet), polvorín, *almacén fijo o móvil que sirve para el almacenamiento de los productos explosivos y/o sus accesorios*
exponential curve, curva exponencial
export permit (adm), permiso de exportación
exposed-location single-buoy mooring (pet), anclaje de baliza simple de localización descubierta
extend, extender, amplificar
extend the contract (const), aplazar el contrato
extension (adm) (const), extensión de plazo (*contrato*)
extension ladder (const), escalera extensible
extension steel (min), varilla de extensión, barreno de extensión, alargadera
extension well (pet), pozo de extensión
extensometer (mec), extensímetro, *véase* **strain gage**
extensometer (min), extensómetro, *instrumento para la detección de movimientos diminutos de las paredes en una labor subterránea*
extinguisher, extintor, *(de incendios)*
extra *(n) (col)* (adm) (const), recargo, suplemento, *véase* **contract extra**
extra work authorization (const), permiso de trabajos complementarios
extra-heavy (mec), extrapesado, extragrueso
extra-light (mec), extraliviano
extract (met), extraer
extraction process (pet), proceso de separación
extractive industry (adm) (min) (pet), industria extractiva
extractive metallurgy (met), metalurgia extractiva
extrapolate *(v)*, extrapolar
extrapolation (geol), extrapolación
extrusive rocks (geol) (min), rocas extrusivas, *generalmente sinónimo de rocas volcánicas*
eye bolt (mec), tornillo de ojo, bulón de ojo, perno de agolla, cáncamo

F

fabric (const), malla geotextil
fabric (geol), fábrica, *el conjunto de factores texturales y de ordenamiento interno de rocas*
fabricating shop (mec), taller de fabricación
fabricator (const) (mec), fabricante
face (min), frente, frente de avance, frente de ataque, [Mx] tope, [Bo] tope, frontón, *zona de apertura de un túnel o galería; superficie expuesta por la extracción*
face of the heading (min), el frente de avance de la galería
facility (adm), servicio, facilidad
facility (const) (mec), medios, instalación
facsimile, facsímile
factor of safety (const) (min) (pet), coeficiente de seguridad, factor de seguridad, coeficiente de trabajo, *la relación de transformación de la última resistencia a ruptura de un miembro o de un pedazo de material o de un equipo a la fuerza laboral real o a la carga segura cuando está en uso*
factor of scale (const) (mec) (met), factor de escala
factory (mec), fábrica
FAG mill (met), molino FAG, molino autógeno, *máquina de molienda que consiste de un cilindro corto horizontal y rotativo, cargado solo con fragmentos del mineral y agua. La fragmentación se produce por el efecto de los fragmentos (sin bolas de acero) durante la rotación*
Fahrenheit scale (mec), escala Fahrenheit
fail (const), colapsar, romper
failsafe (adm) (comp) (min), protección contra fallas, sin fallas, [Ch] [Mx] protegido contra fallas, [Es] protegido contra fallos, sin fallos
failsafe device (const) (min) (pet), mecanismo de seguridad
failure (adm), fracaso
failure (comp), avería, fallo
failure (const), ruptura, rotura, falla
failure (fisc), quiebra
failure (mec), fallo, panne, avería
failure (min), derrumbe
fairlead (mec), guía
fairlead (min), guía de entrada
fall *(n)*, caída, salto, baja
fall arrest, Fall-arrest® (seguridad), sistema de detención de caídas, *cuerda de salvamento con un aparato para parar la caída sin herida o lesión*
fall of ground (const) (min), derrumbe, chiflón, hundimiento, desplome, *(col)* colapso, [Es] desprendimiento, *la separación de una masa de tierra o de roca del lado de una excavación, o de una roca del techo subterráneo*
fall protection (const) (min), protección contra las caídas
false flange (mec), pestaña falsa
false post (min), poste falso, montante falso, [Ch] mono falso
false set (min), marco provisional, marco adicional
falsework (const), estructuras provisorias, *estructuras temporales que se montan para sostener los miembros o elementos durante su proceso de construcción*
fan (mec), ventilador, soplador
fan-cooled (mec), enfriado por ventilador
fan blade (mec), aspa de ventilador, aleta de ventilador
fan efficiency (mec), rendimiento del ventilador
fan efficiency curve (mec), perfil de rendimiento del ventilador
FAQ (frequently asked questions) (comp), FAQ (*preguntas más frecuentes*)
far field regime (min), macizo remoto *(del frente subterráneo)*
Farad (eléc), faradio
farm-in (pet), farm-in, *arreglo donde una compañía adquiere un interés en una exploración o licencia de producción por pago alguno de costo pasado o futuro de otra compañía que renuncia parte de este interés*
farm-out (pet), farm-out, cesión de interés
farm tractor (mec), tractor agrícola
farming-out (pet), cesión de intereses
fast track (const), vía rápida, programa "fast track"
fastener (mec), fijador
fatal flaw (const), defecto fatal
fatal error (comp), error fatal, *ruina del sistema, véase* **crash**
fatigue *(n)* (mec), fatiga
fatigue failure (mec), fatiga de material, *una falla estructural debido al flexado causado por el esfuerzo diferencial cíclico*
faucet (mec), grifo, canilla, *véase* **tap**
fault (comp), falla, avería, [Es] fallo, error

fault (eléc), falla, *una falla del aislante que expone los conductores electrificados, haciendo que la corriente se escape y posiblemente dé por resultado una descarga eléctrica*
fault (geol), falla, *superficie o superficies con espaciado apretado de una fractura en una roca, a lo largo de la cual ha habido desplazamiento, que puede variar desde unos pocos milímetros a muchos kilómetros*
fault (min), falla, *plano de rotura de los estratos rocosos*
fault finder (eléc), indicador de fuga
fault-finding (eléc), buscafallos, localización de averías, *localización de fuga de corriente*
fault gouge (geol), milonito de falla, *véase* **gouge**
fault-indicator panel (eléc), panel indicador de fallas
fault limb (geol), labio de falla, flanco de falla
fault plane (geol), plano de falla
fault zone (geol), zona fallada
faulty, defectuoso
faulty connection (eléc), mala conexión
faulty ground (min), roca diaclasada
fax *(n)*, facsímile, fax
fax *(v)*, faxear
feasibility (fisc), factibilidad
feasibility analysis (adm) (fisc), análisis de viabilidad
feasibility study (min), estudio de factibilidad, [Co] estudio de viabilidad minera, *abarca el aspecto técnico, el financiero y el ambiental a los fines de continuación de los trabajos de una concesión minera*
feather pattern (geol) (pet), patrón ahusado, *geófonos arreglo en cono*
feature (geol) (min), descontinuidad, *cámara o cambio de la roca de carácter natural*
Federal Mine Safety and Health Act (min), Ley Federal de Seguridad y Salubridad Minera, *reglamento de seguridad minero*
fee (fisc), honorario
feed (eléc), alimentación
feed (mec), avance
feed conveyor (mec), transportador alimentador, [Pe] faja alimentadora
feedback (adm), comentarios y sugerencias
feedback (comp), realimentación, retroalimentación
feeder (mec), alimentador
feeder belt (mec), alimentador a correa, correa alimentadora
feeler gage, feeler gauge (mec), tientaclaro
FEL (mec), *véase* **front-end loader**
feldspar (geol), feldespato, *el grupo de minerales silicatados que forman las rocas más importantes. Son aluminiosilicatos de potasio, sodio o calcio*
felsic (geol), félsico, *que contiene cuarzo y feldespatos*
felt (const), fieltro
felt membrane (const), membrana geotextil, malla geotextil
felt roofing (const), techado de fieltro, tela asfáltica
female (mec), hembra
female connector (mec), conector hembra, empalmador matriz
fence (const), cerco, barrera, cerca
ferrous (geol), ferroso
ferry, **ferry boat**, barco de transbordo
fiber, fibre, fibra
fiber optics (eléc), fibroóptica
fiber core, fibre core (mec), núcleo fibroso, alma fibrosa, *(cable en acero)*
fiber optic (eléc), fibra óptica
fiber reinforced concrete (const), fibroconcreto
fibercement (const), concreto con fibras
fibercrete (const) (min), shotcrete con fibras, *sostenimiento activo (shotcrete) de cemento lanzado con fibra metálica o fibra plástica*
fiberglass, fibreglass, fibra de vidrio
fiberglass bolt (min), bulón de fibra de vidrio, perno de fibra de vidrio
fiberglass duct (min), conducto fibravidrio, (*ventilación*)
FICA [US] (fisc), aportaciones de seguridad social, *son las contribuciones establecidas en la ley a cargo de personas, cuyo pago lo hace el Estado para cumplir con las obligaciones fijadas por la ley por servicios de seguridad social proporcionados por el mismo Estado*
field, field of work (adm), ramo, rama
field (const), cancha, obra
field (eléc) (pet), campo
field appraisal (pet), valoración de un campo, *el proceso de cuantificación de los niveles de reservas y de potencial de producción de un nuevo yacimiento de petróleo descubierto, usualmente mediante perforación de un pozo de delimitación*
field engineer (const), ingeniero(a) de campo, ingeniero(a) de obra
field joint (const), juntura montante
field office (adm), oficina de campo
field party (geol), brigada de campo
field test (const) (mec), ensayo en obra, prueba de campo
field weakening (eléc), debilitamiento de la excitación del inductor de motor

field weld (mec), soldadura de montaje
FIFO (first in/first out) (fisc), primero en entrar/primero en salir
fifth wheel (const), quinta rueda
fifth-wheel kingpin (mec), pivote de quinta rueda
filament (eléc), filamento
file (adm), archivo, expediente
file (mec), lima
file a patent application (adm), archivar una solicitud de patente
file system (comp), sistema de archivo, *para que la información pueda ser encontrada en un disco duro, diskette, CD-ROM o cualquier otra unidad de almacenamiento, el sistema operativo tiene que definir cómo los archivos van a ser ubicados, a esto se le llama 'sistema de archivos'*
fill *(n)* (const), terraplén
fill *(n)* (min), relleno, *material que se instala dentro de una labor previamente excavada*
fill fence (min), cerca pararrelleno
fill out a job application form (adm), rellenar una solicitud de empleo
fill raise (min), chimenea de relleno, [Es] chimenea para llenado
fillet weld (mec), soldadura de filete (*cordón triangular*)
filter (mec), filtro
filter bed (const), lecho filtrante
filter blanket (const) (ecol), colchón filtrador
filter cake (met), torta de filtro
filter cake (pet), costra de lodo
filter cartridge (mec), cartucho filtrante
filter cloth (const) (ecol), fieltro filtrador
filter element (mec), elemento filtrante
filter fabric (const) (ecol), tejido de filtrar
filter press (met), filtro-prensa, prensa de filtrar, *una parte del equipo Merrill-Crowe*
filtrate (met), filtrado, *líquido filtrado*
filtration (const), percolación
filtration (mec) (met), filtrado, *proceso de separación de sólidos/líquidos que utiliza como medio una membrana permeable*
final acceptance (contrato), recepción definitiva, *véase* **close-out**
final inspection (const), inspección definitiva
finance *(n)* (fisc), financiamiento
finance *(v)* (fisc), expensar
financial analysis (fisc), análisis financiero, *procedimiento utilizado para evaluar la estructura de las fuentes y usos de los recursos financieros. Se aplica para establecer las modalidades bajo las cuales se mueven los flujos monetarios, y explicar los problemas y circunstancias que en ellos influyen*
financial package (fisc), plan de financiación, *paquete de medidas de financiamiento*
finding cost (min) (pet), costo de descrubrimiento
fine aggregate (const), áridos finos, árido fino, finos, *arenas utilizadas en la fabricación de concreto y shotcreto*
fine gold (geol), oro fino, *partículas de oro que son lo suficientemente pequeñas para pasar a través de una malla (tamiz) 40. Este tipo de oro es por lo general encontrado en depósitos de inundación a lo largo de barras de grava y la parte externa de las curvas en una corriente de agua*
fine gold (met), oro refinado, *producto de refinación*
fine ore bin (min), tolva para finos, tolva para mineral menudo, [Mx], tolva para medios
fine tuning (eléc) (mec), sincronización precisa
fineness (met), grado de pureza
fines (met), finos, *material inferior a 60 nanómetros (60 micrones), p. ej. las fracciones limo y arcilla, pero en relación a los áridos se suele referir al material menor de 75 nanómetros*
finger board (pet), astillero de torre
finger raise (min), contracielo ramal
fingerprint (pet), característica
finishing cells (met), celdas de acabado
finite element analysis (comp) (const) (mec), análisis de elemento finito, *análisis por el método del elemento finito*
finite element procedure (comp) (const), método de elementos finitos
fire, fuego, incendio
fire (adm), despedir, echar, (*un empleado*)
fire a round (min), disparar un avance, *volar una longitud de unidad de ciclo, véase* **blast**
fire assay (met), ensayo al fuego
fire door (const), puerta contrafuego
fire extinguisher, extinguidor, extintor de incendios, apagafuego
fire-fighting equipment, equipo contraincendios
fire hazard, (seguridad), peligro de incendio, riesgo de incendio
fire hydrant (mec), boca contraincendios, hidrante
fire pump (const) (min) (met) (pet), bomba de incendios
fire regulations (const) (min), normativa sobre incendios
fire-resistant conveyor belt (mec) (min), cinta transportadora resistente al fuego, *véase* **conveyor belt**
fire up *(v)* (mec), activar, arrancar

fire wall (const), barrera contra incendio, pared cortafuegos, [Mx] pared contra fuego
fireman, bombero
fireplug (mec), boca contraincendios
firewall (comp), cortafuegos, cortafuego, firewall, *programa que puede bloquear entradas no autorizadas, así como restringir el tráfico externo, para proteger al sistema contra posibles infecciones y asegurar que los hackers no puedan entrar a las programas y expedientes. Estos sistemas suelen incorporar elementos de privacidad, anti-virus, autenticación, etc.*
firm price (const) (fisc), precio fijo, precio definitivo
firm price contract (const) (fisc), contrato de precio fijo, contrato a precio definitivo
first aid (med), primer auxilio, primera curación
first-aid kit (med), botiquín de primeros auxilios
first-aid station (min), botiquín de urgencia
first-aids (const) (min) (pet), incidentes de primeros auxilios, *una forma oficial para medir el desempeño de la seguridad*
first cost (fisc), costo primitivo
first in/first out (FIFO) (fisc), primero en entrar/primero en salir
fiscal year (fisc), ejercicio, año fiscal, *año presupuestario y contable para los cuales se presupuestan los ingresos y gastos brutos, y para los que se presentan cuentas; A menudo, el año fiscal abarca del 1 de enero al 31 de diciembre*
fish (pet), pescador, pescarripio, pescasondas, arrancador, [Es] pescante
fish plate (min), *véase* **fishplate**
fish tape (eléc), cinta pescadora, *(col)* culebra, *cinta o cable en acero para meter conductores eléctricos por tuberías o espacios estrechos*
fishing (pet), pesca, *recuperación (del pozo) de cabo roto, herramienta perdida, etc.*
fishing tool (pet), pescarripio, pescasondas, arrancador, herramienta de pesca, [Es] pescante
fishplate (const) (mec), cachete, *véase* **scab**
fishplate (min), eclisa, *reborde de acoplamiento*
fishtailing *(v)* (pet), **coleo de pez,** *movimiento horizontal, a un lado y otro, de la trasera de algo durante su trajecto*
fishtail bit (pet), trépano en cola de carpa
fissured rock (geol), roca fisurada
fit out (const) (mec), equipar
fitter [UK] (mec), instalador, mecánico
fittings, accesorios
fix *(v)* (mec), arreglar
fix this (mec), arregle esto, por favor
fixed (const), empotrado (*extremo de viga*)
fixed assets (fisc), activo fijo
fixed delay (eléc), retardo fijo
fixed-end moment (const), momento de empotramiento
fixed fee (const), honorario definido
fixed-pitch blade (mec), pala de paso fijo (*ventilador*)
fixed price (const), precio fijo
fixed-price contract (const), contrato de precio fijo, contrato a precio definitivo, contrato "forfait"
fixed stinger (pet), espolón fijo
fixed-wing aircraft (transporte), avión de ala fija
flag *(n)* (comp) (const), etiqueta, marca, bandera
flag *(v)* (adm) (comp), señalar (*marcar por medio de una bandera o una etiqueta*)
flagman (const), portabandero
flammability (pet), inflamabilidad
flammable (mec), inflamable
flange (const), ala *(viga)*
flange (mec), brida
flanged pipe (mec), tubería con bridas
flap valve (mec), válvula de charnela
flare stack (pet), antorcha
flaring (pet), quemado por antorcha, quemadura del campo, *el quemado del gas natural que no está siendo utilizado por razones comerciales o técnicas*
flaring tool (mec), abocinadora
flash distillatión (pet), destilación instantánea, *destilación por expansión brusca*
flash furnace (met), horno flash
flash-over (eléc), cortocircuito del motor con emisión de chispas
flash point (pet), punto de inflamación, punto inflamador
flash tower (pet), torre de destilación
flashing *(n)* (const), plancha de escurrimiento, botaguas
flashing *(n)* (eléc), 1. ráfagas de luces, [Mx] destello, [Ch] parpadeo, [Es] centelleo, 2. chisporroteo, *chispas*
flashing lights (seguridad), luces intermitentes
flashing warning lights (eléc), luces intermitentes de aviso
flashlight (eléc), foco de mano, linterna
flashover (eléc), *véase* **flash-over**
flask of mercury (met), frasco de mercurio, botella de azogue
flat-bed trailer (veh), remolque de plataforma
flat car (min), carro de plataforma, plataforma, vagón plano, vagoneta de plataforma
flat rope (min), cable cinta
flat tire, flat tyre (mec), neumático desinflado
flat washer (mec), arandela plana

flatly-bedded (geol), manteado
flattened strand (min), torones achatados, cordones planos, [Mx] hilos aplastados, (*cable*)
flaw (mec), defecto
fleet (mec), flota, brigada, parque, *(maquinaria, volquetes, etc.)*
fleet angle (mec) (min), ángulo de desviación, *(cable de izaje)*
fleet of tractors (pet), brigada de tractores
flexible coupling (mec), acoplamiento flexible, acoplamiento de ajuste
flint (geol), pedernal, piedra de chispa
float (comp) (const), margen, holgura, *véase* **critical path**
float (const), llana de madera
float (geol), mineral desprendido del filón, [Co] riego
float switch (eléc), interruptor de flotador
floater, floater policy (adm), póliza flotante (*seguros*)
floating platform (pet), plataforma flotante
floating rig (pet), torre de perforación flotante
floating sheave (mec), garrucha flotante
floc, flock *(col)* (met), floculante, *véase* **flocculant**
flocculant (met), floculante, [Es] quelante, *producto químico polimérico, utilizado para favorecer la sedimentación de sólidos en suspensión acuosa*
flocking (pet), floculación
flood, inundación, avenida, aguada
flood (pet), inyección de agua
flood lubrication (mec), lubricación a inundación, lubricación por inmersión
flood plain, floodplain (ecol), zona de inundación, lecho mayor, llano de inundacion
flooded (const) (min), inundado
flooded (mec), ahogado, *demasiado combustible en cubeta del carburador de motor*
flooding (pet), inyección de agua
floodlight (eléc), proyector, lámpara proyectante
floor (const), piso, suelo
floor heave (min), levantamiento de piso
floor plan (const), plano de piso
flopgate (mec) (min), basculador de desviación
floppy disk (comp), disco flexible, disquet, disquéts, disquette
flotation (met), flotación (espuma), *proceso de separación mineral para partículas finas en suspensión acuosa, donde las partículas seleccionadas se fijan en burbujas de aire y se elevan para formar una espuma. La espuma rebasa hacia canaletas que bordean las celdas y que lo llevan al proceso siguiente*
flotation cells, celdas de flotación, *equipo en donde se efectúa la flotación y que consta de un tanque y un agitador especial. El agitador está montado en un eje hueco para permitir el ingreso del aire*
flotation reagents (met), reactivos de flotación
flotel (pet), hotel flotante, plataforma habitacional, [Es] plataforma de alojamiento
flourspar (geol) (met), espato fluor, fluorita, *un mineral que se utilizar como fundente*
flow characteristics (const) (mec) (pet), características de flujo
flow chart (met), *véase* **flowchart**
flow diagram (comp), diagrama de flujo, [Es] ordinograma
flow line (pet), tubería de producción
flow net (const) (pet), red de percolación, red de flujo
flow packer (pet), obturador de flujo
flow rate (mec), velocidad de gasto
flow rate (pet), magnitud de flujo
flow sheet (met) (pet), diagrama de flujo
flow tank (pet), tanque colector
flowchart (comp), flujograma, [Ch] diagrama de flujos
flowchart (met), organigrama de flujo, diagrama de flujo, *representación esquemática del flujo del material en una planta de tratamiento, que muestra la secuencia de operaciones y sus relaciones mutuas*
flowmeter (mec), flujómetro, [Ch] fluímetro, *medidor de corriente de gas o líquido*
flowsheet, *véase* **flow sheet**
fluid coupling (mec), acoplamiento hidráulico
fluid mechanics (mec), mecánica de los fluidos
fluid ounce, onza fluida, *equivale a 29.57 mililitros*
fluorite (geol), fluorita
fluorspar (geol), fluorita
flush *(v)* (mec), baldear, *limpiar por inundación mediante un chorro de agua*
flush joint (const) (mec) (pet), junta lisa
flush joints (mec) (min) (pet), juntas llenas (*tubería*)
flush water (mec), agua de barrido
fluvial (geol), fluvial, *relativo a una río; un depósito producido por la acción de un río. Los geólogos tienden a utilizar la palabra fluvial para el producto de la acción del río, por ejemplo, arena fluvial*
flux (eléc), flujo
flux (mec), fundente, castina, *liga para soldadura*
flux (met), fundente, *reactivo de fundación*
fly ash (min), cenizas volantes

flyball governor (mec), regulador centrífugo
flyrock (const) (min), roca en vuelo, *fragmentos de roca violentamente desprendidos en el momento de la voladura*
flywheel (mec), volante, (*col*) rueda voladora, voladora
flywheel effect (mec), efecto volante
foam (met) (quím), espuma
foam rubber (mec), caucho alveolar, *goma esponjosa*
foam-type fire extinguisher (seguridad), apagador de espuma, extinguidor de espuma
FOB (free on board) (fisc), LAB, *libre a bordo;* FAB, *franco a bordo; puesto a bordo o sobre camión*
FOB site (fisc), exento de transporte
fog cutter (*col*) (eléc), lámpara de luz infrarroja
fog cutter (min) (pet), disipador de niebla, disipador de neblina
fold (geol), pliegue, *deformación resultante de la flexión o torsión de las rocas*
fold-away building (const), edificio plegadizo portátil
folding rule (const), regla plegadiza
folding rule (min), regla plegadiza de bolsillo
foliation (geol), exfoliación, esquistosidad
font (comp), fundición, font, fuente, *tipo de letra*
foolproof (mec), a toda prueba, a prueba de impericia, [Pe] a prueba de tontos [Es], infalible
fool's gold (geol), pirita, *sulfuro de hierro (FeS_2), el sulfuro más abundante; es frecuente en forma de cubos y nódulos en las rocas sedimentarias y en venas asociada a otros minerales, a veces se parece oro*
foot-operated (mec), control de pedal
foot pedal (mec), pedal
foot traffic (min), tránsito de peatones
foot valve (mec), válvula de retención
footage (min), avance, metraje, *longitud excavada (medida en pies o metros) por unidad de tiempo, ciclo de excavación, etc.*
footboard (mec), estribo, *véase* rocker shovel
footbridge (const), puente de peatones
footing (const), zapata, embalsamiento
footprint (const) (ecol), huello, 'footprint', *área delimitada (silueta) en la superficie donde las estructuras se construirán*
footprint (pet) huello, *área sísmica*
footvalve assembly (mec), alcachofa, válvula de pie, *válvula unidireccional para pozo, etc.*
footwalk (const), acera, *paso de peatones*
footwall (min), respaldo bajo, caja baja, [Vz] pared yacente [Mx] reliz del bajo, bajo, tabla de bajo, [Bo] hastial del piso [Pe] lapa, [Ch] muro de pie
footwall drift (min), [Mx] contracañón
***'For Construction'* drawing** (const, etc.), dibujo de ejecución
force (mec), fuerza
force diagram, diagrama de fuerzas
force fit (mec), montaje de fuerza
force majeure (adm), fuerza mayor, caso fortuito, *acontecimiento imprevisible o previsible pero inevitable e insuperable, en cuya ocurrencia la parte afectada no contribuye, que imposibilita el cumplimiento de la obligación*
force ventilated (eléc), ventilación reforzada *(motor)*
force ventilated (mec) (min), ventilación forzada, *a diferencia de ventilación natural*
force ventilated motor, FV motor (eléc), motor ventilado, *motor enfriado por aire forzado*
forced-air heating (mec), calefacción de aire forzado
forced lubrication (mec), engrase por presión
forecast (fisc), pronóstico
foreign affairs, asuntos exteriores
foreign currency (fisc), moneda extranjera
foreign investment (fisc), inversión extranjera
foreign trade (fisc), comercio externo, comercio exterior
foreman, jefe, capataz, subcapataz, obrajero, contramaestre
forepoling (const) (min), marchavante, *madras o fierros ("spiles") que sirven para afirmar el techo, con el objetivo de colocar marcos, antes de continuar el avance de un túnel o galería*
forestry (ecol), silvicultura
forged steel (met), acero forjado
fork lift (mec), elevador de horquilla
forklift vehicle (mec), vehículo montacargas de horquilla
form lumber (const), madera para encofrados
'Form of Contract' (const, etc.), 'Formulario de Contrato'
form oil (const), aceite para moldes, desencofrante
form ties (const), tirantes de moldes
format (adm) (comp), formato
formation factor (pet), factor de formación
formation interval test, FIT (pet), prueba de intervalos de formación
formation-pressure gradient (pet), gradiente de presión de formación
formation volume factor (pet), factor de volumen de la formación
formatting (comp), formateo
forms (const), moldes
formwork (const), moldaje, [Es] encofrado

forum (adm), foro, *sesión*, *reunión técnica*
forwarding agent (transporte), agente cargador, agente expedidor, agente de fletes
fossil fuel (pet), combustible fósil
fossil fuel reserve (pet), reserva de combustibles fósiles
foundation (const), cimientos, zapata
foundry (mec), fundería
four-way bit (pet), trépano de cuatro puntas
tour-way valve (mec), válvula de cuatro pasos
tour-wheel drive (mec), impulsión por cuatro ruedas
four-wing bit (pet), mecha de cuatro aletas
fractional distillation (pet), destilación fraccionada
fractional horsepower motor, FHP motor (eléc), motor de potencia fraccionada, *motor de potencia menor de un caballo*
fractionating column (pet), columna fraccionadora
fracture (geol), disyunción
fracture log (pet), perfil de fractura
fractured (geol), diaclasado
fractured ground (min), roca diaclasado
fragmentation (adm), fragmentación
fragmentation (min), fragmentación, *término asociado a la explotación de rocas duras, para describir el grado de rotura producido por la voladura*
frame (const), marco, armazón
frame construction (const), construcción esquelética
framed structure (const), construcción reticulada
framework (const) (mec), armadura, armazón, *esqueleto de la estructura*
franchise (adm), carta de privilegio
frayed cable (eléc) (mec), cable deshilachado
frayed wire (eléc), alambre gastado
frazil ice, chispas de hielo
freatic surface, nivel freático, *superficie que separa la zona del subsuelo inundada con agua subterránea de la zona en la que las grietas están rellenas de agua y aire*
free (fisc), gratis, gratuito, exento
free air (mec), aire a presión atmosférica
free ride (min) (pet), canon sin gastos
free-fall test (min), prueba de caída libre
freeboard (mec) (min), revancha, bordo libre, obra muerta, altura libre, [Mx] margen libre
freeboard (transporte), revancha, [Mx] margen libre
freeze *(v)* (const), congelar, helar
freeze holes (const), taladros para instalación de tubos de congelación
freeze plant (const) (mec) (min), planta de congelación
freight, flete, carga
freight fowarding agent (adm), agente de carga
freight rate (transporte), tarifa de carga, tipo del flete
freon (mec), freón
fresh air (min), aire puro
friability (geol), friabilidad
friable (geol), friable, desmenuzable
friction (mec), fricción, rozamiento, frotamiento
friction bolt (min), perno de fricción, *bulón estabilizador por fricción*, *véase* **split set**
friction clutch (mec), embrague de fricción, embrague de frotamiento
friction factor (mec), 1. factor de fricción, k (*ventilación*), 2. coeficiente de fricción (*rozamiento*)
friction head (mec), carga de fricción
friction hoist (mec) (min), polea a fricción, montacargas a fricción, [Pe] wincha de fricción, [Mx] malacate fricción, *véase* **Koepe hoist**
friction loss (mec), pérdida por fricción
fringe benefits (fisc), ventajas supletorias, prestaciones adicionales, beneficios complementarios
frog (min), crucero (*ferrocarril*)
front-end load (const), subir precios de alante mientras se bajan los de atrás, *(lista de precios unitarios de una licitación)*
front-end loader (mec), cargador frontal
front-wheel drive (mec), tracción delantera, impulsión por eje delantero
froth flotation (met), flotación (espuma), *proceso de separación mineral para partículas finas en suspensión acuosa, donde las partículas seleccionadas se fijan en burbujas de aire y se elevan para formar una espuma*
frother (met), espumante, *reactivo que se agrega a la pulpa durante la flotación de minerales, cuya función es promover la formación de una espuma estable que luego es removida conjuntamente con las partículas flotadas adheridas a las burbujas. El más conocido de éstos es el aceite de pino*
Froude number (mec), número de Froude
FSK (field sketch) (const), croquis de campo (*dibujo*)
fuel (pet), combustible, carburante
fuel cell (quím), célula de combustible
fuel consumption (mec), consumo de combustible
fuel economy (mec), economía de combustible
fuel farm (pet), patio de tanques

fuel filter (mec), filtro del combustible
fuel injector (mec), inyector de combustible
fuel leak, fuga de combustible
fuel line (mec), tubería de combustible
fuel oil (pet), combustible, carburante, combustóleo
fuel pump (mec), bomba de combustible
fuel supply, suministro de combustible
fugitive cement (min), cemento fugitivo, *lecho de cemento fresco que se escapa del relleno y entra en un acumulador subterráneo para mineral dando por resultado una obstrucción de flujo*
fugitive dust, polvo fugitivo
full-body harness (const) (min), arnés de seguridad de cuerpo entero
full disclosure (admin), divulgación completa
full face (min), sección completa, frente entero
full-face advance (min), avance con frente entero
fumarole (geol), fumarola
fumes (min), humos
furnace oil (pet), aceite de calefacción, petróleo de horno
fuse (eléc), fusible, *dispositivo de protección en las instalaciones que se utiliza para protegerlas de las sobreintensidades causadas por cortocircuitos*
fuse blade (eléc), cinta fusible, cuchilla fusible, bayoneta del fusible
fuse puller (eléc), quitafusibles
futures (fisc), futuros, *es aquella transacción efectuada en un mercado secundario formal donde se negocia un contrato estandarizado de compra o de venta de un activo determinado, y se acuerda la cantidad del activo, su precio y el vencimiento del contrato*
FV (force ventilated) (eléc), ventilación reforzada

G

g (gravity constant) (mec), G, *aceleración de la gravedad*
g force (mec), fuerza G, *fuerza de la gravedad*
GA (general arrangement drawing) (const), plano de disposición general
gabbro (geol), gabro, *roca plutónica de grano grueso que contiene plagioclasa, un piroxeno y muy frecuentemente olivino*
gabion (const), gabión, [Co] gavión, *caja (jaula) de malla rectangular rellena de piedras. Los gabiones se pueden disponer de modo que formen estructuras autoportantes o como capas para formar recubrimientos de protección flexibles de orillas costeras y fluviales*
gad (min), punzón, cuña
gage [US] (mec), 1. calibre, medidor, patrón de medidas, 2. indicador de presión
gage [US] (min), trocha, entrevía, [Pe] escantillón, *cuando se habla de locomotoras y trenes, se refiere al ancho de la vía, entre rieles, o bien ancho interior hongos de rieles*
gage pressure (mec), presión indicada
gain trace (pet), rastro de ganancia, trazo de ganancia
gal (geol), gal, *unidad de medida de la gravedad utilizada en la geofísica*
galena (geol), galena, (*sulfuro de plomo, PbS)*, *es la fuente principal del metal plomo, es gris oscuro en color y se rompe en los cubos pequeños*
gallon (pet), galón, galón norteamericano, *equivale a 3.785 litros, véase* **US gallon**
galloping inflation (fisc), inflación súbita
galloway stage (min), andamio suspendido, horca colgante, [Pe] plataforma
galvanic (quím), galvánico
galvanic action (quím), corrosión galvánica, *ataque galvánico o bimetálico*
galvanic corrosion (mec) (quím), corrosión galvánica, corrosión electrolítica
galvanized (met), galvanizado, *revestimiento del acero con zinc para así evitar la corrosión*
galvanized mesh (min), malla galvanizada, mallazo galvanizado
galvanized sheet metal (const), chapa galvanizada
galvanized steel, acero galvanizado
galvanizing (met), zincaje
galvanometer (eléc), galvanómetro, *aparato destinado a medir corrientes muy pequeñas*
gamma gamma, gamma-gamma log (pet), registro de radiactividad inducida, *medición de radiación emitida en sondaje*
gamma radiation (min) (pet), radiación gamma
gamma ray log (pet), registro de radiactividad natural, *medición de radiación natural en sondaje*
gamma rays (min) (pet), rayos gamma, *rayos análogos a los rayos X, pero más penetrantes*
gang (adm) (const), brigada, cuadrilla, *equipo de obreros*
gang assembly (const) (eléc) (mec), conjunto múltiple, conjunto en tandem
gang forms (const), encofrados modulares, *paneles prefabricados que se unen y que se pueden reutilizar*
gang nail truss (const), cercha prefabricada, enrrejado prefabricado
gang switch (eléc), conmutador múltiple
gangue (met) (min), ganga, zafra, matriz, *material que acompaña al mineral y no es útil*
gangway *(min), galería maestra, socavón principal*
gantry (mec), pórtico, puente transversal, caballete
gantry crane (mec), grúa de pórtico, puente grúa, *estructura móvil utilizada para izaje*
gantry jumbo (mec), jumbo a pórtico, jumbo caballete, *estructura provisional utilizada en construcción de túneles*
Gantt chart (const), gráfico de Gantt
gap (const) (mec), abertura
garbage (comp), residuo, basura, *información parasítica*
garbage (const), basuras
garbage bag (const), bolsa de basura
garnet (geol), granate, granada, *grupo de silicatos complejos de aluminio, hierro, manganeso, cromo, calcio y magnesio. Suelen aparecer en rocas metamórficas pero también en algunos granitos y pegmatitas*
gas (mec), gasolina, gasoleno
gas (min), grisu, *gas metano*
gas (pet), gas natural
gas anchor (pet), segregador de gas
gas cap (geol) (pet), capa gasífera, cresta de gas, [Mx] casquete de gas, *gas en la parte superior del yacimiento en un depósito de gas y aceite*

gas/condensate reservoir (pet), yacimiento de gas/condensado, *un yacimiento en el cual ni el gas natural ni el aceite crudo son las corrientes de producción predominantes. Para incrementar la recuperación del condensado, el gas debe ser recirculado durante los primeros años y producido en una fecha posterior*

gas cycling, re-cycling (pet), circulación de gas, recirculación de gas, *un proceso en el cual el gas producido es reinyectado al yacimiento después de haberle quitado el condensado. Esto es para mantener la presión del yacimiento y para impedir que el condensado se "condense" dentro del yacimiento y después se dificulte recuperarlo*

gas detector (min), detector de gas, grisuscopio, [Es] grisuómetro, [Co] bomba draguer

gas drive (pet), empuje por gas, impulsión por gravedad

gas field (pet), campo gasífero

gas-fired (mec) (pet), alimentado por gas

gas flooding (pet), inyección de gas

gas injection (pet), inyección de gas

gas kick (pet), surgencia de gas

gas lift (pet), producción por presión de gas, *elevador del petróleo por presión de gas*

gas lock (pet), traba por gas

gas log (pet), perfil de flujo de gas

gas main (pet), cañería principal de gas

gas-oil contact (pet), contacto gas-petróleo

gas-oil ratio (pet), relación gas-petróleo

gas pipeline, gaseoducto

gas scrubber (mec) (pet), lavador de gas

gas show (geol) (pet), indicio de gas

gas trap (pet), trampa de gas, colector de gas

gas turbine (mec), turbina de gas

gas well (pet), pozo de gas natural

gasahol (pet), gasohol, *una mezcla de etanol, metanol, etc. y de gasolina (nafta), a veces usado como un combustible para motores de los vehículos, véase* **gasohol**

gaseous, gaseiforme, gaseoso

gaseous atmosphere (min), atmósfera gaseosa

gasket (mec), junta, sellador, empaquetadura, (*hoja metálica, elástica, etc.*)

gasket cement (mec), cemento sellador

gasket goo *(col)* (mec), cemento sellador

gasket paper (mec), papel para juntas

gasohol (pet), gasohol, alconafta, *una mezcla de 10% de etanol anhidro (alcohol etílico) y 90% de gasolina (nafta), por volumen, usado como un combustible para motores de los vehículos, véase* **gasahol**

gasoline, gasolina, gasoleno, nafta, [Ch] bencina

gassy (min), gaseoso, grisuoso, [Ch] grisutoso

gate (const), puerta, barrera

gate house (min), casilla del guardabarrera

gate valve (mec), válvula de compuerta

gathering arm (mec), brazos recogedores

gathering-arm mucker (mec), cargador a brazos recogedores

gathering plant (pet), instalación colectora

gathering tank (pet), tanque de recolección

GATT (General Agreement on Tariffs and Trade), GATT (*Acuerdo General sobre Aranceles y Comercio Aduaneros*)

gauge (mec), 1. calibre, medidor, patrón de medidas, 2. indicador de presión

gauge (min) (ferrocarril), trocha, entrevía, [Pe] escantillón, *cuando se habla de locomotoras y trenes, se refiere al ancho de la vía, entre rieles, o bien ancho interior hongos de rieles*

gauge pressure (mec), presión indicada

gear (mec), 1. engranaje, engrane *(rueda dentada)* 2. aparejo, aperos *(aparato)*

gear drive (mec), impulsión por engranajes, transmisión por engranaje

gear oil (pet), aceite para engranajes, lubricante de engranaje hipoide

gear ratio (mec), relación de engranajes

gear train (mec), tren de engranajes, *un juego (equipo) de engranajes*

gearbox (mec), cárter de engranajes, caja de engranajes

gearbox reducer (mec), reductor de velocidad a engranaje en caja, *reductor encerrado*

gearless mill drive (GMD), molino de acoplo directo, molino de accionamiento gearless

gearmotor (eléc) (mec), motor con engranaje reductor

Geiger counter (geol) (min), contador Geiger, *contador de radiación*

gem, gemstone (geol), gema, piedra preciosa, *joya natural*

general arrangement drawing, **GA** (const), plano de disposición general

general assembly drawing (const) (mec), plano de montaje general

general audit (fisc), comprobación general de cuentas

general contractor (const), contratista general

general foreman (const) (min), sobrestante general, capataz general, sobrecapataz, [Bo] regente de la mina

general ledger (adm) (fisc), libro mayor

general manager (adm), director general, (*empresa o mina*)

general-purpose, de utilidad universal

general superintendent (cons) (min), superintendente general

general view (const) (mec), vista de conjunto (*dibujo*)
generating plant (eléc), planta generadora, instalación generatriz
generator set (eléc), grupo generador, *grupo de motor y generador*
generic, genérico, genérica
geochemical survey, levantamiento geoquímico
geochemist (quím), químico(a) geológico(a)
geochemistry (geol), geoquímica, *rama de la geología que estudia la composición química y las reacciones que tienen o que han tenido lugar en el suelo y subsuelo*
geode (geol), geoda, drusa, *hueco en una roca, cubierto de cristales, usualmente se refiere a la amatista*
geodetic, geodésico
geodetic survey (const), levantamiento geodésico
geographical, geográfico
geographical coordinates (const) (geol), coordenadas geográficas
geographical south pole, polo sur geográfico
geological (geol), geológico
geological province (geol), provincia geológica, á*rea muy grande en la que la historia geológica ha sido esencialmente idéntica.*
geological survey (geol), reconocimiento geológico
geological time scale (geol), cronología geológica
geologist, geólogo(a), *profesional de la geología*
geology, geología
geomagnetic surveying (geol), levantamiento geomagnético, *localización de depósitos minerales por medidas eléctricas*
geomembrane (const), geomembrana
geometric factor (pet), factor de forma
geometric mean, media geométrica
geometry (geol), geometría
geomorphology (geol), geomorfología, *la ciencia que tiene por objeto la descripción y la explicación del relieve terrestre*
geophone (min), geófono, sismómetro *es el micrófono instalado en la mina para detectar ondas sísmicas*
geophone (geol) (pet), geófono, sismómetro, *es el micrófono utilizado para medir ondas sísmicas*
geophone patch (pet), parcela de geófonos
geophysical survey (geol), prospección geofísica, exploración geofísica
geophysicist (geol), geofísico(a)
geophysics (geol), geofísica, *parte de la geología, que estudia las características físicas de la tierra por medio de instrumentos, y métodos para determinar las condiciones del sustrato por el análisis de dichas propiedades físicas*
geo-scientist (geol), geocientífico, geocientífica
geostatic (geol), geostático
geostatic pressure (pet), presión geostática
geostatistical methods (geol) (min), técnicas geoestadísticas
geostatistics (geol) (min), geoestadística, *análisis de datos geológicos a base de estadística*
geosyncline (geol), geosinclinal
geotextile membrane (const) (ecol), membrana geotextil
geothermal (geol), geotermal, *se refiere al calor en el interior de la tierra*
geothermal energy (geol) (eléc) (mec), energía geotérmica
geothermal gradient (geol) (min), gradiente geotérmico, *valor del incremento de la temperatura con la profundidad en una mina subterránea*
gesture technology (comp), tecnología de gesto
giant (min), monitor, **gigante,** *lanza de agua*
gigabyte (comp), gigabyte, gigaocteto
gigajoule, gigajulio, *es la unidad de energía equivalente a 277.8 kilovatios-hora*
gigawatt, gigavatio, gigawatt, [Es] gigawatio, *unidad de potencia equivalente a 1000 megavatios o mega-watts*
gimbal (mec) (pet), cardán, balancín, cuna, *montura con dos ejes de rotación que se cortan perpendicularmente; un cuerpo suspendido por ella puede inclinarse en cualquier dirección*
gin pole (const), poste grúa, pluma
giraffe (const) (min), camión jirafa, canasta elevada motorizada, *carro con brazo mécanico articulado que da accesso a techo alto*
girder, viga maestra, viga, [Es] larguero
girt (const), vigueta
gland (min), casquillo de manejar, *se utiliza para el izamiento y maniobra de cables metálicos y para el anclaje, suspensión o tensión de los mismos*
global positioning satellite, satélite de localización global
Global Positioning System (**GPS**), Sistema de Posicionamiento Global, GPS, *instrumento electrónico para la navegación. Procesa la información recibida por una red de satélites que envuelven a la Tierra.*

global warming (ecol), calentamiento global
glory hole (min), tolva, embudo, conducto de extracción, chupon
glory hole (pet), foso submarino
glory hole mining (min), minería a cielo abierto con transporte subterráneo
glue (const), adhesivo, *cola fuerte*
glycol (mec) (quím), glicol, *etilenglicol*
GMD (gearless mill drive), molino de acoplo directo, molino de accionamiento gearless
GMT (Greenwich mean time), HMG, hora media de Greenwich
gneiss (geol), gneis, neis, *roca foliada formada en el metamorfismo regional, en la que bandas o lentejones de minerales granulares, alternan con bandas o lentejones en que predominan los minerales de hábito laminar o alargado*
go devil (const), tarugo, *un dispositivo que se coloca en el extremo de una tubería donde se encuentra la bomba y mediante presión hidráulica se le hace recorrer la tubería con el objectivo de limpiarla*
go-devil (pet), raspatubos, [Es] conejo
go public (fisc), entrar a la bolsa
goethite (geol), goetita, goethita, geotita, *mineral de fierro*
gofer, gofor *(col)* (adm) (min) (pet), botones, lacayo, recadero
goggles, gafas protectoras, [Ch] antiparras
gold (met), oro
gold-bearing (geol), aurífero
gold bullion (met), oro en barras, oro bruto, oro virgen
gold deposit (min), yacimiento aurífero
gold field (min), conjunto de minas auríferas en la misma zona topográfica
gold mine (min), mina aurífera
gold reef (geol), filón tabular de cuarzo aurífero
gondola cableway (mec) (min), teleférico góndola
good ground (min), roca competente, roca sana, [Es] terreno firme, *rocas blandas en las que una galería se puede avanzar sin soportes inmediatos*
good to go (const), preparados y listos
goodwill (fisc), activo invisible, mayor valía, valor extrínseco, [Ch] llave, *valor de clientela y renombre comercial*
gooseneck (mec), cuello de cisne
gossan (geol), montera de hierro, sombrero de hierro, [Es] quijo, *zona superior meteorizada de un yacimiento de hierro; presenta un aspecto más o menos alveolar y de colores amarillentos a pardo-rojizos*
gouge (geol), salbanda, milonito de falla, relleno de fisura
gouge (mec), gubia
governed speed (mec), velocidad de régimen
governor (adm), director, *miembro del consejo de administración*
governor (mec), activador, regulador
GPS (Global Positioning System), sistema de posicionamiento global, GPS, *instrumento electrónico para la navegación; procesa la información recibida por una red de satélites que envuelven a la Tierra*
GPS dispatch (comp) (min), sistema de despacho GPS, *conjunto de elementos tecnológicos que permiten monitorear en forma satelital (GPS) y mejorar todo el movimiento de equipos mineros en la superficie de las faenas*
grab (mec), gancho, cangrejo
grab sample (geol) (min), muestra fortuita, muestra sin escoger, muestra al azar, [Bo] muestra alzada a mano
grade *(v)* (const), nivelar, allanar
grade (geol), ley, tenor, *la cantidad relativa o el porcentaje de contenido del metal en su yacimiento*
grade (min), gradiente, pendiente, inclinación
grade, API (pet), grado API, *se le denomina al peso específico de un crudo o lubricante del petróleo*
grade cut off (min), corte de ley, *a diferencia de 'corte de contacto'*
grade point (const), punto de rasante, (*agrimensura, camino*)
grade point (min), [Ch] gradiente *(subterráneo)*
grade stake (const), estaca de rasante, estaquilla de nivel
graded aggregate (const), árido graduado
grader (const), cuchillo motor, conformador de motor, niveladora, perfiladora, [Ch] [Es] motoniveladora
gradient (min), gradiente, pendiente, *porcentaje de elevación o descenso por distancia horizontal*
grading (const), granulometría, *proporción de los diferentes tamaños presentes en un árido, determinada por tamizado; distribución granulométrica*
grading analysis (const), ensayo granulométrico
graduated cylinder (quím), cilindro graduado
graduated dial (mec), disco graduado
graduation, graduación
gram calorie (mec), caloría-gramo, *unidad de calefacción*
Granby car (min), carro de costado bajable, [Pe] quinta rueda
Granby dump (min), volquete Granby, camello, [Pe] jiba, *véase* **car dumper**

grand total (fisc), importe total
granite (geol), granito, *generalmente cualquier roca plutónica totalmente cristalina, que tenga como minerales principales cuarzo, feldespatos de colores claros y micas. Puede haber un moteado de minerales oscuros. Contenido en SiO_2 más del 66%*
granodiorite (geol), granodiorita, *roca plutónica de grano grueso de composición intermedia entre granito y diorita*
granular (geol), granular
granulometric analysis (const), análisis granulométrico
grapestone (pet), pepita
graph, gráfico, *diagrama*
graphic display (comp), representación gráfica
graphic interface (comp), interfaz gráfica
graphic resolution (comp), resolución gráfica
graphite (geol) (mec), plombagina, grafito, lápiz, *una forma cristalina de carbón que tiene una estructura laminar, que se utiliza como lubricante*
graphite grease (mec), grasa granítica, *grasa grafitada*
grapple (mec), cangrejo, arpeo
grasshopper pump *(col)* (pet), bomba de balancín
grass roots plant (pet), planta totalmente nueva, *una planta construida desde cero*
gratis (fisc), gratuito, gratis, exento
gravel *(n)* (const), grava, ripio, cascajo, guiho, pedegullo, [Ve] granzón, [Ch] granza, *en la clasificación granulométrica, el término se refiere al material rocoso granular entre los 2 y los 60mm*
gravel pit (min), cantera de grava
graveyard shift (min), turno de noche, [Pe] dobla
gravimetric analysis (met), análisis ponderal
gravimetric survey (geol), levantamiento gravimétrico, estudio gravimétrico
gravimetrics (geol), gravimetría, *este es un método muy importante en la búsqueda de depósitos minerales. Este método aprovecha las pequeñas diferencias de la gravedad que se pueden registrar en distintos sectores*
gravitational acceleration (mec), aceleración gravitacional
gravitational force (mec), fuerza de la gravedad
gravitational stress (min), esfuerzo vertical, esfuerzo gravitacional, esfuerzo hidrostático
gravity draining (pet), drenaje por gravedad
gravity feed (mec), alimentación gravitacional
gravity head (mec) (min), carga altimétrica, carga de altura
gravity platform (pet), plataforma de gravedad
gravity take-up pulley (mec), polea de gravedad
gray water (ecol), agua de vuelta, *agua extraída de cualquier fuente y evacuada sin utilizarse. Ocurre principalmente durante las actividades de minería o de construcción*
grease gun (mec), pistola de grasa, jeringa de grasa, *pistola de pistón para engrase de boquillas (niples).*
grease monkey *(col)* (mec), mécanico, [Es] maquinista
grease nipple (mec), boquilla, niple
grease seal (mec), sella de grasa
grease trap (const), separador de grasa, grasera
green-beam laser (pet), laser de luz verde, (*laser submarino)*
green concrete (const), concreto fresco, [Es] hormigón fresco
green cut (const), aserradura del concreto fresco
green-cut (const), quitar nata de la superficie del concreto (hormigón) colado, utilizando un chorro de agua y un cepillo metálico (*junta de construcción*)
green gas (pet), gas verde, gas natural, *gas que se presenta natural en el subsuelo y está constituido principalmente por metano*
green laser (pet), *véase* **green-beam laser**
green lumber (const), madera no curada
greenbelt (ecol), cinturón de matas
greenfield (min), campo verde, *emplazamiento de una mina remota de cualquier otra mina ya en existencia*
greenfield (pet), campo verde, *instalaciones que deben construirse desde cero; sin existir infraestructura*
greenhouse effect (ecol), efecto invernadero
greenhouse gases (ecol), gases de invernadero
greenstone (geol), roca verdosa, tierra verde *roca de color verde de gran fino, muy a menudo es aplicado a la andesita*
Greenwich mean time (GMT), hora media de Greenwich, HMG
grey water (ecol), agua de vuelta, *véase* **gray water**
greywacke (geol), grauvaca, grauwacke, grauwaka, usamerita, *arenisca de color oscuro, compuesta por minerales y fragmentos de roca mal seleccionados y unidos por un cemento arcilloso*
grid *(col)* (eléc) (min), rejilla
grid (eléc), red, líneas eléctricas, *nombre convencional del sistema de distribución de energía eléctrica. Los conductores, aisladores y sus soportes o estructuras que los contengan, usados para el transporte de energía eléctrica. Este término se refiere a líneas aéreas*

grid resistor (eléc) (min), resistencia de rejilla
grids *(col)* (eléc) (min), rejilla de control, *red de resistencias, grupo de cajas de resistores para control reostático del motor*
grinding, molienda, *proceso de fragmentación de las rocas, en el que el movimiento de los componentes de la máquina (medio) que tiene contacto con la roca, no está estrictamente controlado y los componentes se pueden tocar*
grinding mill (met), molino
grinding mill feeder scroll (met), carrusel, caracol, caja de caracol
grizzly (min), criba de barras, cribón, criba, [Pe] [Ch] parrilla, [Es] criba grande, *aparato de cribado para tamaños gruesos en que la superficie de la criba consiste esencialmente en barras paralelas masivas*
grizzly tapper (min), cribonero
grooving tool (mec) (min), ranuradora
gross (fisc), bruto
gross earnings (fisc), ganancia bruta
gross income (fisc), renta bruta
gross pay (fisc), haberes brutos, salario o haberes sin descuento
gross profit (fisc), ganancia bruta
gross tonnage (pet) (transporte), tonelaje de registro bruto, tonelaje bruto
gross vehicle weight (mec), peso total del vehículo
gross weight (mec) peso brutal, *peso total*
ground *(n)* (eléc), tierra, tierra eléctrica, [Es] masa
ground *(v)* (eléc), poner a tierra, [Es] hacer masa
ground (min), roca madre, roca de caja, terreno, *el medio, sea tierra o roca, a través del cual se ejecutan las labores subterráneas*
ground bed (eléc), vertedor (protección catódica)
ground cable (eléc), cable a tierra, [Es] cable de masa
ground clearance (mec), distancia al suelo, luz sobre el suelo, (*vehículo*)
ground conductor (eléc), conductor a tierra, [Es] conductor de masa
ground connection (eléc), conexión a tierra, tierra, [Es] masa
ground control (min), fortificación, sostenimiento, control de terreno
ground failure (min), derrumbe, *la separación de una masa de tierra o de roca del lado de una excavación, o de roca del techo subterráneo*
ground fault (eléc), fuga a tierra, pérdida a tierra, *conexión accidental de un conductor a tierra (masa)*
ground fault detector (eléc), indicador de pérdidas a tierra
ground fault interruptor (GFI) (eléc), interruptor accionado por corriente de pérdida, *véase* **ground fault trip**
ground fault trip (eléc), disparo por pérdida a tierra
ground freezing (const), congelación del terreno
ground-mounted hoist (min), instalación terrestre del equipo de extracción, *véase* **hoist**
ground potential (eléc), potencial de toma de tierra
ground rod, grounding rod (eléc), varilla de tierra
ground stability (min), estabilidad de macizo rocoso
ground support (min), sostenimiento, [Ch] fortificaciones
ground water (const), agua subterránea
ground wire (eléc), conductor de conexión a tierra, [Es] [Mx] hilo de conexión a tierra
grounded (eléc), conectado a tierra, [Ch] puesto a tierra, *conectado a tierra o a algún cuerpo conductor externo que sirve como tierra*
grounding (eléc), puesta a tierra, conexión a tierra, toma de tierra
grout (const) (mec), mortero
grout *(n)* (min) (pet), lechada, lechada de cemento, [Vz] carato de cemento
grout curtain (min), cortina de inyecciones
grout jack (pet), inyector de cementación
grout log (pet), perfil de inyección
grout mixer (mec), mezcladora de lechado, revolvedora de lechada
grout packer (min) (pet), obturador para inyección
grout plug (min) (pet), tapón de inyecciones, [Es] tapón de cementación
grout string (pet), sarta de inyección, [Es] tubería de cementación
grouted rockbolt (min), perno lechada, bulón cementado, [Ch] perno grouteado, *perno de acero con resalte, fijado con lechada de cemento*
grouting *(n)* (min), inyecciones, enlechado, [Ar] inyecciones cementicias, [Es] cementación, [Mx] lechadeado, *proceso de estancamiento de una roca caja por el cual se bombea al taladro una lechada de cemento o químicos*
grouting *(n)* (pet), inyecciones, cementación, *proceso por el cual se bombea al pozo una mezcla de cemento que al fraguarse o endurecerse proporciona sustentación a la tubería de revestimiento dando hermeticidad contra la filtración de fluidos de formación, véase* **cementation**

grouting packer (min), prensaestopas, *accesorio de inserción en barreno para inyección de lechada de cemento, etc.*
grouting shoe (pet), zapata de cementación
grub hoe (min), azadón, legón
grubstake (*v*) (*col*) (geol), patrocinar exploración
guarantee (adm) (fisc), aval, *garantía total o parcial de pago prestada por un tercero, que se obliga solidariamente con el deudor, para el caso de que éste no lo realice. El aval se hace constar en los propios títulos de crédito o bien en un oficio, contrato o cualquier otro instrumento, en forma genérica*
guarantee *(v)* (fisc), dar fianza, garantizar
guard rail (const), baranda
guesswork, conjetura, tanteo, *cálculo intuitivo*
guesstimate *(v)* (col) (fisc), tantear
guide (mec), guiador, guía, corredera
guide (min), montante de guía, guía
guide backer (min), contraguía
guide changing stage [Pe] (min), plataforma para cambio guías
guide line (pet), línea guía
guide-line tensioner (pet), tensor de las líneas guías
guide rail (mec), carril de guía, *véase* **alimak raise climber**
guide roller (mec) (min), rueda loca de guía, rodillo guía
guide rope (min), cable guía
guide shoe (min), zapata de guía
guideline (adm), directriz
guidelines (adm), directivas, normas
guillotine gate (min), compuerta de guillotina, *compuerta corrediza de descarga*
gumboots [UK] (const) (min) (pet), botas de goma
gusher (pet), pozo eruptivo, pozo surgente de petróleo
guts (mec), interior, tripas, *adentro de algo*
gutter, cañaleta
guy anchor (pet), anclaje de viento
guy ring (pet), anillo de retenidas
guy wire (const), riostra de alambre, retenida de alambre, cable de anclaje, *alambre o cable en acero utilizado para mantener en posición vertical un poste, un mástil o una torre (soporte en diagonal)*
guyot (geol), guyot
gypsum (geol), yeso, *sulfato cálcico hidratado: $CaSO_4.2H_2O$, asociado con otros minerales evaporíticos en las extensas capas interestratificadas con calizas, lutitas y arcillas*
gyratory crusher (mec), chancadora giratoria, trituradora giratoria, [Es] [Mx], machacadora giratoria, *máquina grande quebradora consistente en un cono de rotación excéntrica apuntando hacia arriba, incluido dentro de un cono invertido*
gyrocompass (min) (transporte), girocompás
gyroscopic compass (min) (transporte), brújula giroscópica, compás giroscópico

H

H beam (const), viga H, viga en H
H frame (eléc), caballete en H
H-pile sheeting (const), encofrado, *forro de tablas entre pilotes*
habitat (ecol), hábitat, *medio ambiente en el cual viven los organismos, animales y plantas. Hace referencia al conjunto de condiciones que caracterizan el medio y que afectan a la vida de los animales y plantas*
habitat (pet), hábitat
hack *(v)* (comp), hackear, *1. el proceso de entrar a un sistema privado sin autorización de su dueño, 2. el proceso de tomar un programa o hardware, y modificarlo*
hacker *(n)* (comp), pirata, hacker, [Es] computomaníaco
hacksaw (const), sierra cortametales
hairline crack (const), microfisura superficial, *grieta en una superficie de concreto (hormigón) expuesto, cuyo ancho es tan pequeño que a simple vista apenas se puede percibir*
hairline crack (mec), grieta capilar
hairpin ramp layout (min), rampa de horquilla
half, mitad, medio
half barrel (min), media caña, *(barreno)*
half moon (min), lavamanos semicircular, (*muy grande*)
half-opened valve (mec), válvula a medio abrir
half-pitch crossover (mec), ranura de traspaso de media vuelta (*tambor de huinche, malacate, etc.*)
halite (geol), halita, *NaCl, sal cristalino.*
Hall effect (eléc) (min), efecto Hall
hallway (const), antecámara
halogen floodlight, foco de luz halógena
halyard (transporte) (mec), driza
hammer (mec), martillo
hammer drill (mec), martillo perforador, taladro de percusión, sonda de percusión
hammer mill (mec), trituradora de martillos, molino a martillos, *quebradora de impactos consistente en un rotor con martillos fijos, que gira a elevada velocidad*
hand (const) (min) (pet), obrero, empleado, *véase* **hands**
hand brake (mec), freno manual
hand cob (min), clasificar a mano, escoger mineral a mano, quebrar y escoger mineral a mano
hand-cobbed (min), clasificado a mano, escogido a mano
hand-held, portátil, [Ch] manual
hand-held power tool (eléc) (mec), herramienta eléctrica portátil
hand labor, obra de mano, trabajo manual
hand mucking (min), paleo, trabajo a pala
hand signal (const), señal manual
hand start, hand starter (mec), manivela de arranque, *(puesta en marcha manual)*
hand tool (const) (mec) (pet), herramienta de mano
hand winch (mec), cabria de mano
handbook, manual
handbrake (mec), freno de mano
handle (mec), mango
handling (adm) (mec, etc.), manipuleo
handrail, pasamanos, baranda, barandilla
hands (adm), manos, obreros, plantilla, personal
hands-on experience, experienca práctica
handshake (comp), entrada en comunicación, saludo inicial
handshake agreement (adm) (min) (pet), acuerdo verbal, *licitación de palabra*
handsome profit (fisc), ganancia generosa
hang-up (min), agarre, *material que al encajarse entre sí en una tolva, chute, embudo, o conducto de extracción, impide el flujo normal de salida*
hangar (const), hangar, cobertizo
hanger (mec) (eléc), colgadero, soporte, colgante, suspensor
hanging rod (min), tirante, varilla de suspensión, *tirante vertical en pique, pozo, tiro, etc.*
hanging scaffold (const), andamio colgante
hanging wall (min), respaldo alto, caja respaldo, cubierta de filón, [Vz] pared colgante, [Mx] reliz del alto, tabla de alto, [Es] pared superior
hard copy (adm) (comp), copia impresa
hard currency (fisc), divisas fuertes
hard disk (comp), disco duro, disco rígido, disco fijo
hard facing (mec), endurecimiento superficial, *recrecer con soldadura*
hard hat, casco, [Pe] protector
hard line, hard-line duct (min), conducto metálico, (*ventilación*)
hard metal (met) (min), carburo al tungsteno
hard money (const) (fisc), precio fijo, precio definitivo
hard-money contract (const), contrato de precio fijo, contrato a precio definitivo, contrato "forfait"
hard rock (min), roca dura

hard water, agua dura, *agua alcalina que contiene sales disueltas que interfieren con algunos procesos industriales e impiden que el jabón haga espuma*
hard-wired, hardwired (comp), alambrado
hardfacing (mec), revestimiento con metal duro
hardness (mec), dureza, *la resistencia de una sustancia a la abrasión de la superficie*
hardpan (const), suelo endurecido, paleosol, tortilla
hardware (comp), hardware, *parte tangible (física) de una computadora, es decir, todo aquello que podemos tocar, ej: el monitor, la unidad del sistema (CPU). Lo contrario sería el software*
hardware (mec), ferretería
hardware (pet), hardware
harmonic (eléc), armónico, *la distorsión armónica es un fenómeno debido a las cargas no lineales en las redes eléctricas, en especial, de los dispositivos semiconductores como tiristors*
harmonic filter (eléc), filtro de armónicos
harmonic frequency (eléc) (mec), frecuencia armónica
haul *(v)* (const) (min), acarrear, transportar, halar
haul road (min), camino de transporte
haul route profile (min), perfil de la ruta
haul truck (const) (min), volquete, camión de transporte, camión acarreador, [Ch] dúmper
haulage drift (min), galería de transporte, galería de extracción
hawse hole (mec), escobén, *(hueco de anclaje en tambor de huinche)*
hay wire (const) (mec), alambre del heno
haywire *(col)* (adm), descuidado, apurado
haywire set up *(col)* (const) (mec) (min), instalación descuidada, *instalación inadecuada*
hazard, riesgo
hazardous substance, sustancia peligrosa
Haz/Mat Placard (seguridad), aviso de materiales peligrosos
HAZOP (hazard and operability) (min), AFO (análisis funcional de operabilidad), *sistema* de *identificación de riesgos*
HDPE (high-density polyethylene) (mec), PAD (*polietileno de alta densidad*)
HDTV (comp), HDTV, *alta resolución de TV que usa transmisión digital en lugar de análoga*
HE (min), altos explosivos, *véase* **high explosives**
head (adm), jefe, principal
head (mec), carga hidráulica, carga hidrostática, desnivel
head (pet), altura
head gasket (mec), junta de culata
head grade (met) (min), ley de cabeza
head honcho (adm), jefe de jefes, líder
head of water (mec), carga de agua
head office (adm), oficina matriz, oficina principal, casa central
head pulley (mec) (min), polea superior
headache ball (const), bolo, *peso en el extremo de cable izador de grúa*
headache post (pet), poste parabalancín, parabalancín
header (min), cabezal, colector de tubos, distribuidor
header and footer (comp), encabezado y pie de página
headframe (min), castillo, caballete de extracción, horca, [Ch] peinecillo, [Es] torre de extracción
headgear (min), equipos cerca de la tapa de castillo
heading (adm), membrete
heading (min), labor, frente, frente de excavación, vía, avance, galería, [Mx] tiro
headings (min), [Mx] tiros, *obras mineras verticales, inclinadas u horizontales*
headlight (mec), faro, farol de frente, luz de cabeza
headphone (adm), audífono
headroom (min), franqueo superior
headropes (mec), cables de izaje (*polea a fricción*)
headsheave (min), polea a cable en lo alto del castillo
headworks (min), bocal
health and safety committee (adm), comité de higiene y seguridad, *es un organismo técnico de participación conjunta y armónica con la empresa y los trabajadores, creado administrativamente para que se detecten y evalúen los riesgos de accidentes y enfermedades*
health and safety committee (const) (min), comité paritario, *comité paritario de higiene y seguridad*
health hazard (seguridad), riesgo para la salud
heap (const), montón
heap (met), montón, pila
heap leach pad (met), cancha de lixivación
heap leaching (met), lixivación en pilas, lixivación en montones
heaped capacity (mec), capacidad colmada, capacidad amontonada
hearing protection (const) (min), protector auditivo
heat balance (min), balance calórico, equilibrio de calor

heat conduction (mec), conducción térmica
heat conductivity (mec), conductibilidad del calor
heat content (mec), capacidad calorífica, contenido calorífico
heat exchanger (mec), intercambiador de calor, permutador térmico, termopermutador, [Mx] cambiador de calor, *un dispositivo que transfiere calor mediante una pared conductora de un fluido a otro*
heat load (mec), carga térmica
heat loss (mec), pérdida de calor
heat of combustion (pet) (quím), calor de combustión
heat pump (mec), bomba calorífica, bomba de calor, *equipo de enfriamiento utilizado como calentador*
heat recovery (mec), recuperación del calor
heat shrink (mec), aislante termoretráctil, [Es] [Mx] aislante termoencogible
heat sink (mec), sumidero de calor
heat source (mec), fuente de calor
heat stroke (med) (min), insolación, *sobreviene cuando el cuerpo no puede controlar su temperatura*
heat transfer (mec), transmisión de calor, traspaso de calor
heater (mec), calentador
heating (mec), caldeo
heating coil (eléc), bobina térmica
heating element (eléc), elemento de caldeo
heating oil (pet), aceite de calefacción
heating value (eléc), valor calorífico
heating value (pet), poder calórico, *cantidad de calor desprendido por la combustión completa de un unidad de un combustible así como un metro cúbico de gas*
heave (min), levantamiento, dislocación
heave (pet), jadeo, traslación
heave compensator (pet), compensador de movimiento vertical
heavy-media separation (met), separación con medios pesados, *operación de tratamiento de minerales en el que los fragmentos de roca se pueden separar sobre la base de sus diferencias de densidades, permitiéndoles flotar o hundirse en un medio pesado*
heavy construction (const), construcción pesada
heavy crude (pet), crudo viscoso
heavy duty, extrafuerte
heavy fractions (pet), fracciones pesadas
heavy ground (min), terreno pesante, *rocas muy incompetentes con tendencia a moverse hacia el interior del galería*
heavy up (pet), espesar el lodo, *hacer más denso*
hectare, hectárea, *unidad de medida de superficie equivalente a 10,000 metros cuadrados*
hedging (fisc), cobertura
heel sheave (pet), garrucha posterior
height above sea level, altura sobre el nivel del mar
height of explosive column (min), altura de la columna explosiva
helical (mec), helicoidal
helical gear (mec), engranage helicoidal
helicopter pad (const), plataforma para helicópteros
helicopter shuttle service (pet), servicio de puente aéreo de helicóptero
heliport (pet) (transporte), helipuerto
helium (mec) (quím), helio
hematite (geol), hematita, hematites, *óxido de hierro natural (Fe_2O_3)*
heptane (pet), heptano
herbicide (ecol) (quím), herbicida
herringbone gear (mec), engranaje doble helicoidal, engranaje de espina de pescado
Hertz (eléc), hertzio, [Ch] hertz, [Es] hercio, *medida de frecuencia; número de ciclos de onda por segundo*
heuristic (comp) (eléc), heurístico
hexagon, hexágono
HI stick (min), regla plegadiza de bolsillo
hi tech (mec), alta tecnología
hiatus (geol) (pet), hiato
hidden layer (pet), capa oculta
high-altitude sickness (med), mal de montaña, soroche, puna, *enfermedad de las alturas*
high-angle dip (pet), buzamiento de gran ángulo
high baller *(col)* (min), superhombre, ambicioso
high explosives, HE (min), altos explosivos, dinamitas, *explosivos detonantes formulados fundamentalmente a base de nitroglicerina*
highgrader (min), [Bo] jucu, juku, *uno empleado que roba el oro de una mina para venderlo; ladrone de minerales*
high grading (min), pirquineo, *explotación de las zonas más enriquecidas, sin programmación de las secuencias, buscando maximar la utilidad y minimizar el capital invertido a expensas de la vida útil del yacimiento minero*
high-power, extrapotente
high-solid mud (pet), lodo con alto contenido en sólidos
high-sulfur content (pet), alto contenido de azufre
high tension (eléc), alta tensión
high voltage, alto voltaje, alta tensión
high-voltage power line (eléc), línea de alto voltaje, línea de alta tensión

highwall (min), crestería, crestón, labio levantado, (*el talud más alto*)
highway, carretera
highway engineer (const), ingeniero(a) vial, ingeniero(a) de vialidad
highway engineering (const), ingeniería vial
highway transportation, transporte vial
hinged arch (const), arco articulado
hire a lawyer (adm), contratar a un abogado
histogram, histograma
hit (comp), golpe, éxito, acierto, visita *(a una página web)*
hitch (min), muesca, [Mx] coz, *hoyo en la roca para sostener una apea*
hogback (geol) (pet), cresta isoclinal
hoist *(n)* (min), malacate, torno, máquina de alzar, torno de extracción, [Ar] [Ur] guinche, [Ch] [Pe] huinche
hoist *(v)* (const) (min) (pet), izar, alzar, levantar, elevar
hoist house (min), casa de huinches, casa de malacates, *véase* **hoist** *(n)*
hoist room (min), cámara de extracción, [Ch] [Pe] cuarto del huinche, *véase* **hoist**
hoist rope (min), cable izador, cable de izar, [Mx] cable de levante
hoisting (mec), izada, izamiento, izaje
hoisting engineer (const), tornero que tiene licencia, huinchero con matrícula
hoisting in balance (min), izamiento balanceado
hoisting machinery (mec), maquinaria izadora
hoisting out of balance (min), izaje desequilibrado
hoisting plant (min), maquinaria de extracción
hoisting speed (mec), velocidad de izaje
hoisting system (min), sistema de izamiento
hoistman (mec) (min), tornero, malacatero, maquinista, [Ch] [Pe] huinchero, [Ar] [Co] güinchero
holdback (const) (fisc), retención
holding area (pet), área de espera
hole (min), barreno, perforación, agujero, hoyo, taladro
hole deviation (min), desviación de la perforación, *cambio de dirección con respecto al trazado previamente determinado*
hole deviation (pet), desviación del pozo, *cambio de dirección de la vertical absoluta durante la perforación de un pozo, veáse* **drift**
hole enlarger (pet), ensanchador
hole plug (min), tapaagujeros
hologram, holograma
hollow-core rockbolt (const), perno con abertura central
home computer (comp), computador doméstico, computadora doméstica
home office (adm), oficina principal, oficina matriz, casa central
home-made (*a*) (const) (mec), casero, hecho en casa
home page (comp), página principal, página inicial
honey pot (min), orinal, *inodoro portátil*
honeycomb (const), panales, [Es] nido de abejas (*concreto*)
honcho (adm), jefe, capataz, sobrestante
hood (mec) (min), capó, capó de seguridad, [Mx] cofre
hook, gancho
hook load (const) (pet), carga en el gancho
Hooke's law (mec), ley de Hooke
hopper (const) (min), tolva
horizon (geol) (min), horizonte, *superficie que constituye un nivel o plano indicativo de una posición determinada, en una mina o sucesión estratigráfica*
horizon (pet), estrato
horizontal axis, eje horizontal
horizontal component (const), componente horizontal
horizontal screen (const), criba horizontal, *criba vibrante que emplea impulsos directos para transportar partículas a lo largo de su superficie*
horn (mec), claxon, klaxon, bocina
hornblende (geol), hornblenda, hornablenda, *uno de los minerales más abundantes de la familia de los anfíboles*
hornfels (geol), hornfelsa
horseback (min), planchón, *véase* **whalesback**
horsehead (pet), cabeza de balancín, *véase* **pumpjack**
horsepower (mec), caballo de fuerza, fuerza caballar
horsepower available (eléc) (mec), potencia disponible
horsepower-hour (eléc), caballo-hora
horsepower required (eléc) (mec), potencia requerida
horseshoe-shaped tunnel (const), túnel en herradura
hose (mec), manguera
hose clamp (min), abrazadera para manguera, grampa para manguera
hose connector (mec), conector de manguera
hose coupling (min), juntura para manguera, manguito para manguera
hose joiner (min), niple para manguera
hose mender (mec), remendador de mangueras
hose mender (min), flejadora para manguera, *aparejo abrazador de manguera*

hose whip (min), latigazo de manguera, *salto de golpe peligroso de manguera desacoplada que es debido a flujo de aire comprimido*
host rock (geol), roca encajadora, roca hospedante
hot (eléc), encargado, *"vivo", con corriente*
hot bits *(col)* (min), brocas robadas, *(hurto)*
hot dip galvanizing (met), galvanación por inmersión en caliente
hot-line connection (eléc), conexión en vivo
hot mix (const), mezcla en caliente
hot-mix asphalt (const), concreto asfáltico en caliente, hormigón asfáltico en caliente
hot pass (pet), pasada en caliente
hot standby (pet), de reserva en caliente, *se usa para referirse al caso en que se dispone de un equipo en funcionamiento activo, y el otro encendido y en condición de entrar en servicio activo instantáneamente, en caso de falla del primero*
hot-water heater (eléc) (mec), calentador de agua
hot-water tank (mec), depósito de agua caliente
hot-work permit (min) (met) (pet), carnet de cortar/soldar, *certificado de autorización temporal para uso del equipo de cortadura y/o soldadura en cualquier lugar propenso a incendios*
hotel platform (pet), plataforma con alojamiento
hour meter (const), contador de horas
housekeeping (*col*) (adm), arreglo de la gestión interna
housekeeping *(col)* (const) (min) (pet), limpieza de la obra
hourly consumption (mec), consumo horario
housing (const), vivienda
housing (mec), cárter
hovercraft (transporte), aerodeslizador
HP (horsepower) (eléc) (mec), C de F, (*caballo de fuerza*), CV (*caballo de vapor*)
HSS beam, section (const) (min), perfil tubular, viga tubular
human factor (mec), factor humano
human resources (adm), recursos humanos
humidity, humedad
hundred-year storm (const), tormenta más fuerte de los últimos 100 años
hybrid drive (eléc) (mec), impulsión híbrida, un *sistema que consiste en una combinación de un motor de gasolina y de un motor eléctrico*
hybrid scale (pet), escala híbrida
hydrant, boca de incendio, hidrante, [Pe] grifo
hydrated lime (ecol), cal apagada, cal hidratada, *hidróxido de calcio, $Ca(OH)_2$*
hydration (mec), hidratación
hydraulic (mec), hidráulico
hydraulic core splitter (geol), partidor hidráulico
hydraulic drill (mec), perforadora hidráulica
hydraulic-drill jumbo (min), jumbo accionado hidráulicamente, *véase* **drill jumbo**
hydraulic engineering (mec), arquitectura hidráulica
hydraulic fill (min), relleno hidráulico, e*ste relleno tiene colas (relaves) o arenas como materia prima*
hydraulic fracturing (const) (min) (pet), fracturación hidráulica
hydraulic head (min) (pet), carga hidráulica
hydraulic jack (mec), gato hidráulico, [Ch] [Pe] gata hidráulica
hydraulic jet particle drilling (pet), perforación con perdigones abrasivos expulsados a alta presión por orificios en la broca
hydraulic jump (mec), resalto hidráulico, brinco hidráulico
hydraulic oil (pet) (mec), aceite hidráulico, *un aceite producido especialmente para usar en sistemas hidráulicos que posee características especiales como el peso específico o la densidad API*
hydraulic power pack (mec), paquete de energía hydráulica
hydraulic pressure (mec), presión hidráulica
hydraulic radius (mec) (min), radio hidráulico
hydraulic rockbreaker (mec), [Ch] martillo picador hidráulico, romperroca hidráulica, [Es] martillo rompedor hidráulico, [Pe] martillo rompebancos hidráulico, *martillo mecánico usado para reducir a golpes trozos grandes de mena o estéril, consiste en un brazo articulado que posee una punta de acero en su extremo, la cual aplicada con vibración sobre un trozo de roca o colpa, permite quebrarla*
hydraulics (mec), hidráulica, *es la ciencia que estudia la ingeniería del comportamiento de los líquidos con respecto a la presión y al flujo de los mismos*
hydro (eléc), hidroelectricidad
hydrocarbon (pet), hidrocarburos, *compuestos orgánicos formados por carbono e hidrógeno. Los átomos de C pueden formar largas cadenas. Así, por ejemplo, el hidrocarburo más sencillo es el CH_4 (metano) y la gasolina es C_8H_{18}*
hydrocarbon trap (pet), trampa petrolífera
hydrochloric acid (quím), ácido hidroclórico, HC1
hydrocracker (pet), hidrocraqueador

hydrocyclone (met), hidrociclón, *aparato clasificador y desaguador que utiliza las fuerzas centrípetas generadas dentro de un vórtice de agua, véase* **ciclón**

hydrocyclones, bank of (met), batería de hidrociclones, *(grupo)*

hydrodesulfurization, **HDS** (pet), hydrodesulfurización, *proceso para quitar azufre de las moléculas, utilizando hidrógeno bajo presión y un catalizador*

hydroelectric generating station (eléc), *véase* **hydroelectric power house**

hydroelectric power house (eléc), central hidroeléctrica, planta hidroeléctrica, [Ar] [Ur] usina hidroeléctrica

hydroelectricity (eléc), hidroelectricidad

hydrofracture (min) (pet), fracturación hidráulica, fisuración hidráulica, *técnica mediante la que se produce la fracturación de roca encajadora mediante la inyección del agua a alta presión a través de un pozo o perforación*

hydro-fracturing (mec) (pet), fisuración hidráulica, *véase* **hydrofracture**

hydrogen fuel cell (mec), célula de combustible de hidrógeno, *sirve para alimentar, con su energía, a todo tipo de vehículos*

hydrogen generator (quím), generador de hidrógeno

hydrogen sulfide (min), sulfuro de hidrógeno, hidrógeno sulfurado, H_2S

hydrologist (const) (min), hidrólogo(a)

hydrology (const) (min), hidrología

hydrometallurgy (met), hidrometalurgia, *rama de la metalurgia extractiva que estudia la obtención de metales o compuestos a partir de minerales o fuentes secundarias mediante procesos que tienen lugar a bajas temperaturas en medio acuoso u orgánico*

hydrometer (mec) (pet), hidrómetro, *es un instrumento para determinar la gravedad (el peso específico) o la densidad API de un líquido*

hydrophilic (met) (pet), hidrófilo, absorbent, *es el contrario de hidrófobo*

hydrophobic (met), efecto hidrófobo, *la hidrofobia es el rechazo al agua. Esta es una característica natural de ciertas moléculas como es el caso de algunas grasas, la que puede ser utilizada como parte de un proceso de separación de mezclas (así como en la flotación)*

hydrostatic, hidrostático

hydrostatic head (pet), altura hidrostática

hydrostatic pressure (const) (pet), presión hidrostática, carga de agua

hydrostatic shaft lining (min), forro hidrostático de pique, *revestimiento impermeable en pozo de extracción*

hydrostatic stress (min), esfuerzo hidrostático, esfuerzo vertical, esfuerzo gravitacional

hydrotreating (met) (pet), hidrotratamiento, *usualmente se refiere al proceso de hidrodesulfuración, pero también puede aplicarse a otros procesos de tratamiento que utilizan hidrógeno*

hygiene, higiene

hygrometer (mec), higrómetro, *es un instrumento para determinar la humedad relativa del aire*

hyper text markup language (HTML) (comp), Lenguaje de Marcas de Hipertexto, *conjunto de instrucciones que se usan para crear e interpretar páginas que pueden ser desplegadas en un visualizador Web en el World Wide Web*

hyper text transfer protocol (http) (comp), Protocolo de Transferencia de Hipertexto, *protocolo utilizado por el World Wide Web para transferir información de hipertexto. Las direcciones de los documentos en el Web comienzan con* ***http://***

hypochlorite sweetening (pet), tratamiento hipoclorítico

hypogene deposit (pet), yacimiento hipogénico, yacimiento primario

hypoid gear (mec), engranaje hipoidal

hypothesis, hipótesis, *planteamiento inicial cuya validez ha de ser confirmada por la experimentación o el razonamiento*

hypoxia (med) (min), hipoxia, *aportación deficitaria de oxígeno al minero*

hysteresis (eléc) (pet), histéresis, *desfase del efecto cuando la fuerza que actúa sobre un cuerpo varía por efecto del magnetismo o efecto de la viscosidad*

hysteresis loss (eléc) (mec) (pet), pérdida por histéresis

Hz (eléc), *véase* **Hertz**

I

I beam (const), viga I, perfil I
icebreaking oil tanker (pet), buque petrolero rompe-hielos
ice machine (mec), máquina de refrigeración
ice plant (mec), fábrica de hielo
icon (comp), ícono, [Ch] icono
ICT (information and communication technologies) (adm), TIC (tecnología de información y de comunicaciones)
identification plate (mec), chapa de identificación, placa-marca, placa de fabricante
idle (*v*) (mec), marchar en vacío, *funcionar en régimen mínimo, con el vehículo parado*
idler (mec), rodillo soporte, [Pe] polin
idler sheave (mec) (min), polea de guía, garrucha desviador
idler tower (min), torre desviador de cable
igneous (geol), ígneo
igneous rock (geol), roca ígnea, *roca magmática eruptiva de origen profundo*
ignition (mec), encendido, ignición
ignition lock (mec), cerradura del encendido
ignition switch, ignition starter switch (mec), interruptor de encendido
ignition temperature (pet), punto de fuego, *la temperatura baja en que una vaporización de petróleo es suficientemente rápida para quemar por al menos 5 segundos después de la ignición, bajo condiciones estándar*
illegal operation (comp), operación inválida
illegal transaction (adm), negociado (*negocio ilegal*)
illumination, iluminación
immiscible (quím), inmiscible, *incapaz de ser mezclado sin la separación de fases. El aceite de petróleo y el agua son inmiscibles en el mayor número de condiciones, aunque pueden ser convertidas en miscibles con la adición de un agente emulsivo*
impact (mec), impacto
impact area (mec) (min), zona de choque
impact crusher (mec), trituradora de impactos, *véase* **hammer mill**
impact test (mec), prueba al choque
impact wrench (mec), llave de choque, llave de impacto
impedance (eléc), impedancia, *oposición al flujo de corriente eléctrica alternada (CA)*
impedance bridge (eléc), puente de impedancias
impedance meter (eléc), impedancímetro
impeller (mec), impulsor, [Es] rueda motriz
imperfection (mec), defecto
imperial gallon (mec), galón inglés, *equivale a 4.546 litros*
impermeable, impermeable
impervious, impermeable, estanco
implementation schedule (adm), calendario de realización
implementation schedule (const), programa de ejecución
import duty (fisc), derechos de aduana
import permit (adm), permiso de importación
importation license (adm), licencia de importación
impregnate (met), impregnar
improvement, mejoramiento, mejora
impulse (eléc), onda
impulse (mec), impulso
impulse generator (eléc), generadora de ondas
impulse response (pet), respuesta de impulsos
impurities (met), impurezas
in default (of payment) (fisc), falto de pago
in situ (const), en el sitio, in situ, *en el mismo sitio*
in situ ground stress (min), campo de esfuerzos in situ, campo de tensiones in situ, *esfuerzos vírgenes en la masa de la roca, antes de la ejecución de una excavación*
in situ leaching (met), lixivación in situ
in transit (transporte), en tránsito
inaccurate, inexacto
inch, pulgada, *unidad de medida de longitud equivale a 2,54 cm*
inching (mec), avance poco a poco
incipient failure (eléc) (mec), falla naciente, fractura incipiente
incipient fatigue failure (mec), fallo de fatiga incipiente, *fisura o grieta naciente*
inclined ramp (pet), plano inclinado
incline (min), acceso inclinado
inclined shaft (min), pique inclinado, pozo inclinado, [Ch] chiflone, [Co] clavada, [Mx] tiro inclinado
inclinometer (const) (min) (pet), inclinómetro, clinómetro, desviómetro, *sonda o torpedo introducido en un sondeo para determinar la desviación del taladro respecto a la vertical*
income (fisc), ingresos, utilidades, renta, producto
income and expenses (fisc), entradas y salidas
income tax (fisc), impuesto a la renta, impuesto sobre la renta, impuesto a las utilidades, impuesto a los réditos
income tax return (fisc), declaración de impuestos

incoming line voltage (eléc), voltaje de línea de entrada
incompetent (adm) (geol) (min), incompetente, no competente
incorporate (adm), incorporar, *constituir en socio comercial o mercantil*
incorporated company (adm), sociedad anónima, SA
increase, aumento
incremental tax (fisc), impuesto progresivo
indebtedness (fisc), obligación, *pasivo*
indemnity (adm), indemnización
indemnity bond (fisc), contrafianza
index, índice
index fossil (geol) (pet), fósil indicador, fósil índice
index mineral (geol), mineral guía, mineral índice
indexed (fisc), reajustable
indexed rate (fisc), tasa reajustable
indexing (adm) (comp), indización
indicated resource (geol), recurso indicado
indicator (eléc) (mec), indicador, cursor
indicator dye (const) (min), tinte indicador *(inyección)*
indicator element (geol), elemento guía, *elemento químico que generalmente aparece como trazas que se encuentra asociado a un tipo de mena específico que es más fácil de detectar o de determinar que los elementos o minerales de mena y que, cuando aparece, se convierte en claro indicador del depósito mineral*
indirect costs (fisc), costos indirectos, gastos indirectos
indirects (*col*) (fisc), *véase* **indirect costs**
induced stress (min), esfuerzos inducidos, *esfuerzos o tensiones distintas de las tensiones vírgenes (in situ) producidas por la ejecución de una excavación*
inductance (eléc), inductancia
induction (eléc), inducción
induction log (pet), registro de inducción
induction motor (eléc), motor de inducción, motor asíncrono
inductive reactance (eléc), reactancia inductiva
industrial, industrial
industrial espionage (adm), espionaje industrial
industrial minerals (geol) (min), minerales industriales, *mineral, roca u otra sustancia de ocurrencia natural con valor económico excepto las menas, minerales energéticos y las gemas*
industrial relations (adm), relaciones laborales, *relaciones obrero-patronal*
industrial strength (quím), fuerza industrial extrafuerte, *calibre industrial*
industrial wastes (ecol) (quím), desperdicios industriales
industry standard (admin), norma industrial
inert (quím), inerte
inertia (mec), inercia
infect (comp), infectar, *véase* **virus**
inferred resource (geol), recursos inferidos
infiltration, infiltración
inflammable (pet), inflamable
inflatable liferaft, lifeboat (seguridad), bote salvavidas inflable
inflation (fisc), inflación, *alza de precios, etc*.
inflow, caudal afluente, entrada de agua
information highway (comp), infopista, infovía
information technology, **IT** (comp), tecnología de información, TI, *tecnología de los sistemas de computadoras*
infrared (eléc), infrarrojo, ultrarrojo
infrared lamp (eléc), lámpara de luz infrarroja
infrared light (eléc), luz infrarroja
infrared radiant panel (min) (pet), panel radiante infrarrojo
infrastructure (min) (pet), infraestructura, *conjunto de bienes, instalaciones y servicios para el desarroyo normal de una operación minera o petrolera*
ingot (met), lingote, barra
inhibitor (quím), inhibidor
initial investment (fisc), inversión inicial, *inversión de primer establecimiento*
initial reservoir pressure (pet), presión inicial del yacimiento
initial set (const), fragua inicial (*concreto*)
initial support (min), sostenimiento primario, revestimiento provisional
injector (mec), inyector, *componente encargado de la inyección del combustible al interior del cilindro o al conducto de admisión del mismo o en el caso de los diesel a la cámara de precombustión. El inyector puede ser mecánico (diesel), o electrónico (motorización gasolina)*
ink cartridge, inkjet cartridge (comp) (mec), cartucho inkjet, *contenedor de tinta para impresora*
ink jet, inkjet printer (comp), impresora chorro a tinta, impresora inyección de tinta
in-line fan (mec) (min), ventilador alineado
innage, innage, *espacio ocupado en un contenedor de embarque*
inner tube (auto), tubo interior, [Pe] cámara, [Ve] tripa, [Co] manguera
inoperative (eléc) (mec), paralizado, *que no funciona*

in-pit (min), en corta, *descripción de un proceso que se lleva a cabo dentro de la propia cantera o tajeo abierto*
in-pit crushing (min), chanca en corta, *véase* **crusher**
input (comp), entrada de datos, input
input (eléc), entrada
insect sprayer (mec), rociador de insecticidas
insecticide (ecol), insecticida
inset [UK] (min), enganche inferior, *conexión horizontal en el fondo del pique, pozo, tiro, etc.*
inside diameter (mec), diámetro interior, diámetro interno
inspect, reconocer, examinar, revisar
inspection door (mec), puerta de visita
inspector (adm) (const) (min), inspector(a), revisador(a), supervigilador(a), [Pe] vigilante técnico
instability (const) (mec) (min), inestabilidad
install (const), poner en obra, instalar
installation (const) (mec), instalación, montaje, puesta en obra
installed capacity (eléc) (mec), potencia instalada
installment (fisc), cuota
installments (fisc), a plazos
instantaneous, instantáneo
institutional investors (fisc), inversionistas institucionales
instruction manual (eléc) (mec), manual
instrument man (const), instrumentista, encargado del tránsito, *técnico encargado del aparato agrimensura*
instrument panel, cuadro de instrumentos
instrument panel (eléc), tablero de instrumentos
instrument person (const), instrumentista, encargado(a) del tránsito, *técnico(a) encargado(a) del aparato de agrimensura*
insulating, aislante
insulating material (const) (eléc), material aislador
insulation, aislamiento, [Ch] aislación, [Es] [Mx] aislamiento
insulation fault (eléc), falta de aislamiento
insulator (eléc), aislador, aislante
insurance (fisc), seguro
insurance adjuster (adm), asesor, asesor de averías
insurance policy (adm), escritura de seguro
insurance premium (adm) (fisc), premio de seguro
insurance underwriter (adm), asegurador
intake (mec), admisión
intake manifold (mec), colector de entrada
intake valve (mec), válvula de entrada
integral (const) (mec), monolítico, integral
integral drill steel, integral steel (min), barrena integral, *varilla con broca no reemplazable*
integrated air management system (min), sistema telemando de ventilación, *una administración a demanda de la ventilación de la mina subterrránea (flujo de aire, etc.)*
integrated transit time, ITT (pet), tiempo de tránsito integrado
intellectual property (adm), propiedad intelectual, *abarca ideas, diseños, invenciones o conceptos creados por una persona u organización en el contexto de la nueva economía de la información*
intelligent pig (pet), diablo intelegente, *artefacto empleado para limpiar un ducto que es adaptado con sensores que pueden detectar corrosión o defectos en el ducto*
intelligent transport system, ITS (comp) (min), sistemas intelegentes de transporte, ITS
intensity, intensidad
interaction (mec), acción recíproca
interaction (met) (quím), reacción
interactive (comp), interactivo
interactive link (comp), enlace interactivo
interchangeable, intercambiable
intercom (eléc), interfono, intercomunicador
intercooler (mec), refrigerador intermedio, interenfriador, *refrigerador que enfria el aire comprimido a la salida de la primera etapa de compresión en compresores de dos etapas*
interest (fisc), interés, rédito
interest rate (fisc), tasa de interés
interface (comp) (mec) (met), interfase, interfaz, [Ar] [Mx] [Vz] interface, *límite común a dos sistemas o a dos partes de un mismo sistema*
interface (pet), superficie de contacto
interference fit (mec), ajuste forzado
interim standard, norma provisional
interim technical report, informe técnico preliminar
interlock circuit (eléc), circuito de bloqueo
interlocking (mec), enclavamiento
interlocking sheet piles (const), tablestacado entrelazado
intermediate product (met) (pet), producto intermedio
intermittent duty (eléc) (mec) (met), servicio intermitente
internal bracing (const), arrostramiento interior
internal combustion engine (mec), motor de combustión interna
internal friction (const), rozamiento interno

internal rate of return (IRR) (fisc), tasa interna de retorno, (TIR), *es el rédito (rendimiento) de descuento que iguala el valor actual de los egresos con el valor futuro de los ingresos previstos, se utiliza para decidir sobre la aceptación o rechazo de un proyecto de inversión*

internal shaft (min), pozo ciego, pique ciego, balanza, *véase* **winze**

international airport (transporte), aeropuerto internacional

International Monetary Fund, IMF (fisc), Fondo Monetario Internacional, *institución creada por los países aliados para poner orden en el sistema de relaciones comerciales y monetarias internacionales*

international standard, norma internacional

International Standards Organization, ISO (adm), Organización Internacional de Normalización (OIN)

internet (comp), Internet, *red de redes que conecta computadoras de arquitecturas diferentes, todas las plataformas y tipos de sub redes bajo un mismo lenguaje (Protocolo TCP/IP) con el ánimo de compartir información. Esta red ofrece servicios versátiles e interactivos como el e-mail (correo electrónico), la WWW o Sitios Web y el IRC*

internet service provider (ISP) (adm) (comp), proveedor del acceso a internet, proveedor de internet

interpolate, interpolar

intersect, intersecar

interval, intervalo

interval velocity (pet), velocidad de intervalo

in-the-hole (ITH) **drilling** (min), barrena ITH, *perforación con martillo en el extremo bajo del tren de cañería de perforación (martillo en fondo)*

in-the-money (fisc) (pet), "in-the-money", *opción con valor intrínseco positivo; una opción de compra o "Call" está in-the-money cuando el valor de mercado del activo subyacente es mayor que el precio de ejercicio de la opción*

intrinsic value (fisc), valor intrínseco, *la diferencia existente entre el precio de ejercicio de una opción y el valor de mercado del activo subyacente*

intrusion (geol), intrusión, *el proceso de emplazamiento de rocas fundidas (magmas) en rocas preexistentes, también la roca ígnea así formada dentro de la roca circundante (roca caja)*

intrusive (geol), intrusivo, *que penetra en formaciones ya existentes. Se aplica a las rocas magmáticas emplazadas en estado fluido bajo la superficie y a los macizos que constituyen, así como a los diapiros de rocas salinas*

invaded zone (pet), zona invadida

invar (met), invar, *aleación de acero (64%) y níquel (36%)*

invar wire (min), hilo de invar*, alambre de acero al níquel de dilación casi invariable con la temperatura*

invention (mec) (eléc), invento, invención

inventory (fisc), inventario, existencias, *relación detallada de bienes y valores que tiene la empresa en cuentas del activo, pasivo y patrimonio, a una fecha determinada*

inventory control (adm), control de inventario

invert (const), invertido, contrabóveda, puntal de piso, *suelo o solera de un túnel o zanja de desagüe*

inverted, invertido

inverter, inversor, *dispositivo que transforma un voltaje y corriente CC a corriente alterna CA, monofásico o trifásico*

investment (fisc), inversión

investment income (fisc), ingresos procedentes de inversiones

investment portfolio (adm) (fisc), portafolio de inversión, *es una combinación de activos financieros poseídos por una misma persona, natural o jurídica*

investment trust (fisc), sociedad de inversión

investor (fisc), imponente

invitation to bid (fisc), llamada a licitación, citación a licitadores

invoice (fisc), factura

I/O (input/output) (eléc), E/S (*entrada/salida*)

IOC (integrated optical circuit) (comp), circuito óptico integrado

iodine (geol), yodo, iodo

ion exchange (met), intercambio de iones

IOS (integrated office system) (comp), SOI, (*sistema de oficina integrado*)

IOU (fisc), pagaré

IP (information processing) (comp), PI, (*procesamiento de información*)

IRMR (in-situ rock mass rating) (min), IRMR, *clasificación geomecánica del macizo rocoso,* (*Laubscher*)

iron (geol), hierro

iron (mec), hierro, fierro

iron and steel industry (met), siderurgia, *la industria de hiero y acero*

iron ore (min), mineral de hierro

iron pyrites (geol), pirita de hierro, *igual a 'pirita'; mineral brillante, de color amarillo de oro; es un sulfuro de hierro.*

iron worker (const), montador, erector

IRR (internal rate of return) (fisc), TIR, (tasa interna de retorno), *es el rédito (rendimiento) de descuento que iguala el valor actual de los egresos con el valor futuro de los ingresos previstos, se utiliza para decidir sobre la aceptación o rechazo de un proyecto de inversión*

irrevocable letter of credit (fisc), carta de crédito irrevocable

IRS (Internal Revenue Service) (fisc), servicio de rentas internas

Isatis (geol) (min), programa geoestadístico Isatis

ISO (International Standards Organization) (adm), OIN (*Organización Internacional de Normalización*)

isoclinal fold (geol) (pet), pliegue isoclinal

isometric, isométrico

isopach (min), isopachyte, isopaca, *línea que en un mapa une los puntos de igual espesor de una unidad litoestratigráfica*

isopropyl alcohol (quím), alcohol isopropílico

isoseismal lines (geol) (pet), líneas isosismicas, *líneas de igual intensidad sismica*

isothermal (mec), isotérmico

isotope (quím), isótopo, *elementos químicos que tienen el mismo número atómico pero distinta masa atómica, porque tienen distinto número de neutrones*

issue a purchase order (fisc), hacer orden de compra

ISP (internet service provider) (adm) (comp), proveedor del acceso a internet, proveedor de internet

IT (information technology) (comp), TI (tecnología de información), *tecnología de los sistemas de computadoras*

IT engineer (comp), ingeniero(a) TI, (*tecnología de la información*)

IT technician (comp), ingeniero(a) TI, (*tecnología de la información*)

IT technologist (comp), tecnólogo(a) TI, *tecnólogo(a) de los sistemas de computadoras*

item of equipment (mec), equipo, elemento de equipo

iteration (comp) (fisc), iteración

iterative process (comp) (fisc), proceso iterativo

ITH (in-the-hole) drilling (min), barrena ITH, martillo al fondo, *perforación con martillo en el extremo bajo del tren de cañería de perforación (martillo en fondo)*

IWD (imaging while drilling) (pet), visualización durante la perforación

J

jack (comp) (eléc), jack, receptáculo, enchufe
jack (mec), gato, [Ch] [Pe] gata
jack-knife (mec) (veh), acodillarse, colear, legarse, doblarse, *en camiones con cabina y caja/remolque, la acción de plegarse o doblarse la caja/remolque hacia la cabina (tractor)*
jack leg, jackleg (min), poste extensible
jack leg, jackleg drill (min), barrena jackleg, barrena drifter, *perforadora manual adaptada (con émbolo de empuje) para perforación horizontal*
jack-up platform (pet), plataforma autoelevadora, *plataforma de perforación en aguas poco profundas que se apoya en el fondo marino*
jack-up rig (pet), plataforma replegable, equipo autoelevable
jacket (mec), chaqueta, camisa, cubierta
jacket (pet), soporte, *la estructura utilizada para soportar una estructura de acero para producción, costa afuera*
jacket platform (pet), plataforma fija metálica
jacket water (mec), agua de enfriamiento
jacket set (min), armadura rebajada de montaje completo
jackhammer (const), martillo picador
jackshaft (mec), eje intermedio, contraeje
Jacobs carpet (min), cambiavía sobre plancha larga deslizante para obras de túnel
Jacob's ladder, escala de cable, escala de gato
jade (geol), jade, *piedra semipreciosa*
Jake® brake (mec), freno Jake, freno por compresión de aire en el motor, *amplificador de frenaje, véase* **engine retarder brake**
jam nut (mec), contratuerca
jar (pet), percusor
jasper (geol), jaspe, *piedra semipreciosa*
jaw crusher (mec), chancadora de mandíbulas, trituradora de mandíbulas, quebradora de quijadas, trituradora de quijadas, [Es] [Mx] machacadora de mandíbulas, *aparato de trituración consistente en una placa quebradora fija y casi vertical y otra móvil inclinada que se mueve de modo que amplía y reduce alternativamente la separación entre ambas placas*
jeep (mec), yip, jip, jeep (*vehículo*)
jenny (*col)* (eléc) (mec), generador portátil
jerk line (pet), cable agitador
jerry can (pet), bidón, *recipiente hermético de 20 litros para cargar combustible líquido*
jet bit (pet), trépano de chorro
jet fuel (pet), combustible de retropropulsión (JP1), *mezcla de hidrocarburos destinada a alimentar los motores a reacción. Sus componentes y propiedades deben ser objeto de especificaciones internacionales*
jet particle drilling (pet), perforación con perdigones abrasivos expulsados a alta presión por orificios en la broca
jet pipe (const), tubo inyector
jetting (const), hundir con chorro de agua, *perforar un sondeo con chorro de agua a presión*
jib (mec), brazo, patrón
jig (const), patrón, guía
jig (met), criba hidráulica, pulsador, *tipo de concentrador gravitacional mecánico en que las partículas son separadas por densidades por medio de pulsaciones de agua*
jig (min), patrón de montaje *(para marcos)*
jig table (met), criba vibratoria, criba hidráulica
jim crow (min), encorvador de rieles, doblador de rieles, [Ar] santiago, [Ch] donsantiago, [Cu] el viejo, [Mx] diablo
job (comp), tarea
job (adm), trabajo, faena
job application form (adm), solicitud de empleo
job description (adm), perfil de cargo, descripción del cargo, perfil de un puesto, profesionograma, *descripción de los deberes de un empleado*
job description language, JDL (adm) (comp), lenguaje de descripción de trabajos
job interview (adm), entrevista de trabajo
job security (adm), garantía de trabajo
job ticket (mec), orden de trabajo, orden de trabajo de taller
jobber (adm), comerciante, mayorista
jobsite (const), obra, sitio de la obra
jobsite meeting (const), reunión a pie de obra
jog, jogging (eléc) (mec), avance poco a poco
Johnson bar (mec), brazo de fuerza, barra de fuerza, *llave para despegar tuercas*, *véase* **breaker bar, power bar**
Johnson bar (mec) (min), palanca de huinche
joint (const) (mec), juntura, conexión, unión
joint (geol) (min), grieta, diaclasa, *fractura natural a lo largo de la que no se ha producido ningún deslizamiento*
joint pattern (min), configuración de diaclasa
joint roughness (min), rugosidad del plano de diaclasa

joint set (min), familia de grietas, sistema de fracturas, [Es] conjunto de diaclasas, *grupo de diaclasas de orientación sensiblemente paralela*

joint spacing (min), separación entre planos de fractura

joint venture (fisc), empresa conjunta, socio conjunto, asociación temporal, *una relación contractual de riesgo compartido entre dos o más empresas, a menudo de países diferentes, donde unas aportan tecnología y capital y las otras mano de obra, conocimientos del mercado, etc.*

jointed rock (geol), roca fragmentada en bloques, *roca acusadamente diaclasada, con fragmentos enteramente separados por juntas que individualizan bloques*

jointing (geol), diaclasado, fisuración

joist (const), vigueta, brochal, viga

joist hanger (const), estribo

Jones No. 4 *(col)* (min), pala de mango D, *pala con puño de asa*

Joule (eléc), julio, [Es] joule

Joule effect (eléc), efecto Joule, *desarollo de calor, debido a la resistencia de un conductor*

journal bearing (mec), chumacera

joystick (comp), palanca de gobierno, palanca de control

joystick (mec), palanca de mando

jug (geol) (pet), geófono, sismómetro, es el micrófono utilizado para medir ondas sísmicas

jug hustler *(col)* (pet), sismero, *persona encargada de extender y recoger los geóponos*

jug line (geol) (pet), cable connector de geófono con instrumentos

juice (*col*) (eléc), corriente

jumbo (min), jumbo, carro de perforadoras, *equipos mecanizados de perforación utilizados en explotación subterránea, ya que los sistemas automatizados pueden controlar la rotación, percusión, barrido y avance*

jumbo driller (min), jumbero, [Ch] jumboista

jump forms (const), encofrado trepador, *moldes para concreto que se elevan verticalmente para colocar sucesivas coladas de concreto (hormigón)*

jumper (eléc), alambre de cierre, puente configurable, *un dispositivo compuesto por un alambre muy corto (± 400mm) con revestimiento en cuyos extremos lleva soldado una pinza eléctrica (caimán)*

jumper cable (eléc) (mec), cable de cierre, cable de puente, *cable para hacer puente con otro vehículo*

jumping jack (const), soltador, compactador soltadora

junction box (eléc), caja de empalme, caja de conexiones, [Mx] caja de juntura

junk (mec) (min) (pet), chatarra

junk basket (pet), cesta pescarripio, cesto de pesca

junk bonds (fisc), bonos basura, obligaciones a riesgo, *bonos de alto riesgo*

junk mail (comp), correo basura

junk yard (mec), chatarrería

Jurassic period (geol), período Jurásico

jurisdictional dispute (adm) (const) (min), conflicto de jurisdicción, *conflicto laboral*

jury rigging *(n)* (mec), aparejos provisorios, [Es] aparejos provisionales, *véase* **makeshift**

JV (const), *véase* **joint venture**

K

kaolin (geol), caolín, *óxido de aluminio*
karri wood (min), madera karri, *madera para guías de pique hecho de una especie de caobo*
karst (geol), carst, karst, *complejo de cavernas subterráneas producidos por disolución de las rocas por las aguas meteóricas cargadas de gas carbónico*
keep accounts (fisc), llevar la contabilidad
keep the books (fisc), llevar la contabilidad
keep to the left (min), conservar la izquierda
keep to the right (const), conservar la derecha
Kellums grip (mec), aparato para empalmar dos cables temporalmente
kelly (pet), vástago cuadrado de transmisión, barra cuadrada giratoria, kelly, [Vz] cuadrante, *un cuadrado largo o una barra de acero hexagonal con un agujero perforado a través del centro para una trayectoria fluida. El kelly se utiliza para transmitir el movimiento del buje rotatorio de la tabla o del kelly*
kelly bushing (pet), buje del cuadrante, buje del kelly
Kelvin bridge (eléc), puente de Kelvin
Kelvin temperature scale (mec), escala de Kelvin
Kentucky windage (min) (pet), compensación por desviación anticipada, (*perforación*)
kerogen (geol) (pet), kerógeno, *precursor del petróleo*
kerosene (pet), kerosena, keroseno, queroseno, [Ar] querosene, [PR] gas brillante, *destilado de petróleo utilizado parcialmente en el consumo doméstico y como carburante para ciertos tipos de motores de combustión interna*
kerosene series (pet), serie de parafina
Kevlar® (mec), Kevlar, *material sintético de gran resistencia y poco peso*
key (mec), 1. llave, pasador, 2. chaveta
key piece (mec), cuña
key rock (geol) (pet), roca determinante
key seating (pet), desarrollo de un key seat, *desarrollo de un ojo de cerradura*
keyboard (comp), teclado
keyhole (mec), bocallave, ojo de la llave, [Es] ojo, ojo de cerradura
keyhole pipe hanger (min), portacaño de tipo bocallave
keyway (mec), chavetero, *ranura*
kibble (min), balde, *receptáculo destinado a la extracción, de mineral o estéril por los piques (pozos)*
kick (pet), patada
kick-start *(v)* (adm), empezar con arranque
kick-start, kick-starter *(n)* (mec), arranque por pedal
kick plate (const), protector de pie, *una barrera protectora baja que previene la caída de materiales y del equipo a niveles más bajos y proporciona protección de las caídas al personal*
kickback *(col)* (fisc), soborno, coima, [Mx] mordida
kicked well (geol) (pet), pozo desviado, *véase* **whipstock, wedge**
kicker *(col)* (transporte), motor fuera borda, *véase* **outboard motor**
kidnap, secuestrar
kieselguhr (geol), tierra diatomácea, diatomita, quieselgur
kill a well (pet), dominar un pozo, matar un pozo
kill-weight mud (pet)**,** *véase* **heavy up** *y* **kill a well**
kiln-dried (const), secado en horno, (*madera*)
kilogram, **kg** (mec), kilogramo
kilogram-meter, kilogram-metre (const) (mec), kilográmetro
kilojoule, kJ (mec), kilojulio, [Es] kilojoule
kilometer, kilometre, kilómetro
kilonewton, **kN** kg (mec), kilonewton, *unidad de fuerza igual a 102 kilogramos*
kilowatt (eléc), kilovatio, kilowatt, *unidad de potencia, equivale 1000 watios*
kilowatt hour (kWhr) (eléc), kilovatio-hora, *la potencia de mil watts aplicada durante una hora (o una potencia equivalente)*
kimberlite (geol), kimberlita, *una roca ígnea metamórfica y ultrabásica de la que se obtienen los diamantes, es una peridotita completamente brechificada*
kimberly skip (min), skip de vuelco, cucharón volcador
kinematic viscosity (pet), viscosidad cinemática, *el tiempo requerido para que una cantidad fija de fluido (como aceite) atraviese un tubo capilar bajo la fuerza de gravedad. La unidad útil de viscosidad cinemática es el centistoke*
kinetic energy (mec), energía cinética
kinetic viscosity (mec) (pet), viscosidad cinética, *es una unidad de medida de viscosidad que es expresada en stokes o en centistokes*
kingpin (mec), gorrón, *pivote de orientación de la quinta rueda*
kink (min) (pet), coca, coca de cable, *torcedura de un cable izador*

kink fold (geol), kink, *especie de pliegue (fold) en chevrón*
kinked hoist rope (min), retorcedura en cable de izar, coca de un cable
kip (kilopound) (const), kip (kilolibra), *mil libras de fueza, por poco egal a 4½ kN*
KISS principle (adm), principio KISS, *nos exhorta a no complicar nuestro trabajo (¡Que sea simple, cariño!*)
kit (mec), juego de piezas
knee brace (const), riostra diagonal
knife fuse (eléc), fusible de cuchilla
knob, perilla
knock (mec) (pet), golpeteo, picado, cojeado, *un sonido metálico de golpeteo en un motor debido a una preignición*
knock off *(v)* (pet), desenganchar
knock-off block (min), soltador broca
knot, nudo, *unidad de medida de longitud, equivale aproximadamente a 1.85 km*
knots, knots per hour, nudos, *unidad de medida de la velocidad, equivale aproximadamente a 1.85 km/h o 0.51 m/s*
know-how (*n*), conocimientos, pericia, tecnología,
know-how contract (adm), contrato de asistencia técnica
knowledge, conocimiento
knowledge base (adm) (comp), base de conocimiento
knowledge engineering (adm) (comp), ingeniería de conocimiento, representación de conocimiento
knowledge management (adm), empresa inteligente, *uso de conocimiento y de la información industrial*
knuckle sheave (mec) (pet), polea de guía, garrucha desviadora, *véase* **deflection sheave**
Koepe hoist, Koepe winder (mec), polea Koepe, *véase* **friction hoist**
kriging (geol) (min), krigeage, kriging, *es una herramienta de gran alcance de la interpolación usada para medir los recursos subterráneos, véase* **geostatistics**
kV (kilovolt) (eléc), kV, (*kilovoltio*)
kVAR (eléc), reactivo kilovoltamperio
kW (kilowatt) (eléc), kW, (*kilovatio*)
kWh (kilowatt hour) (eléc), kWh, (*kilovatio-hora*)
Kyoto Accord (ecol) (pet), Protocolo de Kyoto, a*cuerdo internacional para limitar las emisiones de gases con efecto invernadero que se producen principalmente por la quema de combustibles fósiles*

L

lab (col) (quím), laboratorio
labor, labour, mano de obra
labor, labour contract (const) (min), contrato de enganche
labor, labour intensive (admin), labor intensiva, que require muchas personas, que exige mucha mano de obra
labor, labour market (adm), mercado laboral
labor, labour saving device (mec), dispositivo para economizar el trabajo
labor, labour union (adm), sociedad obrero, sindicato, gremio
laborer, labourer (adm), jornalero, obrero, faenero, peón
laboratory (quím), laboratorio
lacustrine (geol), lacustre, limnico, *relacionado con materiales formados en o por los lagos; por ejemplo, depósitos de playas lacustres*
ladder, escala, escalera
ladies quarters (min) (pet), cuartel de damas
lading (transporte), cargamento
lagging (min), forro, revestimiento, encamación, encostilado, [Mx] rajas, encofrado, *forro de maderas entre marcos*
lagging current (eléc), corriente de atraso, corriente retrasada
lagoon, laguna
laitance (const), nata, lechada de cemento
lamellar (geol), laminar, laminoso, *hojoso*
laminar flow (mec), flujo laminado, flujo laminar, flujo viscoso, *una situación del flujo en la cual el fluido se mueve en capas o láminas paralelas*
lamp (min), lámpara
lamp man (min), lamparero
lamp room (min), lamparería, lampistería
LAN (local area network) (comp), red de área local
lance skull (met), incrustación de la lanza
land, tierra
land surveying (const), agrimensura, [Mx] topografía
land surveyor (const), agrimensor, deslindador, [Mx] topógrafo
landed price (fisc) (pet), precio puesto en destino
landfill (ecol), vertedero de basuras
landfill site (ecol), escombrera
landing field, campo de aterrizaje
landman (pet), agente de tierras, "landman", *profesional que repasa, analiza y negocia acuerdos incluyendo las servidumbres, arriendos superficiales y los derechos minerales subterráneos*
landowner, propietario, terrateniente
landscape *(n)* (ecol), paisaje
langs lay (min), colchado lang, [Mx] torcido paralelo
language (adm), idioma *(inglés, francés, etc.)*
language (comp), lenguaje *(hombre/máquina)*
lap (const), solapa, doblez, solapadura, *longitud en la cual un objeto se superpone con otro*
laptop, laptop computer (comp), laptop, [Ch] computador portátil de sobremesa, [Es] ordenador de falda
large-capacity haul truck (min), volquete de gran capacidad
large-scale map (geol), mapa de gran escala
large-scale operations (const), obras a gran escala
laser (eléc), láser
laser-controlled machine (const) (min), máquina controlada por láser
laser beam (eléc), haz de láser, rayo láser
laser printer (comp), impresora láser
laser welding (mec), soldadura por láser
laserjet printer (comp), impresora laserjet
lashing (min), democión
lashing gear [Suid Africa] (mec) (min), cangilón de gajos, (*pala mecánica de valvas puntadas mordientes*)
latent, latente
latent heat of evaporation (mec), calor latente de evaporación
latent heat of fusion (mec), calor latente de fusión
lateral load (const), carga lateral, carga transversal
laterite (geol), laterita, suelo ferralítico, *suelo rojo de las regiones tropicales húmedas, rico en hidróxidos de hierro y alumino*
lathe (mec), torno
latitude, latitud
latitudes and departures (min), latitud y longitud, [Mx] alejamientos y desviaciones
launching trap (pet), trampa de diablos, trampa de raspatubos
launder (met) (min), artesa, batea, [Bo] canal, *cuneta colectora, por ejemplo: en la pared del pique (pozo, tiro, etc.)*

lava (geol), lava, *nombre general de cualquier roca fundida, expulsada por los volcanes*
lavatory (const) (min), baño, inodoro, [Es] retrete
lawyer up (adm), contratar a un abogado
lay (min), cableado, colchado, trama (*cable de izar*)
lay barge (pet), barcaza para la colocación de oleoductos submarinos
lay-by (ferrocarril) (min), desvío, apartadero, [Es] vía muerto, [Mx] ladero
lay days (pet) (transporte), estadía
lay length (min), longitud del cableado (*cable*)
lay out *(v)* (const) (min), desplantar, localizar, gramilar
layer (geol), estrato
layer (mec) (min), capa, (*arrollamiento de cables y cuerdas*)
layering (geol), estratificación
layout *(n)* (const) (min) (pet), disposición
lazurite (geol), lapizlázuli, *piedra preciosa*
lazy chain (mec) (min), cadena de descarga, cadena de volteo, cadena vaciador, *cadena colgante con gancho soltador*
LCD (liquid cristal display) (eléc), VCL *(visualización en cristal líquido)*
LCD indicator (eléc) (mec), indicador VCL (*visualización en cristal líquido*)
LCD readout (eléc) (mec), indicador por cristal líquido
LCD screen (comp), pantalla de cristal líquido
leach pads (met), pilas de lixiviación, *son las acumulaciones de material mineralizado que se realiza en forma mecanizada, formando una especie de torta o terraplén continuo de 6 a 8 m de altura, sobre la que se riega una solución para extraer los metales*
leached ore (met), ripio
leaching (met), lixiviación, *proceso hidrometalúrgico mediante el cual se realiza la disolución selectiva de los diferentes metales que contiene una mena, por medio de una solución acuosa que contiene un reactivo químico apropiado*
leaching tank (met), estanque de lixivación
lead (met), plomo
lead acid battery (eléc), batería de plomo
lead hand (const) (min), cabo de cuadrilla, sobrestante, sotominero
lead time (adm), demora de entrega, plazo de entrega
lead time (const) (min) (pet), plazo de desarrollo
lead wire (min), alambre de disparo, chicote, [Ch] alambre de timbre para tronadura, *alambre duplex que conduce electricidad para detonación*
leading current (eléc), corriente en adelanto, corriente adelantada
leaf spring (mec), ballesta, *resorte de hojas para vehículos*
leak (mec), fuga, [Es] escape
leak-off pressure (pet), presión de leak-off, presión sin pérdidas
leak-off test, LOT (pet), prueba de integridad de la formación, prueba de leak-off
leakage loss (eléc) (mec) (pet), disipación por fuga
leaky feeder (eléc), cable radiante
leaky liner (const) (min), forro perforado, revestimiento perforado
lean concrete (const), concreto pobre
lean gas (pet), gas pobre
lean mixture (mec), mezcla pobre (*motor*)
lean-to (const), tinglado
leapfrogging (const) (min) (pet), avance a salto, *avance por movimientos discretos en una secuencia alterna*
lease *(n)* (fisc), arriendo, arrendamiento, contrato de arrendamiento
lease *(v)* (fisc), arrendar (*alquilar*)
lease to own (fisc), arrendamiento con derecho a compra
leaseback (pet), rearrendamiento, cesión de arrendamiento
leather packing (mec), empaquetadura de cuero (*cilindros neumáticos*)
Lebus-grooved drum (min) (pet), tambor con ranuras de traspaso a media vuelta
ledger (fisc), libro mayor
leeway (mec) (pet), margen, *libertad de acción o funcionamiento*
left-hand rule (eléc), regla de mano izquierda
left-hand thread (mec), rosca zurda, rosca a la izquierda
leg wire (min), alambre del detonador *(fulminante)*
legal, legal
legal counsel (*n*) (adm), asesor jurídico
legal proceedings (adm), expediente judicial
legal tender (fisc), moneda de curso legal
legend (geol, etc.), leyenda, clave, signos, explicación, *área de referencia donde se listan y explican colores, símbolos, patrones, formas y anotaciones usadas en un mapa. Incluye escala, origen, orientación e información adicional sobre el mapa*
lending (fisc), colocación
length of travel (mec), longitud de la carrera
lens (geol), lente, lentejón, *miembro constituido por roca de aspecto lenticular y de litología diferente a la de la unidad que lo envuelve*
lenticular (geol), lenticular

let a contact (adm) (const), adjudicar contrato
letter of credit (fisc), carta de crédito
letter of intent (adm) (min) (pet), carta declaratoria de intención
letterhead (adm), membrete
levee (const), dique, borde
level (min), nivel, *galerías horizontales en un horizonte de trabajo en una mina; es usual trabajar las minas desde una chimenea de acceso, y se establecen niveles a intervalos regulares, generalmente con una separación de 50 metros o más*
level indicator (mec), indicador de nivel
level interval (min), separación de niveles, [Pe] altura de tajo
level of confidence, nivel de confianza, (*estadísticas*, *reservas, control de calidad, etc.*)
level rod (const), mira de nivelar, mira de nivelación
level telescope (const), anteojo
levelling rod (const), mira de nivelación, mira de nivelar**lever arm** (mec), brazo de palanca
leverage (fisc), apalancamiento
leveraged buy-out (fisc), buy-out apalancado, *compra de todas las acciones de una compañía pagándolas con dinero prestado a cambio de asegurar que las acciones serán pagadas*
LHD (load-haul-dump) (min), equipo LHD, cargador LHD, [Ch] scooptram, [Pe] scoop, [Es] máquina cargadora-transportadora, *cargador frontal móvil para carguío y acarreo subterráneo*
LHD operator (min), palero
liabilities (fisc), pasivo
liability (adm), obligación
liability (fisc), riesgo
liability insurance (adm), seguro contra responsibilidad civil
liason (adm), coordinación
library, biblioteca
library (comp), programoteca
license (pet), concesión
license block (pet), bloque con permiso, *sección de un área de roca subyacente continental limitada por líneas de latitud y longitud, generalmente a intervalos de un grado, y subdividida en áreas más pequeñas. Las "licencias" son vendidas a compañías, otorgándoles derechos para exploración del aceite*
license holder (pet), licenciatario
license, licence plate (mec), placa de número, *(vehículo)*
license round (pet), duración de la licencia, *un período durante el cual un estado ofrece y asigna un número de áreas especificadas dentro de sus límites nacionales a compañías petroleras*
lien (adm), privilegio, derecho de retención
life belt (const) (min) (met) (pet), cinturón de seguridad
life jacket, chaqueta salvavidas
lifeboat (const), lancha de socorro
lifeline (const) (min) (met) (pet), cuerda de salvamento, [Mx] telar de cintura, *véase* **safety lanyard**
LIFO (last in/first out) (comp) (fisc), último en entrar/primero en salir
lift (*n*), altura de alzamiento, *diferencia de nivel*
lift, lift of concrete (const), colada, hilada, vertido, hormigonada, tirada
lift gas (pet), *véase* **gas drive**
lift sheet (const), croquis detallado de encofrado y soportes, *es confeccionado por cada una de las coladas de concreto (hormigón), ya sea una colada sucesiva o única*
lifters (min), zapateras, arrastres, *barrenos de voladura al pie del frente*
lifting bar, lifting beam (const) (mec), balancín, vigueta de izada de pesos, *véase* **spreader bar**
lifting lug (const) (mec), orejeta para izar
lifting nipple (pet), niple elevador
light beacon (eléc) (pet), baliza luminosa
light bulb (eléc), ampolleta, bombillo, [Ar] bulbo, [Es] bombilla
light crude (pet), crudo ligero
light duty (mec), servicio liviano
light fractions (pet), fracciones ligeras
light socket (eléc), portalámpara
light switch (eléc), interruptor de alumbrado, [Mx] apagador
lighting (eléc), alumbrado
lightning arrester (eléc), pararrayos
lignite (geol), lignito, *es una variedad de carbón mineral con un contenido pobre en carbono. Su poder calorífico es menor que el de la antracita o bien la hulla*
Lilly controller (mec) (min), regulador Lilly
limb (geol), labio, flanco
lime (min), cal, cal viva, *es el óxido de calcio, CaO. Es un sólido de color blanco muy ávido de agua y cáustico. La reacción de la cal viva con el agua produce desprendimiento de calor y la formación de hidróxido de calcio, $Ca(OH)_2$ o cal apagada*
limestone (geol), caliza, *roca sedimentaria compuesta fundamentalmente por carbonato cálcico, en forma del mineral calcita*

limestone scrubbing (met), lavado por caliza
limonite (geol), limonita, *hidróxido de hierro*
limonitic (geol), limonítico
line (comp) (eléc), fila
line and grade (const), traza y nivel
line diagram (eléc), diagrama a línea, diagrama esquemático del cableado
line drop (eléc), caída de voltaje
line losses (eléc), pérdida de transmisión
line of business (adm), rubro
line of sight, línea de mira, línea de visión
line oiler, oiler (min), aceitador de línea, [Ch] pato lubricador, *aerosol de grasa o inyector de aceite, el cual engrasa el aire comprimido que circula por una red de distribución alimentando máquinas y equipos neumáticos*
line pack (pet), empacado de línea, *la habilidad para incrementar la cantidad de gas en un gaseoducto incrementando la presión por encima de la presión normal del sistema*
line pipe (pet), tubería de conductora
line speed (mec), velocidad de régimen, velocidad de ascenso
line voltage (eléc), tensión de línea
line walker (pet), inspector de oleoducto
line wiper (pet), limpiador de cable
linear function, función lineal, *función unidimensional*
lineman (eléc), guardalínea
liner (mec), revestimiento
liner billet (const) (min), palastro, plancha de revestimiento
liner plate (const) (min), placa revestidora, placas de revestimiento, *dovelas de acero que se pueden unir para que sirvan de soporte de la excavación*
liner puller (pet), extractor de revestidor
lining (min), revestimiento, forro, *protección permanente de sostenimiento de las excavaciones subterráneas*
lining plate (mec) (met), chapa de forro, chapa de revestimiento
link *(n)* (comp), enlace, *parte de un subprograma que lo vincula con el programa principal*
link *(v)* (comp), enlazar, [Es] asociar, [Mx] conectar
lip, borde
lip pocket (min), cámara de carga provisional
liquefaction (const) (min), licuefacción, *proceso de transformación de un suelo blando en un masa fluida*
liquefied gas (pet), gas licuado de petróleo
liquid (fisc), líquido
liquid antifreeze (mec), líquido anticongelante, *un fluido, tal como etilen o propilen glicol, que se usa junto con el agua en el sistema de enfriamiento de los motores para evitar el congelamiento*
liquid assets (fisc), disponible, activo disponible, activo circulante, valores realizables
liquid-cooled (mec), enfriado con líquido
liquid crystal display screen (**LCD**) (comp), pantalla de cristal líquido
liquid rheostat (eléc), reóstato de agua, *reóstato de resistencia líquida*
liquidity (fisc), liquidez
lista (adm), list, roster
lista (geol), band, stripe
listed company (fisc), sociedad anónima, SA, sociedad de acciones
liter [US], litro
lithium carbonate (met), carbonato de litio
lithological stress (min), esfuerzo litológico
lithology (geol), litología
litre, litro
live (eléc), cargado, vivo, *véase* **hot**
live load (const), carga viva, carga accidental
living quarters, vivienda
LME (London Metal Exchange) (fisc), BML (bolsa de metales de Londres)
LNG (pet), gas natural licuado, LNG, *similar al LPG (véase) pero son hidrocarburos más livianos que consisten en metano y etano*
LNG train (pet), tren de LNG, *instalación LNG que comprende dos o más plantas de LNG, cada uno de los cuales es una unidad independiente para licuefacción del gas*
LPG (pet), gas licuado de petróleo, LPG, *sustancia gaseosa a la temperatura ambiente, llevada al estado líquido por efecto de la presión para facilitar el almacenaje, el transporte, y el suministro. El gas licuado comercial consiste esencialmente en propano, butano, o las mezclas de ambos*
load binder (const), atador de troncos
load binder (pet), perro
load binder (const) (transporte), sujetacargas, *dispositivo que se usa para ajustar las cadenas que mantienen las cargas de embarque, etc.*
load cell (mec), célula medidor, [Ch] pesómetro, [Es] célula de presión
load factor (eléc), factor de carga, coeficiente de aprovechamiento
load factor (mec), factor de carga
load indicator (const) (mec) (min), indicador de carga, cartómetro

load line (min) (pet), línea de carga
load test (eléc), prueba de carga
loaded carbon (met), carbón cargado, *(con oro)*
loader (const), cargadora, cargador frontal
loading (min), cargamento, [Ch] carguío
loading dock (transporte), muelle de carga
loading pocket (min), cámara de carga, tolva de cargar, llenadero, buzón, [Pe] tolva carguío, [Mx] cartucho
loading flask (min), *véase* **loading pocket**
loading rack (pet), llenaderas
loading stick (min), tacador, *vara de madera usada para introducir los explosivos en el barreno*
loading the round (min), cargar frente
loadout bin (min), buzón
loadout chute (min), tolva subterránea, alcancía, paracaídas, [Ch] [Pe] chute, *apertura subterránea en el fondo de una cámara o frente de explotación por donde se conduce el material extraído. En su parte inferior posee una estructura equipada con una puerta por la cual el material es evacuado o cargado en los dúmpers, volquetes y otros medios de transporte*
loan (fisc), empréstito
local area network (LAN) (comp), red de área local
local currency (fisc), moneda nacional
lock coil rope (min), cable arrollado con encaje, [Es] cable cerrado
lock washer (mec), arandela fijador
locked coil rope (min), *véase* **lock coil rope**
locker room (met) (min) (pet), vestuario
lockout (adm), cierre patronal, huelga patronal, paro patronal,**'**lock-out'
lockout *(n)* (comp), bloqueo, exclusión
lockout *(v)* (comp), bloquear
lockout (eléc) (mec) (seguridad), paralizar, parar, apagar, *prevención de energía ya sea eléctrica o mecánica que es entregada a un equipo de forma incontrolada*
locksmith (mec), cerrajero
loco, locomotive (min), locomotora
lode (min), filón, veta
loess (const) (geol), loes, loess, *suelo de limo eólico*
log (adm), registro
log (mec), diagrafía
log (pet), registro, perfil
log in *(n)* (comp), conexión, entrada al sistema, [Mx] login, clave de acceso
log in *(v)* (comp), ingresar al sistema, [Es] entrar al sistema
log on *(v)* (comp), iniciar sesión, log on, [Es] conectarse al sistema
log out *(v)* (comp), salir del sistema, [Ch] logout, *proceder a finalizar el registro*
logarithmic scale, escala logarítmica
logbook (adm), registro
logbook (const), diario de operaciones
logic circuit (eléc), circuito de lógica
logical (comp), lógico
logistical support (adm), apoyo logístico, *movimiento de personal y materiales*
logistics (adm) (const), logística, *arte de los transportes y abastecimientos*
long delay item (adm), elemento de demora prolongada
long haul (*n*), transporte a larga distancia
long-haul (*a*), a gran distancia
long-hole blasting (min), voladura de barrenos profundos
long-hole raise [US] (min), contramina a perforación de barrenos largos, *véase* **drop raise**
long-radius elbow (mec), ele de curva abierta, codo suave
long-range planning (min), planificación a largo plazo
long term *(n)* (fisc), largo plazo
long-term credit (fisc), crédito a largo plazo
long-term stability (min), estabilidad de larga duración
long ton, tonelada larga
long wall (min), frente largo, frente corrido, tajo largo, frente largo de ataque, *método empleado en minería subterránea de carbón, en el que la extracción se realiza sobre toda la potencia del manto y en el largo del frente, apoyado con un sostenimiento desplazable, el cual se va retirando controladamente después de la extracción*
longhole open stoping (min), minería por perforación de barrenos largos, *método utilizando los equipos de martillo en cabeza para perforar los barrenos en abanico*, *véase* **blasthole stoping**
longshoreman (transporte), estibador
longtom (min), vagón barrenador, carro de perforadoras
look box (pet), caja de inspección
loop (comp) (eléc), bucle
loop (mec) (min), lazo
loop (pet), bucle, *tramo de cañería doble*
loop (transporte), ramal cerrado
loop distribution (eléc), distribución por circuito cerrado
loop network (comp) (eléc), red en bucle
looped circuit (eléc), cicuito en bucle
loose, loose rock (min), roca suelta, roca floja, [Ch] planchoneo, [Es] incohesiva

loose area (min), zona aflojada
lorry [UK] (mec), camión de transporte, [Mx] troque
Los Angeles abrasion value (const), coeficiente de desgaste de Los Angeles, *resistencia de un árido a una combinación de impacto y abrasión medida por medio del ensayo de desgaste de Los Angeles. Cuanto menor sea el valor, mayor la resistencia de la roca*
lose prime (mec), descebarse (*bomba*)
loss due to friction (mec), pérdida por fricción
loss of credit rating (fisc), disminución del concepto crediticio
loss of returns (pet), pérdida de circulación
loss prevention (adm), prevención de pérdidas
lost circulation (min) (pet), pérdida de circulación
lost time accident, LTA (min), tiempo perdido por daños, *una forma oficial para medir el desempeño de la seguridad*
lost time injury, LTI (pet), tiempo perdido por daños, *una forma de medir el desempeño de la seguridad*
loudspeaker, altoparlante, altavoz, [Ch] parlante
low boy, low-boy, lowboy trailer (const), remolque de plataforma baja
low frequency, **LF** (eléc), baja frecuencia, *frecuencia comprendida en la banda de 30 a 300 kHz*
low-grade ore (min), mineral pobre
low-level radioactive waste, residuos radiactivos de baja actividad
low-profile haul truck (min), volquete de bajo profil, dúmper de bajo perfil
low sulfur content (pet), contenido bajo de azufre, contenido bajo de sulfuro
low-test gasoline (pet), gasolina de bajo octanaje
low tide, marea baja
low-voltage transformer (eléc), transformador de baja tensión
lower chord (const), cordón inferior
lox (met) (quím), oxígeno líquido
LPG (liquefied petroleum gas) (pet), GLP (gas licuado de petróleo)
lube job (*col*) (mec), engrase, *ejecución de lubricación por completo de un vehículo*
lube truck (min), camión lubricador
lubricating diagram (mec), esquema de lubricación
lubrication (mec), lubricación, engrase
lubricator (mec) (min), aceitador, [Ch] pato lubricador, *véase* **line oiler**
lumber (const), madera
lumber crayon (const), lápiz de maderero
lumber dressed four sides, D4S (const), madera cepillada, madera de hilo, *madera labrada cuatro caras*
lump coal (min), carbón grueso, hulla en trozos gruesos
lump sum (fisc), cifra global, suma alzada, suma global
lump-sum bid (const), propuesta a suma alzada
lump sum contract (const), contrato de suma global, convenio a tanto alzado
lump-sum price (const) (fisc), precio alzado, partida alzada
lunch break (const), hora de almuerzo, [Mx] hora de lonche
lunchbox (const) (min), caja de bocadillos, [Mx] portalonche
lunchroom (min), sala de comida, [Mx] sala de lonche
luster (geol), brillo, lustre
lux, lux, *unidad de iluminancia del Sistema Internacional de unidades. Corresponde a un lumen por cada* m^2
LWD (log while drilling) (pet), LWD, *registro durante la perforación, véase* **MWD**

M

machinable (mec), fresable
machine (mec), máquina
machine bolt (mec), bulón ordinario, perno común
machine language (comp), lenguaje de máquina
machine parts (mec), partes de una maquinaria
machine shop (mec), taller, taller mecánico
machinery (mec), maquinaria, mecánica
macro (comp), macro
Mae West (*col*) (seguridad), chaleco salvavidas
mafic (geol), máfico, ferromagnesiano, *se emplea para describir aquella roca que es rica en hierro y magnesio*
mag card (comp), tarjeta magnética
magazine (mec), recámara, almacén porta-varillas, percha porta-varillas
magazine (min), polvorín
magma (geol), magma, *material fundido generado en el interior de la tierra por fusión de materiales a temperatura superior a 600ºC. Su enfriamiento y consolidación dan origen a las rocas magmáticas*
magnaflux (mec), magnaflux, *sistema de inspección magnética*
magnesium (met), magnesio
magnet (eléc), imán, [Ch] magneto
magnetic anomaly (geol), anomalía magnética
magnetic bearing (geol), marcación magnética
magnetic card (comp), tarjeta magnética
magnetic crack detector (mec), detector magnético de grietas
magnetic declination, declinación magnética, *es el ángulo formado entre la dirección norte-astronómica y la norte magnética*
magnetic dip (geol), inclinación magnética
magnetic field (elec), campo magnético
magnetic filter (eléc), filtro magnético, *un elemento filtrante que, además de su medio de filtro, tiene un imán o imanes incorporados en su estructura para atraer y separar partículas ferromagnéticas*
magnetic fishing tool (min) (pet), herramienta de pesca magnética
magnetic-flux density (eléc), densidad de flujo magnético
magnetic inclinometer (geol), inclinómetro magnético
magnetic ink (comp), tinta magnética
magnetic ink character reader, MICR (comp), lector de caracteres en tinta magnética
magnetic North (geol), Norte magnético, norte de la aguja
magnetic particle analysis (mec) (min) (pet), examen por partículas magnéticas
magnetic separation (met), separación magnética
magnetic separator (met) (min), separador magnético
magnetic south pole, polo sur magnético
magnetic strip (comp), tira magnética
magnetic survey (geol), levantamiento magnético
magnetic tape (comp) (eléc), cinta magnética
magnetism (eléc), magnetismo
magnetite (geol), magnetita, *mineral de hierro,* Fe_3O_4
magnetometer (geol), magnetómetro
magnetometer survey (geol), exploración magnetométrica
magnifying lens (geol), lupa de aumento, lente de aumento
maiden voyage (transporte), viaje inaugural
mail server (comp), servidor de correo
mailbox (comp), buzón
mailing address (adm), dirección postal
main breaker (eléc), interruptor general, *aparato eléctrico que funciona como interruptor de protección general de todos los circuitos de un suministro*
main component (mec), elemento principal
main entry (min), acceso principal, *labor minera subterránea que comunica el cuerpo mineralizado con la superficie, para facilitar su explotación. El acceso puede ser rampa, galería, túnel, socavón o ventana*
main haulage level (min), nivel principal de transporte
main highway (const), carretera principal
main return airway (min), galería principal de retorno del aire
main shaft (min), pique principal, [Mx] tiro maestro, *véase* **mineshaft**
main storage (comp), almacenamiento central
mainframe (comp), computadora central, macrocomputadora, mainframe, [Es] ordenador de escala superior
mainframe computer (comp), macrocomputadora, *véase* **mainframe**
maintainability (mec), facilidad de mantenimiento
maintenance (mec), manutención, [Ar] conservación, [Ch] mantención, [Cu] [Mx] mantenimiento, sostenimiento, [Es] [Pe] mantenimiento

maintenance accessibility (mec), accesibilidad para el mantenimiento
maintenance data card (mec), ficha de mantenimiento
maintenance manual (mec), manual de mantenimiento, *véase* **maintenance**
maintenance superintendent (min), jefe de manutención y servicios
maintenance vehicle (mec), camión-taller
major axis (geol), eje mayor
major defect (eléc) (mec), defecto mayor
major hazard (const) (min), peligro mayor, riesgo mayor
major repair (mec), gran reparación
major overhaul (mec), revisión general *(planta, etc.)*, repaso general, gran recorrida *(vehículo, etc.)*
major stress, $\mathbf{s_1}$ (min), esfuerzo principal máximo
majors (min) (pet), las mayores, *las compañías mineras o petroleras, más grandes del mundo (Anglo-american, BHP, CVRD, RTZ, Shell, Exxon, etc.)*
make *(n)* (mec), marca
make a survey (const), hacer un levantamiento topográfico
make-up water (met), agua de relleno, agua de reemplazo
makeshift (mec), provisorio, improvisado, [Es] provisional
making-up (pet), ajuste, (*junta*)
malachite, (geol), malaquita, malaquita verde
male connector (mec), conector macho
malfunction *(v)* (mec) (eléc), fallar, funcionar mal
malleable cast iron (met), fundición maleable
man basket (const) (min), canasta
manage (adm), administrar, dirigir, manejar
manage (comp), gestionar
management *(n)* (adm), gerencia (personas), gestión
management audit (adm), comprobación gerencia, auditoría gerencia, *revisión, análisis y examen periódico que se efectúa a los sistemas y mecanismos administrativos, así como a los métodos de control interno de una organización minera o petrolera, con el objetivo de determinar opiniones con respecto a su funcionamiento*
manager (adm), gerente
managerial (*a*) (adm), administrativo
mandatory standard (const, etc.), norma obligatoria
mandrel (mec) (pet), mandril
maneuvering gland (min) (pet), casquillo de maniobra
manganese (met), manganeso
manganese steel (met), acero al manganeso
man-hour, hombre-hora
manifold (mec), tubo múltiple, múltiple
manipulating robot (mec), robot manipulador
Manning's formula (mec), fórmula de Manning
manometer (mec), manómetro
manpower, mano de obra, fuerza de brazos
manriding (min), transporte de personal
manshift (const), jornada
manshift of eight hours (adm), jornada de ocho horas
mantle (geol), manto, *formación minera que tiene una inclinación inferior a 45^0 con repecto a la horizontal*
mantle (mec), nuez de desgaste, *blindaje del elemento triturador de un chancadora giratoria, véase* **giratory crusher**
manual control (mec), control manual
manual labor, labour, mano de obra
manual override (eléc) (mec), sobrecontrol manual
manually (const) (min), a brazo
manufacture *(n)* (mec), manufactura
manufacturer (mec), fabricante
manufacturer's discretion (mec), criterio del fabricante
manufacturing (mec), manufactura
manufacturing facility (mec), fábrica
manway (min), pasaje de acesso, bajada, escalera, [Bo] camino de accesso
manway landing (min), canastillo, descansillo, mesilla, [Ch] plataforma de descanso, *descanso de madera o rejilla de acero, que se coloca a intervalos regulares en la bajada de los pozos, piques o chimeneas escalonadas*
manway raise (min), chimenea escalerada, contracielo de acceso
map, mapa, plano
map (comp), tabla de correspondencia
mapping (geol), mapeo, confección de mapas, *trazar mapas*
maquila [Bo] (met), smelting charges
marble (geol), mármol, *roca metamórfica producida por recristalización de piedras calcáreas o dolomita; 'caliza metamorfizada'*
marcasite (geol), marquesita, pirita blanca, FeS_2
Marcy scale (met), balanza Marcy, *balanza colgante para medir densidad de pulpa o gravedad específica.*
margin of profit (fisc), margen de beneficios
margin of safety (const) (mec), margen de seguridad
marginal field (pet), campo marginal

marginal producer (pet), pozo marginal, *es el que prodcuce menos de quince barriles de petróleo (o 90 mcf de gas natural) al día*
marine environment (ecol) (pet), medio ambiente marino
marine galvanometer (pet), galvanómetro de resorte
marine insurance (adm), seguro marítimo
marine riser (pet), riser, tubería marina, tubo ascendente
mariner's compass (pet), brújula marina
maritime law (transporte), código marítimo
marker (geol), indicador, marcador, guía
marker bed (geol), formación de referencia, capa guía, *capa o estrato muy bien identificado por alguna de sus características y que sirve de apoyo para la cartografía de otros estratos colindantes*
marker buoy (pet), radioboya marcador
market (fisc), mercado, plaza
market maker (fisc), hacedor de mercado
market price (fisc), precio corriente
market research (adm), análisis de mercado
market value (fisc), valor de mercado, valor en plaza
marketable gas (pet), gas comercializable
markup *(n)* (const), sobrecarga, margen de ganancia, [Ch] utilidades, *gastos generales más ganancia (contratista)*
markup the face (min), marcar frente
marl (geol), marga, [Ar] marna, *arcilla calcárea*
marlstone (geol), roca margosa
marry up (const), juntar con buena alineación
marry up (eléc), sincronizar
marshy environment (ecol), terreno pantanoso, *véase* **wetlands**
martensitic (met), martensítico
Mary Anne *(col)* (min), ascensor de personal, *maquinaria izadora auxiliar en el pique, pozo, tiro de la mina, etc.*
masonry (const), mampostería
mass concrete (const), concreto macizo, hormigón en masa
mass defect (const), defecto de masa
mass flow (mec) (min), flujo másico
mass flow analysis (mec) (min), análisis de flujo másico, (*ventilación*)
mass flow rate (mec), caudal másico
mass production (mec), producción a gran escala
mass transfer (mec), transferencia de masa
massive (geol), masivo, *en geología, sin estratificación, esquistosidad o foliación; se aplica especialmente a cuerpos rocosos ígneos pero puede utilizarse para describir estratos potentes en rocas sedimentarias*
mast (const) (pet), mástil, pluma
master control room (eléc), sala principal de control
master cylinder (mec), cilindro maestro, cilindro principal, *la bomba hidráulica que transmite la fuerza del pedal de freno hacia las ruedas*
master key (mec), llave de paso
master link (mec), eslabón reparador, eslabón maestro, *(orugas)*
master list (adm) (const), lista principal, lista maestra
master mechanic (min), maestro mecánico, jefe de mantención y servicios, capataz mecánico, contramaestre, mecánico jefe, [Ch] maestro de taller
master pin (mec), perno de chaveta, *perno mayor de acoplamiento (oruga)*
master plan (adm), plan maestro
master schedule (const), programa principal, programa maestro
master sinker (min), maestro de perforación, (*profundización del pique, pozo, tiro, etc.*)
master switch (eléc), interruptor maestro
master/slave (comp) (eléc) (mec), [Ch] [Mx] maestro/esclavo, [Es] principal/subordinado
mat, matte (met), eje, mata, [Co] matte, *material en forma de una mezcla sulfurada, que contiene de 45 a 48% de metal (como cobre). Se obtiene del horno de reverbero y se separa de la escoria por densidad*
mat, matte (min), capa de base, loza, *piso de relleno estructural usado en minería por corte y relleno descendente*
matcher (min), junta de colado, *juntura de interrupción de concreto en pique*
matchmark *(n)* (const) (mec), marca de guía
matchmark *(v)* (const) (mec), contramarcar
material, material
materials handling, manejo de materiales
matrix (adm), (comp), matriz
matrix (geol), matriz
maximum allowable pressure (mec), presión máxima admisible
maximum bending moment (const), momento máximo de flexión
maximum deflection (const), flecha máxima
maximum demand (eléc), potencia máxima, *valor de la mayor de las potencias demandados durante un período en el punto de entrega del suministro*
maximum load (const) (mec), carga máxima
maximum payload (transporte), carga máxima

maximum unsupported span (min), tramo sin revestir estable, *mayor espacio o tramo sin que se produzcan desprendimientos o inestables peligrosas*
maximum upset price (fisc), precio máximo fijado
maximum wheel load (const), carga máxima vertical de la rueda
Maxwell (elec), maxwell, [Pe] máxwel, [Ar] [Mx] maxvelio, *unidad de flujo de inducción magnética*
mayday (pet), alarma, señal de peligro, *véase* **SOS**
MBWA (management by walking around) (adm), inspección volante, *gestión por medio de marcha aleatoria*
MCC (motor control center) (eléc), cámara de mando
MCF (pet), MPC, *simboliza mil pies cúbicos. Es una medida mayormente usada para el volumen en la industria del gas*
MCM (thousand circular mils) (eléc), MCM (mil milipulgadas circulares), *calibre de alambre*
MDO (pet), MDO, *petróleo diesel marino*
mean square, cuadrado medio,
meaningless data (comp), datos sin sentido
means of escape (min), medio de salvamento
measure *(v)*, mensurar
measured resources (geol), recursos medidos
measurement, medición, medida, mensura
measurement in place (const), medición en la obra
measurements while drilling (pet), mediciones durante la perforación
measuring device, aparato de medida
measuring tape (const) (min), cinta de medir, cinta para medir, [Mx] longímetro
mechanic (mec), mecánico, artesano
mechanical advantage (mec), ventaja de articulación, *relación o razón entre brazos de palanca*
mechanical availability (mec), disponsibilidad mecánica, *corresponde al porcentaje de tiempo en que el equipo está disponible para operar y realizar la función para la que está diseñado, en relación con el tiempo total. Esta disponibilidad se expresa como un porcentaje de disponibilidad (% disponibilidad)*
mechanical draftsperson (const), dibujante mecánico
mechanical efficiency (mec), rendimiento mecánico
mechanical energy (mec), energía mecánica
mechanical engineer (mec), ingeniero(a) mecánico(a)
mechanical engineering (mec), ingeniería mecánica
mechanical overwind trip (mec) (min), disparo mecánico de sobrecarrera
mechanical pencil, lápiz rellenable, lápiz mecánico
mechanical rockbolt (min), perno, bulón, perno de techo, [Ch] perno coquilla, *barra de acero instalada en el interior de un taladro. El extremo interior está firmemente anclado al terreno por medio de un casco mecánico ("point anchor") mientras que el exterior va provisto de una tuerca de sujeción y placa de reparto. El anclaje puede ser tensionado actuando sobre la tuerca de fijación*
mechanical take-up (mec), compensación mecánica, *ajuste con tornillo tensor*
mechanical trencher (const) (pet), excavadora mecánica de zanjas
mechanical trip device (mec) (min), disparo mecánico
mechanical ventilation (mec) (min), ventilación forzada, [Ch] ventilación reforzada, *a diferencia de ventilación natural*
mechanics (mec), mecánica
mechanism (mec), mecanismo, mecánica, técnica
mechanize (mec), mecanizar
mechanized coal mining (min), arranque de carbón mecánico
mechanized drill rod handling (mec), colocación mecanizada de varillas, *sistema instalado en equipo para perforación de contraminas (chimeneas), 'raise drill'*
mechanized mining (min), extracción mecanizada
media, medios, *(comunicación)*
media kit (adm), juego de prensa, kit de prensa, *carpeta de información para la prensa, así como hoja de datos, fotos y biografías de los líderes*
medium-volatile coal (min), carbón medio en volátiles
meerschaum (geol), espuma de mar
meeting (adm), reunión, junta, sesión, cita, compromiso
mega- (const) (min) (pet), muy grande, gigantesco
mega-blast, megablast (min), voladura enorme
megaproject (const), megaproyecto, *proyecto gigantesco*
megaseismic (min), megasísmico (*tal como terremoto violento*)
megawatt, MW (eléc), megavatio, [Es] megawatio
megger (eléc), megóhmmetro

melt (met), fundir
melting point (met), punto de fusión
member (geol), miembro
membrane waterproofing (ecol) (met), impermeabilización por membrana alquitranada
memo, memorandum (adm), memorándum, memoria, nota, apunte
memo pad (adm), bloc de notas
memory (comp), memoria
mensuration (const), medición
menu (comp), menú
mercaptan (min) (pet) (quím), mercaptano
merchant shipping (transporte), marina mercante
mercury (met), mercurio
mercury lamp (eléc), lámpara de vapor de mercurio
mercury sniffer (geol), dispositivo olfateador para detectar vapor de mercurio, (*indicador de roca aurífera*)
mercury switch (eléc), interruptor basculante de mercurio
meridian (geol), meridiana, *corresponde a la línea recta que se genera al cortar el plano meridiano y el plano horizontal de un punto en la superficie terrestre. La meridiana marca la dirección norte-sur*
Merrill-Crowe process (met), proceso Merrill-Crowe, *proceso de recuperación del oro disuelto en la solución rica. El proceso comprende cuatro etapas: La etapa de clarificación, la etapa de desoxigenación de la solución mediante el uso de bombas de vacío, la etapa de la precipitación del oro con polvo de cinc y por último, el filtrado*
mesh, **mesh size**, malla, *se refiere al tamaño de abertura de un tamiz, expresado en pulgadas, micrones, etc.*
mesh reinforcement (const), armadura de malla
messenger cable, wire (eléc) (min), cable colgante, cabo mensajero, mensajero, *cable portador*
metal (met), metal
metal detector (eléc), detector de metales
metal flow (min), flujo metalada, (*estudio de factilibad*)
metal refinery (met), refinería metalúrgica
metallic luster (geol), brillo metálico
metalliferous (geol), metalífero
metallurgical balance (met), balance metalúrgico
metallurgist (met), metalúrgico(a)
metallurgy (met), metalurgia, metálica, *se refiere al arte y la ciencia de extraer metales de las respectivas menas por medios mecánicos y procesos químicos*
metamorphic rock (geol), roca metamórfica
metamorphism (geol), metamorfismo, *conjunto de procesos que a partir de una roca original cambian la mineralogía y estructura de la misma, pudiendo llegar a formar una nueva roca, por efecto del aumento de la presión y/o temperatura*
metasediment (geol), metasedimento
meteoric water (geol) (min), agua meteórica, agua de gravedad, [Co] agua juvenil
meter (eléc), contador, medidor, *instrumento que mide la energía consumida en KWh*
metes and bounds, rumbos y distancias, medidas y límites, límites, linderos, trazado
methane (min), gas metano, *hidrocarburo gaseoso,* CH_4
methane detector (min), metanómetro, *detector de metano*
methanol, metanol, alcohol del metílico, *alcohol del metano,*CH_3OH
method of measurement (const) (min), método de medición
metric, métrico
metric degrees, grados centesimales, *ángulo medido en el sentido de las agujas del reloj, su valor está comprendido entre 0 y 400*
metric system, sistema métrico
metric tons, toneladas, toneladas métricas
metric transit (const), tránsito métrico, teolodito métrico, *equipo de agrimensor que mide los ángulos en grados centesimales, véase* **metric degrees**
Mexican feeder (mec), alimentador mejicano, *el alimentador más eficiente cuando el material fluye libremente y esa condición se mantiene*
MG set (eléc) (mec), grupo generador diesel, *grupo de motor y generador (motor-generator set)*
mica (geol), mica, *grupo de los silicatos laminares (que incluye a la biotita y a la moscovita) caracterizado por su pronunciada exfoliación*
micaceous (geol), micáceo, *que tiene mica*
microchip (comp), microchip
microfossil (geol) (pet), microfósil
micrometer *(n)* (mec), micrómetro
micron, micrón, nanómetro, μm, millonésimo de metro
microscopic, microscópico

microscopic paleontology (geol) (pet), paleontología microscópico
microseismic event (min), microsismo, *véase* **noise**
microspread (geol) (pet), arreglo de geófonos a espaciado corto, (‹5 m)
microtechnology, microtecnología
microwave oven (const) (eléc), horno de microondas
middlings (met), mixtos
MIG welding (metal inert-gas) (mec), soldadura MIG, *soldeo al arco en atmósfera de gas inerte con electrodo consumible*
mild steel, acero dulce
mile, milla
mileage rate (fisc), tarifa por distancia
milepost (const), punto kilométrico (*carretera o ferrocarril*)
milestone (const) (comp), acontecimiento, hito, *un suceso crítico para el proyecto (que no tiene duración), véase* **critical path**
mill (met) 1. molino, *aparato para moler, véase* **grinding mill**, 2. planta de beneficio, planta de tratamiento, *véase* **concentrator**
mill carousel (met), carrusel, caja de caracol, caracol
mill feed scroll (met), carrusel, caja de caracol, caracol
mill hole (min), alcancía, embudo, pozo vertedero, chimenea de mineral, tolva de extracción , [Pe] echadero
mill liners (met), revestimiento de molino
mill test (met), prueba en fábrica
milliammeter (eléc), miliamperímetro
millibar (mec), milibar, *es igual a un milésimo de una bara, o sea 100 pascales, véase* **bar, bara**
milling (met), molienda, bocarteo
million, millón *(número)*
millionth, millonésimo
millisecond, milisegundo
millisecond delay blasting (min), voladura de micro retardo, [Ch] tronadura de micro retardo
millwright (mec), montador de ejes y poleas, instalador de transmisiones
mine (min), mina
mine captain (min), capitán de mina, capataz de la mina
mine car (min), carro de extracción, carro metalero
mine closure (min), cierre de faena, [Pe] cierre de mina
mine closure plan (min), plan de cierre y abandono de la mina
mine development (min), desarrollos mineros, *nombre genérico dado a toda excavación, son construidos por su aprovechamiento potencial como conductos de vías interiores de comunicación y/o transporte de personal, equipo, menas, estériles o flujos de desagüe o ventilación mineras*
mine dewatering (min), bombaje y desagüe, bombeo y drenaje, achicamiento, achique, [Mx] bombeado y desecación, achicando el agua de la mina
mine dry (min), casa de cambio, vestuario, camarín, *edificio para cambiarse de ropa*, *véase* **changehouse**
mine dump, basurero de mina
mine entrance (min), bocamina, acceso
mine entry (min), acceso, bocamina
mine foreman (min), [Mx] minero de cuarto, poblador, *véase* **foreman**
mine head (min), cabeza de mina
mine inspector (min), inspector, alcalde veedor, *funcionario del estado*
mine layout (min), diseño básico de la mina
mine longitudinal (min), sección longitudinal, perfil longitudinal
mine manning (min), dotación de la mina
mine/mill complex (met) (min), complejo minero-metalúrgico
mine model (min), modelo de la mina
mine north (min), norte del cuadriculado, *dirección norte según las coordenadas terrestes de la mina*
mine regulations (min), código de minas, reglamento minero, reglamento de la ley de minería, reglamento del código de minería
mine rescue gear (min), aperos de rescate, equipos de rescate
mine rescue team (min), cuadrilla de rescate, dotación de rescate, equipo de rescate, *en minería, un equipo de mineros, cinco por lo general, que han sido entrenados en el uso de equipos, aparatos y técnicas de salvamento minero*
mine safety regulations (min), reglamento de seguridad minera
mine shaft (min), pozo de mina, [Ch] [Pe] pique, [Mx] tiro de la mina, [Co] clavada, chimenea, [Es] pozo, *excavación vertical o inclinada ejecutada en la roca con la finalidad de permitir el acceso a un yacimiento o conectar niveles de explotación*
mine transit (min), tránsito para minas (*instrumento*)
mine workings (min), labores, laboreo

mined-out (min), borrasca, *explotada por completo*
miner (min), minero
mineral (geol), mineral, *elemento químico o compuesto formado de modo natural, que suele tener una forma cristalina característica y una composición definida*
mineral deposit (min), criadero mineral
mineral dressing (met), metalurgia, *se refiere al arte y la ciencia de extraer metales de las respectivas menas por medios mecánicos y procesos químicos*
mineral rights (min), derechos de mineraje
mineral oil (pet), aceite mineral, *el aceite derivado de una fuente mineral, tal como petróleo, en comparación con los aceites derivados de las plantas y de los animales*
mineral processing plant (met), planta de concentración de minerales
mineral reserve (geol), reserva mineral, *parte de un recurso mineral cuya explotación se considera rentable*
mineral resource (geol), recurso mineral, *concentración de materiales naturales cuya extracción es actual o potencialmente factible*
mineral sizer (min), trituradora de minerales, *(col)* criba sizer, sizer, *chancador de rodillos*
mineralogy (geol), mineralogía
mines inspector (min), inspector(a) de minas, (*funcionario*)
minimum mining width (min), ancho mínimo para explotación, *es el ancho mínimo horizontal que permite explotar una veta, de acuerdo con el equipo que se utiliza*
minimum safe distance (min), distancia mínima de seguridad (*polvorín*)
mining (min), arranque, explotación, mineraje, [Pe] minería, [Es] minado, minería
mining area (min), dominio minero, zona minera
mining community (min), minería, comunidad de minerías, *conjunto de los individuos que se dedican a este trabajo*
mining concession (min), concesión minera
mining contractor (min), sociedad contractual minera, empresa contractual minera
mining district, distrito minero
mining engineer (min), ingeniero(a) de minas
mining engineering (min), ingeniería de minas
mining industry (min), minería
mining method (min), método de extracción, método de explotación
mining promoter (min), fomentor
mining property (min), concesión minera, predio minero
mining region (min), asiento mineral
mining town (min), asiento, [Es] población minera
minor axis (geol), eje menor
minus tolerance (mec), tolerancia en menos
minutes (adm), actas, *(reunión)*
mirror image, vista espejo, [Ch] copia espejo
misaligned (mec), desalineado
miscellaneous expense (fisc), gastos diversos
miscibility (met), miscibilidad
miss hole, missed hole (min), barreno fallido, [Mx] barrenos quedados, chocolones, fuques, *son aquellos barrenos que después de haberse realizado una detonación o pegada de un determinado número de barrenos, estos no fueron activados*
misfire *(n)* (min), mechazo, falla de tiro, falla de voladura, [Ch] tiro quedado, *explosivos o restos de explosivos que no detonan en el momento de la voladura*
misfire *(v)* (min), dar mechazo, [Mx] cebar, cebarse
mix (const), dosificación, *fórmula para concreto, etc.*
mix design (concreto) (const), selección de la dosificación, proporción de la mezcla
mixed flow (mec), flujo inestable, flujo mixto
mixer (const), mezclador
mixing time (const) (pet), tiempo de mezcla
MKS system, sistema metro-kilogramo-segundo, sistema MKS
mobile (mec), móvil, movible
mobile crane (mec), grúa movible
mobile crusher (const) (min), chancadora móvil, *véase* **crusher**
mobile equipment fleet (min), flota del equipo móvil, brigada de equipos móviles
mobile maintenance vehicle (mec), taller ambulante
mock-up (const, etc.), maqueta
modem (comp), modulador/demodulador, módem, modem
modernize *(v)* (const) (eléc) (mec), actualizar
modular (const) (mec) (min) (pet), modular
modular construction (const), construcción modular, *se refiere a los montajes cuyos principales componentes se construyen en una fábrica y luego se embarcan a una obra para unirlos a otros compornentes a fin de formar la estructura acabada*
modulus (mec) (min), módulo
modulus of elasticity (mec) (min), módulo de elasticidad, coeficiente de elasticidad, módulo de Young, *relación entre el esfuerzo y la deformación del material considerado*
modulus of rigidity, G (min), módulo de rigidez del macizo rocoso

modus operandi (mec), modus operandi, *modo de funcionar*
Moe diamond weight gage, gauge (geol), calibrador de diamantes Moe, *compás de espesor utilizado para estimar peso de la gema*
Mohs's Scale of Hardness (geol), escala de dureza de Mohs, *escala de resistencia al rayado, ordenada en función de la dureza relativa de los minerales más corrientes que, en orden de dureza creciente son: 1, talco; 2, yeso; 3, calcita; 4, fluorita; 5, apatito; 6, ortoclasa; 7, cuarzo; 8, topacio; 9, corindón; 10, diamante*
Mohr's circle (mec) (min), circuito de Mohr
moil point (min), punta rompedora, barreta rompedora, punta barreta, barreta, *véase* **rock breaker**
moisture content, contenido de humedad
moisture separator (mec), collector de humedad
molar heat capacity (mec) (pet), capacidad calórica molar
mold (met), matriz, *molde en el que se funde, corta o estampa cualquier objeto de metal para reproducirlo en forma idéntica*
moldboard, mouldboard (mec), vertedera, filo de corte, *pieza reemplazable de la cuchara del búldozer o motoniveladora*
molecular weight (quím), peso molecular
molten metal (met), metal fundido
moly (mec), moly, disulfuro del molibdeno, *lubricante sólido reductor de fricción; se utiliza coloidalmente disperso en algunos aceites y grasas*
moly grease (mec), grasa moly
molybdenite (geol), molibdenita, *mineral de molibdeno*
molybdenum (met), molibdeno
moment (mec), momento de par, torque
moment arm (mec), brazo del momento
moment of inertia, I (const), momento de inercia
momentum (mec), impulsión, impulso
money order (fisc), giro postal
monitor *(n)* (comp), monitor, pantalla, *es el dispositivo en el que se muestran las imágenes generadas por el adaptador de video del ordenador o computadora. El término monitor se refiere normalmente a la pantalla de video y su carcasa*
monitor (const) (min), monitor, gigante, *lanza de agua, véase* **giant**
monitor (eléc), detector, regulador, *dispositivo de control*
monitoring (mec), instrumentación
monkey block (pet), motón
monkey board (pet), balconcillo, encuelladero, *plataforma de la torre*
monolithic (const), monolítico, *que representa uniformidad másica*
monopoly (fisc), monopolio, *mercado en donde un solo vendedor se enfrenta a un gran número de compradores*
monorail (mec), monocarril, carril único
monorail trolley (mec), carillo
Monte Carlo simulation (comp), método de Monte Carlo, *procedimiento estadístico de simulación; abstracción de la realidad*
monthly report (adm), memoria mensual
monthly progress payment measurement (const), certificación mensual
monthly salary (fisc), mesada, mensualidad
monument (geol) (min) (pet), pilón de límites, hito, mojón, [Ch] monolito, [Co] [Vz] zócalo
moon pool (pet), moon pool, *enorme piscina en medio de la columna de sustentación de una plataforma semi-sumergible*
mooring (transporte), amarre
moraine (ecol) (geol), morrena, morena, *montón de piedras y barro acumuladas por un glaciar*
morphology (geol), morfología
mortar (const), mortero, *mezcla compuesta fundamentalmente por cemento, arena y agua, y el producto endurecido de dicha mezcla*
mortgage (fisc), hipoteca
mosquito net, mosquitera
mosquito netting, confección de mosquiteras, *telas de malla para evitar picaduras del mosquito (zancudo)*
mother lode *(col)* (min), filón madre
motherboard (comp), unidad central de proceso, [Ch] placa madre, *véase* **CPU**
motion detector (eléc), detector del movimiento
motive force (mec), fuerza motriz
motive power (mec), potencia motriz
motor-generator set (eléc) (mec), grupo generador diesel, *grupo de motor y generador*
motor grader (const) (mec), motoniveladora, niveladora de motor, conformador de motor, explanadora caminera
motor list (eléc), lista de los motores, *lista de todos los motores eléctricos y de otros consumidores de la electricidad en una red o un circuito*
motor oil (pet), aceite de motor
motor pump (mec), bomba motorizada
motor rating (mec), potencia del motor
motorboat (transporte), motora, lancha
motor-driven (mec), motorizado
mounting bracket (mec), soporte de montaje, montura

mouse (comp), ratón, [Ch] mouse
mouse hole (min), escotillón, pasahombre, *ventana de escape a través de la mampara del relleno*
mouse hole (pet), ratonera, hueco ratón, *hueco de conexión*
mousetrap (pet), pescadespojos, *herramienta de pesca*
moving average (fisc), promedio móvil, media móvil
MRMR (mining rock mass rating) (min), MRMR, *clasificación geomecánica del macizo rocoso,* (*Laubscher*)
MS delay blasting (min), voladura de micro retardo, [Ch] tronadura de micro retardo
MSHA (Mine Safety and Health Administration) (min), [US] Administración de Seguridad y Salud en Minas
MT *(empty)* (const) (min) (pet), vacío
muck (min), marina, escombros, descombro, [Pe] desmontes, [Mx] rezaga, resagas, *roca o mineral fracturado por los explosivos en un disparo*
muck (pet), detritos, verutas *(de perforación)*
muck bay (min), estocada, ventana de extracción, galería de extracción, [Pe] cámara de accumulación
muck out (min), arrancar, descombrar, desaterrar
muck scoop (min), azadón, legón, *véase* **grub hoe**
mucking (min), remoción, cargamento, carga
mucking machine (min), máquina cargadora, [Mx] rezagar, [Pe] pala neumática
mud *(col)* [US] (const), concreto premezclado, *hormigón ya mezclado de fábrica, véase* **ready-mix concrete**
mud (met), lodo, *material muy fino, muchas veces partículas de arcilla en suspensión, que suele plantear problemas de tratamiento y desaguado, véase* **slimes**
mud (pet), barro, lodo, *véase* **drilling mud**
mud analysis log (pet), registro de análisis del lodo
mud bit (min), trépano de aletas, *broca para barrenar terreno pegajoso*
mud box (pet), piscina de lodos
mud cake (pet), costra, costra de lodo
mud-cap, mudcap blast (min), parche, cachorro, *pequeño tiro que se hace en tronadura secundaria. La carga explosiva se coloca en hendiduras o se adhiere a la superficie de la roca que se desea romper sin perforación*
mud capping (min), voladura con adobe, *voladura sin barreno, véase* **mud cap blast**
mud engineer (pet), lodista
mud filtrate (pet), filtrado de lodo
mud jack (pet), inyector de barro, inyector de lodo, gato de lodo
mud hog (pet), ***véase* mud pump**
mud jacking (pet), inyección de lodo, inyección de barro
mud line (pet),
mud log (pet), perfil de inyección
mud pit (pet), balsa de lodos
mud pump (const), bomba para fangos, bomba de aguas residuales
mud pump (pet), bomba de lodo
mud ring (pet), colector de lodo
mud rush (min), deslizamiento, lluvia de lodo, *alud o flujo intenso de lodo y rocas; alud de grano fino predominantemente, lubricada por una gran cantidad de agua que se desplaza de una tolva*
mud seal (pet), empaquetadura del lodo
mud sill (const), durmiente, [Es] solera *(de hormigón, concreto), véase* **mud slab**
mud slab (const), dormido, durmiente, asiento provisional *(de hormigón, concreto)*
mud trench (pet), foso del lodo
mud weight (pet), densidad del lodo
mudded steel (min), barreno bloqueado en taladro
mudflap (auto), aleta, guardabarros, guardalodos
mudguard (auto), guardabarros, *véase* **mudflap**
mudstone (geol), lodolita, lodo endurecido, *normalmente masivo, no laminar, y que incluye proporciones similares de arcilla y limo*
muffler (mec), silenciador, mofle
multi-grade motor oil (pet), aceite multigrado, *es un aceite que alcanza los requisitos de más de una clasificación del grado de viscosidad del SAE, y puede por lo tanto ser usado en un mayor rango de temperaturas*
multi-layer, multilayer winding (mec), arrollamiento multicapa, devanado multicapa, *(tambor de huinche, etc.)*
multi-media (comp), multimedia, *tecnología que dota a una computadora de sonido, video, animaciones e interactividad con el usuario*
multi-plate arch (const) (min), arco de placa corrugada
multi-plate culvert (const) (min), alcantarilla de chapas múltiples
multi-purpose (mec) (pet), aprovechamiento múltiple, [Es] polivalente

multi-purpose vessel (pet) (transporte), barco multiusos
multi-shot (multiple shot) (pet), aparato Eastman 'multi-shot', *torpedo con sistema fotográfico que sirve para determinar la dirección e inclinación del pozo*
multi-tasking (adm) (comp), multitarea
multiconductor cable (eléc), cable policonductor
multilayer aquifer (geol), acuífero de varias capas, *véase* **acquifer**
multimeter (eléc), multímetro, polímetro, voltiamperímetro
multiple-disc brake (mec), freno de discos múltiples
multiple-use *(a)*, de uso múltiple
multiplexor (comp) (eléc) (min), multiplexor, *dispositivo que permite transmitir dos o más mensajes simultáneamente por una misma vía*
multi-stage pump (mec), bomba polietápica
multi-tester (eléc), multiprobador
muriatic acid (quím), ácido clorhídrico (*HCl*)
muscovite, moscovita, *miembro de tonos claros del grupo de las micas*
muskeg (ecol), turbera
muting (pet), borrado
mutual insurance (adm), seguro mutuo
MWD (measure while drilling) (pet), MWD, *medición direccional durante la perforación*

N

N (min), N, *índice logarítmico de calidad de la roca*, *véase* **Q system**
N system (min), sistema N, *clasificación geomecánica del macizo rocoso*, (*Matthews*), *véase* **Q**
N primed system (min), sistema N', *clasificación geomecánica del macizo rocoso*, (*Potvin*), *véase* **Q**
NAFTA (North American Free Trade Agreement) (adm), TLCAN, (*Tratado de libre comercio de América del Norte); sus miembros actualmente son Canadá, México y Los Estados Unidos*
nail (const), clavo
nail puller (const), sacaclavos
name plate, nameplate (eléc) (mec), placa-marca, placa de fabricante, chapa de identificación
nameplate horsepower (eléc), potencia nominal
NAND gate (eléc), compuerta NY
nanosecond, nanosegundo
nanotechnology, nanotecnología
narrow *(v)* (mec), angostar
narrow-gage (gauge) railway, ferrocarril de trocha angosta
narrow vein mining (min), explotación de vetas angostas, *adoptar técnicas manuales, y usar mano de obra para recuperar la veta de alta ley, o bien, usar una flota de máquinas pequeñas*
National Board of Fire Underwriters (adm), Servicio Nacional de Combate de Incendios
National Board of Insurance Adjustors (adm), Junta National de Aseguradores
national debt (fisc), deuda pública
national grid (agrimensura) (geol) (min) (pet), red nacional de coordenadas
national grid (eléc), red eléctrica nacional
native copper (geol) (met), cobre virgin
native sulfur, sulphur (geol) (min), azufre nativo, azufre en bruto, azufre virgen, zurrapa
natural aggregate (const), árido natural, *árido producido a partir de arenas y gravas naturales*
natural frequency (mec), frecuencia propia
natural gas (pet), gas natural, *gas que se presenta natural en el subsuelo y está constituido principalmente por metano*
natural logarithm, logaritmo natural
natural sand filter (ecol), filtro de arena in situ
natural slope (const, etc.), talud natural, *máximo ángulo de talud en el que materiales sueltos tales como tierras o rocas fragmentadas permanecen estables*
natural ventilation (min), ventilación natural, *corriente de aire natural*
naturally sorted (const), seleccionado, *se refiere a la distribución granulométrica de los sedimentos no consolidados, p. ej. arenas, gravas, etc, habiendo ocurrido la separación por tamaños de manera natural*
nautical mile (transporte), milla marina, *equivale a 1852 metros*
navigable, navegable
navigable river (transporte), río navegable
navigation chart (transporte), carta de navegación
navy winch (min), torno marítimo, torno Beebe, *véase* **stage winch**
NDT (nondestructive testing) (mec), ensayo no destructivo
neat cement (const), cemento puro, *cemento sin arena*
neat line (const) (min), línea de la estructura *(sin anchura adicional para sobreexcavación)*
needle gage, gauge (mec), manómetro de aguja
needle-nose pliers (mec), pinzas de puntas de aguja
needle valve (mec) (min), válvula de aguja
negative balance (fisc), saldo negativo
negative feedback (adm), reacción
negative feedback (eléc), contrarreacción
negative feedback (mec), realimentación
negative sign, signo negativo, (-)
negotiable (adm), permutable, negociable, (*gestión*)
negotiable (fisc), bancable, negociable, *se puede hacer efectivo*
NEMA (eléc), Asociación Nacional de Fabricantes de Material Eléctrico (EE. UU.)
neon light (eléc), lámpara neón
nestable (const) (transporte), anidable
nested (const) (transporte), anidado
nesting (const) (transporte), anidamiento
net (comp), red
net (fisc), neto, líquido
net assets (fisc), activo neto
net earnings (fisc), utilidades líquidas
net income (fisc), ingresos netos, renta neta
net income for the year (fisc), utilidad del ejercicio

net loss (eléc) (mec), pérdida neta
net loss (fisc), balance adverso, (*déficit*)
net positive suction head, **NPSH** (mec), carga de aspiración neta positiva, (*bombeo*)
net present value, NPV (fisc), valor actual neto, VAN
net profit (fisc), beneficio neto, utildad neto, ganancia líquida
net smelter return, (NSM) (fisc), retorno neto de la fundición (RNF), tasa de retorno de fundición
net worth (fisc), activo neto, patrimonio neto
netback price (pet), precio netback
network (comp), red, red de distribución
network server (comp), servidor de red
networking (comp), networking, *conexión mediante redes, establecimiento de una red, etc.*
neutral (mec), posición neutra, punto muerto
neutral axis (const), eje neutral
neutral conductor (eléc), conductor neutro
neutral position (mec), posición neutra, punto muerto
neutralization (ecol) (met), neutralización, *proceso por el que una disolución ácida o básica pasa a ser neutra. Las disoluciones ácidas se neutralizan con disoluciones básicas y viceversa*
neutralization pond (ecol), piscina de neutralización
neutron-gamma log (pet), registro neutrón-gamma
new Austrian tunnel method, NATM (min), nuevo método austriaco de construcción de túneles
Newton, N (mec), newton, N, *es la fuerza que aplicada a un cuerpo que posee una masa de 1 kilogramo le imparte una aceleración de 1 metro por segundo al cuadrado (igual a 102 gramos)*
nick *(col)* (fisc), sobormo, coima, [Mx] mordida
night shift (adm), turno de noche, [Pe] dobla
nine bells (min), señal de emergencia dentro de la mina subterránea
niño, el (ecol), el niño, *fenómeno oceánico-atmosférico que ocurre en el Pacífico, afectando los climas del mundo entero*
niobium (met), niobio
nipple (mec), niple
nitrate deposit (geol), [Ch] [Pe] calichera
nitro, nitro glycerine (quím) (min), nitroglicerina
nitrous oxides, NO_x (min), óxidos nitrosos
NMR log (pet), registro de resonancia magnética
no-load start up (eléc) (mec), arranque en vacío
no-slip differential (mec), diferencial de no deslizamiento
no-spin rope [UK] (min), cable *(metálico)* antigiratorio
noble metal, metal noble, metal estable, *cualquier metal que sea resistente a la corrosión o a la oxidación (oro, platino, plata, etc.)*
node (comp), nodo, *terminal nondimensional entre tareas*, *véase* **camino crítico**
noise (min), actividad sísmica, *impulsos sísmicos acústicos, véase* **microsismo**
noise abatement (mec), atenuación del ruido
noise-induced hearing impairment (const) (min) (pet), deterioro auditivo producido por ruidos
noise level (const) (mec) (min) (pet), nivel de ruido
noise pollution (ecol), contaminación auditiva, [Es] contaminación acústica
no-load condition (eléc) (mec), condición en vacío, *en ausencia de carga*
nominal, 1. nominal, 2. insignificante, 3. simbólico
nominal horsepower (mec), potencia nominal
nominal size (const) (mec), medida nominal
non-acidic lake (ecol), lago no acídico
nonadjustable (eléc) (mec), inajustable
noncombustible (quím), incombustible
nonconductor (eléc), aislador
nonconformance (const) (mec) (eléc), incumplimiento de especificación
nondestructive testing, NDT (mec), ensayo no destructivo
Nonel® (min), nonel, tubo nonel, [Ch] nonele, *cápsula detonadora en forma de tubo de plástico que es detonado por una onda de choque, sin corriente eléctrica*
non-ferrous, nonferrous metals (met), metales no ferrosos
non-linear geostatistics (geol) (min) (pet), geoestadística no-lineal
non-resident status (adm), extranjería
non-rotating rope (min), cable *(metálico)* antigiratorio
nonmagnetic (eléc), amagnético
nonoperational (eléc) (mec), inoperativo
nonrecurring charge (fisc), costos imprevistos, costos no recurrentes
nonrefractory ore (met), mineral no refractario
nonrenewable (fisc), improrrogable
nonrenewable resource (ecol) (min) (pet), recurso no restaurable
nonrotating rope (min), cable *(metálico)* antigiratorio

nonscheduled work (const), trabajo imprevisto
nonshatter glass (mec), vidrio inastillable
nonshrink *(a)* (const), de anticontracción
nonskid *(a)* (seguridad), antideslizante
nonstandard (*a)* (const) (mec), no sujeto a normas
nontoxic (quím), no tóxico
norite (geol), norita, *roca plutónica de grano grueso de composición básica, relacionada con el gabro*
normal, normal, perpendicular *(ángulo recto)*
normal fault (geol), falla normal
normal Portland cement (const), cemento pórtland normal
normal wear and tear (mec), depreciación normal
normal working conditions (adm), régimen de trabajo normal
normal working conditions (mec), condiciones normales de funcionamiento
normally-open (eléc), normalmente abierto
normalized drilling rate, NDR (pet), régimen de perforación normalizado
north arrow (dibujo), flecha del norte
northing, diferencia de latitud norte
Norwegian trench (pet), fosa noruega
notary public (adm), notario
notched weir (mec), aliviadero entallado
note (fisc), pagaré
NOx (nitrous oxides) (mec) (min), óxidos nitrosos
noxious gases (ecol), gases nocivos
nozzle (mec), lanza, boquilla, surtidor
nozzleman (const) (min), operario de la boquilla
NPSH (net positive suction head) (mec), NPSH, carga de aspiración neta positiva, (*bombeo*)
NPV (net present value) (fisc), VAN, valor actual neto
NSF (non-sufficient funds) (fisc), cheque sin fondos
NSR (net smelter return) (fisc), RNF, retorno neto de la fundición
nuclear cement log (pet), perfil de cemento nuclear
nuclear log (pet), perfil radiactivo, registro radioactivo
nuclear magnetic log (pet), perfil por magnetismo nuclear
nuclear waste depository (const) (ecol) (min), almacén depositario de residuos nucleares
nugget (geol), pepita
nugget effect (geol), efecto pepita
null point (geol) (pet), cero a punto nulo
numerical model, modelo numérico
nut (mec), tuerca
nut cracker (mec), *véase* **nut splitter**
nut splitter (mec), rajatuercas, rompetuercas, *partidor de tuercas*
Nutli scale (min), escala de Nutli, *medida de la magnitud de un sismo, véase* **Richter scale**
nuts and bolts (mec), tuercas y pernos
nylon rope (const) (mec), cuerda de nilón

O

oakum (const) (min), estopa
oblique angle, ángulo oblicuo
observation well (ecol) (pet), pozo de monitoreo
obsidian (geol), obsidianas, *véase* **rhyolite**
obsolete equipment (eléc) (mec), equipo anticuado
obtuse angle, obtusángulo, ángulo obtuso
occluded gas (pet), gas ocluido, gas absorbido, *se aplica al gas que absorben alguna sustancias porosas sin que la materia absorbente pierda sus propriedades caracteristicas*
occupational disease, enfermedad profesional
occupational hazards (const) (min) (pet), peligro profesional, gajes del oficio, gajes y emolumentos
occupational training (min) (pet), formación ocupacional
ocean freight, flete maritime
ocean rig (pet), plataforma oceánica, plataforma costafuera, plataforma en ultramar
ocean station call sign (pet), indicativo de estación oceánica
ocher, ochre (geol), ocre
octane (pet), índice octánico, número de octano, *índice de una escala convencional usado para identificar, por medio de valores numéricos, las propiedades antidetonantes de las gasolinas (naftas)*
octane rating (pet), grado octano, *véase* **octane**
odometer (mec), cuentakilómetros
odorization (pet), odorización (*gas natural*)
OEM (original equipment manufacturer) (mec), fabricante original de equipos, *los repuestos OEM son generalmente más caros que las versiones estándar*
off-center, centre (mec), descentrado, *véase* **eccentric**
off line (comp), fuera de línea
off-line (const), desplazado
off-line (min), desviado
off-peak hours (eléc), horas de menos carga
off-road (transporte), fuera de camino
off-road hauling (const), transporte fuera del camino
off-road vehicle (const), vehículo de obra
office staff (adm), personal de oficina
off-the-shelf product, producto de existencia *(en existencia para entrega inmediata)*
office worker (adm), oficinista
officer of a company (adm), director de una sociedad
official commissioning (min), inauguración
offsett (const), rebajo, desplazamiento, retallo
offset (geol), desplazamiento, sobresaliente
offset (mec), compensación, desviación, descentrado
offset [UK] (min), galería atravesada, *véase* **crosscut**
offset (pet), apartamiento, excéntrico
offshore *(a)* (pet), costa-fuera, offshore, *término que significa costa afuera. Se refiere a las actividades petroleras que se realizan en la plataforma continental y tambien en aguas internacionales*
offshore drilling (pet), perforación en ultramar
offshore drilling platform (pet), plataforma costafuera
offshore field (pet), campo petrolero costa-fuera
offshore oil industry (pet), industria petrolífera costa-fuera, industria petrolífera marina
offshore pipeline (pet), oleoducto submarino
offshore platform (pet), plataforma offshore, plataforma marítima
offtake (pet), punto de toma, *el punto en un sistema de distribución donde el gas es derivado en tubería de suministro a un consumidor mayor*
ogee (const) (min), perfil de cimacio, perfil de gola
Ohm (eléc), ohmio, [Ch] ohm
oil, aceite
oil-based mud (pet), lodo a base de petróleo
oil-bearing (pet), petrolífero
oil-bearing formation (geol), roca petrolífera
oil-burning (mec), alimentado a petróleo
oil change (mec), cambio de aceite
oil-cooled (mec), enfriado con aceite
oil-cooled transformer (eléc), transformador enfriado por aceite
oil derrick (pet), torre de perforación, [Mx] faro de perforación
oil drum (pet), bidón para petróleo
oil filter (mec), filtro de aceite
oil fired (mec), alimentado a petróleo
oil-fired rotary dryer (met), secadora rotativa alimentada por petróleo
oil furnace (mec), horno a petróleo
oil in place, OIP (pet), petróleo in situ, *la estimación de la verdadera cantidad de aceite en un yacimiento, y por lo tanto una cifra superior a las reservas recuperables de yacimiento*
oil leak (mec), fuga de aceite
oil pan (mec), cárter de aceite, batea

oil patch *(col)* (pet), región petrolífera, campo de petróleo, campo petrolero
oil pipeline (pet), oleoducto
oil pressure gage, gauge (mec), manómetro de aceite
oil reserves (pet), reservas petrolíferas
oil reservoir (pet), criadero de petróleo
oil rig (pet), torre de perforación, [Mx] faro de perforación
oil rights (pet), derechos petroleros
oil ring (mec), ranura de aceite, *una de las ranuras de corte en las caras de un rodamiento para mejorar la distribución del aceite sobre el eje y los cojinetes*
oil scout (pet), informador, informante, explorador
oil seal (mec), sella de aceite
oil shale (geol) (min) (pet), esquisto bituminoso, pizarra bituminosa
oil show (pet), indicio de petróleo
oil slick (ecol), mancha de aceite flotante
oil spill (ecol), derrame petrolero, [Es] derrame de hidrocarburos
oil tanker (pet), buque petrolero
oil thief (pet), *véase* **sampler**
oil well (pet), pozo petrolífero, pozo de petróleo
oil zone (pet), zona petrolífera
oiler (const) (min), aceitador de línea, [Ch] pato lubricador, *aerosol de grasa o inyector de aceite, el cual engrasa el aire comprimido que circula por una red de distribución alimentando máquinas y equipos neumáticos*
oilers (const) (min), impermeables, zajones impermeables, *traje de trabajo repelente al agua*
oilfield (pet), campo petrolífero, campo petrolero, yacimiento petrolífero
oilskin (ropa), traje de tela impermeable, *véase* **oilers**
olivine (geol), olivino, peridoto *mineral corriente en rocas básicas, ultrabásicas y de bajo contenido en sílice; típico silicato de magnesio y hierro de color verde oliva oscuro a marrón: (MgFe2) SiO4. Se altera a serpentina*
on average, por término medio
on demand (adm), sobre demanda, *a solicitud*
on demand (fisc), a la vista, *a la presentación, véase* **demand loan**
on installments (fisc), a plazos
on order (adm), pedido (*y aún no recibido*)
on standby, de reserva
on-the-job training (adm), aprendizaje
on-board computer (mec), computador de a bordo
on-board diagnostics (mec), diagnósticos a bordo
on-off switch (eléc), interruptor
on-line (comp), en línea
on-line analysis (met), ensayo en línea
on-peak hours (eléc), horas de mayor carga
one-man operation (mec), mando por un solo hombre
one-way traffic (const), tráfico unidireccional
one-way valve (mec), válvula unidireccional
onyx (geol), ónice, ónique, ónix
oolitic limestone (geol) (pet), caliza oolítica
opal (geol), ópalo, *piedra preciosa, variedad amorfa e hidratada de la sílice*
OPEC (pet), OPEP, *siglas de la Organización de Países Exportadores de Petróleo. La integran dos países latinoamericanos: Venezuela y Ecuador*
open-cast mining (min), *véase* **open pit mining**
open circuit (eléc) (mec), circuito abierto
open cut (min), corte abierto, [Pe] destaje, destajo, *véase* **open pit**
open-end wrench (mec), llave española
open fold (geol) (pet), pliegue abierto
open hole (pet), pozo no revestido
open order (adm) (fisc), orden de compra de un consumo a un precio fijo
open pit (min), cantera, [Pe] [Es] cielo abierto, [Mx] tajo abierto, [Ch] rajo abierto
open-pit mining (min), explotación a cielo abierto, labor de cantera, [Ch] explotación a rajo abierto, [Es] minería a cielo-abierto, [Mx] explotación a tajo abierto, *método de explotación usado en minería a cielo abierto, en el cual se realiza un banqueo descendente, y se forma una pirámide circular hacia profundidad*
open raise (min), chimenea o contramina no entibado ni revestimentado
open shop (adm), taller franco, *establecimiento en el cual pueden emplearse obreros no sindicados*
open stope (min), escalón abierto, grada abierta, *véase* **stope**
open-web steel joist (const), vigueta en acero de alma abierta
operate *(v)* (mec), mandar, manejar
operating characteristic (eléc) (mec), característica de trabajo
operating income (fisc), beneficios de explotación, *entrada neta de operaciones*
operating manual (mec), manual de operación
operating procedure (mec) (eléc), maniobra
operating profit (fisc) (min), ganancias de explotación

operating revenue (fisc), entrada de operación
operating system (comp), sistema operativo, *programa o paquete de software indispensable en todo equipo, ya que es el encargado de inicializar el sistema, administrar o manejar los recursos, servir de Interface y Ambiente y por lo tanto definir la forma general como el usuario trabaja*
operations audit (adm), auditoría operacional, e*s una revisión y evaluación parcial o total de las operaciones y procedimientos adoptados en una empresa, con la finalidad principal de auxiliar a la dirección a eliminar las deficiencias por medio de la recomendación de medidas correctivas*
operator (mec), operador, operario
OPEX (operating expense) (fisc), gastos de explotación
optical fiber cable (comp), cable de fibra óptica
optical sorter (met) (min), buscador óptico (*diamantes*)
optimization, optimización
optimum, óptimo
optimum performance (eléc) (mec) (met), rendimiento óptimo
orange-peel grab (min), cangilón de gajos, (*pala mecánica de valvas puntadas mordientes*)
order form (adm), hoja de pedido
order of magnitude, orden de magnitud, *gama de valores entre dos dados, de los cuales uno es diez veces más grande que el otro*
order point (adm), momento de compra, momento en el cual debe formularse un pedido, (*inventario, existencias*)
ore (min), mena, mineral, metal en bruto
ore-bearing (geol), metalífero, en frutos
ore bin (met) (min), almacén de mineral, [Es] acumulador para mineral
ore body, yacimiento, cuerpo de beneficio, *cuerpo mineralizado*
ore car (mec) (min), carro metalero, carro de extracción,
ore dressing (met), metalurgia, beneficio, *se refiere al arte y la ciencia de extraer metales de las respectivas menas por medios mecánicos y procesos químicos*
ore in place (geol), mineral intacto
ore pass (min), conducto de extracción, [Ch] traspaso de mineral, pique de traspaso, [Co] vertical, [Pe] ore pass, [Bo] buzón para mineral
ore reserves (geol), reservas de mineral
ore-shoot (geol), clavo, rumbadero, columna rica, [Mx] chimenea, *mena de alta ley en columna*
ore slurry pipeline (min), mineroducto
ordinary kriging, OK, (geol) (min), krigeage ordinario, *krigeage lineal*
organic material (const) (ecol), sustancia orgánica
organization chart (adm), organigrama, *véase* **staff tree**
orifice (mec), abertura
orifice (pet), orificio
original cost (fisc), costo primitivo
O-ring (mec), junta tórica, anillo de estancamiento
orthoclase (geol), ortoclasa, *feldespato potásico ($KAlSi_3O_8$) que aparece como un componente esencial de las rocas ígneas más ácidas y también se encuentra en algunas rocas metamórficas*
orthoquartzite (geol), ortocuarcita, *roca metamórfica compuesta principalmente de cuarzo y formada por recristalización de arenisca o chert por metamorfismo térmico o regional; sinónimo de cuarzita*
osmosis (quím), ósmosis
ounce, onza
out of adjustment (mec), descorregido, fuera de ajuste
out of focus (mec), desenfocado, fuera de foco
out of gear (mec), fuera de toma
out of order (mec), desordenado, desarreglado, inhabilitado, inutilizado, roto, *no funciona*
out of phase (eléc), fuera de fase
out of square (const), descuadrado, fuera de escuadra
out of stock (adm), agotado, *existencia agotada*
out of sync *(col)* (mec) (eléc), asincrónico, fuera de sincronismo
out of synchronization (eléc), asincrónico, fuera de sincronismo
out of plumb (const), desaplomado, fuera de aplomo
out of round (const), fuera de redondo
out of service, fuera de servicio
out to out (mec), de extremo a extremo
outage (eléc), corte, falla, interrupción, [Es] [Mx] indisponibilidad
outboard motor (transporte), motor fuera de borda
outcrop (min), afloramiento, roca aflorante, asomo, *área total en la que una unidad rocosa determinada o estructura, aparece en la superficie del terreno o inmediatamente debajo de los sedimentos superficiales, ya sea visible o no*
outflow (mec), caudal, desagüe
outlier (geol) (pet), roca apartada, roca extraña

outline dimensions (const) (mec), dimensiones exteriores
outperform (eléc) (mec), superar, *sobrepasar el rendimiento*
outpost, outpost well (pet), pozo de avanzada
output (mec), rendimiento
outside calipers (mec), compás de espesor, compás de exterior
outside diameter, OD (mec), diámetro exterior
outsourcing (min), externalización de servicios, tercerización de servicios
outstanding account (fisc), cuenta pendiente, cuenta por pagar**,** *cuenta no pagada*
over-all dimensions (const) (mec), dimensiones exteriores, dimensiones externas
over-all efficiency (eléc) (mec), rendimiento global
overalls, zajones, [Es] mono, [Vz] bragas, [Pe] mamelucos, *traje de trabajo de un solo pieza*
overbreak (min), sobrequiebra, [Ch] sobre-excavación, [Pe] sobrerotura
overburden (const), sobrecapa, [Mx] cubierta, *material (suelo) encima de la roca*
overburden (min), montera, [Mx] sobrecapa, *material (suelo) encima del yacimiento*
overburden (pet), capa, *capas encima del criadero de petróleo*
overburden stress (min), esfuerzo debido al manto de recubrimiento
overcapitalize (fisc), sobrecapitalizar
overdue (fisc), atrasada
overdue account (fisc), cuenta morosa, cuenta atrasada
overestimate (const) (fisc), sobreestimar
overflow (met), derrame, desbordarse, [Pe] overflow
overflow launder (met), artesa de rebose, batea de derrame, *anillo regulador del nivel de derrame*
overhand cut and fill (min), corte y relleno ascendente, [Ch] arranque de niveles por socavación
overhand stope (min), realce, grada al revés, [Mx] rebaje de cabeza
overhaul *(n)* (mec), rehabilitación, repaso general, [Mx] ajuste
overhaul *(v)* (mec), rehabilitar, dar repaso general, [Mx] ajustar
overhead (fisc), gastos generales
overhead crane (mec), puente-grúa, grúa puente
overhead expense (fisc), gastos generales
overhead-valve, OHV (mec), válvula en la culata, válvula en cabeza
overhead weld (mec), soldadura de arriba
overhung arc gate (min), compuerta de arco superior
overland conveyor (min), correa overland, *transportador terrestre*
overlap (const) (min), solapa, traslapo, *longitud en la cual un objeto se superpone con otro*
overlapping (const) (min) (mec), solapamiento, superposición
overload *(v)* (const), recargar
overload *(n)* (eléc), sobrecarga, *se produce si la suma de la potencia de los aparatos que están conectados a un circuito es superior a la potencia para la cual está diseñado el circuito de la instalación*
overload protection device (eléc), dispositivo de protección contra sobrecarga
overload shutdown (eléc), interrupción por sobrecarga
override control (mec), prioridad de mando
overrun (fisc), importe negativo *(saldo que sobrepasa el presupuesto)*
overseas container (transporte), contenedor, contenedor de embarque, contenedor de ultramar
overshot (pet), enchufe de pesca
overshot mucker (min), pala neumática, cargadora de vuelco posterior
oversize, **oversize material** (min), sobretamaño, sobredimensionado, supermedida
oversize, oversize muck (min), gruesas, [Ch] colpas, *trozos de mena o estéril de un tamaño superior al necesario*
overslung, **overswung arc gate** (min), compuerta radial superior
overspeed controller (mec), regulador por velocidad excesiva
overspeed protection device (mec), protector de sobrevelocidad
overthrust (geol), corrido, sobreempuje, sobreescurrimiento, *pliegue geológico*
overtime (adm), horas extraordinarias, tiempo extra
overtime pay (fisc), sobrepaga, sobresueldo
overtorque (n) (mec), sobrepar motor
overtravel (min), sobrecarrera, *véase* **overwind**
overturning moment (const), momento de giro
overvoltage (eléc), sobrevoltaje
overvoltage protection (comp) (eléc), protección contra sobrevoltaje
overwind (mec), sobrecarrera, *acción de sobrepasar el fin de carrera* (*huinche, malacate, etc.*)
overwind allowance (mec), altura de seguridad, (*huinche, malacate*)
overwind distance (min), altura libre
overwind protection device (mec), protector de sobrecarrera, (*huinche, malacate*)

overwound drum (mec), tambor enrollado por encima, (*huinche, malacate*)
ovoid (geol), ovoide
owe *(v)* (fisc), adeudar
owner (const), cliente, propietario, [Pe] dueño
ownership (adm), propiedad
oxidation, oxidación
oxides (geol), óxidos, *se refiere a minerales formados por el enlace entre metales y metaloides con oxígeno*
oxides (min), óxidos, en minería, *se utiliza este término para referirse a todos los minerales derivados del proceso de oxidación de un yacimiento; son encontrados cerca de la superficie*
oxidizer (met) (quím), oxidante, *que provoca la oxidación, es decir la combinación con oxígeno o, más en general, la cesión de electrones*
oxyacetylene *(a)* (mec), oxiacetilénico
oxygen balance (min), balance del oxígeno (*explosivo*)
oxygen bottle (mec), botella de oxígeno
oxygen cylinder (mec), cilindro de oxígeno, *véase* **oxygen bottle**
oxymoron, oxymoron, *un asunto en el cual un efecto ilógico es creado por la conjunción de términos incongruentes o contradictorios*
oz, onza, *abreviación de 'ounce'*
ozone (ecol), ozono, *molécula triatómica de oxígeno que se produce principalmente en la alta estratósfera por la disociación de moléculas provocada por las radiaciones ultravioletas que emite el sol*
ozone layer (ecol), capa de ozono, ozonósfera, *un delgado escudo de concentración de ozono entre los 20 y los 24 kilómetros por sobre la superficie terrestre, en la estratosfera*

P

P wave (min), onda P, *onda compresional longitudinal que se transmite en un medio elástico (la roca)*
pack *(v)* (min), macizar
packer (geol), obturador, tapador, *cerrador del taladro en sondeos*
packer (min), prensaestopas, *accesorio de inserción en barreno para inyección de lechada de cemento, etc.*
packer (pet), obturador anular
packing (mec), empaque
packing (min), macizado
packing slip (adm), lista de empaque, *lista que muestra la mercancía embalada en forma detallada, preparada por el embarcador; normalmente una copia se une a cada paquete individual para ayudar a permitir la verificación del contenido*
padlock (mec), candado
pager (adm), buscapersonas, paginador
paginate *(v)* (comp), paginar
paint roller (const), rodillo de pintar
paint sprayer (const), soplete atomizador
paint thinner (const), diluente, diluyente de pintura
palladium (met), paladio
pallet, pálet, [Es] paleta
pallet (transporte), pálet de carga, bandeja de carga
pallet shrink-wrapping (transporte), envoltura de la pálet con un plástico retráctil
pallet wrapper (mec), retractiladora de pálets
palletization, paletización, *sistema para embarcar mercancía en plataformas de madera relativamente livianas con soportes dobles llamadas paletas; permite el embarque de unidades múltiples en una sola unidad*
pan-american highway (transporte), carretera panamericana, panamericana
pan filter (met), filtro de gamella
pan for gold (geol) (min), lavar con batea, cribar oro, *lavar para separación del oro*
panel (min), cuadro, panel
panel caving (min), hundimiento por paneles, *es una aplicación particular del hundimiento por bloques, con la diferencia que el quiebre y extracción del mineral se va haciendo por tajadas de un ancho menor*
panic button (eléc), botón de emergencia
panning (geol) (min), lavado en batea, [Co] barequeo
pantleg (mec) (min), bifurcación
pantograph trolley (eléc) (min), colector pantógrafo
panzer conveyor (min), panzer, *transportador blindado para carbon*
paper shredder (mec), trituradora de papel
par value (fisc), valor a la par (*acciones*)
parabolic, parabólico
paradigm (adm), paradigma, *modelo, patrón, etc*.
paradigm (comp), paradigma de programación, *un enfoque particular o filosofía para la construcción del software*
paradigm shift (adm), cambio de paradigma
paraffin (pet), parafinas, cera de petróleo, *residuos extraídos después del desparafinado de los aceites lubricantes*
paraffin dirt (pet), lodo parafínico
parallel access (min), acceso en paralelo
parallel connection (eléc), conexión en paralelo, *método de interconexión de células o módulos donde las terminales positivas de todos los elementos están conectados entre sí y las terminales negativas también. En este caso, se suman los corrientes de los elementos*
parameter, parámetro
parent company (fisc), empresa matriz
parking area (const), área de estacionamiento, [Es] zona de aparcamiento
parking brake (mec), freno de estacionamiento
parking lot (const), plaza de estacionamiento
part (mec), pieza, órgano, pieza de repuesto
part number (mec), número de la pieza, *número de repuesto del equipo*
partial disability (med), invalidez relativa, incapacidad relativa
partial payment (adm) (fisc), pago a cuenta, *cumplimiento parcial de la obligación o abono de dinero sujeto a liquidación posterior.*
particle board (const), tablero de fibra, *material en lámina fabricado con partículas de madera aglomeradas, véase* **chipboard**
particulate matter, partícula (*polvo)*
parting (mec) (met) (pet), separacion, fractura, ruptura
parting out (mec), desmontaje, *desarmar por completo un equipo con el fin de obtener piezas de repuesto*
partition wall (const), pared divisoria
partner (fisc), socio
partner (min), *(col)* compinche
partnership (adm), compañía colectiva
party chief (const) (min), jefe de brigada, jefe de cuadrilla

pass (min), paso entre niveleles, [Mx] chorreadero, [Pe] echadero, *obra minera o escurridero por donde pasa material o mineral por gravedad*
passenger bus (mec), autobús colectivo, [Mx] camión
passive, pasivo
password (comp), contraseña, palabra de paso, palabra clave, password
paste *(v)* (comp), pegar
paste fill (min), relleno en pasta
patch (cost) (mec), parche
patent (adm), patente, privilegio, *documento oficial que acredita la posesión de los derechos exclusivos sobre determinado invento o descubrimiento, por un determinado tiempo*
patent applied for (adm), patente solicitada
patent office (adm), negociado de patentes
patent rights (adm), propriedad industriel
patent royalty (fisc), derecho por patente
path (comp), trayecto, [Ch] path, trayectoria
pathfinder (geol), elemento guía, *elemento químico que generalmente aparece como trazas que se encuentra asociado a un tipo de mena específico y que es más fácil de detectar*
pattern, modelo, pauta, [Es] patrón
pattern bolting (min), bulonaje sistemático, *bulonaje continuo para áreas que requiren sostenimiento*
pave (*v*) (const), asfaltar
paved road (const), camino asfaltado, calzada
pavement breaker (mec), rompepavimentos, *martillo neumático de demolición*
pawl (mec), trinquete, linguete
PAX (potasium amyl xanthate) (met), xantato potásico de amilo, *reactivo (colector) estándar para flotación en laboratorio de metalurgia*
pay by cash (fisc), pagar al contado
pay dirt, paydirt, pay gravel *(col)* (min), aluvión remunerador, grava provechosa
pay line (const) (min), gálibo de abono, línea de pago (*túnel*), *véase* **B line**
pay off a debt (fisc), saldar deuda
pay out (fisc), expensar
pay out (*v*) (mec), desarrollar
pay sand (pet), arena productiva
pay zone (min) (pet), formación productora
payback (fisc), recuperación del capital
payday (fisc), día de pago
payload (const) (min), carga útil, carga de pago, carga pagada
paymaster (adm) (fisc), oficial pagador
payment (fisc), pago
payoff *(col)* (fisc), soborno, coima, [Mx] mordida
payout ratio (fisc), índice de reparto, *porcentaje de beneficios pagados como dividendos*
payroll, payroll roster *(n)* (adm), nómina (*lista*)
PC (comp), computadora personal, [Es] ordenador personal
PCB (polychlorinated biphenol) (ecol) (quím), PCB, ascareles PCB, *bifenil policlorinado*
pea gravel, pea stone (const), gravilla, [Mx] confitillo, [Ch] espejelo, [Ni] piedrín
peak limiter (eléc), limitador de picos
peak load (eléc), carga máxima, demanda máxima
peak shaving (adm) (pet), rasurado de pico, *incremento del suministro normal de gas de otra fuente durante períodos de emergencia o de pico*
peak voltage, voltaje máximo
peat (min), turba, *producto de descomposición de restos vegetales acumulados en pantanos; es de color pardo amarillento a negro y está aún poco carbonizado. La turba fresca contiene hasta 98% de agua. Una vez seca, sirve como combustible (60% de carbon)*
peat bog (min), turbera, turbal
pebble mill (met), molino de guijarros, molino de piedras, *molino cilíndrico, similar al molino de bolas. Se utiliza cuando la proporción de tamaños gruesos es demasiado baja*
PED (personal emergency device) (min), dispositivo personal de emergencia, *elemento particular para aviso de socorro*
pedestal (mec), portacojinetes, pedestal
pegmatite (geol), pegmatita, *roca ígnea de grano muy grueso, que se suele referir a rocas de composición granítica*
pellet (met), bolita, pelet, pellet
pelletizing (met), peletización, *proceso de aglomeración mediante el cual se forman bolitas de mineral fino con el uso de una sustancia aglomerante*
Pelton wheel (eléc) (mec), turbina Pelton, turbina de impulsión
penalty (met), multa
penalties (fisc), sanciones pecuniarias, penas
penalty clause (const) (met), cláusula penal, cláusula punativa
penalty for impurities (met), castigo por impurezas
pencil vibrator (const), vibrador chico, *vibrador de medida de una pulgada (para concreto, hormigón)*
penetrating oil (pet), aceite penetrante
penny pinching (adm) (fisc), tacañería
pension (fisc), jubilación, pensión, *subsidio de vejez*
pension fund (fisc), caja de jubilación

penstock (const) (eléc), conducto a presión, conducción forzada, galería de presión, *conducto, pozo, pique o chimenea que conduce el agua a presión hasta la cámara de turbinas de una central hidroeléctrica*
penthouse (const), ático
pentlandite (geol), pentlandita, nicopirita *mineral de níquel*
per cent, por ciento
per diem, por día, diario
per diem expense allowance (fisc), viáticos
percentage contract (adm), contrato a costo más porcentaje
percentile (adm), percentil
percolate, percolar, *acción por la que el agua atraviesa el suelo hacia abajo*
percussion (mec), percusión
perched water table (const) (geol), nivel de aguas colgadas
perforated liner (min) (pet), tubo revestidor perforado, *véase* **leaky liner**
perforated pipe (const) (mec), cañería perforada
performance (const), cumplimiento *(contrato)*
performance (mec), rendimiento
performance bond (const), fianza de cumplimiento, garantía del cumplimiento
performance spec, specification (eléc) (mec), características funcionales, *especificaciones de funcionamiento*
peridotite (geol), peridotita
perimeter blasting (min), voladura perimetral, [Ch] recorte, *técnica de voladura controlada. Por lo general involucra menor espaciamiento entre barrenos y variación de la carga; a diferencia del 'precorte'; se inicia junto a la tronadura principal como última fila de iniciación*
periodic table (quím), tabla periódica
peripheral (comp), periférico
peripheral equipment (comp), equipo periférico
perk (adm), beneficio, extra
perks (adm) (fisc), ventajas, gajes, ventajas supletorias, prestaciones adicionales, *véase* **fringe benefits**
permeability, permeabilidad, *no es más que la conductividad de un cuerpo poroso a los fluidos o capacidad de los fluidos para desplazarse entre los espacios que conectan los poros de una masa porosa*
permeability log (pet), registro de permeabilidad
permeable layer (geol), estrato permeable
permissible explosives (min), explosivos aprobados
personal computer, PC (comp), computadora personal, [Es] ordenador personal
personal identification number, PIN (adm), número de identificación personal, NIP
personnel (adm), personal, plantilla
personnel carrier (min), [Ch] furgón transporte personal
personnel roster *(n)* (adm), nómina, (*lista*)
percussion drilling (min), barrenamiento a roto-percusión
petition (adm), demanda, súplica, petición, memoria
petrochemical (pet), petroquímico
petroleum (pet), petróleo
petroleum engineer (pet), ingeniero(a) petrolero(a)
petroleum engineering (pet), ingeniería de petróleo
petroleum refinery (pet), refinería de petróleo
petty cash (fisc), caja de menores, caja chica, *dinero para gastos menudos*
petty cash box (fisc), caja chica
pH (quím), pH, *es un número que nos indica la concentración de acidez de una disolución. Si el pH es 7 la disolución es neutra. Si el pH es mayor que 7 la disolución es básica (alcalina), y si el pH es menor que 7 la disolución es ácida*
pH meter (eléc) (met), medidor pH
phase lag (eléc), retraso de fase
phase lead (eléc), avance de fase
phenocrysts (geol), fenocristales
phenophthalein dye (const) (min), tinte fenolftaleina, *tinte para inyección*
phosphate (geol), fosfato
photocopy *(n)*, xerocopia, fotocopia
photocopy *(v)*, fotocopiar
photoelectric cell (eléc), pila fotoeléctrica, fotocélula
photograph *(v)*, fotografiar
phyllite (geol), filita, *roca metamórfica esquistosa de grano grueso y con una esquistosidad menos perfecta que la de la pizarra, pero de grano más fino y mejor exfoliable que un esquisto*
physics (mec), física
piano wire (mec) (min), cuerda de piano, alambre del piano
pick (min), pico
pick up, pick up truck (const), camioneta, camión de expreso
picking belt (mec) (min), cinta de escogido, [Pe] faja de escogido
picks (min), picas, *elementos instalados en las cabezas rotaduras de la máquina de ataque puntual*

pickling (met), decapaje, desoxidar, *limpieza de metales que se usa una solución ácida*
picotage (min), anillo de estancamiento hecho con piquetes de madera
pie chart (adm), gráfico de sectores, diagrama de sectores, ciclograma
pie diagram (adm), *véase* **pie chart**
piezometric head (geol) (const) (pet), altura piezométrica
pig (pet), diablo, raspatubos, taco de limpiar, *artefacto empleado para limpiar un ducto o para separar dos líquidos transportados a lo largo del ducto. Se le inserta en el ducto y es arrastrado por el flujo*
pigtail (comp), espiga, pigtail
pigtail (min), espiral
pile (const), 1. pilote (*estaca*), 2. montón (*colina*)
pile driver (const), martinete
pile extractor (const), sacapilotes, [Es] arrancapilotes
pile foundation (const), cimentación sobre pilotes
pile sheeting (const), encofrado, *forro de tablas entre pilotes*
pillar (geol) (min), pilar, sostenimiento, macizo, [Bo] puente, *fragmentos de roca o mineral no excavados que sirven de soporte en grandes cámaras subterráneas*
pillar recovery (min), explotación por pilares abandonados, [Ch] recuperación de pilares
pillars in ore (cribbing) (min), encubado, [Co] mechones
pillow block (mec), cojinete
pillow lava (geol), lava almohadillada, diabasa esferoidal, lava elipsoidal, *lava que presenta estructuras en almohadilla y que se considera que se ha formado bajo el agua, normalmente a partir de un magma basáltico o andesítico*
pilot bit (min), trépano piloto
pilot hole (min), sondeo piloto, *véase* **raiseboring**
pilot hole deviation, drift, walk, wander *(n)* (min), desviación de sondeo piloto, *cambio de dirección del trazado de perforación guía con respecto al trazado (perfil) previamente determinado*
pilot mill (met), planta piloto
pilot plant (met) (pet), planta piloto
pilot raise (min), contracielo piloto
pin-connected (const), articulado
pinch point (seguridad), punta de espolón, [Ar] [Es] punto a pinchar, *lugar de accidente potencial*
pinch valve (mec), apretadora
pine oil (met), aceite de pino, *(espumante)*
pinion (mec), piñón
pinion gear (mec), piñón diferencial, piñón, *el más pequeño de dos engranajes que se engranan; puede ser el engranaje impulsor o conducido*
pinion brake (mec), freno del eje piñón, *freno secundario*
pipe (geol), chimenea, tapón volcanico, *conducto sensiblemente tubular por el que los productos volcánicos alcanzan la superficie. Al término de la erupción del volcán se llena de lava o de brechas con bloques soldados*
pipe (mec), tubo, caño
pipe coupling (pet), cuello
pipe cutter (mec), cortatubos
pipe deck (pet), plataforma de tuberías
pipe grip (pet), mordaza para tubos
pipe hanger (const) (min), portacaño
pipe hook (pet), gancho aguantatubos
pipe jack (pet), gato alzatubos
pipe jacking system (const), sistema de ejecución de túneles, barrenos, huecos, etc., con revestimiento empujado
pipe pile (const), pilote de tubo
pipe rack (min) (pet), guardatuberías
pipe reticulation (min), red tubular
pipe string (pet), columna de tuberías, *véase* **drill string**
pipe thread (mec), rosca de tubería, filete de tubo
pipe tongs (pet), agarratubos, agarrador de tubo, *tenazas para cañería*
pipe wrench (mec), llave aprietatubos
pipefitter, tubero, cañero, gasfiter, [Pe] cañalista, [Ur] fontanero, *instalador de cañerías en la planta*
pipeline (pet), conducto, [Es] [Mx] ducto
pipelaying barge (pet), barcaza para tendido de tuberías
pistol-grip (mec), empuñadura de pistola
piston (mec), pistón, émbolo
piston compressor (mec), compresor de pistón
piston pump (mec), bomba de émbolo
piston ring (mec), anillo del pistón, *elemento circular metálico ubicado en las ranuras del pistón, permiten el sellado de la compresión durante la combustión*
pit head [UK] (min), bocal
pit-run gravel (const), grava como sale, grava sin cribar, banco en bruto
pit wall, pitwall slide (min), [Ch] sentazón
pitch diameter (mec), diámetro primitiva
pitchblende (geol), pechblenda, *mineral de uranio*
pitman (mec), biela, barra de conexión, *(chancadora)*
Pitot tube (mec) (min), tubo Pitot (ventilación)

pixel (comp), pixel, *abreviatura de la expresión inglesa "picture element". Se utiliza para denominar a los elementos que componen una imagen digital. Un pixel da la resolución mínima de la imagen*
pixels (comp), pixeles, pixels
placer (geol), placer, *enriquecimiento aluvial o marino de minerales densos y resistentes (oro, etc.) formado por erosión y concentración física*
placer gold (geol), oro de aluvión, *es un placer formado por la acción del agua corriente*
placer mine (min), mina de placeres, mina de aluvión
plagioclase (geol), plagioclasa, *grupo de los feldespatos de calcio y sodio. Son uno de los grupos de minerales formadores de rocas más corrientes*
plan *(n)* (adm), plan, proyecto, programa
plan *(v)* (adm), proyectar, planear, idear
plan *(n)* (const), dibujo, plano
plan view (const), vista en planta, planta, vista de plano, planta vista
planetary gear *(n)* (mec), planetario
planetary reduction, planetary gear reduction (mec), reducción planetaria
plank *(n)* (min), latón, tablón (*madera*)
planning (adm), planeación, planificación, programación
plant (eléc), central
plant (mec), usina, planta
plant feed (met), alimentación de la planta
plastic, plástico
plastic core (min), alma plástica, núcleo plástico (*cable metálico*)
plasticity, plasticidad
plasticizer (const), plastificante, *aditivo para morteros u hormigones, que tiene la habilidad de incorporar aire a la mezcla y mejorar su trabajabilidad*
plat [UK] (min), piso de cargar, *véase* **loading pocket**
plate (const) (carp), solera superior
plate (const) (mec), plancha, chapa, lámina
plate tectonics (geol), tectónica global, placa tectónica, *parte de la geología que estudia las placas litosféricas y las deformaciones y procesos geológicos provocados por el movimiento de las placas. Puede explicar la concentración de terremotos, la formación de cordilleras, el desplazamiento de los continentes, etc.*
plateau (geog), meseta, altiplano
platform, plataforma
platform (pet), plataforma, *estructura fija o flotante, costa afuera, desde la cual se perforan pozos. Las plataformas de perforación pueden convertirse en plataformas de producción una vez que los pozos produzcan*
platform scale (mec), báscula de plataforma
platforming (pet), platformación, *proceso de reformación catalítica que emplea catalizador de platino*
platinum (met), platino
play (mec), juego muerto, juego, huelgo
playing chess *(col)* (min), reprogramación de la secuencia de extracción
PLC (programmable logic controller) (comp), controlador lógico programable
plenum (mec) (min), pleno, *cámara distribuidora de aire (ventilación)*
plexiglass (seguridad), plexiglas (*vidrio plástico*)
Plimsol line, línea de carga máxima, *(barco)*
plot (comp) (geol), trazar, graficar
plotter (comp), graficador, [Ch] plotter, *máquina impresora*
plow back (fisc), reinvertir
PLS (**pregnant leaching solution**), (met), PLS, solución de lixiviación cargada, *se refiere a la solución que sale de las instalaciones de lixiviación (montones, pilas, bateas, etc.) y que ha sido enriquecida por la disolución del metal (oro, plata, cobre, etc.) desde el mineral*
plug valve (mec), válvula tapón, llave de macho
plug weld (mec), soldadura de cuña
plugger (min), perforadora de bancos, perforadora de piso, *barrena para perforar bancos, véase* **sinker drill**
plugging (eléc), parar invirtiendo la rotación, *frenaje eléctrico realizado para poner el mando de control en posición inversa (marcha atrás)*
plumb (const) (min) (pet), aplomo, a plomo, plomada, vertical
plumb bob (const), plomada, perpendículo, pendulo
plumb line (const) (min), tranquil, hilo de plomada, aplomo, cuerda de plomada
plumber (mec), plomero
plumbing fixtures (const), artefactos sanitarios
plunge (geol), inclinación del rumbo, buzamiento del eje, *dirección y orientación del eje mayor de un yacimiento*
plunger (mec) (pet), émbolo
plunger lift (mec) (pet), aspiración del émbolo
plus sign, signo más (+), (*positivo, cantidad positiva*)
plus tolerance (mec), tolerancia en más
pluton (geol), plutón, *masa intrusiva de rocas ígneas; se clasifican en función de su forma, tamaño y relación con el encajante*

plutonic rock (geol), roca plutónica
plutonium (met), plutonio
plywood (const), contrachapado, laminado, *panel de madera encolado fabricado a partir de láminas de capas delgadas con el grano de las láminas adyacentes en ángulo derecho*
PM (preventive maintenance) (mec), mantenimiento preventivo, [Ch] mantención preventiva, *actividades de mantenimiento programado para conservar el equipo en buenas condiciones de trabajo y prevenir paros de operaciones no previstas*
pneumatic (mec), accionamiento neumático
pneumatic rockbreaker (mec), romperroca neumática
pneumatic tools (mec), herramientas neumáticas
pocket (geol), cavidad, bolsada
pocket (mec), bolsillo
pocket calculator, calculadora de bolsillo
point anchor (const), perno de anclaje, *véase* **rock bolt**
point load (const), carga concentrada, carga del punto
Poisson's ratio (mec) (min), coeficiente de Poisson, *relación (razón) de deformación lateral/longitudinal de un material que ha sometido a un esfuerzo longitudinal*
polar, polar
polarity, polaridad
pole line (eléc), línea aérea
policy (adm), póliza (*seguros*)
political risk (adm), riesgo político
pollutant (ecol), contaminante
pollution (ecol), contaminación, polución
poly *(col)*, polietileno
polyester resin (min) (quím), resina poliéster
polyethylene, polietileno
polymer drilling mud (pet), lodo de perforación con polímeros
polymers (quím), polímeros, *son compuestos químicos de moléculas de gran tamaño, las que se forman por la combinación de moléculas sencillas de muchos compuestos*
polymetallic (geol) (met) (min), polimetálico, *concentración de minerales metálicos (óxidos o/ y sulfuros) de diferente composición*
polypropylene, polipropileno
polyurethane foam (const), espuma de poliuretano
pony rod (mec) (pet), varilla pulida
pony set (min), armadura rebajada
poorly graded (const), no bien graduado, *se refiere a la baja proporción de algunas fracciones esenciales*
pop rivet® (const) (mec), 'pop rivet', *remache tubular de forma especial*
pop-up menu (comp), menú emergente
popping (min), desconchamiento, [Ch] taconeo, pepping, [Es] desconchado, *es el fenómeno de desprendimiento espontáneo y/o proyección violenta de lajas o fragmentos de las rocas; se presenta en rocas duras y quebradizas en minas profundas*
popping ground (min), roca desconchamiento, *véase* **popping**
pore pressure (const) (min) (pet), presión intersticial
pore volume (pet), volumen de poro
porosity (geol), porosidad, *relación entre el volumen de huecos en un material y su volumen total*
porphyry (geol), pórfido, porfiroide, *roca ígnea que contiene grandes cristales (fenocristales) en una matriz de grano fino. Por ello porfídica, es la textura de un pórfido*
port, puerto
port authority (transporte), autoridad rectora del puerto
port facilities (transporte), instalaciones portuarias
portability, transportabilidad
portable, portátil, móvil, portable, movible, reubicable, locomóvil
portable compressor (mec), compresor móvil
portable computer (comp), portátil, *véase* **laptop**
portable conveyor (const) (min), transportador movible, *correa transportadora reubicable (móvil)*
portable fire-extinguisher (const), extintor de incendios portátil
portable headframe (min), castillo transportable, castillo de mina reubicable
portable hoist, portable mine hoist (min), huinche de extracción portátil, malacate móvil, *véase* **hoist**
portable plant (const) (mec), instalación móvil
portable sinking plant (min), instalación reubicable para profundización del pique
portal (min), portal, boca
portfolio (fisc), cartera, *efectos (bonos, acciones, etc.) en carpeta*
Portland cement (const), cemento pórtland
positive (eléc), positivo
positive displacement (mec), desplazamiento positivo
positive-displacement pump (mec), bomba de desplazamiento positivo, *véase* **piston pump**
positive pole (eléc), polo positivo
positive stress (const) (min), esfuerzo de compresión
possessions (fisc), bienes, posesiones

possible reserves (geol), reservas posibles
possible resource (geol), recurso posible
post (min), poste, [Ch] mono, *poste de madera de dimensiones variables, resistente, utilizado en forticación provisoria o permanente*
post brake (mec), *véase* **caliper brake**
post-hole auger (const), cavadora de hoyos
post hole winding (min), izaje por las chimeneas, *véase* **bore hole hoisting**
post-mineral, postmineral (geol), postmineral, posmineral, (*dique, falla, etc.*)
post-mineral dike (geol), dique postmineral
post-mineral fault (geol), falla postmineral
post office box, casilla
post pillar (min), pilar flaco, [Mx] pilares cedentes, *método de explotación*
postal code, código postal
postmortem (adm), análisis posmortem
pot skulling (met), incrustación en el crisol
potable water (ecol), agua potable, aguas de consumo, *aquella agua apta para el consumo humano, incolora e inodora, oxigenada, libre de bacterias patógenas y de compuestos de nitrógeno*
potash (geol), potasa, *mineral frecuente en rocas salinas de origen sedimentario*
potassium cyanide (met) (quím), cianuro de potasio
potential energy (mec), energía potencial
pothead (eléc), terminador de cable
pothole (transporte), bache, nido (*camino*)
pound, libra, *medida de peso igual a 454 gramos*
pour concrete (*v*) (const), verter el concreto, *colar hormigón*
pour point (pet), punto de fluidez
poured-in-place concrete (const), concreto encofrado in situ, hormigón colocado en el lugar
powder (min), explosivos
powder *(n)* (met), polvos
powder consumption (min), factor de carga, *consumo de explosivo por tonelada de mineral (o roca)*
powder factor (min), factor de carga, *factor de explosivos, véase* **powder consumption**
powder magazine (min), polvorín, bodega de explosivos, *almacén fijo o móvil que sirve para el almacenamiento de los productos explosivos y/o sus accesorios*
powder monkey *(col)* (const), cargador de tiro, [Mx] poblador
powder punch (min), aguja de polvorero, lanzasondas, [Es] punzón
power (eléc), energía, potencia
power bar (mec), brazo de fuerza, barra de fuerza, *llave para despegar tuercas*, *véase* **breaker bar, Johnson bar**
power blackout (eléc), apagón
power cable (eléc), cable de alimentación
power consumption (eléc), consumo de energía, [Mx] consumo de alimentación, [Es] consumo energético
power disruption (eléc), interrupción, [Es] interrupción de la alimentación
power distribution network (eléc), red de distribución de potencia
power-driven (mec), motorizado
power drop (eléc), pérdida de potencia
power factor (eléc), factor de potencia
power factor correction (eléc), corrección del factor de potencia
power factor meter (eléc), contador de factor de potencia
power failure (eléc), corte de electricidad
power float (const), aplanadora mecánica
power grid (eléc), red eléctrica
power house (eléc), central eléctrica
power line (eléc), línea de energía
power network (eléc), red de energía
power of attorney (adm), poder
power outage (eléc), corte de electricidad, apagón
power outlet (eléc), tomacorriente
power output (eléc) (mec), potencia de salida
power pack (eléc) (mec), unidad motriz, unidad de fuerza, *fuente de energía*
power plant (eléc), central eléctrica
power rating (eléc) (mec), potencia nominal
power requirements (eléc), demanda de energía
power source (eléc), generador, [Es] fuente de alimentación
power spike (eléc), pico, carga de punta
power station (eléc), central eléctrica
power steering (mec), servodirección
power supply (eléc), suministro de energía
power system (eléc), red eléctrica
power take-off (PTO) (mec), tomafuerza, toma de potencia
power train (mec), unidad motriz, tren de fuerza, *nombre que reciben como conjunto el motor, la transmisión y el diferencial*
power trowel (const), aplanadora mecánica
power up *(v)* (eléc), energizar
pozzolan (const), puzolana, puzol, *aditivo en polvo para concreto, véase* **fly ash**
ppm (parts per million), ppm, partes por millón, *forma de medir concentraciones pequeñas; 300 ppm equivalen a 0,03%*
PPM (mec), mantenimiento preventivo y profético, *véase* **PM**

preamble (adm) (comp), preámbulo
Precambrian (geol), precámbrica, *era geológica que abarca los 4000 millones de años que van desde la formación de la Tierra hasta hace 570 millones de años*
precast concrete (const), concreto prefabricado, concreto precolado, hormigón prefabricado, premoldeado, *miembros de concretos (tales como paredes, paneles, losas, columnas, y vigas) que se han formado, vaciado, y curado antes de la colocación*
precautionary measure, medida preventiva
precautions, precauciones
precedence (adm) (comp), prioridad
precious metal (geol), metal precioso, *oro, plata, etc.*
precious stone (geol), piedra preciosa, gema
precipitate *(n)* (met), precipitado
precipitate *(v)* (met) (quím), precipitar
precision scale (met), balanza de precisión
precut (const), precortado
predictive maintenance (mec), mantenimiento predictivo, mantenimiento profético, conservación pronóstico, *un tipo de mantenimiento condicionado que acentúa la predicción temprana de la fallas en la maquinaria usando técnicas no destructivas tales como análisis de la vibración, termografía, y análisis de aceite entre otras*
prefab *(col)* (const), prefabricado
prefabricated (const), prefabricado
prefeasibility study (min), estudio de prefactibilidad, [Ch] estudio conceptual, *es una evaluación preliminar sobre la idea de un proyecto con cálculo de los costos, basado en datos físicos y experimentales limitados. Su finalidad es tomar la decisión sobre la viabilidad o no del proyecto, o sobre la necesidad de análisis más detallados*
preflash tower (pet), torre de destilación preliminar
preg solution (met), solución madre, solución rica, *véase* **pregnant solution**
pregnant leach solution, **PLS** (met), solución de lixiviación cargada, [Ch] solución preñada, *se refiere a la solución que sale de las instalaciones de lixiviación (montones, pilas, estanques, bateas, etc.) y que ha sido enriquecida por la disolución del metal (oro, plata, cobre, etc.) desde el mineral*
pregnant solution (met), solución madre, solución rica, *solución de cianuro cargada con plata y oro producto de la cianuración de concentrados o minerales con plata y oro. La solución rica es luego enviada al circuito de precipitación de plata y oro*
preliminary design (const), anteproyecto
preliminary estimate (fisc), antepresupuesto
preliminary study (adm), antestudio
premix *(n)* (const) (min), premezcla (*concreto*)
prepayment (fisc), pago adelantado
prequalification (adm), precalificación
prerecorded message (adm), mensaje pregrabado, mensaje prerregistrado
preset *(a)* (eléc) (mec), preajustado
preset limit (eléc) (mec), límite preestablecido
pre-splitting (min), pre-splitting, pre-hendidura, [Ch] precorte, *sistema de trizadura de la roca con explosivos, previa al disparo propiamente; técnica de generar una discontinuidad o fractura a lo largo de una línea (línea de precorte) con explosivos*
press fit (mec), ajuste forzado
press kit (adm), juego de prensa, kit de prensa, *carpeta de información para la prensa, así como hoja de datos, fotos y biografías de los líderes*
pressure (mec), presión
pressure differential (mec), diferencia de presiones
pressure gage, gauge (mec), manómetro
pressure reducing valve, PRV (mec) (min), válvula reductora de presión, válvula de reducción de presión
pressure relief well (min), pozo de alivio
pressure test (mec), prueba de presión
pressure treated (cont), tratado a presión, (*madera*)
pressure vessel *(n)* (mec), recipiente a presión
pressure washer (const) (min), [Ch] hidrolavador
prestressed (const), prefatigado, pretensado
prestressed concrete (const), concreto pretensado, hormigón pretensado
pretreatment (met), pretratamiento
prevailing winds (ecol), viento predominante vientos reinantes, vientos preponderantes
preventive maintenance, PM (mec), mantenimiento preventivo, [Ch] mantención preventiva, *actividades de mantenimiento programado para conservar el equipo en buenas condiciones de trabajo y prevenir paros de operaciones no previstas*
price list (fisc), nota de precios
pricing hub (fisc) (pet), bolsa, mercado mayor
primacord (min), cuerda detonante, cordón explosivo
primary crusher (min), chancadora primaria, chancadora primera, trituradora primaria, *véase* **crusher**
primary crushing (min), chancado primario, trituración primaria

primary power (eléc), energía primera
primary recovery (pet), recuperación primaria
prime (fisc), tipo de interés base (*v.g."prime + 2%"*)
prime *(v)* (mec), cebar, *llenar con agua (bomba) o combustible (motor)*
prime *(v)* (min), primar, *acción de introducir uno o más detonadores en un explosivo*
prime contractor (const), contratista principal
prime lending rate (fisc), tipo de interés base, *véase* **prime**
prime mover (mec), fuente energética
primer *(n)* (min), cebador, *masa de explosivo de alta potencia relativamente pequeña en la que se introduce el detonador; es necesario para iniciar la detonación de explosivos poco sensibles*
primer paint (const) (mec), pintura de imprimación
principal (fisc), capital, *principal de una deuda*
principal stress, s_1 (min), esfuerzo principal máximo, fatiga principal
printer (comp), impresora, máquina impresora
printed circuit (comp) (eléc), circuito impreso
printing speed (comp), velocidad de impresión
printout *(n)* (comp), copia impresa
prior art *(n)* (ley) (mec) (eléc), técnica ya conocida, *no patentable*
private operation (min), explotación particular
private property (adm), propiedad particular, propriedad privada
pro forma invoice (fisc), factura pro forma, *documento utilizado extensivamente para presentar ante los bancos; es una factura abreviada enviada precediendo al embarque, normalmente para permitir que el comprador tramite el permiso de importación, el permiso de intercambio o ambos*
pro rata (fisc), prorrata, *la parte, cuota o proporción que toca a uno o a cada uno en el reparto o distribución que de un todo se realiza entre varios, hecha la cuenta proporcional, activa o pasiva, de cada cual*
proactive environmental compliance (ecol), políticas proactivas respecto al medio ambiente

proactive maintenance (mec), mantenimiento de proactivo, *un tipo de mantenimiento que acentúa la detección de fallas, se realizan trabajos como, alineación de sistemas en movimiento así como de cambios de lubricante, entre otras muchas labores*
probable reserves (geol), reservas probables
probable resource (geol), recurso probable
probability curve, curva de probabilidad, *véase* **bell curve**
probe hole (const) (min), sondeo de reconocimiento
problem, problema
process, procedimiento, método, [Es] [Mx] proceso
process *(v)* (met), beneficiar
process control (met), control de proceso
process-proven (met) (min) (pet), técnica probada, *proceso industrial que supera la prueba del tiempo*
process water (met), agua de elaboración
processor (comp), procesador
Proctor compaction test (const), ensayo Proctor
procurement, obtención
procurement (adm) (const), aprovisionamiento
procurement agent (fisc), comprador, [Ch] pañolero, *véase* **purchasing agent**
producing well *(n)* (pet), pozo en producción
producing field (pet), campo productor
product, producto
production capacity (min) (pet), capacidad de producción
production drilling (pet), perforación de producción
production platform (pet), plataforma de producción
production rate (met) (min), ritmo de producción
production scheduling (min) (met) (pet), programación de la producción
production test (pet), ensayo de producción
productivity *(n)* (adm) (pet), productividad
professional engineer, ingeniero(a) profesional registrado(a), ingeniero(a) matriculado(a), *una persona que es registrada como ingeniero profesional en el estado, distrito o provincia donde el trabajo va a ser realizado*
professional liability (adm), responsabilidad profesional
profile section (const), alzado en corte *(trazado)*
profit (fisc), utilidad, ganancia, beneficio
profit and loss (fisc), utilidad y pérdida, lucros y daños

profit and loss statement (fisc), cuenta de ganancia y pérdidas
profit margin (fisc), margen de beneficios
profit sharing (fisc), reparto de los beneficios
profitable (fisc), provechoso, rentable
prognostic (mec), prognóstico
program (comp), programa
program design (comp), confección de programas

programmable logic controller, PLC (comp), controlador lógico programable
programmer (comp), programador
programming (comp), programación
progress payment (fisc), pago a cuenta
progress report (adm), informe del avance
project (const), proyecto
project manager (adm), jefe de proyecto
projection (comp), resalte
promissory note (fisc), pagaré
promoter (met), promotor, *reactivo para flotación*
prompt *(n)* (comp), aviso, guía, cursor, punto indicativo
prompt *(v)* (comp), apremiar
proof, comprobante, prueba
proof coil chain (mec), cadena comprobada
propagation blasting, voladura propagada, *véase* **ditching powder**
propane (pet), propano
properties, características
property line, lindero,
proposal (const), oferta, propuesta, proyecto
proposed law (adm), proyecto de ley
proposed new regulations (adm), proyecto de ley
proprietary (fisc), patentado, de marca registrada
prorate (adm, etc.), ratear, prorratear
prospecting (geol) (min), cateo, prospección, exploración, [Es] cata
prospector (geol), explorador(a)
prospector's pick (geol), martillo picador, pico de cateador, [Bo] martillo cateador
protective clothing, prendas protectora**s**
protective device (eléc) (mec), dispositivo protector
protective pillar (min), macizo de protección
protocol (comp), [Ch] protocolo
prototype (const) (met) (min) (pet), prototipo, *algo nuevo que no es probado en operación*
proven reserves (geol), reservas probadas
proven reserves (pet), reservas comprobadas
proven resource (geol), recurso probado
province (geol), campo, provincia
proximity switch (eléc), conmutador de proximidad, interruptor de proximidad
pry bar (const), barra sacaclavos, pata de cabra, *véase* **crowbar**
psi (pounds per square inch) (mec) (min) (pet), libras por pulgada cuadrada, (*presión*)
PSU (power supply unit) (comp), fuente de poder
psychrometric chart (ventilación), gráfica psicrométrica
PTO (power take-off) (mec), tomafuerza, toma de potencia
public road (const), vía pública
public utilities (adm), empresas de servicio público
public works (const), obras públicas
pug mill (mec) (met), amasadora, amasadora mecánica, [Mx] malaxadora, mezclador de paletas
pull *(n)* (min), avance por pega (disparo)
pull *(v)* (min), arrancar
pull cord (seguridad), cuerda de emergencia
pull-down menu (comp), menú desplegable
pull-out test (min), ensayo de tracción, ensayo de adherencia, *ensayo de resistencia al arranque de un bulón o perno de anclaje*
pull-out torque (eléc), par motor crítico
pull switch (eléc), interruptor de cordón
pull system (min), circuito de succión, (*ventilación subterránea*)
pulley (mec), polea, carrucha
pulley block (mec), motón
pulp (met), pulpa, papilla, *suspensión de partículas minerales en agua*
pulp density (met), densidad de pulpa, *se define como la relación entre el peso total de una pulpa (sólido más líquido) y el volumen que ocupa*
pulsed-neutron log (pet), perfil neutrón impulsado
pumice (geol) (mec), pumita
pump (mec), bomba
pump station (min), estación de bombeo
pump test, prueba de bombeo, *ensayo de un pozo de agua con el fin de conocer las características hidráulicas de los acuíferos (prueba a caudal constante) y para determinar la producción del pozo (prueba escalonada)*
pumped concrete (const), concreto bombeado
pumped storage project (const) (eléc), proyecto de almacenamiento bombeado
pumping rate (const) (min), tasa de bombeo
pumping rate (pet), ritmo de agotamiento, [Co] [Vz] rata de agotamiento, [Mx] [Es] tasa de agotamiento
pumpjack (pet), bomba de balancín, máquina balancín de bombeo
punch list (adm), lista de puntos pendientes
punchlock *(col)* (min), aparejo abrazador de manguera
pup (const), *véase* **pup tailer**
pup joint (pet), tubería de extensión
pup trailer (const), remolque de volteo, remolque volcador
purchase *(v)* (fisc), comprar, adquirir
purchase order (fisc), orden de compra

purchasing agent (fisc), jefe de compras, agente comprador, [Mx] jefe de servicio, [Ch] pañolero
purchasing power (fisc), poder adquisitivo, *capacidad poderosa para comprar con descuento*
purification plant (pet), instalación de depuración
purity (met), pureza (*oro, plata, etc.*)
push (min), impulsión de aire, *efecto producido por los aparatos de ventilación (fans)*
push button (eléc), pulsador, [Mx] interruptor
push-button control (eléc), mando por botón
push-button switch (eléc), interruptor de botón
pushbacks (min), expansiones sucesivas *(cielo abierto)*
push-down *(col)* (const), explosor de pulsado, *véase* **downpush**
push-pull (eléc) (mec), vaivén
push-pull (min), impulsión/succión *(ventilación)*
push-pull ventilation system (min), circuito de ventilación balanceado en contrafase
push rod, pushrod (mec), empujador
putting out fires *(col)* (adm), control de daños
PVC (polyvinyl chloride), cloruro de polivinilo, *material plástico utilizado para la fabricación de tuberías, láminas, etc.*
pyramid cut (min), corte piramidal, [Ch] ranura piramidal, [Es] franqueo en forma de cono
pyramid stoping sequence (min), secuencia de extracción en pirámide
pyrite (geol), pirita, *sulfuro de hierro (FeS_2), el sulfuro más abundante; es frecuente en forma de cubos y nódulos en las rocas sedimentarias y en venas asociada a otros minerales*
pyrometallurgical furnaces (met), hornos pirometalúrgicos, *se trata de hornos basculantes de refinación en los que se produce el cobre anódico que tiene un 99,6% de pureza*
pyroxene (geol), piroxeno, *grupo de silicatos algo similares en composición general a los anfíboles pero sin el grupo hidróxido (OH). La augita es el ejemplo más conocido*
pyrrhotite (geol), pirotita, pirita magnética, *sulfuro de hierro magnético*

Q

Q (min), Q, índice logarítmico de calidad de la roca
Q primed system (min), sistema Q', *subclasificación geomecánica del macizo rocoso*, (*Matthews*)
Q system (min), sistema Q, *clasificación geomecánica del macizo rocoso*, (*Barton*)
QA (quality assurance) (const), garantía de calidad (GC)
QC (quality control) (adm), control de calidad
qualification (fisc), calificación
qualified (adm), apto
qualified person, QP (geol) (min) (pet), profesional calificado, (*un geocientífico, una geocientífica*)
quality acceptance criteria (const), criterios de aceptación de calidad
quality assurance, QA (const), garantía de calidad, aseguramiento de calidad, *acciones que toma un oficio para asegurar que lo que se construye cumple con las normas de buena práctica*
quality assurance policy (const), política de calidad
quality audit (const), comprobación de calidad
quality check (const), comprobación de calidad
quality control, **QC** (adm), control de calidad
quantity, cantidad
quantity survey (const), cómputo de cantidades de trabajo
quantity surveyor [UK] (const), estimador de cantidades de trabajo
quantity take-off (const), cómputo de cantidades de trabajo, [Pe] metrado
quarantine *(v)* (comp), poner en cuarentena
quarry (min), cantera, pedrera
quarter (fisc), cuartel
quarterboat (pet), bote base para comisión de campo o alojamiento, *barco habitacional*
quartile (fisc), cuartel
quartz (geol), cuarzo, *sílice cristalina; un mineral importante y durable constituyente de las rocas*
quartz monzonite (geol), cuarzo monzonitico
quartz diorite (geol), cuarzodiorita
quartzite (geol), cuarcita, cuarzita, *roca metamórfica compuesta principalmente de cuarzo y formada por recristalización de arenisca o chert por metamorfismo térmico o regional. Sinónimo de ortocuarcita*
quenching (met), sumersión
queue (comp), fila en espera, cola
queueing theory (comp) (mec) (min), teoría de esperar, teoría de colas
queueing time (mec) (min), tiempo de espera en línea
quick coupling (mec), acoplador rápido
quick disconnect (mec), desconexión rápida, desconectador rápido, *un acople que puede unir o separar líneas hidráulicas rápidamente*
quick-release coupling (mec), acoplamiento de desconexión rápida, *véase* **quick disconnect**
quick-release fastener (mec), sujetador de desenganche rápido
quicklime (min), cal, cal viva, *es el óxido de calcio, CaO. Es un sólido de color blanco muy ávido de agua y cáustico. La reacción de la cal viva con el agua produce desprendimiento de calor y la formación de hidróxido de calcio, cal apagada,* $Ca(OH)_2$
quicksand (ecol), arena movediza
quicksilver (met), azogue, mercurio
quiet running *(a)* (mec), de marcha suave, *de funcionamiento silencioso*
quitclaim (adm), finiquito, abandono
quotation *(n)* (fisc), cotización
quote *(n)* (fisc), cotización
quote *(v)* (fisc), cotizar

R

rabbet, (const) rebaje
rack (eléc), bastidor, armazón, estante metálico
rack (mec), cremallera
rack and pinion (mec), cremallera y piñón
radial stacker (mec), apilador radial
radial tire, neumático radial, llanta radial
radian, radián, *es el ángulo plano entre dos radios de un círculo, que corta, sobre la circunferencia, un arco de longitud igual al radio, o sea, un radián es igual a 57.3 grados*
radiant heat (mec), calor radiante
radiation hazard (min) (pet), peligro de radiación
radiation monitoring (min), monitorización de radiación
radiator, radiador
radio control (min), control remoto por radio
radioactive log (pet), registro radiactivo
radioactive waste (ecol), residuos radioactivos
radius, radio
radius of curvature (const), radio de curvatura
radius of gyration (const) (mec), radio de giro
radon, radón
raffinate (met), refino, refinado, solución pobre, *es la solución empobrecida en cobre después del proceso de extracción por solvente y que es enviada de vuelta a las pilas para integrarse al proceso de lixiviación*
rail (min), riel, línea de cauville
rail ball (min), hongo de riel
rail bender (min), doblador de rieles, [Ar] santiago, [Ch] donsantiago, [Cu] el viejo, [Mx] diablo
rail gage, gauge (const) (min), entrevía
rail mounted (min), montado sobre rieles
rail system (min), línea de cauville, vía de cauville
railroad, ferrocarril
railroad freight, flete férreo
rainforest (ecol), selva, [Es] selva tropical húmeda
rainy season (ecol), época de lluvias, estación pluvial
raise (min), contracielo, chimenea, contramina, alazamiento, contrapozo, *labores inclinadas o verticales que se abren desde abajo hacia arriba*
raise borer (min), escariador, [Hon] brocona, *equipo para perforación de chimeneas, 'raise drill'*
raise drill (min), escariador, [Hon] brocona, *equipo para perforación de chimeneas, 'raise drill'*
raise drilling (min), perforación contracielo, perforación alzamiento
raise bore and slash (min), *paso ejecutado por el sistema de 'raisebore' y posteriormente ensanchado a mayor diámetro mediante explosivos*
raise miner (min), minero de contracielo
raisebore pilot hole (min), sondeo piloto, taladro piloto
raiseboring (min), escariado, *es un sistema usado para excavar pasos en roca; primero se perfora un sondeo de pequeño diámetro, llamado piloto, en sentido descendente; una vez que se llega al punto de conexión, se coloca una cabeza del diámetro que se desea obtener y se tira hacia arriba de modo que la cabeza asciende perforando y dejando el escombro en la galería inferior*
raising (min), avance de chimeneas
rake (geol), inclinación, *ángulo entre el rumbo y el eje principal del yacimiento*
RAM (random access memory) (comp), memoria RAM, RAM, [Ch] [Mx] memoria de acceso aleatorio, *memoria principal de toda computadora, en ella se almacena o aloja una parte de todos los programas que estén en ejecución (parte residente) y una vez el programa se cierra la información se retira de RAM*
ramp (const), rampa, *una superficie inclinada para trabajar o caminar que se utiliza para tener acceso de un cierto punto a otro, y se construye de la tierra o de los materiales estructurales tales como el acero o madera*
ramp (min), rampa, [Co] inclinado, *una galería inclinada que sirve de acceso a las labores mineras, desde la superficie, o como conexión entre niveles de una mina subterránea*
random access memory, RAM (comp), memoria RAM, [Ch] [Mx] memoria de acceso aleatorio, *memoria principal de toda computadora, en ella se almacena o aloja una parte de todos los programas que estén en ejecución (parte residente) y una vez el programa se cierra la información se retira de RAM*
random lengths (const), largos irregulares
random sample (geol) (min) (met), muestra al azar, muestra aleatoria
range, gama, alcance, (*col*) rango, *límites, radio de acción, etc.*

range of values, gama de valores
range rod (const), jalón (*agrimensura*)
rangefinder (const), telémetro, *véase* **telurometer**
ransom demand (fisc), demanda de rescate
rapid disconnect coupling (mec), acople de desconexión rápida, *un acople que puede unir o separar líneas hidráulicas rápidamente*
rapid-transit system (transporte), sistema de transporte rápido
rare earths (geol), tierras raras
rat hole (pet), ratonera, [Es] hueco del kelly*, hueco de conexión*
ratchet, ratchet wrench (mec), chicharra, trinquete, matraca
ratchet drive, ratchet drive wrench (mec), llave de trinquete, chicharra
rate of exchange (fisc), tipo de cambio
rate of pay (fisc), razón de salario, tipo de sueldo
rate of penetration, ROP (min) (pet), tasa de penetración, ROP
rate of return (fisc), tasa de rendimiento
rate of speed (mec), velocidad
rated capacity, capacidad nominal
rated speed (mec), velocidad de régimen
ratio, razón, relación
ratline (const) *(col)*, escala de cable, escala de gato
ravelling (min), panadización, *desintegración de las paredes y/o el techo en una labor subterránea*
raveling ground [US]**, ravelling ground** (min), terreno desmoronamiento
raw crude (pet), petróleo virgen
raw data file (comp), archivo de datos no procesados
raw material (const, etc.), materia prima, material en bruto
raw raise (min), contramina no entibado ni revestimentado
ray, rayo
Raynaud's syndrome (min), síndrome de Raynaud, "*manos frias*"
reach (mec), alcance
reachlift (mec), reachlift, 'zoom boom', [Mx] *(col)* richclift, *vehículo montacargas de horquilla*
reactance, **X** (eléc), reactancia, *suma de la reactancia inductiva y la reactancia capacitiva de un elemento o circuito*
reaction time (met), tiempo de reacción
reactivate, reactivar, *poner de nuevo en servicio, (planta, mina, etc.)*
reactive power (eléc), potencia reactiva, *potencia absorbida por un receptor que no produce trabajo útil*
read only memory, **ROM** (comp), memoria de sólo lectura, [Ch] memoria ROM
read out (comp), copia impresa, lectura de salida
reading (eléc) (mec), indicación (*instrumento*)
ready-mix concrete (const), concreto premezclado, *hormigón ya mezclado de fábrica*
ready-mix concrete truck (const), camión concretera, [Es] camión hormigonera
ready rack (eléc), escalerilla
reagent (met), reactivo
real estate, bien raíz, bienes de raíces
real options, RO (fisc), real options, [Es] opciones reales, *instrumentos reales derivados; metodología de valorización, véase* **DCF**
realignment (mec), realineación
ream (mec), ensanchar, escariar
ream (min), escariar, ampliar, ensanchar
reamer (min), escariador [Pe] arimadora, [Cu] [Vz] rima
reamer bit (min), broca de escariado
reamer head (min), corona ensanchadora, cabeza ensanchadora [Hond] brocona, *montura de brocas accionada desde la parte superior a través de un varillaje que discurre por un taladro piloto previamente ejecutado*
rear elevation (const), alzado trasero (trazado)
rear-end collision (const) (min), choque por detrás
rear-view mirror, retrovisor
rear wheel drive (mec), tracción trasera
rebar (const), barras de armadura, barras deformadas, varillas de refuerzo, varillas deformadas, varilla corrugada, [Ch] enferradura, [Vz] cabillas estriadas, *véase* **reinforcing steel**
rebate (fisc), rebaja
rebound (const) (min), rebote, rechazo, resalto, *efecto por el que parte del concreto se deprende durante shotcreteo*
rebuild *(n)* (mec), rehabilitación total
rebuild *(v)* (mec), reconstruir, *rehabilitar por completo*
rebuilt engine (mec), motor reconstruido
receipt (fisc), boleta, comprobante, recibo, carta de pago
receivables (fisc), cuentas a cobrar, [Mx] créditos a corto plazo
receiver, receiver in bankruptcy (fisc), síndico
receiver (mec), tanque de compresión, colector de aire comprimido, *véase* **air receiver**

recharge zone (ecol) (pet), zona de recarga
rechargeable (eléc), recargable
reciprocating, oscilante
reciprocating compressor (mec), compresor de pistón
reclaim pipe (pet), tubería de segundo mano, tubería usada
reclamation (ecol), recuperación, (*gestión ambiental*), *tratamiento de áreas interrumpidas como resultado de una actividad minera; tendiente, en última instancia, a obtener tierras estables, revegetadas, consistentes con un plan de uso alternativo aceptable o establecido previamente*
reclamation bond (ecol) (fisc), fianza para asegurar recuperación
recleaner cells (met), celdas de acabado
reconcile an account (fisc), cancelar una cuenta
recondition *(v)* (mec), reacondicionar
recover a file (comp), recuperar un archivo
recoverable reserves (min) (pet), reservas recuperables
recovery (min) (pet), factor de recuperación, *porcentaje del mineral o petróleo extraído de un yacimiento con relación al volumen total contenido en el mismo*
recovery process (pet), proceso de recuperación
rectifier (eléc), rectificador
recycle (ecol), reciclar
recycle (pet), repasar
recycling (ecol), reciclaje
recharge well (ecol), pozo de reestablecimiento
recharge zone (ecol) (pet), zona de recarga
red button (eléc), botón de reinicio, [Ch] botón de reseteo, [Es] botón de reposición, [Mx] botón de reinicialización
red-hot (mec) (met), al rojo vivo, calentado al rojo
red metal (*col*) (met), cobre
red ocher, ochre (geol), ocre rojo, amagre, lápiz encarnado, *óxido rojo de hierro, arcilloso, y que suele emplearse en la pintura*
red tape (adm), papeleo, trámites, burocracia
redirect (transporte), reexpedir
reduced voltaje starter (eléc), arrancador estatórico
reducer (mec), reductor
reducing agent (met) (quím), agente reductor, *ambiente o sustancia química que induce la reducción mientras este se oxida*

reduction ratio (met), razón de reducción, *es el cociente entre el tamaño de la alimentación y el tamaño del producto de una máquina de conminución de minerales*
reef (geol), filón tabular
reel (mec) (pet), carrete, carretel
reel stand (mec), portacarrete
reeve *(v)* (mec), guarnir, laborear, pasar, *colar un cable por unas poleas o garruchas; hacer pasar por un motón*
reference drawing (const, etc.), dibujo de referencia
refine *(v)* (met), refinar, beneficiar, apurar, [Bo] afinar
refinery (met) (pet), refinería
reflecting tape (seguridad), cinta reflectante
reflection shooting (geol) (pet), disparo de reflexión, *un procedimiento en la prospección sísmica basado en la medición de los tiempos de viaje de las ondas*
reforestation (ecol), reforestación, rearborización, *plantación de bosques (o selvas) en tierras donde históricamente habían existido, pero que sufrieron un cambio en su uso*
reforming (pet), conversión, *proceso que mejora la calidad antidetonante de fracciones de gasolina modificando su estructura molecular*
refraction (mec), refracción, *el cambio de la dirección de la luz cuando pasa de un medio a otro*
refractory (met), refractario, ignífugo, *aquel material capaz de resistir altas temperaturas y de conservar sus propiedades físicas y químicas*
refrigeration plant (const) (mec) (min), planta refrigeradora
refuge station (min), salón de refugio, camára de refugio, [Ch] refugio
refund *(v)* (fisc), reembolsar
refusal, to (const), hasta el rebote (*pilote*)
refusal pressure (const) (min), presión de rechaza (*inyección*)
regime (adm) (geol), régimen
regional stress (min), esfuerzo regional
register (fisc), certificar
register ton (transporte), tonelada de arqueo, *cantidad de volumen*, (*100 pies cúbicos*), (*sector marítimo*)
registered letter (adm), carta certificada

regression analysis, análisis de regresión, *técnica estadística que se utiliza para medir la relación cuantitativa entre dos o más*

variables. Se utiliza para estimar o predecir los valores de una variable con base en valores conocidos, o para explicar los valores de una variable en términos de la otra

regressive analysis (adm) (min), análisis regresivo

regrind *(n)* (met), remolienda

regrind *(v)* (met), remoler

regular lay (mec) (min), torcido corriente, colchado corriente, cableado corriente (*cable de izaje*)

regulate (mec), arreglar

reimburse (fisc), reembolsar

reinforce, reforzar

reinforced concrete (const), concreto reforzado, hormigón armado, ferroconcreto

reinforcing steel (const), barras de armadura, barras deformadas, varillas de refuerzo, varillas deformadas, [Ch] enferradura, [Vz] cabillas estriadas, *véase* **rebar**

relief block (geol) (pet), mapa topográfico

relative humidity, humedad relativa

relaxation (min), relajación, relajamiento, *alivio de los esfuerzos dentro de una masa rocosa*

relaxed zone (min), zona de relajación de esfuerzos

relay contact (eléc), contacto del relé

relay rail (const), rieles de segunda mano

release the brakes (mec), soltar los frenos, desfrenar

relief hole (min), barreno de alivio, [Ch] tiro hueco, *perforación que no se carga con explosivos, véase* **cut holes**

relief well (pet), pozo auxilio, pozo de alivio

remedial action (ecol), acción correctiva

remedial measure (adm), medida remediadora, remedio

remedy, remedio

remittance (fisc), remesa

remnant mining (min), extracción de remanentes de mineral en los extremos del yacimiento

remote control (eléc), maniobra a distancia, gobierno a distancia, telerregulación, [Ar] telecontrol, [Ch] control remoto

remote-controlled LHD unit (min), cargador LHD por control remoto, *véase* **LHD**

remote-controlled scoop, scooptram *(col)* (min), cargador LHD por control remoto, *véase* **LHD**

remote control unit, RCU (min), unidad para control remoto

remote sensing (ecol) (eléc), sensores remotos, teledetección, m*edida y grabación (normalmente en forma de imágenes) de información sobre un objeto o grupo de objetos que no están en contacto físico con el aparato de registro, por ejemplo, fotografía aérea)*

remote sensor (eléc) (min), sensor a distancia, sensor remoto

remote temperature monitoring (const), vigilancia remota de temperatura

remote terminal (comp), terminal a distancia

removal of contaminants (ecol), democión (*tratamiento de aguas y gases contaminados*)

renewable (ecol), renovable

renewable (mec, etc.), reemplazable

rental/purchase (fisc), arrendamiento con derecho a compra

rental rate (fisc), tasa de alquilar, tasa de alquiler**,** [Vz] canon de arrendamiento

reorder point (adm), punto de rehacer pedidos, (*control del inventario*)

repair history (mec), historial de reparaciones

repair shop (eléc) (mec), taller de reparaciones

repairs (mec), refacción

repatriation (adm) (fisc), repatriación, *regreso al país de origen ya sea de personas o de capitales*

repertoire (comp), repertorio

replace *(v)* (mec), reemplazar

replacement parts (mec), repuestos

report *(n)*, informe, reporte, memoria, relato, [Ar] notificación

reportable accident (adm), accidente reportable

representative sample (geol), muestra representativa (*tipo*)

request for proposal (fisc), *véase* RFP

request for quotation (fisc), solicitud de cotización

requisition (adm), solicitud

rerail *(n)* (ferrocarril) (min), carril de segunda mano, (*carril usado, viejo*)

rerailer (min), encarriador

rescue (min), rescate

rescheduling (adm) (const), reprogramación

research, investigación

research and development, R&D (adm) (pet), investigación y desarrollo, I&D

reserve estimation (geol), estimación de reservas

reservoir (pet), roca almacén, yacimiento de petróleo o gas, *roca permeable y porosa en la que se han concentrado hidrocarburos*

reservoir pressure (pet), presión del yacimiento, [Mx] presión del reservorio

reservoir rock (geol) (pet), roca almacén, roca productiva, estrato productiva

reset button (eléc), botón de reinicio, [Ch] botón de reseteo, [Es] botón de reposición, [Mx] botón de reinicialización

resident engineer (const), ingeniero(a) residente
residual-oil saturation, **ROS** (pet), saturación de aceite residual
residual stress (mec) (min), esfuerzo restante, tensión residual
residual value (fisc), valor residual
residual-water saturation (pet), saturación de agua residual
resin (quím), resina sintética
resin bolt (min), perno de resina, [Ch] resina, *perno de fierra con resalte, fijado en el barreno mediante resina sintética*
resistance (eléc), resistencia
resistivity log (geol), registro de resistencia
resolution (adm), solución, *(a un problema)*
resolution (comp), resolución espacial, *define la resolución en distancia que puede detectar un sensor de imágenes digitales. Es la distancia que cubre el pixel central de la imagen, véase* **pixel**
resolution (mec), resolución *(física)*
resonance frequency (eléc) (mec), frecuencia resonante
resonant frequency (mec), frecuencia resonante
resource allocation (adm) (comp) (min), asignación de recursos
respirable dust, polvo respirable, *polvo no filtrado por las defensas del organismo del aire inhalado, fundamentalmente menor de 5 nanómetros (5 micrones)*
restock *(v)* (adm), reabastecer, (*control de inventario*)
restoration (ecol), restauración
restitution (ecol), restitución
resuing (min), circado, desanche, *cuando la veta es muy angosta, se explota selectivamente, de modo que en una primera voladura se extrae el material estéril y luego en una segunda voladura, la veta*
resultant of forces (const), resultante de fuerzas
resumé (adm), resumen, formación, [Ch] currículum
retained earnings (fisc), reserva de utilidades
retaining wall (const), muro de contención
retardation (mec), retraso
retarder (const) (min), retardador, *ingrediente que demora el fragüe de concreto a colar, o de lechada de cemento para inyección, o bien de la pasta cementicia*
retarding agent (const) (min), retardador, *véase* **retarder**
retention time (met), tiempo de retención
reticulation *(n)* (mec) (min), reticulado, *red*
retort (met) (quím), retorta, *una vasija en la cual se destilan o descomponen sustancias mediante calor*
retread *(n)* (mec), neumático recauchutado
retreat mining (min), labores explotadas en retirada, laboreo en retirada
retrofit *(n)* (const) (mec) (eléc), actualización
retrograde condensation (pet), condensación retrógada, *véase* **gas cycling**
return (fisc), rendimiento, rédito
return air (min), aire viciado
return idler (mec), rodillo de retorno
return on investment (fisc), rendimiento del capital invertido
revenue (fisc), renta, ingresos, producto, entradas
reverberatory furnace (met), horno de reverbero, *es un paralelepípedo de ladrillos refractarios de dimensiones variables. En este horno se realiza a 1200°C la fusión del concentrado de cobre para separar la escoria del eje o mata*
reverse benching (min), banceo al revés, *técnica para perforación de piques muy pequeños*
reverse circulation drill (geol), perforadora de circulación inversa, *perforadora de aire reverso, la modalidad de circulación en que el fluido va por el espacio anular y vuelve en el tren de varillas*
reverse engineering, ingeniería inversa, s*e denomina así al intento de descubrir el diseño a partir de la máquina, en contraste con la ingeniería' tout court', que es el intento de producir la máquina a partir del diseño*
reverse fault (geol), falla inversa
reverse osmosis (met), ósmosis inversa
reversed polarity (eléc), polaridad invertida
reversible, invertible, reversible
reversible motor (eléc), motor reversible, *motor de dos sentidos de rotación*
revolutions per minute, rpm (eléc) (mec), revoluciones por minuto
rewind *(n)*, rebobinado
rewind *(v)*, rebobinar
rework *(n)* (mec), recorrido
Reynold's number (mec), número de Reynolds
RCU (remote control unit) (min), unidad para control remoto
RFP *(n)* (request for proposal) (adm) (const), pedido de compra, licitación, [Ar] orden de propuesta, [Ch] [Vz] solicitud de propuesta, [Es] petición de cotización
rheology (mec), reología
rheostat (eléc), reostato, *resistencia variable*
rhodium (met), rodio
rhombic, rombal, rómbico, rombiforme
rhyolite (geol), riolita, lipartita, *roca volcánica de grano fino a vítrea, de composición mineralógica similar a un granito; los*

miembros más vítreos del grupo se denominan obsidianas

rib pillar (min), pilar regional de seguridad

rich gas (pet), gas rico, *gas natural con predominio de metano, pero con una proporción relativamente alta de otros hidrocarburos*

rich ore (min), mineral rico, mineral graso

Richter scale (const) (geol), escala de Richter, *medida de la magnitud de los terremotos*

ricochet (min), fuerza de rebote

riffle (min), rifle, *separador de mineral*

riffle sampler (geol), divisor de muestra

riffles (min), rifles, *listones de madera colocados transversalmente al piso del tame, con el objetivo de romper la carga aurífera y disgregar estéril*

rifle bar (mec), barra rayada

rifling (mec), rayado en espiral

rifling (min), bocazo, *salida de gases que resulta cuando una carga de explosivos no es confinada en el taladro de voladura*

rig (mec), equipo

rig *(n)* (pet), torre de perforación, castillete, [Mx] faro de perforación

rig up (pet), montar

rigger (const), montador, aparejador, erector

rigger foreman (const), jefe montador

rigging-up (pet), montaje de la torre

right angle, ángulo recto

right-angled, ortogonal

right-hand rule (eléc) (geol) (min), regla de la mano derecha

right-hand thread (mec), rosca derecha

right of way, derecho de paso, merced de tierra, servidumbre vía, servidumbre de paso

rigid connection (const), conexión rígida, conexión empotrada

rigid frame (const), pórtico, marco rígido

ring gear (mec), corona

ring off (min), señalar libre, *señal indicativo del fin de uso (izado)*

rip (const) (min), rastrillar

rippability (const), ripabilidad, *facilidad con que una roca puede excavarse con un escarificador*

ripper (const), riper, *elemento trasero de los tractores (bulldozer) que se utiliza para romper el piso mediante la incrustación de éste y el posterior arrastre hasta fragmentar el material*

riprap (const), escollerado, pedraplén, escollera

rise (min), chimenea, contracielo

riser (eléc), conductor vertical

riser (min), chaflán ahusado, (*tambor de huinche, etc.*)

riser (pet), riser, *prolongación de la tubería de revestimiento*

risk, riesgo

risk analysis (fisc), análisis de riesgo, *cálculo de la probabilidad de que los rendimientos reales futuros estén por abajo de los rendimientos esperados, esta probabilidad se mide por la desviación estándar o por el coeficiente de variación de los rendimientos esperados*

risk magnitude (fisc), magnitud de riesgos, MR, *el producto de las variables de consecuencias de pérdidas*

river transportion, acarreo fluvial, *transporte por el río*

rivet (mec), remache

RMR (rock mass rating) (geol) (min), RMR, *clasificación geomecánica del macizo rocoso*, (*Beniawaski*)

RMS value (eléc), valor eficaz, *raíz cuadrada de la media de los cuadrados (root mean square)*

ROA (return on asset) (fisc) (pet), rendimiento del haber

road (const), camino, carretera

road grader (const), explanadora caminera, cuchillo motor, conformador de motor, niveladora, perfiladora, [Ch] [Es] motoniveladora

road train (min) (transporte), tren de unos remolques tirado por tractor de camión

roadbed (const), lecho de la vía

roadheader (const) (min), máquina tuneladora de ataque puntual, [Es] rozadora, *máquina tuneladora que actúa mediante un brazo oscilante y una cabeza giratoria con picas, que recorre el frente de la excavación*

roaster (met), calcinador, calcín, [Ch] tostador

roasting (met), calcinación, quema

roasting kiln (met), calcín

rob pillars (min), despilarar, [Mx] comerse los pilares

robotic arm (mec), brazo robótico

robotics (mec), robótica

rock (min), estéril, desmontes, desechos sólidos, ataques, borra, *material económicamente inútil que sale con el mineral o en desarrollos mineros, véase* **waste rock**

rock box, rockbox (mec) (min), carcasa de rocas, *diseño de los impactores de eje vertical, por el cual las rocas fragmentadas se acumulan para proteger la superficie de blindaje subyacente del impacto y la abrasión*

rock breaker (const) (mec), quebrantarrocas, rompedor

rock breaker (min), martillo perforador, [Ar] derrocadora, [Ch] romperroca, [Es] martillo rompedor, [Pe] martillo rompe bancos, martillo picador, *martillo mecánico usado para reducir a golpes trozos grandes de mena o estéril,consiste en un brazo articulado que posee una punta de acero en su extremo, la cual aplicada con vibración sobre un trozo de roca o colpa permite quebrarla*

rock drill (min), martillo perforador de roca, *véase* **drill**

rock fall (min), derrumbe, desprendimiento

rock fill (const), escollera

rock fill (min), relleno de marinos, desmontes, desechos o piedras de cantera

rock flour (geol), harina de roca

rock grapple (mec) (min), tenazas para roca

rock mechanics (min), mecánica de rocas, *es la ciencia que estudia la estabilidad de las formaciones geológicas denominadas roca*

rock pick (geol), martillo picador, pico de cateador, [Bo] martillo cateador

rock outcrop (geol), afloramiento

rock pass (min), conducto de extracción, [Co] vertical, [Ch] pique de traspaso

rock quarry (min), cantera de roca, [Co] canteras de peña

rock storm (min), piedras en vuelo, *áridos de concreto que caen violentamente en el pique (pozo, tiro de la mina) debido una rotura de tubería*

rockbolt (min), perno de anclaje, bulón, *elemento de sostenimiento consistente en una barra metálica que se instala, anclada, en taladros en el techo y las paredes de una excavación, existen algunas variedades, véase* **mechanical rockbolt, split-set, friction bolt, resin bolt** *y* **grouted rock bolt**

rockbolt dolly (min), contramartillo, batidor, sufridor, *accesorio de barrena para tuerco de perno*

rockbolt load cell (const) (min), célula de carga de anclaje, *célula medidora de la tensión ejercida por un anclaje*

rockbolt jumbo (min), jumbo apernador, [Mx] jumbo anclador

rockburst (min), estallido de rocas, ráfaga de roca

rocker arm (mec), balancín, *brazo oscilante*

rocker dump minecar (min), vagoneta de segmento, [Mx] góndola

rocker dump mucker (min), *véase* **rocker shovel**

rocker shovel (min), pala neumática, cargadora de vuelco posterior, [Co] cargador con descarga trasera

rocker shovel loader (const) (min) véase rocker shovel

rocksalt (geol), sal de piedras, sal de roca, sal gema

Rockwell hardness (mec) (met), dureza Rockwell

rod coupling (min), acoplamiento de vástago

rod line (pet), varilla de tracción

rod mill (met), molino de barras, molino de cabillas, *máquina de molienda que consiste de un cilindro horizontal y rotativo, cargado con barras de acero y fragmentos del mineral. La fragmentación se produce por el efecto de las barras durante la rotación*

rodman (const), portamira, (agrimensura)

ROI (fisc), rendimiento del capital invertido, *es la relación que permite determinar la rentabilidad de todos los capitales invertidos y se expresa por el cociente: ROI = beneficio neto/capitales invertidos*

roll crusher (mec), trituradora de rodillo, *quebradora de cilindros*

roll-in (fisc) (pet), roll-in, *implica la distribución de los costos de la expansión entre todos los usuarios del sistema*

roll-over, rollover (fisc), refinanciación

roller bearing (mec), rodamiento de rodillos, *un cojinete antifricción que abarca elementos rodantes en forma de rodillos*

rolling friction (mec), rozamiento de rodadura, frotamiento de rodadura, *fricción debido al rodamiento*

rolling resistance (mec), resistencia al rodamiento

rolling stock (mec), equipo rodante, equipo de transporte, material móvil, [Ar] tren rodante

roll-on/roll-off (min) (pet), transbordo rodado

roll-over protection (mec) (seguridad), protección en el caso de capotaje, *véase* **ROPS**

roll-over protection bar (mec) (seguridad), barra antivuelco

ROM (read only memory) (comp), ROM, memoria muerta, memoria de sólo lectura, *véase* **CD-ROM**

roof bolt (min), perno de anclaje, *véase* **rockbolt**

roof bolter (min), jumbo apernador

room (min), cámara, salón, anchurón, [Ch] caverna, [Mx] calle

room and pillar (min), cámaras y pilares, anchurón y pilar

room temperature, temperatura ambiente

root bead (pet), reborde de raíz, cordón de base, (*soldadura*)
root mean square, RMS (eléc), raíz cuadrada de la media de los cuadrados
root pass (pet), paso de base, primer paso, (*soldadura*)
root-rake blade (mec), cuchilla arrancaraices
ROP (rate of penetration) (min) (pet), ROP, *tasa de penetración*
rope breaking strength (const) (mec) (min), carga de rotura, (*cable izador*)
rope button (mec) (min), botón de retén, *agarrador de la cruceta (accesorio de cable izador)*
rope dressing (min), compuesto para cable, grasa para cable
rope grease (min), grasa para cable
rope groove pitch (mec), entrecanal (*tambor*)
rope ladder, escala de cable, escala de gato
rope off (seguridad) (*v*), acordonar
rope pull (mec) (min), fuerza máxima de izada, *capacidad estática del huinche, etc.*
rope riser (min), chaflán ahusado, (*tambor de huinche, etc.*)
rope sag (mec) (min), flecha de cable
rope slip (mec) (min), deslizamiento en polea de fricción
rope socket (mec), casquillo terminal de cable, casquillo sujetacable, enchufe
rope spear (pet), arpón pescacable
rope tensioner (min), devanadora
rope thimble (const) (mec) (min), guardacabo, manguito de cable
rope whip (mec) (min) (pet), latigazo, fuetazo, vapuleo, *salto transversal del cable izador*
ROP (rate of penetration) (min) (pet), rapidez de penetración, rendimiento de perforación, tasa de penetración
ROPS, roll over protection structure (mec), estructura protectora de dar vueltas al revés, *estructura del vehículo tales como barras de rodillo, marcos, o cabina de protección para prevenir que el vehículo aplaste al operador como resultado de una vuelta al revés*
rosebud torch (mec), quemador de propano con varias salidas
rosin [US] (quím), resina, *véase* **resin**
Ross feeder (mec) (min), alimentador de cadenas
roster (admin) list
rotary, rotativo, rotatorio, giratorio
rotary compressor (mec), compresora rotativa
rotary drill (min), sonda de rotación
rotary drilling (min), método rotativo, *perforación que realiza las acciones simultáneas de rotación, empuje y barrido. Este método es utilizado en la mayoría de las faenas mineras a cielo abierto. Los diámetros de perforación en este método van desde las 6" hasta sobre 14"*
rotary drum drier (met), desecador de tambor rotativo
rotary dryer (met), secadora rotativa
rotary rig (pet), perforadora rotatoria
rotary-screw compressor (mec), compresor de tornillos rotatorios
rotate *(v)* (adm), cambiar
rotate *(v)* (mec), girar
roto-percussion (min), rotopercutiva
rotor (eléc), rotor
rough-cut lumber, madera tosca, madera sin labrar, *madera no cepillada*
rough draft (adm), borrador
rough diamond (geol), diamante en bruto
rough estimate (const) (fisc), presupuesto aproximado, [Mx] tosca estimación
rough guide, guía preliminary
rough lumber (const) (min), madera tosca (*sin labrar*)
rough road (const), carretera rústica
rough sketch (const) (mec), bosquejo
rougher cells (met), celdas de desbastado
rougher flotation (met), flotación rougher
roughneck (pet), cuñero, **obrero sondista,** [Mx] **chango,** *ayudante de perforación*
round (min), 1. avance, [Ch] tirado, 2. ciclo, *tiempo de ciclo de avance*
round trip (pet), carrera completa, *carrera de sacada y bajada*
round trip (transporte), viaje de ida y vuelta
rounding, rounding off (comp), redondeo (*de un número*)
roustabout (pet), peón, peón de patio, faenero, peón suelto, *obrero no especializado*
route surveying (const), levantamiento de ruta (*camino*)
routine analysis (mec), análisis rutinario
routine inspection, inspección rutinaria
routine maintenance (mec), mantenimiento rutinario, *el mantenimiento se realiza según un horario fijo (según el contador de horas) que implica la reparación y el reemplazo rutinarios de las piezas y de los componentes de la máquina, antes de que fallen*
routing (comp) (min), recorrido, *consiste en elegir la mejor ruta (la secuencia de los segmentos del camino) del origen al destino de un vehículo asignado*
row (comp) (eléc), fila
row of lights (eléc), fila de luces
royalty (fisc) (min), derecho por patente, canon, **señoraje**

royalty interest (fisc) (min) (pet), canon de participación
rpm (revolutions per minute) (eléc) (mec), rpm, revoluciones por minuto
RQD (rock quality designation) (min), RQD, *índice de calidad de la roca, es el porcentaje modificado de recuperación de testigo en que solo consideran fragmentos de longitud superior a 10 cm*
RTD temperature sensor (const), módulo RTD remoto, *detector remoto de temperatura*
rubber (mec), caucho, goma elástica
rubber boots (const) (min) (pet), botas de goma, botas de hule
rubber tire (mec), neumático, llanta
rubbing surface (min), superficie de contacto, *superficie interna del conducto de ventilación; área superficial de contacto con el flujo de aire*
rugged design (mec) (min), construcción reforzada, *resistente*
rule of thumb, regla empírica
run *(n)* (comp), ejecución, vuelta
run *(n)* (const) (mec), vuelta, carrera, recorrido, *período de marcha continua*
run *(v)* (const) (eléc) (mec), manipular, explotar, operar, *hacer funcionar*

run *(n)* (pet), tanda
run a line (const), llevar una línea
run away vehicle (min), vehículo embalado (*fuera de control*)
run dry (mec), secarse
run in *(v)* (mec), poner en marcha
run of crusher (const), chancado sin cribar
run of ground (min), [Bo] hundimiento
run of mine, ROM (min), *menas o desmontes como se producen de voladura, sin cribar*
run of muck (min), corrimiento de marinos, escombros, rezaga, etc., *véase* **mud rush**
run off the rails (min), descarrilarse
run under load (mec), funcionar en carga, marchar en carga
runaway vehicle (min), vehículo embalado, vehículo incontrolado (*fuera de control*)
runner (mec) (min), operador, operario
running gear (mec), tren rodante, *suspensión completa de semirremolque*
running ground (min), terreno suelto
running maintenance (mec), mantenimiento en operación
runway beacon (eléc), faro de pista
runway marker (const), marcador de pista
rust (met), moho, herrumbre, oxidación, óxido, orín
rusty (met), mohoso, herrumbroso, ferrumbroso
ruthenium (geol), rutenio
rutile (geol), rutilo

S

S curve (const), curva en S
S wave (min), onda S, *onda transversal, véase* **P wave**
sabotage, sabotaje
sack of cement (const), saco de cemento, bolso de cemento, [Es] bolsa de cemento, [Mx] costal de cemento
sacrificial washer (met), arandela sacrificatoria, *rondela que se degasta por corrosión galvánica*
saddle (mec), apoyo
saddle bracket (mec) (min), montura, *soporte de montaje*
saddle hanger (min), silla colgante
safe *(n)* (fisc), caja de seguridad
safe keeping (fisc), custodia
safe load (mec), carga admisible
safe working practices (adm), procedimientos seguros de trabajo, *un programa constante de prácticas para trabajar con seguridad, que es establecido por la empresa*
safeguarding (seguridad), protección
safety audit (adm), auditoría de seguridad
safety bay (min), refugio, nicho de seguridad, *frontón hecho en las cajas de las galerías con el propósito de proteger al personal, que transita por una galería por la cual circulan vehículos*
safety berm (min), berma de seguridad
safety belt, cinturón de seguridad, cinta de seguridad
safety committee (adm), comisión de seguridad, *véase* **health and safety committee**
safety deposit box (fisc), caja fuerte
safety device, dispositivo de seguridad
safety dog, perro de seguridad, [Bo] grampa de seguridad
safety door (mec) (min), puerta de seguridad
safety factor, factor de seguridad
safety glass (min) (pet), vidrio de seguridad, cristal inastillable
safety glasses, anteojos de seguridad
safety harness, arnés de seguridad, aperos de seguridad
safety hat (const) (min) (pet), casco, [Pe] protector
safety hazard, riesgo
safety helmet (const) (min) (pet), casco, casco protector, [Pe] protector
safety hook (mec), gancho de seg uridad (*izaje*), *véase* **snap hook**
safety improvement program (adm), programa de mejoramiento de la seguridad, *prácticas tendientes a mejorar constantemente la seguridad dentro de la planta incluyendo, pero no limitando, a grupos de seguridad, premios, entrenamiento, programas y comunicaciones, y el establecimiento de metas cuantitativas de seguridad*
safety lamp (min), lámpara de seguridad, davina
safety lanyard, cuerda de salvamento, [Mx] telar de cintura
safety measure, medida de seguridad
safety net (const) (pet), red de seguridad, *trampa colgante paracaída*
safety officer (adm), jefe de seguridad
safety policy (const), política de seguridad
safety record (adm), registro de seguridad
safety rep *(col)* (adm), delegado de seguridad
safety representative (adm), delegado de seguridad
safety regulations (adm), normas de seguridad, reglamento de seguridad
safety valve (mec), válvula de seguridad
sag (cable), flecha
sag (const), flambeo, flecha
SAG (semiautogenous grinding) (met), amoladura semiautógena, molienda semiautógena, *molienda de rocas y minerales en el cual el medio moledor está compuesto por trozos grandes del mismo material que se intenta moler y unas bolas de acero*
sag (pet), pandeo
sag bend (pet), curvatura de pandeo
SAG mill (met), molino SAG, molino semiautógeno, *este es un molino de gran capacidad que recibe material directamente del chancador primario. El molino tiene en su interior unas bolas de acero de manera que, cuando el molino gira, el material cae y se va moliendo por efecto del impacto entre fragmentos/fragmentos, bolas/fragmentos y fragmentos/revestimiento*
sag rod (const), barra atiesadora
salamander (const), salamandra, brasero, *fuente de calor portátil generalmente a base de aceite que se usa para calentar concreto (hormigón) recién colocado, para calentar maquinería, etc.*
salaried employee (adm), mesero, asalariado
salary (fisc), salario, sueldo

salary range (fisc), gama de salarios
salary review (fisc), revisión de salarios
sale and leaseback (pet), venta y rearrendamiento

sales engineer, técnico de ventas
sales tax (fisc), impuesto sobre ventas
salt dome (geol) (min), domo salino, e*structura geológica de sal, en forma de cúpula*
salt flat (geog), llanura salina
salt mine (min), mina de sal, salero
salt water, agua salada
salt water, saltwater mud (pet), lodo de perforación a base de agua salada
salting (geol), enriquecimiento artificial, *adulteración fraudulenta de muestreo*
saltpeter, saltpetre (geol), nitrato de Chile, sal de Chile, *nitrato de sodio, potasio o calcio*
salvage value (fisc), valor salvamento
sample *(n)* (geol) (met), muestra
sample *(v)* (geol) (met), muestrear
sample spoon (met), cuchara muestreadora
sampler (met), tomamuestras, sacamuestras
sampler (pet), probador, thief, extractor de muestras
sampling (min) (met), muestreo
samson post (pet), poste maestra
sand, arena, *un material granular de tamaño entre 1/16 mm y 2 mm, que se originan de la meteorización de las rocas*
sand blast (min), cachorro, *pequeño tiro que se hace en tronadura secundaria. La carga explosiva se coloca en hendiduras o se adhieren a la superficie de la roca que se desea romper sin perforación*
sand line (pet), cable de cuchareo
sand fill (min), relleno hidráulico cementado, *llenado de los vacíos creados por la explotación. Este relleno tiene como materia prima una mezcla de arenas aluviales con cemento*
sand frac (pet), *véase* **sand fracturing**
sand fracturing (pet), fracturación con arena
sand hog (const), un minero que trabaja en aire comprimido
sand hog (pet), trampa de arena
sand sheave (pet), garrucha de la cuchara
sand trap (pet), trampa de arena, atrapador de arena, *colector de arena*
sandblast (mec), chorro de arena, *pulir con arena*
sandblast machine (mec),chorreadora de arena
sandblaster (mec), chorreador
sandblasting (const), limpieza con chorro de arena, lanzaarena, [Ch] granallado

sandstone (geol), arenisca, *roca sedimentaria constituida por abundantes fragmentos de tamaño de arena unidos por una matriz o cemento de grano fino. Las partículas de arena suelen ser de cuarzo*
sand-washing (pet), lavado por arena
sandy clay (const), arcilla arenosa
saponite (geol), saponita, *véase* **soapstone**
sapphire (geol), zafiro
satellite, satélite
satellite connection, conexión satelital
satellite link, enlace por satélite
satellite orebody (min), yacimiento hermana, criadero satélite
satellite phone, telephone, teléfono satélite
satellite shop (min), taller subterráneo secundario, cámara de servicio
satellite well (pet), pozo satélite, pozo remoto
saturated, saturado, aguachento
saturated hydrocarbon (quím) (pet), hidrocarburo saturado
saturation diving (pet), buceo en saturación
saturation point (mec), punto de saturación
sausage powder (pet), cartuchos, cartuchos explosivos, velas de dinamita
saw horse (const), caballete, burro
sawzall® (const) (mec), sierra alternativa, *sierra mecánica portátil para hender la chapa metálica, etc.*
sax *(col)* (const) (min) (pet), sacos, (*de cemento, etc.*), *véase* **sack of cement**
scab (adm), esquirol, rompehuelgas
scab (const), sobrejunta, cachete, *pala de madera que se une a dos maderas al tope para asegurar una buena unión*
scab worker (adm), esquirol, rompehuelgas
scaffold (const), andamio, tablado
scale (mec), balanza, báscula
scale (min), acuñar, desquiciar, sanear, [Pe}desatar, *retirar bloques semi-desprendidos*
scale drawing (const), dibujo a escala
scale factor (const) (mec) (met), factor de escala
scale model (const), modelo a escala
scale of hardness (geol), escala de dureza
scale wax (pet) parafina semirefinada
scaler (motorized), [Mx] amacizador, [Ch] acuñador
scaling (min), acuñadura, desquinche, [Co] limpieza de galería, [Ch] [Es] saneo, [Mx] amacice, amacizamiento, palanque, *es la acción de probar mediante una barra de fierro las paredes, techo y frente para tumbar piedras o trozos de roca mal adheridos y que puedan representar un riesgo al personal*
scaling bar (min), barretilla de acuñadura, palanca, desquiciadora, desincrustador, [Ch] llauca, [Co] barra de desincrustación manual, [Bo] llauckana, [Es] vástago perfilador, *barra*

métalica, confeccionada de cañería o material liviano, con ambos extremos aguzados, uno de ellos con leve inclinación

scalper (min), separador preliminar

scalping grizzly (min), cribadora, *criba de varillas paralelas para desviar finos (rocas pequeñas)*

scan (comp), escanear, digitalizar, [Es] [Mx] explorar

scanner (comp), escáner, digitalizador, copiador, copiadora [Mx] [Es] explorador, *sensor óptico acoplado a un dispositivo de barrido para la digitalización de documentos*

scanning (comp), exploración, barrido, rastreo

scavenger cells (met), celdas scavenger, celdas barridas

schedule *(n)* (const), programa

schedule *(v)*, planificar, programar

schedule of prices (fisc), lista de precios

scheduled downtime (mec), parada programada

scheduled maintenance (mec), mantenimiento programado

scheduler (min), planificador, planificador de tareas

scheduling, programación

scheduling wrinkle (const) (min), opción según programa

schematic (const, etc.), esquemático, (*dibujo*)

schematic drawing (const, etc.), dibujo esquemático, esquemático

schematic wiring diagram (eléc), diagrama esquemático del cableado

schist (geol), esquisto, *roca metamórfica laminada y fibrosa; los minerales más corrientes que dan lugar a la estructura laminar son las micas*

schistosity (geol), esquistosidad, *foliación que presentan las rocas; una dirección de los minerales en la que son fácilmente exfoliables, controlada por la red atómica*

science, ciencia

scissor lift (min), plataforma a tijeras, *plataforma de trabajo elevable por sistema de tijera*

scoop *(col)* (min), equipo LHD, *véase* **Scooptram®**

Scooptram® (min), equipo LHD, cargador LHD, [Ch] scooptram, [Es] máquina cargadora-transportadora, [Pe] scoop, *cargador frontal móvil para carguío y acarreo subterráneo, véase* **LHD**

scope of work (adm), alcance de trabajo

scoria (geol), escoria, ramosita

scout (pet), ***véase* oil scout**

SCR (silicon-controlled rectifier) (eléc), RCS, rectificador controlado de silicio

SCR converter (eléc), convertidor del RCS

scram drift (min) galería de arrrastre

scrap iron (met), hierro viejo

scrap metal (met), chatarra

scrap value (fisc), valor como desecho

scraper, slusher bucket (min), traílla de cable, pala de arrastre, [Ch] pala buey, [Mx] escrepa de arrastre, [Pe] telemando, *cucharón metálico cuya función es el arrastre de marina o mineral*, *véase* **slusher**

scraper (pet), raspador

scrapyard, parque de chatarra

scratch test (geol), prueba por rayado

screed (const), plantilla, regla maestra, rastrel, [Ar] corredera, [Mx] tablón-llana

screen (comp), pantalla, monitor, *es el dispositivo en el que se muestran las imágenes generadas por el adaptador de video del ordenador o computadora. El término monitor se refiere normalmente a la pantalla de video y su carcasa*

screen (const), criba, *aparato para separar por tamaños similar a un tamiz, que consiste de una superficie (normalmente plana) que está atravesada por orificios de tamaño y forma característica*

screen (ecol), pantalla, *montón de suelo o estéril utilizado para obstaculizar la visión de una mina o planta*

screen analysis (mec), análisis de tamices

screening (const), cribado, *es una operación de separación granulométrica*

screening (min), enmallado, *la aplicación de una malla metálica sobre una red de fortificación por apernado*

screening plant (const), planta cribadora, planta clasificadora

screenings (const), cerniduras

screen saver (comp), salvapantallas, protector de pantallas

screw compressor *(col)* (mec), compresor de tornillos rotatorios

screw conveyor (mec), transportador de tornillo sin fin, conductor espiral

screw fitting (mec), accesorio roscado

screw jack (const), gato a tornillo, [Ch] [Pe] gata a tornillo

screw take-up (mec), tensor a tornillo, tensor de tornillo

screwdriver (mec), destornillador, atornillador, [Mx] desarmador

scribing (min), piso de gálibos, piso de ajuste

scroll (comp), desplazar

scroll plate (min), caracol de descarga en castillo de la mina

scrubber (mec), depurador, *véase* **water scrubber**
scrubber (pet), limpiador, scrubber, *torre de lavado*
scrubbing (mec), limpieza, scrubbing, *colector de polvo por vía húmeda*
scrubbing (pet), depuración, *operación que consiste en eliminar las impurezas de los gases combustibles*
sea container (transporte), contenedor de ultramar, contenedor de embarque
seal *(v)*, obturar, cerrar, aislar
seal ring (min), anillo de estancamiento
sealant polymer (min) (pet), polímero obturador
sealing (pet), proceso de tapado, sellamiento
seam (geol), filón, [Ch] venero
seamless (adm), sin costura, *sin efectos secundarios*
seaplane (transporte), hidroavión
search *(n)* (comp), búsqueda
search *(v)* (comp), buscar
search engine (comp), buscador
seasoned wood (const), madera curada
seat (const) (mec), asiento
seat belt (const) (mec), cinturón de seguridad, faja de seguridad
seatainer (transporte), contenedor de ultramar, contenedor de embarque
seating cup (pet), empaque acopado (*bomba*)
seating nipple (pet), niple de asiento
second egress, second means of egress (min), segunda ruta de escape, procedimiento alternativo de salvamento
second egress manway (min), escalera de escapulario
second hand, segundero (*reloj*)
second-hand, usado (*equipos*)
secondary blasting (min), voladura secundaria, [Ch] tronadura secundaria
secondary breaker (mec) (min), *véase* **blockholer**
secondary egress manway (min), escalera de escapulario
secondary enrichment (geol), enriquecimiento secundario
secondary product (adm), producto secundario, derivación
secondary road (const), carretera de segundo orden, carretera secundaria
secondary voltage (eléc), tensión secundaria, (*transformador*)
section, sectional view (const), vista en corte (*plano*)
section (geol) (min), corte, sección, [Mx] tajada, (*dibujo*)
section modulus, S (const), módulo de la sección, módulo de resistencia
sectional view (const), corte, vista en corte
sectionalized (mec), segmentado
security officer (adm), encargado de seguridad
sediment (const) (mec), sedimento
sedimentary rock (geol), roca sedimentaria, *roca resultado de la consolidación de sedimentos sueltos que se han acumulado en capas, o roca de tipo química formada por precipitación, o una roca orgánica, consistente principalmente de restos de plantas*
sedimentary sequence (geol), secuencia estratigráfica
see-saw motion (mec), basculación
seepage loss (met), perdida por infiltración
segmented lining (const), revestimiento de dovelas
seismic, sísmica
seismic activity (min), actividad sísmica
seismic energy, E (min), energía sísmica
seismic event (min), fenómeno sismico**,** evento sísmico, suceso sísmico, caso sísmico, [Es] movimiento sísmico, *salto de roca debido a una onda de choque*
seismic moment, M (min), momento sísmico
seismic prospecting (pet), prospección sísmica, *método de prospección que hace posible una visión del subsuelo y de sus estructuras geológicas con miras a la ubicación de pozos de exploración. Consiste en emitir una señal para provocar una onda de choque que se registra al retornar a la superficie*
seismic shock wave (min), onda sísmica
seismic strain (min), deformación sísmica
seismic wave (min), onda sísmica
seismograph (min), sismógrafo, *aparato que registra los sucesos sísmicos en un mina profunda*
seismograph (pet), sismógrafo, *aparato registrador de las vibraciones del subsuelo que se emplea en la búsqueda de hidrocarburos*
seismologist (pet), sismólogo, sismologista
seizing *(n)* (mec), barbeta (*cables en acero*)
select grade (const), calidad selecta, extra selecto, *(madera)*
selective flotation (met), flotación selectiva
selective mining method (min), extracción selectiva
self-aligning bearing (mec), cojinete corrector de holgura
self-combustion (met) (min), autocombustión

self-contained breathing apparatus (min) (seguridad), autorrescate, *aparato respiratorio portátil*
self-diagnostic (mec), autodiagnóstico
self-propelled (mec), autopropulsado
self-rescuer (min) (seguridad), aparato para auto-rescate, autorrespirador, [Ch] autorrescatador, *aparato respiratorio de oxígeno portátil a circuito cerrado, autónomo diseño solamente para el escape de las atmósferas tóxicas u oxígeno deficientes*
self tapping, self-tapping screw (mec), tornillo autorroscante
self ventilated motor, SV motor (eléc), motor autoventilado
self-ventilating, SV (eléc), autoventilador
selsyn (eléc), sincro, *sistema autosincro*
semi *(col)* (mec), camión semirremolque, [Mx] troque semirremolque, *véase* **semitrailer truck**
semiautogenous grinding, SAG (met), amoladura semiautógena, molienda semiautógena, *véase* **SAG**
semiautomatic (eléc) (mec), semiautomático
semiconductor (comp), semiconductor, *elemento que se comporta como conductor o como aislante dependiendo del campo eléctrico en el que se encuentre*
semigelatin dynamite (min), dinamita semigelatinosa
seminar (adm), foro, congreso, seminario, charla, *reunión técnica*, *véase* **workshop**
semiprecious stone (geol), piedra semipreciosa
semi-skilled (adm), medio mecánico
semisubmersible platform (pet), plataforma semisumergible, *plataforma de perforación para aguas profundas que no se apoya en el fondo marino*
semisubmersible platform rig (pet), plataforma semisumergible
semitrailer truck (mec), camión semirremolque, [Mx] troque semirremolque
sensibility, sensibilidad (*instrumento*)
sensible heat (mec), calor sensible
sensor *(n)* (eléc), sensor, detector
separation circuit (met), circuito separador
separator (mec), separador
septic tank (ecol), tanque séptico, fosa séptica
serial number (mec) (eléc), número de fabricación, número de serie
sericite (geol), sericita, *mica secundaria normalmente resultado de la alteración de otros minerales que constituyen las rocas; químicamente similar a la moscovita*
sericite schist (geol), esquisto de sericita
series-connected (eléc), conectado en serie
series connection (eléc), conexión en serie, *método de interconexión de células o módulos donde el terminal positivo de un elemento está conectado al terminal negativo del próximo en la serie. En este caso, se suman los voltajes de los elementos*
series-wound (eléc), devanado en serie, arrollado en serie
serpentine (geol), serpentina, *roca básica*
server (comp), servidor, *(de correo, noticias, HTTP, etc).*
service bay (mec) (min), puesto de servicio
service factor (eléc), factor de servicio
service life (mec), vida útil, duración de servicio, *duración de la utilización, véase* **equipment life cycle**
servo *(col)* (eléc) (mec), servomecanismo, (*col*) servo
servomechanism (eléc) (mec), servomecanismo, mecanismo servomotor, *sistema electromecánico de control automático*
set *(n)* (const), fraguado, fragüe, (*concreto, hormigón*)
set (mec), juego, grupo, *conjunto de elementos*
set (min), marco, cercha
set of instructions (adm) (mec), conjunto de instrucciones
set of plans (const, etc.), juego de planos
set of spare parts (mec) (eléc), juego de piezas de repuesto
set of tools (mec) (eléc), juego de herramientas
setscrew (mec), prisionero
settle a debt (fisc), saldar deuda
settle an account (fisc), liquidar una cuenta
settling basin (ecol), embalse de sedimentación, laguna de decantación, *masa de agua donde a base de tiempo, se decantan los limos, y quizás arcillas, para permitir la reutilización o descarga de aguas limpias*
settling pond (const), cámara de sedimentación, depósito de sedimentación, [Es] balsa de decantación, *embalse de aguas tranquilas en el que los materiales muy finos se dejan decantar, véase* **tailings pond**
settling tank (met, etc.), decantador
settling velocity (met, etc.), velocidad de asentamiento
setup (const), instalación, configuración
setup time (const) (min) (pet), tiempo de establecimiento
sewage (const), aguas negras
sewer (const), cloaca, alcantarilla
shackle (mec), grillete
shaft (mec), eje, *varilla de transmisión mecánica*

shaft (min), pozo de mina, [Ch] [Pe] pique, [Mx] tiro de la mina, [Co] clavada, chimenea, apique, [Es] pozo, *excavación vertical o inclinada ejecutada en la roca con la finalidad de permitir el acceso a un yacimiento o conectar niveles de explotación*
shaft blocking (min), entramado, encribado, bloqueo
shaft captain (min), captán de pique, capitaz de pique, pozo, tiro, etc.
shaft collar (min), boca del pozo, [Mx] brocal del tiro, [Ch] [Pe] collar del pique
shaft deepening (min), profundización
shaft drilling rig (min), torre de perforación del pique de mina
shaft forms (const) (min), encofrado metálico
shaft key, chaveta
shaft compartment (min), compartimiento, [Hond] luz
shaft lining, walling (min), forro de concreto, *revestimiento que se hunde con la profundización del pique de mina (pozo de mina, tiro de la mina, etc.)*
shaft mucker (min), cangilón de mandíbulas, cangilón de gajos, (*pala mecánica)*
shaft pillar (min), macizo de protección del pique, pozo, tiro, etc., *véase* **shaft**
shaft sinking (min), profundización del pique, pozo, tiro de la mina, etc
shaft station (min), nivel del pique, piso del pique, [Mx] brocal
shaft wreck *(col)* (min), colisión en el pique, *véase* **shaft**
shaftman (min), pocero
shaftman's ax, axe (min), hacha de minero, [Mx] hachagubia
shaking table (met), mesa sacudidora, *mesa oscilatoria para clasificación*
shale (geol), lutita
shale (min), pizarra
shale (pet), esquisto, arcilla esquistosa, lutita
shale shaker (pet), zaranda, separador de esquistos
share (fisc), bono
share capital (fisc), capital, social en acciones
share certificate (fisc), bono, título de una acción
share issue (fisc), emisión de acciones
shareholders' equity (fisc), patrimonio social, patrimonio neto
sharpen *(v)* (mec), afilar
shatterproof glass (mec), vidrio inastillable, cristal irrompible
shear fracture (geol) (met) (min), fractura por esfuerzo cortante
shear modulus (min), coeficiente de rigidez
shear pin (mec), espiga rompible
shear strength (const), resistencia al corte
shear stress (const) (mec), tensión de corte, esfuerzo cortante, cizaleo
shear zone (geol), zona de cizalla
sheave (min), garrucha, polea a cable, carrucha, [Mx] roldana de polea
sheave block (mec), motón
sheave deck (min), piso de garruchas
sheepsfoot roller (const) (mec), rodillo con patas de carnero
sheepshank knot (const), margarita
sheet metal (const), hojalata, chapa
sheet metal worker (const), hojalatero
sheet piling (const), tablestacado
sheeting (const), *véase* **pile sheeting**
shelf life (adm), tiempo de durabilidad, *duración admisible en almacenaje*, (*control de inventario*)
shell company (admin), empresa fantasma
shell-driven grinding mill (met), *molino enorme accionado por engranaje de muñón y corona, todo alrededor del casco*
shelving *(n)* (const), estantería
shield (const), escudete (*túnel*)
shielded (eléc), blindado, encerrado *(cable)*
shielded conductor cable (eléc), cable de conductores encerrados
shift (adm), turno
shift boss (min), jefe de turno, sobrestante de turno, [Mx] minero de cuarto, [Pe] jefe de guardia
shift work (adm) (const) (min) (pet), trabajo por turnos
shifter (min), jefe de turno, *véase* **shift boss**
shifters wicket (min), mostrador, *barra o ventanilla para jefes de turno*
shim (const), calza
shim stock (mec), material para laminitas, *lámina delgada de latón, por ejemplo*
ship, barco, buque
ship chandler (pet) (transporte), abastecedor de efectos para buques
shipment (transporte), embarque
shipping agent, embarcador, expedidor, transportista
shipping container (transporte), contenedor, contenedor de embarque, *es una "caja metálica " uniforme, sellada y re-usable en la cual se almacenan los bienes para ser transportados*
shipping costs (fisc), gastos de embarque
shipping ton (transporte), tonelada de flete, *cantidad de volumen*, (*40 pies cúbicos*), (*sector marítimo*)
shipping weight (transporte), peso de embarque

shock (eléc) (mec), golpe, choque
shock loading (const), carga de choque
shock loss (mec), pérdida por choque
shock wave (min), onda de explosión
shoe (mec), zapata (freno)
shoot *(v)* (const), quemar, tirar, disparar, etc., *véase* **blast**
shoot (geol), veta rica, [Mx] chimenea, *mena de alta ley en columna*
shoot *(v)* (pet), torpedear
shooting box (pet), máquina detonadora, *véase* **blasting machine**
shop (mec), taller, fábrica
shop drawing (const), dibujo de taller, dibujo de construcción en fábrica, plano de taller
shop foreman (mec), jefe de taller
shop weld (mec), soldadura de taller
shoring (const) (min), soporte, ademano
short *(n) (col)* (eléc), corto circuito, *véase* **short-circuit**
short against the box (fisc), venta de acciones en descubierto teniendo las mismas en cartera de valores
short circuit, short-circuit *(n)* (comp) (eléc), cortocircuito, *conexión accidental de dos conductores de distinta fase, o de estos con el neutro*
short-circuit *(v)* (elec), poner en cortocircuito
short selling (fisc), venta al descubierto
short term (fisc), corto plazo
short-term credit (fisc), crédito a corto plazo
short-term debt (fisc), deuda a corto plazo, deudas a corto plazo, deuda corriente, *es decir, deuda(s) con vencimientos menores a 12 meses*
short-term stability (min), estabilidad a corto plazo
short ton, tonelada corta
short wall (min), frente corta, *método de explotación subterránea de minas de carbón*
shortcut procedure, atajo, *método abreviado*
shot *(col)* (eléc) (mec), totalmente roto, *irreparable*
shot *(n)* (min) (pet), disparo, pega, voladura, tiro, *véase* **blast**
shot break (pet), instante de explosión, instanta de disparo
shot-hole plug (pet), ratacado, *véase* **stemming**
shotline (pet), alambre de disparo, chicote, *alambre duplex que conduce electricidad para detonación*
shot point (pet), punto de explosión, punto de disparo
shotcrete (const) (min), torcreto, gunita, concreto lanzado [Ch] shotcrete, [Es] hormigón proyectado, [Mx] mortero lanzado, [Pe] sostenimiento activo (de cemento lanzado), *un concreto fabricado con áridos finos que se instala por proyección a distancia por medio de una lanzadera de aire comprimido*
shotcrete machine (const) (min), [Ch] shotcretera, [Co] torcretadora
shotcrete nozzle (const) (min), cañón lanzacemento, cañón de cemento
shotpeening (mec), chorreado con granallo, [Ch] granallado
shovel (const), pala
shovel boom (mec), botalón de pala
shovelful *(n)* (const) (min), palada
shoveling, shovelling (min), paleo, trabajo a pala
show a profit (fisc), dar dinero
shredder (adm), desfibradora, [Es] trituradora, *(papeles y documentos).*
shrink fit *(n)* (mec), ajuste en caliente
shrink fit *(v)* (mec), zunchar en caliente
shrink wrap *(n)* (transporte), envoltura de contracción
shrinkage (const), retracción, contracción, *disminución de longitud o volumen del concreto (hormigón)*
shrinkage crack (const), grieta por contracción
shrinkage stoping (min), [Ch] [Co] [Es] método de explotación por cámaras almacén, [Pe] excavación por shrinkage, explotación sobre carga, [Bo] rajo escalonado con descarga gradual, *método selectivo de explotación para depósitos con buzamiento mayor de 60° en que el mineral se arranca por franjas horizontales, que empiezan desde la parte inferior del cuerpo, avanzan hacia arriba y dejan un vacío, por lo que el mineral arrancado se deja allí como relleno y soporte provisional*
shunt wound (eléc), devanado en derivación, arrollado en derivación
shuttering [UK] (const), moldaje, *véase* **forms**
shuttle (mec), engranaje de cambio rápido, (*avance y retroceso*)
shuttle (transporte), servicio regular (*ida y vuelta*)
shuttle conveyor (mec), transportador corto reversible
shuttle gearing (mec), engranaje de cambio rápido (*avance y retroceso*)

shuttle service (pet), servicio de puente aéreo de helicóptero
shuttle service (transporte), servicio regular entre dos puntos
shuttle tanker (pet), petrolero puente
SI units, unidades SI, (Sistema Internacional de unidades), *sistema métrico*
sickle bend (pet), curva tipo hoz
side clearance (mec), juego lateral
side clearance (min), franqueo lateral
side elevation (const), alzado de costado, (trazado)
side dump (mec), vuelco lateral, descarga lateral
side-dump minecar (min), vagón basculante con descarga lateral
side rod (mec), biela de acoplamiento
side study (adm), estudio suplementario, estudio especial
side sway, ladeo
siderite (geol), siderita, siderosa
sidewall sampler (pet), sacamuestras de pared
sidewalk (const), banqueta, vereda, acera, (Co) (Hon) (PR) (Pn) andén
siding (ferrocarril) (min), desvío, apartadero, [Es] vía muerto, [Mx] ladero
sieve analysis (const), análisis granulométrico
sight distance (transporte), alcance de la vista
sight-feed lubricator (mec) (pet), lubricador cuentagotas
sight gage, gauge (mec), *véase* **sight glass**
sight glass (mec), vidrio de nivel, tubo indicador
signal code (min), código de señales
silencer (mec), silenciador
silica (geol), sílice, *el dióxido de sílice, SiO_2, resistente química y físicamente, que ocurre en la naturaleza como cuarzo, chert, pedernal, ópalo o calcedonia y que se combina en los silicatos para constituir un componente esencial de muchos minerales formadores de rocas*
silica gel (quím), sílice gelatinosa
silica gels (min) (quím), geles silíceos
silicon carbide bit (min), mecha de carburo de silicio
silicosis (min), silicosis, mal de choco, *enfermedad respiratoria causada por inhalación de polvo de sílice (lo mismo que el cuarzo). El polvo silíceo se encuentra cuando se perfora en muchos tipos de roca y afecta, principalmente, a las personas que trabajan en las minas*
sill (geol), sill, silo, *intrusión tabular o laminar de rocas ígneas que aparece conforme con la estratificación u otra estructura bandeada de la roca caja*
sill (min), fondo del tajeo, loza
sill pillar (min), estribo horizontal, pilar en fondo del escalón, loza, [Pe] puente
silt, limo
siltstone, limolita, *roca endurecida de grano fino, en la que la cantidad de fracción limo supera a la de arcilla; suele ser lajosa, dura y resistente*
silver (met), plata
simple beam (const), viga simplemente apoyada
simple equation, ecuación de primer grado
simply supported (const), libremente apoyado
singing (mec) (pet), reverberación sonora, ondas sinusoidales
single-acting (mec), de acción simple
single-drum (mec), de tambor único
single-drum hoist, winder (min), huinche de tambor único, torno único, *véase* **hoist**
single entry (min), frente ciego, *frente de laboreo al que sólo se puede tener acceso mediante una vía*
single-heading advance (min), avance de un solo frente a la vez
single-line diagram (eléc), esquema unifilar, *diagrama esquemático del cableado.*
single-phase current (eléc), corriente monofásica
single-phase transformer (eléc), transformador monofásico
single-reduction gearing (mec), engranage de reducción simple
single shear (const), esfuerzo cortante sencillo
single-shift operation (adm), trabajo de un solo turno por día
single shot (geol) (min) (pet), aparatos Eastman, *torpedo con sistema fotográfico que sirve para determinar la dirección e inclinación del sondeo o pozo*
single-stage compressor (mec), compresor de una etapa, compresor mono-fase
single-toggle (mec), de articulación única
single-toggle jaw crusher (mec), chancador de articulación única, *quebradora de mandíbulas en la que una mandíbula está suspendida de una excéntrica y se mueve tanto lateral como verticalmente*
sink, sink a shaft (min), profundizar, cavar, [Bo] ahondar [Es] ahondar, zahondar, [Mx] colar, colar tiro de la mina, perforar un pozo, *excavar hacia abajo*
sinker bar (pet), barra perforadora
sinker, sinker drill (min), perforadora de bancos, perforadora de piso, *barrena para perforar bancos, véase* **plugger**

sinking bucket (min), balde, capacho, [Es] cangilón, *receptáculo destinado a la extracción de estéril por los piques (tiros, pozos, etc.)*
sinking stage [Pe] (min), plataforma, *véase* **galloway stage**
sintering (met), autocombustión, sinterizado
siphon (mec), sifón
site (const), obra, *véase* **jobsite**
site conditions (const) (min), condiciones de emplazamiento
site meeting (const), reunión a pie de obra
sized ore (min), mineral cribado

sizer (min), *véase* **mineral sizer**
sizer (mec), dimensionador
skarn (geol), skarn, *roca constituida por silicatos cálcicos (piroxenos, anfíboles, granates, vesubianita, wollastonita) formada en el contacto entre intrusivos graníticos y rocas carbonatadas por metasomatismo*
skeleton crew (const), equipo mínimo
sketch, croquis, apunte, bosquejo (*dibujo*)
skid-mounted (const), montado sobre largueros
skid-steer (mec), (de) dirección deslizante
skid steer, skid-steer loader (mec), mini-cargador, minicargador de dirección deslizante
skilled tradesperson (const), artesano
skilled miner (min), gambusino, perito
skin friction (mec), fricción superficial, rozamiento superficial (*ventilación*)
skip (min), cucharón de extracción, cajón, [Ch] skip, [Es] montacarga, vasija, [Mx] bote, chalupa, esquife
skip box (const), cangilón, *cubeta o contenedor para transporte y desescombro*
skip tender (min), cajonero, enganchador, *obrero que atiende en el fondo del pique el movimiento del cajón (skip)*
skirtboard (mec), tabla delantal, tabiques de retención, faldon de carga, [Pe] cortinas, cajón guiador
skycrane (const), helicóptero-grúa, helicóptero grúa
skylight (const), tragaluz
slab (min), lámina
slabbing (min), *véase* **slash, slashing**
slack rope detection device (mec) (min), interruptor automático para cable flojo (*izaje*)
slag (met), escorias, nata, *masa vítrea de baja densidad constituida en un 90% o más por sílice y hierro que se separa de la mezcla fundida en el interior de hornos de reverbero o convertidores por gravedad, quedando esta en la parte superior desde donde es retirada en forma separada*
slag cement (const) (min), cemento de escoria
slag heap (met), escorial
slash *(n)* (min), corte, ensanche, *ampliación de la sección de una labor minera (galerías, chimeneas, tiros u otros)*
slash *(v)* (min), ensanchar, encapillar
slashing (min), rebanado, labor por lajas, tajado
slate (geol), pizzaro
slave cylinder (eléc) (mec), cilindro esclavo
sledge, sledge hammer, maza, mazo, combo, martillo macho
sleeper (const), traviesa de asiento, dormido, m*adera de soporte provisional en patio de reserva*
sleeper (min), traviesa, durmiente
sleeve (mec), manguito, manga
slenderness ratio (const), razón del delgadez, relación de esbeltez
slice (min), tajada
slick line (min), tubería para hormigón, cañería para concreto
slickensides (geol), espejos de falla
sliding carpet (min), cambiavía sobre plancha larga deslizante, *utilizada en obra de túnel*
sliding door (const), puerta corrediza
sliding failure (min), derrumbe por deslizamiento
sliding friction (mec), rozamiento de deslizamiento, frotamiento de deslizamiento
sliding-vane pump (mec) (pet), bomba de paletas corredizas
slimes (met), lamas, lodos, *corresponden a las partículas que tienen un tamaño menor al requerido (ejemplo, bajo 200 mallas Tyler, 75 µm), pudiendo afectar la eficiencia de algunos procesos de recuperación metalúrgica y la utilización subsiguente de relaves para relleno subterráneo*
slimes (min), fangos, lodos, légamo, *partículas de 75 µm (200 mallas Tyler) y menores en tamaño*
slim-hole, slimhole rig (min), perforadora para inyección de enlechado en adelante de profundizar un pique profundo
slim-hole, slimhole rig (pet), equipo para perforación de pozos angostos
sling (const), eslinga
slip (geol), desplazamiento
slip (pet), cuña
slip knot (const), nudo corredizo
slip ring (eléc), anillo colector
sliping (min), *véase* **slash, slashing**
slipform (const) (min), encofrado deslizante, *encofrado que se mueve o eleva a medida que se coloca el concreto (hormigón)*
slop (pet), aguas sucias

slope (min), 1. talud, pendiente, (*inclinación*), 2. declive, chiflón, clavada, rampa, (*galería descendente*)
slope indicator (min), desviómetro
slope protection (min), defensa de taludes
slope stability (min), estabilidad de taludes
slot raise (min), chimenea de arranque
sludge (met), residuos, lodo, cieno
sludge (min), fangos, *véase* **slimes**
slug (pet), tarugo
slug catcher (pet), trampa de líquido, *planta instalada en un sistema de gasoductos para atrapar líquidos*
sluice (min), tame, canalón, tragante, [Vz] sluice, *equipo usado en los yacimientos aluviales auríferos o placeres; la utilización de sluice o canales, es el método más simple y más barato*
slump (const), asentamiento, desplome, *medida de la consistencia de un concreto fresco*
slump test (const), prueba de asentamiento, [Mx] prueba de revenimiento
slurry, papilla, pulpa, pasta, *suspensión de partículas en agua*
slurry explosives (min), explosivos tipo slurry, *explosivos que contienen nitrato de amonio, TNT, agua y sustancias para mantener el explosivo homogéneo. Los slurries son específicamente diseñados para explosiones en barrenos húmedos*
slurry pump (met), bomba para pulpas
slurry shield (const), escudo bentonítico, *escudo perforador que utiliza lodos de perforación y cámara de presión al frente. Normalmente sinónimo de "bentonite shield*"
slurry trench wall, slurry wall (const), pantalla, *muro pantalla de concreto colado en foso ya ejecutado con lodo bentonítico*
slush pump (pet), bomba del lodo
slusher (min), huinche para pala de arraste, malacate neumático, cabrestante portátil *máquina usada, particularmente en minería subterránea, para arrastre, cargue y transporte de mena, carbón o material estéril en distancias cortas*
slusher block (min), mufla de arrastre
slusher drift (min), galería de pala de arrastre
slusher hoist (min), *véase* **slusher**
slusher hoist and scraper (min), [Pe] winche con telemando, *consiste en una pala pequeña (un balde con un borde cortante) accionada por un malacate neumático equipado con dos o tres tambores de cable*
smallest mining unit, SMU (min), unidad de minado selectiva
smart card (comp), tarjeta con microprocesador
smelt *(v)* (met), fundir, beneficiar, [Mx] apartar
smelter (met) (min), fundidor mineral, hacienda de fundición, oficina de fusión, obrero metalúrgico, ingenio, [Ar] [Es] fuslina, [Mx] apartador, casa del apartado
smelter slag (met), escoria de fundición
smelting (met) (min), fundición, beneficio de minerales, [Mx] apartado, *el proceso de fundición que va desde la recepción y clasificación del concentrado de metal(es), hasta al proceso de pirorrefinación*
smog (ecol), niebla con humo
smoke alarm (eléc), detector de humos con alarma
smoke detector (seguridad), sensor de humos, detector de humos
smokestack (met), chimenea
smooth blasting (const) (min), voladura perimetral, [Ch] tronadura suave, [Es] recorte, *por lo general involucra menor espaciamiento entre barrenos y variación de la carga. A diferencia del 'precorte'; se inicia junto a la voladura principal como última fila de iniciación*
smoothwall blasting (min), voladura controlada
SMR (slope mass rating) (const) (min), SMR, clasificación geomecánica del macizo rocoso, (*Romana*), *véase* **RMR**
SMU (smallest mining unit) (min), unidad de minado selectiva
snafu *(col)* (const) (eléc) (mec), inhabilitado, inutilizado, *véase* **broken down**
snake (*col*) (eléc), cinta pescadora, (*col*) culebra, *véase* **fish tape**
snake holes (min), zapateras, arrastres, *barrenos de voladura al pie del frente*
snap hook (mec), gancho de seguridad (*para cable de izaje*)
snap ring (mec), anillo de resorte
snatch block (mec) (min), pasteca, polea pasteca, [Mx] garrucha de bisagra
snow plow (mec), quitanieves, *arada de nieve*
snub *(v)* (mec), doblar, plegar (*correa*)
snub pulley (mec), polea contracurvado, polea cabezal tensor, (*correa*)
snubber (pet), empaquetadura de fricción
soapstone (geol), esteatita, saponita
soapstone (mec), jaboncillo
social security (fisc), seguro social
social insurance deduction (fisc), aportaciones de seguridad social, *son las contribuciones establecidas en la ley a cargo de personas, cuyo pago lo hace el estado para cumplir con las obligaciones fijadas por la ley por servicios de seguridad social proporcionados por el mismo estado*

socket (mec), boquilla, casquillo
socket (min), enchufe (*para cable de izaje*)
socket (pet), campana de pesca
socket wrench *(n)* (mec), llave de cubo, [Ar] bocallave
soda ash (met), carbonato sódico anhidro, sosa comercial
sodium cyanide (met), cianuro de sodio
sodium silicate (met), silicato sódico
sodium-vapor lamp (eléc), lámpara de vapor de sodio
soft load (comp), precargar
soft start (eléc), arranque suave
soft water (const) (ecol), agua suave, agua dulce
software (comp), software, programa, soporte lógico, lógica, aplicación
softwood (const), madera blanda, *madera de coníferas*
soil (geol), suelo, *todos aquellos materiales no litificados que recubren al sustrato rocoso de tierra*
soil bearing capacity (const), resistencia del terreno, capacidad resistente del suelo
soil stabilization (const), estabilización del suelo
soil mechanics (const), mecánica de suelos
solar cell (ecol) (eléc), celda solar, *elemento semiconductor más pequeño en un módulo fotovoltaico donde se produce energía eléctrica de la radiación solar incidente*
solar energy (eléc), energía solar
solar panel (eléc), panel fotovoltaico, tablero solar, *panel con una serie de celdas o superficies fotovoltaicas, normalmente con marco y placa de montaje, preparado en fábrica*
soldering (mec), soldadura
solenoid (eléc) (mec), solenoide
solid gold (met), oro masizo, oro puro
solid-state motor control (eléc), control de circuito impreso para motor
solve, resolver
solvent (met), solvente, disolvente
solvent (quím), disolvente
solvent extraction (met), *véase* **SX**
solvent refining (pet), refino con disolvente
soluble (met), soluble
solute (met) (quím), soluto, disuelto, *es la sustancia que se ha disuelto en un solvente, véase* **SX**
solution mining (min), extracción por disolución
sonic (mec), sónico
sonic depth finder (min), sonda acústica, *detector sónico indicador de altura de mineral en tolva*
sonic log (pet), registro sónico, perfil sónico
sonograph (geol) (med), sonógrafo, *barrido ultrasónico*
sort by hand (met) (min), seleccionar a mano
sort by refraction (met) (min), seleccionar por refractividad (*diamantes*)
sorted (const), seleccionado, *se refiere a la distribución granulométrica de los sedimentos no consolidados, p. ej. arenas, gravas, etc, habiendo ocurrido la separación por tamaños de manera natural*
SOS signal (pet), señal de socorro
sound rock (min), roca sana, roca competente
sound wave (mec) (min), onda sonora
soundproof (const), antisonoro, sordo
sour gas (pet), gas sulfuroso, [Mx] gas amargo, *gas natural con mucho azufre (ácido)*
source, fuente, origen
source of supply (const, etc.), fuente de abastecimiento, fuente surtidora
source rock (pet), roca madre
sourcing (adm), localización de fuentes de abastecimiento
SOx (sulfur oxides) (pet), óxidos de azufre
space, espacio
space heater (mec), calentador unitario
space washer (mec), arandela separadora
spacer (min), espaciador
spacing (min), espaciamiento
spad (min), alcayata, clavo marcador, [Bo] gancho, [Pe] espada
spade (min), pala
spalling (const), descantillado (*concreto o hormigón*)
spalling (min), desprendimiento (*superficie de la roca*)
spanner (mec), llave ajustable
spare equipment (mec), planta de repuesto
spare part (mec), pieza de recambio, repuesto, [Mx] refacción
spare parts (mec), recambios
spare parts list, chart (mec), tabla de piezas de repuesto
sparge pipe (pet), tubo rociador
sparging (pet), lavado de bagazo, lavado de detritos
spark (eléc), chispa
spark plug, sparkplug (eléc), bujía
spear (min), lanza
spear (pet), arpón (*pescador*)
spec sheet (min) (pet), hoja de especificación, *información detallada de un producto incluido pruebas, olor, peso específico, tensión bacterial, otros principales ingredientes, etc.*
specialist (adm), especialista

specific gravity, gravedad específica, *peso relativo de un mineral comparado con el peso de un volumen igual de agua*
specific heat, calor específico, *cantidad de calor requerida para elevar la temperatura de una unidad de peso de una sustancia en 1 grado*
specific speed (mec), velocidad característica, velocidad específica, *(bomba)*
specification (const), especificación
specimen (geol), espécimen, muestra, ejemplar
speed kit (mec) (pet), motón izador de dos velocidades
speed-limiting device (mec), limitador de velocidad
speed of sound (mec), velocidad del sonido
speed reducer (mec), reductor de velocidad
speed restriction (const) (min), limitación de velocidad
speed wrench (mec), llave de berbiquí, *llave para tuercas con acción de berbique*
speedometer (mec), velocímetro, *aparato que en cualquier vehículo indica la velocidad de translación de éste*
spent motor oil (pet), aceite usado
spent oil (pet), aceite usado
sphalerite (geol), esfalerita, blenda, *mineral de zinc (cinc)*
spider (mec), araña
spider (pet), cubo de garras
spike (const), escarpia, perno, *clavo grande*
spike (eléc), pico, carga de punta
spike puller (mec), pie de cabra, barreta, palanca, [Mx] chiva
spile (min), perno marchavante, perno pre anclaje, estaca de avance, [Mx] raja, *perno de fierro con resalte ubicado con función de fortificación adelantada, que posteriormente será complementada con revestimiento de soporte*
spill (ecol) (pet), derrame
spin *(n)* (min) (pet), desviación curvada, *cambio en espiral de la dirección del trazado (perfil) de perforación*
spin-off *(n)* (adm), 1. derivación, escisión, *separar a una división de la empresa; una forma de reestructuración corporativa*, 2. producto secundario
spinner (mec) (pet), manguito giratorio (junta kelly)
spinning line (pet), cable enroscatubos
spiral classifier (met), clasificador en espiral, clasificador helicoidal
spiral pipe (mec), tubería soldada en espiral
spiral ramp (min), rampa espiral, rampa de caracol, rampa de tirabuzón
spitting (min), roca desconchamiento, [Ch] taconeo, [Es] desconchado, *es el fenómeno de desprendimiento y/o proyección repentina de lajas de las superficie de las rocas. Este se presenta a menudo en rocas duras y quebradizas en minas profundas, véase* **popping**
splash guard (mec), guardasalpicaduras
splash lubrication (mec), lubricación por salpicado
splice *(n)*, empalme
splice *(v)*, empalmar
spline (mec), árbol ranurado, eje acanalado
split (min), corriente parcial, bifurcación, (*ventilación*)
split set (min), perno de fricción, perno split-set, bulón split set, *tipo de perno a fricción, tubo de acero ligeramente cónico, con una ranura longitudinal, de diámetro algo mayor que la perforación donde se introducirá. Su diámetro disminuye al introducirlo al barreno, generando presiones de fijación por el efectivo elástico*
split-spoon sampler (const), muestreo partido de la base
split washer (mec), arandela partida
splitter (geol), partidor de muestras
splitter (mec), partidor
splitter box (eléc), caja divisoria de fases
spoil bank [UK] (min), caballero, depósito de ripios
spontaneous combustion (min) (quím), combustión espontánea, *es una propiedad que tiene el mineral recién puesto al descubierto de absorber una determinada cantidad de oxígeno al aire y reaccionar químicamente con él*
spontaneous ignition (met) (min), ignición espontánea, *véase* **spontaneous combustion**
spot bolting (min), bulonaje selectivo, *empernado esporádico o puntal para sujeción de bloques o zonas eventuales de debilidad*
spot cooling (min), enfriamiento localizado
spot market (pet), mercado spot, mercado libre, *es el mercado donde se negocian las ventas a corto plazo de crudos*
spot price (fisc), precio spot
spot weld (mec), soldar por puntos
spotlight (eléc), faro buscador
sprag (min), puntal, separador
spray bar (mec) (min), barra rociadora, [Pe] regadera
spray nozzle (mec), pitón atomizador
spray-paint (*v*) (const) (mec), pintar con pistola
spray the muckpile (min), rociar montón con agua

spread footing (const), cimiento ensanchado
spreader (const), puntal, esparcidor, travesaño de separación
spreader bar (const), barra separadora
spreader bar (mec), balancín, braga, barra de tiro, *vigueta de izada de pesos, aparato para izar con grúa*
spreadsheet (comp), planilla de cálculos, hoja de cálculos, hoja electrónica, hoja de trabajo
spring (mec), resorte, muelle
springing (min), cuarteamiento, *ensanchamiento del fondo de taladro por voladura*
springline (min), arranque, *el punto donde la parte curvada (techo) confluye con las paredes del túnel*
sprinkler head (mec), rociador
sprinkler system (mec), sistema de rociadura automática
sprocket (mec), rueda dentada para cadena
spud mud (pet), lodo de perforación inicial
spud wrench (const), llave de cola
spudding bit (pet), barrena principiadora
spudding in (pet), perforacion inicial
spudding shoe (pet), corredera
spur gear (mec), engranaje recto
spyware (comp), software espía, 'spyware', *se denomina a los archivos o aplicaciones de software que monitorean y capturan información de las actividades de los usuarios*
square foot, pie cuadrado
square root, raíz cuadrada
squeak (mec), rechinado
squeal (mec), chillido
squeeze (pet), forzamiento de inyección
squeezing ground (min), terreno fluyente, terreno deformable, *terrenos que se comportan plásticamente bajo esfuerzo y tienden a cerrar la cavidad excavada (estrechamiento)*
squirrel cage motor (eléc), motor de jaula de ardilla
stab (pet), enhebrar, *centrar dos tubos y ensartar uno en el otro al fin de conectarlos*
stability factor (min), factor de estabilidad
stability graph (min), perfil de estabilidad, *véase* **Q**
stabilization (met) (min), estabilización
stabilizer (min) (pet), estabilizador, *accesorio de perforación*
stable (min), estable
stack, stack up (const) (min), apilar, hacinar
stacker (const), hacinador
stacker conveyor (const) (mec), transportador hacinador
stacker system (min), sistema de apilamiento, *(lixivación)*
stadia (const), estadia
stadia surveying (const), taquimetría
staff (adm), personal de administración
staff tree (adm), organigrama
stage (min), plataforma, andamio colgante, horca colgante
stage grouting (const) (min), inyección por etapas
stage winch (mec) (min), cabria o cabrestante para bajar el andamio colgante (plataforma) en pique, pozo, tiro, etc.
stainless (met), inoxidable
stainless steel (met), acero inoxidable
stake (const) (min), estaca, poste
stake a claim (min), presentar reclamación, *demarcar y registrar una nueva pertenencia; replantear una concesión minera deseada a fin de presentarla*
stall *(v)* (mec), calarse
stand-alone system (adm) (eléc) (mec), sistema autónomo
stand-alone unit (mec), unidad independiente
stand-by duty (eléc), trabajo intermitente (*generadora*)
stand-by generator (const) (min) (pet), generadora eléctrica de reserva
stand-by, standby equipment (mec), planta de reserva
stand-by system (const) (min) (pet), sistema de reserve
stand-by time (const), tiempo de espera
stand of pipe (pet), parada
standard *(a)* (adm), normal, modelo, estándar, *común, de referencia*
standard *(n)* (adm), norma, estándar, patrón
standard atmosphere (mec), atmósfera de referencia, *se da este nombre a la distribución hipotética vertical de la temperatura, presión y densidad atmosféricas, que se toma como representativa de la atmósfera para calibrar altímetros, etc.*
standard deviation, desviación estándar, *raíz cuadrada del promedio de los cuadrados de las desviaciones (diferencia aritmética) de las observaciones individuales respecto a su media aritmética*
standard drawing (const, etc.), plano tipo
standard equipment (mec), equipo normal
standard gage, gauge (min) (ferrocarril), trocha normal, entrevía normal, [Mx] ancho tipo
standard specification (const), especificación modelo
standardization (adm), estandarización, *propiedad que garantiza la uniformidad en los métodos de capturar, representar, almacenar y documentar la información*

standardization (const), estandarización, *normalización de equipos, motores, etc.*
standardize (adm) (const), normalizar, estandarizar, estandardizar, uniformar
standards, normas
standby, en reserva, de reserva, relevo, reserva
standby credit (fisc), crédito de reserva
standpipe (const), columna reguladora
standpipe (mec), tubo vertical
standpipe (pet), bastidor de cañería
standup time (min), tiempo de estilidad, *lapso de tiempo entre la excavación de un tramo de túnel y el inicio de una apreciable deformación e inestabilidad sobre el mismo que le hace potencialmente peligroso. Tiempo útil para la colocación de bulones y sostenimientos, véase* **relaxation**
staple gun (const), pistola de grampas , pistola de grapas, grapador
star connection (eléc), conexión Y, conexión en estrella
star-delta connection (eléc), conexión Y-delta
star-star connection (eléc), conexión Y-Y
start, 1. iniciar *(una tarea, un proceso);* 2. comenzar, activar *(un programa);* 3. arrancar *(un equipo)*
start button (eléc), botón de arranque
start up *(v)*, iniciar, poner en marcha
starter (eléc) (mec), burro de arranque
starter button (eléc), botón de arranque
starting fluid (mec), fluido de arranque, *fluido, como el éter, el cual tiene un amplio rango de inflamabilidad; usado para facilitar el arranque o la partida de motores diesel, a temperaturas extremadamente bajas*
starting torque (eléc), par de arranque
startup *(n)*, inicio, puesta en marcha
statement (fisc), estado de cuenta
statement of profit and loss (fisc), estado de resultados, cuenta de ganancias y pérdidas
state-of-the-art technique (const) (min) (pet), tecnología al día, [Ch] tecnología de punta, [Es] de tecnología avanzada
static electricity (eléc), electricidad estática
static friction (mec), rozamiento estático
static head (mec), carga estática, altura estática (*ventilación*), altura hidrostática (*agua*)
statically indeterminate (const), estáticamente indeterminado
station (min), cuarto, cámara, anchurón
stationary compressor (mec), compresor estacionario
stationery, artículos de escritorio
statistical analysis (adm), análisis estadístico
statistics (adm), estadísticas
stator (eléc), estátor
statute mile (transporte), milla inglesa, *milla terrestre que equivale a 1.61 km*
statutory regulations (adm), normativa legal
steam (mec), vapor
steam cleaning (mec), limpieza con vapor
steam flooding (pet), inyección de vapor
steam jenny (mec), generador de vapor
steam turbine (mec), turbina de vapor
steel (met), acero
steel construction (const), estructura de acero
steel fibers, fibres (const), fibras de acero
steel forms (const) (min), encofrado metálico
steel-lined (const) (min), revestido de acero
steel mill (met), acería
steel puller (min), arrancasondas
steel section (const), perfil de acero (*viga, etc*.)
steel set (min) (const), marco de acero, marco metálico, cercha de acero, *elemento de fortificación soportante con piezas de fierro o acero. Existen sistemas rígidos y cedentes*
steel-toed boots (const) (min) (pet), botas con punta de hierro
steelwork (const), estructura de acero
steelworker (const), montador, erector
steering (mec), dirección
steering wheel (mec), volante, (*de la dirección*)
stemming (min), taco, retacado, [Mx], carrizo, *material inerte como arenas utilizado para el relleno de los barrenos posteriormente al cargado del cebo (explosivo)*
stench gas (min), gas mercaptán, *una "advertencia" con olor a huevo podrido (mercaptán o un compuesto similar a base de sulfuro) que puede ser detectado fácilmente por la mayoría de las personas en la mina subterránea*
stenching (pet), odorización, *proceso mediante el cual, por razones de seguridad, se odoriza el gas natural inyectándole pequeñas cantidades de compuestos orgánicos de azufre (gas mercaptán), típicamente a razón de 30 ppm*
step, paso
step by step (adm), paso por paso
step-by-step instructions (adm), 1.instrucciones paso por paso *(en aula)*, 2. órdenes de punto a punto *(en obra)*
step-down, stepdown autotransformer (eléc), autotransformador reductor
step-up autotransformer (eléc), autotransformador elevador
step-up transformer (eléc), transformador elevador
stere, metro cúbico
stibnite (geol), antimonita

stick of dynamite (min), cartucho de dinamita, [Ch] vela de dinamita
stick of powder (min), cartucho explosivo, cartucho
stick powder (min), cartuchos, [Ch] velas de dinamita
stick welding (mec), soldadura al arco
stiff (const), tieso *(concreto)*
stiffener (const), refuerzo
stiffness, rigidez
stinger (mec), electrodo para soldar, portaelectrodo
stinger (pet), espiga
stirrup (const), estribo
stock (adm), existencias, inventario
stock (fisc), capital
stock broker (adm), corredor de bolsa
stock company (fisc), sociedad anónima, SA, sociedad de acciones, *véase* **listed company**
stock exchange (fisc), bolsa, bolsa de valores
stock item (adm), artículo de existencia corriente (*almacén, bodega*)
stock market (fisc), bolsa, bolsa de valores
stock number (adm), número de almacén
stock portfolio (fisc), cartera, *efectos (bonos, acciones, etc.) en carpeta*
stockholder (fisc), tenedor de acciones
stockpile (const) (min), montonera, reservas, montón, montón de acopio, montón de almacenamiento, caballero, [Ch] pila de almacenamiento
stocks (fisc), valores
stockwork (geol), cumulo, filón en reticulado, stockwork, *red o malla de filoncillos pequeños y delgados*
Stokes litter (seguridad), canestilla, *véase* **basket**
stone boat (const), rastra
stone dust (const), polvo de trituración, grancillas, *véase* **screenings**
stone dust (min), polvillo incombustible
stonemason (const), cantero, albañil
stope (min), escalón, realce, cámara**,** stope, casarón, grada, destroza, tajo de arranque, [Bo] rajo, [Ch] caserón, [Pe] tajeo, [Mx] [Vz] rebaje
stope preps (min), preparación de cámaras, tajeos, etc.
stoper, stoper drill (min), martillo realce, taladro para perforación vertical
stoper drilling (min), perforación vertical
stopgap measure (adm), recurso provisional
stoping (min), explotación por escalones, laboreo de grada, *véase* **stope**
stoping sequence (min), esquema de las operaciones unitarias
stopwatch (mec), cronómetro
storage facilities (const) (min) (pet), instalaciones de almacenamiento
storage yard (const) (min) (pet), patio de reserva
stores (adm), suministros
storm sewer (const), alcantarilla pluvial
stow *(v)* (min), rellenar
straight coupling (mec), acople, *conector recto para líneas hidráulicas*
straight run (pet), producto de destilación, *un producto obtenido del petróleo crudo mediante destilación y sin conversión química*
straightedge (const) (mec), regal
strain (mec), deformación
strain gage, gauge (mec), deformímetro, extensímetro, medidor de deformación, indicador de deformación
strand of wire (min), cordón de alambre
stranded cable (mec), cable trenzado
stranded conductor (eléc), *conductor cableado*
stranded wire (mec), hilo trenzado
strap wrench (mec), llave de correa
strapping (min), soporte con barras planas
strata (geol), estratos, *capas o lechos diferenciados de material sedimentario*
stratum (geol), estrato, *capa o lecho diferenciado de material sedimentario*
straw boss (const), cabo de cuadrilla
stray currents (eléc), corrientes vagabundas
streak (geol), huella, raspadura, [Bo] raya de mineral
streak plate (geol), placa de huellas
streamline *(v)* (mec), aerodinamizar
streamlined (mec), aerodinámico, fuselado, fusiforme
street elbow (mec), codo macho y hembra
strength of materials (const) (mec), resistencia de materiales
stress (mec) (min), esfuerzo, tensión
stress distribution (const) (min), repartición de los esfuerzos
stress field (min), campo de esfuerzos
stress relief (const) (mec) (min), alivio de esfuerzos, relajamiento del esfuerzo
stress relieve *(v)* (const) (mec), desfatigar
stress reversal (mec), inversión de esfuerzos
stretcher (const) (med), camilla
strike (adm), huelga, paro obrero
strike (geol), rumbo, arrumbamiento, *azimut en vista planta de una veta referenciada del norte verdadero*
strike, strike price (fisc), precio de ejercicio
striker (mec), encendedor (*soldadura*)
string of drill pipe (pet), sarta de tubería
stringer (geol), vetita, venilla

stringer (const) (min), larguero, reforzador, *viga longitudinal*
strip *(v)* (pet), despojar
strip log (pet), perfil de despojar
strip forms (const), desencofrar
strip mine (min), hullera a tajo abierto (*carbón*)
strip overburden *(v)* (min), extraer sobrecarga
stripped gasoline (pet), gasolina estabilizada
stripped oil (pet), petróleo destilado
stripper (pet), 1. enjugador, 2. pozo pobre
stripper well (pet), pozo pobre
stripping (met), depuración, *separación*
stripping (pet), despojo
stripping forms (const), desencofrado
stripping ratio (min), razón estéril/mineral, (E/M), [Co] relación de descapote
stripping tower (pet), torre de primera destilación, torre desnudando
strobe light beacon (eléc) (pet), baliza de luz del estroboscópico, *baliza intermitente de luces*
strongback (const), cepo, larguero, *puntal inclinado que sujeta a un muerto de anclaje, fundación rígida o anclaje en suelo o roca para impedir movimiento lateral de encofrados, véase* **falsework**
struck capacity (const) (mec) (min), volumen enrasado
structural (const), estructural
structural analysis (const), análisis estructural
structural engineer (const), ingeniero(a) de estructuras, ingeniero(a) estructural
structural grade (const), calidad estructural
structural steel (const), perfiles estructurales
stud (const), pie derecho, *uno de varios miembros de maderas para armazones verticales que se emplea como elemento de soporte en muros y tabiques*
stuffing box (mec), prensaestopas
stull (min), estemple, [Pe] puntal
styrofoam sheet (const), hoja de poliestireno
sub *(col)* (min), subgalería
subaqueous (ecol), submarina, subacuático, *bajo el agua*
subaqueous deposition (ecol) (min), deposición submarina, (*desmontes ácidos*) *véase* **waste rock**
sub-bituminous coal (min), carbón húmico
subcollar (min), piso del sótano
subcontract *(n)* (const), subcontrato
subcontractor (const), subcontratista
subdrift (min), subgalería
subdrill (min), subtaladrar
subgrade (const), subrasante
subject matter (adm), tema
sublevel (min), subnivel, entrepiso
sublevel caving (min), hundimiento de subniveles, derrumbamiento de subnivel, *se extrae mineral a través de subniveles que se desarrollan en el yacimiento con separaciones verticales regulares; el muro colgante se fracturará y colapsará, para seguir el hundimiento*
sublevel drift (min), galería subnivel, [Mx] entresuelo
sublevel open stoping (min), realce por subnivel abierto, *se recupera el mineral en tajeos abiertos, normalmente rellenados después de haberse explotado. Los tajeos a menudo son grandes, con las dimensiones mayores en dirección vertical*
sublevel retreat (min), extracción en retirada
sublevel stoping (min), excavación por subniveles, laboreo de subniveles
submersible pump (mec), bomba sumergible, bomba de inmersión
submersion (ecol), sumersión
subsea wellhead (pet), cabeza de pozo submarina
subsidence (min), subsidencia, abajamiento, descenso, [Mx] cata, *la subsidencia es el desplazamiento hacia abajo de un terreno por encima una mina subterránea*
substation (eléc), subestación, usina transformadora
substitute *(n)*, sustituto, reemplazo, sucedáneo
substitute *(v)*, reemplazar, sustituir
sub-vertical shaft, [Suid Africa] (min), pique ciego, pozo ciego, *véase* **winze**
subway, metro, *ferrocarril subterráneo*
subzero, subcero (*temperatura*)
successful bidder (const), [Es] rematante
sucker rod (pet), vástago de succión, varilla de bombeo, [Es] varilla del pistón, *véase* **pumpjack**
suction, succión, aspiración
suction hose (mec), manguera aspirante
suction lift (mec), altura de aspiración (*bombaje*)
suction line (mec), tubería de aspiración
suitcase sand (pet), *véase* **dry hole**
suite (eléc) (comp), conjunto, fila
sulfide, sulphide (met) (min), sulfuro, mineral sulfuroso
sulfur, sulphur (quím), azufre
sulfur content (pet), contenido de azufre
sulfur oxides (ecol) (min), óxidos de azufre, SO_x
sulfuric acid (quím), ácido sulfúrico
sulfuric dioxide (ecol) (quím), dióxido de azufre
sump (min), sumidero
sump pump (mec) (min), bomba de sumidero, bomba de sentina

sunk costs (fisc), costos hundidos
super tanker (transporte), supertransportador de crudo, superpetrolero
supercharger (mec), sobrealimentador
superelevation (const), superelevación (*camino*)
supergene (geol), supergénico, *dícese del mineral o yacimiento formado por la acción y/o enriquecimiento de aguas descendentes*
supergene deposit (geol), yacimiento supergénico, yacimiento secundario
supergene enrichment (geol), enriquecimiento supergénico, *proceso de concentración mineral de tipo secundario que consiste en la redeposición de minerales de un depósito mineral que han sido removidos de la zona de lixiviación por soluciones acuosas y gaseosas*
superintendent (adm), superintendente
superstructure (const) (min), superestructura, estructura superior, *toda la estructura por encima de cualquier nivel de referencia*
supplier, abastecedor, proveedor, suministrador
supplies, suministros, abastecimientos, pertrechos
supply, abastecimiento
supply and demand (fisc), oferta y demanda
supply base (pet), base de aprovisionamiento
supply boat (const) (min) (pet), barco de abastecimiento
supply by owner (const), suministro por el cliente
supply chain management (adm), integración con proveedores, [Ch] integración de la cadena logística, *programa diseñado para optimizar el proceso de programación y de otras actividades colaterales con proveedores, incluyendo las funciones de transporte y distribución*
supply line (adm), línea de abastecimiento, cadena logística
supply voltage (eléc), tensión de entrada
surcharge *(n)* (fisc), recargo
surface friction (mec), fricción superficial (*ventilación*)
surface rights (min) (pet), propietario de terrenos superficiales
surface tension (met), tensión superficial, *es la fuerza de contracción superficial de un líquido por la cual tiende a adoptar una forma esférica y presentar la menor superficie posible*
surface water (const) (min) (pet), agua superficial
surge (comp) (eléc), sobrevoltaje, [Mx] sobrecarga eléctrica
surge chamber (const), cámara de compensación
surge protector (comp) (eléc), supresor de sobrecarga, supresor de sobrevoltaje
surplus (fisc), excedente, superávit, utilidades incorporadas, (*estado de cuenta*)
surplus reserves (fisc), reserva de excedente
survey (const), levantamiento, relevamiento, apeo
survey instrument (const, etc.), instrumento de agrimensura
survey spad (min), alcayata, clavo marcador, [Bo] gancho, [Pe] espada
surveying (const), agrimensura, levantamiento, apeadura
surveyor (const), topógrafo
suspension (mec), suspensión, *conjunto de piezas y mecanismos destinados a hacer elástico el apoyo del cuadro sobre los ejes de las ruedas*
suspension bridge (const), puente colgante
sustainable development (ecol) (min), desarrollo sostenible, *principio que implica el ejercicio de la actividad minera en concordancia con aspectos ambientales, de ordenación del territorio, de estabilidad económica y de responsabilidad social, conjugados con principio de racionalidad y óptima recuperación del recurso*
SV (self-ventilated) (eléc), autoventilador, enfriado por circulación natural de aire
swab (pet), limpiatubos, chupador, pistón de achique, succionador
swamp (ecol), pantano
swamper, swampy *(col)* (mec), acondicionador de rocío
swap *(n)* (fisc), treuque, canje
swap *(v)* (fisc), intercambiar
swaps (fisc) (pet), "swaps", *son contratos financieros negociados entre dos partes de modo que una de ellas garantiza un precio fijo para un determinado periodo, cubriéndose la contraparte de cualquier fluctuación en el precio*
sway brace (const), arrostiamento transversale
sweat (mec), 1. condensación, 2. ajuste en caliente, *véase* **shrink fit**
Swede hoe (min), azadón, legón
Swede saw (const) (min), sierra de arco
sweet crude (pet), crudo dulce, petróleo bruto dulce
sweet gas (pet), gas dulce, *gas natural con poco azufre*
sweet oil (pet), petróleo dulce
sweeten *(v)* (pet), desulfurar, endulzar
sweetening (pet), destufación
swell (min), abultamiento, esponjamiento, hinchamiento, *véase* **swell factor**

swell factor (const), factor de esponjamiento, *aumento del volumen del terraplén sobre el volumen en desmonte*

swell factor (min), factor de hinchamiento, [Es] factor de esponjamiento, *aumento del volumen de una roca excavada respecto a la roca "in situ"*

Swellex® bolt (min), perno swellex, bulón swellex, *tipo de perno que se expande por inyección de agua en su interior y actúa por fricción*

swelling clay (pet), arcilla dilatable

swelling ground (min), terreno hinchable

swelling shale (geol) (min), esquisto dilatable

SWIFT (Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunications) (fisc), "SWIFT", (Sociedad para las Telecomunicaciones Financieras Interbancarias Mundiales), *es un sistema de comunicaciones financieras en el que participan numerosos bancos de diferentes países, permitiendo enviarse mensajes de forma segura, en los que se indican las instrucciones sobre los pagos que han de realizar entre ellos*

SWIFT bank transfer (fisc), giro bancario SWIFT

swing (pet), margen, *la cantidad por la cual puede diferir, durante un período determinado, el suministro de gas del valor diario contratado*

swing arm (pet), brazo oscilante

swing jaw (mec), mandíbula oscilante, quijada oscilante, mordaza de articulación, [Es] articulación, *componente del mecanismo actuante en una chancadora de mandíbulas*

swinger, swinger conveyor (const) (min), transportador movible, *correa transportadora reubicable (móvil)*

switch (eléc), interruptor, conmutador

switchback (const) (min), vía en zigzag

switchboard (eléc), panel de conmutación, tablero de distribución, tablero de control, tablero de interruptores, cuadro de distribución, cuadro de conmutadores

switched-on (mec) (eléc), conectado, prendido

switched-off (mec) (eléc), apagado, desconectado

switchgear (eléc), aparato de conexión, aparato de distribución, dispositivos de distribución, órgano de conmutación

swivel (mec), eslabón giratorio

SX (solvent extraction) (met), extracción por solvente, SX, *en el caso de cobre, se utiliza una resina orgánica diluida en un solvente orgánico (parafina), la cual se mezcla por agitación. La resina orgánica permite capturar el cobre en solución. La solución orgánica cargada es separada y llega en contacto con electrolito que tiene una alta acidez, lo cual provoca que la resina suelte el cobre y se transfiera a la solución electrolítica, enviándose esta finalmente a la planta de electroobtención*

SX-EW (met), SX-EW, extracción por solvente y electroobtención, *véase* **SX** y **EW**

syenite (geol), sienita, *roca ígnea plutónica de grano grueso, caracterizada por feldespato rosa y minerales oscuros (especialmente hornblenda) pero muy poco cuarzo*

sylvanite (geol), silvanita

synchromesh *(n)* (mec), sincronizador

synchronize (mec), sincronizar

synchronous (eléc), síncrono, sincrónico

synchronous motor (eléc), motor síncrono

synchronous speed (eléc), velocidad de sincronismo

syncline (geol), sinclinal, *pliegue de concavidad hacia arriba; lo contrario de 'anticlinal'*

synergetic log (pet), perfil sinergético

synergy (adm), sinergía

synthesis, síntesis

synthetic (quím), sintético

synthetic diamond (met) (quím), diamante termoestable, TSP

synthetic motor oil, aceite sintético

synthetic rubber (mec), caucho sintético

synthetic seismogram (geol) (pet), registro sismico de reflexión, registro sísmico artificial

system operational diagram (eléc), diagrama del proceso operativo del sistema

system provider (comp), proveedor del sistema, (*correo electrónico*)

systematic bolting (min), bulonaje sistemático, *véase* **pattern bolting**

T spread (geol) (pet), despliegue en T
tabulate *(v)* (comp), tabular
tach, tachometer (mec), cuentarrevoluciones, tacómetro, *cuentavueltas; medido en vueltas por minuto (rpm)*
taconite (geol), taconita
tack weld (mec), soldar por puntos
tackle block (mec), mufla
tag line (const), cable de cola, [Mx] cable de maniobra
tag out *(v)* (eléc) (mec), *poner etiqueta de seguridad en el arrancador del equipo parado mientras que realiza reparaciones*
tagboard (min), tablón de etiquetas (*para placas de identidad*)
tags (min), bronces, (*para tablón de etiquetas*)
tail pulley (mec), polea de retorno, [Ar] polea de cola, [Es] contrapolea *(correa transportadora)*
tail ropes (mec), cables de equilibrio, (*polea de fricción*)
tailgate meeting (adm), charla de seguridad
tailing (geol) (pet), prolongación de la longitud de onda sísmica
tailings (met) (min), colas, relaves, deslave, [Ch] relaves, colas, {ripios (*lixivación*)}, [Es] derrubios, [Mx] jales, arenillas, [Pe] relave, *lavados de la minería; producto o residuo de trabajos anteriores en una planta de beneficio*
tailings dam (min), represa para colas, tranque de relaves, *presa para decantación de jales (desechos) de una mina*
tailings pond (min), embalse de colas, laguna de decantación, estanque decantador, embalse de relaves, estanque para colas, *contiene el agua que se ha utilizado en el proceso de concentración de mineral y que se va limpiando*
tailrace tunnel (const) (eléc), túnel de descarga
tails (met), colas, *producto o residuo de trabajos anteriores en una planta de beneficio, véase* **tailings**
take a sample (geol) (met), sacar una muestra
take bids (fisc), subastar
take down back (min), rebanado, *tajar el techo de la galería o del escalón, véase* **backslash**
take or pay contract (pet), contrato "take or pay" *(tomas o igual pagas), tipo de contrato por el cual el comprador paga un volumen establecido, aunque consuma menos. El método "take or pay" es usual en el mercado de gas, como una garantía para los proveedores y las inversiones necesarias*
take out of service (eléc) (mec), sacar del servicio
take-up (mec), compensación, *(correa transportadora)*
take-up pulley (mec), polea compensadora, polea tensora
take-up pulley (pet), polea de gravedad
talc (geol), talco
talc schist (geol), talquita
tamping (const), apisonamiento
tamping (min), atacado, [Mx] retaques
tamping pole (min), varilla atacadora, atacador
tamping stick (min), atacador, *véase* **loading stick**
tandem (mec), tandem
tang (mec), cola, rabera, rabo, *espiga de una herramienta en la que se inserta el mango*
tangential stress (const), esfuerzo de zuncho
tank (met), estanque
tank farm (pet), patio de tanques, parque de depósitos
tank house (met), nave de electro-obtención
tap (mec), 1. macho de roscar, (*col*) macho, [Mx] machuelo, *herramienta para roscar*, 2. grifo, canilla (*llave de agua, etc.*)
tape (const), cinta para medir
tape (eléc), cinta de aislar
tape measure (const), cinta métrica
taper drill steel (min), barrena de punto achaflanado o cónico
taper roller bearing (mec), cojinete de rodillos cónicos, cojinete de rodillos ahusados
tapper (min), cribonero
tappet (mec), botador (*de válvula*)
tar sands (geol), arenas bituminosas
tare weight (transporte) (min) (pet), taraje, peso muerto
target price (const) (fisc), precio indicativo, precio objeto
target-price contract (const), contrato a precio indicativo, *contrato a precio fijo con incentivos estipulados; variante del contrato a precio fijo donde el cliente y licitante negocian antes de la adjudicación una fórmula de reparto de pérdidas o beneficios en función del costo real de un proyecto*
tariff (fisc), arancel, *tarifa oficial para el pago de impuestos o contribuciones y tasas o derechos; aquella que se fija oficialmente para el pago de los honorarios correspondientes a determinadas actividades profesionales, como contraprestación a un servicio recibido*

tarp, tarpaulin (const), encerado, [Ar] lona, [Ch] carpa
tasks (comp) (const), críticas, tareas críticas, *las tareas del camino crítico (denominadas), no pueden sufrir retrasos sin que, a su vez, los sufra el proyecto, véase* **critical path**
tattletale (const) (geol) (mec) (pet), señalizador, banderín, bandera, indicador
tax burden (fisc), carga fiscal
tax exempt (fisc), libre de impuestos
tax exemption (fisc), franquicia
tax liabilities (fisc), pasivos tributarios
taxes (fisc), impuestos, derechos
Taylor's law (min), regla de Taylor
TBM (**tunnel boring machine**), tuneladora, TOPO, TBM, *equipo para excavación mecánica de túneles en roca*
technical library, biblioteca técnica
technical consultant (adm), asesor(a) técnico(a)
technical rep, representive (comp) (eléc) (mec), técnico(a) de ventas
technical report, informe técnico
technical sales rep, representative (comp) (eléc) (mec), ingeniero(a) vendedor(a)
technical salesperson, técnico(a) de ventas
technical school, colegio técnico, escuela vocacional
technical specification (const), especificación técnica
technician, técnico(a), ingeniero(a)
technological innovation, innovación tecnológica, novedad tecnológica
technology, tecnología
tectonic disurbance (geol), pertubación tectónica
tectonics (geol), tectónica, fenómeno tectónico
teflon (mec) (quím), teflón, *plástico duro semejante a una fibra sintética*
teflon grease (mec), grasa teflón
telecommand (comp) (min) (transporte), telemando
teleconference (comp), teleconferencia
telemeter (const), telémetro
telemetry (const), telemetría
telescopic (mec), telescópico
telescopic boom crane (const) (mec), grúa telescópica
telurometer (const), telémetro, *instrumento para medición de distancias (agrimensura)*
telltale (mec), indicador
telluride (geol), telúrido, telururo
temperature gage, gauge (eléc), termómetro
temperature gradient (geol), pendiente de temperatura
temperature log (pet), perfil térmico
template (const) (mec), patrón
temporary guide base (pet), base de guía transitoria
temporary ground support (const) (min), ademe de prestado
temporary road (const), carretera provisional
temporary support (min), fortificación provisoria, revestimiento temporal
tender *(v)* (const), hacer oferta
tender call (const, etc.), citación a licitadores, llamada a licitación
tender document (const, etc.), oferta, propuesta
tenderer (adm) (fisc), proponente
tenor (geol), tenor, ley, *la cantidad relativa o el porcentaje de contenido del metal en su yacimiento*
tensile strength (mec), resistencia de tracción
tensile stress (const), esfuerzo de tensión
tension member (const), elemento tensor, tensor
tensor (min), tensor (*mecánica de rocas*)
terminal (comp), terminal
terminal box (eléc), caja de empalme
terminal velocity (mec), velocidad final
test, prueba
test boring (const), sondeo
test cylinders (const), cilindros de prueba, *(concreto)*
test drilling (const), sondeo, *normalmente se utiliza en relación a sondeos de investigación*
test pit (geol), cata, excavación de ensayo
test pits (geol), apiques, [Co] cúbicos
Texas gate (const), parrilla guardavaca
Texas gate (min), parrilla de barras, *véase* **grizzly**
thermal coal (geol), carbón térmico
thermal conductivity (mec), conductividad térmica
thermal expansion (mec), dilatación térmica
thermal gradient (min) (pet), gradiente térmico
thermal insulation (mec), aislante térmico, aislamiento para calor, *medio material que reduce la interacción calorífica entre un sistema y su entorno*
thermocouple (eléc) (mec), par térmico, pila termoeléctrica, termopar
thermometer (mec), termómetro
thermostat (eléc), termostato, *dispositivo que mide y regula la temperatura en un nivel prefijado encendiendo y apagando el aparato climatizador automáticamente*
thickener (met), espesador, *tanque o aparato utilizado para reducir la proporción de agua contenida en una pulpa, mediante sedimentación*
thickwall formula (Lamé) (min), fórmula de pared espesa
thief formation (pet), formación absorbente

thief sand (pet), arena de escape
thimble (mec) (min) (pet), guardacabo
thinwall formula (min), fórmula de pared delgada
thiourea (met), tioúrea
third party maintenance (mec) (min), mantenimiento a terceros
thixotropic (min) (pet), tixotropial, *característica de un semisólido (como lodo o grasa) que es manifestada por la caída en consistencia como resultado de esquilar*
thixotropic mud (pet), lodo tixotrópico
thou *(col)* (mec), milésimo (*pulgada*), *véase* **thousandth**
thousandth (mec), milésimo (*pulgada*)
thread-like (geol), filiforme
three-deck stage (min), [Pe] plataforma de tres pisos
three-dimensional, tridimensional
three-phase (eléc), trifásico
three-shift operation (min) (pet), operación de tres turnos, *servicio de tres jornadas, funcionamiento durante 24 horas diarias*
three-way valve (mec), válvula de tres pasos
threshold limit value, TLV (ecol), valor límite umbral
throttle *(v)* (mec), estrangular, *rebajar el caudal de agua*
throttling orifice (mec), orificio de estrangulación
throughput (met) (min), ritmo de producción
throwaway bit (min), broca no reutilizable, broca desechable
throwaway skip (min), skip decartable, *cucharón de extracción que se construye ligero*
thrust (mec), empuje
thrust bearing (mec), cojinete de empuje, *un cojinete de la carga axial*
thumbscrew (mec), tornillo de mariposa, tornillo de orejas
thyristor (eléc), tiristor, *es un tipo de transistor formado por cuatro capas de material semiconductor*
tick mark (adm), palomita
ticket (const), boleta
tie (min), durmiente, *pieza de apoyo para rieles sobre el piso de una labor*
tie bar (const) (min), tirante
tie wrap (eléc), arrollamiento de unión
tieback (const) (min), retenida, *varilla sujeta a un muerto de anclaje, fundación rígida o anclaje en suelo o roca para impedir movimiento lateral*
TIG welding (tungsten inert-gas) (eléc) (mec), soldadura TIG, *soldeo en una atmósfera con gas inerte y electrodo de tungsteno*
tight *(a)* (min), apretado, *demasiado angosto*
tight *(n)* (min), saliente *(protuberancia)*
tight formation (geol) (pet), manto impermeable
tight hole (geol) (pet), pozo confidencial, *pozo exploratorio secreto*
tight lining (min), encofrado, *forro de maderas entre marcos*
tight well (geol) (pet), pozo confidencial, *pozo exploratorio secreto*
till (geol), till, *depósito de transporte glaciar no estratificado, y sin seleccionar, que no ha sido retrabajado por las aguas del glaciar; incluye una mezcla heterogénea de arcilla, arena, grava y bloques. Incluye la arcilla con bloques*
timber (const), maderaje, *una pieza de madera de 140mm (5-1/2") o más en dimensiones más pequeñas*
timber *(n)* (min), madera
timber *(v)* (min), enmaderar, *fortificar con madera*
timber cap (min), cabezal, *larguero superior del bastidor de encofrado de una mina.*
timber set (min), marco de entibación, portada
timber shaft (min), pique entibado, pozo entibado, [Mx] tiro entibado
timbering (min), entibación, ademano
time sheet (adm), hoja de jornales, hoja de jornales devengados
timekeeper (adm), cronometrador
timer, timer switch (eléc), limitador horario
timing (mec), puesta a punto, reglaje, *sincronización del encendido*
tin (met), estaño
tinsmith (const), hojalatero
tire (mec), neumático, llanta
tire-mounted, skid-steer loader (const), mini-cargador de vuelco posterior, mini-cargador con descarga trasera
tire rotation (mec), rotación de llantas, rotación de neumáticos
tire tread (mec), banda de rodadura, llanta
tite *(n) (col)* (min), saliente *(protuberancia)*, *véase* **tight**
title block (const, etc.), encabezamiento (*dibujo*)
TLV (threshold limit value) (ecol), valor límite admisible, *la concentración de un contaminante que no presenta un peligro para la salud del trabajador*
toe (const), base de talud
toe (min), 1. base de talud, 2. [Ch] culo, *fondo de tiro anterior*

toe board (const), estribo, tabla de pie**,** tablón de pie
toe holes (min), zapateras, arrastres, *barrenos de voladura al pie del frente*, véase **lifters**
toe of slope (min), pie del talud
toeboard (const), estribo, tabla de pie, tablón de pie
toenail *(n)* (const), clavo oblicuo, [Mx] clavo lancero
toenail *(v)* (const), clavar oblicuamente, clavar con oblicuidad
toenailing (const), clavadura oblicua
toggle (mec), palanca, cazonete
toggle switch (eléc), interruptor de palanca, interruptor de volquete
tolerance (const) (mec), tolerancia (*juego permisible*)
ton, tonelada, *puede ser tonelada corta o tonelada métrica*
ton of refrigeration, TR (mec), tonelada de refrigeración, *(3½ kW de potencia)*
tong counterbalance (pet), contrapeso de las tenazas
tong line (pet), cable de las tenazas
tongs (pet), caimán
tongue and groove (const), machihembrado
tonne, t, tonelada métrica (Tm), *1,000 kilogramos*
tonnes of oil equivalent, TOE (pet), toneladas de petróleo equivalente, *método para calcular el valor calorífico o de trabajo de diferentes fuentes de energía en términos de una tonelada de petróleo*
tonnes per vertical meter, metre (geol), toneladas por metro vertical
tons per manshift (min), rendimiento en toneladas por turno
tons per vertical foot (geol), toneladas cortas por pie vertical
tool crib (const) (min) (pet), despensa, pañol para herramientas
tool shed (const), caseta de herramientas
toolbar (comp), barra de herramientas
toolbox (const), caja de herramientas
toolbox meeting (adm), charla de seguridad
tooling (min), maquinado, aperos
toolkit (eléc) (mec), conjunto de herramientas
toolpush, toolpusher (pet), toolpusher, *supervisor de perforamiento o maestro de obras encargado del emparejado*
tools (mec), útiles, herramientas, aperos
tooth (mec), diente
top-down mining (min), extracción de arriba hacia abajo, extracción descendente
top-hammer drill (min), barrena estándar, *equipo para perforación con martillo en la barrena (en cabeza)*
top hand (min), gambusino, perito, *véase* **skilled miner**
top hat guide section (min), perfil sombrero, *sección estructural*
top heading (min), galería de avance superior
top up with fuel *(v)* (mec), llenar, repostar combustible
top water (pet), agua superior, agua superyacente
topaz (geol), topacio
toplander, operador de boca de pique o pozo (brocal de tiro de la mina), *operador de superficie cuando se manejan sistemas de transporte mediante huinches (malacates), veáse* **deckman**
topographical survey (const), levantamiento topográfico
topping (pet), destilación inicial
topping plant (pet), planta de primera destilación
tops (pet), petroleo reducido, *véase* **topping**
topsoil (ecol), tierra vegetal, capa vegetal
topsoil stripping (const), eliminación de la capa superior del suelo
tornado plot (adm), trazo tornado, *véase* **risk analysis**
toroid (eléc), bobina toroidal
torpedo *(n)* (mec) (min), torpedo, accesorio de cable
torpedo *(n)* (pet), torpedo, bomba, *carga de explosivos a bajar en el pozo*
torpedo *(v)*, torpedear, bombearse, [Mx] tronar
torque (mec), par, torsión, par motor, *fuerza de rotación*
torque converter (mec), convertidor, *un dispositivo que transforma el torque (momento de par) lento de la energía fluida a un torque más alto o viceversa*
torque limiting device (min) (pet), dispositivo de protección contra sobrepar motor
torque-thrust ratio (mec) (min) (pet), relación de torque-empuje
torque wrench (mec), llave dinamométrica
torsion bar (mec), barra de torsión *(vehículo)*
total disability (med), incapacidad absoluta, invalidez absoluta
total quality control, TQC (adm), control de calidad total, [Es] maestría total de la calidad
total rehab *(col)* (mec), rehabilitación por completo
totally-enclosed motor (eléc), motor blindado

tote box (mec), bandeja para piezas
touch-sensitive screen (comp), pantalla sensible al toque
toughness (met), tenacidad
tourmaline (geol), turmalina
tow (transporte), remolcar
tower crane (const), grúa ascendente, grúa torre, grúa horcilla
tower-mounted (*a*) (const) (mec), montaje en lo alto de la torre (*castillo de la mina*)
toxic gas (ecol) (min) (pet), gas tóxico
toxic substance (ecol) (met) (min) (pet), material tóxico
toxicity (ecol), toxicidad
TR (ton of refrigeration) (mec), tonelada de refrigeración, (= *3½ kW de potencia*)
trace (geol) (min), pizca, [Bo] indicio, *vestigio de mineral*
trace (pet), vestigio
trace fossil (geol) (pet), fósil indicador
trace mineral (geol) (min), mineral indicador
track bolt (mec), perno para eclisa
track gage, gauge (min), trocha, *cuando se habla de locomotoras y trenes, se refiere al ancho de la vía, entre rieles*
track mine (min), mina con carriles, *(extracción tradicional)*
track spike (min), alcayata de vía
tracks (mec), orugas, *véase* **crawler tread**
trackless equipment (min), equipo sobre ruedas, [Pe] equipo trackless
trackless mine (min), mina sin carriles, mina de chimenea y rampa, mina trackless
traction (mec), tracción, arrastre, adherencia
tractor-trailer dump truck (const), volquete tractor de remolque
tractor train (const) (transporte), convoy *(tren de vagones)* tirado por bulldozer
trade (fisc), negocios, tráfico
trade-off study (adm), estudio de comparación
trade secret (admin), secreto comercial
trade union (adm), sindicato, gremio, gremio obrero
trademark (mec), marca de fábrica
traffic (min), circulación, tráfico
traffic assignment program (comp) (min), programa de asignación de tráfico
traffic control (min), regulación de la circulación
traffic simulation (comp) (min), simulación de tráfico
trailer (transporte), carreta de remolque, remolque, *(col)* acoplado
trailing cable (eléc), cable umbilical, *el cable que es utilizado para suministrar energía eléctrica al equipo móvil desde una fuente externa*
train (mec) (min), tren
trainman (mec) (min), guardafrenos, trenista, maquinista, vagonero,
trainee *(n)* (adm), aprendiz, aprendiza
training (adm), formación, capacitación, entrenamiento
training (mec), entrenamiento
training course (adm), curso de formación
training idler (mec), rodillo autocentrante, rodillo de guía
training instructor (adm), instructor
trajectory, trayectoria
trammer (min), **carrero**
tramming (min), transporte subterráneo
tramp iron (mec), hierro casual, [Mx] pedacería de fierro, *fragmentos extraños de hierro*
tramp miner *(col)* (min), vagabundo profesional, *un minero que ha trabajado en muchas diversas minas*
tramway (const) (min), tranvía de cable aéreo
transfer car (mec) (min), carro de traslación
transfer conveyor (mec), transportador de transbordo
transfer gate (eléc), compuerta intermedia
transfer gate (mec) (min), puerta de transbordo
transducer (comp), transductor
transit (const), tránsito, teodolito (*agrimensura*)
transit telescope (const), anteojo
transition depth (min), profundidad de transición
transition idler (mec), rodillo de transición
transition zone (geol) (mec) (pet), zona de transición
translate *(v)* (adm), traducir
translation *(n)* (adm), traducción
translation *(n)* (mec), traslación
transmission (mec), transmisión
transmission line (eléc), línea de transporte de energía
transponder (transporte), transpondedor
transport by aircraft (transporte), transporte aéreo
transport by helicopter (transporte), transporte por helicóptero
transport by rail and road (transporte), transporte por tren y carretera
transport engineering (min), ingeniería de transporte
trap (const) (geol), trapa, *véase* **traprock**

trap (pet), trampa
trapdoor (const) (min), escotillón, trampa
traprock (const) (geol), roca trapeana, trapa, **dolerita**, *cualquiera de las diversas rocas ígneas de gran fino, densas y de color oscuro, tal como basalto o dolerita*
trash pump (const), bomba para fangos, bomba de aguas residuales
travel (mec), recorrido, carrera
travel time (const), tiempo perdido debido a ida y vuelta
traveling block, travelling block (pet), motón de izar, polea viajera
traveling expenses, travelling expenses (fisc), viáticos, gastos de viaje
tread diameter (mec), diámetro de rodamiento, (*polea*)
treatment (met), tratamiento
tremie (const), tubo-embudo, alcancía, [Ar] manga, [Pe] tubo-trompa, *tubo para colar concreto*
trench (const) (geol), trinchero, zanja
trench (min) (pet), foso, zanja
trench box (const), caja de trinchera
trencher (mec) (pet), zanjadora
trend (geol) (min), dirección
trial and error, tanteos
trial balance (fisc), balance de saldos
triangulation, triangulación
triaxial (const), triaxial
trickle charger (eléc), dispositivo de carga lenta
tricone bit (pet), broca de cono, tricono
trig, trigonometry, trigonometría
trigger price (fisc) (pet), precio de intervención
trip (eléc), desconectar
trip (pet), carrera, *véase* **round trip**
trip lever (mec), palanca de disparo
trip mechanism (eléc) (mec), disparador, *mecanismo de desenganche*
trip recorder (mec) (min), registrador de carrera izador
trip time (min), ciclo de ida y vuelta del huinche
triple deck cage (min), jaula de tres pisos
triple-reduction gearing (mec), engranaje de triple reducción
triplex pump (min) (pet), bomba triple, *bomba de émbolo de muy alta presión*
tripod (const), trípode, [Cu] trespatas, [Mx] tripié
tripper conveyor (mec), correa transversal levadiza
tripping device (eléc) (mec), disparador, *mecanismo de desenganche*
trolley (eléc), trole
trolley assist *(n)* (eléc) (mec) (min), auxilio de trole, [Ch] trole, *fuerza motriz reforzada por trole*
trolley line (eléc), línea de tranvía, red de tranvía, *conductor eléctrico que cumple la función de hilo de contacto, al cual se conecta el toma corriente del equipo móvil (tren, camión, volquete, etc.); este va soportado sobre aisladores*
trommel (met), trómel, zaranda, *aparato de cribado rotativo y cilíndrico*
trona (geol), sosa comercial, ceniza de soda, trona, *carbonato sódico anhidro, véase* **soda ash**
troubleshooter (adm), mediador
troubleshooter (min) (pet), técnico en reparaciones
trough (mec), inclinación, *ángulo de inclinación cóncava transversal*
trough (met), perfil acanalado
trough conveyor (mec), transportador de correa cóncava, *véase* **belt conveyor**
troughing idler (mec), rodillo albardillado
trowel (const), paleta
troy ounce (met), onza troy, *unidad de masa en la cual son comercializados los metales preciosos tales como oro y platino. Una onza troy equivale a 31.103 gramos*
truck, camión, [Mx] troque
truck driver, chofer, volquetero, [Mx] troquero, troquista
truck scale (mec), báscula de plataforma
truck tractor (mec), tractor de camión
truck train (transporte) (min), convoy remolcado, *tren de unos remolques tirado por tractor de camión*
true bearing (geol), marcación real
true North, norte verdadero
trunk line (const) (eléc), línea troncal
trunnion drive (mec) (met), impulsión por muñón, transmisión por gorrón
truss (const), armadura
TSM (towards sustainable mining) (min), TSM, *hacia la minería sostenible*
tubbing (min), entubación, encubado
tube [UK], metro, *ferrocarril subterráneo*
tube mill (met) (min), molino tubular
tubeless tire (mec), neumático sin cámara
tuff (geol), toba, *depósito piroclástico compacto, normalmente estratificado, que está compuesto en un 50% de partículas de tamaño que oscilan desde arcilla hasta arena*
tugboat (transporte), remolcador

tugger hoist (min) (mec), huinche neumático, winche neumático, malacate portátil, torno de aire, cabrestante, donqui, [Es] cabezal, *pequeño malacate (torno chico) móvil para uso general; torno chico accionado por aire comprimido*

tune-up, tuneup *(n)* (mec), puesta a punto, afinamiento, *serie de pruebas y ajustes para mantenimiento de motor y sistemas accesorios del vehículo*

tuning fork (mec) diapasón

tuning fork divider (min), puntal divisorio en voladizo, [Es], travesaño voladizo

tuning fork grizzly (const) (min), *equipo de cribado en que la criba consiste esencialmente en barras voladizas en paralelo*

tungsten (met), tunsteno, tungstenio

tungsten carbide (mec), carburo de tungsteno

tunnel, túnel

tunnel boring (mec), excavación de túneles en roca con tuneladora

tunnel boring machine, **TBM** (mec), máquina tuneladora, máquina tunelera, TOPO, *equipo para excavación mecánica de túneles en roca*

tunnel lining (const) (min), revestimiento, encachado, [Es] blindaje

tunnel shield (const), escudo de perforación, *escudo perforador que utiliza lodos de perforación y cámara de presión al frente*

tunnel vision (adm), estrechez de miras

turbidity, turbiedad, *el grado de opacidad de un líquido*

turbocharger (mec), turbina alimentador

turbo-drilling (min) (pet), turboperforación

turbogenerador set (eléc), grupo turbogenerador

turbulent flow (mec), flujo turbulento, *una situación del flujo en la cual las partículas fluidas se mueven de una manera al azar*

turnbuckle (mec), torniquete, templador, tensor, tensor de tornillo

turned-on (mec) (eléc), conectado, prendido

turned-off (mec) (eléc), apagado, desconectado

turning point (const), punta de cambio (*agrimensura*)

turning radius (mec), radio de viraje, radio de giro

turning vane (mec), aleta de guía, aleta desviadora, (*ventilación*)

turning vanes (mec), directrices (*ventilación*)

turnkey project (const), proyecto llave en mano

turntable (min), placa giratoria, tornavía, tornamesa, [Mx] cambiavía

turquoise (geol), turquesa, *piedra preciosa*

twin entry (min), acceso en paralelo

twist type blasting machine (min), estalladora de vuelta, *máquina detonadora*

two-cycle engine (mec), máquina de dos tiempos

two-stage compressor (mec), compresor de dos etapas, compresor de dos fases

typo, errata, [Es] error tipográfico

tyre [UK] (mec), neumático, llanta, *véase* **tire**

U

U bolt (mec), perno en U
U joint (mec), unión universal, junta cardánica
UCS (unconfined compressive strength) (min), resistencia uniaxial a la compresión, resistencia a la compresión simple
UHF (ultra-high frequency) (eléc), frecuencia ultraelevada
ULCC (ultralarge crude carrier) (pet), supertransportador de crudo
ultimate pit (min), pit final
ultimate strength (const), resistencia a la rotura, [Mx] resistencia final
ultimate stress (mec), fatiga de ruptura, tensión de rotura
ultrabasic rock (geol), roca ultrabásica
ultrafine cement (min), cemento ultrafino, cemento superfino (*para inyección*)
ultra-high frequency, UHF (eléc), frecuencia ultraelevada
ultramafic rock (geol), roca ultramáfica
ultrasonic cleaning (mec), limpieza ultrasónica
ultrasonic cleaning device (mec), aparato de limpieza ultrasónica
ultrasonic testing (mec), ensayo ultrasónico, examen ultrasónico
ultrasound (mec), ultrasonido
umpire assay (geol) (min), ensayo por árbitro
unacceptable quality (adm) (const), calidad inaceptable
unbalanced hoisting (min), izaje desequilibrado
unbalanced tender (const) (min), propuesta desequilibrada, *véase* **front-end load**
unbundling (adm) (pet), desegregación, *la separación de las funciones de transporte, almacenamiento y comercialización de gas*
unchairing (min), desenganchado
unconfined compressive strength, **UCS** (const) (min), resistencia uniaxial a la compresión
unconformity (geol), discordancia
unctuosity (pet), untuosidad, *es la característica de un lubricante que produce disminución de la fricción bajo condiciones de la lubricación del límite. Cuanto más baja es la fricción, mayor es la untuosidad*
uncut diamond (geol), diamante en bruto
under, bajo
under contract (const), por contrato, a trato
under normal working conditions (mec), bajo condiciones normales de funcionamiento
under reamer (pet), escariador de fondo
underbody (mec), bajos de carrocería, *véase* **undercarriage**
undercarriage (mec), carrito inferior, carro inferior, (*vehículo*)
undercompacted (const) (pet), incompactado, subcompactado
undercut *(n)* (min), socava, regadura, rozadura, [Ch] corte abajo, [Es] roza, [Pe] undercut
undercut drift (min), galería inferior
undercutting (min), regadura
underdesign (const), subdiseñar, *calcular con insuficiente reserva en las características de comportamiento o seguridad*
underestimate (const) (fisc), subestimar
underflow (mec), corriente subálvea
underflow (met), corriente por debajo, gruesas, (*ciclón*)
underground (min), subterráneo
underground crusher station (min), planta de chancado subterráneo, *véase* **crusher**
underground development (min), desarrollo subterráneo
underground haulage (min), arrastre subterráneo
underground headframe (min), castillo izador subterráneo
underground hoist installation (min), puesto de huinche subterráneo
underground mining (min), extracción subterránea
underground powerhouse (const), central subterránea
underground pump station (min), puesto de bombeo subterráneo
underground shop facilities (min), puesto de taller subterráneo
underground workings (min), obras subterráneas
underhand cut and fill (min), minería por corte y relleno descendente
underhand stope (min), escalón de banco, grada derecha, [Mx] rebaje descendente, *véase* **stope**
underhand stoping (min), zanjeo, *véase* **stope**
underlying (geol), subyacente
underlying asset (fisc), activo subyacente, *activo de alto riesgo sobre el cual operan los instrumentos derivados (opciones, futuros, etc.), véase* **derivative**
underlying rock (geol), roca subyacente
underpinning (const), recalce, [Mx] apeo, [Es] apuntalamiento

undersize *(n)* (min), submedida, subtamaño
underslung, underswung arc gate *(n)* (min), compuerta de arco inferior
underthrust (*a*)(geol), bajocorrimiento
undertravel (mec), carrera incompleta
undervoltage (eléc), bajo voltaje
underwater welding (mec) (pet), soldadura subacuática
underwind (mec) (min), sobrecarrera por debajo, *acción de sobrepasar el fin de carrera,* (*huinche, malacate, etc.)*
underwound drum (mec), tambor enrollado por debajo (*huinche, malacate, etc.)*
underwriter (adm), asegurador
undisturbed sample (const), muestra inalterada
unearned profit (fisc), plusvalía, *véase* **capital gain**
unemployed, cesante
unemployment (adm), cesantía, desocupacióno
unequal, desigual
uniaxial, uniaxial
uniaxial compressive strength, UCS (const) (min), resistencia a compresión simple, resistencia uniaxial a la compresión
uniform load (const), carga uniforme
union (adm), sindicato, gremio
union (mec), unión, conexión, empalme, *véase* **coupling**
unit cost (const), costo unitario
unit heater (mec), calefactor unitario, (*col*) aerotermo
unit of measurement (const) (mec) (met) (pet), unidad de medida
unit price (const), precio unitario
unit-price contract (const), contrato a precios unitarios
unit train (min), tren de la unidad
unitization (pet), unificación
unity power factor (eléc), factor de potencia unidad, (*igual a 1.00*)
universal, universal joint (mec), unión universal, junta cardánica, cardán
unload, descargar
unprofitable (fisc), antieconómico
unsafe, inseguro
unsafe working conditions (seguridad), condiciones inseguras de trabajo
unstable (mec) (quím), instable
unstable ground (min), terreno inestable
unsupported ground (min), laboreo sin soporte (pernos, etc.)
unsupported length (const), largo sin apoyo
unsupported span (min), anchura de galería o cámara sin soporte
unwedge theory (min), teoría de desencuñar *(mecánica de rocas)*
upcast (min), hacia arriba, *(ventilación)*
update *(n)*, actualización
upgrade *(v)* (comp), actualizar, mejorar el sistema, hacer un upgrade, [Es] modernizar
upgrade *(n)* (mec), actualización, mejoramiento, evolución
upgrade *(v)* (mec), actualizar, evolucionar, mejorar, perfeccionar
uphole time (geol) (pet), tiempo transcurrido mientras la primera onda sísma llega a la superficie del punto de disparo
uplift (geol), levantamiento, solevantamiento
uppers (min), perforación ascendente, chulanos, [Mx] tajada con barrenos verticales
upright *(n)* (const) (mec) (min), apoyo, poste
upset price (const), precio máximo fijado, precio de referencia
upside down, al revés, de arriba a abajo
uranium (met), uranio
US dollar, $US (fisc), dólar estadounidense, dólar norteamericano, dólar de los E.E.U.U.
US gallon (pet), galón, galón norteamericano, *equivale a 3.785 litros*
user-friendly (comp), fácil de utilizar, *facilidad de manejar*
useful life (mec), vida útil, *es el lapso de tiempo durante el cual un equipo está en condiciones de realizar el trabajo para el cual fue diseñado*
utility, servicio
utility hoist (mec) (min), *véase* **tugger hoist**
utility vehicle (min), vehículo utilitario, *vehículo de uso general*
utilization, aprovechamiento, utilización
utilization (mec), utilización
utilization, utilization factor (eléc), coeficiente de utilización, factor de utilización

V

V8 engine (mec), motor en V de ocho cilindros
VAC, voltaje con corriente alterna, *CA*
vacuum (mec), vacío
vacuum filter (met), filtro al vacío
vacuum pump (mec) (met), bomba de vacío, bomba a vacío
valence (quím), valencia
validation (adm) (comp), validación
valley angle (mec), ángulo de valle
valuation (fisc), tasa
value (fisc), importe, valor
value engineering, VE (const), ingenería del valor, *metodología para bajar costos y/o acortar programas de construcción (sin afectar su funcionabilidad), al mismo tiempo que mejora la calidad*
valve (mec), válvula
valve cap (mec), tapita de válvula, [Es] tapa de válvula
valve chest (pet), caja de distribución
valve cracked open (mec), válvula entreabreado
valve grinder (mec), asentador de válvulas, amoladora de asientos de válvulas
valve lifter (mec), levantador de la válvula, seguidor de leva
valve stem (mec), vástago de válvula
van (mec) (transporte), furgón
vanadium (met), vanadio
vane axial fan (min), ventilador axial de paletas
vane pulley (mec), polea de paletas
vane pump (pet), bomba de paletas, *véase* **sliding-vane pump**
vapor lock, vapour lock (mec) (pet), bolsa de vapor, **tapón de vapor** [Mx] cierre de vapor
VAR (eléc), Var, *unidad de potencia reactiva, véase* **kVa.**
variable frequency (eléc), frecuencia variable
variable pitch (mec), paso variable, paso regulable
variable-pitch vent fan (min), ventilador con álabe de admisión de paso variable
variable speed motor (eléc), motor de velocidad regulable o ajustable
variance (comp) (fisc), varianza
variogram model (geol) (min), modelo de variograma
varved clay (geol), arcilla estratisficada
vat (met), cuba, tanque
VAT (value added tax) (fisc), IVA (Impuesto al valor agredado), *impuesto que grava solamente al valor agregado creado en cada fase del proceso productivo*
vat leaching (met), lixivación en cuba
V-belt (mec), correa en V, banda V, *correa trapezoidal*
VCR (vertical crater retreat) (min), explotación por gradas de retroceso vertical, [Ch] explotación por cráteres invertidos, *se basa en la técnica de volar gradas. La carga concentrada "esférica" en barrenos de gran tamaño produce aberturas con forma de cráter*
V-cut (min), corte de cuña, cuele en cuña, [Ch] ranura en V, [Es] cuele en V
vector quantity, cantidad vectorial
vehicle (mec), vehículo
vehicle registration (adm), matrícula del vehículo
vehicle routing simulation, VRS (comp) (min), simulación de ruteo vehicular
vehicular flow (mec), flujo rodado
vein (geol), veta, fibra, hebra, *masa tubular de material mineral, depositada en fisuras, grietas o hendiduras de un cuerpo rocoso, y de composición distinta a la sustancia en que está incrustada*
vein (min), veta, *se trata agrietamiento mineralizado según plano definible con inclinación superiores a 45^0 respecto de la horizontal*
velocity-depth curve (pet), perfil velocidad-profundidad
velocity head (mec) (min), carga dinámica (ventilación), altura cinética (agua), *presión debida a la velocidad*
velocity killer (min), bota, *freno medidor de potencia en pique (bajo tubería de concreto)*
velocity pressure (mec), presión de velocidad, *(ventilación)*
vendor status report (const), programa de proveedores
vent (mec), respiradero, *orificio de ventilación*
vent (min), ventilación
vent door (min), puerta ventiladora
vent duct, conducto de ventilación, canal de ventilación
vent fan, ventilador

vent raise (min), chimenea de ventilación, contracielo ventilador , [Mx] tiro ventilador
vent shaft (min), pique de ventilación, chimenea de ventilación, [Mx] tiro respiradero, tiro ventilador
ventilation, ventilación
ventilation circuit, **vent circuit** (min), circuito de ventilación, *conjunto de aberturas mineras y ductos que, conectados a un ventilador u otra fuente capaz de generar una diferencia de presión y a eventuales dispositivos de control, constituyen un sistema de ventilación minera*
ventilation duct (const) (min), conducto de ventilación, canal de ventilación
ventilation schematic (min), diagrama esquemático de ventilación, *croquis indicando la red de ventilación*
ventilation network (min), red de ventilación, *modelo de circuito de ventilación, cojunto de aberturas mineras y ductos que constituyen un sistema téorico de ventilación minera*
venture capital (fisc), capital de alto riesgo
Venturi tube (mec), tubo ventura
vernier (mec), vernier, nonio
vertical clearance (const) (mec), altura libre, franqueo superior
vertical component (const), componente vertical
vertical crater retreat, VCR (min), explotación por gradas de retroceso vertical, [Ch] explotación por cráteres invertidos, *se basa en la técnica de volar gradas. La carga concentrada "esférica" en barrenos de gran tamaño produce aberturas con forma de cráter*
vertical temperature gradient (min), gradiente térmico vertical
verticality (mec) (min), verticalidad
vesicular (geol), vesicular, *describe la textura de una roca, especialmente lava, que, contiene abundantes burbujas o vesículas formadas por los gases al expandirse cuando la lava estaba fluida; posteriormente las vesículas pueden llenarse de minerales secundarios (tales como calcita o cuarzo) para formar geodas*
vessel (transporte), embarcación, barco
vest, chaleco
VFR (visual flight rules) (transporte), reglamentos para vuelo sin instrumentación
vibrating feeder (mec), alimentador vibrante, alimentador vibratorio
vibrating grizzly (min), cribón vibratorio
vibrating screen (const), harnero
vibrating screen (min), criba vibratoria, zaranda vibratoria
vibrating table (met), mesa vibratoria
vibration damper (mec), amortiguador de vibraciones
vibrator (const), vibrador de concreto, vibradora de hormigón, [Ch] vibrador para hormigonado
vic coupling (mec), acoplamiento victaulic
vicious circle (adm), círculo vicioso
video conference (comp), video conferencia
videophone (comp), teléfono con cámara de video
videoscope (geol), videoscopio, *instrumento de inspección visual de orificio*
vinyl (const) (quím), vinilo
virtual fabrication (comp) (const), fabricación virtual de las estructuras
virtual image (comp), imagen virtual
virtual reality (comp), realidad virtual, *cualquier programa que intente reproducir un mundo dentro de la PC*
virtual work (mec), trabajo virtual
virus (comp), virus, *programa que está diseñado para copiarse a sí mismo sin conocimiento del usuario y con la intención de infectar el sistema operativo y/o aplicaciones, cuyos efectos pueden variar dependiendo de cada virus: mostrar un mensaje, sobrescribir archivos, borrar archivos, enviar información confidencial mediante emails a terceros, etc.*
viscoelasticity (min), viscoelasticidad
viscosity (mec), viscosidad, *es la resistencia o esfuerzo cortante de los fluidos (líquidos y gases), tales esfuerzos se miden con la ley de Newton de la Viscosidad para fluidos newtonianos y con leyes como la teoría cinética de los gases para los fluidos no-newtonianos*
viscosity index (pet), índice de viscosidad
viscous flow (pet), flujo viscoso
vise (mec), tornillo de banco, prensa de tornillo
visibility (transporte), distancia de visibilidad
visible gold, VG (geol), oro visible
vitreous (geol) vítreo, vidrioso
vocational school, escuela vocacional, colegio técnico
VOD (velocity of detonation) (min), velocidad de detonación
voice mail, correo de voz
void (geol), vacío, hueco
void ratio (const), índice de vacíos
volatile (quím), volátil
volatility (pet), volatilidad, *esta característica describe el grado y la razón en la cual un líquido se vaporizará bajo una condición de temperatura y de presión dados*

volcanic complex (geol), complejo volcánico, *complejo que se caracteriza por la presencia*

de rocas volcánicas extrusivas, intrusiones relacionadas y productos de meteorización

volcanic pipe (geol), tapón volcanico

volcanic plug (geol), tapón volcanico

volcanic rock (geol), roca volcánica

volcanic tuff (geol), toba volcánica

Volt (eléc), voltio,V, *unidad de 'fuerza' en un circuito eléctrico. Un volt produce un ampere de corriente en un circuito con una resistencia de un ohm (ohmio)*

voltage (eléc), tensión, voltaje

voltage drop (eléc), caída de voltaje, caída de tensión

voltage loss (eléc), pérdida de tensión

voltage regulator (eléc), control por tensión regulable, control por voltaje ajustable

voltage spike (comp) (eléc), impulso parásito de voltaje

voltage tester (eléc), probador de tensión, probador de fuerza

voltammeter [US], **voltameter** (eléc) (met), voltiamperímetro

voltmeter (eléc), voltímetro

voltohmmeter, volt-ohmeter (eléc), voltio-ohmímetro

volume batching (const), medidor por volumen

vortex (met), vórtice, vórtex, (*ciclón*)

vortex generator (mec) (transporte), generador de torbellinos

VRT (virgin rock temperature) (min), temperatura virgen del macizo rocoso, *temperatura natural de la roca subterránea*

vug (geol), cavidad, hueco

vuggy *(a)* (geol), gongorado

vulcanize (mec), vulcanizar

W

W section (wide flange section) (const), perfil W, *sección structural*
wage bracket (fisc), escala salarial
wage garnishment (fisc), embargo de sueldo
wage scale (fisc), escala de sueldos
wage settlement (fisc), acuerdo salarial
wages (fisc), sueldos
wagon (mec), vagón, carro, carreta, carretón
wait and weight (pet), *véase* **heavy up**
waiting time (min), tiempo de espera
waler (const), cepo
walker (const) (min), ayudante de superintendente, capataz general, jefe
walkie-talkie, walki-talki, *no es más que un radioteléfono ambulante*
walking (mec), ambulante
walking beam pump (pet), máquina balancín de bombeo, balancín, *véase* **pumpjack**
walking boss (const) (min), ayudante de superintendente, capataz general, jefe
walkway (const), pasillo, corredor
wall (const), muro
wall (min), pared
wall hook (pet), gancho centrador
wall plate (min), larguero, carrera de pared
wall rock, rocks (min), caja, roca caja, [Es] roca encajante, [Mx] montaña, tepetate, [Pe] macizo rocoso suprayacente al filón, *paredes laterales de una labor minera o roca encajadora que limita una veta, véase* **country rock**
wall sampler (pet), sacanúcleo de pared
wall scraper (pet), escariador de pared de pozo
wall slash (min), corte lateral
walling (min), revestimiento, *véase* **concrete shaft walling**
wander *(n)* (min), desviación, *cambio de dirección del trazado (perfil) de perforación con respecto al trazado previamente determinado*
warehouse, bodega, almacén, depósito
warehouse receipt (adm), conocimiento de almacén, conocimiento de depósito, guía de almacén
warm up *(n)* (mec), tiempo de calentamiento, (*arranque en frío*)
warm up *(v)* (mec), calentar
warning (adm), advertencia
warning label (ecol) (seguridad), etiqueta de advertencia
warning light (eléc), luz de cuidado
warning sign (const), señal de precaución (*carretera*)
warning sign (min) (pet), letrero de advertencia, letrero de seguridad, *letrero de advertencia de peligro*
warning sticker (ecol) (seguridad), pegatina de advertencia
warning triangle (transporte), señal triangular de peligro
warped lumber (const), madera alabeada
warranty (adm) (const) (mec), garantía, certificado de garantía
warranty period (adm) (const) (mec), plazo de garantía
wash pipe (pet), tubería lavadora
washer (mec), arandela, rondela
washer (min), planchuela *(para perno de roca)*
washing plant (min), lavadero de carbón
washing tower (pet), torre de lavado
washout (const), hundimiento por acción del agua
washout (pet), fuga, escape
washover (pet), lavado
washover plug (pet), tapón de limpieza
washover string (pet), sarta de lavar
wastage (adm), merma
waste (min), estéril, desmontes, desechos sólidos, desechos, ataques, borra, [Nic] balastre, *material económicamente inútil que sale con el mineral o en desarrollos mineros*
waste heat recovery (mec), recuperación del calor residual
waste pass (min), coladero, paso entre niveles, pozo de desescombro, conducto de extracción, chimenea de paso, [Ch] traspaso del estéril, pique de traspaso, [Co] vertical, [Mx] tiro de escombros
waste rock (min), estéril, desmontes, desechos sólidos, desechos, ataques, borra, [Nic] balastre, *material económicamente inútil que sale con el mineral o en desarrollos mineros*
watchman, vigilante
water balance (min) (met), balance hídrico, *equilibrio de flujos de agua*
water-based mud (pet), lodo a base de agua
water-bearing (min), acuífero
water blaster (mec), chorro de agua a presión
water-cement ratio (const), relación agua-cemento, razón agua-cemento
water content (const) (mec) (pet), contenido de agua, contenido acuoso
water content (ecol) (min) (met), contenido de humedad, *véase* **moisture content**
water-cooled (mec), enfriado por agua

water-cooled engine (mec), motor enfriado por agua
water course, curso de agua
water drive (pet), empuje de agua, empuje hidrostático, *desplazamiento de petróleo por agua*
water flooding (pet), inyección de agua
water gage, water gauge (mec), 1.indicador de nivel de agua, 2. medida de presión equivalente a un columna de agua *(4 inches water gage = 1 kPa)*
water glass (min), cristal de agua
water hammer (mec), golpe de ariete, ariete hidráulico, martilleo hidráulico
water hose (min), manguera de agua
water jacket (mec), camisa de agua
water level, nivel de agua
water permit (min), servidumbre de aguas
water pollution (ecol), contaminación acuática
water pressure (mec), presión del agua, presión hidráulica
water pressure reducing valve (mec) (min), válvula reductora de presión del agua, válvula de reducción de presión del agua
water quality monitoring (ecol), supervisión de la calidad del agua
water-repellent (const), hidrófugo
water rights (adm), merced de aguas, servidumbre de aguas
water ring (min), artesa, batea, *cuneta colectora en la pared del pique (pozo, tiro, etc.)*
water scrubber (mec), depurador de gases de escape, *separador de polvo y partículas que utiliza el sistema de vía húmeda*
water-soluble (met), soluble en agua
water supply, abastecimiento de agua, aprovisionamiento de agua
water table (const) (min) (pet), nivel freático, napa freática, [Pe] [Vz] mesa de agua
water tap (mec), llave del agua
water treatment (ecol) (met), tratamiento del agua
water walker *(col)* (adm) (pet), superdotado(a)
waterflood (pet), inyección de agua
waterproof, a prueba de agua
waterproof lining (min), revestimiento impermeable
waterstop (const), tapajunta
watertight, estanco al agua
watertight (mec) (pet), impermeable
Watt (W) (eléc), watio, watt, *unidad de potencia eléctrica o cantidad de trabajo en unidad de tiempo (Joule/segundo)*
wavelength, longitud de onda
waybill (transporte), hoja de ruta, *véase* **bill of lading**
WD40® (mec), aceite penetrante WD40
weakening (eléc), debilitamiento, *véase* **field weakening**
wear (mec), desgaste
wear and tear, deterioro
wear safety glasses (seguridad), cargar anteojos de seguridad
weathered (geol), meteorizado
weathering (geol), oreo, meteorización, intemporización, *la alteración superficial de rocas y suelos sometidos a los agentes atmosféricos*
web (comp), web, red, trama
wedge (const) (mec), cuña
wedge (geol), bisel desviador, cuña de desviación, cuña desviadora, *véase* **whipstock**
wedge (min), cuña, *bloque que es delimitado por más de dos planos, tales como pirámides (mecánica de rocas)*
wedge cappel (mec) (min), cappel de cuñas, *casquillo terminal en el cual el cable se sostiene entre las cuñas afiladas.*
wedge failure (min), deslizamiento de cuña
wedge socket (min), casquillo acuñado
wedge theory (min), teoría de cuñas *(mecánica de rocas)*
wedge thimble (mec) (min), casquillo acuñado, *casquillo terminal con cuñas que es hecho en forma de guardacabo*
wedging (min), apuntalado
wedging (geol),
weekly report (adm), memoria semanal
weephole (const), mechinal
weeping tile (const), tubo de drenaje, *cañería perforada*
weigh batching (const), medidor por peso, proporcionamiento por peso
weigh scale (mec), balanza, báscula
weighted average (adm) (fisc) (met), promedio compensado
weir (const), vertedor, [Es] vertedero, *presa sumergible*
welded wire mesh (min), malla soldada
welder (mec), soldador
welder's chalk (mec), tiza
welder's face shield (mec), máscara de cabeza
welder's helmet (mec), máscara de cabeza
welder's soapstone (mec), tiza
welding (mec), soldadura, soldeo
welding electrode (mec), electrodo para soldar
welding permit (met) (min) (pet), carnet de soldar, *certificado de autorización temporal para uso del equipo de soldadura en cualquier lugar propenso a incendios*
welding rod (mec), varilla fundente, varilla soldadora

well casing (pet), tuberías de revestimiento, *serie de tubos que se colocan en el pozo mientras progresa la perforación para prevenir derrumbes de las paredes y para la extracción de los hidrocarburos en la fase de la producción*
well logging (pet), perfilaje, registro, *registro que se realiza en el pozo luego de la perforación mediante instrumentos de medición eléctricos, sónicos y nucleares*
well point, well-point, wellpoint *(n)* (const), coladera-punta, punta coladora
well shooting (pet), dinamitación
well treatment fluid (pet), solución doctor
wellbore (pet), pozo
wellbore geometry (pet), geometría del pozo, *inclinación, azimut, etc.*
wellhead (pet), cabezal de pozo, boca de pozo
wellhead assembly (pet), grupo de cabeza de pozo, *equipo de control instalado en la parte superior del pozo que consite de salidas, válvulas, preventores, etc. véase* **Christmas tree**
wellhead equipment (pet), equipo de cabeza de pozo
wellhead gas (pet), gas de boca de pozo
wellhead price (pet), precio boca de pozo, *precio de referencia del petróleo y del gas a la salida del pozo*
wellsite (pet), situación de sondeo, [Mx] *(col)* wellsita
western, occidental. [Mx] poniente
westing, diferencia de latitud occidental
wet bulb thermometer (mec), psicómetro, termómetro de ampolleta húmeda, termómetro de bulbo húmedo
wet commissioning (mec), prueba con carga
wet gas (pet), gas húmedo
wet mix shotcrete (const) (min), hormigón proyectado por vía húmeda
wet natural gas (pet), gas natural húmedo
wetlands (ecol), pantanal, *área donde se encuentra la tabla del agua levemente sobre o debajo de la superficie de la tierra bastante tiempo cada año para requerir que las plantas se adapten específicamente*
wetted perimeter (mec), perímetro mojado
wetted surface (mec), superficie mojada
whalesback (min), planchón, *manto de roca de gran tamaño semidesprendida que puede caerse de golpe*
Wheatstone bridge (eléc), puente de medida Wheatstone
wheel alignment (mec), alineación de ruedas
wheel bearing (mec), cojinete de rueda
wheel chock (mec), taco, cabrión, *calza de seguridad*
wheel load (const), carga por rueda
wheel loader (const), cargador frontal sobre ruedas
wheel wrench (auto), llave cruz, *llave cruzada para tuercas de rueda*
wheelbarrow (mec), carretilla, [Pe] bugui
wheelbase (mec), batalla, [Ar] rodado de base, [Ec] intereje, *distancia entre ejes*
whip (mec), electrodo para soldar, portaelectrodo, *véase* **stinger**
whipstock (min) (pet), cuchara desviadora, cuña desviadora, guíabarrena, guíasondas, *aparato para cambiar el trazo de perforación*
whirley *(col)* (const) (pet), grúa pluma
white gold (met), oro blanco, [Mx] oroche, *es una aleación de oro y plata*
white hand disease (min), manos frias, síndrome de Raynaud
white products (pet), blancos, *gasolina, nafta, keroseno y gasóleo, es decir, productos del extremo alto del proceso de destilación*
wholesale (fisc), por mayor
wicket (min), mostrador, ventanilla
wide, ancho
wide flange, wide-flange section, **W** (const), perfil W, *sección estructural*
width, anchura
wiggle trace (geol) (pet), gráfico sísmico de energía contra tiempo
wildcat well (pet), pozo de cateo
wildcatting (pet), exploración
winch (mec), cabria, torno, montacarga, cabrestante, donqui, [Ar] güinche, [Ch] winche, [Mx] torno de cable
wind, viento
wind dispersion (ecol) (met), dispersión eólica
wind farm (eléc), parque eólico
wind gage, gauge (ecol) (mec), anemómetro, *instrumento para medir la velocidad del viento, o bien del aire en conductos de ventilación*
wind load (const), empuje del viento, carga debido al viento
wind tunnel (mec), túnel aerodinámico
wind turbine (eléc), aerogenerador eólico, electrogenerador
windbreak, abrigo, [Ch] guardabrisa, [Es] abrigada
winder, winding engine (mec) (min), malacate, torno, [Ch] [Pe] huinche, [Es] máquina de extracción, *véase* **hoist**
winder engine driver (min), tornero, [Ch] [Pe] huinchero

winder house [UK] (min), cámara de extracción
windfall profit (fisc), beneficio imprevisto
winding, bobinado
windmill (mec), molino de viento
windshield (mec), parabrisa, guardaviento
windshield wiper (mec), limpiaparabrisas
windsock (aeropuerto), cono de viento, manga
wing nut (mec), tuerca de orejas, [Mx] mariposa
wing pulley (mec), polea alada
winterized (mec), equipado contra el frío
winze (min), pique ciego, tiro ciego, pozo ciego, chiflón, balanza, [Co] tambor, apique, *labor vertical o inclinada que se profundiza desde un punto interno de una mina, vease* **internal shaft**
wire-braid air hose (min), manguera alambrada, manguera entorchada
wire brush (mec), cepillo de alambre
wire harness (eléc), conjunto de cableado
wire mesh, tela metálica, mellazo
wire mesh (const) (min), malla de alambre, malla metálica
wire mesh reinforcement (const), armadura tejida (*concreto*)
wire rope, cable en acero, cable metálico, [Vz] guaya, *hilo o cordón metálico construido con alambres torcidos en espiral*
wire saw (min), sierra de alambre (*cantera*)
wire stripper (eléc), pelacables
wire transfer *(n)* (fisc), giro bancario, *transferencia electrónica del dinero de una banca a otra*
wireless (eléc), inalámbrico
wireline diamond drilling (geol), sondajes con cable
wiring diagram (eléc), esquema alámbrico
withdrawals (fisc), retiros
WOB (weight on bit) (min) (pet), peso sobre la broca
wobble *(v)* (mec), oscilar
wolframite (geol), wolframita, volframita, *mineral de tungsteno*
wollastonite (geol), wolastonita
wood (const), madera
wood bulkhead (const) (min), entablonado de contención
wood I-joist (const), viga I de madera, vigueta en doble T de madera, *un miembro de madera estructural fabricado al usar un adhesivo para adherir las alas de madera a un alma de contrachapado o tablero de fibra*
wood lagging (min), revestimiento de madera
word processing (comp), procesamiento de texto
word processor (comp), procesador de palabras, procesador de texto
work, trabajo
work a mine, laborear una mina
work barge (pet), barcaza-taller
work force (adm), plantilla, personal, manos
work hardening (mec) (met) (min), acritud, endurecimiento de trabajo, *endurecimiento por uso*
work index (met), índice de trabajo, *véase* **Bond work index**
work-in-progress (adm), trabajo en curso de ejecución
work loose (mec), aflojarse
work order (adm) (mec), orden de trabajo
work package (adm), propuesta de trabajo
work permit (adm), permiso de trabajo (*para extranjeros*)
work platform (const), plataforma de trabajo
work practices (adm), sistema de laboreo
work to rule (adm), huelga de celo
work tongs (mec) (pet), llave de enrosque
workability (const), trabajabilidad, *facilidad de manejo de una mezcla de mortero u hormigón para colocarla en su forma final*
workbench (mec) (eléc), banco de taller, mesa de trabajo
worked-out mine (min), borrasca, *mina explotada por completo*
workers' (workmen's) compensation (adm), indemnización a trabajadores, compensación por accidentes de trabajo
workers' (workmen's) compensation board (adm), junta directiva de compensación para trabajadores
workers' compensation insurance (adm), seguro contra accidentes del trabajo, seguro para compensación de obreros
workers' (workmen's) compensation program (adm), programa de indemnización a trabajadores
working capital (fisc), capital activo, capital en giro, capital de trabajo, *es la cantidad de recursos de corto plazo que requiere una empresa para la realización de las actividades. Es equivalente a la diferencia entre el activo y el pasivo corriente*
working day (adm), día laborable, día útil
working face (min), faz de laboreo, frente de ataque
working load (const), carga de trabajo
working model (mec), modelo operante
workings (min), labores, laboreo

worksheet (comp), hoja de cálculos, hoja electrónica, hoja de trabajo, planilla de cálculos
workshop (adm), foro, reunión técnica, curso práctico, sesión en audio, taller, seminario, *véase* **seminar**
workshop (mec), taller
work station (comp), puesto de trabajo, estación de trabajo
World Bank (fisc), Banco Mundial, *institución creada en 1944 en el marco de los Acuerdos de Bretton Woods y firmados por los países aliados para poner orden en el sistema de relaciones comerciales y monetarias internacionales*
worm (comp), gusano
worm gear (mec), engranaje sin fin
worn bit (min) (pet), broca gastada
worn-out (mec), desgastado
wound rotor motor (eléc), motor de rotor devanado
wrecking ball (mec), bola rompedora
wrecking bar (const), barra sacaclavos, pata de cabra, *véase* **crowbar**
wrench (mec), llave
write-off (fisc), 1. siniestro (*ruina total*), 2. amortización
www (world wide web) (comp), www, telaraña mundial

X

X (reactance) (eléc), reactancia, *suma de la reactancia inductiva y la reactancia capacitiva de un elemento o circuito*
xanato (met) (quím), xanthate
X-axis (const), eje de las x, *eje horizontal.*
X-bracing (const), aspas, diagonales, arrostramiento, *véase* **cross bracing**
X-cut (min), *véase* **crosscut**
X-spread (pet), tendido en cruz
xenocryst (geol), xenocristal
xenolith (geol), xenolito, *inclusión en una roca ígnea de un tipo de roca no relacionado, derivado de la roca caja o transportado desde zonas profundas*
Xerox *(v) (col)*, xerocopiar, *fotocopiar*
Xmas tree (pet), árbol de navedad, *véase* Christmas tree
X-ray spectrometry (met), espectografía de rayos X
X-ray testing (mec), ensayo por rayos X
X-ray testing (pet), ensayo por rayos X (*prueba de soldadura*)
X-section (min), *véase* **cross-section**

Y

Y (admittance) (eléc), admitancia
yard (const), 1. patio, cancha (*playa*), 2. yarda (*3 pies*)
yard boss (const) (min) (pet), capataz del patio
yard foreman (const) (min) (pet), canchero
yardstick (admin), criterio, medida, patrón
yardstick (const), metro de madera, *yarda graduada de medir*
yaw *(n)* (mec) (transporte), guiñada, *desviación angular*
Y-axis (const), eje de las y, *eje vertical.*
Y-delta starter (eléc), arrancador Y-delta
yellow metal (*col*) (met), oro
yellowcake (met), concentrado secado de pechblenda *(mineral uranífero)*
yield (const) (mec), deformación plástica
yield (min) (pet), rendimiento
yield point (const) (mec), punto de fluencia
yield strength (mec), límite elástico
yielding support (min), revestimiento flexible
yo-yo section (pet), perfil yo yo, *presentación de datos en pantalla partida*
yodo (geol), iodine
yoke (mec), brida
Young's modulus (mec), módulo de Young

Z

Z (impedance) (eléc), impedancia
Z section (const), canal "Z"
zeolite (geol), ceolita, zeolita
zero, cero, *valor nulo*
zero delay (min), retardo cero
zero shift (geol) (pet), sin variación
zero-sum game (admin), juego de suma cero
zero tolerance (seguridad), tolerancia cero
zigzag (const) (eléc), zigzag, ziszás
zinc (met), cinc, zinc
zip code, código postal
zircon (geol), circón, *silicato de circonio, $ZrSiO_4$. Este mineral aparece como un componente primario de las rocas ígneas, especialmente las más ácidas, p. ej. granito*
zone (geol), zona, *unidad litoestratigráfica informal que puede incluir a la vez una capa, un miembro, una formación y un grupo, o partes de éstos*
zone ventilation (min), ventilación por zonas
zoogenic rock (geol) (pet), roca zoogénica*, es el resultado parcial o total de los restos de animales (p.ej. la caliza conchífera)*
zoom in (comp), acercar, ampliar
zoom-out (comp), reducir, alejar
zoomboom (mec), reachlift, [Mx] *(col)* richclift, *vehículo montacargas de horquilla*

Diccionario Técnico para Mineros y Petroleros

Hard Rock Miners Technical Spanish Dictionary

Español-Inglés

Spanish-English

2008

A

a brazo (const) (min), manually, by hand
a favor del viento (ecol), downwind
a gran distancia *(a)*, long-haul
a la vista (fisc), on demand, *a la presentación*
a plazos (fisc), on installments, deferred payments
a prueba de polvo (mec), dustproof
a prueba de impericia (mec), foolproof
a prueba de tontos (mec), foolproof
a toda prueba (mec), foolproof
a trato (const), under contract, by contract
a través de la línea (eléc), across the line
abandono (adm), quitclaim
abajamiento (min), subsidence
abarancar (min), to excavate
abaratar precio (fisc), to give a discount, to cut prices
abastecedor, supplier
abastecedor de efectos para buques (pet) (transporte), ship chandler
abastecer *(v)*, to supply
abastecimiento, supply
abastecimiento de agua, water supply
abatimiento (const), demolition
abertura (const) (mec), gap, orifice
abertura (min), mine development
abestino, asbestos
abocardar (mec), to countersink
abocardo (min), drill
abocinar (min), to slash out, to enlarge
abocinadora (mec), flaring tool
abono, subscription
abono (fisc), payment, bank deposit
abono compuesto (ecol), composting
abono en crédito (fisc), credit note
abono en cuenta (fisc), credit note
abrasión, abrasion
abrasividad (min) (pet), abrasivity, *capacidad de una roca para desgastar las brocas de perforación*
abrazadera (mec), clamp
abrazadera para manguera (min), hose clamp
abriendo corridas (min), drifting
abriendo galerías (min), drifting
abrigada, windbreak
abrigo, windbreak
abrigo de armadillo (const), armadillo, *tienda de campaña plegadiza*
abrillantar, to cut diamonds, gemstones
abrir *(v)* (min), to drive, to advance, to work a mine
abronzado [Mx] (geol), chalcopyrite
absorción (pet), absorption, *la extracción de los componentes más pesados del gas natural*
abultamiento (min), swell, bulking, *véase* **swell factor**
acarrear (min), to haul, to tram, to carry
acarreo (geol), alluvial deposit
acarreo (min), hauling, tramming, drifting
acarreo fluvial, river transportion, *transporte por el río*
accesibilidad para el mantenimiento (mec), maintenance accessibility
acceso *(n)*, access, approach, entry
acceso (const), access ramp, *rampa o trinchera de acceso a la boca de un túnel*
acceso (min), mine entry, main entry, entry, access ramp, main adit, *labor minera subterránea que comunica el cuerpo mineralizado con la superficie, para facilitar su explotación. El acceso puede ser rampa, galería, túnel, socavón, o ventana*
acceso directo a la memoria (comp), direct memory access, DMA
acceso en paralelo (min), twin entry, parallel access
acceso inclinado (min), incline
acceso principal (min), main entry, gangway, *labor minera subterránea que comunica el cuerpo mineralizado con la superficie, para facilitar su explotación. El acceso puede ser rampa, galería, túnel, socavón, o ventana*
accesorio (mec), accessory
accesorio roscado (mec), screw fitting
accesorios (mec), fittings, accessories
accidente reportable (adm), reportable accident
acción (fisc), share, share certificate
acción (mec), action, movement
acción correctiva (ecol), remedial action
acción gratuita (fisc), bonus share
acción recíproca (mec), interaction
acción simple (mec), single-acting
accionado por correa (mec), belt-driven
accionador (mec), actuator
accionamiento directo (eléc) (mec), direct drive
accionamiento neumático (mec), pneumatic, air operated, *maquinarias, motores, equipos, accionados por aire comprimido*
accionar *(v)* (mec), to drive, to actuate, to propel
acciones ordinarias (fisc), common stock
aceitador (mec) (min), lubricator

aceitador de línea (const) (min), oiler, line oiler, *inyector de aceite que tiene la función de engrasar el aire comprimido que circula por una red de distribución alimentando así máquinas y equipos neumáticos*
aceite (pet), oil
aceite de calefacción (pet), heating oil, furnace oil
aceite de motor (pet), motor oil
aceite de pino (met), pine oil, *(espumante)*
aceite hidráulico (pet) (mec), hydraulic oil, *un aceite producido especialmente para usar en sistemas hidráulicos que posee características especiales como el peso específico o la densidad API*
aceite mineral (pet), mineral oil, *aceite derivado de una fuente mineral, tal como petróleo, en comparación con los aceites derivados de las plantas y de los animales*
aceite multigrado (pet), multi-grade motor oil, *es un aceite que alcanza los requisitos de más de una clasificación del grado de viscosidad del SAE, y puede por lo tanto ser usado en un mayor rango de temperaturas*
aceite para engranajes (pet), gear oil
aceite penetrante (pet), penetrating oil, WD40®
aceite sintético (pet), synthetic motor oil
aceite usado (pet), spent oil, spent motor oil
aceleración gravitacional (mec), gravitacional acceleration
aceleración por la gravedad, aceleración debida a la gravedad (mec), acceleration due to gravity
acelerar *(v)* (adm), accelerate, *(col)* rev up (motor)
acendramiento (met), metal refinery
acendrar (met), to refine metal
acera (const), footwalk, *paso de peatones*
acercar (comp), zoom in
acería (met), steel mill
acero (met), steel
acero al manganeso (met), manganese steel
acero colado (met), cast steel
acero en barras (mec), bar stock
acero dulce, mild steel
acero forjado (met), forged steel
acero fundido (met), cast steel
acero galvanizado, galvanized steel
acero inoxidable (met), stainless steel
acetileno, acetylene
acetona (quím), acetone
acidificación (pet), acidification, *técnica de bombear una forma de ácido hidroclorhídrico dentro del pozo para agrandar el espacio de los poros en las rocas que contienen aceite, en esta forma se incrementa el flujo de aceite y su recuperación*
acidificación del pozo (pet), AWT, *(acid well treatment)*
ácido clorhídrico (*HCl*) (quím), muriatic acid
ácido hidroclórico (quím), hydrochloric acid, muriatic acid, *HCl*
ácido sulfúrico (quím), sulfuric acid
acierto (comp), hit, *(a una página web)*
aclarador (met), clarifier
acodillar (mec), to bend
acodillarse (mec), to jack-knife, *en camiones con cabina y caja/remolque, la acción de plegarse o doblarse la caja/remolque hacia la cabina (tractor)*
acomodama [Pe] (geol), ore body
acondicionador (mec) (met) (pet), conditioner
acondicionador de aire (mec), air conditioner
acondicionador de rocío (mec), spray cooler, *(col)* swampy, swamper
acondicionamiento de aire (mec), air conditioning
aconsejar, to advise
acontecimiento (const) (comp), milestone, *un suceso crítico para el proyecto (que no tiene duración)*
acopio (met) (min), waste dump, tailings impoundment
acoplado (*col*) (transporte), trailer
acoplado directamente (mec), direct coupled
acoplador rápido (mec), quick coupling
acoplamiento (mec), coupling
acoplamiento de ajuste (mec), flexible coupling
acoplamiento de desconexión rápida (mec), quick-release coupling
acoplamiento de vástago (min), rod coupling
acoplamiento flexible (mec), flexible coupling
acoplamiento hidráulico (mec), fluid coupling
acoplamiento victaulic (mec), vic coupling, low-profile coupling
acoplar (eléc) (mec), to connect
acople (mec), coupling, connector
acople de desconexión rápida (mec), rapid disconnect coupling**,** *un acople que puede unir o separar líneas hidráulicas rápidamente*
acordonar (seguridad) *(v)*, to rope off
acortamiento, contraction
acre, acre, *4 047 m^2*
acritud (mec), work hardening, *endurecimiento por uso*
Acta del Aire Limpio [US] (ecol), Clean Air Act
actas (adm), minutes, *(reunión)*
activador (mec), governor
activar (const), activate, start, *(un programa)*

actividad sísmica (min), seismic activity, *(col)* noise, *impulsos sísmicos acústicos*
activo (fisc), assets
activo circulante (fisc), current assets
activo corriente (fisc), current assets
activo disponible (fisc), liquid assets
activo fijo (fisc), fixed assets
activo invisible (fisc), good will, capital gain, unearned profit
activo neto (fisc), net assets
activo subyacente (fisc), underlying asset, *activo de alto riesgo sobre el cual operan los instrumentos derivados (opciones, futuros, etc.), véase* **derivado**
activos capitalizables (fisc), current assets
actuador (mec), actuator
actualización (const), update, upgrade, modernization
actualización *(n)* (const) (eléc) (mec), retrofit
actualizar (comp), to upgrade
actualizar (eléc), modernize
actualizar *(v)* (const) (mec), modernize, to upgrade
actuar *(v)* (mec), to drive, to actuate
acuerdo de ganancia (fisc), earn-in agreement, *una opción para ampliar participación*
acuerdo verbal (adm) (min) (pet), handshake agreement, *licitación de palabra*
acuífero (geol), aquifer, *una formación geológica permeable que es capaz de almacenar y producir agua subterránea*
acuífero (min), water-bearing
acuífero artesiano (geol), artesian aquifer
acuífero de varias capas (geol), multilayer aquifer, *véase* **acuífero**
acumulación (mec), buildup
acumulador (eléc), battery
acumulador (mec), accumulator, *un envase en el cual el líquido se almacena bajo presión como fuente de energía fluida*
acumulador de mineral (geol), large ore deposit
acumulador para mineral [Es] (min), ore bin
acuñador (min), scaler, motorized scaler
acuñadura (min), scaling
acuñar (min), to scale, *retirar bloques semi desprendidos*
acuosa (met), aqueous
acusación (const) (min) (pet), charge, [US] citation, *denuncia*
acuse de recibo (adm) (fisc), acknowledgement of receipt
acústica *(n)* (ecol), acoustics, noise
acústico *(a)*, acoustic, sonic
acutángulo, acute angled
achicador (pet), bailer
achicamiento (min), mine dewatering, drainage
achicar *(v)* (min), dewater, *véase* **agotar**
achicar el agua, bail water
achique (min) (pet), bailing
adaptador (mec), adapter
adelante (fisc), advance payment, advance
ademano (min), timbering, shoring
ademe (min), ground support, *sostenimiento del techo y paredes de una galería u obra minera mediante cualquier sistema de soporte o anclaje*
ademe de prestado (const) (min), temporary ground support
adeudar *(v)* (fisc), 1. to owe, 2. to debit, to debit an account
adherencia, adhesion
adherencia (const) (min), bond
adhesión, adhesion
adhesivo (const), glue, *cola fuerte*
adiabática, adiabatic
adiabáticamente (mec), adiabatically
adimensional, dimensionless
aditamento (mec), attachment
aditamento de autorrescate (min) (seguridad), self-rescuer
aditamento para el paro de emergencia (mec), emergency-stopping device
aditivo abultamiento (min), bulking agent *(explosivos)*
adjudicación *(n)* (const), award
adjudicación de un contrato (adm) (const), contract award
adjudicar *(v)* (const), to award
adjudicar contrato (adm) (const), to let a contact
adjuntar (adm) (comp), to attach, to enclose
Administración de Seguridad y Salud en Minas (min), [US] MSHA, Mine Safety and Health Administration
administrador (adm), director
administrativo *(a)* (adm), managerial
admisión (mec), intake
admisión de aire (mec), air intake
admitancia (eléc), admittance, Y
adosado (eléc) (mec), back to back
adquirir (fisc), to purchase, to buy, to acquire
adquisición de datos (comp), data acquisition
ADR (fisc), ADR, (American Depositary Receipt), *un certificado negociable que representa la propiedad de un número específico de acciones de una compañía no estadounidense. Es emitido y controlado por un banco depositario (Estados Unidos) contra las acciones depositadas en otro banco. Se utiliza para facilitar las transacciones de ese tipo de acciones en los mercados*

estadounidenses y agilizar la transferencia de una acción fuera de los Estados Unidos

adsorción, adsorption, *atracción y retención en la superficie de un cuerpo, moléculas o iones de otro cuerpo*

aduana (adm), customs

aduanero (transporte), customs officer, customs official

advertencia (adm), warning

aireación, aeration

aireado, aerated

aéreo (eléc), aerial

aéreofotografía (geol), aerial photography

aeróbico (ecol), aerobic, *condición en la cual hay oxígeno. Se opone a anaeróbico*

aerobio (ecol), aerobic, *véase* **aeróbico**

aerocondicionamiento, air conditioning

aerodeslizador (transporte), hovercraft

aerodinámico, aerodynamic, streamlined

aerodinamizar *(v)* (mec), to streamline

aeroembolismo (const) (pet), bends, *un buceador que haya ascendido de lo profundo a la superficie lo puede sufrir poco después, o bien es una enfermedad que padecen los trabajadores en aire comprimido*

aerogasolina (pet), aviation gas, *combustible preparado especialmente para motores de aviación a pistones*

aerogenerador, electrogenerador eólico (eléc), wind turbina

aeronafta *(n)* (pet), aviation gas, *nafta preparada especialmente para motores de aviación a pistones*

aeronave (mec), aircraft

aeroplano, airplane

aeropuerto internacional (transporte), international airport

aerosol (quím), aerosol

aerotermo *(col)* (mec), unit heater

afilar *(v)* (mec), sharpen

afinamiento *(n)* (mec), tune-up, *serie de pruebas y ajustes para mantenimiento de motor y sistemas accesorios del vehículo*

afinar (met), to refine

afino (met), refining, refinery

aflojarse (mec), work loose

afloramiento (geol) (min), outcrop, rock outcrop, *área total en la que una unidad rocosa determinada o estructura, aparece en la superficie del terreno o inmediatamente debajo de los sedimentos superficiales, ya sea visible o no, véase* **roca aflorante**

AFO (análisis funcional de operabilidad) (seguridad), HAZOP (hazard and operability), *sistema de identificación de riesgos*

aforar (fisc), to appraise

aforo (fisc), appraisal, evaluation

agarrador de tubo (pet), pipe tongs, *tenazas para cañería*

agarratubos (pet), pipe tongs, *tenazas para cañería*

agarre (min), hang-up, *material que al encajarse entre sí en una tolva, chute, embudo, o conducto de extracción; impide el flujo normal de salida*

agata (geol), agate

Agencia para la Protección del Medio Ambiente (ecol), [US] Environmental Protection Agency, EPA

agente cargador (transporte), forwarding agent

agente de carga (adm), freight agent, freight forwarding agent

agente de fletes (transporte), forwarding agent, freight agent

agente desespumante (pet), defoaming agent, *véase* **antiespumante**

agente emulsivo (quím), emulsifier, *el aceite de petróleo y el agua son inmiscibles en el mayor número de condiciones, aunque pueden ser convertidas en miscibles con la adición de un agente emulsivo*

agente expedidor (transporte), forwarding agent

agente reductor (met) (quím), reducing agent

agentes de tronadura, blasting agents, *véase* **agentes explosivos**

agentes explosivos, blasting agents, *explosivos detonantes formulados fundamentalmente a base de nitrato amónico. Difieren sustancialmente de los altos explosivos* (*formulados a base de nitroglicerina) por su mayor seguridad de manipulación y por su menor sensibilidad al choque o fricción*

agitador (mec), agitator

aglomeración (met), agglomeration, *es un proceso para hacer bolitas, véase* **peletización**

aglomerado (geol), agglomerate, *brecha volcánica, es decir, un conjunto caótico de materiales piroclásticos principalmente gruesos, de angulares a redondeados*

aglomerado *(n)* (met), agglomerate, *bolitas de mineral*

aglomerante *(n)*, binder

aglomerar *(v)* (met), aglomerate

agotado (adm), out of stock, *existencia agotada*

agotado (min) (pet), depleted, exhausted

agotamiento (min) (pet), depletion

agotamiento acumulado (fisc) (min) (pet), accumulated depletion

agotar *(v)* (min), dewater, *véase* **achicar**

agregado (const), aggregate, *partículas de roca utilizadas en la fabricación de hormigones (concretos)*

agrimensura (const), surveying, land surveying, topographical surveying
agrio (min), brittle, *propiedad de una roca para fracturarse con pequeños niveles de deformación*
agua alcalina, alkaline water
agua de barrido (mec), flush water
agua de elaboración (met), process water
agua de enfriamiento (mec), jacket water
agua de gravedad (geol) (min), meteoric water
agua de relleno (met), make-up water
agua de reposición (met), make up water
agua de vuelta (ecol), grey water, [US] gray water, *agua extraída de cualquier fuente y evacuada sin utilizarse. Ocurre principalmente durante las actividades de minería o de construcción*
agua destilada (quím), distilled water
agua dulce (const) (ecol), soft water
agua dulce (min), clear water, *agua que generalmente contiene muy pocos sólidos disueltos*
agua dura (ecol), hard water, *agua alcalina que contiene sales disueltas que interfieren con algunos procesos industriales e impiden que el jabón haga espuma*
agua juvenil (geol) (min), meteoric water
agua meteórica (geol) (min), meteoric water
agua potable (ecol), potable water, *aquella agua apta para el consumo humano, incolora e inodora, oxigenada, libre de bacterias patógenas y de compuestos de nitrógeno*
agua de reemplazo (met), make-up water
agua salada, salt water
agua suave (const) (ecol), soft water
agua subterránea (const), ground water
agua subyacente (pet), edge water, bottom water
agua superficial (const) (min) (pet), surface water
agua superior (pet), top water
aguada (min), flood
aguas meteóricas (min), meteoric water
aguas negras (ecol), black water, domestic sewage, *aguas residuales que provienen de las casas habitación, barracas, etc.*
aguas sucias (pet), slop
aguilón (mec), boom, *normalmente se refiere a los brazos mecánicos articulados que equipan a perforadoras tipo jumbo, grúas móviles, etc*.
ahogado (mec), flooded, *demasiado combustible en cubeta del carburador de motor*
ahogado (min), flooded, inundated, *aguarse*
ahogador automático, automatic choke, *véase* **estrangulador automático**
ahondadura (min), sinking, *véase* **ahondar**
ahondar (min), to deepen, to sink, to sink a shaft, *excavar hacia abajo*
ahorro energía (eléc) (mec), energy savings
aire, air
aire a presión (mec), compressed air
aire a presión atmosférica (mec), free air
aire arrastrado (const), entrained air
aire compreso (mec), compressed air
aire comprimido (mec), compressed air
aire incorporado (const), entrained air
aire puro (min), fresh air
aire quieto (min), dead air
aire retenido (const), entrained air
aire viciado (min), exhaust air, return air
aireador (mec), windshield demister (*vehículo*)
aislación, insulation
aislador (eléc), insulator, nonconductor
aislamiento (eléc) (mec), insulation
aislamiento para calor (mec), thermal insulation, *véase* **aislante térmico**
aislante (eléc), insulator, insulating
aislante térmico (mec), thermal insulation, *medio material que reduce la interacción calorífica entre un sistema y su entorno*
aislante termoencogible (mec), heat shrink
aislante termoretráctil (mec), heat shrink
ajustador (mec), adjusting tool
ajuste [Mx] *(n)* (mec), overhaul
ajuste (pet), making-up, (*junta*)
ajuste empotrado en caliente (mec), shrink fit
ajuste en caliente *(n)* (mec), shrink fit
ajuste forzado (mec), force fit, interference fit, press fit
al revés, upside down
al rojo vivo (mec) (met), red-hot
ala (const), flange *(viga)*
álabes impulsores de paso variable (mec), variable pitch blades, *palas de hélice de paso variable. Con frecuencia se instalan en aparatos ventiladores*
alambrado (comp), hard wired
alambre bimetálico (eléc), bimetallic wire
alambre de cierre (eléc), jumper, *un dispositivo compuesto por un alambre muy corto (± 400mm) con revestimiento en cuyos extremos lleva soldado una pinza eléctrica (caimán)*
alambre de cobre desnudo (eléc), bare copper wire
alambre de disparo (min), lead wire, *alambre duplex que conduce electricidad para detonación*
alambre de timbre para tronadura (min), lead wire, *alambre duplex que conduce electricidad para detonación*

alambre de púas (const), barb wire, barbed wire
alambre del detonador (min), leg wire (*fulminante*)
alambre del heno (const) (mec), hay wire
alambre del piano (mec) (min), piano wire
alambre espinosa [Es] (const), barb wire, barbed wire
alambre duplex (eléc), duplex wire
alambre gastado (eléc), frayed wire
alambre trenzado (min), aircraft cable
alargadera (min), extension steel
alarma, alarm
alarma (pet) (seguridad), danger signal
alarma antirrobo (eléc), burglar alarm
albañil (const), stonemason
albertita (geol), ash coal
alcachofa (mec), footvalve assembly, *válvula unidireccional para pozo, etc.*
alcalde, mayor, magistrate
alcalde veedor, mine inspector, *funcionario del estado*
alcachofa (mec), footvalve assembly, *válvula unidireccional para pozo, etc*
alcance (adm) (const), battery limits, *límites, o sea, extremos físicos de la competencia del contrato*
alcance (fisc), balance
alcance (mec), reach, range
alcance de la vista (transporte), sight distance
alcance de trabajo (adm), scope of work
alcancía (const), tremie
alcancía (min), 1. chute, loadout chute, *apertura subterránea en el fondo de una cámara o frente de explotación por donde se conduce el material extraído. En su parte inferior posee una estructura equipada con una puerta por la cual el material es evacuado o cargado en los dumpers, volquetes y otros medios de transporte,* 2. mill hole
alcantarilla (const), culvert, sewer
alcantarilla de chapas múltiples (const) (min), multi-plate culvert
alcantarilla pluvial (const), storm sewer
alcantarillado (const), drainage system, sewage system, grid
alcayata (min), spad
alcayata de vía (min), track spike
alcohol, alcohol
alcohol del metílico, methanol, *alcohol del metano,* CH_3OH.
alcohol etílico (quím), ethyl alcohol
alcohol isopropílico (quím), isopropyl alcohol
alconafta (pet), 1.gasohol, *una mezcla de 10% de etanol anhidro (alcohol etílico) y 90% de gasolina (nafta), por volumen, usado como un combustible para motores de los vehículos,* 2. gasahol, *una mezcla de etanol, metanol, etc. y de gasolina (nafta), a veces usado como un combustible para motores de los vehículos*
aleación (met), alloy, *mezcla íntima de dos o más metales realizada con el fin de obtener un material metálico que posea propiedades mecánicas, físicas o químicas mejoradas con respecto a los metales individuales*
alejamientos y desviaciones [Mx] (min), latitudes and departures
alejar (comp), zoom-out
alero (geol), horizontal bed, horizontal layer
aleta (mec), mudflap
aleta de guía (mec), turning vane, (*ventilación*)
aleta de ventilador (mec), fan blade
aleta desviadora (mec) (min), turning vane (*ventilación*)
algebraico, algebraic
algoritmo (comp), algorithm
alfanumérico (comp), alphanumeric, *dícese de lo que incluye letras y números o dígitos*
alimentación (eléc), feed
alimentación de CC (corriente continua) (eléc), DC (direct current), *corriente eléctrica constante en un sentido solamente*
alimentación de emergencia (eléc), emergency power supply
alimentación de la planta (met), plant feed
alimentación gravitacional (mec), gravity feed
alimentado a petróleo (mec), oil-burning
alimentado por gas (mec) (pet), gas-fired
alimentador (mec), feeder
alimentador a correa (mec), belt feeder
alimentador de cadenas (mec) (min), chain feeder, Ross feeder
alimentador mandil articulada (mec), apron feeder
alimentador mejicano (mec), Mexican feeder, *el alimentador más eficiente cuando el material fluye libremente y esa condición se mantiene*
alimentador vibrante (mec), vibrating feeder
alimentador vibratorio (mec), vibrating feeder
alineación, alignment
alineación de ruedas (mec), wheel alignment
aliviadero entallado (mec), notched weir
alivio de esfuerzas (const) (mec), stress relief
alkali (quím), álcali, *cualquier sustancia que tiene (en comparación con un ácido) características básicas. En un sentido restricto se aplica a los hidróxidos de amonio, de litio, de potasio y de sodio*

alma fibrosa (mec), fiber-core, *(cable en acero)*
alma plástica (min), plastic core *(cable metálico)*
almacén, warehouse, stores
almacén (comp), cache
almacén de mineral (min), ore bin
almacén depositario de residuos nucleares (min), nuclear waste depository
almacén porta-varillas (mec), carousel, magazine, rack
almacenamiento central (comp), main storage
almacenamiento en seco sin calefacción (const) (min), cold storage
almacenamiento inactivo (adm), dead storage
almacenar en la memoria intermedia *(v)* (comp), buffer
almendrilla (const), gravel
alojamiento (min) (pet), bunkhouse
alquifol (geol), graphite
alta tecnología (mec), hi-tech
alta tensión (eléc), high voltage, high tension
altavoz, loudspeaker
al-tec *(col)* (mec), hi-tech, *(alta tecnología)*
alteración (geol), alteration, *cualquier cambio en la composición mineralógica de una roca debido a procesos físicos o químicos.*
alteración química (pet) (quím), chemical altering
alternador (eléc), alternator, AC generador, alternating current generador, *generador de corriente alterna*
altímetro, altimeter, *barómetro metálico adaptado para medir alturas*
altiplano, plateau
alto, 1. high, 2. stop, halt
alto contenido de azufre (pet), high sulfur content
alto horno (met), blast furnace
alto voltaje, high voltage
altoparlante, loudspeaker
altos explosivos (min), high explosives, HE**,** *explosivos detonantes formulados a base de nitroglicerina fundamentalmente*
altura, altitude
altura (pet), head
altura cinética (mec), velocity head (*agua*), *presión debida a la velocidad*
altura de alzamiento *(n)*, lift, *diferencia de nivel*
altura de aspiración (mec), suction lift
altura de banco (min), bench height
altura de la columna explosiva (min), height of explosive column
altura de seguridad (mec), overwind allowance (*huinche, malacate*)
altura de tajo (min), level interval
altura del piso (min), bench height
altura estática (mec), static head (*ventilación*)
altura hidrostática (mec), static head (*agua*)
altura hidrostática (pet), hydrostatic head
altura libre (mec), freeboard, vertical clearance
altura libre (min), overwind distance
altura piezométrica (const) (geol) (pet), piezometric head
altura sobre el nivel del mar, height above sea level
alumbrado (eléc), lighting
aluminio (met), aluminum, [UK] aluminium
aluvial, alluvial
aluvión, alluvial deposit
aluvión remunerador (min), pay dirt
aluvional, alluvial
alveolado (const), honeycomb
alzado de costado (const), side elevation (trazado)
alzado delantero (const), end elevation (trazado)
alzado en corte (const), profile section (trazado)
alzado trasero (const), rear elevation (trazado)
alzamiento (min), raise, *labores inclinadas o verticales que se abren desde abajo hacia arriba*
alzar (const) (min) (pet), to hoist
allanar (const), to grade
amacice (min), scaling, *acción de probar mediante un tramo de tubo de fierro las paredes, techo y frente de trabajo de una galería para tumbar piedras o trozos de roca mal adheridas y que pueden representar un riesgo al personal*
amacizador (mec) (min), scaler, motorized scaler
amacizar (min), to scale, *véase* **amacice**
amagnético (eléc), nonmagnetic
amagre (geol), red ocher, [UK] red ochre, *óxido rojo de hierro, arcilloso, y que suele emplearse en la pintura*
amalgama (met), amalgam
amarre [Mx] [Pe] (const), bond (*concreto*)
amarre (transporte), mooring
amasadora (mec) (met), pug mill, *mezclador de paletas*
amatista (geol), amethyst, *piedra preciosa*
ámbar (geol), amber, *sustancia resinosa amarilla que se encuentra en los litorales marinos*
ambicioso (min), high baller
ambiente (ecol), environment
ambulancia (med), ambulance
ambulante (mec), walking

amianto, asbestos
amoladora de asientos de válvulas (mec), valve grinder
amoladora de banco (mec), bench grinder
amoladura semiautógena (met), SAG (semiautogenous grinding), *molienda de roca y minerales en el cual el medio moledor está compuesto por trozos grandes del mismo material que se intenta moler y unas bolas de acero*
amoníaco (quím), ammonia
amonio, ammonium
amojonar (geol), to place claim boundary monuments
amorfo (geol), amorphous, *roca no cristalina*
amortiguador *(n)* (mec), dashpot
amortiguador *(n)* (quím), buffer
amortiguador de vibraciones (mec), vibration damper
amortización (fisc), amortization, *extinción gradual de cualquier deuda durante un período de tiempo*. *Dar de baja en libros a una parte o a todo el costo de una partida de activo*
amortización acumulada (fisc), accumulated depreciation
amortizar (fisc), to amortize, to depreciate
ampelita (min), cannel coal
amperaje (eléc), amperage
amperímetro (eléc), ammeter
amperio (eléc), Ampere, amp
ampliar (comp), zoom in
ampliar (min), enlarge, ream
amplidina (eléc), amplidyne
amplificador (eléc), amplifier
amplificador de banda ancha (comp), broadband amplifier
amplificador de frenaje (mec), booster brake, Jake brake
amplificar, extend
amplitud (min), amplitude, *la diferencia entre el nivel cero y un pico de cualquier onda, como las ondas sísmicas*
ampolla, ampoule
ampolleta, bulb, light bulb, ampoule
AN (min), AN*, nitrato de amonio, véase* **ANFO**
andadero, accessible by foot
anaeróbico (ecol), anaerobic
análisis, analysis
análisis costo-beneficio (fisc), cost/benefit analysis, *véase* **análisis costo-ventaje**
análisis costo-ventaje (fisc), cost/benefit analysis, *procedimiento para formular y evaluar programas o proyectos, consistente en la comparación de costos y beneficios, con el propósito de que estos últimos excedan a los primeros pudiendo ser de tipo monetario o social, directo o indirecto*
análisis de absorción atómica (met), atomic absorption análisis
análisis de elemento discreto (const) (comp), discrete element method
análisis de elemento finito (comp) (const) (mec), finite element analysis, *análisis por el método del elemento finito*
análisis de flujo másico (mec) (min), mass flow analysis, (*ventilación*)
análisis de mercado (adm), market research
análisis de regresión, regression analysis, *técnica estadística que se utiliza para medir la relación cuantitativa entre dos o más variables. Se utiliza para estimar o predecir los valores de una variable con base en valores conocidos, o para explicar los valores de una variable en términos de la otra*
análisis de riesgo (fisc), risk analysis, *cálculo de la probabilidad de que los rendimientos reales futuros estén por abajo de los rendimientos esperados, esta probabilidad se mide por la desviación estándar o por el coeficiente de variación de los rendimientos esperados*
análisis de tamices (mec), screen analysis
análisis de viabilidad (adm) (fisc), feasibility analysis
análisis dimensional, dimensional analysis
análisis espectroscopia de absorción atómica (met), atomic absorbtion spectroscopy analysis, *es un ensayo que mide la radiación absorbida por los átomos químicamente desenlazados a través de un análisis de la energía transmitida en cada frecuencia. El procedimiento consiste en diluir una muestra del material de interés con un solvente adecuado y directamente se aspira la solución hacia una llama en el aparato. Es esencialmente una medida absoluta del número de átomos en una llama y es, por lo tanto, la concentración del elemento en una muestra*
análisis estadístico (adm), statistical analysis
análisis estructural (const), structural analysis
análisis financiero (fisc), financial analysis, *procedimiento utilizado para evaluar la estructura de las fuentes y usos de los recursos financieros. Se aplica para establecer las modalidades bajo las cuales se mueven los flujos monetarios, y explicar los problemas y circunstancias que en ellos influyen*
análisis funcional de operabilidad, AFO (seguridad), HAZOP (hazard and operability), *sistema de identificación de riesgos*

análisis granulométrico (const), granulometric analysis, sieve analysis
análisis ponderal (met), gravimetric analysis
análisis posmortem (adm), postmortem
análisis químico (quím), chemical analysis, *determinación de la composición química de una sustancia*
análisis regresivo (adm) (min), regressive analysis
análisis rutinario (mec), routine analysis
analista (fisc), analyst
analizador, analyst
analizar, to analize
analogía, analogy, *semejanza*
analógico (comp), analog
análogo (comp), analog
ancla *(n)* (const), anchor
anclaje (min), anchor, *cable o barra de acero instalado en el interior de un taladro. El extremo interior está firmemente anclado al terreno por medio de un sistema mecánico mientras que el exterior va provisto de una tuerca de sujeción y placa de reparto. El anclaje puede ser tensionado actuando sobre la tuerca de fijación*
anclaje (pet), deadman, *véase* **macizo de anclaje**
anclaje de baliza simple de localización descubierta (pet), exposed-location single-buoy mooring
anclaje de cable en acero (min), cable bolt, *cable de acero instalado en el interior de un taladro. El extremo interior está firmemente anclado a la roca por medio de un sistema mecánico mientras que el exterior va provisto de una tuerca de sujección y placa de reparto*
anclaje de viento (pet), guy anchor
anclar *(v)* (const), to anchor
ancho, wide
ancho de banda (comp), band width, *este término define la cantidad de datos que puede ser enviada en un período de tiempo determinado a través de un circuito de comunicación dado*
ancho de faja (comp), band width, *véase* **ancho de banda**
ancho mínimo para explotación (min), minimum mining width, *es el ancho mínimo horizontal que permite explotar una veta, de acuerdo con el equipo que se utiliza*
ancho tipo (ferrocarril) (min), standard gage, gauge, [US] standard gage
anchura, width
anchura de banco (min), bench width
anchura de cámara sin soporte (min), unsupported span
anchura de galería (min), drift width, heading width
anchura de galería sin soporte (min), unsupported span
anchurón (min), room
anchurón y pilar (min), room and pillar
andalucita (geol), andalusite, *silicato de aluminio.*
andamio (const), scaffold
andamio colgante (const), hanging scaffold
andamio colgante (min), stage, galloway stage
andiamo suspendido (min), galloway stage
andén (const), sidewalk, platform, walkway, paved shoulder of a highway
andesita (geol), andesite, *roca extrusiva de color oscuro de grano fino y de composición intermedia (52-66% de sílice), que suele contener cristales característicos dispersos de feldespatos de color crema; el equivalente extrusivo de la diorita*
anejar (comp), to attach
anemómetro (mec), anemometer, wind gauge, [US] wind gage, *instrumento para medir la velocidad del viento, o bien aire en conductos de ventilación*
anexo, appendix, attachment
anfíbol (geol), amphibole, *grupo de minerales silicatados que contienen calcio, hierro, magnesio y a veces aluminio. El ión hidróxido (OH) está siempre presente. La hornblenda es el ejemplo más conocido*
an-fo (min), *véase* **ANFO**
ANFO (min), ANFO, (ammonium nitrate-fuel oil), *mezcla de nitrato de amonio y petróleo combustible, utilizada como agente explosivo*
angostar, to narrow, to contract
angular ele (const), angle iron
ángulo, angle
ángulo agudo, acute angle
ángulo crítico (pet), critical angle
ángulo de contacto (mec), angle of wrap, *(entre tambor y cable o polea y cinta)*
ángulo de desviación (mec) (min), fleet angle, *(cable de izaje)*
ángulo de desvío, angle of deflection
ángulo de fricción (mec), angle of friction
ángulo de frotamiento interno (const) (min), angle of internal friction
ángulo de inclinación, angle of inclination, *ángulo entre la superficie del módulo y el horizonte*
ángulo de reposo (const), angle of repose, *máximo ángulo de talud en el que materiales sueltos tales como tierras o rocas fragmentadas permanecen estables*
ángulo de talud (const), angle of repose

ángulo de valle (mec), valley angle
ángulo oblicuo, oblique angle
ángulo recto, right angle
ángulos espalda con espalda (const), angles back to back
angulosidad, angularity
anhídrico (quím), anhydrous, *libre de agua, especialmente de cristalización*
anhidrita (geol), anhydrite, *sulfato anhidro de calcio ("yeso sin agua").*
anhidro (quím), anhydrous, *libre de agua, especialmente de cristalización*
anhidro carbónico (quím), carbon dioxide
anidable (const) (transporte), nestable
anidado (const) (transporte), nested
anidamiento (const) (transporte), nesting
anilena (quím), anilene
anillo (mec), ring, hoop
anillo colector (eléc), slip ring
anillo de estancamiento (min), seal ring
anillo de expansión (pet), expansion ring
anillo de pistón (mec), piston ring, *elemento circular metálico ubicado en las ranuras del pistón y permite el sellado de la compresión durante la combustión*
anillo de resorte (mec), snap ring
anillo de retenidas (pet), guy ring
anillo portador [Es] (min), curb ring, *aro de fundición para hinca de piques*
anión (quím), anion
anisotropía, anisotropy, *variación de las propiedades físicas o texturales con la dirección*
anisotrópico, anisotropic
ánodo (eléc), anode
anomalía (geol) (min), anomaly, *una característica distinguible local en un levantamiento geofísico*
anomalía magnética (geol), magnetic anomaly
anómalo (geol), anomalous
antecámara (const), anteroom, hallway
antecedentes del licitante, de la empresa (const, etc.), contractor's experience, bidder's work history
antememoria (comp), cache memory
antena (eléc), antenna, aerial, *elemento utilizado para emitir y recibir ondas electromagnéticas*
anteojo (const), transit telescope, level telescope
anteojos de seguridad, safety glasses
antepecho (min), bench
antepresupuesto (fisc), preliminary estimate
anteproyecto (const), preliminary design
antestudio (adm), preliminary study
anticipo (fisc), advance, advance payment

anticongelante (mec), antifreeze, *un fluido, tal como etilen o propilen glicol, que se usa junto con el agua en el sistema de enfriamiento de los motores para evitar el congelamiento*
anticontracción (const), non-shrink
anticorrosiva (quím), corrosion inhibitor
antideslizante *(a)* (seguridad), nonskid
antieconómico (fisc), unprofitable
antiespumante (met) (pet), defoaming agent, *véase* **agente desespumante**
antigiratorio (min), non-rotating rope, [UK] no-spin rope, *(cable metálico)*
antimonio *(n)* (met), antimony
antimonita (geol), stibnite
antiparras, goggles
antirreventón [Es] (pet), blowout preventer, BOP
antisonoro (const), soundproof
antivirus (comp), antivirus, *aplicación cuya finalidad es la detección y eliminación de virus y gusanos*
antorcha (pet), flare stack
antracita (geol), anthracite, *variedad de carbón mineral con un alto contenido en carbono. Su poder calorífico es mejor que el de la hulla*
anunciar la licitación (const), call for bids
año fiscal (fisc), fiscal year, *año presupuestario y contable para los cuales se presupuestan los ingresos y gastos brutos, y para los que se presentan cuentas. A menudo, el año fiscal abarca del 1 de enero al 31 de diciembre*
apagado (eléc), turned-off, switched-off
apagador (eléc), light switch
apagador de espuma (seguridad), foam-type fire extinguisher
apagafuego (seguridad), fire extinguisher
apagón (eléc), power blackout, power outage, (*col*) blackout
apalancamiento (fisc) (mec), leverage
apalancar (mec), to pry, to pull ore from a bin
apalear (min), to shovel by hand
aparato (mec), device, appliance, apparatus
aparato de conexión (eléc), switchgear
aparato de distribución (eléc), switchgear
aparato de izar (pet), draw works
aparato de limpieza ultrasónica (mec), ultrasonic cleaning device
aparato de medida, measuring device
aparato desviador (mec), deflector
aparatos Eastman multishot (pet), multi-shot, *torpedo con sistema fotográfico que sirve para determinar la dirección e inclinación del pozo*

aparatos Eastman single shot (min), single shot, *torpedo con sistema fotográfico que sirve para determinar la dirección e inclinación al extremo del sondeo*
aparejador (const), rigger
aparejo (mec), gear, equipment, tackle
aparejo abrazador de manguera (min), hose mender, punch lock
aparejo de izada (pet), draw works, *malacate, etc.*
aparejo de perforación (pet), drill rig
aparejo de poleas (mec), block and tackle
aparejos provisionales [Es] (mec), jury rigging, *véase* **provisorio**
aparejos provisorios (mec), jury rigging, *véase* **provisorio**
apartadero (ferrocarril) (min), lay-by, siding
apartado [Mx] (met), smelting
apartador [Mx] (met), smelter
apartar (met), to separate, to extract, to cob, [Mx] to smelt
apatito (geol), apatite, *fosfato cálcico, el mineral que por poco es la fuente única del fosfato utilizado en fertilizante*
apeadura (const), surveying
apéndice, appendix
apeo [Mx] (const), underpinning
aperos (const) (min) (pet), equipment, gear
aperos (mec), tools, equipment, outfit
aperos de rescate (min), mine rescue gear
aperos de seguridad, safety harness
apertura de pliegos (const), bid opening
API (pet), API (American Petroleum Institute), *es una asociación estadounidense de la industria petrolera. Publica códigos que se aplican en distintas áreas petroleras y elabora indicadores, como el peso específico de los crudos que se denomina "grados API"*
ápice, apex
apilador radial (mec), radial stacker
apilar (const) (min), to stack, to stack up
apiques (geol), test pits
apisonador de relleno (min), backfill rammer
apisonamiento (const), tamping
aplanadora mecánica (const), power trowel, power float
aplazar (fisc), to defer
aplazar el contrato (const), extend the contract
aplicación (comp), software
aplomo (const) (min) (pet), 1. plumb, vertical, 2. plumb line
aportaciones de seguridad social (fisc), social insurance deduction, [US] FICA, *son las contribuciones establecidas en la ley a cargo de personas, cuyo pago lo hace el Estado para cumplir con las obligaciones fijadas por la ley a través de los servicios de seguridad social*
apoyo (const) (mec), bearing, base, cradle, saddle, upright
apoyo logístico (adm), logistical support, *movimiento de personal y materiales*
apreciación, appraisal, estimate
apremiar (comp), to prompt
aprendiz, **aprendiza** *(n)* (adm), trainee, apprentice
aprendizaje, apprenticeship, on-the-job training
apresto del minero (min), diggers, *ropa de trabajo* y *equipo personal de un minero*
apretadora (mec), pinch valve
aprobación, approval
aprovechamiento, utilization
aprovechamiento múltiple (mec) (pet), multi-purpose
aprovisionamiento (adm) (const), procurement
aprovisionamiento de agua (const), water supply
aproximado, approximate
aproximado (const), ball park estimate, *estimación al pronto*
apto (adm), qualified
apuntalamiento [Es] (const), underpinning
apunte, sketch, memo, note
apuntilado (min), wedging
apurado *(col)* (adm), haywire
apurado de dinero *(col)* (fisc), cash flow problem *(andar, estar)*
apurar (met), to refine metal, to purify metal, to concentrate ore
aquilatación (met), assay
arancel (fisc), tariff, duty, *tarifa oficial para el pago de impuestos o contribuciones y tasas o derechos; aquella que se fija oficialmente para el pago de los honorarios correspondientes a determinadas actividades profesionales, como contraprestación a un servicio recibido*
arandela (mec), washer
arandela fijador, fijadora (mec), lock washer
arendela partida (mec), split washer
arandela plana (mec), flat washer
arandela sacrificatoria (met), sacrificial washer, (*rondela que se degasta por corrosión galvánica*)
arandela separadora (mec), space washer
araña (mec), spider
arbitraje (adm) (const), arbitration
árbol (mec), shaft, axle, mandrel
árbol de conexiones (pet), Christmas tree, Xmas tree
árbol de levas [Es] (mec), cam shaft
árbol de Navidad (pet), Christmas tree, Xmas tree

árbol propulsor (mec), drive shaft, *eje o flecha que sujeta las ruedas motrices, véase* **eje motriz**
árbol ranurado (mec), spline
árcen (const), berm, *el lado del camino*
arcilla (geol) (const), clay, *suelo detrítico de grano fino, formada a partir de rocas sedimentarias marinas y lacustres de partículas de tamaño muy pequeño*
arcilla arenosa (const), sandy clay
arcilla esquistosa (pet), shale
arcilla estratificada (geol), varved clay
arco articulado (const), hinged arch
arco de placa corrugada (const) (min), multi-plate arch
arcón carbonero (min), coal bin, coal bunker
arcosa (geol), arkose, *arenisca con un contenido de feldespato superior al 25 %*
archivar una solicitud de patente (adm), file a patent application
archivo (adm), file
archivo de datos no procesados (comp), raw data file
archivo electrónico (comp), electronic filing
área, area, zone
área (pet), acreage, *área concedida en arrendamiento para exploración de aceite y gas y para una posible producción futura, (medida en acres o hectáreas)*
área de espera (pet), holding area
área de estacionamiento (const), parking area
arena (const), sand, fine aggregate, *sedimento compuesto por granos minerales de tamaño entre 1/16 mm. y 2 mm., que se originan de la meteorización de las rocas*
arena de escape (pet), thief sand
arena movediza (ecol), quicksand
arena productiva (pet), pay sand, producing sand
arenas bituminosas (geol), tar sands
arenas negras (geol), black sand, *se llaman arenas negras a ciertas arenas de composición particular en las que dominan minerales de color oscuro muy diferentes de los que normalmente encontramos en las arenas comunes. Estos minerales son ilmenita, rutilo, circón, monacita, granate y magnetita*
arenas negras (met), black sand, *concentrado hecho de un placer de oro*
arenilla (geol), black sand
arenillas [Mx] (min), tailings
arenisca (geol), sandstone, *roca sedimentaria constituida por abundantes fragmentos de tamaño de granos de arena unidos por una matriz o cemento de grano fino. Las partículas de arena suelen ser de cuarzo*
argilla (const), clay, *véase* **arcilla**
argüe (mec), capstan
árido, arid, dry, *(seco)*
árido graduado (const), graded aggregate
árido grueso (const), coarse aggregate, *áridos que quedan retenidos mayoritariamente en el tamiz de 5 mm y que contienen solo tanto material fino como permite la norma aplicable*
árido natural (const), natural aggregate, *árido producido a partir de arenas y gravas naturales*
áridos (const), aggregate, *partículas de roca utilizadas en la fabricación de hormigones (concretos)*
áridos finos (const), fine aggregate, *arenas utilizadas en la fabricación de concreto y shotcreto*
ariete hidráulico (mec), water hammer
arimadora (min), reamer
armadura (const), bent , frame, truss, erection, framework
armadura (eléc), armature
armadura (mec), armor, framework
armadura de malla (const), mesh reinforcement
armadura de puente (const), bridge truss
armadura de surgencia (pet), blowout preventer, Christmas tree
armadura rebajada (min), pony set
armadura tejida (const), wire mesh reinforcement
armaduras provisorias (const), falsework
armazón (const), frame, framework
armazón (eléc), rack
armazón (mec), chassis, frame, framework
armazón de sustentación (min), cribwork
arnés de seguridad, safety harness, body harness
arnés de seguridad de cuerpo entero (const) (min), full-body harness
aro (pet), collar
aro de resorte (mec), snap ring
arpillera (mec), crocus cloth
arpón (pet), spear (*pescador*)
arpón pescacable (pet), rope spear
arqueo (fisc), audit, appraisal of assets
arqueo (min), arching
arquitectura hidráulica (mec), hydraulic engineering
arrancador (pet), fishing tool
arrancador estatórico (eléc), reduced voltaje starter
arrancador Y-delta (eléc), Y-delta starter
arrancaperno (mec), spike puller
arrancapilotes [Es] (const), pile extractor
arrancar, to extract, to pull out, to rip out, to yank out

arrancar (comp), to boot , to boot up
arrancar (mec), to start, to start up
arrancar (min), to pull, to mine, to dig, to muck, to muck out
arrancasondas (min), steel puller
arranque *(n)* (comp), boot, *proceso de inicialización, partida automática del sistema*
arranque *(n)* (const), springline, *el punto donde la parte curvada (techo) confluye con las paredes del túnel*
arranque *(n)* (min), mining, digging
arranque continuo (min), continuous mining
arranque de carbón mecánico (min), mechanized coal mining
arranque de niveles por socavación (min), overhand cut and fill
arranque en vacío (eléc) (mec), no-load start up
arranque por pedal *(n)* (mec), kick-start
arranque suave (eléc), soft start
arrasar (const), to demolish
arrastrar *(v)*, to drag, to scrape
arrastre (pet), creep, *movimiento paulatino de terreno*
arrastre subterráneo (min), underground haulage
arrecife (geol), reef
arreglar *(v)* (mec), to fix, to repair, to adjust, to regulate
arreglo (comp), array
arreglo de la gestión interna (*col*)(adm), housekeeping
arreglos (min), array, *sistema ordenado de geófonos, cuyos datos los recibe un receptor central*
arrendamiento (fisc), lease
arrendamiento con derecho a compra (fisc), rental/purchase, lease to own
arrendar (fisc), to lease, to rent, [UK] to let
arriendo *(n)* (fisc), lease
arrollado en derivación (eléc), shunt wound
arrollado en serie (eléc), series-wound
arrollamiento de unión (eléc), tie gras
arrollamiento multicapa (mec), multilayer winding, multi-layer, winding
arrostramiento (const), cross bracing, diagonal bracing
arrostramiento interior (const), internal bracing
arrostiamento transversale (const), sway brace
arrugado (const), corrugated
arrumbamiento (geol), strike
arsenopirita (geol), arsenopyrite
artefacto (eléc) (mec), device, appliance, fixture
artefactos sanitarios (const), plumbing fixtures
artesa (min), water ring, [UK] launder, *cuneta colectora en la pared del pique (pozo, tiro, etc.)*
artesa de rebose (met), overflow launder
artesa de volteo (const) (min), dump chute
artesano (const), skilled workman, mechanic
artesiano (pet), artesian
articulación (mec), articulation, hinged joint
articulación [Es] (mec), swing jaw, *componente del mecanismo actuante en una chancadora de mandíbulas*
articulación de ritual (mec), ball and socket joint
articulación única (mec), single toggle
articulado (const), pin-connected
articulado (mec), articulated
artículo de existencia corriente (adm), stock item (*almacén, bodega*)
artículos de escritorio, stationery
artificio (eléc) (mec), device, appliance
asa (mec), handle, bail
asa (min), bail of a skip, bail of a shaft sinking bucket
asa de cubo (const) (min), bail of a skip box or bucket
asbestosis (min), asbestosis
as-built (const), as-built, *como fue construido*
ascarel (ecol) (quím), askarel, *fluido dieléctrico usado en transformadores que contiene de 40% a 70% de PCB (ahora se prohibe)*
ascender a (fisc), to amount to
ascensor (mec), elevator, *elevador*
ascensor de personal (min), auxiliary hoist, Mary Anne, [US] chippy hoist, *maquinaria izadora auxiliar en el pique, pozo, tiro, etc.*
aseguramiento de calidad (const), quality assurance, QA, *véase* **garantía de calidad**
asegurador (adm), underwriter
asentador (pet), settler
asentador de válvulas (mec), valve grinder
asentador de válvulas (pet), settler
asentamiento (const), slump, *medida de la consistencia de un concreto fresco*
asesor (adm), consultant, insurance adjuster
asesor de averías (adm), insurance adjuster
asesor jurídico *(n)* (adm), legal counsel
asesor técnico (adm), technical consultant
asfaltar *(v)* (const), pave
asfalto (pet), asphalt
asfalto rebajado (pet), cutback, *asfalto mezclado con un destilado ralo de petróleo*
asiento (const), bearing, base, seat
asiento (fisc), entry
asiento (min), mining town

asiento colgante (const), bosun's chair, [UK] boatswain's chair
asiento diferencial (const), differential settlement
asiento mineral (min), mining region, brownfield
asignación de recursos (adm) (comp) (min), resource allocation
asimétrico (comp) (mec), asymmetric
asincrónico *(col)* (eléc) (mec), asynchronous, out of sync, out of synchronization
asíncrono (eléc) (mec), anti-syncronous
askarel (eléc) (quím), askarel, *véase* **ascarel**
asnado (min), mine timber
asnilla (const), strut, shore
asnillo (const), saw horse
Asociación Nacional de Fabricantes de Material Eléctrico (eléc), NEMA *(EE. UU.)*
asociación temporal (fisc), joint venture, *una relación contractual de riesgo compartido entre dos o más empresas, a menudo de países diferentes, donde unas aportan tecnología y capital y las otras mano de obra, conocimientos del mercado, etc.*
asociar (comp), to link
asomo (geol), outcrop
aspa (const), crosspiece, diagonal, cross bracing, X-bracing
aspa de ventilador (mec), fan blade
aspiración del émbolo (mec) (pet), plunger lift
aspirador de polvo (mec) (min), dust collector
astillero de torre (pet), finger board
asunto, subject, topic, business
asuntos exteriores, foreign affairs
atacado (min), tamping, *véase* **retaques**
atacador (min), loading stick, tamping pole, tamping stick
atador de troncos (const), load binder
ataguía (const), cofferdam
ataguía (min), tailings dam, *dique de contención de agua o de otros materiales semisólidos*
atajador (mec) (min), arrester
atajo, shortcut procedure, *método abreviado*
atalaje de enganche (pet), drawhead *(para mordaza de tubo).*
atapulgita (pet), attapulgite
ataque (min), breaking ground
ataques (min), waste rock
atarjea (const), culvert
atasco (mec) (min), bottleneck
atenuación (élec), attenuation, *amortiguación*
atenuación del ruido (mec), noise abatement
aterrar (ecol), to silt up
atierres (min), waste rock
atiesador (const), stiffener
atiesador de correa (mec), belt tensioner
atíncar (geol), borax
atmósfera (ecol), atmosphere
atmósfera de referencia estándar (mec), standard atmosphere, *atmósfera tipo al nivel del mar*
atmósfera estándar (mec), standard atmosphere, *se da este nombre a la distribución hipotética vertical de la temperatura, presión y densidad atmosféricas, que se toma como representativa de la atmósfera para calibrar altímetros, etc., véase* **atmósfera de referencia stándar**
atmósfera gaseosa (min), gaseous atmosphere
atornillador (mec), screwwdriver
atrapador de arena (pet), sand trap
atrapador de polvo (mec), dust collector
atrasada (fisc), overdue, late
atrasos (fisc), back pay, arrears
atravesador (mec), bushing
atrevesar a un filón (geol), to cut across a vein
atrición (met), attrition, *abrasión de partículas entre sí por medio de agitación*
at-the-money (fisc) (pet), "at-the-money", *una opción cuyo "strike" o precio de ejercicio coincide con su precio de mercado; su valor intrínseco es nulo*
audífono (adm), headphone
audífonos (const) (min), ear muffs
auditor [Mx] (fisc), auditor
auditoría (fisc), audit, *es el examen objetivo y sistemático de las operaciones financieras y administrativas de una entidad, practicado con posterioridad a su ejecución y para su evaluación*
auditoría ambiental (ecol), environmental auditing
auditoría de seguridad (adm), safety audit
auditoría gerencia (adm), management audit, *revisión, análisis y examen periódico que se efectúa a los sistemas y mecanismos administrativos, así como a los métodos de control interno de una organización minera o petróleo, con el objeto de determinar opiniones con respecto a su funcionamiento*
auditoría gestión (fisc), operations audit, *es una revisión y evaluación parcial o total de las operaciones y procedimientos adoptados en una empresa, con la finalidad principal de auxiliar a la dirección a eliminar las deficiencias por medio de la recomendación de medidas correctivas*
auditoría legal (adm), due diligence, *es un diligente análisis de la empresa o socio que permite valorar o revalorar un negocio propuesto*

auditoría mina (min), operations audit, *revisión, análisis y examen periódico que se efectúa a los sistemas y mecanismos administrativos, así como a los métodos de control interno de una organización minera, con el objeto de determinar opiniones con respecto a su funcionamiento*
auditoría operacional (adm), operations audit, e*s una revisión y evaluación parcial o total de las operaciones y procedimientos adoptados en una empresa, con la finalidad principal de auxiliar a la dirección a eliminar las deficiencias por medio de la recomendación de medidas correctivas*
aumento, increase
aurífero (geol), gold-bearing
autoalimentador de ANFO (min), ANFO pot
autobús (mec), bus, *véase* **autobús colectivo**
autobús colectivo (mec), passenger bus
autocatalítico (pet), autocatalytic
autoclave (met), autoclave, *es el equipo usado en un proceso de oxidación en el cual se aplican altas temperaturas y presiones para convertir mineralizaciones de sulfuro refractario en una mena de óxido beneficiable*
autocombustión (min) (met), self-combustion, sintering
autodiagnóstico (mec), autodiagnostic
autoencendido (mec), dieseling
autógeno (met), autogenous
automático, automatic
automatizar (mec), to automate
automotriz (mec), self-propelled, automotive
automóvil (mec), automobile
autónomo (adm) (mec), autonomous
autoprensor (const) (min), clamshell bucket
autopropulsado (mec), self-propelled
autoridad rectora del puerto (transporte), port authority
autorización (adm), authorization
autorización del gasto (adm), authorization for expense, AFE
autorregulación (eléc), automatic control, control automático, mando automático
autorrescatador (min), self rescuer, *es un aparato respiratorio del oxígeno a circuito cerrado, autónomo diseñado solamente para el escape de las atmósferas tóxicas u oxígeno-deficientes*
autorrescate (min) (seguridad), self-contained breathing apparatus, self-rescuer, *aparato respiratorio portátil*
autorrespirador (min), self rescuer, *véase* **autorrescatador**
autotransformador (eléc), autotransformer
autotransformador elevador (eléc), step-up autotransformer
autotransformador reductor (eléc), step-down autotransformer, stepdown autotransformer
autoventilador (eléc), self-ventilating, SV
auxiliar (comp) (eléc) (mec), auxiliary
aval (fisc), guarantee, *garantía total o parcial de pago prestada por un tercero, que se obliga solidariamente con el deudor, para el caso de que éste no lo realice. El aval se hace constar en los propios títulos de crédito o bien en un oficio, contrato o cualquier otro instrumento, en forma genérica*
avalancha, avalanche
avaluar (fisc), to appraise, to assess, to evaluate
avance (fisc), advance payment
avance (mec), feed
avance (min), 1. heading, 2. break, break per round, advance per round, *longitud excavada por ciclo de excavación,* 3. footage, *longitud excavada por unidad de tiempo (día, semana, mes, etc.)*
avance a salto (const) (min) (pet), leapfrogging, *avance por movimientos discretos en una secuencia alterna*
avance con frente entero (min), full-face advance
avance de chimeneas (min), raising
avance de exploración (min), exploration drive
avance de fase (eléc), phase lead
avance equivalente (min), equivalent footage
avance poco a poco (mec), inching, jogging
avance por pega (min), pull, pull per round
avance por turno, advance per shift, *longitud perforada por turno de trabajo*
avanzar *(v)* (min), to drive, to advance
avenida, flood
avenir (fisc), settle (an account)
avería (comp) (eléc), fault
avería (mec), breakdown, failure, damage
avería del motor (mec), *(col)* engine failure, engine trouble
avión, airplane
avión de ala fija, fixed-wing aircraft (*transporte*)
avisar la licitación (const), to call for bids
aviso *(n)* (comp), prompt
axial (mec), axial
áxico (mec), axial
axil (mec), axial
ayudante de superintendente (const) (min), walker, walking boss
azadón (min), muck scoop, Swede hoe, grub hoe

azimut, azimuth, *dirección de una línea con referencia a los puntos cardinales de la brújula, orientación en plano horizontal: norte 0^o, este = 90^o, sur = 180^o y oeste = 270^o*
ázoe, nitrogen, *véase* **nitrógeno**
azufre (quím), sulphur, [US] sulfur
azufre en bruto (geol), native sulphur, [US] native sulfur
azufre nativo (geol), native sulphur, [US] native sulfur
azufre virgen (geol), native sulphur, [US] native sulfur
azufrera (min), sulphur mine, [US] sulfur mine

B

babbitt (mec), babbit, *un metal antifricción, suave, blanco no ferroso, para cojinetes lisos. Generalmente consiste de una aleación principalmente de cobre, antimonio, estaño y plomo*
bacilo coliforme (ecol), coliform bacteria
backwardación (fisc), backwardation, *cuando el precio 'cash' es mejor que el precio a tres meses; a diferencia de 'contango', (mercado de metales)*
bacterias (ecol) (met), bacteria
báculo (const) (min), range pole, (*agrimensura*)
báculo de Jacob (const) (min), Jacob's staff (*agrimensura*), *véase* **mira**
bache (transporte), pothole (*camino*)
bagazo (min) (pet), drill hole cuttings
baja *(n)*, fall, drop
baja *(n)* (fisc), slump, recession
baja frecuencia (eléc), low frequency, LF, *frecuencia comprendida en la banda de 30 a 300 kHz*
bajada (min), manway, ladderway
bajar (comp), to download, *copiar a través de una red (Internet, BBS, etc.) información que se encuentra ubicada físicamente en otra computadora (pueden ser ficheros, programas, documentos, etc.) al disco duro destino*
bajo *(a)*, low, short, small, under
bajo [Mx] (min), footwall
bajo condiciones normales de funcionamiento (mec), under normal working conditions
bajo voltaje (eléc), undervoltage
bajocorrimiento *(a)* (geol), underthrust
bajos de carrocería (mec), underbody, [UK] undercarriage, (*vehículo*)
balance (fisc), balance sheet
balance adverso (fisc), net loss, (*déficit*)
balance calórico (min), heat balance
balance de saldos (fisc), trial balance
balance del oxígeno (min), oxygen balance (explosivo)
balance general (fisc), balance sheet
balance hídrico (met) (min), water balance, *equilibrio de flujos de agua*
balance metalúrgico (met), metallurgical balance
balance pasado a cuenta nueva (fisc), balance carried forward
balancín (const), lifting bar, lifting beam, *vigueta de izada de pesos*
balancín (mec), 1. backhoe attachment, 2. rocker arm, gimbal, 3. spreader bar, *vigueta de izada de pesos*
balancín (pet), 1. pumpjack *(bomba)*
balanza (mec), scale, weigh scale, balance
balanza (min), winze, internal shaft
balanza de cinta, belt scale, *sistema de pesaje continuo incluido en una correa (cinta) transportadora (faja)*
balanza de correa, belt scale, *sistema de pesaje continuo incluido en una correa (cinta) transportadora (faja)*
balanza de faja transportadora, belt scale, *sistema de pesaje continuo incluido en una correa (cinta) transportadora (faja)*
balanza de precisión (mec), analytical balance, precision scale
balanza Marcy (met), Marcy scale, *balanza colgante para medir densidad de pulpa o gravedad específica*
balastre (min), waste, waste rock
balate, boundary marker, survey marker
balcón (pet), derrick platform
balconcillo (pet), monkey board, *pequeña plataforma de la torre*
balde, balde de extracción (min), bucket, [Africa del Sur] kibble, *receptáculo destinado a la extracción, de mena o estéril por los piques (pozos)*
balde para hormigón (const), concrete bucket
baldear *(v)* (mec), flush, *limpiar por inundación mediante un chorro de agua*
baldeo (min), bailing *(agua)*
baliza de luz del estroboscópico (eléc) (pet), strobe light beacon, *baliza intermitente de luces*
baliza delimitadora (min), claim post
baliza luminosa (eléc) (pet), light beacon
balsa (min), blasting set, [US] battleship, *plataforma colgante para montaje de marcos de madera en el pique, pozo, tiro, etc.*
balsa de clarificación (pet), clarifying basin, *estanque de clarificación*
balsa de decantación, settling pond, *embalse de aguas tranquilas en el que los materiales muy finos se dejan decantar*
balsa de lodos (pet), mud pit
ballesta (mec), leaf spring, *resorte de hojas para vehículos*
bancable (fisc), negociable, *se puede hacer efectivo*

bancada (min), 1. bench, *cada uno de los escalones en que usualmente se realizan las labores de excavación de canteras, pozos, piques, grandes cavernas subterráneas, etc.* 2. stope
bancarrota (fisc), bankruptcy
banco (fisc), bank
banco (min), bench, *cada uno de los escalones en que usualmente se realizan las labores de excavación de canteras, pozos, piques, grandes cavernas subterráneas, etc.*
banco de nivel (const), benchmark
banco de taller (eléc) (mec), workbench
banco en bruto (const), pit run, pit run gravel, bank run gravel
Banco Mundial (fisc), World Bank, *institución creada en 1944 en el marco de los Acuerdos de Bretton Woods, firmados por los países aliados para poner orden en el sistema de relaciones comerciales y monetarios internacionales*
banda (mec), band, belt, conveyor belt
banda ancha (comp), broadband
banda de rodadura (mec), tread *(neumático, llanta)*
banda electromagnética (mec), belt magnet
banda transportadora (mec), belt conveyor, conveyor
banda V (mec), V-belt
bandeja de burbujeo (pet), bubble tray
bandeja de cables (eléc), cable tray, *cualquier canal (bandeja) para contener conductores o cables de instalaciones, que se diseña y usa para ese fin*
bandeja de carga (transporte), ballet
bandeja para piezas (mec), tote box
bandeja portacables (eléc), cable tray, *conducto de cable, canalización*, c*ualquier canal (bandeja) para contener conductores o cables de instalaciones, que se diseña y usa para ese fin*
bandera (const), flag
banderín (comp), flag
bandwidth (comp), band width, *este término define la cantidad de datos que puede ser enviada en un período de tiempo determinado a través de un circuito de comunicación dado, véase* **ancho de banda**
banqueo (min), benching, *excavación en bancos o bancadas*
banqueo al revés (min), reverse benching, *técnica para perforación de piques muy pequeños*
baño (const) (min), lavatory
bar, bara (mec), bar, *unidad de presión igual a 100 kilopascales (100 kPa), o sea equivalente a 402 pulgadas de agua*
baranda (const), guard rail, handrail
barandilla (const), handrail
barbeta *(n)* (mec), seizing (*cables en acero*)
barcaza, barge, *embarcación de fondo plano normalmente dirigida por remolcadores*
barcaza de perforación (geol) (pet), drill barge, *véase* **gabarra de perforación**
barcaza de tendido submarino (pet), bury barge
barcaza para la colocación de oleoductos submarinos (pet), lay barge
barcaza para tendido de tuberías (pet), pipelaying barge
barcaza-taller (pet), work barge
barco (transporte), ship, vessel
barco de abastecimiento (const) (pet), supply boat
barco de transbordo, ferry, ferry boat
barco multiusos (pet) (transporte), multi-purpose vessel
barequeo (geol) (min), panning
barita (geol), barite, *sulfato de bario natural; mineral denso (peso específico = 4.5)*
barita (pet), barite, barite mud, *se utiliza como aditivo en los lodos de perforación*
baritina (geol) (min) (pet), barite, *véase* **barita**
barómetro, barometer
barra, bar
barra antivuelco (mec) (seguridad), roll-over protection bar
barra atiesadora (const), sag rod
barra colectora (eléc), bus bar
barra conductora (eléc), bus bar
barra cuadrada giratoria (pet), kelly, *un cuadrado largo o una barra de acero hexagonal con un agujero perforado a través del centro para una trayectoria fluida. Se utiliza para transmitir el movimiento rotatorio del buje de la tabla o del kelly*
barra de barreno (min), drill steel, *cabilla para perforación*
barra de conexión (eléc), bus bar
barra de conexión (mec), pitman, *(chancadora)*
barra de desincrustación manual (min), scaling bar, *barra metálica, confeccionada de cañería o material liviano, con ambos extremos aguzados, uno de ellos con leve inclinación*
barra de distribución (eléc), bus bar
barra de herramientas (comp), toolbar
barra de tiro (const), spreader bar, *aparato para izaje con grúa*
barra de torsión (mec), torsion bar
barra deformada (const), rebar, reinforcing steel, deformed bar

barra del metal doré (met), doré bar, *barra del oro impuro*
barra invertida (min), back slash, *tajar el techo de la galería o del escalón*
barra para los casquillos, zócalos (mec), power bar, Johnson bar, breaker bar
barra perforadora (pet), sinker bar
barra rayada (mec), rifle bar
barra rociadora (mec) (min), spray bar
barra sacaclavos (const), wrecking bar, pry bar
barra separadora (const), spreader bar
barra tractora (mec), drawbar
barraca (min), bunkhouse
barraca de maderas [Ch] (const) (min), lumberyard
barras de armadura (const), rebar, reinforcing steel, deformed bars
barras de barreno (min), drill steel, *tren de las cabillas de perforación*
barras deformadas (const), rebar, reinforcing steel, deformed bars
barrena (min), drill, bit, drill bit
barrena andamantina (geol), diamond drill
barrena de arrastre (pet), drag bit
barrena de cincel (min), chisel steel, chisel bit
barrena de cuchara (min), auger bit, *broca para barrenar un terreno blando*
barrena de punto achaflanado o cónico (min), taper drill steel
barrena drifter (min), jack leg drill, drifter, *perforadora manual adaptada (con émbolo de empuje) para perforación horizontal*
barrena DTH (min), down-the-hole drilling, DTH, *véase* **barrena ITH**
barrena estándar (min), top hammer drill, *equipo para perforación con martillo en la barrena (en cabeza)*
barrena helicoidal (geol) (pet), auger, *a veces se utiliza con el significado de pequeño taladro ejecutado con barrena helicoidal como los ejecutados para instalar explosivos y geófonos en prospecciones sísmicas, etc.*
barrena integral (min), integral drill steel, integral steel, *varilla con broca no reemplazable*
barrena ITH (min), in-the-hole drilling, ITH, *perforación con martillo en el extremo bajo del tren de cañería de perforación (martillo en fondo)*
barrena jackleg (min), jack leg drill, drifter, *perforadora manual adaptada (con émbolo de empuje) para perforación horizontal*
barrena neumática (min), pneumatic drill, air drill
barrena principiadora (pet), spudding bit
barrenador (min), driller
barrenamiento a roto-percusión (min), percussion drilling
barrenar (min), to drill
barrenas (min), drill steel, *tren de las cabillas de perforación*
barreno (const) (pet), drill hole, *agujero hecho en la roca con una herramienta de perforación*
barreno (min), blast hole, *taladro perforado en una formación rocosa en el que se colocan los explosivos, cuya detonación agrieta o fragmenta la masa rocosa*
barreno bloqueado en taladro (min), mudded steel
barreno de alivio, 1. block hole, 2. relief hole, easer hole, *perforación que no se carga con explosivos*
barreno de extensión (min), extension steel
barreno de techo (min), backhole
barreno fallido (min), miss hole, missed hole
barrenos de corte (min), cut holes
barrenos de franqueo (min), cut holes
barrenos de ranura (min), cut holes
barrenos quedados (min), misfire, *son aquellos barrenos que después de haberse realizado una detonación o pegada de un determinado número de barrenos, éstos no son activados*
barrera (const), barrier, fence, gate
barrera contra incendio (const), fire wall
barrera de protección acústica (ecol), acoustic fencing, noise barrier
barreta (mec), crowbar, moil point
barreta (min), chute bar, *herramienta metálica de mayor peso que la llauca (barretilla acuñada)*
barreta rompedora (mec) (min), bull point, moil point
barretilla de acuñadura (min), scaling bar, *barra metálica, confeccionada de cañería o material liviano, con ambos extremos aguzados, uno de ellos con leve inclinación*
barrido (comp), scanning
barril, barrel, keg
barril (pet), barrel (bbl), *unidad de medida volumétrica, un barril de petróleo equivale a 159 litros (42 galones norteamericanos)*
barril de aceite equivalente (pet), barrel oil equivalent (BOE), *el número de barriles de aceite crudo que contiene aproximadamente la misma cantidad de energía que el gas natural*
barril cortanúcleos (pet), core barrel
barro (pet), mud
basa (const), base
basalto (geol), basalt, *roca ígnea, desde vítrea a de grano fino, generalmente extrusiva (lava) oscura o parda, localmente intrusiva (como un dique o sill); el equivalente extrusivo del gabro*

basamento (geol), basement, *gran unidad geológica constituida por un complejo conjunto pétreo, por lo general de edad antigua, que presenta intensas deformaciones, intrusiones y metamorfismos, y que ha alcanzado el estado cratónico o tiende a él*
báscula (mec), scale, weigh scale, *véase* **balanza**
báscula de plataforma (mec), platform scale, truck scale
básculación (mec), see-saw motion, *desplazarse a un lado y a otro respecto de un eje horizontal, sin que mude de lugar*
basculador de carros (min), car dumper
basculador de desviación (mec) (min), diverter gate, flopgate
base (mec), base
base de aprovisionamiento (pet), supply base
base de carril (min), base of rail, *nivel del fondo de riel*
base de conocimiento (adm) (comp), knowledge base
base de datos (comp), database
base de guía transitoria (pet), temporary guide base
base de riel (min), base of rail, *nivel del fondo de riel*
base de talud (const), toe, toe of slope
básico, basic, fundamental, basal
básico (geol), basic, *término aplicado a rocas ígneas con menos del 55% de SiO_2*
básico (quím), basic, *si el pH es mayor que 7 la disolución es básica, también llamada alcalina; y si el pH es menor que 7 la disolución es ácida*
bastidor (eléc), rack, frame
bastidor de cañería (pet), standpipe
basto (mec), coarse
basura (comp) (const), garbage
basurero de mina, mine dump
bat (const), batt, *bloque de material aislante*
batalla (mec), wheelbase, *distancia entre ejes*
batea (mec), 1.oil pan, 2. tray, 3. flatcar (*ferrocarril*)
batea (min), water ring, [UK] launder
batea de derrame (met), overflow launder
batería (eléc), battery
batería (mec), bank, *agrupación de dispositivos semejantes*
batería de hidrociclones (met), bank of hydrocyclones
batería de plomo (eléc), lead acid battery
batidor (mec), agitador
batidor (min), rockbolt dolly, *accesorio de barrena para tuerca de perno*
batolito (geol), batholith, *gran masa intrusiva o plutón básicamente discordante; denominación que se aplica a grandes masas de rocas plutónicas formadas generalmente en áreas profundas de la corteza terrestre*
baudio (comp), baud, *medida de la velocidad de transmisión de información por una línea telefónica o red; a bajas velocidades, el baudio es igual al número de bits transmitidos por segundo*
bauxita (geol), bauxite, *roca formada por óxidos de aluminio y de hierro hidratados; es la única mena, comercial, de aluminio*
bayoneta (mec), dipstick, (*del aceite*)
bayoneta del fusible (eléc), fuse blade
beeper, beeper
benceno (pet), benzene, *líquido incoloro, hidrocarburo de fórmula C_6C_6, consiste de un anillo de átomos de carbón*
bencina (pet), gas, gasoline
beneficiar (met), to smelt, to refine, to process
beneficiar (min), to work a mine
beneficio (fisc), profit
beneficio (met), beneficiation, ore dressing, *tratamiento de las rocas y minerales para eliminar componentes no deseados*
beneficio de minerales (met), smelting
beneficio fuera de la empresa bajo contrato (met), custom milling
beneficio imprevisto (fisc), windfall profit
beneficio neto (fisc), net profit
beneficios complementarios (adm), fringe benefits, perks
beneficios de explotación (fisc), operating income, *entrada neta de operaciones*
bentonita (geol), bentonite, *suelo blando, compuesto de mineral arcilloso, fundamentalmente montmorrillonita. Se utiliza molida como el aditivo principal o uno de los aditivos principales en los lodos de perforación*
berbiquí (mec), brace, bit brace
berilio (met), beryllium, *elemento metálico*
berma (const), berm, *el lado del camino*
berma (ecol), berm, *lomo fabricado*, (*montón largo que contiene tierra)*
berma (min), berm, *la cara superior del banco en cantera o en un tajo abierto, o bien un montón de seguridad, sobre el extremo de dicha cara*
berma de seguridad (min), safety berm
betún (pet), bitumen, *el asfalto que es el residuo viscoso de la destilación al vacío del petróleo*
biaxil (mec), biaxial

biblioteca, library
biblioteca técnica, technical library
bidirección (mec) (min), bi-directional steering, *dirección para alante y para atrás*
bidireccional (eléc) (mec) (min), bi-directional
bidón para petróleo (pet), oil drum
bidón del aceite de 200 litros (pet), 44 gallon oil drum (UK, Aus), 45 gallon oil drum (Canada), 55 gallon oil drum (US)
biela (mec), connecting rod, pitman
biela de acoplamiento (mec), side rod
bien raíz (fisc), real estate
bienes (fisc), assets, possessions, property
bienes de capital (fisc), capital goods, capital assets
bienes de raíces, bienes raíces, real estate
bifurcación (const) (eléc) (mec), branch, *se emplea fundamentalmente para túneles pequeños y microtúneles como los de redes de distribución de aguas potables o alcantarillados. También se utiliza con significado similar en redes de distribución de electricidad, aire comprimido, etc.*
bifurcación (mec) (min), pantleg
bifurcación (min), split, (*ventilación*)
bifurcado, bifurcated
bifurcar, to bifurcate
bigornia (mec), double-end anvil
biodegradable (ecol), bio-degradable, *material que puede ser descompuesto o sujeto a putrefacción por bacterias u otros agentes naturales*
biogás (ecol), biogas, *gas combustible, mezcla de metano con otras moléculas, formado en reacciones de descomposición de la materia orgánica (biomasa)*
biolixivación (met), bioleaching, *proceso de lixiviación en el cual la disolución del metal de interés es promovida por la acción de un microorganismo viviente presente en el medio acuoso*
biología (ecol), biology
biológico (ecol), biological
bioquímica (ecol), biochemistry
biosfera (ecol), biosphere, *todos los organismos vivos de la tierra*
biotita (geol), biotite, *mineral perteneciente al grupo de las micas, de color oscuro y que contiene hierro. La biotita es un componente original de muchas rocas ígneas y metamórficas*
bíper, beeper
Biro *(col)*, ballpoint pen, *invento por Ladislao Biro, un inmigrante húngaro que se radicó en Argentina*
bisecar, to bisect
bisel *(n)* (const), bevel, chamfer
bismuto (met), bismuth
bit (comp), bit, *unidad elemental de información, consistente en una variable booleana, con valores 0 o 1*
bitmap (comp), bitmap, *una imagen digital en 2D. Cada pixel en la imagen es almacenado (mapped) en la memoria con un lugar específico*
blancos (pet), white products, *gasolina, nafta, keroseno y gasóleo, es decir, productos del extremo alto del proceso de destilación*
blenda (geol), sphalerite
blindado (eléc), 1. enclosed, totally enclosed *(motor)*, 2. shielded *(cable)*
blindado (mec), armoured, [US] armored
blindaje (const), tunnel lining
bloque, boulder, *fragmento de roca suelta de gran tamaño que se encuentra comúnmente en depósitos de tipo aluvial*
bloque (pet), block, *véase* **bloque con permiso**
bloque con permiso (pet), license block, *sección de un área de roca subyacente continental limitada por líneas de latitud y longitud, generalmente a intervalos de un grado, y subdividida en áreas más pequeñas. Las "licencias" son vendidas a compañías, otorgándoles derechos para exploración del aceite o gas*
bloque de concreto (const), concrete block, *bloque de fundación del mortero*
bloque del motor (mec), engine block
bloquear (comp), to lockout
bloquear (geol), to block out
bloqueo *(n)* (comp), lockout
bloqueo (const) (min), blocking, *piezas y cuñas de madera, hormigón, etc., que se colocan entre un revestimiento y la pared rocosa de un túnel para transferir los esfuerzos sobre el revestimiento*
bloqueo (min), chute hang-up, shaft blocking
BML (bolsa de metales de Londres) (fisc), LME (London Metal Exchange)
bobina (eléc), coil
bobina de cable (eléc) (min), cable reel, *rollo de cable*
bobina térmica (eléc), heating coil
bobina toroidal (eléc), toroid
bobinado, winding
boca (min), collar, portal
boca contraincendios (mec), fire hydrant, fireplug
boca de corneta (mec), bellmouth
boca de incendio, hydrant
boca de pozo (pet), wellhead
boca del barreno (min), collar

boca del pozo (min), shaft collar
bocal (min), mine headworks, [UK] pit head
bocallave (mec), keyhole
bocallave [Ar] (mec), socket wrench
bocamina (min), mine entrance, portal
bocartear (min), to crush
bocarteo (min), crushing, milling
bocazo (min), rifling, *salida de gases que resulta cuando una carga de explosivos no es confinada en el taladro de voladura*
bocina (mec), horn
bodega, warehouse, storage room, [Ch] boxcar
bogie (mec), bogie, *armazón de varios ejes en los extremos de vehículos de gran longitud que, a menudo, circulan sobre carriles*
bola (mec), ball
bola rompedora (mec), wrecking ball
bola y cuenca (mec), ball and socket
bolardo (const), bollard
boleta (const), ticket
boleta (fisc), receipt
boli *(col)*, ballpoint pen
bolígrafo, ball point pen
bolita (met), pellet
bolo (const), headache ball, *peso en el extremo de cable izador de grúa*
bolón (const) (min), boulder, cobble
bolsa (fisc), exchange, stock exchange, trading pit
bolsa de aire (min), air bag, air bladder
bolsa de basura (const), garbage bag
bolsa de valores (fisc), stock market, stock exchange
bolsa de vapor (pet), vapor lock
bolsada (geol), pocket, cavity
bolsillo (mec), pocket
bolsón (geol), pocket of rich ore
bomba (mec), pump
bomba *(n)* (pet), torpedo*, carga de explosivos a bajar en el pozo*
bomba a vacío (mec) (met), vacuum pump
bomba calorífica (mec), heat pump, *equipo de enfriamiento utilizado como calentador*
bomba de aguas residuales (const) (min), mud pump
bomba de balancín (pet), pumpjack, beam pump, *(col)* grasshopper pump
bomba de calor (mec), heat pump, *equipo de enfriamiento utilizado como calentador*
bomba de combustible (mec), fuel pump
bomba de desplazamiento positivo (mec), positive-displacement pump
bomba de émbolo (mec), piston pump
bomba de incendios (const) (min) (pet), fire pump
bomba de inmersión (const) (min), submersible pump, deep-well pump
bomba de lodo (pet), mud pump, slush pump
bomba de paletas (mec) (pet), vane pump
bomba de paletas corredizas (mec) (pet), sliding-vane pump
bomba de salmuera (mec), brine pump
bomba de sentina (mec) (pet), bilge pump, sump pump
bomba de sumidero (const) (min), sump pump
bomba de vacío (mec) (met), vacuum pump
bomba del lodo (pet), mud pump, slush pump
bomba diafragma (mec), diaphram pump
bomba doble (min), duplex puma
bomba draguer (min), gas detector
bomba dúplice (min), duplex pump
bomba motorizada (mec), motor pump
bomba para concreto (const), concrete pump
bomba para fangos (const), mud pump
bomba para pozos profundos (mec), deep-well pump
bomba para pulpas (met), slurry pump
bomba polietápica (mec), multi-stage pump
bomba sumergible (mec), submersible pump, deep-well pump
bombachos [Es] *(col)* (min), diggers
bombearse *(v)* (pet), torpedo
bombero, fireman
bombilla (eléc), bulb, light bulb
bombillo (eléc), bulb, light bulb
bonanza (geol), bonanza, *depósito mineral excepcionalmente grande y rico*
bono (fisc), certificate, bond, share certificate
bono de estado (fisc), government bond
bono de licitación (const), bid bond
bono de trabajo (mec), job ticket
bootleg (min), bootleg, *la porción del taladro que sigue habiendo relativamente en lugar después de la voladura, véase* **culos**
boquilla (mec), nozzle, grease nipple, socket, bushing
bórax (geol), borax
borde (const), levee, dike, lip
bordo libre (const), freeboard
bordo provisional (const), cofferdam
bornita (geol), bornite, Cu_5FeS_4, *un mineral sulfurado de cobre*
borra (min), barren, waste rock, (*estériles*)
borrado (pet), muting
borrador (adm), rough draft
borrasca (min), idle mine, worked out mine
bosquejo, sketch, rough sketch
bota (min), boot, *freno medidor de potencia en pique (a bajo tubería de concreto)*
botadero *(n)* (const), dump, *depósito de desechos*

botadero (min), waste rock dump, waste pile
botadero de estéril [Ch] (min) waste rock dump
botador (mec), tappet (*de válvula*)
botalón (mec), boom, crane boom
botalón de foque (mec), jib, jib boom
botalón de pala (mec), shovel boom
botas de goma (const) (min) (pet), rubber boots, [UK] gumboots
botas de hule (const) (min) (pet), rubber boots
bote, boat, can, jar, container
bote (min), skip, *depósito o contenedor que se usa para extraer el mineral de la mina*
bote de concreto (const), concrete bucket
bote salvavidas inflable, inflatable liferaft, lifeboat *(seguridad)*
botella de azogue (met), flask of quicksilver, flask of mercury
botella de oxígeno (mec), oxygen bottle
boticas con punta de hierro (const) (min) (pet), steel-toed boots
botiquín de primeros auxilios, first-aid kit
botiquín de urgencia (min), first-aid station
botón (mec) (min), button, *véase* **botón de retén**
botón de arranque (eléc), starter button, start button
botón de emergencia (eléc), panic button
botón de reinicio, reinicialización (eléc), reset button
botón de reposición (eléc), reset button
botón de reseteo (eléc), reset button
botón de retén (mec) (min), rope button, *agarrador de la cruceta (accesorio de cable izador)*
botonero (eléc), control panel, control box
botones (adm) (min) (pet), gofer, gofor, lackey, roadrunner
bovedón [Pe] (min), underground room, underground chamber
BPD (*barriles por día)* (pet), BPD, (barrels per day)
braga (const), spreader bar, (*izaje*)
bragas, coveralls, [US] overalls
brasero (const), salamander
brasero de gasolina (mec), blowtorch
brazo (mec), arm, jib
brazo de fuerza (mec), power bar, breaker bar, Johnson bar, *llave para despegar tuercas*
brazo de palanca (mec), lever arm
brazo del momento (mec), moment arm
brazo excavador (const), backhoe, backhoe shovel
brazo mecánico (mec), mechanical arm
brazo mecánico (min), boom, *normalmente se refiere a los brazos mecánicos articulados que equipan a perforadoras tipo jumbo, rozadoras, etc.*
brazo oscilante (mec), rocker arm
brazo oscilante (pet), swing arm
brazo robótico (mec), robotic arm
brazos recogedores (mec) (min), gathering arm
brecha (geol), breccia, *roca clástica de grano grueso, compuesta de fragmentos rotos de roca grandes y angulares, unidos por una matriz de grano fino. La brecha es similar al conglomerado excepto que la mayoría de los fragmentos tienen bordes agudos y sin desgastar*
brechificado (geol), brecciated rock, *es una roca que está convertida, está caracterizada o recuerda a una brecha*
brida (mec), yoke
brida (min) (pet), bridle
brida ciega (mec), blind flange, *brida de obturación*
brigada (adm) (const), gang, *equipo de obreros*
brigada de campo (geol), field party
brigada de equipos móviles (const), mobile equipment fleet
brigada de tractores (pet), fleet of tractors
brillo (geol), luster
brillo metálico (geol), metallic luster
brinco hidráulico (mec), hydraulic jump
brinelling (mec), brinelling, *deformación permanente de las superficies sustentadoras de carga donde los elementos de rodamiento entran en contacto con el camino, o pista de rodadura. El "Brinelling" es el resultado de una carga excesiva o de un impacto en cojinetes inmóviles. Es una forma de daño mecánico en la cual el metal se desplaza sin desgaste*
broca (min) (pet), bit, drill bit
broca de barrena (min), bit, *normalmente se emplea en el mismo sentido que "detachable bit", es decir, es una broca de perforación reemplazable*
broca de botones (min), button bit, *cabeza perforadora provista de botones de carburo de tungsteno, esféricos, de gran resistencia al impacto, fijados a la matriz metálica*
broca de cono (pet), tricone bit
broca de diamantes (geol), diamond drill bit
broca de escariado (min), reamer bit
broca de filo en cruz (min), cross bit
broca de perforación (min), drill bit
broca de perforación reemplazable (min), detachable bit
broca desechable (min), throwaway bit
broca espiral (min), auger bit, drag bit
broca gastada (min) (pet), worn bit
broca no reutilizable (min), throwaway bit

brocal (min), 1. curb ring, 2. [Mx] collar, shaft station, 3. [Bo] shaft collar, portal, *acceso o entrada para cada uno de los niveles. Sirve para denominar el área de entrada en un tiro vertical*
brocas robadas (min), hot bits
brochal (const), joist, header
brocona (min), raise drill, raise borer, reamer head
bronce (met), bronze
bronces (min), tags, (*para tablón de etiquetas*)
brucita (geol), brucite*, hidróxido de magnesio nativo*
brújula (const) (geol) (min), compass
brújula de inclinación (geol), dip compass, *(col)* dip leedle
brújula giroscópica (min), directional gyroscope (*agrimensura subterránea*)
brújula marina (pet), mariner's compass
brújula minera (min), Brunton compass
bruto (fisc), gross, *véase* **ganacia bruta**
buceador en aguas profundas (pet), deep-sea diver
buceo en aguas profundas (pet), deep-water diving
buceo en saturación (pet), saturation diving
bucle (comp) (eléc), loop
bucle (pet), loop, *tramo de cañería doble*
buchardar (const) (met), to bushhammer
bug (comp), bug, *error en un programa que su programador ha establecido inicialmente*
bugui (mec), wheelbarrow
buitra (min), draw point
buje (mec), bushing
buje de kelly (pet), kelly bushing
buje del cuadrante (pet), kelly bushing
bujía (eléc) (mec), sparkplug
bulbo (eléc), bulb, light bulb
bulón (mec), bolt
bulón (min), rockbolt, roof bolt, *elemento de sostenimiento consistente en una barra metálica que se instala, anclada, en taladros en las paredes de una excavación*
bulón cementado (min), grouted rockbolt, *perno de acero con resalte, fijado con lechada de cemento*
bulón de eclisa (min), track bolt
bulón de fibra de vidrio (min), fiberglass bolt
bulón de ojo (mec), eye bolt
bulón mecánico (min), mechanical rockbolt, *barra de acero instalado en el interior de un taladro. El extremo interior está firmemente anclado al terreno por medio de un casco mecánico ("point anchor") mientras que el exterior va provisto de una tuerca de sujeción y placa de reparto. El anclaje puede ser tensionado actuando sobre la tuerca de fijación*
bulón ordinario (mec), machine bolt
bulón split set (min), split set, *tipo de perno a fricción, tubo de acero ligeramente cónico, con una ranura longitudinal, de diámetro algo mayor que la perforación donde se introducirá. Su diámetro disminuye al introducirlo al barreno, generando presiones de fijación por el efectivo elástico*
bulón swellex (min), Swellex® bolt, *tipo de perno que expande por inyección de agua en su interior y actúa por fricción*
bulonaje (min), bolting, *sostenimiento mediante bulones*
bulonaje selectivo (min), spot bolting, *bulonaje esporádico o puntal para sujección de bloques o zonas eventuales de debilidad*
bulonaje sistemático (min), pattern bolting, systematic bolting
bulldozer (const), bulldozer, dozer, *tractor nivelador con cuchilla frontal*
búnker C (pet), bunker C, *combustible denso para buques y centrales generadoras*
bunkers (pet), bunker oil, bunker, *combustible suministrado a los navíos de alta mar y en las centrales térmicas que generan electricidad*
buque, ship
buque de perforación (pet), drill ship
buque petrolero (pet), oil tanker
buque-tanque de casco doble (ecol) (pet), double-hull tanker
buque-tanque de fondo doble (pet), double-bottom tanker, *(el espacio se llena de agua durante el viaje con lastre)*
burbuja, bubble
burden (min), burden, *espacio de talud (voladura)*
burocracia (adm), bureaucracy, red tape
burro (const), saw horse
burro de arranque (eléc) (mec), starter
bus (eléc), bus
buscador (comp), search engine
buscador óptico (met), optical sorter (*diamantes*)
buscafallos (eléc), fault-finding, *localización de fuga de corriente*
buscapersonas, beeper, pager
buscar *(v)* (comp), browse, search
búsqueda *(n)* (comp), search
butano (pet), butane
buy-out apalancado (fisc), leveraged buy-out, *compra de todas las acciones de una compañía pagándolas con dinero prestado a cambio de asegurar que las acciones serán pagadas*

buzamiento (geol), dip, *ángulo de inclinación y azimut de una veta referenciada del rumbo*
buzamiento aparente (geol), apparent dip, *ángulo de buzamiento que presentan las capas estructuras en perfiles geológicos que no son perpendiculares a las mismas*
buzamiento de gran ángulo (pet), high-angle dip
buzamiento del eje (geol), plunge
buzo, coveralls, [US] overalls
buzón (comp), mailbox
buzón (min), bin, loadout bin, loading pocket, [Pe] chute
buzón para mineral [Bo](min), ore pass
byte (comp), byte, *unidad de información compuesta por ocho bits; una variable de 1 byte puede contener 256 valores diferentes*

C

C, C (Celsius), *grado centígrado de temperatura*
C de F (caballo de fuerza) (mec) (eléc), HP (*horsepower*)
CA (**corriente alterna**) (eléc), AC (alternating current), *corriente eléctrica con cambio frecuente del sentido de flujo, típicamente 50 o 60 ciclos por segundo. La variación de la corriente es sinusoidal*
caballero (adm), gentleman, *hombre*
caballero (min), stockpile, waste pile, [UK] spoil bank
caballete (const), bent, A frame, trestle, [Ar] sawhorse
caballete (mec), pedestal, [Mx] gantry
caballete de extracción (min), headframe, headframe tower
caballete de serrar (const), sawhorse
caballete portapoleas (pet), crown block
caballo de fuerza (mec), horsepower
caballo-hora (eléc), horsepower-hour
cabeza cortadora (min), cutterhead
cabeza de anclaje, anchor head, *extremo exterior de un anclaje de cables o barra donde se instalan los elementos de tensión y la placa de reparto*
cabeza de hincado (pet), drive head
cabeza de mina (min), mine head, mine entrance
cabeza de pozo (pet), casing head
cabeza de pozo submarina (pet), subsea wellhead
cabeza de un bulón (min), threaded end, *extremo roscado de un bulón donde se instala la placa de reparto y la tuerca de fijación y/o tensado*
cabeza encajadora (pet), drive head
cabeza ensanchadora (min), reamer head, *montura de brocas accionada desde la parte superior a través de un varillaje que discurre por un taladro piloto previamente ejecutado*
cabezal (mec) (min), 1. tugger hoist, 2. cap, timber cap, *larguero superior del bastidor de encofrado de una mina.*
cabezal (min), header
cabezal cortador (min), cutterhead
cabezal de choque (min), bumper block
cabezal de pozo (pet), wellhead
cabilla estriada (const), rebar, reinforcing steel, deformed bar
cabilla rompible (mec), shear pin
cabina (mec), cab, cabin
cable (eléc) (mec), cable
cable a tierra (eléc), ground cable
cable aéreo (mec), cableway
cable agitador (pet), jerk line
cable anclado (min), cable bolt, *cable de acero instalado en el interior de un taladro. El extremo interior está firmemente anclado a la roca por medio de un sistema mecánico mientras que el exterior va provisto de una tuerca de sujeción y placa de reparto*
cable arrollado con encaje (min), lock coil rope
cable cerrado [Es] (min), lock coil rope
cable cinta (min), flat rope
cable coaxial (comp), coaxial cable
cable colgante (eléc) (min), messenger wire
cable de alimentación (eléc), power cable
cable de anclaje guy wire, *alambre o cable en acero utilizado para mantener en posición vertical un poste, un mástil o una torre (soporte en diagonal)*
cable de cierre (eléc), jumper cable, *cable para hacer puente con otro vehículo*
cable de cola (const), tag line
cable de conductores encerrados (eléc), shielded conductor cable
cable de cordones planos (min), flattened strand rope
cable de cuchareo (pet), sand line
cable de fibra óptica (comp), optical fiber cable
cable de herramientas (pet), bull rope
cable de izar (min), hoist rope
cable de las tenazas (pet), tong line
cable de levante [Mx] (min), hoist rope
cable de maniobra (const), tag line
cable de masa [Es] (eléc), ground cable
cable de puente (eléc), jumper cable, *cable para hacer puente con otro vehículo*
cable deshilachado (eléc) (mec), frayed cable
cable en acero, wire rope, *hilo o cordón metálico construido con alambres torcidos en espiral*
cable enroscatubos (pet), spinning line
cable guía (min), guide rope
cable izador (min), hoist rope
cable metálico, wire rope, *véase* **cable en acero**
cable muerto (pet), dead line
cable policonductor (eléc), multiconductor cable
cable radiante (eléc), leaky feeder
cable trenzado (mec), stranded cable
cable umbilical (eléc), trailing cable, *el cable que es utilizado para suministrar energía eléctrica al equipo móvil desde una fuente externa*
cableado (eléc), electric wiring

cableado (min), lay *(cable de izar)* armored cables, *cables eléctricos con cubiertas metálicas de protección, utilizados, por ejemplo, en líneas de alto voltaje y en instalaciones permanentes por encima de 220 voltios*
cableado corriente (mec) (min), regular lay
cables blindados (eléc), shielded cables
cables de equilibrio (mec), balance ropes, tail ropes, (*polea a fricción*)
cables de izaje (mec), headropes (*polea a fricción*)
cabo (eléc) (mec), cable
cabo de cuadrilla (const) (min), lead hand, leader, straw boss
cabo mensajero (eléc) (min), messenger cable, *cable portador*
cabo pared (min), hanging wall
cabo piso (min), footwall
cabrestante (mec) (min), tugger hoist, winch, capstan, *pequeño malacate (torno chico) móvil para uso general; torno chico accionado por aire comprimido*
cabrestante portátil *(min),* slusher, slusher hoist, *máquina usada, particularmente en minería subterránea, para arrastre, cargue y transporte de mena, carbón o material estéril en distancias cortas*
cabria (mec), winch, capstan, *véase* **cabrestante**
cabria de mano (mec), hand winch
cabrión (mec), wheel chock
caché (comp), cache
cachete (mec) (min), fish plate, cheek plate, scab
cachimba [Mx] (min), miner's cap lamp
cachorro (const) (min), blockhole, *barrena de poca profundidad en un cabezón (colpa)*
cachorro (min), mud-cap blast, sand blast, *pequeño tiro que se hace en tronadura secundaria. La carga explosiva se coloca en hendiduras o adherida a la superficie de la roca que se desea romper sin perforación*
cadena, chain
cadena comprobada (mec), proof coil chain
cadena de descarga (min), lazy chain, *cadena colgante con gancho soltador*
cadena de montaje (mec), assembly line
cadena de volteo (min), lazy chain, *cadena colgante con gancho soltador*
cadena logística (adm), supply line
cadena vaciador (min), lazy chain, *cadena colgante con gancho soltador*
cadete, apprentice, trainee
cadmiado (met), cadmium plated
cadmio (met), cadmium
caducifolios (ecol), deciduous trees, *árboles cuyas hojas se caen en invierno. Por ejemplo el roble, haya, olmo, tilo, arce, etc.*
cagafierro (met), slag
caída *(n)*, fall, drop
caída (comp), crash
caída de tensión (eléc), voltage drop
caída de voltaje (eléc), voltage drop, line drop
caída del sistema (comp), crash
caimán (eléc), alligator clip
caimán [Mx] (min), ore chute
caimán (pet), tongs, chain wrench
caja, box
caja (fisc), cash
caja (min), country rock, wall rock, *paredes laterales de una labor minera o roca encajadora que limita una veta*
caja baja (min), footwall
caja chica (fisc), petty cash, petty cash box
caja de bocadillos (const) (min), lunchbox
caja de caracol (met), mill carousel, mill feed scroll
caja de conexiones (eléc), junction box
caja de distribución (pet), valve chest
caja de empalme (eléc), terminal box
caja de engranajes (mec), gearbox
caja de extracción, mine cage
caja de filtros de bolsa (met), bag house
caja de filtros de saco (met), bag house
caja de herramienta (const), toolbox
caja de jubilación (fisc), pension fund
caja de juntura (eléc), junction box
caja de seguridad (fisc), safe
caja de trinchera (const), trench box
caja divisoria de fases (eléc), splitter box
caja fuerte (fisc), safety deposit box
caja negra *(col)* (eléc), black box, *generalmente es un término que se utiliza para describir un producto electrónico complejo que es definido por su funcionalidad, o su funcionamiento, o sus características; y que se empaqueta como unidad singular. Las piezas internas se ocultan típicamente de la visión*
caja reductora (mec), gearbox
caja respaldo (min), hanging wall
cajero (fisc), cashier
cajero automático (fisc), ATM, automatic teller machine
cajón, bin, locker, box
cajón (min), skip
cajón a compuerta de arco (min), arc door skip
cajón de brocas (min), bit locker, *cajón con llave para brocas pequeñas*
cajón de descarga por debajo (min), bottom dump skip

cajón de extracción (min), skip
cajón guiador (mec), skirtboard
cajón volcador (min), kimberly skip
cajonero (min), skip tender, *obrero que atiende en el fondo del pique el movimiento del cajón (skip)*
cal, cal viva (quím) (met), lime, quicklime, *la cal viva es el óxido de calcio, CaO. Es un sólido de color blanco muy ávido de agua y cáustico. La reacción de la cal viva con el agua produce desprendimiento de calor y la formación de hidróxido de calcio, $Ca(OH)_2$ o cal apagada*
cal apagada, hydrated lime, agricultural lime, *(hidróxido de calcio)*
cal hidratada (ecol), hydrated lime, *hidróxido de calcio, $Ca(OH)_2$ es el producto de la reacción entre la cal viva y el agua*
calada (min), breakthrough
calamina (const), corrugated sheet metal, *(col)* corrugated iron
calarse *(v)* (mec), stall
calcáreo (geol), calcareous
calcín (met), roaster, roasting kiln
calcinación (met), roasting
calcinador (met), roaster
calcio (met) (quím), calcium, *elemento químico metálico, blanco y blando, muy abundante en la naturaleza; forma parte de huesos, espinas y conchas*
calcocita (geol), chalcocite, *uno de los minerales sulfurados de cobre*
calcopirita (geol), chalcopyrite, *el más común de los minerales sulfurados de cobre*
calcosina (geol), chalcocite, *uno de los minerales sulfurados de cobre*
calculadora, calculator
calculadora de bolsillo, pocket calculator
calcular, to compute, to calculate, to design
calculista (const), estimator
caldeo (mec), heating
caldeo directo (mec), direct heating
caldera (mec), boiler
caldero (mec), boiler
calefacción de aire forzado (mec), forced-air heating
calefacción eléctrica (eléc), electric heating
calefactor unitario (mec), unit heater
calendario de realización (adm), implementation schedule
calentado al rojo (mec), red-hot
calentador (mec), heater
calentador de agua (eléc) (mec), hot-water heater
calentador unitario (mec), space heater
calentamiento global (ecol), global warming
calentar *(v)* (mec), warm up
calesa (min), 1. cage, *elevador que sirve para el transporte vertical de personal y materiales,* 2. [Mx] shaft sinking bucket.
calesín de hormigón (const), concrete buggy
calibrador (mec), caliper, *véase* **portapinza**
calibrar (mec), calibrate
calibre (eléc), calibre, [US] caliber, diameter (*diámetro de hilo*)
calibre (mec), gauge, [US] gage
calibre (pet), caliper
calibre americano 0, 00, 000, 0000 (eléc), 0, 00, 000, 0000 AWG, (*medidas de calibre de cable o alambre*)
calibre americano 1, 2, 3...., 14 (eléc), 1, 2, 3...., 14 AWG, (*medidas de calibre de alambre*)
calibre americano 1/0, 2/0, 3/0, 4/0 (eléc), 1/0, 2/0, 3/0, 4/0 AWG, *véase* **calibre americano 0, 00, 000, 0000**
calibre americano 250, 300, 350, 400, 500 MCM (eléc), 250, 300, 350, 400, 500 MCM, *véase* **MCM**
caliche (geol), caliche, *suelo blanco arcilloso*
calichera [Ch] [Pe] (geol), nitrate deposit
calidad estructural (const), structural grade, (*madera*)
calidad inaceptable (const), unacceptable quality
calidad selecta (const), select grade, *(madera)*
calificación (adm), qualification, assessment
caliza (geol), limestone, *roca sedimentaria compuesta fundamentalmente por carbonato cálcico, en forma del mineral calcita*
caliza conchífera (geol), limestone containing shells
caliza oolítica (geol) (pet), oolitic limestone
calizo (geol), calcareous
calle (const), street
calle (min), room
calor de combustión (pet) (quím), heat of combustion
calor específico, specific heat, *cantidad de calor requerida para elevar la temperatura de una unidad de peso de una sustancia en 1 grado*
calor latente de evaporación (mec), latent heat of evaporation
calor latente de fusión (mec), latent heat of fusion
calor radiante (mec), radiant heat
calor sensible (mec), sensible heat
caloría (quím), calorie, *1. la cantidad de calor requerida para levantar la temperatura de 1 g de agua 1°C, (caloría pequeña, o gramo caloría), 2. la cantidad de calor requerida para levantar la temperatura de 1 kilogramo de agua 1°C, (caloría grande o kilo-caloría)*

calorífero (met), exothermic
calza (const), shim
calzada (const), causeway, paved road
calzado aprobado (min) (pet), approved footwear
calzo [Es] (mec), brake shoe
cama (mec), cam, cog
cama de roca (geol), bedrock, *suelo meteorizado o roca inmediatamente debajo del suelo*
cámara (auto), inner tube
cámara (const), cabin
cámara (min), room, stope
cámara de carga (min), loading pocket
cámara de carga provisional (min), brow pocket, lip pocket
cámara de chancadora (min), crusher room (*puesto subterráneo*)
cámara de combustión (mec), combustion chamber
cámara de compensación (const), surge chamber
cámara de descompresión (const) (pet), decompression chamber
cámara de mando (eléc), MCC (motor control center)
cámara de minas (min), Chamber of Mines
cámara de refugio (min), refuge station
cámara de sedimentación (const), settling pond, *embalse de aguas tranquilas en el que los materiales muy finos se dejan decantar*
cámara de servicio (min), satellite shop
cámara seca (const), dry well
cámara sin soporte (min), unsupported span
cámaras y pilares (min), room and pillar
camarín (min), 1. cage, 2. changehouse, dry, mine dry
cambiador de calor (mec), heat exchanger, *un dispositivo que transfiere calor mediante una pared conductora de un fluido a otro*
cambiar *(v)* (adm), rotate
cambiar (fisc), to exchange, to cash
cambiavía [Mx] (min), turntable
cambiavía sobre plancha larga deslizante (min), sliding carpet, Jacobs carpet *(para obras de túnel)*
cambio de aceite (mec), oil change
cambio de paradigma (adm), paradigm shift
camello (const), caisson
camello (min), camel-back, Granby car dump
camilla (const) (med), stretcher
camilla de cesta metálica (med) (min), basket
camino (const), road
camino asfaltado (const), paved road
camino crítico (comp) (const), critical path, *es un método para determinar la duración más corta del proyecto; es un camino (secuencia de tareas) en el que todas sus tareas tienen margen total igual a cero; por lo tanto, él nos indicará las tareas que deben vigilarse especialmente durante su ejecución para evitar retrasos*
camino de transporte (min), haul road
camino de troncos (const), corduroy road
camión (mec), truck, [Mx] passenger bus
camión acarreador (min), haul truck
camión concretera (const), concrete truck, ready-mix concrete truck
camión de expreso (mec), pickup truck
camión de grúa (const) (min), boom truck
camión de maroma [Mx] (const) (min), dump truck
camión de transporte, truck, [UK] lorry
camión de transporte (min), haul truck
camión de volteo (const) (min), dump truck
camión hormigonera [Es], concrete truck, ready-mix concrete truck
camión jirafa (const) (min), giraffe, *carro con brazo mecánico articulado que da acceso a los techos altos*
camión lubricador (min), lube truck
camión semirremolque (mec), semi, semitrailer truck
camión-taller (mec), maintenance vehicle
camioneta, pick up truck
camisa (mec), case, casing, sleeve, jacket
camisa de agua (mec), water jacket
campamento (const) (geol) (min), camp
campana (mec), bell
campana de aire (mec), air receiver
campana de pesca (pet), socket
campanilla (min), bell, (*señal*)
campaña (min), campaign
campo (adm) (const) (eléc), field
campo de aterrizaje, air field, landing strip
campo de aviación, air field
campo de esfuerzos (min), stress field
campo de esfuerzos in situ (min), in situ ground stress, *esfuerzos vírgenes en la masa de la roca, antes de la ejecución de una excavación*
campo de petróleo *(col)* (pet), oil patch
campo de tensiones in situ (min), in situ ground stress, *esfuerzos vírgenes en la masa de la roca, antes de la ejecución de una excavación*
campo gasífero (pet), gas field
campo electromagnético (eléc), electromagnetic field
campo marginal (pet), marginal field

campo petrolero (pet), oilfield, oil patch
campo petrolero costa-fuera (pet), offshore field
campo petrolífero (pet), oilfield
campo productor (pet), producing field
campo verde (min), greenfield, *emplazamiento de una mina remota en cualquier otra mina ya en existencia*
campo verde (pet), greenfield, *instalaciones que deben construirse partiendo de cero; sin existir infraestructura*
canal (met) (min), channel, trough, launder
canal de cables (const) (eléc), conduit
canal de ventilación (const) (min), ventilation duct
canaleta (const) (mec), chute
canaleta de descarga (min), chute
canalización (eléc), cable tray, *cualquier canal (bandeja) para contener conductores o cables de instalaciones, que se diseña y usa para ese fin*
canalón (min), 1. sluice, *equipo usado en los yacimientos aluviales auríferos o placeres; la utilización de sluice o canales, es el método más simple y más barato,* 2. [Mx] chute
canasta (const) (min), man basket
canasta elevada motorizada (const) (min), giraffe, *carro con brazo mecánico articulado que da accesso a los techos altos*
canasta portabarrenas (min), drill basket
canestilla (seguridad), Stokes litter
canastillo (min), manway landing, *descanso de madera o rejilla de acero, que se coloca a intervalos regulares en la bajada de las pozos, piques o chimeneas escalonados*
cáncamo (mec), eyebolt
cancelar (fisc), to reconcile, to settle, to pay up, to pay out
cancelar una cuenta (fisc), reconcile an account
cancha (const), yard, field
cancha de lixivación (met), heap leach pad
canchero (const) (min) (pet), yard foreman
candado (mec), padlock
cangilón (const), skip box, bucket, *cubeta o contenedor para transporte y desescombro*
cangilón (min), bucket, [Africa del Sur] kibble, *receptáculo destinado a la extracción, de mena o estéril por los piques (pozos, tiros, etc.)*
cangilón de gajos (min), cactus grab mucker, orange peel grab, shaft mucker, [Africa del Sur] lashing gear, (*pala mecánica de valvas puntadas mordientes*)
cangilón de mandíbulas (min), clamshell grab, shaft mucker, Cryderman, Cryderman shaft mucker, (*pala mecánica)*
cangrejo (min), grab, grapple
cangrejo (pet), casing spear
cangrejo pescador (pet), bulldog spear
canilla (mec), faucet, tap
canoa (transporte), dugout canoe
canon (fisc), royalty, tax, levy, tariff
canon de arrendamiento (fisc), rental rate
canon de participación (fisc) (min) (pet), royalty interest
canon sin gastos (fisc) (min) (pet), free ride
cantera (min), quarry, gravel pit
cantera de grava (min), gravel pit
cantera de préstamo (const), borrow pit
cantera de roca (min), rock quarry
canteras de peña (min), rock quarry
cantero (const), stonemason
cantidad, quantity
cantidad vectorial, vector quantity
cantilever *(n)* (const) (mec), cantilever
canto rodado (const), cobble, *véase* **guijarro**
canto rodado (geol), boulder, *fragmento de roca de gran tamaño que se encuentra comúnmente presente en depósitos de tipo aluvial*
cantonera (const), angle iron
caña de volar (min), blasthole
canal "Z" (const), Z section
cañaleta, gutter
cañalista, pipefitter, *instalador de cañerías en la planta*
cañería de entubación (pet), casing pipe
cañería de perforación (pet), drill pipe
cañería doble extrafuerte (mec), double extra strong pipe
cañería extrafuerte (mec), extra strong pipe
cañería para concreto (min), concrete pipe
cañería perforada (const) (mec), perforated pipe
cañería principal de gas (pet), gas main
cañero, pipefitter, *instalador de cañerías en la planta*
caño (mec), pipe
cañón (min), drift
cañón de cemento (const) (min), shotcrete nozzle
cañón lanzacemento (const) (min), shotcrete nozzle
caolín (geol), kaolin, *óxido de aluminio*
capa (geol), bed, *unidad litoestratigráfica formal más pequeña, de origen sedimentario, que puede distinguirse litológicamente de otras. Cuerpo de roca tabular - sedimentaria, ígnea o metamórfica - con rasgos distintivos en composición, textura o estructura del material constituyente, y cuyo espesor alcanza desde un centímetro hasta pocos metros*

capa (mec) (min), layer, (*arrollamiento de cables y cuerdas*)
capa (pet), overburden, *capa encima del criadero de petróleo*
capa acuífera (geol), aquifer, *una formación geológica permeable que es capaz de almacenar y producir agua subterránea*
capa de asiento (const), base course
capa de base (min), matte, *piso de relleno estructural usado en minería por corte y relleno descendente*
capa de carbón (min), coal seam, *véase* **filón**
capa de envoltura de burbujas (transporte), bubble wrap
capa de ozono (ecol), ozone layer, *ozonósfera, un delgado escudo de concentración de ozono entre los 20 y los 24 kilómetros por sobre la superficie terrestre, en la estratósfera*
capa freática (geol), aquifer, *una formación geológica permeable que es capaz de almacenar y producir agua subterránea*
capa gasífera (geol) (pet), gas cap, [Mx] casquete de gas, *gas en la parte superior del yacimiento en un depósito de gas y aceite*
capa guía (geol), marker bed, *capa o estrato muy bien identificado por alguna de sus características y que sirve de apoyo para la cartografía de otros estratos colindantes*
capa impermeable (pet), cap rock
capa oculta (pet), hidden layer
capa productora (pet), carrier bed
capa vegetal (ecol), topsoil
capacidad, capacity
capacidad (eléc), capacitance
capacidad amontonada (mec), heaped capacity
capacidad calórica molar (mec) (pet), molar heat capacity
capacidad calorífica (mec), heat content
capacidad colmada (mec), heaped capacity
capacidad de caja (min), volumetric capacity, *normalmente referido a la capacidad de caja o volumen admisible en camiones, volquetes, vagones de mina, etc.*
capacidad de canje catiónico (pet), cation exchange capacity, CEC
capacidad de ganancia (fisc), earning power
capacidad de producción (min) (pet), production capacity
capacidad nominal, rated capacity
capacidad nominal de corriente (eléc), current rating
capacidad resistente del subsuelo (const), bearing capacity
capacidad resistente del suelo (const), soil bearing capacity
capacitación (adm), training
capacitador (eléc), capacitor
capacitancia (eléc), capacitance
capacitor (eléc), capacitor
capacho (const), bucket, skip box, *cubeta o contenedora para transporte y desescombro.*
capacho (min), bucket, [Africa del Sur] kibble, *receptáculo destinado a la extracción, de mena o estéril por los piques (pozos)*
capacho para concreto (const), concrete bucket
capatán (adm), chief, boss, foreman, walker
capataz (const), foreman
capataz del patio (const) (min) (pet), yard foreman, yard boss
capataz general (min) (pet), walking boss, general foreman
capilaridad (mec), capillary action, *es la característica de un sistema sólido-líquido manifestada por la tendencia del líquido en contacto con el sólido a elevarse por encima o a caer por debajo del nivel del líquido circundante*
capital (fisc), share capital, stock, capital, principal
capital activo (fisc), 1. working capital, *es la cantidad de recursos a corto plazo que requiere una empresa para la realización de las actividades. Es equivalente a la diferencia entre el activo y el pasivo corriente.* 2. [Ch] capital assets
capital de trabajo (fisc), working capital, *véase* **capital activo**
capital en acciones ordinarias (fisc), equity capital
capital en giro (fisc), *véase* **capital activo**
capital social (fisc), equity
capitán, foreman, chief, captain, lead hand
capitán eléctrico, chief electrician
capitán general (const) (min), walker, walking boss
capitán mecánico (min), master mechanic
capó (mec) (min), hood, canopy, cowling, [UK] bonnet
capó de la cruceta (min), crosshead hood, [UK] [US] crosshead bonnet
capó de seguridad (mec) (min), safety canopy, safety hood, [UK] safety bonnet
capota de la cruceta (min), crosshead hood, [UK] [US] crosshead bonnet, *véase* **capó**
cappel (mec) (min), cappel, *casquillo terminal en el cual el cable se sostiene entre las cuñas afiladas*
cappel de cuñas (mec) (min), wedge cappel, *véase* **cappel**
cápsula, cápsula detonante (min), cap, blasting cap, cap, detonator, *cápsula detonadora que produce la ignición del explosivo*

cápsula de escape (min) (pet), escape capsule
captador de polvo (mec), dust collector
caracol (met), grinding mill feeder scroll
caracol de descarga (min), scroll plate
caracola (pet), crowfoot
característica de trabajo (eléc) (mec), operating characteristic
características, properties, characteristics
características de flujo (const) (mec) (pet), flow characteristics
características funcionales (eléc) (mec) (pet), performance spec, performance specifications, *especificaciones de funcionamiento*
carato de cemento (const), grout
carbón (min), coal
carbón bituminosa (min), bituminous coal, *variedad de carbón mineral con un contenido en carbono del orden del 80%. Su poder calorífico es menor que el de la antracita pero mayor que el del lignito. Se utiliza como combustible y para la formación de coque siderúrgico, gas y asfalto (alquitrán), véase* **hulla**
carbón cargado (met), loaded carbon, *(con oro)*
carbón de bujía (min), cannel coal
carbón de leña, charcoal
carbón de piedra (geol), coal
carbón en galleta (min), cobbles
carbón grueso (min), lump coal
carbón húmico (min), humic coal, sub-bituminous coal
carbón medio en volátiles (min), medium-volatile coal
carbón pardo (min), brown coal, *véase* **lignito**
carbón térmico (geol), thermal coal
carbón vegetal (geol), charcoal
carbonato de litio (met), lithium carbonate
carbonato sódico anhidro (met), soda ash
carbono (quím), carbon
carbono activado (met), activated carbon
carbono en lixiviación (met), carbon in leach, CIL
carbono en pulpa (met), CIP (carbon-in-pulp), *el método lo más común de recuperar oro, - mediante soluciones saturadas de cianuro que absorbe los metales preciosos a gránulos de carbón activado*
carburación (met), case hardening, *endurecimiento superficial*
carburante (pet), fuel
carburo al tungsteno (met) (min), hard metal
carburo de tungsteno (mec), tungsten carbide
carcasa de rocas (min) (mec), rock box, *diseño de los impactores de eje vertical, por el cual las rocas fragmentadas se acumulan para proteger la superficie de blindaje subyacente del impacto y la abrasión*
cárcel (mec), clamp, bench vise
cardán (mec) (veh), universal, universal joint
cardán (mec) (pet), gimbal, *montura con dos ejes de rotación los cuales se cortan perpendicularmente; un cuerpo suspendido por ella puede inclinarse en cualquier dirección*
carga, load, cargo, freight
carga a granel, bulk cargo
carga accidental (const), live load
carga admisible (const), allowable load
carga admisible (mec), safe load
carga aérea (transporte), air cargo, air freight
carga altimétrica (mec) (min), gravity head
carga axial (mec), axial load
carga básica (mec) (pet), base load
carga circulante (met), circulating load, *pedazos grandes de mineral que retornan al fondo de un circuito cerrado de molienda, antes de entrar a la etapa siguiente del tratamiento*
carga concentrada (const), concentrated load, point load
carga conectada (eléc), connected load
carga de agua (const) (pet), hydrostatic pressure
carga de agua (mec), head of water
carga de altura (mec) (min), gravity head
carga de aspiración neta positiva (mec), net positive suction head, NPSH, (*bombeo*)
carga de choque (const), shock loading
carga de fondo (min), bottom charge, toe load, *carga de explosivo, concentrada, en el fondo de un taladro*
carga de fricción (mec), friction head
carga de pago (const) (min), payload
carga de punta (eléc), spike, power spike
carga de rotura (const) (mec) (min), rope breaking strength, (*cable metálico, cable izado, etc*.)
carga de trabajo (const), working load
carga debida al viento (const), wind load
carga del punto (const), point load
carga dinámica (mec), velocity head, *presión debida a la velocidad* (*ventilación*)
carga distribuida (const) (eléc), distributed load
carga en el gancho (const) (pet), hook load
carga estática (mec), static head (*ventilación*)

carga explosiva (min), explosive charge
carga fiscal (fisc), tax burden
carga hidráulica (mec), head
carga hidráulica (min) (pet), hydraulic head
carga hidrostática (const) (min) (pet), hydrostatic head
carga hidrostática (mec), head
carga lateral (const), lateral load
carga máxima (const) (mec), maximum load
carga máxima (eléc), peak load
carga máxima (transporte), maximum payload
carga máxima vertical de la rueda (const), maximum wheel load
carga muerta (const), dead load
carga pagada (const) (min), payload
carga permisible [Es] (mec), allowable load
carga por rueda (const), wheel load
carga propia (const), dead load
carga repartida (const) (eléc), distributed load
carga térmica (mec), heat load
carga transversal (const), lateral load
carga uniforme (const), uniform load
carga útil (const) (min), payload
carga viva (const), live load
cargado (eléc), live, hot
cargador (const), loader
cargador (min), mucker, mucking machine
cargador a brazos recogedores (mec) (min), gathering arm mucker
cargador con descarga trasera (min), rocker shovel, pneumatic rocker shovel, rocker dump mucker, overshot mucker, rocker shovel loader
cargador de acumuladores (eléc), battery charger
cargador de baterías (eléc), battery charger
cargador de la jaula, cage tender
cargador de tiro (const), blasting foreman, (*col*) powder monkey
cargador de vuelco posterior (min), rocker shovel, pneumatic rocker shovel, rocker dump mucker, overshot mucker, rocker shovel loader
cargador frontal (mec), front-end loader, FEL
cargador frontal sobre ruedas (const), wheel loader
cargador LHD (min), LHD (load-haul-dump), Scooptram®, LHD unit, *cargador frontal móvil para carguío y acarreo subterráneo*
cargador LHD por control remoto (min), remote-controlled LHD, LHD unit, *(col)* remote-controlled scoop, scooptram
cargadora (const), front-end loader, loader
cargadora (min), mucking machine
cargadora de vuelco posterior (min), overshot mucker
cargamento (min), 1. cargo, lading, 2. mucking, loading
cargar, 1. to load, to fill, to lade, to burden, 2. to wear, to carry, 3. to accuse
cargar (const) (eléc) (min), to load
cargar (fisc), to debit, to charge
cargar anteojos de seguridad, to wear safety glasses
cargar frente (min), to load a round
cargar revólver (adm), to carry a gun (*vigilante*)
cargo diario (const), day rate
cargómetro (const) (mec) (min), load indicator
cargueo [Ch], loading
carguero, cargo ship,
carguío (min) (transporte), load, cargo, [Pe] loading
carnet de conducir (transporte), driving licence, [US] driving license
carnet de cortar/soldar (min) (met) (pet), hot work permit, *certificado de autorización temporal para uso del equipo de cortadura y/o soldadura en cualquier lugar propenso a incendios*
carneta (const) (geol), field note book
caro (fisc), expensive
carpeta (adm), file, folder
carpeta (mec), platform
carpintero (const), carpenter
carrera (const), strongback, *montante de contención (soporte diagonal)*
carrera (mec), travel
carrera (pet), trip, *véase* **carrera completa**
carrera completa (pet), round trip, *carrera de sacada y bajada*
carrera de pared (min), wall plate
carrera descendente (mec), downward stroke
carrera incompleta (mec), undertravel
carrero (min), hand trammer, trammer
carreta (mec), wagon
carreta de remolque (transporte), trailer
carrete (mec) (pet), reel
carretel (pet), 1. cathead, *cabeza de argüe,* 2. cable reel, reel, *carrete para bobinar cable.*
carretel de maniobras (pet), cathead, *véase* **cabrestante**
carretera (const), road, highway
carretera de segundo orden (const), secondary road
carretera panamericana (transporte), pan-american highway
carretera principal (const), main highway
carretera provisional (const), temporary road
carretera rústica (const), rough road
carretera secundaria (const), secondary road
carretilla (mec), wheelbarrow
carretilla [Es] (mec), dolly
carretón (const), concrete buggy
carretón (mec), wagon

carribo (min), stemming, *material inerte como arenas utilizado para el relleno de los barrenos posteriormente al cargado del cebo (explosivo)*
carril de guía (mec), guide rail
carril de segunda mano *(n)* (ferrocarril) (min), rerail, (*carril usado, viejo*)
carril único (const) (min) (pet), monorail
carillo (const) (min) (pet), monorail trolley
carrito inferior (mec), undercarriage
carrito volcador (const), concrete buggy
carrizo [Mx] (min), stemming, *véase* **carribo**
carro (const) (mec), wagon, carriage, cart
carro de extracción (min), mine car
carro de góndola [**Mx**] (min), rocker dump mine car
carro de perforadoras (min), longtom, rail-mounted drill jumbo, *equipos mecanizados de perforación utilizados en explotación subterránea, ya que los sistemas automatizados pueden controlar la rotación, percusión, barrido y avance*
carro de plataforma (min), flat car
carro de trampas (min), bottom dump minecar, *vagón de trampilla*
carro de traslación (mec) (min), transfer car
carro-grúa (const) (min), boom truck
carro inferior (mec), undercarriage
carrucha (min), sheave, pulley
carrusel (met), carousel, *alimentador rotatorio*, (*entrada de molino)*
carst (geol), karst, *complejo de cavernas subterráneas producidos por disolución de las rocas por las aguas meteóricas cargadas de gas carbónico*
carta, letter, correspondence
carta certificada (adm), registered letter
carta constitucional (adm), charter
carta de crédito (fisc), letter of credit
carta de crédito irrevocable (fisc), irrevocable letter of credit
carta de navegación (transporte), navigation chart
carta de pago (fisc), receipt
carta de privilegio (adm), concession, franchise
carta de programación [Ch] (const), construction schedule
carta de remisión (adm), covering letter
carta de venta (fisc), bill of sale
carta declaratoria de intención (adm) (min) (pet), letter of intent
cartabón de profundidad, depth gauge, [US] depth gage
cartela (mec), console
carteles de prevención (seguridad), warning posters
cárter (mec), crankcase, housing
cárter de aceite (mec), oil pan
cárter de engranajes (mec), gearbox
cartera (fisc), stock portfolio, portfolio, *efectos (bonos, acciones, etc.) en carpeta*
cartera de mano (adm), briefcase
cartón, cardboard
cartucho (min), cartridge, stick, stick of powder, [Mx] loading flask
cartucho de dinamita (min), stick of dynamite
cartucho explosivo (min), stick of powder
cartucho filtrante (mec), filter cartridge
cartucho inkjet (comp), ink cartridge, inkjet cartridge, *contenedor de tinta para impresora*
casa central (adm), head office, home office
casa de cambio (min), dry, changehouse, *edificio para cambiarse de ropa*
casa de huinches (min), hoist house, [UK] engine winding-house
casa de malacates (min), hoist house, [UK] engine winding-house
casa de sacos (met), baghouse, *área o lugar donde se atrapa el polvo y es depositado en recipientes o sacos*
casa del apartado [Mx] (met), smelter
casa del apartado (min), assay building, assay office
casarón (min), stope
cascada (comp) (mec), cascade
cascajo *(n)* (const), gravel, *en la clasificación granulométrica, el término se refiere al material rocoso granular entre 2 y 60 mm*
casco, hard hat , safety hat, safety helmet
casco protector, hard hat, safety hat, safety helmet
casero *(a)* (const) (mec), homemade
caserón (min), stope
caseta (mec), cab
caseta de bocamina (min), collar house
caseta de cabezal (min), collar house
caseta de herramientas (const), tool shed
casete (comp), cassette
cash flow (fisc), cash flow, *la suma de los beneficios antes de impuestos más las amortizaciones, véase* **flujo de caja**
casilla (adm), post office box, P.O. box
casilla (const), hut, cabin, shed
casilla (mec), cab
casilla del guardabarrera (min), gate house
casino [Ch] (min), camp kitchen and dining facilities
casiterita (geol), cassiterite, *mineral de estaño*
caso fortuito (adm), force majeure, act of God, contingency
caso límite (adm), border-line case

caso sísmico (min), seismic event, *salto de roca debido a una onda de choque, véase* **rockburst**
casquete (mec), canopy
casquillo (mec), bushing, socket
casquillo (min), cap, blasting cap, detonator, *cápsula detonadora que produce la ignición del explosivo*
casquillo acuñado (min), wedge socket, wedge thimble
casquillo de alma (min), core barrel
casquillo de guía (min), crosshead guide bushing
casquillo de manejar (min), gland, maneuvering gland, *se utiliza para el izamiento y maniobra de cables metálicos y para el anclaje, suspensión o tensión de los mismos*
casquillo de maniobra (min) (pet), maneuvering gland
casquillo guardapolvos (mec), dust cap
casquillo sujetacable (mec) (min), rope socket
casquillo terminal de cable (mec) (min), rope socket
cassette (comp), cassette
castañeteo (mec), chattering
castigo por impurezas (met), penalty for impurities
castillete (const), bent, frame
castillete (min), A frame, *castillo pequeño,* [Vz] headframe
castillete *(n)* (pet), rig
castillete provisorio (const), falsework
castillo (min), headframe
castillo de mina reubicable (min), portable headframe
castillo izador subterráneo (min), underground headframe
castillo transportable (min), portable headframe
castina (mec), flux, *liga para soldadura*
cata (geol), test pit
cata (min), subsidence
catalizador (quím), catalyst, *sustancia que acelera o retarda la velocidad de una reacción química sin participar directamente en ella; un material ahora utilizado en convertidores catalíticos para controlar la cantidad de hidrocarburos no quemados y de CO en los gases de escape de un vehículo*
catar (geol), to prospect, to explore, to dig test pits
catenaria (const) (mec), catenary
cateadora (geol), diamond drill, earth auger
cateo (geol), exploration, prospecting, sampling
catión (quím), cation, *ion con carga +; una disolución en la que hay cationes; suele ser básica*
cátodo (eléc) (met), cathode *, polo negativo*
caución (fisc), bond, security, caution, *expresión equivalente a fianza, por cuanto garantiza, en relación con uno mismo u otra persona, el cumplimiento de una obligación. En materia minera, la caución es el pago que se fija a los propietarios de predios por la prospección y la servidumbre minera; puede ser real, bancaria o de una compañía de seguros*
caución de liticador (fisc), bid bond
caucho (mec), rubber
caucho alveolar (mec), foam rubber, *goma esponjosa*
caucho sintético (mec), synthetic rubber
caudal (mec), outflow
caudal afluente, inflow
caudal másico (mec), mass flow rate
cáustico (quím), caustic
cauville (min), *véase* **línea de cauville**
cavadora de hoyos (const), post-hole auger
cavar (const), excavate, dig
cavar (min), sink, sink a shaft, *excavar hacia abajo*
caverna (min), room, station, [UK] chamber, *cámara subterránea*
caverna para chancadora [Ch] (min), crusher room (*puesto subterráneo*)
cavidad (geol), pocket, cavity, void, vug
cavitación (mec), cavitation (*bomba*)
cazonete (mec), toggle
CCTV (min), CCTV, *circuito cerrado de televisión*
CD-ROM (comp), CD-ROM, *un disco compacto que contiene información que puede ser leída por una computadora o consola. Solo se puede escribir una vez sobre cada pista de un CD, son sólo de lectura (Read Only Memory). Los CD-ROMS pueden almacenar hasta 700 megabytes*

cebador (min), primer, *masa de explosivo de alta potencia relativamente pequeña en la que se introduce el detonador. Es necesario para iniciar la detonación de explosivos poco sensibles*
cebar *(v)* (mec), prime, *llenar con agua (bomba) o combustible (motor)*
cebar [Mx] (met), to smelt ore
cebar, cebarse (min), to misfire
cebo (const) (min), binder
Celsio, *véase* **Celsius**

Celsius (C), Celsius (C), *escala de temperatura en la cual el cero corresponde al punto de congelación del agua y el 100 corresponde al punto de ebullición (hirviendo)*
celda (met), cell
celda solar (eléc), solar cell, *elemento semiconductor más pequeño en un módulo fotovoltaico donde se produce energía eléctrica de la radiación solar incidente*
celdas barridas (met), scavenger cells
celdas de acabado (met), recleaner cells, finishing cells
celdas de desbastado (met), rougher cells
celdas de flotación (met), flotation cells, *equipo en donde se efectúa la flotación y que consta de un tanque y un agitador especial. El agitador está montado en un eje hueco para permitir el ingreso del aire*
celdas de limpieza (met), cleaner cells
celdas scavenger (met), scavenger cells
célula (mec) (quím), cell
célula de carga de anclaje (const) (min), rock bolt load cell, rock anchor load cell, *célula medidora de la tensión ejercida por un anclaje*
célula de combustible (mec), fuel cell
célula de combustible de hidrógeno (mec), hydrogen fuel cell, *sirve para alimentar con su energía a todo tipo de vehículos*
célula de presión (mec), load cell
célula medidor (mec), load cell
celular, cellular
cementación (min), grouting, [UK][Africa del Sur] cementation, *proceso de estancamiento de una roca caja, por el cual se bombea al taladro una lechada de cemento o químicos*
cementación (pet), grouting, [UK] cementation, *proceso por el cual se bombea al pozo una mezcla de cemento que al fraguarse o endurecerse proporciona sustentación a la tubería de revestimiento dando hermeticidad contra la filtración de fluidos de formación*
cementadora [Es] (pet), grouting equipment
cemento (const) (min) (pet), cement
cemento (geol), cement, *material natural o sintético que une partículas de roca. En las rocas sedimentarias puede ser sílice, carbonato cálcico, arcilla u óxido de hierro, etc.*
cemento a granel (const) (min), bulk cement
cemento asfáltico (const), asphalt cement
cemento de escoria (const) (min), slag cement
cemento fugitivo (min), fugitive cement, *lecho de cemento fresco que se escapa del relleno y entra un acumulador subterráneo para mineral dando por resultado una obstrucción de flujo*
cemento pórtland (const), Portland cement
cemento puro (const), neat cement
cemento sellador (mec), gasket goo, gasket cement
cemento sin arena (const), neat cement
cemento suelto (const) (min), bulk cement
cemento ultrafino (min), ultrafine cement (*para inyección*)
ceniza (pet), ash
ceniza de soda (geol), trona, *carbonato sódico anhidro*
cenizas (min), ash
cenizas volantes (min), fly ash
centelleo (eléc), flashing, flickering
centígrado, centigrade
centígramo, centigram
centímetro, centimetre, [US] centimeter
centipoise (mec), centipoise, *una medida de viscosidad*
centrador (mec) (pet), centralizer
central (eléc), plant, power house
central eléctrica (eléc), power plant, power house
central hidroeléctrica (eléc), hydroelectric power house, hydroelectric generating station
central subterránea (const), underground powerhouse
centralizador (mec) (pet), centralizer
centrífuga (mec), cyclone, *un aparato de clasificación que utiliza un vórtice para realizar la clasificación por tamaños*
centrífugo (mec), centrifugal
centro de gravedad, centre of gravity, [US] center of gravity
centroide, centroid
ceolita (geol), zeolite
cepillado por cuatro caras (const), dressed four sides, D4S, (*madera*)
cepillo de alambre (mec), wire brush
cepo (const), strongback, *puntal inclinado sujeta a un muerto de anclaje, fundación rígida o anclaje en suelo o roca para impedir movimiento lateral de encofrados*
cera de petról, cera de petróleo (pet), paraffin, wax, *residuos extraídos después del desparafinado de los aceites lubricantes; en algunos países es conocida como parafinas*
cerámica *(n)* (mec), ceramics
cerámico *(a)* (mec), ceramic
cerca *(a)*, near, nearby, close
cerca *(n)* (const), fence, screen, enclosure
cerca pararrelleno (min), fill fence
cercado (const), 1. enclosure, 2. fence, wall
cercado eslabonado, chain-link fencing
cerco (const), fence
cercha (min), set, truss, frame, bent

cercha de acero (min) (const), steel set, *elemento de fortificación soportante con piezas de fierro o acero. Existen sistemas rígidos y cedentes*
cercha prefabricada (const), gang nail truss
cerchas bloqueadas (min), blocked steel sets, *marcos metálicos en los que se han instalado bloques de madera de rigidificación entre ellas y las paredes de la excavación de un túnel o galería*
cerniduras (const), screenings
cero, zero, *valor nulo*
cero absoluto (mec), absolute zero
cerradura del encendido (mec), ignition lock
cerrajero (mec), locksmith
cerramiento (min), bulkhead, stopping
certificación mensual (const), monthly progress payment measurement
certificado de conformidad (const), certificate of compliance
certificado de ensayo (const), test certificate
certificado de garantía (adm) (const) (mec), warranty
certificado de origen (adm), certificate of origin
certificar (adm), to register, to certify
cesante, unemployed
cesantía, unemployment
cesión de arrendamiento (pet), leaseback
cesión de interés (pet), farm-out
cesión de intereses (pet), farming-out
cesta pescarripio (pet), junk basket
cesto de pesca (pet), junk basket
cestonada (const), gabion slope covering, *véase* **gavión**
Cia. (compañía) (adm), Co. *(company),* Corp *(corporation)*
cianicidas (met), cyanogens, *véase* **minerales cianicidas**
cianógeno (met) (quím), cyanogen
cianuración (met), cyanidation
cianuro (met), cyanide
cianuro de potasio (met) (quím), potassium cyanide
cianuro de sodio (met), sodium cyanide
ciberespacio (comp), cyberspace, *es decir, el espacio de la comunicación*
ciclado (min), cycling
ciclo (eléc), cycle
ciclo (min), round, cycle time, *tiempo que se tarda en completar un único ciclo en una operación. Ejemplo corriente es el ciclo de un volquete desde la pala cargadora a la descarga y vuelta, incluido el tiempo de cargar y descargar*
ciclo de Carnot (mec), Carnot cycle
ciclo de ida y vuelta del huinche (min), trip time
ciclo de trabajo (mec), duty cycle (*régimen*)
ciclograma (adm), pie chart
ciclón (met), cyclone, *un aparato de clasificación que utiliza un vórtice para realizar la clasificación por tamaños*
cielo abierto (min), open pit
ciencia, science
cieno (const) (met) (min), sludge, (*lodo*)
cierre de faena (min), mine closure
cierre de emergencia (pet), blowout preventer
cierre de la mina (min), mine closure
cierre de vapor (pet), vapor lock, [UK] vapour lock
cierre del cojinete (mec), bearing seal
cierre del trazado (const), closure, *(agrimensura)*
cifra (fisc), figure, number
cifra digital (comp), digit
cifra global (fisc), lump sum (*contrato*)
cilindrada total (mec), displacement *(motor)*
cilindro (mec), cylinder
cilindro (pet), oil drum
cilindro de freno (mec), brake cylinder
cilindro de oxígeno (mec), oxygen cylinder
cilindro esclavo (eléc) (mec), slave cylinder
cilindro graduado (quím), graduated cylinder
cilindro maestro (mec), master cylinder
cilindro maestro del freno (mec), brake master cylinder, *la bomba hidráulica que transmite la fuerza del pedal de freno hacia las ruedas*
cilindro neumático (mec), air cylinder
cilindro para acetileno, acetylene cylinder, acetylene bottle
cilindro principal (mec), master cylinder
cilindros de prueba (const), test cylinders, *(concreto)*
cimborrio (min), roof
cimentación sobre pilotes (const), pile foundation
cimiento, cimientos (const), foundation
cimiento ensanchado (const), spread footing
cinabrio (geol), cinnabar, *sulfuro mercúrico, HgS*
cinc (met), zinc
cincel (mec), chisel
cincelador (geol), chipping hammer
cincha de seguridad, safety belt
cincho (min), timber shaft set
cinta (mec), belt, tape
cinta de aislar (eléc), tape
cinta de conductor (const) (mec), duct tape
cinta de escogido (mec) (min), picking belt
cinta de fricción (eléc), electrical tape, friction tape

cinta de medir (const) (min), measuring tape
cinta fusible (eléc), fuse blade
cinta magnética (comp) (eléc) (geol), magnetic tape
cinta métrica (const), tape measure
cinta para medir (const), measuring tape
cinta pescadora (eléc) (mec), fish tape, *(col)* snake
cinta reflectante, reflecting tape
cinta transportadora (mec), belt conveyor, conveyor
cinta transportadora resistente al fuego (mec), fire-resistant conveyor belt
cinturón de matas (ecol), greenbelt
cinturón de seguridad (const) (mec) (min) (pet), safety belt, life belt, seat belt
CIP (*carbono en pulpa*) (met), CIP, *carbon in pulp*
circa (geol), bedrock
circado (min), resuing, *cuando la veta es muy angosta, se explota selectivamente, de modo que en una primera voladura se extrae el material estéril y luego en una segunda voladura, la veta*
circón (geol), zircon, *silicato de circonio, $ZrSiO_4$. El mineral aparece como un componente primario de las rocas ígneas, especialmente las más ácidas, p. ej. granito*
circuito (eléc) (mec), circuit
circuito abierto (eléc) (mec), open circuit
circuito cerrado (eléc) (mec), closed circuit
circuito cerrado de televisión (eléc), closed-circuit television, CCTV
circuito de bloqueo (eléc), interlock circuit
circuito de lógica (eléc), logic circuit
circuito de Mohr (mec) (min), Mohr's circle
circuito de succión (min), pull system, (*ventilación subterránea*)
circuito de ventilación (min), ventilation circuit, vent circuit, *conjunto de aberturas mineras y ductos que, conectados a un ventilador u otra fuente capaz de generar una diferencia de presión y a eventuales dispositivos de control, constituyen un sistema de ventilación minera*
circuito de ventilación balanceado en contrafase (min), push-pull ventilation system
cicuito en bucle (eléc), looped circuit
circuito en derivación (eléc), bridge circuit
circuito en puente (eléc), bridge circuit
circuito impreso (comp) (eléc), printed circuit
circuito integrado (comp), chip, computer chip
circuito óptico integrado (comp), IOC (integrated optical circuit)
circuito separador (met), separation circuit
circulación, circulation
circulación (min), traffic
circulación de gas (pet), gas cycling, gas re-cycling, *un proceso en el cual el gas producido es reinyectado al yacimiento después de haberle quitado el condensado. Esto es para mantener la presión del yacimiento y para impedir que el condensado se "condense" dentro del yacimiento y después se dificulte recuperarlo, véase* **condensación retrógada** y **recirculación de gas**
circulación fiduciaria (fisc), paper money
circulación rodada (const) (min), vehicular traffic
círculo, circle
círculo vicioso (adm), vicious circle
circunferencia, circumference
cisco (min), coal dust, culm, coal slack, coal slake*, polvo de carbón*
cita (adm), appointment, appointment for a meeting
citación a licitadores (fisc), tender call, invitation to bid
cizaleo (const) (mec), shear stress
clarificador (met), clarifier
clasificación (met), classification, *en el tratamiento de minerales, un método de granoclasificación que explota las diferencias en la velocidad de sedimentación en agua, u ocasionalmente en el aire*
clasificado a mano (min), hand-cobbed
clasificador (met), classifier, *aparato de granoselección basado en los movimientos relativos de las partículas en un medio fluido viscoso, aire o agua*
clasificador cónico (met), cone classiffier
clasificador de rajilla (met), rake classifier
clasificador en espiral (met), spiral classifier
clasificador helicoidal (met), spiral classifier
clasificar a mano (min), cob, *véase* **escoger a mano**
clástico (geol), clastic, *término referido a una roca o sedimento, compuesto principalmente por fragmentos rotos de rocas o minerales preexistentes que han sido transportados individualmente desde su lugar de origen*
cláusula penal (const, etc.), penalty clause (*contrato*)
cláusula punativa (const) (met), penalty clause
cláusula prima y multa (const, etc.), bonus/penalty clause (*contrato*)
clavada (min), shaft, inclined shaft, entry, slope, *excavación vertical o inclinada ejecutada en la roca con la finalidad de permitir el acceso a un yacimiento o conectar niveles de explotación*
clavar con oblicuidad *(v)* (const), toenail
clavar oblicuamente *(v)* (const), toenail

clavadura oblicua (const), toenailing
clave (comp), legend, key
clave (const), 1.key stone, 2.lintel, 3.crown (*parte superior de la sección de un túnel)*
clave (geol, etc.), legend, *área de referencia donde se listan y explican colores, símbolos, patrones, formas y anotaciones usadas en un mapa. Incluye escala, origen, orientación e información adicional sobre el mapa*
clave de acceso (comp), log in, *entrada al sistema*
clave de colores (const) (eléc), color, colour code
clavija (mec), dowel
clavija hendida (mec), cotter pin
clavito (min), brad, brad nail
clavo (const), nail
clavo (geol), ore-shoot, chimney, *mena de alta ley en columna*
clavo (min), ore shoot
clavo lancero *(n)* (const), toenail
clavo marcador (min), spad
clavo oblicuo *(n)* (const), toenail
claxon (mec), horn
cliente (const), owner
climatología (ecol), climatology
clinómetro (const) (min) (pet), inclinometer, *sonda o torpedo introducido en un sondeo para determinar la desviación del taladro respecto a la vertical*
clivaje (geol), cleavage, *una dirección de los inerales en la que son fácilmente exfoliables, controlada por la red atómica. En rocas deformadas, como las pizarras, etc., es una dirección de lajado fácil inducida por la deformación, véase* **esquistosidad**
clivaje de núcleo (min), core discing, disking, *testigo de roca ya roto en tajos o lentes (discos)*
cloaca (const), sewer
clonación (comp), cloning
clorar (quím), chlorinate
clorinar (quím), chlorinate
clorita (geol), chlorite, *familia de minerales verdosos y laminares que suelen ser producto de la alteración de los minerales ferromagnesianos y un componente del metamorfismo progresivo de bajo grado. Silicatos hidratados de aluminio, hierro ferroso y magnesio*
cloro (quím), chlorine
cloruros de cobre (quím), copper chlorides
cloruro de polivinilo, PVC (polyvinyl chloride), *material plástico utilizado para la fabricación de tuberías, láminas, etc.*
coasegurador (adm), co-insurer
coaxial, coaxil (eléc), coaxial
cobaltita (geol), cobaltite, *CoAsS*, *mineral de cobalto*
cobalto (geol), cobalt
cobertizo (const), hangar
cobertura *(n)*, covering, coating, blanket, coverage, footprint
cobertura (fisc), 1. collateral, 2. hedging
cobertura total (adm), blanket coverage (*seguro*)
cobrar (fisc), to collect to cash, to receive *(dinero)*
cobrar cheque (fisc), to cash a cheque, *hacer efectivo*
cobrar, por (fisc), outstanding, unpaid, (*cuenta*)
cobre (met), copper, *(col)* red metal
cobre ampolloso (met), blister copper
cobre del cátodo (met), cathode copper
cobre electrolítico (met), cathode copper
cobre virgen (geol) (met), native copper
cobrizo (geol), copper-coloured, [US] copper-colored
coca (min) (pet), kink, *torcedura de un cable izador*
coca de cable (min) (pet), kink, *véase* **coca**
coca de un cable (min), kinked hoist rope
cocina (min), cookery
cocina móvil de campaña (const) (pet), cookhouse, chuck wagon
código, code
código de edificación (const), building code
código eléctrico (eléc), electrical code
código de minas (min), mine regulations
código de señales (min), code of signals, signal code
código marítimo (transporte), maritime law
código postal, postal code, [US] zip code
codímero (pet) (quím), codimer
codo *(n)* (mec), elbow, bend
codo (min) (pet), dogleg
codo macho y hembra (mec), street elbow
codo suave (mec), long radius elbow
coeficiente de aprovechamiento (eléc), load factor
coeficiente de aspereza (mec), coefficient of roughness
coeficiente de confianza (geol), confidence level

coeficiente de curvatura (const), coeficient of curvatura, Cc
coeficiente de desgaste de Los Angeles (const), Los Angeles abrasion value, *resistencia de un árido a una combinación de impacto y abrasión medida por medio del ensayo de desgaste de Los Angeles. Cuanto menor sea el valor, mayor es la resistencia de la roca*
coeficiente de elasticidad (const) (mec) (min), modulus of elasticity
coeficiente de empuje activo (const), coefficient of active earth pressure
coeficiente de empuje en reposo (const), coefficient of passive earth pressure
coeficiente de expansión (mec), coefficient of expansion
coeficiente de fricción (mec), coefficient of friction, friction factor
coeficiente de fricción de deslizamiento (mec), coefficient of sliding friction
coeficiente de Poisson (mec) (min), Poisson's ratio, *relación (razón) de deformación lateral/longitudinal de un material que ha sido sometido a un esfuerzo longitudinal*
coeficiente de resistencia aerodinámica (mec) (min), drag coefficient, (*ventilación, etc.*)
coeficiente de rigidez (min), shear modulus
coeficiente de rozamiento (mec), coefficient of friction
coeficiente de rozamiento de deslizamiento (mec), coefficient of sliding friction
coeficiente de rozamiento de reposo (mec), coefficient of friction at rest
coeficiente de rozamiento de rodadura (mec), coefficient of rolling friction
coeficiente de rozamiento estático (mec), coefficient of static friction
coeficiente de seguridad (const) (min) (pet), factor of safety, *la relación de transformación de la última resistencia a ruptura de un miembro o de un pedazo de material o de equipo a la fuerza laboral real o a la carga segura cuando está en uso*
coeficiente de trabajo, factor of safety
coeficiente de uniformidad (const), coeficient of uniformity, Cu = D60/D10, *(análisis granulométrico)*
coeficiente de utilización (eléc), utilization factor
cofre [Mx] (mec) (min), hood, [UK] bonnet
cofre de la cruceta [Mx] (min), crosshead hood, [UK] [US] crosshead bonnet
cohesión, cohesion
cohetear [Mx] (const) (min), to blast
coima (fisc), payoff, *(col)* nick, payola, kickback
cojeado (mec) (pet), engine knock, *véase* **golpeteo**
cojinete (mec), bearing, journal bearing, bushing, pillow block
cojinete antifricción (mec), anti-friction bearing, *un cojinete de tipo de contacto de elementos rodantes en el que el miembro en rotación o movimiento es sostenido o guiado por medio de rodamientos de bola o cilíndrico*
cojinete de descanso (mec), pillow block
cojinete de empuje (mec), thrust bearing, *un cojinete de la carga axial*
cojinete de rodillos ahusados (mec), taper roller bearing
cojinete de rodillos cónicos (mec), taper roller bearing
cojinete de roscar (mec), die, threading die
cojinete de rueda (mec), wheel bearing
cojinete corrector de holgura (mec), self-aligning bearing
cola (comp), queue
cola de rata (const), driftpin
coladera-punta (const), well point
coladero (min), mill hole, pass
colapsarse (const), to fail, to collapse, to fall apart, *véase* **romper**
colapso (min), collapse, fall of ground
colar (min), to sink a shaft
colar tiro de la mina [Mx] (min), sink, sink a shaft, *excavar hacia abajo*
colas (met), tailings, tails, *producto o residuo de trabajos anteriores en una planta de beneficio, véase* **relaves**
colchado (min), lay, (*cable de izar*)
colchado corriente (mec) (min), regular lay
colchado lang (min), langs lay
colchón filtrador (const) (ecol), filter blanket
colear (mec), to jack-knife, *en camiones con cabina y caja/remolque, la acción de plegarse o doblarse la caja/remolque hacia la cabina (tractor)*
coleo de pez, (veh)**,** fishtailing, *movimientos horizontales de un lado al otro, del posterior de algo durante su trayecto*
colectivo (transporte), passenger bus
colector (eléc), commutator
colector de gas (pet), gas trap
colector (met), collector, *compuesto orgánico utilizado en la flotación de minerales el cual se absorbe sobre las partículas de minerales y las hace hidrofóbicas, lo cual permite finalmente colectarlas en forma selectiva en la parte superficial de las celdas que contienen la pulpa*
colector de aire comprimido (mec), receiver, compressed air receiver

colector de entrada (mec), intake manifold
collector de humedad (mec), moisture separator
colector de lodo (pet), mud ring
colector de polvo (mec), dust collector
colector de tubos (min), header
colector pantógrafo (eléc) (min), pantograph trolley
colegio técnico, technical school
colero [Mx] [Pe] (const), labor foreman, [UK] labour foreman
colgadero (eléc) (mec), hanger
colgador de cable (eléc), cable hanger
colgante (eléc) (mec), hanger
colgarse *(v)* (comp) *(col)*, to crash
colicuación (met), smelting
colilla (met), tailings
colisión en el pique (min) *(col)*, shaft wreck
colocación, locating, placing
colocación (fisc), lending
colocación mecanizada de varillas (mec), mechanized drill rod handling, *sistema instalado en equipo para perforación de contraminas (chimeneas), véase* **raise drill**
colpa (const), boulder, *fragmento de roca de gran tamaño que se encuentra comúnmente presente en depósitos de tipo aluvial*
colpas (min), oversize muck, *trozos de mena o estéril de un tamaño superior al necesario*
columna (const), column
columna (geol), chimney
columna de absorción (met), absorption column
columna de sondeo (min) (pet), drill string
columna de tuberías (pet), pipe string
columna fraccionadora (pet), fractionating column
columna perforadora (min) (pet), drill stem, *tubería de perforación*
columna reguladora (const), standpipe
columna rica (geol), ore-shoot, *mena de alta ley en columna*
collar (mec), collar
collar del pique (min), shaft collar
comarca minera (min), mining district
comba (pet), buckling
combinar minerales (min), blend ore
combo (min), sledge hammer, [US] double jack
comburente, combustible
combustible, fuel, combustible
combustible de retropropulsión (JP1) (pet), jet fuel, (JP1), *mezcla de hidrocarburos destinada a alimentar los motores a reacción. Sus componentes y propiedades deben ser objeto de especificaciones internacionales*
combustible diesel (pet), diesel fuel, [UK] DERV fuel
combustible fósil (pet), fossil fuel
combustión espontánea (min) (quím), spontaneaous combustion, *es una propiedad que tiene el mineral recién puesto al descubierto de absorber una determinada cantidad de oxígeno al aire y reaccionar químicamente con él*
combustión retardada (mec), afterburning
combustóleo (pet), fuel oil
combustóleo diesel (pet), diesel fuel, [UK] DERV fuel
comentarios y sugerencias (adm), feedback
comenzar, start *(un programa)*
comerciante (adm), dealer, merchant, *(col)* jobber
comercio exterior (fisc), foreign trade
comercio externo (fisc), foreign trade
comercio nacional (fisc), domestic trade
comerse los pilares (min), to rob pillars
comisión de seguridad (adm), safety committee, *véase* **comité paritario**
comisura estratigráfica (geol), bedding plane
comité de higiene y seguridad (adm), health and safety committee, *es un organismo técnico de participación conjunta y armónica con la empresa y los trabajadores, creado administrativamente para que se detecten y evalúen los riesgos de accidentes y enfermedades*
comité paritario (const) (min), health and safety committee, *comité paritario de higiene y seguridad*
compacidad (const) (min), compaction, *proceso por el que las partículas del suelo o del árido o bien del relleno (con o sin ligantes) se empaquetan, causando un aumento en la densidad*
compactación (const) (min), compaction, *es el proceso por el que las partículas del suelo o del árido o bien del relleno (con o sin ligantes) se empaquetan, causando un aumento en la densidad*
compactador saltador (const), jumping jack
compacto, dense, compact
compañía (adm), company, corporation
compañía colectiva (adm), partnership, co-op, cooperative
compañía fiadora (adm), bonding company
compartimento (min), compartment
compás (mec), compass *(dibujo)*
compás de calibres (mec), callipers, [US] calipers
compás de espesor (mec), outside calipers
compás de exterior (mec), outside calipers
compás giroscópico (min) (transporte), gyroscopic compass
compatibilidad (comp), compatibility

compendio (adm), abstract
compensación (mec), take-up, *(faja, correa transportadora)*
compensación mecánica (mec), mechanical take up, *ajuste con tornillo tensor*
compensación por accidentes de trabajo (adm), workmen's compensation
compensación por desviación anticipada (min) (pet), Kentucky windage, (*perforación*)
compensador, compensating, compensator
compensador de movimiento vertical (pet), heave compensator
compensar, to compensate, to balance, to adjust
competencia (adm) (fisc), competitive bidding, competition
competente en la informática (comp), computer literate
compinche (adm), accomplice, partner in crime, *socio criminal*
compinche (min), partner, mate, buddy, *(col)* bud, *amigo*
complejo, complex
complejo basal, de base (geol), basement complex
complejo minero-metalúrgico (met) (min), mine/mill complex
complejo volcánico (geol), volcanic complex, *complejo que se caracteriza por la presencia de rocas volcánicas extrusivas, intrusiones relacionadas y productos de meteorización*
componente horizontal (const), horizontal component
componente vertical (const), vertical component
comprador (fisc), purchasing agent, procurement agent
comprar (fisc), to purchase, to buy
comprensora *(col)*, air compressor
compresión adiabática (mec), adiabatic compression
compresión axial (mec), axial compression
compresión cuasi-adiabática (mec), autocompression
compresor (mec), compressor
compresor centrífugo (mec), centrifugal compressor
compresor de aire (mec), air compressor
compresor de dos etapas (mec), two-stage compressor
compresor de dos fases (mec), two stage compressor
compresor de flujo axial (mec), axial flow compressor
compresor de pistón (mec), piston compressor, reciprocating compressor
compresor de tornillos rotatorios *(col)* (mec), screw compressor, rotary-screw compressor
compresor de una etapa (mec), single stage compressor
compresor elevador de presión (mec), booster compressor, *compresor que aspira aire o gas comprimido y lo descarga a una presión más alta. Se utiliza en conducciones largas para compensar la caída de presión*
compresor enfriado por aire (mec), air-cooled compressor
compresor estacionario (mec), stationary compressor
compresor mono-fase (mec), single stage compressor
compresor móvil (mec), portable compressor
compresora (mec), compressor
compresora de baja presión (met), blower (*para flotación, etc*.)
compresora rotativa (mec) (min), blower, rotary compressor
comprobación, checking, verification
comprobación de calidad (const), quality audit, quality check
comprobación general de cuentas (fisc), general audit
comprobación gerencia (adm), management audit, *revisión, análisis y examen periódico que se efectúa a los sistemas y mecanismos administrativos, así como a los métodos de control interno de una organización minera o petrolera, con el objetivo de determinar opiniones con respecto a su funcionamiento*
comprobante, proof
comprobante (fisc), receipt
contabilidad por partido doble (fisc), double-entry accounting
compuerta (const), bulkhead, *compuerta o pared para prevención de inundaciones en túneles submarinos*
compuerta de arco (mec) (min), arc gate
compuerta de arco inferior (min), underswung arc gate
compuerta de arco superior (min), overhung arc gate
compuerta de descarga, dump door, *puerta basculante de volteo*
compuerta de guillotina (min), guillotine gate
compuerta de tolva (min), gate, bin gate
compuerta flotante (const), caisson
compuerta intermedia (eléc) (mec), transfer gate
compuerta NY (eléc), NAND gate
compuerta radial (min), arc gate
compuerta radial inferior (min), underswung arc gate

compuerta radial superior (min), overswung arc gate
compuesto (const), composite, *viga o columna de madera laminada*
compuesto (eléc) (quím), compound
compuesto (quím), composite, *se refiere al material formado por una mezcla de resinas y fibras (fibra de carbono, kevlar o termoplástico)*
compuesto de retacar (const), calking compound, [UK] caulking compound
compuesto para cable (min), rope dressing
compuesto químico (quím), chemical compound
computación (comp), computation
computador (comp), computer
computador de a bordo (mec), on-board computer
computador de sobremesa (comp), desktop computer
computador doméstico (comp), home computer
computador personal (comp), PC, personal computer
computador portátil de sobremesa (comp), laptop, laptop computer
computadora de escritorio (comp), desktop computer
computadora central (comp), mainframe
computar, to compute, to calculate
cómputo de cantidades de trabajo (const), quantity take-off
computomaníaco *(n)* (comp), hacker, computer nerd
común, common
cóncavo (mec), concave, *blindaje superior de la cámara de trituración de un triturador de cono o una chancadora giratoria*
concentrado (met), concentrate, *(col)* cons, *es el producto enriquecido de las operaciones de concentración de minerales*
concentrado 'bulk' (met), bulk concentrate, *concentrado que contiene más de un metal con valor comercial*
concentrado secado de pechblenda (mineral uranífero) (met), yellowcake
concentradora (met), concentrator, mill, *se refiere a todas las instalaciones industriales en que se realizan los procesos de beneficio de mineral para la extracción del metal*
concéntrico (mec), concentric
concesión (const), award *(contrato)*
concesión (mec), allowance
concesión (min), concession, *derecho para la extracción y/o el reconocimiento del mineral dentro de un área limitada*
concesión (pet), concession, license, *una determinada área concesionada a una compañía para la exploración de aceite y/o gas bajo términos y condiciones especificadas, y por un período de tiempo fijo*
concesión caduca (geol), expired mineral claim, concession
concesión de explotación y mantenimiento (min), contract operations and maintenance service, COM
concesión minera (min), claim, mining concession
concordancia (geol), conformity
concretera (const), concrete mixer, batch plant
concreto (const), concrete
concreto armado (const), reinforced concrete
concreto asfáltico en caliente (const), hot mix asphalt
concreto bombeado (const), pumped concrete
concreto con fibras (const), fibercement
concreto en masa (const), mass concrete
concreto encofrado in situ (const), cast-in-place concrete, poured-in-place concrete
concreto fresco (const), green concrete
concreto lanzado (const) (min), shotcrete
concreto macizo (const), mass concrete
concreto pobre (const), lean concrete
concreto precolado (const), precast concrete, *miembros de concretos (tales como paredes, paneles, losas, columnas, y vigas) que se han formado, vaciado, y curado antes de la colocación*
concreto prefabricado (const), precast concrete, *miembros de concretos (tales como paredes, paneles, losas, columnas, y vigas) que se han formados, vaciados, y curado antes de la colocación*
concreto premezclado (const), ready-mix, *(col)* mud, *hormigón ya mezclado de fábrica*
concreto pretensado (const), prestressed concrete
concreto proyectado (const), shotcrete
concreto reforzado (const), reinforced concrete
concursante (adm) (fisc), bidder
condenación (geol), condemnation drilling, *sondeo para asegurar que no hay mineralización debajo de la ubicación propuesta de una nueva planta de la mina u otros edificios propuestos a construir*
condensación (mec), condensación, sweat
condensación retrógada (pet), retrograde condensation, *véase* **circulación de gas**
condensado (mec), condensate
condensador (eléc), condenser
condensador enfriado (mec), evaporative condenser, (*refrigeración de la mina*)

condición en vacío (eléc) (mec), no-load condition, *en ausencia de carga*
condiciones ambientales (ecol), ambient conditions
condiciones de emplazamiento (const) (min), site conditions
condiciones inseguras de trabajo (seguridad), unsafe working conditions
condiciones normales de funcionamiento (mec), normal working conditions
conducción forzada (const) (eléc), penstock, *conducto, pozo, pique o chimenea que conduce el agua a presión hasta la cámara de turbinas de una central hidroeléctrica*
conducción térmica (mec), heat conduction
conductancia (eléc), conductance
conductibilidad del calor (mec), heat conductivity
conductividad térmica (mec), thermal conductivity
conducto (comp) (eléc), conduit, duct
conducto (pet), pipeline
conducto a presión (const) (eléc), penstock, *conducto, pozo, pique o chimenea que conduce el agua a presión hasta la cámara de turbinas de una central hidroeléctrica*
conducto de extracción (min), glory hole, ore pass, waste pass, rock pass
conducto de tela plástica (min), bag duct, (*ventilación)*
conducto de ventilación, vent duct, air duct, airway
conducto descargador (const) (min), dump chute
conducto fibravidrio (min), fiberglass duct, (*ventilación*)
conducto metálico (min), hard line, hard line duct, (*ventilación*)
conducto portacables (eléc), conduit
conductor (eléc), conductor, *material metálico*
conductor a tierra (eléc), ground conductor
conductor de conexión a tierra (eléc), ground wire
conductor de masa [Es] (eléc), ground conductor
conductor de obras (adm), construction manager
conductor eléctrico (eléc), electric conductor
conductor eléctrico sin aislamiento (eléc), bare conductor, *elemento siempre inaccesible, por ejemplo, en el interior de instalaciones de transformación, etc.*
conductor espiral (mec), screw conveyor
conductor neutro (eléc), neutral conductor
conductor vertical (eléc), riser
conexión en vivo (eléc), hot-line connection
conectado a tierra (eléc), grounded, *conectado a tierra o a algún cuerpo conductor externo que sirve como tierra*
conectado en derivación (eléc), connected in parallel
conectado en paralelo (eléc), connected in parallel
conectado en serie (eléc), series-connected
conectar *(v)* (const) (eléc), to connect
conectar *(v)* (comp), to link
conectarse al sistema (comp), log on, *inicio de sesión*
conector *(n)*, connector
conector de manguera (mec), hose connector
conector hembra (mec), female connector
conector macho (mec), male connector
conejo [Es] (pet), go devil
conexión (comp), log in, *entrada al sistema*
conexión a tierra (eléc), ground connection
conexión delta-Y (eléc), delta-star connection
conexión eléctrica (eléc), electrical connection
conexión empernada (mec), bolted connection
conexión en delta (eléc), delta connection
conexión en derivación (eléc), bridge connection
conexión en estrella (eléc), star connection
conexión en paralelo (eléc), parallel connection, *método de interconexión de células o módulos donde los terminales positivos de todos los elementos están conectados entre sí y los terminales negativos también. En este caso, se suman las corrientes de los elementos*
conexión en puente (eléc), bridge connection
conexión en serie (eléc), series connection, *método de interconexión de células o módulos donde el terminal positivo de un elemento está conectado al terminal negativo del próximo en la serie. En este caso, se suman los voltajes de los elementos*
conexión en triángulo (eléc), delta connection
conexión en triángulo-estrella (eléc), delta-star connection
conexión satelital, satellite conection
conexión Y (eléc), star connection
conexión Y-delta (eléc), star-delta connection
conexión Y-Y (eléc), star-star connection
confección de mosquiteras, mosquito netting, *telas de malla usadas para evitar picaduras de mosquitos (zancudos)*
confección de mapas (geol), mapping
confección de programas (comp), program design
configuración de diaclasa (min), joint pattern
confinamiento (ecol), containment
confitillo (const), pea gravel

conflicto de jurisdicción (adm) (const) (min), jurisdictional dispute, *conflicto laboral*
conformador de motor (const), grader, motor grader
congelación del terreno (const), ground freezing
congelar (const), to freeze
conglomerado (geol), conglomerate, *roca sedimentaria clástica de grano grueso, compuesta predominantemente por fragmentos redondeados (generalmente mayores de 5 mm de diámetro) en una matriz de grano fino de arena, limo o material cementante natural*
conglomerado fundamental (geol), basal conglomerate
coníferas, conifers, *árboles del grupo de las plantas gimnospermas. Son los pinos, abetos, cedros, piceas, etc. Son de hoja perenne, es decir, permanecen con hoja a lo largo de todo el año*
coniforme, cone-shaped
conjetura, guesswork, *cálculo intuitivo*
conjunto (const) (mec), assembly, set, kit, cluster, bank, *véase* **montaje**
conjunto (eléc) (comp), bank, suite, group
conjunto de cableado (eléc), wire harness
conjunto de diaclasas [Es] (min), joint set
conjunto de herramientas (eléc) (mec), toolkit
conjunto en tandem (const) (eléc) (mec), gang assembly
conjunto múltiple (const) (eléc) (mec), gang assembly
conminución (met), comminution, *proceso de reducción de tamaño de las partículas; se inicia con el chancado y termina con la molienda para el caso de los sulfuros que se procesan vía flotación*
conmutador (eléc), switch
conmutador de proximidad (eléc), proximity switch
conmutador de retroceso (eléc) (min), backout switch, *permite sobrepasar el límite de seguridad (huinche)*
conmutador explosor (min), blasting switch, *interruptor con dispositivo maniobra y enclavamiento*
conmutador múltiple (eléc), gang switch
conmutatriz (eléc), converter
cono, cone
cono de decantación (min), conical sump, *cono de sedimentación*
cono de viento (aeropuerto), windsock, *manga*
conocimiento, knowledge
conocimiento (adm), bill of lading, *véase* **conocimiento de embarque**
conocimiento de almacén (adm), warehouse receipt
conocimiento de depósito (adm), warehouse receipt
conocimiento de embarque (adm), bill of lading, BL, *es un documento donde se establecen los términos de un contrato entre el transportista marítimo y la compañía transportadora, dentro del cual la carga va a ser movida entre puntos específicos a un costo determinado. Los BL's también muestran el peso en kilos, el consignatario, el exportador, el puerto de embarque y desembarque*
conocimiento de embarque aéreo (adm), air waybill
conocimientos (*n*), *(col)* know-how
consejo de administración (adm), board of directors
conservación (ecol), conservation
conservación (mec), maintenance
conservación de energía (ecol), energy conservation
conservar la derecha (const), keep to the right
conservar la izquierda (min), keep to the left
consignación (adm), consignment, dispatch, shipment
consignación (fisc), allotment
consola (mec), console
consolidación (const) (min), compaction, *proceso por el que las partículas del suelo o del árido o bien del relleno (con o sin ligantes) se empaquetan, causando un aumento en la densidad*
constricción, constriction
construcción (const), construction
construcción esquelética (const), frame construction
construcción modular (const), modular construction, *se refiere a los montajes cuyos principales componentes se construyen en una fábrica y luego se embarcan a una obra para unirlos a otros compornentes con el fin de formar la estructura acabada*
construcción pesada (const), heavy construction
construcción reforzada (mec) (min), rugged design, *resistente*
construcción reticulada (const), framed structure
consumo, consumption
consumo de aire (mec), air consumption, *concepto empleado en el manejo de máquinas neumáticas en referencia a su consumo de aire comprimido*
consumo de alimentación (eléc), power consumption

consumo de combustible (mec), fuel consumption
consumo de energía (eléc), power consumption
consumo diario (min), daily consumption
consumo energético (eléc), power consumption
consumo excesivo de aceite de motor (mec), *(col)* burning oil
consumo horario (mec), hourly consumption
contabilidad (fisc), accounting, book keeping
contabilidad de partida doble (fisc), double-entry accounting
contable (fisc), accountant
contable diplomado (fisc), certified public accountant, CPA
contacto del relé (eléc), relay contact
contacto gas-petróleo (pet), gas-oil contact
contado *(n)* (fisc), cash
contador (eléc), meter, *instrumento que mide la energía consumida, mide los consumos en KWh.*
contador, contadora (fisc), accountant
contador(a) de costos (const) (fisc), cost accountant
contador de demanda máxima (eléc), demand meter
contador de factor de potencia (eléc), power factor meter
contador de horas (mec), hour meter
contador Geiger (geol), Geiger counter
contador(a) público(a) (fisc), certified public accountant, CPA
contador(a) titulado(a) (fisc), certified public accountant, CPA
contaduría (fisc), accounting, accounting office
contaminación (ecol), contamination, pollution, *cualquier alteración física, química o biológica del aire, el agua o la tierra que produce daños a los organismos vivos*
contaminación acuática (ecol), water pollution
contaminación acústica [Es] (ecol), noise pollution
contaminación auditiva (ecol), noise pollution
contaminación del aire (ecol), air pollution
contaminante (ecol), pollutant, contaminant
contango (fisc), contango, *cuando el precio 'cash' es menor que el precio a tres meses; a diferencia de 'backwardación', (mercado de metales)*
contén (const), curb
contén y cuneta (const), curb and gutter
contención (ecol) (min) (pet), containment, *prevención contra la dispersión de sustancias petroleras, etc.*
contenedor (transporte), container, *véase* **contenedor de embarque**
contenedor de embarque (transporte), sea container, container, shipping container, seatainer, *es una "caja metálica " uniforme, sellada y re-usable en la cual se almacenan los bienes para ser transportados*
contenedor de ultramar (transporte), overseas container, sea container, *(col)* seatainer
contenido acuoso (pet), water content
contenido bajo de azufre (pet), low sulfur content
contenido bajo de sulfuro (pet), low sulfur content
contenido calórico (pet), caloric content
contenido calorífico (mec), heat content
contenido de agua (const) (mec), water content
contenido de azufre (pet), sulfur content
contenido de cenizas (min), ash content
contenido de humedad (met) (min), moisture content
contestar, to answer, to reply
contiguo (geol), contiguous
contingencia (const) (fisc) (min), contingency
continuo (adm), continuous, back to back
contorno, contour
contra entrega (fisc), COD (cash on delivery)
contrabóveda (const), invert, *suelo o solera de un túnel o zanja de desagüe*
contracañón [Mx] (min), footwall drift
contracielo (min), raise, boxhole, [Aus] rise, *labor que se hunde del fondo hacia arriba, véase* **chimenea**
contracielo alimak (min), Alimak® raise climber, *consiste en una plataforma, donde van dos mineros y las herramientas, que se desliza arriba y abajo a través de una guiadera que se va sujetando a la pared de la chimenea (contracielo) según se va ascendiendo. La plataforma sube para perforar la roca y cargar los explosivos y baja después*
contracielo de acceso (min), manway raise
contracción (const), shrinkage, *disminución de longitud o volumen del concreto (hormigón)*
contracción (min), closure, contraction
contracielo de acceso (min), manway raise, escape raise
contracielo piloto (min), pilot raise
contracielo ramal (min), finger raise
contracielo ventilador (min), vent raise
contracuneta (min), berm ditch
contrachapado (const), plywood, *panel de madera encolado fabricado a partir de láminas de capas delgadas con el grano de las láminas adyacentes en ángulo derecho*
contradenuncia (adm), counterclaim

contraeje (mec), countershaft, jackshaft
contraequilibrio (mec), counterbalance
contrafianza (adm) (fisc), indemnity bond
contrafricción (mec), antifriction
contrafuego (mec), backfire, *encendido prematuro*
contragolpe (mec), backlash, *luz entre dientes de engranajes*
contraguía (min), guide backer
contramaestre (adm), foreman, master mechanic
contramarcar *(v)* (const) (mec), to matchmark
contramartillo (mec), dolly
contramina (min), 1. raise, boxhole, 2. crosscut, *labor horizontal, perpendicular al rumbo de la veta (cuerpo mineralizado)*
contramina a perforación de barrenos largos (min), drop raise, [US] long hole raise
contramina no entibado ni revestimentado (min), open raise, bullhorn raise, raw raise
contrapeado [Es] (const), plywood
contrapeso, counterweight
contrapeso de las tenazas (pet), tong counterbalance
contraplaca (const), anchor plate, backer, backing plate
contrapolea [Es] (mec), tail pulley
contrapozo (min), raise
contrapresión (mec), back pressure
contraprueba (geol), check assay, *ensayo de verificación*
contrarreacción (eléc), negative feedback
contraseña (comp), password
contraste, assay lab, *véase* **laboratorio de análisis**
contratiro [Mx] (min), secondary shaft
contratista (const), contractor
contratista eléctrico (const), electrical contractor
contratista general (const), general contractor
contratista principal (const), prime contractor
contrato (const), contract
contrato a costo más porcentaje (adm), cost plus a percentage contract
contrato a precio definitivo (const) (fisc), firm price contract, hard money contract
contrato a precio indicativo (const), target-price contract, *contrato a precio fijo con incentivos estipulados; variante del contrato a precio fijo donde el cliente y licitante negocian antes de la adjudicación una fórmula de reparto de pérdidas o beneficios en función del costo real de un proyecto*
contrato a precios unitarios (const), unit-price contract
contrato de asistencia técnica (adm), know-how contract
contrato de enganche (const) (min), labor contract, [UK] labour contract
contrato de precio fijo (const) (fisc), firm price contract, hard money contract
contrato de suma global (const), lump sum contract
contrato *'forfait'* (const), hard money contract, firm price contract
contrato "take or pay" (pet), take or pay contract, *(tomas o igual pagas), tipo de contrato por el cual el comprador paga un volumen establecido, aunque consuma menos. El método "take or pay" es usual en el mercado de gas, como una garantía para los proveedores y las inversiones necesarias*
contratuerca (mec), jam nut
control *(n)* (mec), control
control automático (eléc), automatic control
control de calidad (adm), quality control, QC
control de calidad en toda la empresa (adm), company-wide quality control
control de calidad total (adm), total quality control, TQC
control de circuito impreso para motor (eléc), solid-state motor control
control de daños (adm), damage control, *(col)* putting out fires
control de frecuencia CA (eléc), AC frequency control
control de inventario (adm), inventory control
control de pedal (mec), foot-operated
control de proceso (met), process control
control de terreno (min), ground control
control de tiraje (min), draw point control
control digital de energía (min), digital energy control, *(explosivos i-kon®, etc.)*
control dimensional (const), dimensional check
control manual (mec), manual control
control por tensión regulable (eléc), voltage regulator
control por voltaje ajustable (eléc), voltage regulator
control remoto (eléc), remote control
control remoto por radio (min), radio control
controlador (eléc) (mec), controller
controlador electrónico (eléc), electronic controller
controlador lógico programable (comp), PLC, *(programmable logic controller)*
convección (mec), convection, *movimiento ascendente del aire provocado principalmente por el efecto de calentamiento*
convenio (const), contract, agreement

convenio a tanto alzado (const), lump sum contract
convergencia en labores (min), convergence, *movimiento de aproximación entre cajas o entre piso y techo de una labor minera con la tendencia al cierre del vacío que se practica en la ejecución de dicha labor*
conversión (pet), reforming, *proceso que mejora la calidad antidetonante de fracciones de gasolina modificando su estructura molecular*
conversor análogo-digital (comp), analog to digital converter
convertidor (eléc), converter
convertidor (mec), torque converter, *un dispositivo que transforma el torque lento de la energía fluida a un torque más alto o viceversa*
convertidor (met), converter, *horno metalúrgico en el cual se realiza la refinación de un metal fundido (generalmente hierro o cobre) mediante la aplicación de alta temperatura, aire enriquecido con oxígeno y algunas veces, con inyección de un fundente*
convertidor catalítico (ecol) (mec), catalytic converter, *una parte integral de sistemas de control de emisiones de vehículos que quitan los hidrocarburos y el monóxido de carbono (CO) de los gases de escape*
convertidor catalítico (mec) (min), catalytic exhaust scrubber, *reactor catalítico*
convertidor del RCS (eléc), SCR converter
convertidor hertziano de CA (eléc), AC cyclo-converter
convoy (const) (transporte), tractor train, *tren de vagones tirado por bulldozer*
convoy remolcado (min) (transporte), truck train, *tren de unos remolques tirado por tractor de camión*
coordenadas, coordinates
coordenadas geográficas (const) (geol), geographical coordinates
coordinación (adm), liason
copia a color (adm), color, colour print, *impresión coloreada*
copia espejo, mirror image
copia de reserva (comp), back up, back up copy, *véase* **copia de seguridad**
copia de respaldo (comp), back up, back up copy, *véase* **copia de seguridad**
copia de seguridad (comp), back up, back up copy, *es una copia de datos originales contenidos en redes y computadoras que puede ser utilizada en caso de que éstos se destruyan por diversas causas*
copia impresa (adm) (comp), hard copy, read-out, printout, printed copy
copiador, copiadora (comp), copier, scanner
coque (met), coke, *residuo sólido, ligero y poroso que se forma al destilar (calentar fuertemente) la hulla (carbón). Se emplea en los altos hornos para la obtención del fierro*
coraza (mec), armor
coraza para molino de bolas (met), ball mill shell
corazón (min), frog, frog point, (*ferrocarril*)
corazón de prueba (min) (pet), drill core
cordel de marcar (const), chalk line
cordón (const), curb, chord
cordón de alambre (min), strand of wire
cordón de base (pet), root bead, (*soldadura*)
cordón detonador (min), detonating cord
cordón detonante (min), detonating cord
cordón inferior (const), bottom chord, lower chord
corindón (geol), corundum
coriolis (efecto de coriolis), coriolis (coriolis effect), *efecto debido al movimiento rotacional de la tierra, que se manifiesta en todo cuerpo en movimiento, de tal forma que lo desvía de su trayectoria recta*
cornijal (min), corner post
cornisa (pet), derrick crown, *corona de la torre*, *parte superior de la torre*
corona (const), crown, back, roof, *parte superior de la sección de un túnel*
corona (mec), ring gear
corona (min), crown, *parte superior*
corona de diamantes (geol), diamond drill bit
corona de perforación (min), bit, *normalmente se emplea en el mismo sentido que "detachable bit", es decir, broca de perforación reemplazable*
corona ensanchadora (min), reamer head, *montura de brocas accionada desde la parte superior a través de un varillaje que discurre por un taladro piloto previamente ejecutado*
coronas (min), back holes
correa (mec), belt, strap, strop
correa alimentadora (mec), feeder belt
correa de barbilla, chin strap
correa de transmission (mec), drive belt
correa en V (mec), V-belt
correa overland (min), overland conveyor, *transportador terrestre*
correa transportadora (mec), belt conveyor, conveyor
correa transportadora reubicable (const) (min), portable conveyor, swinger, swinger conveyor *(móvil)*
correa transversal levadiza (mec), tripper conveyor
correa trapezoidal (mec), V-belt

corredera [Ar] (const), screed
corredera (comp), cursor
corredera (mec), guide
corredera (pet), spudding shoe
corredor (adm), broker, *1. agente que organiza el movimiento de bienes entre estados por otros transportistas, 2. agente que acaba la compra/venta de bienes o acciones por comisión*
corredor (const), walkway
corregir (fisc), to correct
correo basura (comp), junk mail
correo de voz, voice mail
correo electrónico (comp), E-mail
corrida [Mx] (geol), strike
corriente (eléc), current, *(col)* juice
corriente (fisc), current
corriente abajo (adm) (comp), downstream
corriente adelantada (eléc), leading current
corriente alterna, CA, (eléc), alternating current, AC, *corriente eléctrica con cambio frecuente del sentido de flujo, típicamente 50 o 60 ciclos por segundo. La variación de la corriente es sinusoidal*
corriente de atraso (eléc), lagging current
corriente de conveción (mec), convection current
corriente en adelanto (eléc), leading current
corriente industrial (eléc), commercial power
corriente monofásica (eléc), single-phase current
corriente parásita (eléc), eddy current
corriente parcial (min), split, (*ventilación*)
corriente por debajo (met), underflow (*ciclón*)
corriente retrasada (eléc), lagging current
corriente subálvea (mec), underflow
corriente vagabunda (eléc), stray current
corrimiento (const), creep (*hormigón, concreto*)
corrimiento (geol), 1. overthrust, 2. landslide
corrimiento (mec), stroke, run, trip, travel
corrimiento de marinos (min), run of muck
corrimiento Doppler (mec), Doppler effect
corrosión, corrosion
corrosión galvánica (quím), galvanic action, *ataque galvánico o bimetálico*
cortador de cable (mec), cable cutter
cortador de pernos (mec), boltcutter
cortadura doble (const), double shear
cortaduras (mec), cuttings
cortafrío (mec), cold chisel
cortafierro (mec), cold chisel
cortafuego, cortafuegos (comp), firewall, *programa que puede bloquear entradas no autorizadas, así como restringir el tráfico externo, para proteger contra posibles infecciones y asegurar que los hackers no podrán entrar a los programas y ficheros. Además, estos sistemas suelen incorporar elementos de privacidad, anti-virus, autenticación, etc.*
cortahierro (mec), cold chisel
cortapernos (mec), boltcutter
cortar (comp), to cut
cortar y pegar (comp), to cut and paste
cortatubos (mec), pipe cutre
corte (const) (subterráneo), cut, sectional view, *conjunto de perforaciones ubicadas en el centro de la frente de perforación, que tiene como principal objetivo servir de cara libre o vía de evacuación de la energía explosiva. La corte generalmente lleva unas perforaciones que no se cargan con explosivos*
corte *(n)* (min), 1. slash, *ampliación de la sección de una labor minera (galerías, tambores, diagonales u otros)*, 2. stope, 3. cut
corte (eléc), outage, power outage
corte abajo *(n)* (min), undercut
corte de barrenos paralelos (min), burn cut, burnt cut
corte de contacto (min), contact cut-off, *a diferencia de 'corte de ley'*
corte de cuña (min), V-cut
corte de electricidad (eléc), power failure, power outage
corte de ley (min), grade cut-off, *a diferencia de 'corte de contacto'*
corte lateral (min), wall slash
corte piramidal (min), pyramid cut
corte transversal, cross section *(dibujo)*
corte y relleno (min), cut and fill, *método de explotación subterránea mediante el cual se extrae la mena y se ubica sistemáticamente en su lugar material estéril, que puede proceder de clasificación de relaves del proceso de concentración húmeda hidráulicamente transportado, rocas u otros*
corte y relleno ascendente (min), overhand cut and fill
corte y relleno descendente (min), underhand cut and fill
cortina (const), dam
cortina de inyecciones (min), grout curtain
cortinas (mec), skirtboard
corto plazo (fisc), short term
cortocircuito (eléc), short circuit, *(col)* short, *conexión accidental de dos conductores de distinta fase, o de estos con el neutro*
cortocircuito del motor con emisión de chispas (eléc), flash-over
coseno, cosine, cos

costa afuera (pet), offshore, s*e refiere a las actividades petroleras que se realizan en la plataforma continental y en aguas internacionales*
costal (const), bag, sack
costal de cemento (const), sack of cement
costeable [Mx] (fisc), profitable, payable
costo (fisc), cost
costo de descrubrimiento (min) (pet), finding cost
costo de inversión (fisc), capital cost
costo efectivo (fisc), actual cost
costo más honorario (const), cost plus, cost plus a fee
costo más honorario fijo (const), cost plus a fixed fee
costo más porcentaje (const), cost plus a percentage
costo primitivo (fisc), original cost, purchase price
costo, seguro y flete, CSF (fisc), cost, insurance and freight, CIF
costo unitario (const), unit cost
costos hundidos (fisc), sunk costs
costos imprevistos (fisc), nonrecurring charge
costos indirectos (fisc), indirect costs, *(col)* indirects
costos no recurrentes (fisc), nonrecurring charge
costoso (fisc), expensive, *véase* **caro**
costra de lodo (pet), filter cake, mud cake
cotización (fisc), quote, quotation
cotizar (fisc), to quote
cota de referencia, benchmark
coto (min), claim monument, *véase* **mojón**
coto cerrado (adm), closed shop, *establecimiento que no admite trabajadores no sindicalizados*
coz [Mx] (min), hitch
craqueo (pet), cracking, *transformación por ruptura de las grandes moléculas de crudos y gases para obtenerlas más pequeñas a fin de aumentar la proporción de productos ligeros y volátiles*. *Se distinguen en craqueo térmico y catalítico*
craqueo catalítico (pet), catalytic cracking, reformación catalítico, [Es] rotura catalítica, *craqueo utilizando catalizadores que permiten mayores transformaciones*
craqueo térmico (pet), thermal cracking, *se realiza craqueo únicamente por la acción del calor y la presión*
cráter, crater
cráteres invertidos (min), VCR (vertical crater retreat), *se basa en la técnica de volar gradas. La carga concentrada "esférica" en barrenos de gran tamaño produce aberturas con forma de cráter*
crédito (fisc), credit
crédito a corto plazo (fisc), short term credit
crédito a largo plazo (fisc), long term credit
crédito de reserva (fisc), standby credit, reserve credit
créditos a corto plazo (fisc), receivables, accounts receivable
créditos por subproductos (met), byproduct credits
cremallera (mec), rack
cremallera y piñón (mec), rack and pinion
creosota (met) (quím), creosote
cresta (min), brow
cresta de gas (geol) (pet), gas cap
cresta isoclinal (geol) (pet), hogback
creta (geol) (pet), chalk, *carbonato cálcico*
criadero (geol), reef
criadero de petróleo (pet), oil reservoir
criadero mineral (min), mineral deposit
criadero satélite (min), satellite orebody
criba (const) (min), screen, grizzly, *aparato para separar por tamaños similar a un tamiz, que consiste de una superficie (normalmente plana) que está atravesada por orificios de tamaño y forma característica*
criba de barras (min), grizzly, *aparato de cribado para tamaños gruesos en que la superficie de la criba consiste esencialmente en barras paralelas masivas*
criba del lodo (pet), shale shaker, mud screen
criba grande (min), grizzly, *aparato de cribado para tamaños gruesos en que la superficie de la criba consiste esencialmente en barras paralelas masivas*
criba horizontal (const), horizontal screen, *criba vibrante que emplea impulsos directos para transportar partículas a lo largo de su superficie*
criba hidráulica (met), jig, jig table
criba vibratoria (met) (min), vibrating screen, jig table
cribado (const), screening, *es una operación de separación granulométrica*
cribadora (min), scalping grizzly, *criba de varillas paralelas para desviar finos (rocas pequeños)*
cribar oro (geol) (min), pan for gold, *lavar para separación del oro*
cribón (min), grizzly, *aparato de cribado para tamaños gruesos en que la superficie de la criba consiste esencialmente en barras paralelas masivas*
cribón vibratorio (min), vibrating grizzly
cribonero (min), grizzly tapper

criogénica (mec), cryogenics, *la rama de la física referente a la producción y a los efectos de muy bajas temperaturas*
criógeno (mec), cryogenic
criolita (geol), cryolite, *mineral de aluminio*
crisoberilo (geol), chrysoberyl, cat's eye
crisócola (geol), chrysocolla, *mineral de cobre*
crisol (met), crucible
crisotilo (geol), chrysotile, *serpentina fibrosa*
cristal de agua (min), water glass
cristalino (geol), crystalline
criterio, criterion
criterio del fabricante (mec), manufacturer's discretion
criterios, criteria
criterios de aceptación de calidad (const), quality acceptance criteria
criterios de diseño (const), design criteria
críticas (comp) (const), tasks, *las tareas del camino crítico (denominadas), no pueden sufrir retrasos sin que, a su vez, los sufra el proyecto, véase* **camino crítico**
crítico, critical, *véase* **camino crítico**
cromado (met), chrome-plated
cromita (geol), chromite, *mineral de cromo*
cromo (met), chrome
cromo-molibdeno (met), cro-moly, *aleación de acero combinado con cromo y molibdeno*
cronología, chronology
cronología geológica (geol), geological time scale
cronometrador (adm), timekeeper
cronómetro (mec), stopwatch
croquis, sketch
croquis detallado de encofrado y soportes (const), lift sheet, *es confeccionado por cada una de las coladas de concreto (hormigón), sea una colada sucesiva o única*
crossover (comp), crossover
crucero (eléc), cross arm
crucero *(n)*, cross
crucero (min), 1. crosscut, *galería*, *véase* **cruzada**, 2. frog, *ferrocarril*
crucero de carguío (min), draw point
cruceta (eléc), cross arm
cruceta (mec), crosshead
cruceta (min), crosshead, *guía para el balde en el pique*
cruceta de cabeza (mec) (pet), crosshead
cruceta externa (eléc), alley arm
cruceta para tubería (pet), casing spider
crudo *(n)* (pet), crude, crude oil
crudo de activo (fisc) (pet), equity crude, *la proporción de aceite crudo a la cual una empresa tiene derecho como resultado de su contribución financiera al proyecto*
crudo dulce (pet), sweet crude
crudo ligero (pet), light crude
crudo viscoso (pet), heavy crude
cruz *(n)*, cross
cruzada, crossed
cruzada (min), crosscut, *labor (excavación) normal (ángulo recto) del rumbo de la veta (cuerpo mineralizado)*
CSF (costo, seguro y flete) (fisc), CIF, cost, insurance and freight
cuaderno de trabajo (mec), log book, logbook, *diario de un equipo, etc.*
cuadrado medio, mean square
cuadrante (pet), kelly
cuadral (const), angle brace, knee brace
cuadrilla (adm) (const), gang, *equipo de obreros*
cuadrilla de perforación (min) (pet), drill crew
cuadrilla de rescate (min), mine rescue team, *en minería, un equipo de mineros, cinco por lo general, que han sido entrenados en el uso de equipo, aparatos y técnicas de salvamento minero*
cuadro [Bo] (min), shaft
cuadro (min), 1.set, 2. panel
cuadro de alineación (pet), alignment frame
cuadro de conmutadores (eléc), switchboard
cuadro de entibación (min), square set
cuadro de instrumentos, instrument panel
cuarcita (geol), quartzite, *véase* **cuarzita**
cuarteamiento (min), springing, plugging, *ensanchamiento del fondo de taladro por voladura*
cuartear (min), to break rock with a sledge hammer
cuartel (fisc), quartile, quarter
cuartila (fisc), quartile
cuartel de damas (min) (pet), ladies quarters
cuarto (min), station, room
cuarto del huinche (min), hoist room
cuarzita (geol), quartzite, *roca metamórfica compuesta principalmente de cuarzo y formada por recristalización de arenisca o sílex por metamorfismo térmico o regional. Sinónimo de ortocuarcita*
cuarzo (geol), quartz, *sílice cristalina; un mineral importante y durable constituyente de las rocas*
cuarzo monzonitico (geol), quartz monzonite
cuarzodiorita (geol), quartz diorite
cuba (met), vat
cubicar (geol), to block out
cúbicos (geol), test pits
cubierta (const), overburden, *material (suelo) encima de la roca*
cubierta (mec), cover, bonnet, jacket, [Es] platform

cubierta de filón (min), hanging wall
cubierta de montaje (min), **equipping deck**, *véase* **piso de montaje**
cubo (const), bucket, skip box, *cubeta o contenedora para transporte y desescombro*
cubo (mec), pail, bucket, [Hond] socket
cubo de garras (pet), spider
cubreplaca (const), coverplate
cuchara (pet), bailer
cuchara de correa (mec), belt cleaner
cuchara desviadora (min) (pet), whipstock
cuchara muestreadora (met), sample spoon
cuchara taladora, auger bit, *véase* **barrena de cuchara**
cucharón (const), bucket, skip box, bin, *cubeta o contenedora para transporte y desescombro*
cucharón (min), skip
cucharón a compuerta de arco (min), arc door skip
cucharón de almeja (const), clamshell bucket
cucharón de conchas de almeja [Mx] (const), clamshell bucket
cucharón de descarga por debajo (min), bottom dump skip
cucharón de extracción (min), skip
cucharón para hormigón (const), concrete bucket
cucharón volcador (min), kimberly skip, overturning skip
cuchilla (mec), blade, knife
cuchilla arrancaraices (mec), root-rake blade
cuchillo motor (const), grader
cuele (const) (min) (subterráneo), cut, *conjunto de perforaciones ubicadas en el centro de la frente de perforación, que tiene como principal objetivo servir de cara libre o vía de evacuación de la energía explosiva. El corte generalmente lleva unas perforaciones que no se cargan con explosivos*
cuele canadiense [Es] (min), burn cut
cuele en cuña (min), V-cut
cuele en V (min), V-cut
cuello (pet), pipe coupling
cuello de cisne (mec), gooseneck
cuenca minera [Es], coalfield
cuenta de ganancia y pérdidas (fisc), statement of profit and loss, profit and loss statement
cuenta de gastos (fisc), expense account
cuenta morosa (fisc), overdue account
cuenta pendiente (fisc), outstanding account, *cuenta no pagada*
cuenta por pagar (fisc), outstanding account, unpaid bill
cuentakilómetros (mec), odometer
cuentarrevoluciones (mec), tachometer, *cuentavueltas. Medido en vueltas por minuto (rpm)*
cuentas a cobrar (fisc), accounts receivable
cuentas por pagar (fisc), accounts payable
cuerda de emergencia (seguridad), pull cord
cuerda de marcar (const), chalk line, *cuerda marcaje con polvo tiza*
cuerda de nilón (const) (mec), nylon rope
cuerda de piano (mec) (min), piano wire
cuerda de plomada (const) (min), plumb line
cuerda de salvamento (const) (min) (pet), lifeline, safety lanyard
cuerda de señales (min), bell cord
cuerda detonante (min), primacord
cuerpo de beneficio (min), ore body
cuerpo mineral (min), ore body
cuesco [Mx] (min), coarse ore
culata (mec), cylinder head
culebra (*col*) (eléc), fish tape, *cinta o cable en acero usado por los electricistas para ser introducido en tuberías*
culo (min), toe
culos (min), bootleg, *fondos de tiros anteriores, véase* **bootleg**
cumbre [Es] (min), brow
cumplimiento (const), performance, *(contrato)*
cumplin *(col)* (mec), [Pe] motor coupling
cumulo (geol), stockwork, *red o malla de filoncillos pequeños y delgados*
cuna (mec), gimbal
cuna (min), cradle rocker
cuña (const) (min) (subterráneo), cut, *conjunto de perforaciones ubicadas en el centro del frente de perforación, que tiene como principal objetivo servir de cara libre o vía de evacuación de la energía explosiva. La corte generalmente lleva unas perforaciones que no se cargan con explosivos*
cuña (mec), wedge, key piece
cuña (min), wedge, *bloque que es delimitado por más de dos planos, tales como pirámides*
cuña (pet), slip
cuña de adjuste (mec), dutchman, *tira de relleno*
cuña desviadora (min) (pet), whipstock, wedge
cuña para tubería (pet), casing slip
cuñero (pet), wedger, roughneck, *ayudante de perforación*
cuota (fisc), installment
cupla (mec), torque
cura (const), curing
curación (const), curing
curado (const), curing

currículum [Ch] (adm), resumé
curso de agua, water course
curso de formación (adm), training course
cursor (comp), cursor, indicator, prompt
curva *(n)*, bend, curve
curva de probabilidad, bell curve, probability curve
curva exponencial, exponential curve
curva tipo hoz (pet), sickle bend
curvadora (mec), bender
curvas de nivel (const) (min), contour lines, *líneas (isolíneas) que representan de igual altura o cota en forma gráfica*
curvatura, curvature
curvatura de pandeo (pet), sag bend
custodia (fisc), safe keeping, custody
cutback (pet), cutback, *asfalto mezclado con un destilado ralo de petróleo (asfalto rebajado)*
CV (caballo de vapor) (mec) (eléc), HP (*horsepower*)

CH

chacurruscar (met), to blend ore
chaflán *(n)* (const), chamfer, bevel
chaflán ahusado (min), riser, rope riser, (*tambor de huinche, etc.*)
chalcocita (geol), chalcocite, *mineral de cobre*
chaleco, vest
chaleco salvavidas (seguridad), *(col)* Mae West
chalupa [Mx] (min), skip, bucket
chambear [Co] (min), to dig a trench
chamuscar (met), to roast ore
chanca en corta (min), in-pit crushing
chancado sin cribar (const), run of crusher
chancadora de articulación única (mec), single-toggle jaw crusher, *quebradora de mandíbulas en la que una mandíbula está suspendida de una excéntrica y se mueve tanto lateral como verticalmente*
chancadora primaria (mec), primary crusher
chancadora (mec), crusher, *aparato para fragmentar la roca, en el que los componentes que tienen contacto con la roca siguen un recorrido controlado*
chancadora de cono (mec), cone crusher, *el efecto se produce por la rotación excéntrica de una superficie interior cónica e inercial contra la exterior (el mismo principio del chancador giratorio)*
chancadora de mandíbulas (mec), jaw crusher, *aparato de trituración consistente en una placa quebradora fija y casi vertical y otra móvil inclinada que se mueve de tal modo para ampliar y reducir alternativamente la separación entre ambas placas*
chancadora doble eje (mec), double-toggle jaw crusher, *quebradora de mandíbulas en la que la mandíbula móvil cuelga de un pivote no excéntrico y tiene un simple movimiento lateral*
chancadora giratoria (mec), gyratory crusher, *máquina grande quebradora consistente en un cono de rotación excéntrica apuntando hacia arriba, incluido dentro de un cono invertido*
chancadora móvil (const) (min), mobile crusher, *véase* **chancadora**
chancadora primera (mec), primary crusher
chango [Mx] (pet), roughneck, *ayudante de perforación*
chapa (const) (mec), plate, sheet metal
chapa ondulada (const), corrugated sheet metal, *(col)* corrugated iron
chapa de forro (mec) (met), liner plate, lining plate
chapa de identificación (mec), identification plate, nameplate, name plate
chapa de revestimiento (mec) (met), liner plate, lining plate
chapa estriada (const), checker plate
chapa galvanizada (const), galvanized sheet metal
chaqueta (mec), jacket
chaqueta de agua (mec), water jacket
chaqueta salvavidas, life jacket
charla de seguridad (adm), toolbox meeting, tailgate meeting
charquear (min), to dewater a mine
chasis (mec), chassis, *armazón*
chatarra (mec) (min) (pet), junk, scrap metal
chatarrería (mec), junk yard
chatarrería de maquinaria (mec) (min), bone yard, *cementerio de coches*
chaveta (mec), key, shaft key
chaveta (min), gad
chavetero (mec), keyway, *ranura*
cheque (fisc), cheque, [US] check
cheque (mec), check valve
cheque en blanco (fisc), blank cheque, [US] blank check
cheque sin fondos (fisc), bounced cheque, bad cheque, rubber cheque, NSF, [US] bounced check, bad check
cheque sin provisión (fisc), bad check
chert (geol), chert, *roca silícea de origen químico, de textura microcristalina y criptocristalina, que se presenta en rocas carbonatadas formando nódulos interestratificados*
chicote (min), lead wire, *alambre duplex que conduce electricidad para detonación*
chiflón (min), underground chamber, slope, decline, [Ch] inclined shaft, internal shaft, winze
chillido (mec), squeal
chimbo [Hond] (met), smelting furnace
chimenea (geol), 1. pipe, chimney, *conducto sensiblemente tubular por el que los productos volcánicos alcanzan la superficie. Al término de la erupción del volcán se llena de lava o de brechas con bloques soldados.* 2. ore shoot, *mena de alta ley en columna*

chimenea (met), smokestack
chimenea (min), 1. raise, [Australia] rise, *labores inclinadas o verticales que se abren desde abajo hacia arriba,* 2. shaft, *excavación vertical o inclinada ejecutada en la roca con la finalidad de permitir el acceso a un yacimiento o conectar niveles de explotación*
chimenea corta (min), box hole
chimenea de arranque (min), slot raise
chimenea de extracción (min), draw point
chimenea de mineral (min), mill hole
chimenea de relleno (min), fill raise
chimenea de ventilación (min), vent shaft, vent raise
chimenea escalerada (min), manway raise
chimenea no entibado ni revestimentado (min), raw raise, bullhorn raise, open raise
chimenea para llenado [Es] (min), fill raise
chinche, tack, thumbtack
chip (comp), chip, computer chip
chiquero [Cu], crib, cribwork
chirrido de frenos (mec), brake squeal
chispa (eléc), spark
chispas de hielo, frazil ice
chispero (eléc), spark arrester
chiva (mec), crowbar, spike puller
chocolones (min), misfire, *aquellos barrenos que después de haberse realizado una detonación o pegada de un determinado número de barrenos, éstos no son activados*
chofer, driver, truck driver
choque, collision, *colisión*
choque (eléc) (mec), shock
choque por detrás (const) (min), rear-end collision
chorreadero (min), 1. pass, *obra minera o escurridero por donde pasa material o mineral por gravedad,* 2. [Mx] ore chute
chorreado con granallo (const), shotpeening
chorreador (mec), sandblaster
chorro *(n)* (mec), blast, sandblast
chorro de agua a presión (mec), water blaster
chorro de arena *(n)* (mec), sandblast
chulanos (min), uppers
chumacera (mec), journal bearing
chupador (pet), swab
chupon (min), glory hole
chute (min), chute, loadout chute, *apertura subterránea en el fondo de una cámara o frente de explotación por donde se conduce el material extraído. En su parte inferior posee una estructura equipada con una puerta por la cual el material es evacuado o cargado en los dumpers, volquetes y otros medios de transporte*
chuzo (min), chute bar, *herramienta metálica de mayor peso que la barretilla acuñada (llauca)*

D

dacita (geol), dacite, *roca volcánica de composición similar a la granodiorita*
dado (mec), die (*cortaroscas)*
daltónico, colour blind, [US] color blind
damajuana (quim), carboy
daños, damage
daños y perjuicios (adm), damages
dar dinero (fisc), show a profit
dar fianza *(v)* (fisc), to guarantee
dar la pega (min), to blast, to shoot, to fire a round
dar mechazo (min), to misfire
dar visto bueno, to approve
datación por carbono-14 (geol), carbon-14 dating
dato, datum, *nivel de comparación*
datos sin sentido (comp), meaningless data
davina (min), safety lamp, Davy lamp
dB (mec), dB, *véase* **decibel**
DBO (ecol), BOD, biochemical oxygen demand, *demanda bioquímica de oxígeno*; *es el oxígeno que se consume en un determinado volumen de agua en un plazo fijo de tiempo (5 días); si la DBO es alta indica contaminación y mala calidad de este agua y al revés*
de arriba abajo, upside down
de extremo a extremo (mec), out to out
de marcha suave *(a)* (mec), quiet running, *de funcionamiento silencioso*
de reserva, on standby
de reserva en caliente (pet), hot standby, *se usa para referirse al caso en que se dispone de un equipo en funcionamiento activo, y el otro encendido y en condición de entrar en servicio activo instantáneamente; en caso de falla del primero*
de uso múltiple *(a)*, multiple-use
debido (fisc), debit
debilitamiento (eléc), weakening
debilitamiento de la excitación del inductor de motor (eléc), field weakening
decantador, settling tank
decantar, to decant
decapaje (met), pickling, *limpieza de metales que se usa una solución ácida*
deceleración (mec), deceleration
decibel (dB) (mec), decibel, (dB), *unidad de medida de la intensidad del sonido*
decibelio (mec), decibel, *véase* **decibel**
decíbelo (mec), decibel, *véase* **decibel**
decimal, decimal, *que tiene por base el número 10*
declaración (fisc), statement
declaración de impacto ambiental (adm) (ecol), environmental impact statement, *documento técnico que debe presentar el titular del proyecto del cual se efectuará la declaración de impacto ambiental, que es recopilado antes de iniciar un proyecto; este estudio examina los efectos que tendrán las actividades del proyecto sobre las áreas circundantes naturales de un terreno*
declinación, declination
declinación magnética, magnetic declination, *es el ángulo formado entre la dirección norte-astronómica y la norte magnética*
declive (const), slope, downgrade
declive (geol), dip
declive (min), decline, [UK] slope (*galería descendente*)
deducir, derive (*una fórmula*)
defecto *(n)* (mec), defect, flan, imperfection
defecto crítico (comp), critical defect
defecto de masa (const), mass defect
defecto fatal (adm) (const), fatal flaw
defecto mayor (eléc) (mec), major defect
defectuoso (mec), defective, faulty
defensa de taludes (min), slope protection
déficit (fisc), deficit
deflección [Ar] (const), deflection, *véase* **flecha**
deflexión (const), deflection, *véase* **flecha**
deformación, strain, deformation
deformación elástica (min), elastic deformation
deformación plástica (const) (mec), yield
deformación sísmica (min), seismic strain
deformímetro (mec), strain gauge, [US] strain gage
delegado de seguridad (adm), safety representative, *(col)* safety rep
delicuescencia (quím), deliquescence, *propiedad de algunos materiales por la que pueden absorber tanta agua en la atmósfera que eventualmente se disuelven en ella*
delineación, delineation
demanda básica (eléc), base load
demanda biológica de oxígeno (ecol), biological oxygen demand, BOD, *véase* **DBO**
demanda de energía (eléc), power requirements
demanda de oxígeno bioquímico (ecol), biochemical oxygen demand, BOD, *véase* **DBO**

demanda de rescate (fisc), ransom demand
demanda máxima (eléc), peak load, maximum demand
democión (ecol), removal of contaminants, elimination (*tratamiento de aguas y gases contaminados*)
democión (min), lashing
demolición (const), demolition
demora (adm), delay, demurrage
demora de entrega (adm), lead time
densidad, density
densidad aparente (min), bulk density, *densidad efectiva de menas o rocas excavadas*
densidad de flujo magnético (eléc), magnetic-flux density
densidad de pulpa (met), pulp density, *se define como la relación entre el peso total de una pulpa (sólido más líquido) y el volumen que ocupa*
densidad del lodo (pet), mud weight
densidad en masa (min), bulk density, *densidad efectiva de menas o rocas excavadas*
densidad relativa, specific gravity
denso, dense
denuncia (const) (min) (pet), charge, [US] citation, *acusación*
dependencia (adm), branch office
depleción [Ar] (fisc) (min) (pet), depletion
deposición (ecol), deposition (*de sedimento*)
deposición submarina (ecol) (min), subaqueous deposition (*desmontes ácidos*)
depósito, bin, warehouse, deposit, cache, dump
depósito (comp), cache
depósito bancario (fisc), bank deposit
depósito de agua caliente (mec), hot-water tank
depósito de aire (mec), air receiver
depósito de minerales (geol), mineral deposit
depósito de sedimentación (const), settling pond, *embalse de aguas tranquilas en el que los materiales muy finos se dejan decantar*
depósito franco (adm), bonded warehouse
depreciación (fisc), depreciation
depreciación acumulada (fisc), accrued depreciation
depreciación normal (mec), normal wear and tear
depreciar (fisc), amortize, depreciate
depresante (met), depressant, *reactivo de formulación compleja que se agrega a la pulpa de mineral que actúa en forma selectiva con el objetivo de impedir que ciertos minerales sulfurados que no se consideran útiles (como la pirita) sean colectados en el proceso de flotación*
depuración (comp), debugging
depuración (mec), purification
depuración (met), stripping, *separación*
depuración (pet), scrubbing, *operación que consiste en eliminar las impurezas de los gases combustibles*
depurador de aire (mec), air filter
depurador de gases de escape (mec), exhaust scrubber, *separador de polvo y partículas que utiliza el sistema de vía húmeda*
depurar *(v)* (comp), to debug, *corregir errores (en un programa)*
derecho (fisc), duty, tariff
derecho de paso, right of way
derecho de retención (adm), lien
derecho por patente (fisc), patent royalty
derechos (fisc), taxes, duties, fees
derechos de aduana (fisc)**,** customs duties, import duties
derechos de importación (fisc), customs duties
derechos de mineraje (min), mineral rights, royalty
derechos petroleros (pet), oil rights
deriva *(n)* (pet), drift, *cambio de dirección del trazado (perfil) de perforación con respecto al trazado previamente determinado*
derivación *(n)* (adm), spin-off, *separar a una división de la empresa; forma de reestructuración corporativa*
derivación *(n)* (const) (eléc) (mec), branch, bypass, shunt
derivado (fisc), derivative, *instrumento de riesgo financiero elaborado sobre la base de un activo subyacente, cuyo rendimiento se deriva de la evolución del subyacente. Ejemplos de estos son: opciones (call y put), futuros, forward y swaps*
derivar (adm), to branch
derramamiento del aceite (ecol), oil spill
derrame (ecol) (pet), spill
derrame (met), overflow
derrame de hidrocarburos [Es] (ecol), oil spill
derrame petrolero (ecol), oil spill
derretido de cemento (const), cement grouting
derrocadora [Ar] (const) (min), rockbreaker
derrubios (min), tailings, *lavados de la minería*
derrumbamiento (min) (pet), caving
derrumbamiento de subnivel (min), sublevel caving, *se extrae mineral a través de subniveles que se desarrollan en el yacimiento con separaciones verticales regulares; el muro colgante se fracturará y colapsará, para seguir el hundimiento*

derrumbamiento en bloque (min), block caving, *método de explotación en minería, consistente en delimitar un bloque de una gran masa y por voladuras en la base, e ir obteniendo el mineral al mismo tiempo que se produce el hundimiento por gravedad*
derrumbe (const) (min), cave in, ground failure, fall of ground, *la separación de una masa de tierra o de roca del lado de una excavación, o de roca del techo subterráneo*
derrumbe por deslizamiento (min), sliding failure, pit slope failure
desaceleración (mec), deceleration
desacelerar (mec), decelerate, *disminuir la velocidad*
desactivar (comp) (eléc) (mec), disable, *poner fuera de servicio*
desaereación (met), deaeration, *extracción de aire (equipo Merrill-Crowe)*
desaguar *(v)* (min), to drain, *véase* **achicar**
desaguar la mina (min), to dewater, *deshacerse el agua de la mina*
desagüe (mec), outflow, discharge, drain
desagüe (min), drainage, dewatering
desajuste (mec), breakdown
desalineado (mec), misaligned
desalinizar (pet), to desalinate
desanche (min), resuing, *cuando la veta es muy angosta, se explota selectivamente, de modo que en una primera voladura se extrae el material estéril y luego en una segunda voladura, la veta*
desaplomado (const), out of plumb
desarmador [Mx] (mec), screwdriver
desarreglado (mec), out of order, *no funciona*
desarreglarse (mec), to break down
desarrollar *(v)* (mec), pay out
desarrollo (min) (pet), development
desarrollo de un key seat (pet), key seating, *desarrollo de un ojo de cerradura*
desarrollo sostenible (ecol) (min) (pet), sustainable development, *principio que implica el ejercicio de la actividad minera o petrolera en concordancia con aspectos ambientales, de ordenación del territorio, de estabilidad económica y de responsabilidad social, conjugados con principio de racionalidad y óptima recuperación del recurso*
desarollo subterráneo (min), underground development
desarrollos mineros (min), mine development, *nombre genérico dado a toda excavación construida por su aprovechamiento potencial como conductos de vías interiores de comunicación y/o transporte de personal, equipo, menas, estériles o flujos de desagüe o ventilación mineras*
desatar (min), to scale, *retirar bloques semi-desprendidos*
desaterrar (min), to muck out, *véase* **descombrar**
desbordarse (met), to overflow
descansillo (min), manway landing
descantillado (const), spalling (*concreto o hormigón*)
descarga a bajo (min), bottom dump
descarga inferior (min), bottom dump
descarga lateral (mec), side dump
descargar, to unload, to dump, to discharge
descargar (comp), to download, *copiar a través de una red (Internet, BBS, etc.) información que se encuentra ubicada físicamente en otra computadora (pueden ser ficheros, programas, documentos, etc.) al disco duro destino*
descarrilamiento (min), derailment
descarrilarse (min), run off the rails
descarrilo (min), derailment
descebarse (mec), lose prime (*bomba*)
descenso (min), subsidence
descentrado (mec), off-center, centre
descombrar (min), to muck out
descombro (min), muck
descomposición (geol), decomposition, *en geología, los cambios, fundamentalmente químicos, en una roca, que suelen estar acompañados por el deterioro físico, que resultan de la meteorización o alteración hidrotermal*
desconchado (min), popping, popping ground, spitting, spitting rock, *es el fenómeno de desprendimiento espontáneo y/o proyección violenta de lajas o fragmentos de las rocas; se presenta en rocas duras y quebradizas en minas profundas*
desconectador rápido (mec), quick disconnect
desconectar (eléc), trip
descontinuidad (geol), feature, discontinuity, *cámara o cambio de la roca de carácter natural*
descorregido (mec), out of adjustment
descripción del trabajo (adm), job descripton
descuadrado (const), out of square
descubrimiento (geol), discovery
descuente (fisc), discount
descuidado (adm), messy, careless, *(col)* haywire
desecación (min), drainage, dewatering
desecador de tambor rotativo (met), rotary drum drier
desecar, to drain, to dry up
desechos, debris, scrap, waste material

desechos de cantera (min), rock fill
desechos sólidos (min), waste, waste rock, *material económicamente inútil que sale con la mena o en desarrollos mineros*
desegregación (adm) (pet), unbundling, *la separación de las funciones de transporte, almacenamiento y comercialización de gas*
desencofrado (const), stripping forms
desencofrante (const), form oil
desencofrar (const), to strip forms, formwork (from concrete)
desenfocado (mec), out of focus
desenergizarse (eléc), de-energize
desenganchado (min), unchairing, detaching, unhooking
desenganchar *(v)* (pet), knock off
desenganche rápido (mec), quick-release, *desconexión veloz*
desenlodado (min) (met) (pet), desliming
desenroscado (pet), breakout
desescoriar *(v)* (mec) (pet), descale (*soldadura*)
desexcitar (eléc), de-energize
desfatigar (const) (mec), to stress relieve
desfibradora (adm), shredder, *(papeles y documentos)*
desfragmentar *(v)* (comp), defrag
desfrenar (mec), release the brakes
desgastado (mec), worn-out
desgaste (mec), wear, abrasion, erosion
desgaste (min), attrition, *abrasión de partículas entre sí por medio de la agitación*
desgaste de la broca (min) (pet), bit wear, *desgaste del trépano*
desguase (comp) (eléc), degaussing
deshidratación (pet), dewatering
desigual, unequal
desiltor (pet), desilter, *separador de sedimentos*
desincrustación (met), skulling, scaling
desincrustador (met) (min), deskulling hammer, scaling bar
desintegrador (pet), cracking unit
deslamado (met) (min) (pet), desliming
deslastraje del agua de lastre (pet) (transporte), dumping ballast water, deballasting water
deslave (min), tailings
deslimizador (pet), desilter, separador de sedimentos
deslindador (const), land surveyor
deslizadera (min), chute
deslizamiento (min), mud rush, *alud o flujo intenso de lodo y rocas; alud de grano fino predominantemente, lubricado por una gran cantidad de agua que se desplaza de una tolva*
deslizamiento de cuña (min), wedge failure
deslizamiento en polea de fricción (mec) (min), rope slip
desmantelar, to dismantle
desmembramiento (geol) (min), declustering
desmenuzable (geol), friable
desmontable (mec) (min), detachable
desmontaje (mec), parting out, *desarmar por completo un equipo con el fin de obtener piezas de repuesto*
desmontar (const), to dig, to excavate, to clear land
desmontar (mec), dismantle
desmontar y desraizar (const), to clear and grub
desmonte (const), excavation, cut, dirt moving
desmonte, desmontes (min), muck, waste, waste rock, rock, rock fill, *roca o mena fracturada por los explosivos en un disparo*
desmonte y terraplén (const), cut and fill
desnivel (const) (mec) (min), difference of elevation, head
desnudo (eléc), bare
desocupación (adm), unemployment
desoxidar (met), pickling, *limpieza de metales que se usa una solución ácida*
desordenado (mec), out of order, *no funciona*
despachador (const) (min) (pet), dispatcher
despacho (min), dispatch, *consiste en asignar un nuevo destino a uno o varios vehículos al mismo tiempo*
despacho de aduana (transporte), customs clearance
despacho GPS (comp) (min), GPS dispatch, *conjunto de elementos tecnológicos que permiten monitorear en forma satelital (GPS) y mejorar todo el movimiento de equipos mineros en la superficie de las faenas*
despacho, recorrido y programación (comp) (min), dispatch, routing and scheduling, DRS, *un sistema para manejar la flota del equipo móvil en una mina*
desparafinar (pet), to dewax
despedir (adm), to fire, [UK] to sack, (un empleado)
despensa (min), tool crib
desperdicios industriales (ecol), industrial wastes
despilarar (min), to rob pillars
desplantar (const) (min), 1. to lay out, 2. to excavate, to dig
desplazado (const), off-line
desplazamiento (geol), displacement, offset, slip
desplazamiento (mec) (min), offset
desplazamiento positivo (mec), positive displacement
desplazar (comp), scroll
desplegar (comp), to display, *exhibir datos en una pantalla*

despliegue en T (geol) (pet), T spread
desplome (const), batter, slant, off-plumb, slump
despojar (pet), to strip
despojo [Co] (min), extraction
despojo (pet), stripping
desprendible (mec) (min), detachable
desprendimientos (const) (min), spalling, fall of ground rock fall, *la separación de una masa de tierra o de roca del lado de una excavación, o de una roca del techo subterráneo*
despuntador (min), pick
desquiciadora (min), scaling bar, *barra metálica, confeccionada de cañería o material liviano, con ambos extremos aguzados, uno de ellos con leve inclinación*
desquiciar (min), to scale, to bar down
desquinche (min), scaling
desrielar (min), to derail
destaje (min), open cut
destajero (min), contract miner
destajo (min), open cut
destello (eléc), flashing, flickering
destemplar (met), anneal, *recocer cualquier pieza en acero para eliminar los esfuerzos*
destilación fraccionada (pet), fractional distillation
destilación inicial (pet), topping
destilación instantánea (pet), flash distillation, *destilación por expansión brusca*
destilado (pet), distillate
destilería (pet), refinery
destornillador (mec), screwdriver
destrabador (pet), bumper jar
destrogíro (mec), clockwise
destufación (pet), sweetening
desulfuración (pet), desulfurization
desulfurar *(v)* (pet), to sweeten
desvenar (min), to mine, to mine a vein
desviación *(n)* (const), deflection, deviation
desviación *(n)* (geol), departure, longitude
desviación *(n)* (min), wander, hole deviation, *cambio de dirección del trazado (perfil) de perforación con respecto al trazado previamente determinado*
desviación *(n)* (pet), drift, *cambio de dirección del trazado (perfil) de perforación con respecto al trazado previamente determinado*
desviación curvada *(n)* (min) (pet), spin, *cambio en espiral de la dirección del trazado (perfil) de perforación*
desviación de la perforación (min), hole deviation, *cambio de dirección con respecto al trazado previamente determinado*
desviación de sondeo piloto *(n)* (min), pilot hole deviation, drift, walk, wander, *cambio de dirección del trazado de perforación guía en respecto del trazado (perfil) previamente determinado*
desviación del pozo (pet), drift, hole deviation, hole walk, *cambio de dirección de la vertical absoluta durante la perforación de un pozo*
desviación estándar, standard deviation, *raíz cuadrada del promedio de los cuadrados de las desviaciones (diferencia aritmética) de las observaciones individuales respecto a su media aritmética*
desviado (min), off-line
desviador de flujo (pet), diverter
desviar *(v)*, to bypass
desvío *(n)*, bypass, detour
desvío (ferrocarril) (min), lay-by, siding
desviómetro (min), inclinometer, slope indicator
desviómetro (pet), drift meter
deszafrar (min), to haul away waste rock
detector (eléc), sensor, detector, monitor, *dispositivo de control*
detector de gas (min) (pet), gas detector
detector de grietas (mec), crack detector
detector de humos (eléc), smoke detector
detector de humos con alarma (eléc), smoke alarm
detector de metales (eléc), metal detector
detector del movimiento (eléc), motion detector
detector electromagnético de grietas (eléc), electro magnetic crack detector
detector magnético de grietas (mec), magnetic crack detector
detenedor (mec), arrester, catch
detergente (pet), detergent, *en lubricación, un aditivo o un lubricante compuesto que tiene la característica de mantener las materias insolubles en suspensión previniendo así su deposición donde podrían ser dañinas. Un detergente puede también dispersar los depósitos ya formados*
deterioro, wear and tear, deterioration
deterioro auditivo producido por ruidos (const) (min) (pet), noise-induced hearing impairment
detonación en arco (pet), arc shooting
detonador (min), detonator, cap, blasting cap, *cápsula detonadora que produce la ignición del explosivo; dispositivo sellado que contiene una carga explosiva muy pequeña que se puede disparar con seguridad, de manera remota y fiable, por diversos métodos, incluida la corriente eléctrica (detonadores eléctricos), el calor (fusible de seguridad con fulminante) y el impacto (cordón detonante)*

detonador auxiliar (min), booster
detonador de explosivos (min), blasting cap, cap, *véase* **detonador fulminante**
detonador fulminante (min), blasting cap, cap, detonator, *cápsula detonadora que produce la ignición del explosivo*
detritos (min) (pet), drill cuttings, muck, blooey
detritus (min), drill cuttings
detritus de perforación (min), drill cuttings
deuda (fisc), debt
deuda(s) a corto plazo (fisc), 1. short-term debt, *es decir, deuda(s) con vencimientos menores a 12 meses*, 2. accounts payable
deuda financiera (fisc), debt financing
deudor (fisc), debtor
devanado en derivación (eléc), shunt wound
devanado multicapa (mec), multi-layer winding
devanadora (min), winding machine, rope tensioner
día de pago (fisc), payday
día laborable, día útil (adm), working day, business day
diabasa (geol), diabase, *roca ígnea de color oscuro, de grano fino a medio y composición básica (es decir, sin cuarzo libre), que se encuentra en intrusiones de tamaño moderado (especialmente diques y sills)*
diabasa esferoidal (geol), pillow lava, *véase* **lava almohadillada**
diablo (min), jim crow, rail bender
diablo (pet), pig, *artefacto empleado para limpiar un ducto o para separar dos líquidos transportados a lo largo del ducto. Se le inserta en el ducto y es arrastrado por el flujo*
diablo inteligente (pet), intelligent pig, *artefacto empleado para limpiar un ducto que es adaptado con sensores que pueden detectar corrosión o defectos en el ducto, véase* **diablo**
diaclasa (min), joint, *fractura natural a lo largo de la que no se ha producido ningún deslizamiento*
diaclasado (geol), fractured, diaclastic, jointed, jointing
diafragma (mec), diaphram
diagnosticar (mec), to diagnose
diagnóstico (mec), diagnostic, *determinación de las fallas de motor o de una sistema y sus causas*
diagnósticos a bordo (mec), on-board diagnostics
diagonales (const), diagonals, X-bracing, diagonal bracing
diagrafía (mec), log
diagrafía de densidad (pet), density log, *perfil vertical de los cambios en densidad de la formación alrededor de un sondeo; se ejecuta por una emisión de rayos gamma*
diagrama a línea (eléc), line diagram
diagrama de línea (eléc), line diagram
diagrama de flujo (comp), flow diagram, flowchart
diagrama de flujo (met), flow diagram, flow sheet, flowsheet, *representación esquemática del flujo del material en una planta de tratamiento, que muestra la secuencia de operaciones y sus relaciones mutuas*
diagrama de fuerzas, force diagram
diagrama de sectores (adm), pie chart, pie diagram
diagrama del proceso operativo del sistema (eléc), system operational diagram
diagrama esquemático de ventilación (min), ventilation schematic, *croquis indicando la red de ventilación*
diagrama esquemático del cableado (eléc), line diagram, schematic wiring diagram
diagrama lineal (eléc), line diagram
diamante (geol), diamond
diamante bort (geol), bort, boart, bortz, *son diamantes pequeños impuros*
diamante en bruto (geol), uncut diamond, rough diamond
diamante termoestable, TSP (quím), synthetic diamond
diámetro, diameter
diámetro de rodamiento (mec), tread diameter, (*polea*)
diámetro interior (mec), inside diameter
diámetro interno (mec), inside diameter
diámetro exterior (mec), outside diameter (OD)
diámetro primitiva (mec), pitch diameter
diariamente, daily
diario de operaciones (const), logbook
diario de perforación (pet), driller's log
diatomáceo (geol), diatomaceous
diatomita (geol), diatomaceous earth, kieselguhr
dibujador(a) (const, etc.), draftsperson
dibujante (const, etc.), draftsperson
dibujante mecánico (const, etc.), mechanical draftsperson
dibujante-proyectista (const, etc.), design draftsperson
dibujo (const, etc.), drawing, plan
dibujo a escala (const, etc.), scale drawing
dibujo de ejecución (const, etc.), 'For Construction' drawing

dibujo de referencia (const, etc.), reference drawing
dibujo de taller (const) (mec), shop drawing, *dibujo de construcción en fábrica*
dibujo esquemático (const, etc.), schematic drawing
dibujo patrón (const, etc.), standard drawing
dibujos as-built (const), as-built drawings, *planos "como se construye"*
dibujos de trabajo (const), construction drawings
dibujos en detalle (const), detail drawings
diente (mec), tooth, cog

diente de rueda (mec), cog
diesel (pet), diesel, diesel oil
diferencia de latitud norte, northing
diferencia de latitud occidental, westing
diferencia de latitud oriental, easting
diferencia de latitud sur, southing
diferencia de presiones (mec), pressure differential
diferencial (mec), chain block, chainfall
diferencial de no deslizamiento (mec), no-slip differential
diferir (adm), to defer, to extend
digitalizador (comp), scanner, *sensor óptico acoplado a un dispositivo de barrido para la digitalización de documentos*
digitalizar (comp), to scan
dilatación, expansion, enlargement, dilation
dilatación (min), dilation
dilatación térmica (mec), thermal expansion
dilatancia (min), dilation
dilatar, expand
dilución (min), dilution, *mezcla de mineral con roca estéril y relleno productos de la voladura. Tiene consecuencia directa en la menor recuperación de mineral en los procesos de beneficio*
diluente (const), paint thinner
diluir (pet), to cut, to cut back, to thin, to dilute
diluvio (ecol), flood, deluge
diluyente (pet), thinner
diluyente de pintura (const), paint thinner
dimensión, dimension
dimensión extrema, over-all dimension
dimensionador (mec), sizer
dimensiones exteriores (const) (mec), overall dimensions, outline dimensions
dina, dyne
dinámico, dynamic
dinamita (min), dynamite
dinamita semigelatinosa (min), semigelatin dynamite
dinamitación (min), blast, explosion, shot
dinamitar (min), to blast, to shoot, to fire a round
dinamitas (min), high explosives, *explosivos detonantes formulados fundamentalmente a base de nitroglicerina*
dinamo, dínamo (eléc), dynamo, *máquina destinada a transformar la energía mecánica en energía eléctrica, por inducción electromagnética, debida a la rotación de cuerpos conductores en un campo magnético*
dinamómetro (mec), dynamometer
dintel (const), beam
diodo (eléc), diode
diorita (geol), diorite, *rango de rocas ígneas plutónicas de color oscuro de composición intermedia (contenido en sílice 52-66%) y caracterizado por la presencia común del anfíbol hornblenda, el feldespato plagioclasa y a veces pequeñas cantidades de cuarzo libre*
diorita esquistosa (geol), greenstone
dióxido de azufre (ecol) (quím), sulfuric dioxide
dióxido de carbono (quím), carbon dioxide
dioxina (ecol) (quím), dioxin
dique (const), dam, dyke, [US] dike, breakwater
dique (geol), dyke, [US] dike, *intrusión de roca ígnea tabular y casi vertical que corta la estructura plana de las rocas cajas adyacentes; una masa rocosa discordante con forma de muro que puede extenderse a lo largo de unos kilómetros*
dique postmineral (geol), post-mineral dike
dirección (geol) (min), trend, strike
dirección (mec), steering
dirección de amarre (min), blasting sequence, *acción de definir la secuencia de encendido para toda la malla de detonación*
dirección de flujo (mec), airflow direction, *dirección en que va la corriente de ventilación*
dirección de soplado (mec), airflow direction, *dirección en que los aparatos de ventilación de un túnel impulsan el aire y producen la corriente de ventilación*
dirección electrónica (comp), E-mail address
dirección postal (adm), mailing address
directiva (adm), board of directors, (*junta*)
directivas, guidelines
director (adm), director, manager, governor, *miembro del consejo de administración*
director de finanzas (adm) (fisc), chief financial officer, CFO, (*empresa*)
director de una sociedad (adm), officer of a company
director ejecutivo (adm), chief executive officer, CEO, *(empresa)*
director general (adm), general manager, (*empresa o mina*)

directorio (adm) (comp), 1. directory, 2. board of directors, (*junta*)
directrices (mec), guide vanes, turning vanes
directriz (adm), guideline, instruction
disco (comp), disk
disco compacto (comp), compact disk, CD
disco cortador (min), disk cutter, *elemento cortador que suele incorporarse en cabeza cortadora*
disco de embrague (mec), clutch plate
disco duro (comp), hard disk
disco fijo (comp), hard disk

disco flexible (comp), floppy disk
disco rígido (comp), hard disk
disconformidad (geol), unconformity, disconformity, *interrupción en la serie geológica*
discontinuidad (geol), discontinuity, *falta de continuidad en una formación geológica (que originalmente se manifiesta en la naturaleza en forma continua) tal como una diaclasa, una grieta o una cavidad*
discordancia (geol), unconformity
diseñador(a) (const), designer
diseñar (const), to design
diseño (const), design, sketch, [Mx] detailed design
diseño asistido por computadora (comp), computer aided design, CAD
diseño básico de la mina (min), conceptual mine layout
diseño detallado (const), detail design
diseño por ordenador (comp), computer aided design, CAD
disfrutar (fisc) (min), to enjoy a profit from mining
disipación por fuga (eléc) (mec) (pet), leakage loss
disipador de calor (eléc) (mec), heat sink
disipador de neblina, niebla (min) (pet), fog cutter
disipador térmico (eléc) (mec), heat sink
disipar (mec), dissipate (*calor, energía*)
disket (comp), diskette
diskette (comp), diskette
dislocación (min), heave
disminución del concepto crediticio (fisc), loss of credit rating
disolvente (met) (quím), solvent
disparador (eléc) (mec), tripping device, trip mechanism, *mecanismo de desenganche*
disparadora (const) (pet), downpush, blasting machine
disparar (min), to blast, to shoot, to fire a round
disparo (min), blast, explosion, shot
disparo de reflexión (geol) (pet), reflection shooting, *un procedimiento en la prospección sísmica basado en la medición de los tiempos de viaje de las ondas*
disparo mecánico (mec) (min), mechanical trip device
disparo mecánico de sobrecarrera (mec) (min), mechanical overwind trip
disparo por pérdida a tierra (eléc), ground fault trip
dispersión eólica (ecol) (met), wind dispersión
disponibilidad mecánica (mec), availability, *corresponde al porcentaje de tiempo en que el equipo está disponible para operar y realizar la función para la que está diseñado, en relación con el tiempo total. Esta disponibilidad se expresa como un porcentaje de disponibilidad (% disponibilidad)*
disponible (fisc), liquid assets
disposición *(n)* (const) (min) (pet), layout
disposición (ecol), disposal
disposición de basuras (const), waste disposal, garbage disposal
disposición de residuos atómicos (min), atomic waste disposal (*subterráneo*)
disposición discordante (geol), unconformity
dispositivo (eléc) (mec), device, appliance, apparatus, attachment
dispositivo de carga lenta (eléc), trickle charger
dispositivo de lectura de continua (eléc), direct read-out instrument
dispositivo de protección contra sobrecarga (eléc), overload protection device
dispositivo de protección contra sobrepar motor (min) (pet), torque limiting device
dispositivo de seguridad, safety device
dispositivo de tiro (min), blast pattern
dispositivo olfateador para detectar mercurio (geol), mercury sniffer, (*indicador de roca aurífero*)
dispositivo para economizar el trabajo (mec), labor (labour) saving device
dispositivo personal de emergencia (min), PED (personal emergency device), *elemento particular para aviso de socorro*
dispositivo protector (eléc) (mec), protective device
dispositivos de distribución (eléc), switchgear
disquet (comp), floppy disk
disquéts (comp), floppy disk
disquete (comp), diskette
distancia, distance
distancia al suelo (mec), ground clearance (*vehículo*)
distancia de frenado (mec), braking distance
distancia de visibilidad (transporte), visibility

distancia mínima de seguridad (min), minimum safe distance (*polvorín*)
destemplar (mec) (pet), anneal, distemper
distribución por circuito cerrado (eléc), loop distribution
distribuidor (min), header
distrito minero, mining district
disuelto *(n)* (met), solute
disuelto (quím), dissolved
disyunción (geol), fracture
disyuntor en el aire (eléc), air breaker
dividendo (fisc), dividend
divisas (fisc), foreign currency, foreign exchange
divisas fuertes (fisc), hard currency
divisor (pet), catchpit
divisor de muestra (máquina) (geol) (met), riffle, riffle sampler
divisor de muestras (geol) (met), sample splitter *(hombre, aparato, máquina)*
divulgación completa (admin), full disclosure
dobla [Pe] (adm), graveyard shift, night shift
doblador de rieles (min), jim crow, rail bender
dobladura *(n)* (mec), bend
doblar *(v)* (mec), to bend, to snub (*correa*)
doblarse (mec), to jack-knife, *en camiones con cabina y caja/remolque, la acción de plegarse o doblarse la caja/remolque hacia la cabina (tractor)*
doble articulación (mec), double toggle, *chancadora de mandíbulas en la que la mandíbula móvil cuelga de un pivote no excéntrico y tiene un simple movimiento lateral*
doble efecto (mec), double acting
doble eje (mec), *véase* **doble articulación**
doble manipulación (const) (min) (pet), double handling, *almacenaje y carga del producto en lugar de despacharlo directamente*
doble turno (adm), double shift
doblez (const), lap, *véase* **solape**
doblez (min) (pet), dogleg, bend, kink
documentos contra aceptación (adm) (fisc), acknowledgement of receipt
documentos del contrato (adm) (const), contract documents
dólar estadounidense (fisc), US dollar, ($US), *dólar de los Estados Unidos*
dólar norteamericano (fisc), US dollar ($US), *dólar de los Estados Unidos*
dolerita, dolerite, traprock, *en general engloba microdiorita y microgabro, frecuentemente con fina textura ofítica*
dolly (mec), dolly, *trípode con ruedas; plataforma móvil (para el transporte)*
dolomía (geol), dolomite, *véase* **dolomita**
dolomita (geol), dolomite, *mineral compuesto de carbonato cálcico y magnesio*
dominar un pozo (pet), kill a well
dominio (comp) (eléc), domain
dominio minero (min), mining area, mining district
domo (geol), dome, *estructura geológica protuberante, en forma de cúpula*
domo salino (geol), salt dome, *estructura geológica de sal, en forma de cúpula*
donqui (mec), winch, donkey engine
donsantiago (min), jim crow, rail bender
doré (met), doré, *oro impuro*
dormido (const), sleeper, mud slab
DOS (sistema operativo de disco) (comp), DOS, disk operating system, *normalmente se refiere al sistema operativo Ms-DOS desarrollado por Micosoft que aún viene con el Windows. En una época lejana era el sistema operativo más utilizado por las PC*
dosificación (const), mix design, mix, *fórmula para concreto, (hormigón)*
dosificador (met), reagent feeder
dotación (adm), personnel, staff, crew, duty, amount
dotación contratista (min), contracting out, contract workforce
dotación de la mina (min), mine manning
dotación de rescate (min), mine rescue team
dotación propia (adm), company workforce, company personnel
draga (const) (min), dredge
dragado de aluviones (min), dredge mining
dragadora (min), dredge
dren, drain
drenado (const), drainage, *canalización y extracción de las aguas que impregnan un terreno*
drenaje (geol), drainage, *en sentido geotécnico significa la extracción del agua de una cimentación, terraplén u otras partes de una estructura*
drenaje (min), drainage, dewatering
drenaje ácido (ecol), acid mine drainage
drenaje por gravedad (pet), gravity draining
drifter (min), jack leg drill, drifter, *perforadora manual adaptada (con émbolo de empuje) para perforación horizontal*
driza (transporte) (mec), halyard
drumlin (geol), drumlin, *es un montículo pequeño de laderas lisas*
drusa (geol), geode, *véase* **geoda**
DTH (barrena DTH) (min), down-the-hole drilling, DTH, *perforación con martillo en el extremo debajo del tren de cañería de perforación*

dúctil (met), ductil
ducto (eléc), duct, *canalización tubular para cables o conductores subterráneos*
ducto (mec), duct, *tubería para conducir aire de ventilación*
ducto [Es] [Mx] (pet), pipeline
dulzurar (quím), to desalinate
dumper, dúmper (const) (min), dump truck, underground haulage truck
dúmper de bajo perfil (min), low profile haul truck
duración de la licencia (pet), license round, *un período durante el cual un estado ofrece y asigna un número de áreas especificadas dentro de sus límites nacionales a compañías petroleras*
duración de servicio (mec), service life
dureza (mec), hardness, *la resistencia de una sustancia a la abrasión de la superficie*
dureza de Brinell (mec), Brinell hardness, *dureza de un metal en función de los valores aportados por la escala Brinell*
dureza Rockwell (mec) (met), Rockwell hardness
durmiente (const), mud slab *(hecho de hormigón)*
durmiente (min), 1. sleeper, 2. crosstie (ferrocarril)
DVD (digital video disk), DVD, *sistema de almacenamiento en un disco muy parecido al CD-Rom, pero que puede guardar mucha más información. Los DVD tradicionales pueden almacenar hasta 4.7 Gigabytes a diferencia de los 650 Megabytes que almacena un CD común*

E

eclisa (min), fishplate
ecología (ecol), ecology, *se ocupa del estudio científico de las interrelaciones entre los organismos y sus ambientes, y por tanto de los factores físicos y biológicos que influyen en estas relaciones y son influidos por ellas; del griego "eco" que significa casa y "logos" que significa estudios*
economía (fisc), economy, saving
economía de combustible (mec), fuel economy
economías de escala (fisc), economy of scale
economizador de trabajo (mec), labor saving
ecos parásitos de pantalla (comp) (eléc), clutter
ecosfera (ecol), ecosphere, *el ecosistema mundial. Abarca todos los organismos vivientes -la biosfera- y las interacciones entre ellos y la tierra, el agua y la atmósfera*
ecuación, equation
ecuación de primer grado, simple equation
ecuación diferencial, differential equation
echadero [Pe] (min), ore pass
echado [Mx] (geol), dip, inclination
edificar (const), to build, to construct, to erect
edificio de administración (adm), administration building
edificio plegadizo portátil (const), fold-away building
efectivo (fisc), cash, money in cash
efectivo disponible (fisc), cash on hand
efecto arco (min), arching action, *(mecánica de rocas)*
efecto de arco (const) (min), arching effect, *(mecánica de suelos)*
efecto de cojín (mec), cushioning effect
efecto de lecho adyacente (pet), adjacent bed effect
efecto Hall (eléc) (min), Hall effect
efecto hidrófobo (met), hydrophobic, *la hidrofobia es el rechazo al agua. Esta es una característica natural de ciertas moléculas como es el caso de algunas grasas, la que puede ser utilizada como parte de un proceso de separación de mezclas*
efecto invernadero (ecol), greenhouse effect
efecto jaula *(n)* (min), bird cage, (*cable metálico*)
efecto Joule (eléc), Joule effect, *desarollo de calor, debido a la resistencia de un conductor*
efecto pepita (geol), nugget effect
efecto útil (mec), efficiency, output
efecto volante (mec), flywheel effect
efectos comerciales (fisc), commercial paper
eficaz (met), efficient, effective, *de buen rendimiento*
eficazmente (mec), efficiently
eficiencia, efficiency
efluente (ecol), effluent, *el líquido que sale de un componente; descarga contaminante*
eje (mec), axle, shaft
eje (met), matte, *material en forma de una mezcla sulfurada, que contiene de un 45 a un 48% de metal (como cobre). Se obtiene del horno de reverbero y se separa de la escoria por densidad*
eje acanalado (mec), spline
eje de las x (const), X-axis, *eje horizontal*
eje de las y (const), Y-axis, *eje vertical*
eje de manivelas [Ch] (mec), crankshaft
eje excéntrico (mec), eccentric shaft
eje horizontal, horizontal axis
eje intermedio (mec), jackshaft
eje mayor (geol), major axis
eje menor (geol), minor axis
eje motor (mec), drive shaft
eje motriz (mec), drive shaft, *véase* **árbol propulsor**
eje neutral (const), neutral axis
ejecución (comp), run
ejecutar *(v)* (min), to drive
ejercicio (fisc), fiscal year
ejercicio de emergencia (min) (pet), emergency drill
elasticidad (mec) (min), elasticity
elastómero (mec), elastomer, *molde de caucho o uretano utilizado como amortiguador en algunos sistemas de suspensión*
ele (mec), elbow
ele de curva abierta (mec), long radius elbow
electricidad estática (eléc), static electricity
eléctrico (eléc), electric
electroaccionado (eléc), electrically driven, *de mando eléctrico*
electrodo (eléc) (met), electrode, *un conductor utilizado para establecer contacto eléctrico con una parte no metálica de un circuito*
electrodo desnudo (eléc), bare electrode, *dispositivo que puede ser tocado accidentalmente o al que una persona pueda aproximarse más cerca de la distancia segura. Se aplica a aquellos objetos que no están aislados o resguardos en forma conveniente*

electrodo para soldar (mec), stinger, whip, welding electrode
electroimán (eléc), electromagnet
electrólisis (met), electrolysis, *método en que se obtiene la depositación de un elemento determinado desde una solución que lo contiene, mediante la aplicación de una corriente eléctrica de baja intensidad*
electrólisis (quím), electrolysis, *disociación del agua por electrólisis; ruptura de la molécula de agua en moléculas de oxígeno e hidrógeno*
electrolítico (quím), electrolytic
electrometalurgia (met), electrometallurgy, *término que abarca todos los procesos eléctricos para trabajar los metales, como por ejemplo: electroobtención, electrorrefinación, etc., donde se utiliza el principio de la electrólisis*
electro-obtención (met), electrowinning, *véase* **EW**
elemento [Ch] (min), conveyance, *medio de transporte en el pique (pozo)*
elemento (quím), element (*tabla periódica*)
elemento de caldeo (eléc), heating element
elemento de demora prolongada item (adm), long delay
elemento de equipo (mec), item of equipment
elemento filtrante (mec), filter element
elemento guía (geol), indicator element, *elemento químico que generalmente aparece como trazas que se encuentra asociado a un tipo de mena específico y que es más fácil de detectar*
elemento principal (comp) (mec), main component, backbone
elemento tensor (const), tension member
elementos accesorios (mec), accesory equipment
elevación, elevation
elevación sobre el nivel del mar, elevation above sea level
elevado (eléc), aerial *(línea de transporte de energía)*
elevador de horquilla (mec), fork lift
eliminación de la capa superior del suelo (const), topsoil stripping
eliminador de vaho (mec) (min) (pet), demister
elutriación (met), elutriation, *es una operación de clasificación de partículas por medio de una corriente ascendente de un fluido, generalmente agua o aire. Es un proceso inverso a la sedimentación por gravedad*
embalse (const), reservoir, [Es] dam
embalse de colas (min), tailings pond, *contiene el agua que se ha utilizado en el proceso de concentración de mineral y que se va limpiando*
embalse de relaves (min), tailings pond, *contiene el agua que se ha utilizado en el proceso de concentración de mineral y que se va limpiando*
embalse de sedimentación (ecol), settling basin, *masa de agua donde a base de tiempo, se decantan los limos, y quizás arcillas, para permitir la reutilización o descarga de aguas limpias*
embarcación (transporte), vessel
embarcador (transporte), shipping agent
embargo de sueldo (fisc), wage garnishment
embarque (transporte), shipment, loading
embasamiento (const), footing
embocadura (min), entrance, portal
émbolo (mec), piston, plunger
embrague (mec), clutch, *sistema que permite controlar el acoplamiento mecánico entre el motor y la caja de cambios. El embrague permite que se puedan insertar las diferentes marchas o interrumpir la transmisión entre el motor y las ruedas*
embrague centrífugo (mec), centrifugal clutch
embrague de fricción (mec), friction clutch
embrague de frotamiento (mec), friction clutch
embudo (mec), funnel
embudo (min), glory hole, mill hole
embudo de depresión del nivel freático (const), drawdown, drawdown curve
emisión (mec), emission
emisión de acciones (fisc), share issue
emitir (admin), to float, to issue (*acciones*)
emorrascamiento [Mx] (min) (pet), depletion
empacado de línea (pet), line pack, *la habilidad para incrementar la cantidad de gas en un gaseoducto incrementando la presión encima de la presión normal del sistema*
empalmador *(n)*, connector
empalmador matriz (mec), female connector
empalmar *(v)*, to splice
empalme *(n)*, splice
empalme de correa (mec), belt splice
empanizado (geol), altered, decomposed
empaque (min), packing, oakum
empaque acopado (pet), seating cup (*bomba*)
empaquetadura (mec), packing, gasket
empaquetadura de cuero (mec), leather packing (*cilindros neumáticos*)
empaquetadura de fricción (pet), snubber

empaquetadura del lodo (pet), mud seal
empernar (mec) (min), to bolt
empezar de la nada (const), design from scratch
empezar la excavación (const), break ground
empezar con arranque *(v)* (adm), kick-start
empírico, empirical
empleado (const) (min), hand, employee, worker
empleador (adm), employer
empleo (adm), job, employment
empleo final (adm), end use (*importación de mercancías y maquinaria*)
empobrecimiento (min) (pet), depletion
empollón informático (comp), computer nerd, computer whiz
empotrado (const), fixed (*extremo de viga*)
empresa (adm), company, corporation
empresa conjunta (adm), joint venture, *expresión que identifica a la relación contractual de riesgo compartido entre dos o más empresas, generalmente de países diferentes, donde unas aportan tecnología y capital y las otras mano de obra, conocimientos del mercado, etc.*
empresa fantasma (admin), shell company
empresa fiadora (fisc), bonding company
empresa inteligente (adm), knowledge management, *uso de conocimiento y de la información industrial*
empresa matriz (fisc), parent company
empresario (const), contractor
empresas de servicio público (adm), public utilities
empréstito (fisc), loan, bank loan
empujadora niveladora (const), bulldozer
empujatierra (const), bulldozer
empuje (mec), thrust, push
empuje del viento (const), wind load
empuje hidrostático (pet), water drive, *desplazamiento de petróleo por agua*
empuje por agua (pet), water drive, , *desplazamiento de petróleo por agua*
empuje por gas (pet), gas drive
empuñadura de pistola (mec), pistol-grip
emulsión (quím) (pet), emulsion, *mezcla íntima del aceite y del agua, generalmente de un aspecto lechoso o turbio*
emulsión encartuchada (min), cartridged emulsion
emulsión explosiva (min), emulsion, *una explosiva líquida*
emulsión para voladura (min), emulsion, *una explosiva líquida*
en corta (min), in-pit, *descripción de un proceso que se lleva a cabo dentro de la propia cantera o tajeo abierto*
en escalón (geol), en echelon
en frutos (geol), ore-bearing
en línea (comp), on-line
en revelo (geol), en echelon
en rosario (geol), en echelon
en tránsito (transporte), in transit
encabezamiento (const, etc.), title block (*dibujo*)
encachado (const) (min), tunnel lining
encamación (min), lagging
encapillar (min), to slash
encargado de seguridad (adm), security officer
encargado del tránsito (const), instrument person, instrument man, (*agrimensura*)
encarriador (min), rerailer
encendedor (mec), striker (*soldadura*)
encendido (mec), ignition
encendido electrónico (eléc), electronic ignition
encerado (const), tarp, tarpaulin
enchufe (eléc), plug, plug-in, outlet, socket
enchufe (mec), socket
encintado (const), curb
enclavamiento (mec), interlocking
encofrado (const), H pile sheeting, sheeting, *forro de tablas entre pilotes*
encofrado [Es] (const), forms, formwork, [UK] shuttering
encofrado (min), lagging, tight lining, *forro de maderas entre marcos*
encofrado deslizante (const), slipform, *encofrado que se mueve o eleva a medida que se coloca el concreto (hormigón)*
encofrado metálico (const) (min), steel forms, shaft forms
encofrado trepador (const), jump forms, *moldes para concreto que se eleva verticalmente para colocar sucesivas coladas de concreto (hormigón)*
encofrados modulares (const), gang forms, *paneles prefabricados que se unen y que se pueden reutilizar*
encortechar (mec), to clamp
encorvador de rieles (min), jim crow, rail bender
encostilado (min), lagging
encribado (min), shaft blocking
encriptación (comp), encription, *muchas consolas requieren que sus cartuchos o CDs contengan un código especialmente encriptado que deberá ser leído por la consola antes que funcione un programa con el fin de prevenir el uso no autorizado*
encubado (min), cribbing, tubbing
encuelladero (pet), monkey board
encuellador (pet), derrick man, *montador de tuberías, torrero*
enchufe (comp) (eléc), jack, receptacle
enchufe (mec), socket (*para cable en acero*)

enchufe de pesca (pet), overshot
ENDESA (eléc), federal electricity corporation, *empresa nacional de electricidad*
endulzar (pet), to sweeten
endurecimiento de trabajo (mec), work hardening
endurecimiento superficial (mec), hard facing, *recrecer con soldadura*
energía (eléc) (mec), energy, power
energía cinética (mec), kinetic energy
energía eléctrica (eléc), electric power
energía eléctrica de CA (eléc), AC power
energía geotérmica (geol) (mec), geothermal energy
energía mecánica (mec), mechanical energy
energía potencial (mec), potential energy
energía primera (eléc), primary power
energía sísmica (min), seismic energy, E
energía solar (eléc), solar energy
energizar *(v)* (eléc), power up, energize
enfermedad profesional, occupational disease
enferradura (const), rebar, reinforcing steel, deformed bars
enfriado con aceite (mec), oil-cooled
enfriado con líquido (mec), liquid-cooled
enfriado por agua (mec), water-cooled
enfriado por aire (eléc), air-cooled, AC, *(motor eléctrico)*
enfriado por ventilador (mec), fan-cooled
enfriador (pet), chiller
enfriamiento de punto (min), spot cooling
enfriamiento localizado (min), spot cooling
engalgar (mec), to chock
enganchador (min), skip tender, *obrero que atiende en el fondo del pique el movimiento del cajón (skip)*
enganchador [Es] (min), cage tender, [UK] onsetter
enganchadora [Pe] (min), mining contractor
enganchar (mec), to attach, to hook up
enganchar (min) to cut, (extraer una cámara subterráneo)
enganche de bola (mec), ball hitch
enganche inferior (min), [UK] inset, *conexión horizontal en el fondo del pique, pozo, tiro, etc.*
engrampar (mec), to clamp
engranado directamente (mec), direct driven
engranaje (mec), gear
engranaje cónico (mec), bevel gear, *engranaje de ángulo*
engranaje de cambio rápido (mec), shuttle gearing, *(col)* shuttle
engranaje de dientes helicoidales angulares (mec), double helical gear, (*huinche, etc.*)
engranaje de doble reducción (mec), double reduction gearing
engranaje de espina de pescado (mec), herringbone gear
engranage de reducción simple (mec), single-reduction gearing
engranaje de triple reducción (mec), triple reduction gearing
engranage diferencial (mec), differential
engranaje doble helicoidal (mec), herringbone gear
engranaje helicoidal (mec), helical gear
engranaje hipoidal (mec), hypoid gear
engranaje principal (mec), bull gear, *engranaje conductora, engranaje de mando,* (*huinche, etc.*)
engranaje recto (mec), spur gear
engranaje sin fin (mec), worm gear
engrane (mec), gear
engrasador a pistola (mec), grease gun
engrase (mec), lubrication, *(col)* lube job, *ejecución de lubricación por completo de un vehículo*
engrase por presión (mec), forced lubrication
enjambre de diques (geol), dike swarm, *una multitud de diques*
enjaular (min), to cage hoist (mine cars), [UK] onsetting
enjugador (pet), stripper
enlace *(n)* (comp), link, *parte de un subprograma que se vincula con el programa principal*
enlace interactivo (comp), interactive link
enlace por satélite, satellite link
enlazar *(v)* (comp), to link
enlechado (min), grouting, *proceso de estancamiento una roca caja por el cual se bombea al taladro una lechada de cemento o químicos*
enlechado estancamiento (min), dry-wall grouting (*pique*)
enlechar (min), to grout, *véase* **enlechado**
enmaderar *(v)* (min), timber, *fortificar con madera*
enmallado (min), screening, *la aplicación de una malla metálica sobre una red de fortificación por apernado*
empujador (mec), push rod, pushrod
enrejado prefabricado (const), gang nail truss
enriquecimiento (geol), enrichment
enriquecimiento (met), beneficiation, tratamiento de las rocas y minerales para eliminar componentes no deseados
enriquecimiento artificial (geol), salting, *adulteración fraudulenta de muestreo*

enriquecimiento supergénico (geol), supergene enrichment, *proceso de concentración mineral de tipo secundario que consiste en la redeposición de minerales de un depósito mineral que han sido removidos de la zona de lixiviación por soluciones acuosas y gaseosas*
ensamblar (const), connect
ensanchador (pet), hole enlarger
ensanchar (mec) (min), to ream, to slash
ensanche *(n)* (min), slash, *ampliación de la sección de una labor minera (galerías, tambores, diagonales u otros)*
ensayador (min), assayer
ensayar (min), to assay
ensayo (min), assay
ensayo a tinte (const) (min), dye test *(inyección)*
ensayo de adherencia (min), pull-out test, *ensayo de resistencia al arranque de un bulón o perno de anclaje*
ensayo de caída (min), drop test
ensayo de capas (min) (pet), drill stem test
ensayo de producción (pet), production test
ensayo de tracción (min), pull-out test, *ensayo de resistencia al arranque de un bulón o perno de anclaje*
ensayo en línea (met), on-line analysis
ensayo en obra (const) (mec), field test
ensayo no destructivo (mec), NDT (nondestructive testing)
ensayo por árbitro (geol) (min), umpire assay
ensayo por rayos X (mec) (pet), X-ray testing (*prueba de soldadura*)
ensayo Proctor (const), Proctor compaction test
ensayo ultrasónico (mec), ultrasonic testing
entablanado de contención (min), wood bulkhead
entablar (min), to lag with boards, to sheet
entalpía (mec), enthalpy
entibación (min), timbering
entibado (min), tubbing, blocking, timbering
entibado adosado (min), close timbering
entibo (min), shore, prop, *(col)* pecker pole
entorno (comp), environment
entrada (eléc), input
entrada (fisc), entry
entrada (min), entrance
entrada al sistema *(n)* (comp), log in
entrada de agua, inflow
entrada de datos (comp), data input, data entry
entrada de operación (fisc), operating income
entrada del aire (mec), air inlet
entrada en comunicación (comp), handshake
entrada ingreso (fisc), entry
entradas (fisc), income, revenue
entradas y salidas (fisc), income and expenses
entramado (min), shaft blocking
entrar a la bolsa (fisc), go public
entrar al sistema (comp), to log in
entrecanal (mec), rope groove pitch (*tambor*)
entrega contra pago (fisc), COD, cash on delivery
entrehierro (eléc), air gap
entrenamiento (adm) (mec), training
entrepiso (min), sublevel, *véase* **subnivel**
entresuelo [Mx] (min), sublevel drift
entrevía (const) (min), rail gauge, [US] rail gage, *cuando se habla de locomotoras y trenes, se refiere al ancho de la vía, entre rieles, o bien ancho interior hongos de rieles*
entrevía normal (ferrocarril) (min), standard gauge, [US] standard gage
entrevista de partida (adm), exit interview
entrevista de trabajo (adm), job interview
entropía (mec), entropy
entubación (min), tubbing
envase, container
enviar *(v)*, to send, to dispatch, to forward
envío *(n)*, dispatch
envoltura de contracción *(n)* (transporte), shrink wrap
envoltura de la pálet con un plástico retráctil (transporte), pallet shrink-wrapping
eólico (ecol) (geol), aeolian, *perteneciente al viento*
EPCM (administración de la ingeniería, el aprovisionamiento y la construcción) (const), EPCM, (engineering, procurement and project management), *los servicios enteros de la gerencia de proyecto*
epicentro (min), epicentre [US] epicenter, *(sismo)*
epidota (geol), epidote, *grupo de minerales que incluyen los silicatos básicos de calcio, aluminio, hierro y manganeso; suelen producirse en las rocas del metamorfismo regional*
época de lluvias (ecol), rainy season
equilibrio (mec), balance, equilibrium
equilibrio de calor (min), heat balance
equipado contra el frío (mec), winterized
equipar (const) (min) (pet), to equip
equipar (const) (mec), to fit out
equipo (const) (min) (pet), equipment
equipo (mec) (pet), rig
equipo accesorio (mec), accesory equipment
equipo anticuado (eléc) (mec), obsolete equipment
equipo autoelevable (pet), jack-up rig
equipo auxiliar (eléc) (mec), ancillary equipment
equipo de cabeza de pozo (pet), wellhead equipment

equipo de enfriamiento (mec), air conditioning system
equipo de explosión (const), blasting equipment, etc., *cartuchos, detonadores, cables, disparador, etc.*
equipo de perforación (min), drill rig
equipo de rescate (min), 1. mine rescue team, 2. mine rescue gear
equipo LHD (min), LHD *(load-haul-dump)*, LHD unit, *(col)* scooptram®, *(col)* scoop, *cargador frontal móvil para carguío y acarreo subterráneo*
equipo mínimo (const), skeleton crew
equipo móvil para mecanizar la voladura secundaria (mec) (min), blockholer, secondary breaker, *la trituración puede ser llevada a cabo por voladura o mediante inyección hidrodinámica (fisuración hidráulica)*
equipo normal (mec), standard equipment
equipo periférico (comp), peripheral equipment
equipo rodante (mec), rolling stock
equipos cerca de la tapa de castillo (min), headgear
equipos contraincendios, firefighting equipment
equipos de excavación (const), excavators, *(col)* big iron, *equipos de excavación de tierra muy grandes*
erección (const), erection, assembly
erector (const), iron worker, steelworker, rigger
ergonomía (comp) (ecol) (mec), ergonomics, *parte de la ciencia que estudia la relación del cuerpo humano con el medio ambiente que le rodea*
erigir (const), erect
erosión (mec), erosion
errata (comp), typo
errata (fisc), errors, errata
error (comp), fault, error
error cumulativo (fisc), cumulative error
error de cierre (const), error of closure
error de programación (comp), bug, *error en un programa que su programador ha establecido inicialmente*
error fatal (comp), fatal error, crash, *ruina del sistema*
error tipográfico [Es] (adm), typo
erupción (pet), blowout, *reventón, estallido*
E/S (*entrada/salida*) (eléc), I/O (input/output)
escala, ladder, scale
escala de cable, rope ladder, Jacob's ladder, *(col)* ratline
escala de dureza (geol), scale of hardness
escala de dureza de Mohs (geol), Mohs' Scale of Hardness, *escala de resistencia al rayado, ordenada en función de la dureza relativa de los minerales más corrientes que, en orden de dureza creciente son: 1, talco; 2, yeso; 3, calcita; 4, fluorita; 5, apatito; 6, ortoclasa; 7, cuarzo; 8, topacio; 9, corindón; 10, diamante*
escala de gato, rope ladder, Jacob's ladder, *(col)* ratline
escala de Kelvin (mec), Kelvin temperature scale
escala de Nutli (min), Nutli scale, *medida de la magnitud de un sismo, véase* **Richter scale**
escala de Richter (const) (geol), Richter scale, *medida de la magnitud de los terremotos*
escala de sueldos (fisc), wage scale
escala de vientos Beaufort, Beaufort scale, *sistema de estimación de la fuerza de los vientos, fue ideada por el navegante inglés Beaufort basándose en los efectos de la fuerza del viento sobre la superficie terrestre y sobre el mar*
escala Fahrenheit (mec), Fahrenheit scale
escala híbrida (pet), hybrid scale
escala logarítmica, logarithmic scale
escala salarial (admin), wage bracket
escalera (min), manway
escalera de cadena (min), chain ladder
escalera de escapulario (min), manway for second egress
escalera extensible (const), extension ladder
escalerilla (eléc), ready rack, cable rack
escalón (min), stope
escalón abierto (min), open stope
escalón de banco (min), underhand stope
escalonado (min), benching, *excavación en bancos o bancadas*
escamada (const), checker plate
escanear (comp), to scan
escáner (comp), scanner, *sensor óptico acoplado a un dispositivo de barrido para la digitalización de documentos*
escantillón, rail gage, gauge, screed, straightedge
escape, escape, breakout, leak, blowout
escape (eléc), release
escape (mec), exhaust
escape (pet), washout
escape del motor (mec), engine exhaust, *gas de escape*

escariado (min), raiseboring, *es un sistema usado para excavar pasos en roca; primero se perfora un sondeo de pequeño diámetro, llamado piloto, en sentido descendente; una vez que se llega al punto de conexión, se coloca una cabeza del diámetro que se desea obtener y se tira hacia arriba de modo que la cabeza asciende perforando y dejando el escombro en la galería inferior*
escariador (min), raise drill, raise borer, e*quipo para perforación de chimeneas*
escariador de fondo (pet), under reamer
escariador de pared de pozo (pet), wall scraper
escariar (mec) (min), to ream, to scrape
escarificador (min), roadheader, *equipo o dispositivo con puntas aceradas, que sirve para cortar y arrastrar la roca del frente*
escarpa, slope, escarpment, bank
escarpia (const), spike
escisión (adm), spin-off, *separar a una división de la empresa; una forma de reestructuración corporativa*
esclusa (de aire) (const), air lock, *sistema de doble compuerta para mantener la presión y permitir la entrada a un área de trabajo mantenida a sobrepresión ambiental*
escobén (mec), hawse hole *(hueco de anclaje en tambor de huinche)*
escobilla (eléc), brush
escobilla de colector (eléc), commutator brush
escobillas, sin (eléc), brushless
escofina cortapared (pet), wall scraper
escoger (min), sort by hand, pick by hand
escoger a mano (min), *véase* **clasificar a mano**
escogido a mano (min), hand-cobbed
escollera (const), rock fill, riprap
escollerado (const), riprap
escombrera (ecol), landfill site
escombrera (min), waste dump, *lugar de vertido de materiales, producto de excavación o escoria de una mina*
escombros (const), debris, rubbish, dirt
escombros (min), waste, waste rock, muck, rock, *roca o mineral fracturada por los explosivos en un disparo*
escoplo (min), chisel bit
escoria (met), clinker, slag, *véase* **escorias**
escoria de fundición (met), smelter slag
escoria de horno alto (met), blast-furnace slag
escorial (met), slag heap
escorias (met), slag, *masa vítrea de baja densidad constituida en un 90% o más por sílice y hierro que se separa de la mezcla fundida en el interior de hornos de reverbero o convertidores por gravedad, quedando ésta en la parte superior desde donde es retirada en forma separada*
escotillón (const) (min), trapdoor
escotillón (min), mouse hole, *ventana de escape a través de la mampara del relleno*
escrepa (min), scraper, *cucharón metálico cuya función es el arrastre de carga o mineral*
escrepa de arrastre (min), scraper, scraper bucket, *cucharón metálico cuya función es el arrastre de marina o mineral*
escritura (adm), document
escritura de seguro (adm), insurance policy
escritura de venta (fisc), bill of sale
escritura pública (adm), notarized document
escudete (const), shield (*túnel*)
escudo bentonítico (const), slurry shield, *escudo perforador que utiliza lodos de perforación y cámara de presión al frente. Normalmente sinónimo de "bentonite shield*"
escudo de perforación (const), tunnel shield, slurry shield, *escudo perforador que utiliza lodos de perforación y cámara de presión al frente*
escurrimiento, 1.(ecol) runoff, draining, 2. (const) creep
escuela vocacional, vocational school
esfalerita (geol), sphalerite, *(mineral de cinc)*
esfuerzo (mec) (min), stress
esfuerzo admisible (mec), allowable stress
esfuerzo cortante (const) (mec), shear stress
esfuerzo cortante doble (const), double shear
esfuerzo cortante sencillo (const), single shear
esfuerzo crítico de pandeo (const), buckling stress
esfuerzo de compresión (const) (min), compressive stress
esfuerzo de pandeo (const), buckling stress
esfuerzo de tensión (const), tensile stress
esfuerzo de zuncho (const), tangential stress, hoop stress
esfuerzo debido al manto de recubrimiento (min), overburden stress
esfuerzo flexor (const), bending stress
esfuerzo gravitacional (min), gravitational stress, hydrostatic stress, overburden stress, lithological stress
esfuerzo hidrostático (min) (pet), hydrostatic stress
esfuerzo litológico (min), lithological stress
esfuerzo principal máximo (min), major stress, s_1
esfuerzo regional (min), regional stress
esfuerzo residual (min), residual stress
esfuerzo restante (mec) (min), residual stress

esfuerzo vertical (min), gravitational stress, hydrostatic stress, overburden stress, lithological stress
esfuerzos in situ (min), in situ ground stress, *esfuerzos vírgenes en la masa de la roca, antes de la ejecución de una excavación*
esfuerzos inducidos (min), induced stress, *esfuerzos o tensiones distintas de las tensiones vírgenes (in situ) producidas por la ejecución de una excavación*
eslabón giratorio (mec), swivel
eslabón maestro (mec), master link, *(orugas)*
eslabón reparador (mec), master link, *(orugas)*
eslinga (const), sling
eslinga de brida (const), bridle sling
eslinga estranguladora (const), choker, choker sling
esmeralda (geol), emerald
esmeril (geol), emery, *variedad del corindón, se usa como abrasivo*
esmeriladora de disco (mec), disk grinder
espaciador (min), spacer
espaciamiento (min), spacing
espacio, space
espacio anular (min), annular space, *en perforaciones y sondeos, el espacio anular entre la columna de perforación y la pared del sondeo o tubería de revestimiento*
espacio libre (mec), clearance
espacio muerto (mec), clearance
espada (min), spad, survey spad
esparcidor (const), spreader
espato fluor (geol) (met), flourspar, *un mineral que se utiliza como fundente*
especialista (adm), specialist
especificación (const), specification
especificación modelo (const), standard specification
especificación técnica (const), technical specification
espécimen (geol), specimen
espectrografía de absorción atómica (met), *véase* **espectroscopia de absorción atómica**
espectografía de rayos X (met), X-ray spectrometry
espectroscopia de absorción atómica (met), atomic absorbtion spectroscopy analysis, *es un ensayo que mide la radiación absorbida por los átomos químicamente desenlazados a través de un análisis de la energía transmitida en cada frecuencia*
espejelo (const), pea gravel
espejos de falla (geol), slickensides
espesador (met), thickener, espesador, *tanque o aparato utilizado para reducir la proporción de agua contenida en una pulpa, mediante sedimentación*
espesura, density
espiga (comp), pigtail
espiga (geol), shoal, sand bar
espiga (mec), dowel, pin
espiga (pet), stinger
espiga rompible (mec), shear pin
espionaje industrial (adm), industrial espionage
espira cerrada (min), lock coil, (*cable metálico*)
espiral (mec), coil
espoleta fulminante (min), blasting cap
espolón fijo (pet), fixed stinger
esponjamiento (min), swell, bulking, *véase* **hinchamiento**
espuma (met) (quím), foam
espuma de mar (geol), meerschaum
espuma de poliuretano (const), polyurethane foam
espumante (met), frother, *reactivo que se agrega a la pulpa durante la flotación de minerales, cuya función es promover la formación de una espuma estable que luego es removida conjuntamente con las partículas flotantes adheridas a las burbujas. El más conocido de éstos es el aceite de pino*
esqueleto (const), coarse aggregate, *áridos que quedan retenidos mayoritariamente en el tamiz de 5 mm y que contienen solamente tanto material fino como permite la norma aplicable*
esquema alámbrico (eléc), wiring diagram
esquema de lubricación (mec), lubricating diagram
esquema eléctrico (eléc), electrical diagram
esquema lineal (eléc), line diagram
esquema unifilar (eléc), single-line diagram, *diagrama esquemático del cableado*
esquemático (const, etc.), schematic, schematic drawing (*dibujo*)
esquife [Mx] (min), skip
esquirol (adm), scab worker
esquisto (geol), schist, *roca metamórfica laminada y fibrosa; los minerales más corrientes que dan lugar a la estructura laminar son las micas*
esquisto (pet), shale
esquisto bituminoso (geol) (min) (pet), oil shale
esquisto clorítico (geol), chlorite schist
esquisto de sericita (geol), sericite schist
esquisto petrolífero (geol), oil shale

esquistosidad (geol), schistosity, cleavage, foliation, *una dirección de los minerales en la que son fácilmente exfoliables, controlada por la red atómica. En rocas deformadas, como las pizarras, etc, es una dirección de lajado fácil inducida por la deformación*
estabilidad a corto plazo (min), short-term stability
estabilidad de larga duración (min), long-term stability
estabilidad de macizo rocoso (min), ground stability
estabilidad de taludes (min), slope stability
estabilización (met) (min), stabilization
estabilización del suelo (const), soil stabilization
estabilizador (min) (pet), stabilizer, *accesorio de perforación*
estable (min), stable
estaca (const) (min), stake
estaca de avance (min), spile, *perno de fierro con resalte ubicado con función de fortificación adelantada, que será complementada posteriormente con revestimiento de soporte*
estaca de resante (const), grade stake
estación de bombeo (min), pump station
estación de refuerzo (pet), booster station, *estación elevadora de presión (gas natural)*
estación de trabajo (comp), work station
estación de trituración (min), crusher room (*puesto subterráneo*)
estación pluvial (ecol), rainy season
estación recolectora (pet), gathering station
estacionamiento (const), curing (*concreto*)
estadia (const), stadia
estadía (pet) (transporte), lay days
estadísticas (adm), statistics
estado actual de la tecnología, current state of the art
estado de carga (eléc), charge, *capacidad disponible de una batería expresada como porcentaje de su capacidad nominal (rated capacity)*
estado de cuenta (fisc), statement, account statement
estado de pago (fisc), estimate for progress payment, (*contrato*)
estado de resultados (fisc), statement of profit and loss
estajar (mec), to crimp
estalladora (min), blasting machine
estalladora de empuje (min), downpush, *máquina detonadora*
estalladora de vuelta (min), twist type blasting machine
estallido (min), burst, pop, spit
estallido de rocas (min), rockburst
estanco, impervious
estanco al agua, watertight
estandarización (adm), standardization, *propiedad que garantiza la uniformidad en los métodos de capturar, representar, almacenar y documentar la información*
estandarización (const), standardization, *normalización de equipos, motores, etc.*
estanque, basin, settling pond, tank
estanque de enfriamiento (mec), cooling pond
estanque de lixivación (met), leaching tank
estanque de lodos (met), settling basin, settling pond, *masa de agua donde a base de tiempo, se decantan los limos, y quizás arcillas, para permitir la reutilización o descarga de aguas limpias, o sea, embalse de aguas tranquilas en el que los materiales muy finos se dejan decantar*
estanque decantador (min), tailings pond, *contiene el agua que se ha utilizado en el proceso de concentración de mineral y que se va limpiando*
estanque para colas (min), tailings pond, *véase* **estanque decantador**
estanque séptico (const), septic tank
estante metálico (eléc), rack
estantería *(n)* (const), shelving
estañar (mec), to solder
estaño (met), tin
estaquilla de nivel (const), grade stake
estáticamente indeterminado (const), statically indeterminate
estátor (eléc), stator
este, East
esteatita (geol), soapstone
estemple (min), stull
estera para voladuras (const) (min), blasting mat
estéril [UK], deads
estéril (min), waste, rock, waste rock, [UK] barren, *roca económicamente inútil que sale con el mineral o en desarrollos mineros*
estibador (transporte), longshoreman
estimación de reservas (geol), reserve estimation
estimador (const), estimator
estimador de cantidades de trabajo [UK] (const), quantity surveyor
estimar *(v)* (const), estimate
estocada (min), draw point, muck bay
estopa (const) (min), oakum
estopín (min), blasting cap, *cápsula que sirve para provocar la detonación de la explosión*

estrangulador *(n)* (pet), bean, choke, *niple reductor*
estrangulador automático (mec), automatic choke
estrangular *(v)* (mec) (const), to throttle, *rebajar el caudal de agua (bomba)*
estrangular *(v)* (mec), to choke, *rebajar el flujo de aire (motor de vehículo)*
estratificación (geol), bedding, layering
estrato (geol), layer, *capa o lecho diferenciado de material sedimentario*
estrato (pet), horizon
estrato permeable (geol), permeable layer
estrato productiva (geol) (min), reservoir rock, *roca permeable y porosa en la que se han concentrado hidrocarburos*
estratos (geol), strata, *capas o lechos diferenciados de material sedimentario*
estrechez de miras (adm), tunnel vision
estrella [Mx] (pet), crowfoot
estribo (const), stirrup
estribo (geol), abutment, pillar
estribo (mec), toeboard, footboard, running board
estribo (min), pillar, abutment
estribo horizontal (min), sill pillar
estructura (const), construction, structure
estructura de acero (const), steel construction, steelwork
estructura protectora de dar vueltas al revés (mec), ROPS, roll over protection structure, *estructura del vehículo tales como barras de rodillo, marcos, o cabina de protección para prevenir que el vehículo aplaste al operador como resultado de una vuelta al revés*
estructura superior (const), superstructure
estructural (const), structural
estructuras provisorias (const), falsework, *estructuras temporales que se montan para sostener los miembros o elementos durante su proceso de construcción*
estudio, study, investigation, survey, design
estudio conceptual (min), prefeasibility study, *es una evaluación preliminar sobre la idea de un proyecto con cálculo de los costos, basado en datos físicos y experimentales limitados. Su finalidad es tomar la decisión sobre la viabilidad o no del proyecto, o sobre la necesidad de análisis más detallados*
estudio de comparación (adm), trade off study
estudio de factibilidad (fisc) (min), feasibility study, *abarca el aspecto técnico, el financiero y el ambiental a los fines de continuación de los trabajos de una concesión minera*
estudio de impacto ambiental, EIA (ecol), environmental impact study, *instrumento de planificación ambiental para la toma de decisiones con respecto al desarrollo de acciones o proyectos, exigido por la autoridad ambiental, carácter preventivo, cuyo propósito es identificar, valorar y definir las medidas de preservación, mitigación, control, corrección y compensación de los impactos o consecuencias, y efectos ambientales que las acciones de un proyecto, obra o actividad pueden causar sobre la calidad de vida del hombre y su entorno*
estudio de prefactibilidad (min), prefeasibility study, *es una evaluación preliminar sobre la idea de un proyecto con cálculo de los costos, basado en datos físicos y experimentales limitados. Su finalidad es tomar la decisión sobre la viabilidad o no del proyecto, o sobre la necesidad de análisis más detallados*
estudio de viabilidad minera (min), feasibility study*, abarca el aspecto técnico, el financiero y el ambiental a los fines de continuación de los trabajos de una concesión minera*
estudio electromagnético (geol), electromagnetic survey
estudio especial (adm), side study
estudio gravimétrico, gravimetric survey
estudios de casos (min), benchmark study, case studies, *programas formales que comparan las prácticas y resultados de desempeño con los que realizan operaciones similares*
estudios de línea base (ecol), baseline studies, *programa de mediciones destinadas a establecer una descripción válida de las condiciones ambientales importantes antes del desarrollo del programa o proyecto propuesto*
estudios de riesgos y operabilidad (seguridad), HAZOP, *véase* **AFO**
etano (pet), ethane
etanol, ethanol, *alcohol del etano,* CH_3CH_2OH
éter (comp), cyberspace, *espacio de la comunicación*
éter (quím), ether
etileno (pet), ethylene
etiqueta *(n)* (comp), flag
etiqueta de advertencia (ecol) (seguridad), warning label
eucalipto, eucaliptus (*árbol*)
euro (fisc), Euro, €
evaluación económica (fisc), economic evaluation
evaluación económica-financiera (fisc), economic analysis

evaluar *(v)* (fisc), to appraise
evento sísmico (min), seismic event
eventualidad (const) (fisc) (min), contingency
evitar, to bypass, to avoid
evolución *(n)* (mec), upgrade
evolucionar *(v)* (mec), to upgrade
EW (electro-obtención) (eléc) (met), EW (electrowinning), *proceso electrometalúrgico que se realiza en celdas electrolíticas, donde se disponen alternadamente unos ánodos y cátodos dentro de la solución electrolítica previamente concentrada*
exactitud, accuracy
examen por partículas magnéticas (mec) (min) (pet), magnetic particle analysis
examen ultrasónico (mec), ultrasonic testing
examinar *(v)* (comp), browse
excavación de ensayo (const) (geol), test pit
excavación por galerías (min), drifting
excavación por shrinkage (min), shrinkage stoping, *método de explotación por cámaras almacén, método selectivo de explotación para depósitos con buzamiento mayor de 60° en que el mineral se arranca por franjas horizontales, que empiezan desde la parte inferior del cuerpo, avanzan hacia arriba y dejan un vacío, por lo que el mineral arrancado se deja allí como relleno y soporte provisional*
excavación por subniveles (min), sublevel stoping
excavación y construcción bajo calzada provisional (const), cut and cover
excavadora (const), excavator, backhoe
excavadora con rueda de cangilones (min), bucket-wheel excavator
excavadora de tiro (const), backhoe
excavadora mecánica de zanjas (const) (pet), mechanical trencher
excavar, to dig, to excavate
excedente (fisc), surplus, earned surplus
excedente de gas (pet), discretionary gas, surplus gas
excéntrica *(n)* (mec), 1. cam, 2. eccentric, *mecanismo de un triturador giratorio en el que el eje conectado al miembro triturador está situado excéntricamente en una camisa giratoria*
excéntrico *(a)* (mec, etc.), offset, eccentric, off-centre, [US] off-center
excitar (eléc), energize
exclusión *(n)* (comp), lockout
exento (fisc), free, exempt
exento de transporte (fisc), FOB site
exfoliación (geol), foliation, exfoliation, cleavage
exhibir (datos) **en una pantalla** (comp), to display
existencias (adm), stock, inventory
éxito (comp), hit, *(a una página web)*
exotérmico (met), exothermic
expediente (adm), file of paperwork
expensar (fisc), to pay out, to finance
expansiones sucesivas (min), pushbacks *(cielo abierto)*
experiencia práctica (adm) (comp), hands-on experience
experimentado (adm), experienced, an expert
experimental, experimental
experto (adm) (comp), expert
explanadora caminera (const), road grader, motor grader
explanadora de empuje (const), bull dozer
exploración (comp), scanning
exploración (geol), exploration
exploración (pet), wildcatting
exploración geofísica (geol), geophysical survey
exploración magnetométrica (geol), magnetometer survey
exploración sismica en arco (pet), arc shooting
explorador (comp), scanner, s*ensor óptico acoplado a un dispositivo de barrido para la digitalización de documentos*
explorador (geol), prospector
explorar (comp), to scan
explosión (min), blast, shot
explosión de polvos (min), dust explosion
explosivos (min), powder, explosives
explosivos aprobados (min), permissible explosives
explosivos tipo slurry (min), slurry explosives, *explosivos que contienen nitrato de amonio, TNT, agua y sustancias para mantener el explosivo homogéneo. Los slurries son específicamente diseñados para explosiones en barrenos húmedos*
explosor (min), blasting machine, downpush, exploder, [Es] detonador
explosor de pulsado (const), downpush
explotación (min), mining
explotación a cielo abierto (min), open-pit mining, *método de explotación usado en minería a cielo abierto, en el cual se realiza un banqueo descendente, y se forma una pirámide circular hacia la profundidad*
explotación a rajo abierto (min), open-pit mining, *véase* **explotación a cielo abierto**
explotación a tajo abierto (min), open-pit mining, *véase* **explotación a cielo abierto**
explotación de aluviones (min), alluvial minino
explotación de datos [Es] (comp), data processing

explotación de vetas angostas (min), narrow vein mining, *adoptar técnicas manuales, y usar mano de obra para recuperar la veta de alta ley, o bien, usar una flota de máquinas pequeñas*
explotación particular (min), private operation
explotación por cámaras almacén (min), shrinkage stoping, *método selectivo de explotación para depósitos con buzamiento mayor de 60° en que el mineral se arranca por franjas horizontales, que empiezan desde la parte inferior del cuerpo, avanzan hacia arriba y dejan un vacío, por lo que el mineral arrancado se deja de relleno y soporte provisional*
explotación por galerías (min), drifting, drift and fill mining
explotación por pilares abandonados (min), pillar recovery
explotación sobre carga (min), shrinkage stoping
explotador (min), operator
explotar (min), to operate, to develop, to open up [Es] [Mx] to blast
expuesto (eléc), bare electrode, *dispositivo que puede ser tocado accidentalmente o al que una persona puede aproximarse más cerca de la distancia segura. Se aplica a aquellos objetos que no están aislados o resguardados en forma conveniente*
expulsanúcleos (pet), core pusher
expulsión (mec), exhaust
extender, expand, extend
extensión de plazo (adm) (const), contract extension
extensómetro (min), extensometer, *instrumento para detección de movimientos diminutos de las paredes en una labor subterránea*
externalización de servicios (min), outsourcing
extinguidor (seguridad), fire extinguisher
extinguidor a espuma (seguridad), foam fire extinguisher
extintor, extinguisher, *(de incendios)*
extintor de incendios, fire extinguisher
extintor de incendios portátil, portable fire-extinguisher
extra selecto (const) (min), select grade (*madera*)
extracción continua (min), continuous minino
extracción de datos (comp), data retrieval
extracción de arriba hacia abajo (min), top-down mining
extracción de remanentes de mineral en los extremos del yacimiento (min), remnant mining
extracción descendente (min), top-down mining
extracción en retirada (min), sublevel retreat
extracción mecanizada (min), mechanized mining
extracción por disolución (min), solution mining
extracción por solvente, **SX** (met), solvent extraction, SX, *en el caso del cobre, se utiliza una resina orgánica diluida en un solvente orgánico (parafina) la cual se mezcla por agitación. La resina orgánica permite capturar el cobre en solución. La solución orgánica cargada es separada y llega en contacto con el electrolito que tiene una alta acidez, lo cual provoca que la resina suelte el cobre y se transfiera a la solución electrolítica, enviándose a la planta de electroobtención*
extracción selectiva (min), selective mining method
extracción subterránea (min), underground mining
extractor de cojinetes (mec), bearing puller
extractor de neblina (mec) (min) (pet), demister
extractor de pernos (mec), easy out, easyout, *llave para extraer la raíz de un perno roto*
extractor de revestidor (pet), liner puller
extraer (met), to extract
extraer sobrecarga (min), to strip overburden
extrafuerte, heavy duty, industrial strength
extragrueso (mec), extra-heavy
extraliviano (mec), extra-light
extranjería (adm), non-resident status
extranjero, expat, expatriate, foreigner, alien
extrapesado (mec), extra-heavy
extrapolación (geol), extrapolation
extrapolar *(v)*, extrapolate
extrapotente, high-power

F

FAB (franco a bordo) (fisc), FOB, (free on board)
fábrica (geol), fabric, *el conjunto de factores texturales y de ordenamiento interno de rocas*
fábrica (mec), factory, shop, manufacturing facility
fábrica de hielo (mec), ice plant
fábrica de electricidad (eléc), electric power plant
fabricación asistida por computadora (comp), computer aided manufacture, CAM, *que se pueden utilizar en forma separada o conjunta con CAD*
fabricación virtual de las estructuras (comp) (const), virtual fabrication
fabricante (const) (mec), manufacturer, fabricator
fabricante original de equipos (mec), original equipment manufacturer, OEM, *los repuestos OEM son generalmente más caros que las versiones estándar*
fácil de utilizar (comp), user-friendly, *facilidad de manejo*
facilidad (adm), facility
facilidad de mantenimiento (mec), maintainability
facsímile (adm), FAX, facsimile
factilibad (fisc), feasability
factilibad económica (fisc), economic feasibility
factor de abultamiento (min), swell factor
factor de capacidad, capacity factor
factor de carga (eléc) (mec), load factor
factor de carga (min), powder factor, powder consumption, *consumo de explosivo por tonelada de mineral (o roca)*
factor de compresibilidad (pet), compressibility factor
factor de demanda (eléc), demand factor
factor de diversidad (eléc), diversity factor
factor de escala (const) (mec) (met), scale, factor of scale, scale factor
factor de esponjamiento (const) (min), swell factor, bulk factor, *aumento del volumen de una roca excavada respecto a la roca "in situ"*
factor de estabilidad (min), stability factor
factor de forma (pet), geometric factor
factor de formación (pet), formation factor
factor de fricción (mec), friction factor *(ventilación)*
factor de hinchamiento (min), swell factor, bulk factor, *aumento del volumen de una roca excavada respecto a la roca "in situ"*
factor de potencia (eléc), power factor
factor de potencia unidad (eléc), unity power factor, (*igual a 1.00*)
factor de recuperación (min) (pet), recovery, *porcentaje del mineral o petróleo extraído de un yacimiento con relación al volumen total contenido en el mismo*
factor de seguridad (const) (min) (pet), factor of safety, *la relación de transformación de la última resistencia a ruptura de un miembro o de un pedazo de material o de equipo a la fuerza laboral real o a la carga segura cuando está en uso*
factor de servicio (eléc), service factor
factor de simultaneidad (eléc), demand factor
factor de utilización (eléc), utilization factor
factor de volumen de la formación (pet), formation volume factor
factor humano (mec), human factor
factura (fisc), invoice, bill
factura pro forma (fisc), pro forma invoice, *documento utilizado extensivamente para presentar ante los bancos; es una factura abreviada enviada precediendo al embarque, normalmente para permitir que el comprador tramite el permiso de importación, el permiso de intercambio o ambos*
faena (adm), task, job, piece of work
faenero (adm), labourer, roustabout
faetón (const), concrete buggy
faja (mec), strip, band, belt, [Pe] belt conveyor
faja alimentadora (mec), feed conveyor
faja de escogido (mec) (min), picking belt
faja de seguridad (const) (mec), seat belt
faja electromagnética (mec), belt magnet
faja transportadora (mec), belt conveyor, conveyor
faja transportadora reubicable (mec), portable conveyor
fajado (min), mine timber
faldon de carga (mec), skirt board
falencia [Ar] [Ch] (fisc), bankruptcy
falla (adm) (mec), defect, fault, failing
falla (eléc), fault, *una falla del aislante que expone los conductores electrificados, haciendo que la corriente se escape y posiblemente dé por resultado una descarga eléctrica*

falla (geol), fault, *superficie o superficies con espaciado apretado de una fractura en una roca, a lo largo de la cual ha habido desplazamiento, que puede variar desde unos pocos milímetros a muchos kilómetros*
falla (min), fault, *plano de rotura de los estratos rocosos*
falla abrupta (comp), crash
falla catastrófica (const) (min), catastrophic failure
falla de tiro (min), misfire, *explosivos o restos de explosivos que no detonan en el momento de la voladura*
falla de voladura (min), misfire, *explosivos o restos de explosivos que no detonan en el momento de la voladura*
falla inversa (geol), reverse fault
falla naciente (eléc) (mec), incipient failure
falla normal (geol), normal fault
falla postmineral (geol), post-mineral fault
fallar *(v)* (comp), to crash, *(un programa)*
fallar (eléc) (mec), to malfunction, to fail, to break down
fallas (min), faults, *planos de rotura de los estratos rocosos*
fallo (comp), bug, *error en un programa que su programador ha establecido inicialmente*
fallo (mec), failure, breakdown
fallo de fatiga incipiente (mec), incipient fatigue failure, *fisura o grieta naciente*
falencia (fisc), bankruptcy
falta de aislamiento (eléc), insulation fault
faltar de pago (fisc), to be in default, to fail to pay
falto de pago (fisc), in default of payment
familia de grietas (min), joint set, *grupo de diaclasas de orientación sensiblemente paralela*
fangos (min), sludge, slimes, *partículas de 75 µm y menores en tamaño*
fangos de sondeo (min), drilling sludge
FAQ (preguntas más frecuentes) (comp), FAQ (frequently asked questions)
faradio (eléc), Farad
farallón [Pe] (geol), outcrop of a vein
farda (const), dap
farero [Mx] (pet), derrickman
farm-in (pet), farm-in, *arreglo donde una compañía adquiere un interés en una exploración o licencia de producción por pago alguno de costo pasado o futuro de otra compañía que renuncia parte de este interés*
faro (mec), headlight
faro buscador (eléc), spotlight, stope light
faro de perforación [Mx] (pet), rig, oil derrick
faro de pista (eléc), runway beacon
farol de frente (mec), headlight
fase de exploración (min) (pet), exploration phase
fatiga *(n)* (mec), fatigue
fatiga admisible (const) (mec), allowable stress
fatiga de compresión (const) (min), compressive stress
fatiga de material (mec), fatigue failure, *una falla estructural debido al flexado causado por el esfuerzo diferencial cíclico*
fatiga de ruptura (mec), ultimate stress
fatiga principal, $\mathbf{s_1}$ (min), principal stress
fax *(n)*, facsímile, fax
faxear, to fax
faz de laboreo (min), working face
fecha, date, date of the month
fecha de cierre de la oferta (o presupuesto) (adm) (const), bid closing date
fecha de fabricación (eléc) (mec), date of manufacture
fecha de vencimiento (fisc), due date
fecha límite (adm) (const), deadline
feldespato (geol), feldspar, *el grupo de minerales silicatados que forman las rocas más importantes. Son aluminiosilicatos de potasio, sodio o calcio*
félsico (geol), felsic, *que contiene cuarzo y feldespatos*
fenocristales (geol), phenocrysts
fenómeno (min), event
fenómeno sismico (min), seismic event
fenómeno tectónico (geol), tectonics
ferretería (mec), hardware
ferrocarril, railroad
ferrocarril de trocha angosta, narrow-gage (gauge) railway
ferroconcreto (const), reinforced concrete
ferroso (geol), ferrous
ferrumbroso [Ch] (met), rusty
fiabilidad de componentes (mec) (eléc), component reliability
fianza (fisc), bond, surety, bail bond
fianza de cumplimiento (const), performance bond
fianza de licitación (const), bid bond
fianza para asegurar recuperación (ecol) (fisc), reclamation bond
fibra, fibre, [US] fiber
fibra (min), vein
fibra de vidrio, fiberglass
fibra óptica (eléc), fiber optic
fibras de acero (const), steel fibres, [US] steel fibers
fibroconcreto (const), fiber-reinforced concrete
fibroóptica (eléc), fiber optics

ficha de mantenimiento (mec), maintenance data card
ficha técnica (const) (mec), data sheet
ficha técnica para diseño (const) (mec), design data sheet
fideicomiso (fisc), escrow, *depósito condicionado*
fidelidad, accuracy, fidelity
fieltro (const), felt
fieltro filtrador (const) (ecol), filter cloth
fierro (mec), iron
fierro angular (const), angle iron
fijación (mec), attachment
fijador (mec), fastener
fijar (mec), to attach
fila (comp) (eléc), suite, row, line
fila de luces (eléc), row of lights
fila en espera (comp), queue
filamento (eléc), filament
filete de tubo (mec), pipe thread
filial (adm), affiliate, branch office
filiforme (geol), thread-like
filita (geol), phyllite, *roca metamórfica esquistosa de grano grueso y con una esquistosidad menos perfecta que la de la pizarra, pero de grano más fino y mejor exfoliable que un esquisto*
filo de corte (mec), moldboard, *véase* **vertedera**
filón (min), vein, coal seam, lode, reef, deposit, *véase* **capa de carbón**
filón en reticulado (geol), stockwork, *red o malla de filoncillos pequeños y delgados*
filón intrusivo (geol), igneous dike, [UK] igneous dyke
filón madre *(col)* (min), mother lode
filón tabular (geol), reef
filoncillo (geol), veinlet
filtrado (met), filtrate, *líquido filtrado*
filtrado (mec) (met), filtration, *proceso de separación de sólidos/líquidos que utiliza como medio una membrana permeable*
filtrado de lodo (pet), mud filtrate
filtro (mec), filter
filtro al vacío (met), vacuum filter
filtro anti-spam (comp), anti-spam filter, *es una herramienta para filtrar el spam o correo basura no solicitado en los programas de correo electrónico (e-mail)*
filtro cilíndrico (met), drum filter
filtro de aceite (mec), oil filter
filtro de aire (mec), air filter
filtro de arena in situ (ecol), natural sand filter
filtro de armónicos (eléc), harmonic filter
filtro de banda (met), belt filter
filtro de cartucho (mec), cartridge filter
filtro de cinta (met), belt filter
filtro de correa (met), belt filter
filtro de discos (met), disk filter
filtro de gamella (met), pan filter
filtro de mangas (met), bag house, *colector de filtro de mangas*
filtro de sacos (mec), bag filter
filtro de tambor (met), drum filter
filtro del combustible (mec), fuel filter
filtro magnético (mec), magnetic filter, *un elemento filtrante que, además de su medio de filtro, tiene un imán o imanes incorporados en su estructura para atraer y separar partículas ferromagnéticas*
filtro-prensa (met), filter press, *una parte del* proceso *Merrill-Crowe*
financiamiento (fisc), finance, financing
finiquito (adm), quitclaim
finos (met), fines, *material inferior a 60 μm (60 micrones), p. ej. las fracciones limo y arcilla, pero en relación a los áridos se suele referir al material menor de 75 micrones*
finos (const), fine aggregate, *arenas utilizadas en la fabricación de hormigón (concreto) y shotcreto*
firma, signature
física (mec), physics
fisuración (geol), jointing
fisuración hidráulica (mec) (min), hydro-fracturing, *véase* **fracturación hidráulica**
flambear *(v)* (const), to buckle
flambeo (const), sag
flecha (const), sag, deflection
flecha de cable (mec) (min), rope sag
flecha del norte (dibujo), north arrow
flecha máxima (const), maximum deflection
flejadora para manguera (min), hose mender
fleje (mec), band
flete, freight
flete aéreo (transporte), air freight, *envío de la carga por avión*
flete férreo, railroad freight
flete marítimo, ocean freight
floculación (pet), flocking
floculante (met), flocculant, *(col)* floc, *producto químico polimérico, utilizado para favorecer la sedimentación de sólidos en suspensión acuosa*
flojedad (mec), slack, looseness
flota (mec), fleet, *(maquinaria, volquetes, etc.)*
flota del equipo móvil (const) (min) (pet), mobile equipment fleet

flotación (met), flotation, *(espuma), proceso de separación mineral para partículas finas en suspensión acuosa, donde las partículas seleccionadas se fijan en burbujas de aire y se elevan para formar una espuma, La espuma rebasa hacia canaletas que bordean las celdas y que lo llevan al proceso siguiente*

flotación '*bulk'* (met), bulk flotation, *recuperación de todas las especies valiosas (oro, plomo, plata, cinc, cobre, etc.) en un solo producto llamado concentrado bulk*

flotación colectiva (met), bulk flotation, *véase* **flotación '*bulk*'**

flotación columnar (met), column flotation

flotación diferencial (met), differential flotation, *es el proceso por el que dos o más especies valiosas son recuperadas en concentrados separados. En el caso de mineral de plomo-cinc, el plomo flota en un concentrado de plomo y se inhibe la flotación de cinc. Después de que la flotación del plomo ha terminado, el cinc es activado y recuperado en un concentrado separado*

flotación rougher (met), rougher flotacion

flotación selectiva (met), selective flotation, *es el proceso por el que un solo mineral valioso es recuperado del concentrado de dos o más especies*

flotación simultánea (met), *véase* **flotación colectiva**

fluencia (const) (mec), creep, *deformación lenta que resulta de la aplicación continua de una fuerza*

fluido de arranque (mec), starting fluid, *fluido, como el éter, el cual tiene un amplio rango de inflamabilidad; usado para facilitar el arranque o la partida de motores diesel, a temperaturas extremadamente bajas*

fluido de perforación (pet), drilling mud, *pasta lubricante de arcilla, agua y ciertos productos químicos inyectada en forma continua durante las operaciones de perforación*

fluímetro [Ch] (mec), flowmeter, *medidor de corriente de gas o líquido*

fluir, to flow, to run

flujo (eléc), flux

flujo de caja (fisc), cash flow, *la suma de los beneficios antes de impuestos más las amortizaciones*

flujo de caja descontado (fisc), discounted cash flow

flujo inestable (mec), mixed flow

flujo laminado (mec), laminar flow, *una situación del flujo en la cual el fluido se mueve en capas o láminas paralelas*

flujo laminar (mec), laminar flow, *véase* **flujo laminado**

flujo másico (mec) (min), mass flow

flujo metalado (min), metal flow, (*estudio de factilibad*)

flujo mixto (mec), mixed flow

flujo rodado (mec), vehicular flow

flujo turbulento (mec), turbulent flow, *una situación del flujo en la cual las partículas fluidas se mueven de una manera al azar*

flujo viscoso (mec), laminar flow, viscous flow

flujograma (comp), flowchart

flujómetro (mec), flowmeter, *medidor de corriente de gas o líquido*

fluorita (geol), fluorite, fluorspar, *véase* **espato fluor**

fluvial (geol), fluvial, *relativo a un río; un depósito producido por la acción de un río. Los geólogos tienden a utilizar la palabra fluvial para el producto de la acción del río, por ejemplo, arena fluvial*

foco de luz halógena, halogen floodlight

foco de mano (eléc), flashlight

focu [Es] (mec), caplamp

folleto (adm), brochure

fomentor (min), mining promoter

fondo del tajeo (min), sill

fondo de amortización (fisc), accumulated depreciation

Fondo Monetario Internacional (fisc), International Monetary Fund, IMF, *institución creada en 1944 en el marco de los Acuerdos de Bretton Woods -firmados por los países aliados para poner orden en el sistema de relaciones comerciales y monetarias internacionales*

fondos (fisc), funds

font (comp), font, *tipo de letra*

fontanero, pipefitter, *instalador de cañerías en la planta*

footprint (const) (ecol), footprint, *área delimitada (silueta) en la superficie donde las estructuras se construirán, véase* **huello**

forjador (mec), blacksmith

formación (adm), resumé, curriculum vitae, training, education, *acción de adquirir conocimientos y habilidades mediante el estudio y la experiencia*

formación absorbente (pet), thief formation

formación de referencia (geol), marker bed, *véase* **capa guía**

formacion ocupacional (min) (pet), occupational training

formación productora (min) (pet), pay zone

formación profesional (adm), vocational training, job training

formaleta de deslizamiento (const), slipform
formas repetidas (const), gang forms, jump forms, *a diferencia de 'formaleta de deslizamiento'*
formateo (comp), formatting
formato (adm) (comp), format
fórmula, formula
fórmula de Manning (mec), Manning's formula
fórmula de pared delgada (min), thinwall formula
fórmula de pared espesa (min), thickwall formula, Lamé formula
fórmula del pandeo de Euler (const) (pet), Euler's formula
formulario (adm), form (*a rellenar*)
formulario de contrato (const, etc.), contract form
formulario de propuesta (const, etc.), bid sheet
formulario en blanco (adm), blank form
foro (adm), seminar, workshop, forum, *sesión, reunión técnica*
forro (min), lining, lagging
forro de concreto (min), shaft lining, walling, *revestimiento que se hunde con la profundización del pique de mina (pozo de mina, tiro de mina)*
forro de freno (mec), brake lining
forro de metal (mec), bushing
forro hidrostático de pique (min), hydrostatic shaft lining, *revestimiento impermeable en pozo (tiro, pique) de extracción*
forro perforado (const) (min), leaky liner
fortificación (min), ground control, ground support
forticación provisoria (min), temporary support
forzamiento de inyección (pet), squeeze
fosa noruega (pet), Norwegian trench
fosa séptica (const), septic tank
fosfato (geol), phosphate
fósil indicador (geol) (pet), trace fossil, index fossil
foso, ditch
foso (min) (pet), trench, pit
foso del lodo (pet), mud trench
foso submarino (pet), glory hole
fotocartografía (geol), aerial photographic mapping
fotocélula (eléc), photoelectric cell
fotocopia, photocopy
fotografía aérea (geol), aerial photography
fotografiar, to photograph
fotostatar (adm), to photostat
fracasar (min), to fail, *(col)* to crap out
fracaso (adm), failure
fracciones ligeras (pet), light fractions
fracciones pesadas (pet), heavy fractions
fractura concoidea (geol), concoidal fracture
fractura incipiente (eléc) (mec), incipient failure
fractura por esfuerzo cortante (geol) (met) (min), shear fracture
fracturación (pet), fracturization, *forma de abrir artificialmente una formación para incrementar la permeabilidad y el flujo de petróleo al fondo del pozo. Los métodos de fracturación son: acidificación, explosión e hidráulica*
fracturación con ácido (pet), acid fracturing
fracturación con arena (pet), sand fracturing, sand frac,
fracturación hidráulica (min) (pet), hydraulic fracturing hydrofracture, *técnica mediante la que se produce la fracturación de roca encajadora mediante la inyección del agua a alta presión a través de un pozo o perforación*
frágil (min), brittle, *propiedad de una roca para fracturarse con pequeños niveles de deformación*
fragmentación (adm), fragmentation
fragmentación (min), fragmentation, *término asociado a la explotación de rocas duras, para describir el grado de rotura producido por la voladura*
fragmentos, debris
fragua inicial (const), initial set *(concreto)*
fraguado *(n)* (const), set, concrete set (*concreto, hormigón*)
fragüe *(n)* (const), concrete set (*concreto, hormigón*)
franco (fisc), exempt, free
franqueo (const) (min) (subterráneo), cut, *conjunto de perforaciones ubicadas en el centro de la frente de perforación, que tiene como principal objetivo servir de cara libre o vía de evacuación de la energía explosiva. El franqueo generalmente lleva unas perforaciones que no se cargan con explosivos*
franqueo en forma de cono [Es] (min), pyramid cut
franqueo lateral (min), side clearance
franqueo superior (min), headroom, vertical clearance
franquicia (fisc), tax exemption
frasco de mercurio (met), flask of mercury, flask of quicksilver
frecuencia armónica (eléc) (mec), harmonic frequency
frecuencia propia (mec), natural frequency
frecuencia resonante (eléc) (mec), resonance frequency
frecuencia ultraelevada (mec), ultra-high frequency, UHF

frecuencia variable (eléc), variable frequency
frenaje dinámico (mec), dynamic braking, *frenado eléctrico*
frenero (min), brakeman
freno de aire comprimido (mec), air brake
freno de banda (mec), band brake, *freno de cinta*
freno de discos (mec), disk brake
freno de discos múltiples (mec), muliple-disc brake
freno de emergencia (mec), emergency brake
freno de estacionamiento (mec), parking brake
freno de hombre muerto (mec), dead-man brake, deadman's brake, *sistema de freno de seguridad que tienen algunos huinches y locomotoras que se acciona cuando el operador deja de presionar el pedal. Frena automáticamente en caso de pérdida de conocimiento del operador*
freno de mano (mec), handbrake
freno de plata (mec), disk brake
freno de seguridad (mec), emergency brake
freno de tambor (mec), drum brake
freno de zapatas opuestas de exterior (mec), caliper brake, post brake (*huinche, etc*.)
freno del eje piñón (mec), pinion brake, *freno secundario*
freno eléctrico (eléc) (mec), electric braking
freno manual (mec), hand brake
freno neumático (mec), air brake
frente (min), face, heading
frente ciego (min), single entry, *frente de laboreo al que sólo se puede tener acceso mediante una vía*
frente corrido (min), long wall, *método empleado en minería subterránea de carbón, en el que la extracción se realiza sobre toda la potencia del manto y en el largo del frente, apoyado con un sostenimiento desplazable, el cual se va retirando controladamente después de la extracción*
frente corta (min), short wall, *método de explotación subterránea de minas de carbón*
frente de ataque (min), face, working face
frente de avance (min), face, heading, *zona de apertura de un túnel o galería*
frente de excavación (min), heading, face
frente largo de ataque (min), long wall, *véase* **frente corrido**
frentero (min), development miner
freón (quím), freon
fresa con punta de carburo (min), carbide tipped cutre
fresa cortadora (min), cutter bit
fresable (mec), machinable
friabilidad (geol), friability
friable (geol), friable
fricción (mec), friction
fricción de correa (mec), belt friction
fricción superficial (mec), skin friction, surface friction (*ventilación*)
frontón (min), face, *superficie expuesta por la extracción*
frotamiento (mec), friction
frotamiento de deslizamiento (mec), sliding friction
frotamiento de rodadura (mec), rolling friction
fuego, fire
fuego directo (mec), direct-fired (*a fuego directo*)
fuel-oil (pet), fuel oil, *es un producto líquido de la refinación del petróleo utilizado en plantas industriales principalmente y en las centrales térmicas que generan electricidad, véase* **combustible**
fuente (adm), source
fuente (comp), font, *tipo de letra*
fuente de abastimiento (const), source of supply
fuente de alimentación (eléc), power source
fuente de beber (mec), water fountain, drinking fountain
fuente de calor (mec), heat source
fuente de energía (eléc) (mec), power pack, power source
fuente de poder (comp), PSU (power supply unit)
fuente energética (mec), prime mover
fuente surtidora (adm), source of supply
fuera de ajuste (const), out of adjustment
fuera de aplomo (const), out of plumb
fuera de camino (transporte), off-road
fuera de escuadra (const), out of square
fuera de fase (eléc), out of phase
fuera de línea (comp), off line
fuera de redondo (const), out of round
fuera de toma (mec), out of gear
fuera de servicio, out of service
fuera de sincronismo *(col)* (mec) (eléc), out of sync, out of synchronization
fuerte (adm), forte, strong point, area of expertise
fuerte (mec), strong, robust, tough, sturdy
fuerza (mec), force
fuerza al freno (mec), brake horsepower
fuerza axial (mec), axial force
fuerza caballar (mec), horsepower
fuerza centrífuga (mec), centrifugal force
fuerza de brazos (const, etc.), manpower
fuerza de empuje (mec), crowd, *fuerza de empuje desarrollada por las máquinas cargadoras y excavadoras*

fuerza de gravedad (mec), gravitational force
fuerza de izada (mec), rope pull
fuerza de rebote (min), ricochet
fuerza electromotriz, FEM, (eléc), electromotive force, EMF
fuerza G (fuerza de la gravedad) (mec), g force
fuerza máxima de izada (mec), rope pull, *capacidad estática del huinche, etc.*
fuerza mayor, force majeure, act of God, *acontecimiento imprevisible o previsible pero inevitable e insuperable, en cuya ocurrencia la parte afectada no contribuye, lo que imposibilita el cumplimiento de la obligación*
fuerza motriz (mec), motive force
fuetazo (min), rope whip
fuga (mec), leak
fuga (pet), washout
fuga a tierra (eléc), ground fault
fuga de aceite (mec), oil leak
fuga de combustible, fuel leak
fulminante (min), blasting cap, cap, detonator, *cápsula detonadora que produce la ignición del explosivo*
fumarola (geol), fumarole
función líneal, linear function, *función unidimensional*
funcionamiento continuo (mec) (min), continuous operation, *marcha continua en régimen*
funcionar (eléc) (mec), to run, to work
funcionar en carga (mec), to run under load , to run something under load
funcionar mal (eléc) (mec), to malfunction
funcionario (adm), an official, an officer
fundamental (mec), base
fundamento (const), base, foundation
fundamento (geol), basement
fundente (mec), flux, *liga para soldadura*
fundente (met), flux, *reactivo de fundación*
fundería (mec), foundry
fundición (comp), font, *tipo de letra*
fundición (met),1.cast iron, *hierro moldeado,* 2. smelting, *proceso de fundición que va desde la recepción y clasificación del concentrado de metal(es), hasta el proceso de pirorrefinación*
fundición de hierro, fierro (met), cast iron, *véase* **fundición**
fundición maleable (met), malleable cast iron
fundido a troquel (met), die-cast
fundidor mineral (met), smelter
fundir (met), to smelt, to melt
fuques (min), misfire, *son aquellos barrenos que después de haberse realizado una detonación o pegada de un determinado número de barrenos, éstos no son activados*
furgón (mec), van, panel truck
furgón transporte personal (min), personnel carrier
fuselado (mec), streamlined
fusible (eléc), fuse, *dispositivo de protección en las instalaciones que se utiliza para protegerlas de las sobreintensidades causadas por cortocircuitos*
fusible de acción retardada (eléc), delay fuse
fusible de bayoneta (eléc), bayonet fuse
fusible de cuchilla (eléc), blade fuse, knife fuse
fusiforme (mec), streamlined
fuslina [Ar] [Es], smelter
futuros (fisc), futures, *es aquella transacción efectuada en un mercado secundario formal donde se negocia un contrato estandarizado de compra o de venta de un activo determinado, y se acuerda la cantidad del activo, su precio y el vencimiento del contrato*

G

G (aceleración de la gravedad) (mec), g, *gravity constant*
gabarra de perforación (geol) (pet), drill barge, *véase* **barcaza de perforación**
gabión (const), gabion, *caja (jaula) de malla rectangular rellena de piedras. Los gabiones se pueden disponer de modo que formen estructuras autoportantes o como capas para formar recubrimientos de protección flexibles de orillas costeras y fluviales*
gabro (geol), gabbro, *roca plutónica de grano grueso que contiene plagioclasa, un piroxeno y, muy frecuentemente, olivino*
gafas protectoras, goggles
gajes del oficio (const) (min) (pet), occupational hazards
gal (geol), gal, *unidad de medida de la gravedad utilizada en la geofísica*
galena (geol), galena, *es la fuente principal del metal plomo, es de color gris oscuro y se rompe en cubos pequeños*
galería (min), 1. drift, *labor (excavación) en paralelo del cuerpo mineralizado (vena, veta, filón, manto o capa),* 2. heading, drive, entry
galería atravesada (min), crosscut, [UK] offset
galería de acarreo (min), draw point drift
galería de arrrastre (min), scram drift
galería de ataque (min), drift heading
galería de avance (min), drift heading
galería de avance superior (min), top heading
galería de colección (min), drawpoint drift
galería de escombrar (min), drawpoint drift
galería de exploración (min), exploration drift
galería de extracción (min), haulage drift, muck bay
galería de pala de arrastre (min), slusher drift
galería de presión (const) (eléc), penstock, *conducto, pozo, pique o chimenea que conduce el agua a presión hasta la cámara de turbinas de una central hidroeléctrica*
galería de reconocimiento (min), exploration drive, exploration drift
galería de sondeo (min), exploration drive, exploration drift
galería de transporte (min), haulage drift
galería inferior (min), underut drift
galería maestra (min), main entry, gangway
galería principal de retorno del aire (min), main return airway
galería sin ventilación (min), dead end (*excavación fuera de uso*)
galería transversal (min), crosscut, *labor horizontal, perpendicular al rumbo de la veta (cuerpo mineralizado)*
galga (const), shimstock, *material para lamitas*
gálibo de abono (const), B line, pay line, *límite de la sección de un túnel, detrás del cual no se abonan las excavaciones realizadas*
gálibo de proyecto (const), A line, *límite como mínimo del perfil de un túnel*
galleta (comp), cookie, *mensaje enviado por un servidor web a un navegador para que éste lo guarde en el ordenador del usuario y sea enviado de nuevo al servidor, cada vez que el usuario consulta una de sus páginas*
galón (pet), gallon
galón inglés (mec), imperial gallon, *equivale a 4.546 litros*
galón norteamericano (pet), US gallon, *equivale a 3.785 litros*
galvánico (quím), galvanic
galvanización por inmersión en caliente (met), hot dip galvanizing
galvanizado (met), galvanized, *revestimiento del acero con zinc para así evitar la corrosión*
galvanómetro (eléc), galvanometer, *aparato destinado a medir corrientes muy pequeñas*
galvanómetro de resorte (pet), marine galvanometer
gama, range, limits
gama de valores, range of values
gambusino (min), top hand, skilled miner
ganancia (fisc), profit
ganacia bruta (fisc), gross profit, gross earnings
ganancia generosa (fisc), handsome profit
ganancia líquida (fisc), net profit
ganancias de explotación (fisc), operating profit
ganar (fisc), to earn
gancho (mec) (min), grab, hook, [Bo] spad
gancho aguantatubos (pet), pipe hook
gancho centrador (pet), wall hook
gancho de seguridad (mec), snap hook, safety hook
gancho desmontable [Es] (mec) (min), detaching hook
gancho separable (mec) (min), detaching hook
ganga (met), gangue, *material que acompaña al mineral y no es útil*
garrafón (quim), carboy
garantía (adm) (const) (mec), warranty
garantía de calidad, GC (const), quality assurance, QA, *acciones que toma un oficio para asegurar que lo que se construye cumple con las normas de buena práctica*

garantía de trabajo (adm), job security
garantizar *(v)* (fisc), to guarantee
garimpiero (min), artisanal miner
garita (mec), cab, *véase* **cabina**
garrote (mec), brake
garrotero (min), brakeman
garrucha (mec) (min), sheave
garrucha de bisagra (mec) (min), snatch block
garrucha de entubado (min) (pet), casing sheave
garrucha de guía (min) (pet), deflection sheave
garrucha de la cuchara (pet), sand sheave
garrucha desviador (mec) (min), deflection sheave
garrucha desviadora (mec) (min) (pet), deflection sheave, knuckle sheave
garrucha diferencial de cadena (mec), chain block, chainfall
garrucha flotante (mec), floating sheave
garrucha muerta (min), idler sheave
garrucha posterior (pet), heel sheave
gas absorbido (pet), occluded gas, *se aplica al gas que absorben alguna sustancias porosas sin que la materia absorbente pierda sus propriedades caracteristicas*
gas acetileno (mec), acetylene
gas amargo [Mx] (pet), sour gas, *véase* **gas sulfuroso**
gas brillante (pet), kerosene, *destilado de petróleo utilizado parcialmente en el consumo doméstico y como carburante para ciertos tipos de motores de combustión interna*
gas comercializable (pet), marketable gas
gas de auditoría (ecol), audit gas
gas de boca de pozo (pet), wellhead gas
gas de fondo (pet), background gas
gas dulce (pet), sweet gas, *gas natural con poco azufre*
gas húmedo (pet), wet gas
gas licuado de petróleo (pet), LPG, liquefied gas, *sustancia gaseosa a la temperatura ambiente, llevada al estado líquido por efecto de la presión para facilitar el almacenaje, el transporte, y el suministro. El gas licuado comercial consiste esencialmente en propano, butano, o la mezcla de ambos*
gas mercaptán (min) (pet), stench gas, *una "advertencia" con olor a huevo podrido (mercaptán o un compuesto similar a base de sulfuro) que puede ser detectado fácilmente por la mayoría de las personas en la mina subterránea*
gas metano (min), methane, *hidrocarburo gaseoso, CH_4*
gas natural (pet), natural gas, green gas, *gas que se presenta natural en el subsuelo y está constituido principalmente por metano*
gas natural húmedo (pet), wet natural gas
gas natural licuado (pet), LNG, *similar al LPG (véase), pero son hidrocarburos más livianos que consisten en metano y etano*
gas ocluido (pet), occluded gas, *se aplica al gas que absorben alguna sustancias porosas sin que la materia absorbente pierda sus propriedades caracteristicas*
gas pobre (pet), lean gas
gas rico (pet), rich gas, *gas natural con predominio de metano, pero con una proporción relativamente alta de otros hidrocarburos*
gas sulfuroso (pet), sour gas, *gas natural con mucho azufre (ácido)*
gas tóxico (min) (pet), toxic gas
gas verde (pet), green gas, natural gas
gaseiforme, gaseous
gaseoducto, gas pipeline
gaseoso (min), gassy, gaseous
gases de escape (mec), exhaust gases, *gases residuales emitidos por los motores de combustión interna*
gases de invernadero (ecol), greenhouse gases
gases nocivos (ecol), noxious gases
gasfiter, pipefitter, *instalador de cañerías en la planta*
gasohol (pet), 1.gasohol, *una mezcla de 10% de etanol anhidro (alcohol etílico) y 90% de gasolina (nafta), por volumen, usado como un combustible para motores de los vehículos,* 2. gasahol, *una mezcla de etanol, metanol, etc. y de gasolina (nafta), a veces usado como un combustible para motores de los vehículos*
gasoleno (pet), gas, gasoline
gasolina (pet), gas, gasolene
gasolina condensada de gas natural (pet), casing head gasoline
gasolina de bajo octanaje (pet), low test gasoline
gastar (fisc), to spend
gasto (fisc), expense
gastos de capital (fisc), capital expense, CAPEX
gastos de embarque (fisc), shipping costs
gastos de explotación (fisc), operating expense, OPEX
gastos de viaje (fisc), travelling expense
gastos diferidos (fisc), deferred charges
gastos generales (fisc), overhead, overhead expense
gastos indirectos (fisc), indirect costs, *(col)* indirects

gata [Ch] [Pe] (mec), jack
gato (mec), jack
gato a tornillo (const), screw jack
gato alzatubos (pet), pipe jack
gato de lodo (pet), mud jack
gato hidráulico (mec), hydraulic jack
gato levantatubos (pet), casing jack
gato puntal (veh), cargo bar
GATT (Acuerdo General sobre Aranceles y Comercio Aduaneros), GATT (*General Agreement on Tariffs and Trade*)
gavión (const), gabion, *caja (jaula) de malla rectangular rellena de piedras. Los gaviones se pueden disponer de modo que formen estructuras autoportantes o como capas para formar recubrimientos de protección flexibles de orillas costeras y fluviales*
gazapo (comp), bug, *error en un programa que su programador ha establecido inicialmente*
GC (garantía de calidad) (const), QA, quality assurance
geles silíceos (min) (quím), silica gels
gema (geol), gem, gemstone, *joya natural*
generación diesel-eléctrica (eléc), diesel-electric power generation
generador de CA (eléc), AC generador
generador de hidrógeno (quím), hydrogen generator
generador de torbellinos (mec) (transporte), vortex generator
generador de vapor (mec), steam jenny
generador diesel (eléc) (mec), diesel-generator set, MG set, *grupo de motor y generador*
generador portátil (eléc) (mec), *(col)* jenny
generadora de ondas (eléc), impulse generator
generadora eléctrica de reserva (const) (min) (pet), stand-by generator
genérica, generic
geocientífico, geocientífica (geol), geo-scientist
geoda (geol), geode, *hueco en una roca, cubierto de cristales, por lo general, amatista*
geodésico, geodetic
geoestadística (geol) (min), geostatistics, *análisis de datos geológicos*
geoestadística no-lineal (geol) (min), non-linear geostatistics
geofísica (geol), geophysics, *parte de la geología, que estudia las características físicas de la tierra por medio de instrumentos, y métodos para determinar las condiciones del sustrato por el análisis de dichas propiedades físicas*
geofísico (geol), geophysicist
geófono (geol) (pet), geophone, *(col)* jug, *es el micrófono utilizado para medir ondas sísmicas*
geófono (min), geophone, *es el micrófono instalado en la mina para detectar ondas sísmicas*
geográfico, geographical
geología, geology
geológico (geol) geological
geólogo, geologist, *profesional de la geología*
geólogo consultor (geol), consulting geologist
geomembrana (const), geomembrane
geometría (geol), geometry
geometría del pozo (pet), wellbore geometry, *inclinación, azimut, etc.*
geomorfología (geol), geomorphology, *la ciencia que tiene por objeto la descripción y la explicación del relieve terrestre*
geoquímica (geol), geochemistry, *rama de la geología que estudia la composición química y las reacciones que tienen o que han tenido lugar en el suelo y subsuelo*
geoquímico(a) (quím), geochemist
geosinclinal (geol), geosyncline
geotermal (geol), geothermal, *calor en el interior de la tierra. El aumento de temperatura al ir profundizando es especialmente alto junto a las zonas volcánicas*
geotita (geol), goethite
gerencia, the management *(personas)*
gerente (adm), manager
gestión (adm), management
gestión de negocios (adm), business management
gigabyte (comp), gigabyte
gigajulio, gigajoule, *unidad de energía equivalente a 277.8 kilovatios-hora*
gigante (min), monitor, giant , *lanza de agua*
gigaocteto (comp), gigabyte
gigawatt (eléc), gigavatio, gigawatio gigawatt, *unidad de potencia*
girar *(v)* (mec), rotate
giratorio, rotary
giro bancario *(n)* (fisc), bank transfer, *transferencia electrónica del dinero de una banca a otra*
giro bancario SWIFT (fisc), SWIFT bank transfer
girocompás (min) (transporte), gyrocompass
giro postal (fisc), money order
glicol (mec) (quím), glycol, *etilenglicol, etc.*
glorieta (const), circus, *véase* **plaza**
glorieta Boliden (min), Boliden circus, *instalación reubicable para profundización de piques, pozos, tiros, etc.*

GLP (gas licuado de petróleo) (pet), LPG (liquefied petroleum gas)
gneis (geol), gneiss, *roca foliada formada en el metamorfismo regional, en la que bandas o lentejones de minerales granulares, alternan con bandas o lentejones en que predominan los minerales de hábito laminar o alargado*
gobierno (mec), control
gobierno a distancia (eléc) (mec), remote control
goetita, goethita (geol), goethite, *mineral de fierro*
gola (const) (min), ogee, double bend
golpe (comp), hit *(a una página web)*
golpe (eléc) (mec), shock
golpe de ariete (mec), water hammer
golpe de retardo (mec), backlash
golpeteo (mec) (pet), engine knock, *un sonido metálico de golpeteo en un motor debido a una preignición*
goma elástica (mec), rubber
góndola [Mx] (mec), minecar, car, rocker dump minecar, *contenedor para transporte de mineral que se traslada sobre vía metálica*
gorrón (mec), kingpin, *pivote de orientación de la quinta rueda*
GPS (global positioning system), GPS (sistema de posicionamiento global), *instrumento electrónico para la navegación; procesa la información recibida por una red de satélites que envuelven a la tierra*
grada (min), stope
grada abierta (min), open stope
grada al revés (min), overhand stope
grada derecha (min), underhand stope
gradiente (min), 1. grade, gradient, slope, *porcentaje de elevación o descenso por distancia horizontal*, 2. grade point *(subterráneo)*
gradiente de presión de formación (pet), formation-pressure gradient
gradiente geotérmico (min), geothermal gradient, *valor del incremento de la temperatura con la profundidad en una mina subterránea*
gradiente térmico (min) (pet), thermal gradient
gradiente térmico vertical (min), vertical temperature gradient
grado, degree
grado API (pet), API grade, *se denomina peso específico de un crudo o lubricante de petróleo*
grado Celsius, degree Celsius, degree centigrade
grado centígrado, degree Celsius, [US] degree centigrade
grado de curvatura (const), degree of curvature
grado de exactitud, degree of accuracy
grado de latitud, degree of latitude
grado de pureza (met), fineness
grado-días de calefacción (mec), degree-days of heating
grado-días de enfriado (mec), degree-days of cooling
grado Kelvin, degree Kelvin
grado octano (pet), octane rating
grados centesimales, metric degrees, *ángulo medido en el sentido de las agujas del reloj, su valor está comprendido entre 0 y 400*
grados de libertad (mec), degrees of freedom, *el número de variables necesarias para definir el movimiento de un sistema*
grados de retroceso vertical (min), VCR (vertical crater retreat), *se basa en la técnica de volar gradas. La carga concentrada "esférica" en barrenos de gran tamaño produce aberturas con forma de cráter*
graduable (mec), adjustable
graduación, gradation
gráfica, diagram, graph, chart
gráfica psicrométrica (mec), psychrometric chart, *(ventilación)*
graficador (comp), plotter
gráfico, graph, *diagrama*
gráfico de barras, bar graph
gráfico de Gantt (const), Gantt chart
gráfico de sectores (adm), pie chart
grafito (geol) (mec), graphite, *una forma cristalina de carbón que tiene una estructura laminar, que se utiliza como lubricante, véase* **plombagina**
gramilar (const, etc.), to lay out
grampa (mec), clamp, cable clip
grampa de seguridad, safety dog
grampa para manguera (min), hose clamp
gran adelanto repentino (adm), breakthrough
gran minería (min), large mining operation, *explotación mayor a las 5 000 toneladas por día*
gran recorrida (mec), major overhaul, (*vehículo, etc.*)
gran reparación (mec), major repair
granallado (const), sandblasting, shotpeening
grancillas (const), stone dust
granate (geol), garnet, *grupo de silicatos complejos de aluminio, hierro, manganeso, cromo, calcio y magnesio. Suelen aparecer en rocas metamórficas pero también en algunos granitos y pegmatitas*

granito (geol), granite, *generalmente cualquier roca plutónica totalmente cristalina, que tenga como minerales principales cuarzo, feldespatos de colores claros y micas. Puede haber un moteado de minerales oscuros. Contenido en SiO_2 más del 66%*
granodiorita (geol), granodiorite, *roca plutónica de grano grueso de composición intermedia entre granito y diorita*
granular (geol), granular
granulometría (const), grading, *proporción de los diferentes tamaños presentes en una muestra de un árido, determinada por tamizado; distribución granulométrica*
granza (const), 1. aggregate, *partículas de roca utilizadas en la fabricación de hormigones (concretos),* 2. crushed stone
granzón (const), aggregate, *partículas de roca utilizadas en la fabricación de hormigones (concretos)*
grapa (mec), clamp, cable clip
grapadora (const), staple gun
grasa grafítica (mec), graphite grease
grasa moly (mec), moly grease
grasa para cable (min), rope dressing, rope grease
grasa teflón (mec), teflon grease
grasera (const), grease trap
gratis (fisc), free
gratuito (fisc), free
grauvaca (geol), greywacke, *arenisca de color oscuro, compuesta por minerales y fragmentos de roca mal seleccionados y unidos por un cemento arcilloso*
grauwacke (geol), greywacke, *véase* **grauvaca**
grauwaka (geol), greywacke, *véase* **grauvaca**
grava (const), gravel, *en la clasificación granulométrica, el término se refiere al material rocoso granular superior a los dos milímetros*
grava como sale (const), pit run, pit run gravel, bank run gravel
grava provechosa (min), pay gravel, pay dirt
grava sin cribar (const), pit run, pit run gravel, bank run gravel
gravamen (fisc), encumbrance, burden, tax
gravedad API (pet), API density, *una escala arbitraria que expresa la gravedad o la densidad de los productos de petróleo líquidos*
gravedad específica, specific gravity, *peso relativo de un mineral comparado con el peso de un volumen igual de agua*
gravilla (const), pea gravel, fine aggregate, aggregate
gravilla (pet), grit
gravimetría (geol), gravimetrics, *éste es un método muy importante en la búsqueda de depósitos minerales. Este método aprovecha las pequeñas diferencias de la gravedad que se pueden registrar en distintos sectores*
gremio (adm), union, trade union
gremio obrero (adm), trade union
grieta (min), joint, *fractura natural a lo largo de la que no se ha producido ningún deslizamiento*
grieta capilar (mec), hairline crack
grieta por contracción (const), shrinkage crack
grifo (mec), 1. hydrant, 2. faucet, tap
grillete (mec), shackle, clevis
grillete para ancla (const), anchor shackle
grisu (min), gas, *gas metano*
grisuómetro (min), gas detector
grisuoso [Es] (min), gassy
grisuscopio, [Es] (min), gas detector
grisutoso [Ch] (min), gassy
grúa (mec), crane
grúa (veh), tow truck
grúa alzacápsulas (const) (min) (pet), cherry picker, *grúa móvil para uso general*
grúa ascendente (const), tower crane
grúa de orugas (mec), crawler crane, caterpillar crane
grúa de pala (mec), gin pole
grúa de pórtico (mec), bridge crane, gantry crane
grúa de puente, grúa puente (mec), overhead crane
grúa fija (const), derrick
grúa horcilla (const), tower crane
grúa movible (mec), mobile crane
grúa telescópica (const) (mec), telescopic boom crane
grúa torre (const), tower crane
gruesas (met), underflow, (*ciclón*)
gruesas (min), oversize muck, *trozos de mena o estéril de un tamaño superior al necesario*
gruesos (const), coarse aggregate, *partículas de roca utilizadas en la fabricación de hormigones (concretos)*
grupo (mec, etc.), set, assembly, group, battery, bank, *agrupación de dispositivos semejantes*
grupo de cabeza de pozo (pet), wellhead assembly, *equipo de control instalado en la parte superior del pozo que consiste de salidas, válvulas, preventores, etc.*
grupo de condensadores (eléc), bank of capacitors
grupo de engranajes conductores (mec), drive train
grupo generador (eléc), generator set, *grupo de motor y generador*

grupo generadora diesel (eléc) (mec), diesel generator set, MG set, *grupo de motor y generador*
grupo turbogenerador (eléc), turbogenerator set
guardabarros (auto), mudflap, mudguard
guardabrisa, windbreak
guardacabo (mec) (min) (pet), thimble, rope thimble
guardalínea (eléc), lineman
guardabarros (auto), mudflap, mudguard
guardafrenos (min), brakeman
guardapájaros (mec), birdscreen
guardasalpicaduras (mec), splash guard
guardatuberías (min) (pet), pipe rack
guardaviento (mec), windshield
guarnición de freno (mec), brake lining
guarnir *(v)* (mec), reeve, *colar un cable por unas poleas o garruchas; hacer pasar por un motón*
guata [Ch] (const), buckling (*pandeo*)
guaya [Vz] (min), wire rope
guía *(n)* (comp), prompt
guía (geol), marker
guía (mec), guide, fairlead, bushing
guía (min), guide
guía de almacén (adm), warehouse receipt
guía de entrada (min), fairlead
guía de carga (transporte), waybill
guía preliminary (adm), rough guide
guíabarrena (min) (pet), whipstock
guiador (mec), guide
guíasondas (pet), whipstock
guiho *(n)* (const), gravel, *en la clasificación granulométrica, el término se refiere al material rocoso granular entre los 2 y los 60mm*
guijarro (const), cobble, *véase* **canto rodado**
güinche (mec), crane, hoist, winch
güinchero [Ar] [Co] (min), hoistman
guindola (const), bosun's chair, [UK] boatswain's chair
guiñada (mec) (transporte), yaw, *desviación angular*
gunita (const) (min), shotcrete, gunite, *un concreto (hormigón) o mortero fabricado con áridos finos que se instala por proyección a distancia por medio de una lanzadera de aire*
gusano (comp), worm
guyot (geol), guyot

H

haber *(n)* (fisc), asset, credit
haberes brutos (fisc), gross pay, *salario o haberes sin descuento*
habilitar (const) (min) (pet), to equip, to outfit
hábitat (ecol), habitat, *medio ambiente en el cual viven los organismos, animales y plantas. Hace referencia al conjunto de condiciones que caracterizan el medio y que afectan a la vida de los animales y plantas*
hacedor de mercado (fisc), market maker
hacer clic (comp), to click
hacer copias de respaldo (comp), to back up
hacer doble clic *(v)* (comp), to double click
hacer efectivo (fisc), to cash a cheque, to collect
hacer fuera de la empresa bajo contrato (min), to contract out
hacer masa (eléc), to ground
hacer negocios (fisc), to do business
hacer oferta *(v)* (const), to bid, to tender
hacer partir (comp), to boot, to boot up
hacer quiebra (fisc), to declare bankruptcy
hacer saltar (min), to blast, to shoot, to fire a round
hacer un levantamiento topográfico (const), make a survey
hacer un pedido (fisc), to place an order, to issue a purchase order, to ask for a quote
hacer un upgrade *(v)* (comp), to upgrade
hacer una orden de compra (fisc), to issue a purchase order, to place an order
hacha, ax, axe
hacha de minero (min), shaftman's ax, axe
hachagubia [Mx], shaftman's ax, axe
hacia abajo (min), downcast, *(ventilación)*
hacia arriba (min), upcast, *(ventilación)*
hacienda de fundición (met), smelter
hacinador (const), stacker
hacinar (const) (min), to stack, to stack up
hacker *(n)* (comp), hacker, *véase* **pirata**
hackear *(v)* (comp), to hack, *1. el proceso de entrar a un sistema privado sin autorización de su dueño, 2. el proceso de tomar un programa o hardware, y modificarlo*
halar *(v)* (const) (min), to haul
halita (geol), halite, *NaCl, sal cristalina*
hangar (const), hangar
hardware (comp), hardware, *parte tangible (física) de una computadora, es decir, todo aquello que podemos tocar, ej: el monitor, la unidad del sistema (CPU). Lo contrario sería el software*
harina de roca (geol), rock flour
harnero (const), vibrating screen
hastial [Bo] (min), wall rock
hastial del piso (min), footwall
hastial del techo (min), hanging wall
hastiales (min), drift walls
haz de láser (eléc), laser beam
HDTV (comp), HDTV, *alta resolución de TV que usa transmisión digital en lugar de análoga*
hebra (geol), ore vein
hectárea, hectare, *unidad de medida de superficie equivalente a 10,000 metros cuadrados*
hecho, fact
hecho (mec), manufactured, made
hecho de encargo (const) (mec), custom-designed
hecho en sitio (const), fabricated on site
hechos, facts, data
helar (const), to freeze
hélice (mec), coil
helicoidal (mec), helical
helicóptero ambulancia (med), ambulance helicopter
helicóptero grúa, helicóptero-grúa (const), skycrane
helipuerto (pet) (transporte), heliport
helio (mec) (quím), helium
hematita (geol), hematite, *óxido de hierro natural,* (Fe_2O_3)
hematites (geol), hematite, *óxido de hierro natural,* (Fe_2O_3)
hembra (mec), female
hendidura (geol), split, crack, cleavage
heptano (pet), heptane
herbicida (ecol) (quím), herbicide
hercio [Es] (eléc), hertz, *véase* **hertzio, hertz**
herméticamente blindado (eléc), dustproof, totally enclosed *(motor)*
hermético (mec), airtight
herramentero levabarrenas (min), drill runner
herramienta de mano (const) (mec) (pet), hand tool
herramienta de pesca (min) (pet), fishing tool
herramienta de pesca magnética (min) (pet), magnetic fishing tool
herramienta eléctrica portátil (eléc) (mec), hand-held power tool
herramientas neumáticas, air tools, air-operated tools
herramientero (min), toolrunner, *obrero encargado del transporte de herramientas*
herrero (mec), blacksmith

hertzio, hertz (eléc), Hertz, Hz, *medida de frecuencia; número de ciclos de onda por segundo*
heurístico (comp) (eléc), heuristic
hexágono, hexagon
hiato (geol) (pet), hiatus
hidrante, hydrant
hidratación, hydration
hidráulica (mec), hydraulics, *es la ciencia que estudia la ingeniería del comportamiento de los líquidos con respecto a la presión y al flujo de los mismos*
hidráulico (mec), hydraulic
hidroavión (transporte), seaplane
hidrocarburo saturado (pet) (quím), saturated hydrocarbon
hidrocarburos (pet), hydrocarbons, *compuestos orgánicos tal como el petróleo, formados por carbono e hidrógeno. Los átomos de C pueden formar largas cadenas. Así, por ejemplo, el hidrocarburo más sencillo es el CH_4 (metano) y la gasolina es C_8H_{18}*
hidrociclón (met), hydrocyclone, *aparato clasificador y desaguador que utiliza las fuerzas centrípetas generadas dentro de un vórtice de agua, véase* **ciclón**
hidrocraqueador (pet), hydrocracker
hidroelectricidad, hydropower, hydro
hidrófilo (met), hydrophilic, absorbent, *es el contrario de hidrófobo*
hidrófobo (met), hydrophobic, *la hidrofobia es el rechazo al agua. Esta es una característica natural de ciertas moléculas como es el caso de algunas grasas, la que puede ser utilizada como parte de un proceso de separación de mezclas*
hidrófugo (const), water-repellent
hidrógeno sulfurado (min), hydrogen sulfide, H_2S
hidrolavador (const) (min), pressure washer
hidrología (const) (min), hydrology
hidrólogo (const) (min), hydrologist
hidrometalurgia (met), hydrometallurgy, *rama de la metalurgia extractiva que estudia la obtención de metales o compuestos a partir de minerales o fuentes secundarias mediante procesos que tienen lugar a bajas temperaturas en medio acuoso u orgánico*
hidrómetro (mec) (pet), hydrometer, *es un instrumento para determinar la gravedad (el peso específico) o la densidad API de un líquido*
hidrostático, hydrostatic
hidrotratamiento (pet), hydrotreating, *se refiere usualmente al proceso de hidrodesulfuración, pero también puede aplicarse a otros procesos de tratamiento que utilizan hidrógeno*
hielo oscuro (const), black ice
hielo seco (mec) (min) (pet), dry ice, *dióxido de carbono sólido*
hierro (geol) (mec), iron
hierro angular (const), angle iron
hierro colado (met), cast iron, *véase* **fundición**
hierro fundido (met), cast iron, *véase* **fundición**
hierro viejo (met), scrap iron
higiene, hygiene
higrómetro (mec), hygrometer, *es un instrumento para determinar la humedad relativa del aire*
higroscópico (quím), hygroscopic
hilada (const), lift, lift of concrete
hilera (met), die (*estirado de hilos*)
hilera transversal de perforaciones (pet), array
hilo de cobre nudo (eléc), bare copper wire
hilo de conexión a tierra (eléc), ground wire
hilo de invar (min), invar wire, *alambre de acero al níquel de dilación casi invariable con la temperatura*
hilo de plomada (const), plumb line
hilo desnudo (eléc), bare wire
hilo trenzado (mec), stranded wire
hilos aplastados (min), flattened strand
hilos de retículo (mec), cross hairs
hincar a rechazo (const), drive to refusal, *(pilote)*
hinchamiento, (min), swell, bulking, *véase* **esponjamiento,**
hinchazón, (min). *véase* **hinchamiento**
hipoteca (fisc), mortgage
hipótesis, hypothesis, *planteamiento inicial cuya validez ha de ser confirmada por la experimentación o el razonamiento*
hipoxia (min), hypoxia, *aportación deficitaria de oxígeno al minero*
histéresis (eléc) (pet), histeresis, *desfase del efecto cuando la fuerza que actúa sobre un cuerpo varía por efecto del magnetismo o efecto de la viscosidad*
histograma, histogram
historial (adm), record, records, history
historial de reparaciones (mec), repair history, record of repairs
hito [Es] (const), benchmark
hito (comp) (const), milestone, *un suceso crítico para el proyecto (que no tiene duración)*
hito (min), corner post, corner post monument

hito (pet), corner monument, [UK] boundstone
hito límite, boundary monument
HMG (hora media de Greenwich), GMT (Greenwich mean time)
hoja calibradora (mec), feeler gauge, [US] feeler gage
hoja de cálculos (comp), spreadsheet, worksheet
hoja de especificación (min) (pet), spec sheet, *información detallada de un producto incluido: pruebas, olor, peso específico, tensión bacterial y otros principales ingredientes*
hoja de jornales (adm), time sheet
hoja de jornales devengados (adm), time sheet
hoja de pedido (adm), order form
hoja de poliestireno (const), styrofoam sheet
hoja de ruta (transporte), waybill
hoja de trabajo (comp), spreadsheet, worksheet
hoja electrónica (comp), spreadsheet
hoja madre (met), anode plate, *producto que es moldeado en placas gruesas, de forma de ánodos, de un peso aproximado de 225 kg, el cual es enviado al proceso de electrorrefinación (para lograr una pureza máxima del cobre)*
hojalata (const), sheet metal
hojalatero (const), tinsmith, sheet metal worker
hojeador (comp), browser
hojear (comp), to browse
hojoso (geol), laminated
holgura (comp), (const), float, *véase* **camino crítico**
holgura (mec), play, backlash, clearance
holograma (comp), hologram
hombre-hora, man-hour
hondo, deep
hongo de riel (min), rail ball
honorario (fisc), fee
honorario definido (const), fixed fee
hora de almuerzo (const), lunch break
hora de lonche [Mx] (const), lunch break
hora de llegada prevista (transporte), estimated time of arrival, ETA
hora media de Greenwich (HMG), Greenwich mean time, GMT
horadar (min), to drive
horas de máxima demanda (eléc), on-peak hours
horas de mayor carga (eléc), on-peak hours
horas de menos carga (eléc), off-peak hours
horas extraordinarias (adm), overtime
horca (min), 1. galloway stage, 2. headframe
horca colgante (min), *véase* **andamio colgante**
horizonte (geol) (min), horizon, level, *superficie que constituye un nivel o plano indicativo de una posición determinada, en una mina o sucesión estratigráfica*
hormigón (const), concrete
hormigón armado (const), reinforced concrete
hormigón asfáltico en caliente (const), hot mix asphalt
hormigón colocado en el lugar (const), poured-in-place concrete, cast-in-place concrete
hormigón en masa (const), mass concrete
hormigón encofrado in situ (const), cast-in-place concrete
hormigón fresco (const), green concrete
hormigón prefabricado (const), precast concrete, *véase* **concreto prefabricado**
hormigón pretensado (const), prestressed concrete
hormigón proyectado (const) (min), shotcrete, *un concreto (hormigón) fabricado con áridos finos que se instala por proyección a distancia por medio de una lanzadera de aire comprimido*
hormigón reforzado (const), reinforced concrete
hormigonada (const), lift, lift of concrete
hormigonera (const), concrete mixer, batch plant
hormigueros (const), honeycomb
hornblenda, hornablenda (geol), hornblende, *uno de los minerales más abundantes de la familia de los anfíboles, véase* **anfíbol**
hornfelsa (geol), hornfels
horno a petróleo (mec), oil furnace
horno de cocer (met), annealing oven
horno de ensayo (met), assay furnace
horno de fundición (met), blast furnace
horno de microondas (const) (eléc), microwave oven
horno de reverbero (met), reverberatory furnace, *es un paralelepípedo de ladrillos refractarios de dimensiones variables. En este horno se realiza a 1200°C la fusión del concentrado de cobre para separar la escoria del eje o mata*
horno flash (met), flash furnace
hornos pirometalúrgicos (met), pyrometallurgical furnaces, *se trata de hornos basculantes de refinación en los que se produce el cobre anódico que tiene un 99,6% de pureza*

horquilla (mec), clevis
horsteno (geol), chert, *roca silícea de origen químico, de textura microcristalina y criptocristalina, que se presenta en rocas carbonatadas formando nódulos interestratificados*
hotel flotante (pet), flotel
hueco (geol), void, cavity, vug
hueco del kelly (pet), rat hole
hueco ratón (pet), mouse hole, *véase* **ratonera**
huelga (adm), strike
huelga de celo (adm), work to rule
huelga patronal (adm), lockout
huella (geol), streak
huello (const) (ecol), footprint, *área delimitada (silueta) en la superficie donde las estructuras se construirán*
huello (pet), footprint, *área sísmica*
huinche (min), hoist, [UK] winder, winding engine
huinche Blair de cables múltiples (mec) (min), Blair multi-rope hoist, [Suid Africa] [UK] Blair multi-rope winder
huinche de dos tambores (min), double-drum hoist, [UK] double-drum winder
huinche de extracción portátil (min), portable hoist, portable mine hoist
huinche de tambor único (min), single drum hoist, [UK] single drum winder
huinche neumático (mec) (min), tugger hoist, *pequeño malacate (torno chico) móvil para uso general; torno chico accionado por aire comprimido*
huinche para pala de arraste (min), slusher, slusher hoist, *máquina usada, particularmente en minería subterránea, para arrastre, cargue y transporte de mena, carbón o material estéril en distancias cortas*
huinchero (min), hoistman, [UK] winder engine driver
hulla (min), bituminous coal, *carbón bituminosa*, *variedad de carbón mineral con un contenido en carbono del orden del 80%. Su poder calorífico es menor que el de la antracita pero mayor que el del lignito*
hulla cannel (min), cannel coal
hulla en trozos gruesos (min), lump coal
hullera (min), coal mine, colliery
hullera a tajo abierta (min), strip mine (*carbón*)
humedad, humidity, dampness
humedad del aire (mec), air humidity
humedad relativa, relative humidity
humo negro (mec), black smoke, *humo compuesto fundamentalmente por partículas de carbono en suspensión procedentes en su mayor parte de los gases de escape de motores diesel. Indice de un problema mecánico tal como sobrecarga*
humos (min), fumes
hundimiento (min), caving, cave, run of ground
hundimiento de bloques (min), block caving, *método de explotación en minería, consistente en delimitar un bloque de una gran masa y por voladuras en la base, ir obteniendo el mineral al mismo tiempo que se produce el hundimiento por gravedad*
hundimiento de subniveles (min), sublevel caving, *se extrae mineral a través de subniveles que se desarrollan en el yacimiento con separaciones verticales regulares; el muro colgante se fracturar y colapsará, para seguir el hundimiento*
hundimiento por acción del agua (const), washout
hundimiento por paneles (min), panel caving, *es una aplicación particular del hundimiento por bloques, con la diferencia que el quiebre y extracción del mineral se va haciendo por tajadas de un ancho menor*
hundir, to sink (*barco, bote, buque*)
hundir con chorro de agua (const), jetting, *perforar un sondeo con chorro de agua a presión*
hydrodesulfurización, **HDS** (pet), hydrodesulfurization, HDS, *proceso a través del cual se quita azufre de las moléculas, utilizando hidrógeno bajo presión y un catalizador*

I

icono, ícono (comp), icon
idear, to design, to plan, to brainstorm
identificación (comp), answer-back
idioma, language
ígneo (geol), igneous
ignición (mec), ignition
ignición espontánea (met) (min), spontaneous ignition
ignífugo (met), refractory, *aquel material capaz de resistir altas temperaturas y de conservar sus propiedades físicas y químicas*
igualar (mec), equalize
iluminación, illumination
imagen virtual (comp), virtual image
imán (eléc), magnet
impacto (mec), impact
impedancia (eléc), impedance, Z, *oposición al flujo de corriente eléctrica alternada (CA)*
impedancímetro (eléc), impedance bridge, meter
impederreventones, impiderreventones (pet), blowout preventer, *antirreventón*
impermeabilización por membrana alquitranada (ecol) (met), membrane waterproofing
impermeable, impermeable, impervious
impermeable (mec) (pet), watertight
impermeables (min), oilers, *traje de trabajo repelente al agua*
impiderreventones automático (pet), automatic blow-out preventer
imponente (fisc), investor
importe (fisc), value, price, cost
importe negativo (fisc), overrun *(saldo que sobrepasa el presupuesto)*
importe positivo (fisc), underrun *(saldo debajo del presupuesto)*
importe total (fisc), grand total, bottom line
impregnar (met), to impregnate
impresora (comp), printer
impresora chorro a tinta (comp), ink jet printer
impresora de matriz de puntos (comp), dot matrix printer
impresora inyección de tinta (comp), inkjet printer, ink jet printer
impresora láser (comp), laser printer
impresora laserjet (comp), laserjet printer
imprevisto (const) (min) (fisc), contingency
improvisado (mec), makeshift, improvised
improrrogable (fisc), nonrenewable
impuesto (fisc), tax, *tarifa oficial para el pago de impuestos o contribuciones y tasas o derechos*
impuesto a la renta (fisc), income tax
impuesto al valor agregado (IVA) (fisc), value added tax (VAT), *impuesto que grava solamente al valor agregado creado en cada fase del proceso productivo*
impuesto progresiva (fisc), incremental tax
impuesto sobre ventas (fisc), sales tax
impulsar *(v)* (mec), to drive
impulsión, action
impulsión (mec), momentum, propulsion, thrust, drive
impulsión axial (mec), axial thrust
impulsión de aire (min), push, *efecto producido por los aparatos de ventilación (fans) en túneles*
impulsión híbrida (eléc) (mec), hybrid drive, *un sistema que consiste en una combinación de un motor de gasolina y de un motor eléctrico*
impulsión por cuatro ruedas (mec), four-wheel drive
impulsión por eje delantero (mec), front-wheel drive
impulsión por engranajes (mec), gear drive
impulsión por gravedad (pet), gas drive
impulsión por muñón (mec) (met), trunnion drive
impulsión/succión (min), push-pull *(ventilación)*
impulso (mec), impulse, momentum
impulso acústico (min), acoustic impulse
impulso parásito de voltaje (comp) (eléc), voltage spike
impulsor (mec), impeller
impurezas (met), impurities
impurificar (ecol), to contaminate
in situ (const), in situ, *en el mismo sitio*
inajustable (eléc) (mec), nonadjustable
inalámbrico (comp) (eléc), wireless, cordless
inauguración (min), official commissioning
incapacidad absoluta (med), total disability
incendio, fire
incidentes de primeros auxilios (const) (min) (pet), first-aids, *una forma oficial para medir el desempeño de la seguridad*
inclinación *(n)* (const), inclination, slant, slope, batter, grade
inclinación (geol), rake, *ángulo entre el rumbo y el eje principal del yacimiento*

inclinación (mec), belt trough, *ángulo de inclinación cóncava transversal*
inclinación del rumbo (geol), plunge, *dirección y orientación del eje mayor de un yacimiento*
inclinación magnética (geol), magnetic dip
inclinado (min), ramp, decline
inclinómetro (const) (min) (pet), inclinometer, *sonda o torpedo introducido en un sondeo para determinar la desviación del taladro respecto a la vertical*
inclinómetro magnético (geol), magnetic inclinometer
incohesiva [Es] (min), loose, loose rock
incombustible (quím), noncombustible
incompactado (const) (pet), undercompacted
incorporado, built-in, incorporado
incorporar, to build in, to include
incorporar (adm), to incorporate, *constituir en socio comercial o mercantil*
incrustación de la lanza (met), lance skull
incrustación en el crisol (met), pot skulling
incumplimiento de especificación (const) (eléc) (mec), nonconformance
indemnización (adm), indemnity, compensation
indemnización a trabajadores (adm), workers' compensation
indeterminado (const), indeterminate
indesarreglable (mec), foolproof
indicación (eléc) (mec), reading (*instrumento*)
indicador (eléc), detector
indicador (mec), dial, display, indicator, telltale
indicador de carátula (mec), dial indicator
indicador de carga (const) (mec) (min), load indicator
indicador de deformación (mec), strain gage, [UK] strain gauge
indicador de desviación (pet), drift indicator
indicador de fuga (eléc), fault finder
indicador de nivel (mec), level indicador
indicador de ojo de buey (mec), bull's eye indicador
indicador de pérdidas a tierra (eléc), ground fault detector
indicador de profundidad (min) (pet), depth meter, depth gauge, [US] depth gage
indicador digital (comp), digital display
indicador por cristal líquido (eléc) (mec), LCD readout
indicador VCL (eléc) (mec), LCD indicator (*visualización en cristal líquido*)
indicativo de estación oceánica (pet), ocean station call sign
índice, index
índice de Bond (met), Bond work index, índice de trabajo, *una unidad de molienda que es la medida del trabajo requerido para reducir el tamaño de partícula de una mena*
índice de compresión (mec), compression ratio, *en un motor de combustión interna, el cociente del volumen de la cámara de combustión sobre el volumen del cilindro entre el punto muerto inferior y el punto muerto superior*
índice de cualidad de la roca, RQD (min), RQD, (rock quality designation), *es el porcentaje modificado de recuperación de testigo en que sólo consideran fragmentos de longitud superior a 10 cm*
índice de reparto (fisc), payout ratio, *porcentaje de beneficios pagados como dividendos*
Indice de Precios al Consumidor, IPC (fisc), Consumer Price Index
índice de trabajo (met), work index, *véase* **índice de Bond**
índice de vacíos (const), void ratio
índice de viscosidad (pet), viscosity index
índice diesel (pet), diesel index, *una expresión para la inflamabilidad de un combustible*
índice octánico (pet), octane, *índice de una escala convencional usado para identificar, por medio de valores numéricos, las propiedades antidetonantes de las gasolinas (naftas)*
índice RMR (min), RMR (rock mass rating), *calidad de roca; clasificación de macizos rocosos (de cero hasta ciento)*
indicio (geol), trace, show, showing, indication, expression
indicio de gas (geol) (pet), gas show
indicio de petróleo (pet), oil show
indisponibilidad (eléc), power failure, outage, power outage
indización (adm) (comp), indexing
inducción (eléc), induction
inductancia (eléc), inductance
industria extractiva (min) (pet), extractive industry
industria petrolífera costa-fuera (pet), offshore oil industry
industria petrolífera marina (pet), offshore oil industry
industrial, industrial
industrial-fuerza (quím), industrial strength, *calibre industrial*
inercia (mec), inertia
inerte (quím), inert

inertes (const), aggregate, *partículas de roca utilizadas en la fabricación de hormigones (concretos)*
inestabilidad (const) (mec) (min), instability
inestabilidad elástica (mec) (min), elastic instability
inestable (mec) (quím), unstable
inexacto, inaccurate, inexact
infalible (mec), foolproof
infectar (comp), to infect, *véase* **virus**
infiltración, infiltration
inflamabilidad (pet), flammability
inflamable (mec), flammable
inflamable (pet), inflammable
inflación (fisc), inflation, *alza de precios, etc*.
inflexión, curvature
infopista (comp), information highway
informador (pet), oil scout
informe *(n)*, report
informe del avance (adm), progress report
informe de daños, damage report
informe de impacto ambiental (adm) (ecol), environmental impact statement
informe técnico, technical report
informe técnico preliminar, interim technical report
infovía (comp), information highway
infraestructura (min) (pet), infrastructure, *conjunto de bienes, instalaciones y servicios para el desarroyo normal de una operación minera o petrolera*
infrarrojo (eléc), infrared
ingeniar, to engineer, to devise, to design
ingeniería, engineering
ingeniería acústica (mec), acoustic engineering
ingeniería ambiental (ecol), environmental engineering
ingeniería básica (const) (min)(met), conceptual engineering
ingeniería civil (const), civil engineering
ingeniería conceptual (const) (min) (met), conceptual engineering
ingeniería de conocimiento (adm) (comp), knowledge engineering
ingeniería de detalle (const), detail engineering
ingeniería de minas (min), mining engineering
ingeniería de petróleo (pet), petroleum engineering
ingeniería de transporte (min), transport engineering
ingeniería de valor, ingeniería del valor (const), value engineering, VE, *metodología para bajar costos, normalizar y/o acortar el programa de construcción (sin afectar su funcionabilidad), al mismo tiempo que mejora el ritmo y/o la calidad de la construcción*
ingeniería eléctrica (const) (eléc), electrical engineering
ingeniería inversa (mec), reverse engineering, s*e denomina así al intento de descubrir el diseño a partir de la máquina, en contraste con la ingeniería* tout court*, que es el intento de producir la máquina a partir del diseño*
ingeniería mecánica (mec), mechanical engineering
ingeniería tout court (mec), traditional design procedure, *se denomina así al intento de producir la máquina a partir del diseño, en contraste con el intento de descubrir el diseño a partir de la máquina, véase* **ingeniería inversa**
ingeniería vial (const), highway engineering
ingeniero, **ingeniera**, engineer, technician
ingeniero(a) asesor, consulting engineer
ingeniero(a) civil (const), civil engineer
ingeniero(a) consejero, consulting engineer
ingeniero(a) consultor, consulting engineer
ingeniero(a) de campo (const), field engineer, *véase* **ingeniero de obra**
ingeniero(a) de estructuras (const), structural engineer
ingeniero(a) de minas (min), mining engineer
ingeniero(a) de obra (const), *véase* **ingeniero de campo**
ingeniero(a) de vialidad (const), highway engineer
ingeniero(a) diseñador principal, chief designer
ingeniero(a) eléctrico(a) (const), electrical engineer
ingeniero(a) en informática (comp), computer science engineer
ingeniero(a) matriculado(a), professional engineer, *una persona que es registrada como ingeniero profesional en el estado, distrito o provincia donde el trabajo va a ser realizado*
ingeniero(a) mecánico(a) (mec), mechanical engineer
ingeniero(a) petrolero(a) (pet), petroleum engineer
ingeniero(a) principal (min), chief engineer
ingeniero(a) profesional registrado(a), professional engineer, *una persona que es registrada como ingeniero profesional en el estado, distrito o provincia donde el trabajo va a ser realizado*
ingeniero(a) residente (const), resident engineer
ingeniero(a) TI (comp), IT engineer, IT technician, (*tecnología de la información*)
ingeniero(a) vendedor(a) (comp) (eléc) (mec), technical sales representative, technical sales rep

ingeniero(a) vial (const), highway engineer
ingenio (met), smelter, concentrator, mill
ingresar al sistema (comp), to log in
ingreso (fisc), income, entry
ingresos (fisc), income, earnings, revenue, receipts
ingresos ganados (fisc), earned income
ingresos netos (fisc), net income
ingresos procedentes de inversiones (fisc), investment income
inhabilitado (eléc) (mec), out of order, broken down, *(col)* snafu
inhibidor (quím), inhibitor
inicialización *(n)* (comp), boot, *proceso de arranque, partida automática del sistema*
inicializar (comp), to boot, to boot up
iniciar, start, start up *(una tarea, un proceso)*
inicio *(n)*, startup
inicio *(n)* (comp), boot, *proceso de arranque, partida automática del sistema*
inicio de sesión (comp), log on
inmersión (ecol), submergence
inmiscible (quím), immiscible, *incapaz de ser mezclado sin la separación de fases. El aceite de petróleo y el agua son inmiscibles en el mayor número de condiciones, aunque pueden ser convertidas en miscibles con la adición de un agente emulsivo*
innage (transporte), innage, *espacio ocupado en un contenedor de embarque*
innovación tecnológica, technological innovation
inodoro (const) (min), lavatory
inoperativo (eléc) (mec), nonoperational
inoxidable (met), stainless
input (comp), input, *entrada de datos*
inscripción de datos (comp), data logging
insecticida (ecol), insecticide
inseguro, unsafe
insignificante, nominal
insolación (med) (min), heat stroke, *sobreviene cuando el cuerpo no puede controlar su temperatura*
insolvente (fisc), bankrupt, insolvent, *(col)* belly up
inspección definitiva (const), final inspection
inspección por líquido penetrante (mec), dye penetrant inspection for cracks
inspección rutinaria, routine inspection
inspección volante (adm), MBWA (management by walking around)
inspector de minas (min), mines inspector (*funcionario*)
inspector de oleoducto (pet), line Walter
inspirador (mec), breather
instalación (const) (mec), installation
instalación colectora (pet), gathering plant
instalación de depuración (pet), purification plant
instalación descuidada (const) (mec) (min), careless set up, messed up installation, *(col)* haywire set up, *instalación inadecuada*
instalación generatriz (eléc), generating plant, *véase* **planta generador**
instalación móvil (const) (mec), portable plant
instalación reubicable para profundización del pique (min), portable sinking plant
instalación terrestre del equipo de extracción (min), ground mounted hoist
instalaciones de almacenamiento (const) (min) (pet), storage facilities
instalaciones portuarias (transporte), port facilities
instalador (mec), [UK] fitter, *véase* **mecánico**
instalador de transmisiones (mec), millwright
instantáneo, instantaneous
instrucción en el aula (adm), classroom instruction *(formación)*
instructor (adm), training instructor
instrumentación (mec), monitoring
instrumentista (const), instrument man, *técnico encargado del aparato agrimensura*
instrumento de agrimensura (const, etc.), survey instrument
integración con proveedores (fisc), supply chain management, *programa diseñado para optimizar el proceso de programación y de otras actividades colaterales con proveedores, incluyendo las funciones de transporte y distribución*
integración de la cadena logística (adm), supply chain management, *programa diseñado para optimizar el proceso de programación y de otras actividades colaterales con proveedores, incluyendo las funciones de transporte y distribución*
integrado, built-in
integral (const) (mec), integral
integrar, to build in, to integrate
inteligencia artificial (comp), artificial intelligence
intemporización (geol), weathering
intensidad, intensity
interactivo (comp), interactive
intercambiable, interchangeable
intercambiador de calor (mec), heat exchanger, *un dispositivo que transfiere calor mediante una pared conductora de un fluido a otro*
intercambio de iones (met), ion exchange
interceptor de grasa (const), grease trap
intercomunicador, intercom
interés (fisc), interest

interés acumulado (fisc), accrued interest
interés compuesto (fisc), compound interest
interés devengado (fisc), accrued interest
interés vencido (fisc), accrued interest
interfase (comp) (mec) (met) (quím), interface, *límite común a dos sistemas o a dos partes de un mismo sistema*
interfaz, *véase* **interfase**
interfaz gráfica (comp), graphic interface
intermitencia (pet), intermitting
internet (comp), internet, *red que conecta computadoras de arquitecturas diferentes, todas las plataformas y tipos de sub redes bajo un mismo lenguaje (Protocolo TCP/IP) con el ánimo de compartir información. Esta red ofrece servicios versátiles e interactivos como el e-mail (correo electrónico), la WWW o Sitios Web y el IRC*
interno *(a)*, internal**,** built-in, interior
interno *(n)*, extension (*teléfono*)
interpolar, to interpolate
interrupción (eléc), outage, power outage
interrupción de la alimentación (eléc), power disruption
interrupción por sobrecarga (eléc), overload shutdown
interruptor (eléc), circuit breaker, switch, push button, on-off switch, *aparato para cerrar (conectar) o abrir (desconectar) la conexión de un circuito*
interruptor automático para cable flojo (mec) (min), slack rope detection device (*izaje*)
interruptor basculante de mercurio (eléc), mercury switch
interruptor cronométrico (eléc), automatic time switch
interruptor de alumbrado (eléc), light switch
interruptor de botón (eléc), push-button switch
interruptor de cordón (eléc), pull switch
interruptor de encendido (mec), ignition switch, ignition starter switch
interruptor de flotador (eléc), float switch
interruptor de palanca (eléc), toggle switch
interruptor de proximidad (eléc), proximity switch
interruptor de volquete (eléc), toggle switch
interruptor general (eléc), main breaker, *aparato eléctrico que funciona como interruptor de protección general de todos los circuitos de un suministro*
interruptor maestro (eléc), master switch
intersecar, to intersect
intervalo, interval
in-the-money (fisc) (pet), "in-the-money", *opción con valor intrínseco positivo; una opción de compra o "Call" está in-the-money cuando el valor de mercado del activo subyacente es mayor que el precio de ejercicio de la opción*
instrucciones paso por paso (adm), step-by-step instructions *(en aula)*
intrusión (geol), intrusion, *el proceso de emplazamiento de rocas fundidas (magmas) en rocas preexistentes, también la roca ígnea así formada dentro de la roca circundante (roca caja)*
intrusivo (geol), intrusive, *que penetra en formaciones ya existentes. Se aplica a las rocas magmáticas emplazadas en estado fluido bajo la superficie y a los macizos que constituyen, así como a los diapiros de rocas salinas*
inundación, flood
inundado (const) (min), flooded
inutilizado (mec), broken down, out of order
invalidez absoluta (med), total disability
invalidez relativa (med), partial disability
invar (met), invar, *aleación de acero (64%) y níquel (36%)*
invención (eléc) (mec), invention
inventario (fisc), inventory, *relación detallada de bienes y valores que tiene la empresa en cuentas del activo, pasivo y patrimonio, a una fecha determinada*
invento (eléc) (mec), invention
inversión (fisc), investment
inversión de esfuerzos (mec), stress reversal
inversión extranjera (fisc), foreign investment
inversión inicial (fisc), initial investment, *inversión de primer establecimiento*
inversión patrimonio (fisc), equity financing
inversionistas institucionales (fisc), institutional investors
inversor, inverter, *componente de un sistema fotovoltaico que transforma un voltaje y corriente CC a corriente alterna CA, monofásico o trifásico*
inversor de CC/CA (eléc), AC/DC converter
invertible, reversible
invertido, inverted
invertido (const), invert, *suelo o solera de un túnel o zanja de desagüe*
investigación, research
investigación y desarollo, I&D, research and development, R&D

inyección (min) (pet), grouting, [UK] cementation
inyección (pet), drilling mud, *pasta lubricante de arcilla, agua y ciertos productos químicos inyectada en forma continua durante las operaciones de perforación*
inyección de agua (pet), water flooding
inyección de aire (pet), air flooding
inyección de barro (pet), mud jacking
inyección de gas (pet), gas flooding, gas injection
inyección de vapor (pet), steam flooding
inyección directa (mec), direct-fired, *a fuego directo*
inyección para consolidación (const) (min), consolidation grouting (de roca diasclada)
inyección por etapas (const) (min), stage grouting
inyecciones (min), grouting, *proceso de estancamiento de una roca caja por el cual se bombea al taladro una lechada de cemento o químicos*
inyecciones *(n)* (pet), grouting, [UK] cementación, *proceso por el cual se bombea al pozo una mezcla de cemento que al fraguarse o endurecerse proporciona sustentación a la tubería de revestimiento dando hermeticidad contra la filtración de fluidos de formación*
inyecciones cementicias (min), cement grouting, *proceso de estancamiento una roca caja por el cual se bombea al taladro una lechada de cemento*
inyecciones con lechadas químicas (const) (min) (pet), chemical grouting
inyecciones de cortina (const) (min), curtain grouting
inyecciones de pantalla (const) (min), curtain grouting
inyecciones estancamiento (min), dry wall grouting
inyector (mec), injector, *componente encargado de la inyección del combustible al interior del cilindro o al conducto de admisión del mismo o en el caso de los diesel, a la cámara de precombustión. El inyector puede ser mecánico (diesel), o electrónico (motorización gasolina)*
inyector de barro (pet), mud jack
inyector de combustible (mec), fuel injector
inyector de lodo (pet), mud jack
iodo (geol), iodine, *véase* **yodo**
IRMR (min), IRMR (in-situ rock mass rating), *clasificación geomecánica del macizo rocoso,* (*Laubscher*)
irreparable (mec), beyond repair, *sin reparación posible*
isla artificial (pet), artificial island
isoípsas (const) (min), contour lines, *líneas (isolíneas) que representan de igual altura o cota en forma gráfica*
isométrico, isometric
isopaca (min), isopach, *línea que en un mapa une los puntos de igual espesor de una unidad litoestratigráfica*
isopachyte (min), isopach, *véase* **isopaca**
isotérmico (mec), isothermal
isótopo (quím), isotope, *elementos químicos que tienen el mismo número atómico pero distinta masa atómica, porque tienen distinto número de neutrones*
iteración (comp) (fisc), iteration
IVA (Impuesto al Valor Agredado) (fisc), VAT (value added tax), *impuesto que grava solamente al valor agregado creado en cada fase del proceso productivo*
izada (mec), hoisting
izadora (mec) (min), mine hoist, hoist, winder
izaje (mec) (min), hoisting, [UK] winding
izaje desequilibrado (min), unbalanced hoisting
izaje por chimenea (min), borehole hoisting, [Aus] post hole winding
izamiento (mec), hoisting
izamiento balanceado (min), hoisting in balance
izar (mec) (min), to hoist, to lift, [UK] to wind

J

jaba (const), gabion, *véase* **gavión**
jaboncillo (mec), soapstone
jackleg *(n)* (min), drifter, jackleg, jackleg drill, *perforadora manual con émbolo de empuje, (para barrenos horizontales)*
jade (geol), jade, *piedra semipreciosa*
jadeo (pet), heave
jales (min), tailings, *lavados de la minería; producto o residuo de trabajos anteriores en una planta de beneficio*
jalón (const), range rod, (*agrimensura*)
jarcia de acero [Cu] (min), wire rope
jaspe (geol), jasper, *piedra semipreciosa*
jaula (min), cage, mine cage
jaula (const), cage, *conjunto ensamblado de armaduras para concreto (hormigón). Es rígido y listo para ser colocado en su posición*
jaula colgante *(n)* (min), cage under, *jaula suspendida por abajo del skip (cucharón)*
jaula de doble cubierta (min), double deck cage
jaula de dos pisos (min), double deck cage
jaula de tres pisos (min), triple deck cage
jaulero (min), cage tender
jefe (adm), chief, boss, foreman, walker, honcho
jefe de brigada (const) (min), party chief
jefe de compras (adm), purchasing agent
jefe de construcción (adm), construction manager
jefe de cuadrilla (const) (min), party chief
jefe de guardia (min), shift boss
jefe de manutención y servicios (min), master mechanic, maintenance superintendent
jefe de proyecto (adm), project manager
jefe de seguridad (adm), safety officer
jefe de servicio (fisc), purchasing agent
jefe de taller (mec), shop foreman
jefe de turno (min), shift boss, shifter
jefe montador (const), rigger foreman
jeringa de grasa (mec), grease gun, *pistola de pistón para engrase por boquillas (niples)*
jet ejecutivo (transporte), corporate jet
jiba (min), camel-back, Granby car dump
jucu [Bo] (min), highgrader
juquear [Bo] (min), to highgrade, to steal ore
jornada (const), manshift
jornada de ocho horas (adm), manshift of eight hours
jornada doble (adm), double shift
jubilación, retirement
jubilación (fisc), pension, *subsidio de vejez*
jubilación anticipada, early retirement
jubilación temprana, early retirement
jucu, juku [Bo] (min), highgrader, *uno empleado que roba el oro de una mina para venderlo; ladrone de minerales*
juego (mec), 1. clearance, 2. set, *conjunto de elementos*
juego de brocas (mec), drill index (*taller*)
juego de suma cero (adm), zero-sum game
juego de piezas (mec), kit
juego de planos (const, etc.), set of plans
juego de prensa (adm), media kit, press kit, *carpeta de información para la prensa, así como hoja de datos, fotos y biografías de los líderes*
juego de suma cero (adm), zero-sum game
juego lateral, side clearance
juego muerto (mec), play, backlash
juicio arbitral (adm) (const), arbitration
julio (eléc), Joule
jumbo (min), drill jumbo, *equipos mecanizados de perforación utilizados en explotación subterránea, ya que los sistemas automatizados pueden controlar la rotación, percusión, barrido y avance*
jumbo accionado hidráulicamente (min), hydraulic-drill jumbo, hydraulic jumbo
jumbo apernador (min), roof bolter
jumbo de pórtico (mec), gantry jumbo, *estructura provisional utilizada en construcción de túneles*
jumbo para apernado con cable (min), cable-bolt jumbo
jumbero (min), drill jumbo operator
jumboista (min), jumbo operator, jumbo driller
junta (adm), 1. meeting, session, 2. council, board, executive commitee
junta (mec), joint, gasket, connection
junta a tope (const), butt joint, compression joint
junta bulonada (mec), bolted connection
junta cardánica (mec), universal, u joint, universal joint
junta de colado (const), cold joint, *juntura de interrupción por falta de continuidad en la colocación de concreto (hormigón)*
junta de colado (min), matcher, *juntura de interrupción de concreto en pique*
junta de construcción (const), construction joint, *supeficie donde se encuentran dos coladas sucesivas de concreto (hormigón), donde puede resultar deseable que haya adherencia*
junta de culata (mec), head gasket

junta de interrupción (const), construction joint
junta directiva (adm), executive committee (*empresa*)
junta directiva (fisc), board of directors
junta directiva de compensación para trabajadores (adm), workers' compensation board
junto enrasada (mec) (min) (pet), flush joint (*cañería*)
junta general de accionistas (adm), annual general meeting, AGM (of shareholders)
junta lisa (mec) (pet), flush joint
junta national de aseguradores (adm), National Board of Insurance Underwriters
junta tórica (mec), O-ring
juntar (const) (mec), to join, to attach, to connect
juntar con buena alineación (const), marry up
juntas llenas (mec) (min) (pet), flush joints
juntura (const) (mec), joint, splice
juntura de construcción (const), construction joint
juntura expansión (const), expansion joint
juntura montante (const), field joint
juntura para manguera (min), hose coupling
justiprecio (fisc), appraised value

K

karst (geol), karst, *complejo de cavernas subterráneas producidos por disolución de las rocas por las aguas meteóricas cargadas de gas carbónico*

kerógeno (geol) (pet), kerogen, *precursor del petróleo*

kerosena (pet), kerosene, *destilado de petróleo utilizado parcialmente en el consumo doméstico y como carburante para ciertos tipos de motores de combustión interna*

keroseno (pet), kerosene, *véase* **kerosena**

Kevlar (mec), Kevlar®, *material sintético de gran resistencia y poco peso*

kilaje, weight in kilograms

kilográmetro (const) (mec), kilogram-meter, kilogram-metre

kilogramo (mec), kilogram, kg

kilojulio (mec), kilojoule, kJ

kilolibra (const), kip, *mil libras de fuerza, casi igual a 4½ kN*

kilómetro, kilometre, [US] kilometer

kilonewton (mec), kilonewton, kN, *unidad de fuerza igual a 102 kilogramos*

kilovatio (eléc), kilowatt, *unidad de potencia, equivale 1000 vatios*

kilovatio-hora (kWh) (eléc), kilowatt hour, *la potencia de mil vatios aplicada durante una hora (o una potencia equivalente)*

kimberlita (geol), kimberlite, *una roca ígnea metamórfica y ultrabásica de la que se obtienen los diamantes, es una peridotita completamente brechificada*

kink (geol), kink fold, *especie de pliegue (fold) en chevron*

kip (kilolibra) (const), kip (kilopound), *mil libras de fuerza, casi igual a 4½ kN.*

kit de prensa (adm), press kit, media kit, *carpeta de información para la prensa, así como hoja de datos, fotos y biografías de los líderes*

klaxon (mec), horn

krigeage (geol), kriging, *es una herramienta de gran alcance de la interpolación usada para medir los recursos subterráneos, véase* **geoestadística**

krigeage odinario (geol) (min), ordinary kriging, OK, *krigeage lineal*

kV (kilovoltio) (eléc), kV, (*kilovolt*)

kW (kilovatio) (eléc), kW, (*kilowatt)*

kWh (kilovatio-hora) (eléc), kWh, (*kilowatt hour*)

L

LAB (libre a bordo) (fisc), FOB, *(free on board)*
labor (adm), labour, [US] labor
labor (min), heading
labor de desanche [Mx] (min), resuing
labor de cantera (min), quarrying, open-pit mining, *método de explotación usado en minería a cielo abierto, en el cual se realiza un banqueo descendente, y se forma una pirámide circular hacia la profundidad*
labor de frente esconolado (min), breasting
labor por lajas (min), slashing, [UK] slabbing, sliping
laboratorio, lab, laboratory
laboratorio de análisis (min), assay lab, assay office
laborear (mec), to reeve
laborear una mina, work a mine
laboreo (min), workings, trabajo minero
laboreo de grada (min), stoping
laboreo de subniveles (min), sublevel stoping
laboreo en retirada (min), retreat mining
laboreo sin soporte (min), unsupported ground (*no pernos, etc.*)
labores explotado en retirada (min), retreat mining
labores mineras abandonadas (min), abandoned workings
labra (mec), stone dressing
labrado cuatro caras (const), D4S, (dressed four sides), *madera cepillada por las cuatro caras*
lacayo (adm) (min) (pet), gofer, gofor
lacustre (geol), lacustrine, *relacionado con materiales formados en o por los lagos, por ejemplo depósitos de playas lacustres*
ladeado (const, etc.), out-of-plumb
ladeo, side sway
ladero [Mx] (ferrocarril) (min), lay-by, siding
ladrillo (const), brick
lago no acídico (ecol), non-acidic lake
laguna, lagoon
laguna de decantación (ecol), settling basin, *masa de agua donde a base de tiempo, se decantan los limos, y quizás arcillas, para permitir la reutilización o descarga de aguas limpias*
laguna de enfriamiento (mec), cooling pond
lainas, laines (met), mill liners
lajamiento (min), spalling
lamas (met), slimes, *corresponden a las partículas que tienen un tamaño menor al requerido (ejemplo, bajo 200 mallas tyler), pudiendo afectar la eficiencia de algunos procesos de recuperación metalúrgica*
lámina (const) (mec), plate
lámina (min), slab
laminado (const), plywood, *véase* **contrachapado**
laminado en frío (met), cold-rolled
laminar (geol), lamellar, *hojoso*
lámpara (min), lamp, cap lamp
lámpara de luz infrarroja (eléc), infrared lamp, *(col)* fog cutter
lámpara de seguridad (min), Davy lamp, safety lamp
lámpara de vapor de mercurio (eléc), mercury-vapor lamp
lámpara de vapor de sodio (eléc), sodium-vapor lamp
lámpara minera (min), cap lamp
lámpara neón (eléc), neon light
lámpara proyectante (eléc), floodlight
lamparería (min), lamp room
lamparero (min), lamp man
lampistería (min), lamp room
LAN (comp), LAN, *red de área local*, *(local area network)*
lancha (transporte), motorboat
lancha de socorro (const) (pet), lifeboat
lancha plano, deck barge
lanchón, barge, *embarcación de fondo plano normalmente dirigida por remolcadores*
landman (pet), "landman", *profesional que repasa, analiza y negocia acuerdos incluyendo las servidumbres, arriendos superficiales y los derechos minerales subterráneos*
lanza (mec), nozzle
lanza (min), spear
lanzar (admin), to float, to issue (*acciones*)
lapa [Pe] (geol), footwall
lapicero, ballpoint pen
lápiz de maderero (const), lumber crayon
lápiz de pasta, ballpoint pen
lápiz encarnado (geol), red ocher
lápiz mecánico, mechanical pencil
lápiz rellenable, mechanical pencil
lapizlazuli (geol), lazurite, *piedra preciosa*
laptop (comp), laptop, laptop computer, *computador portátil*

largada, distance, length
largo de pandeo (const), unsupported length, unsupported span
largo plazo (fisc), long term
largo sin apoyo (const), unsupported length
largos irregulares (const), random lengths
larguero (const), strongback, *puntal inclinado sujeto a un muerto de anclaje, fundación rígida o anclaje en suelo o roca para impedir movimiento lateral de encofrados*
larguero [Es] (const), girder
larguero (min), wall plate
las mayores (min) (pet), the majors, *las compañías mineras o petroleras, más grandes del mundo (Anglo-american, CVRD, RTZ, Shell, Exxon, etc.)*
láser (eléc), laser
láser de luz verde (pet), green laser, green-beam laser, (*láser submarino)*
lastre (transporte) (pet), dead weight tonnage, *peso muerto*
latente, latent
laterita (geol), laterite, *(suelo ferralítico), suelo rojo de las regiones tropicales húmedas, rico en hidróxidos de hierro y aluminio*
latigazo (mec) (min) (pet), rope whip, *salto transversal del cable izador*
latigazo de manguera (min), hose whip, *salto de golpe peligroso de manguera desacoplada que es debido a flujo de aire comprimido*
latitud, latitude
latón (met), brass, *metal de color amarillo que se conoce en las aleaciones consistentes principalmente en cobre y zinc*
latón (met), brass
latón (min), plank
lava (geol), lava, *nombre general de cualquier roca fundida, expulsada por los volcanes*
lava almohadillada (geol), pillow-lava, *lava que presenta estructuras en almohadilla y que se considera que se ha formado bajo el agua, normalmente a partir de un magma basáltico o andesítico*
lava elipsoidal (geol), pillow lava, *véase* **lava almohadillada**
lavadero de carbón (min), coal-washing plant
lavado (pet), washover
lavado de bagazo (pet), sparging
lavado de detritos (pet), sparging
lavado por arena (pet), sand-washing
lavado por caliza (met), limestone scrubbing
lavador de gas (mec) (pet), gas scrubber
lavamanos semicircular (min), half moon, *(lavabo muy grande*)
lavaparabrisas (mec), windshield washer
lavar con batea (geol) (min), pan for gold, *lavar para separación del oro*
lazo (mec) (min), loop
lector de caracteres en tinta magnética (comp), magnetic ink character reader, MICR
lector de CD (comp), CD Drive
lectura de salida (comp), read-out
lechada (min), grout
lechada de cemento (const), laitance
lechada de cemento (min), cement grout
lechadeado (min), grouting, *proceso de estancamiento de una roca caja por el cual se bombea al taladro una lechada de cemento o químicos*
lecho de la vía (const), roadbed
lecho de roca (geol), bedrock, *suelo meteorizado o roca inmediatamente debajo del suelo*
lecho filtrante (const), filter bed
legal, legal
légamo (min), slimes
legón (min), grub hoe, Swede hoe
lenguaje (comp), language, *(hombre/máquina)*
lenguaje de máquina (comp), machine language
lente (geol), lens, *miembro constituido por roca de aspecto lenticular y de litología diferente a la de la unidad que lo envuelve*
lente de aumento (geol), magnifying lens
lentejón (geol), lens, *véase* **lente**
lenticular (geol), lenticular
letra de crédito (fisc), letter of credit
letrero de advertencia (min) (pet), warning sign
leva (mec), cam, lifter
leva excéntrica (mec), eccentric cam
levador (mec), cam, lifter
levantador de la válvula (mec), valve lifter
levantamiento (const), survey
levantamiento (geol), uplift
levantamiento (min), heave
levantamiento aeromagnético, aeromagmetic survey
levantamiento con brújula Brunton (min), compass survey, Brunton survey
levantamiento de piso (min), floor heave
levantamiento de ruta (const), route survey (*camino*)
levantamiento electromagnético (geol), electromagnetic survey
levantamiento geodésico (const), geodetic survey
levantamiento geofísico (geol), geophysical survey
levantamiento geomagnético (geol), geomagnetic survey, *localización de depósitos minerales por medidas eléctricas*
levantamiento geoquímico (geol), geochemical survey

levantamiento gravimétrico (geol), gravimetric survey
levantamiento magnético (geol), magnetic survey
levantamiento topográfico (const), topographical survey
levantar, 1. to survey, 2. to hoist, to lift
levas (mec), camshaft, *eje excéntrico usado en la mayoría de los motores de combustión interna para abrir y cerrar las válvulas*
ley (adm), law
ley (geol) (min), grade, tenor, *la cantidad relativa o el porcentaje de contenido del metal en su yacimiento*
ley de Bond (met), Bond's law
ley de cabeza (met) (min), head grade, *la ley del mineral que sale de la mina antes del proceso de concentración*
ley de corte (min), cut-off grade, *es aquélla por debajo de la cual un yacimiento no es económicamente explotable; corresponde a la ley más baja que puede tener un cuerpo mineralizado para ser extraído con beneficio económico*
ley de Hooke (mec), Hooke's law
ley ponderosa (met), accumulated average grade (*balance metalúrgico*)
leyenda (geol, etc.), legend, *área de referencia donde se listan y explican colores, símbolos, patrones, formas y anotaciones usadas en un mapa. Incluye escala, origen, orientación e información adicional sobre el mapa*
liberador de brocas (pet), bit breaker
libra, pound, *medida de peso igual a 454 gramos*
libras por pulgada cuadrada (mec) (min) (pet), psi (pounds per square inch), (*presión*)
libre (fisc), duty free, *exento de derechos de aduana*
libre de impuestos (fisc), tax exempt
libremente apoyado (const), simply supported
librito (adm), booklet
libro mayor (adm) (fisc), ledger, general ledger
licencia de importación (adm), importation license
licencia de prospección (min) (pet), exploration licence
licencia para edificación (const), building permit
licenciatario (pet), license holder
licitante (const), bidder
licitación (fisc), request for proposal, RFP
licuefacción (const) (min), liquefaction, *transformación de un suelo blando en una masa fluida*
liga *(n)*, binder
ligación (const) (min), bond
ligador *(n)*, binder
ligante *(n)*, binder
ligazón (const), bond
ligero, light, thin
lignito (geol), lignite, brown coal, *variedad de carbón mineral con un contenido pobre en carbono. Su poder calorífico es menor que el de la antracita o bien la hulla*
lima (mec), file
limitación de velocidad (const) (min), speed restriction
limitador de corriente (eléc), current-limiting device
limitador de picos (eléc), peak limiter
limitador de velocidad (mec), speed-limiting device
limitador horario (eléc), timer, timer switch
límite (const) (mec) (min), boundary
límite de ciudad (pet), city gate, *se refiere al punto donde el gas pasa de un sistema de transmisión principal a uno de distribución local*
límite de durabilidad (mec), endurance limit
límite elástico (mec), elastic limit, *nivel de esfuerzo por encima del cual el material permanece deformado cuando se retira el esfuerzo*
límite preestablecido (eléc) (mec), preset limit
limo, silt
limolita, siltstone, *roca de grano fino endurecida, en que la cantidad de fracción limo, supera a la de arcilla; suele ser lajosa, dura y resistente*
limonita (geol), limonite, *hidróxido de hierro*
limonítico (geol), limonitic
limpiador (pet), stripper, scrubber, *torre de lavado*
limpiador de cable (pet), line wiper
limpiaparabrisas (mec), windshield wiper
limpiatubos (pet), swab, bailer
limpieza (const), clean-up
limpieza (mec), scrubbing, *colector de polvo por vía húmeda*
limpieza con vapor (mec), steam cleaning
limpieza de galería (min), scaling
limpieza de la obra *(col)* (const) (min) (pet), housekeeping
limpieza ultrasónica (mec), ultrasonic cleaning
limpieza y desbroce [Es] (const), clear and grub
lindero, property line
lindero (const) (mec) (min), boundary, border, property line
lindero (min), claim boundary, claim line
línea, line
línea aérea (eléc), pole line

línea central, axis, centre line, [US] center line
línea de abastecimiento (adm), supply line
línea de alta tensión (eléc), high tension power line
línea de alto voltaje (eléc), high voltage power line
línea de base, baseline
línea de básica, baseline
línea de carga (min) (pet), load line
línea de carga máxima, Plimsol line, *(barco)*
línea de cauville (min), 1. rail, 2. rail system
línea de cota (const, etc.), dimension line, *(dibujo)*
línea de dislocación (geol), fault line
línea de dislocación (min), crack line *(minería por hundimiento de bloques)*
línea de eje, centre line, [US] center line
línea de energía (eléc), power line
línea de la estructura (const) (min), neat line *(sin anchura adicional para sobreexcavación)*
línea de mira, line of sight
línea de pago (const) (min), B-line, pay line (*túnel*)
línea de puntos, dotted line
línea de referencia, datum line
línea de transporte de energía (eléc), transmission line
línea de tranvía (eléc), trolley line, *conductor eléctrico que cumple la función de hilo de contacto, al cual se conecta el toma corriente del equipo móvil (tren, camión, volquete, etc.); este va soportado sobre aisladores*
línea de visión, line of sight
línea directa, direct line
línea guía (pet), guide line
línea media, centre line, [US] center line
línea troncal (const) (eléc), trunk line
líneas eléctricas (eléc), electrical grid, grid, *nombre convencional del sistema de distribución de energía eléctrica. Los conductores, aisladores y sus soportes o estructuras que los contengan, usados para el transporte de energía eléctrica. Este término se refiere a líneas aéreas*
líneas isosismicas (geol) (pet), isoseismal lines, *líneas de igual intensidad sismica*
lingote (met), ingot, billet, bullion
linguete (mec), pawl, dog
linterna (eléc), flashlight
lipartita (geol), rhyolite, *es una roca volcánica de grano fino a vítrea, de composición mineralógica similar a un granito; los miembros más vítreos del grupo se denominan obsidianas*
liquidación por diferencias (fisc), cash settlement
liquidar una cuenta (fisc), settle an account, pay off an account
liquidez (fisc), liquidity
líquido (fisc), liquid, net
líquido anticongelante (mec), antifreeze, *un fluido, tal como etilen o propilen glicol, que se usa junto con el agua en el sistema de enfriamiento de los motores para evitar el congelamiento*
líquido de frenos (mec), brake fluid
lista (adm), list, roster
lista (geol), band, stripe
lista de comprobaciones, check list
lista de control, check list
lista de embalaje (adm), packing slip, *véase* **lista de empaque**
lista de empaque (adm), packing slip, *lista que muestra la mercancía embalada en forma detallada, preparada por el embarcador*
lista de los motores (eléc), motor list, *lista de todos los motores eléctricos y de otros consumidores de la electricidad en una red o un circuito*
lista de materiales (const), bill of materials
lista de precios (fisc), schedule of prices
lista de puntos pendientes (admin), punch list
lista del equipo móvil (mec), equipment roster
lista maestra (adm) (const), master list, *lista principal*
listado (geol), thinly layered
litología (geol), lithology
litomarga (geol), kaolin
litro, litre, [US] liter
liviano, light, light weight
lixivación (met), leaching, *proceso hidrometalúrgico mediante el cual se realiza la disolución selectiva de los metales que contiene una mena, por medio de una solución acuosa que contiene un reactivo químico apropiado*
lixivación bacterial (met), bacterial leaching
lixivación en cuba (met), vat leaching
lixivación en montones (met), heap leaching
lixivación en pilas (met), heap leaching
lixivación in situ (met), in-situ leaching
local *(a)*, local, native, indigenous
local *(n)*, site, room, premises
localizador, beeper
localizar, to lay out, to place, to locate
locomotora (min), loco, locomotiva
locomotora de acumuladores (eléc) (mec), battery loco, battery locomotive
locomotora diesel (mec) (min), diesel locomotive

locomotoras (min), locomotives, *(col)* loci's, lokies
locomóvil, portable
lodista (pet), mud engineer
lodo (met), slimes, mud, *corresponden a las partículas que tienen un tamaño menor al requerido (ejemplo, bajo 200 mallas Tyler), pudiendo afectar la eficiencia de algunos procesos de recuperación metalúrgica*
lodo (pet), mud
lodo a base de agua (pet), water-based mud
lodo a base de petróleo (pet), oil-based mud
lodo coloidal (pet), colloidal mud
lodo con alto contenido en sólidos (pet), high-solids mud
lodo contaminado (ecol) (pet), contaminated mud
lodo de perforación (pet), drilling mud, *pasta lubricante de arcilla, agua y ciertos productos químicos inyectada en forma continua durante las operaciones de perforación*
lodo de perforación a base de agua salada (pet), salt water mud
lodo de perforación con polímeros (pet), polymer drilling mud
lodo de perforación inicial (pet), spud mud
lodo endurecido (geol), mudstone, *normalmente masivo, no laminar; incluye proporciones similares de arcilla y limo*
lodo parafínico (pet), paraffin dirt
lodo seco (pet), dry mud
lodo tixotrópico (pet), thixotropic mud
lodolita (geol), mudstone, *véase* **lodo endurecido**
lodos explosivos (min), blasting slurries, *explosivos plásticos de gran resistencia al agua, de tipo nitrocarbo-nitrato, o con trinitrotolueno, de alta densidad y velocidad de detonación. Se caracterizan por su baja sensibilidad al roce o al choque y su fácil instalación por sistemas mecánicos de carga a granel*
loes, loess (const) (geol), loess, *suelo de limo eólico*
log in (comp), log in, *entrada al sistema*
log on (comp), log on, *inicio de sesión*
log out (comp), logout, *salir del sistema*
logaritmo natural, natural logarithm
lógica (comp), software
lógico (comp), logical
logísticas (adm) (const), logistics, *arte de los transportes y abastecimientos*
lona para tabiques de ventilación (min), brattice cloth
longímetro [Mx], measuring tape
longitud de la carrera (mec), length of travel
longitud de onda, wavelength
longitud del cableado (min), lay length
loros [Ch] (min), blasting guards, *personal de vigilancia* (*voladura*)
losa de concreto (const), concrete slab
losa de hormigón (const), concrete slab
loza (min), 1. mat, matte, *piso de relleno estructural usado en minería por corte y relleno descendente,* 2. sill pillar
lubricación (mec), lubrication
lubricación a inundación (mec), flood lubrication
lubricación por inmersión (mec), flood lubrication
lubricación por salpicado (mec), splash lubrication
lubricador cuentagotas (mec), sight-feed lubricator
lubricante de engranaje hipoide (pet), gear oil
luces intermitentes de aviso (eléc), flashing warning lights
lucros y daños (fisc), profit and loss
lucha contra erosión (ecol), erosion control
lupa de aumento (geol), magnifying lens
lustre, lustro (geol), luster
lustroso (geol), lustrous, glossy, shiny
lutita (geol), shale
lux, lux, *unidad de iluminancia del Sistema Internacional de unidades. Corresponde a un lumen por cada* m^2
luz (eléc), light, beacon
luz (mec), opening, clearance
luz (min), shaft compartment
luz amarilla (eléc), amber light
luz de cabeza (eléc), headlight
luz de cuidado (eléc), warning light
luz de malla (const), screen size, *aberturas de la superficie cribante*
luz destellante (eléc), blinking light
luz infrarroja (eléc), infrared light
luz sobre el suelo (mec), ground clearance, (*vehículo*)
LWD (pet), LWD (log while drilling), *registro durante la perforación, véase* **MWD**

LL

llamada a licitación (const) (fisc), tender call, invitation to bid
llamada colectiva (adm), conference call (*telefónica*)
llamar a concurso (const) (fisc), to call for bids
llampo [Bo] [Ch] (min), finely broken ore
llana acodada (const), angle trowel
llana de madera (const), float, wood float
llano de inundacion (ecol), flood plain
llanta (mec), tire, rubber tire, tire tread, [UK] tyre
llanta desgastada (mec), bald tire
llauca (min), scaling bar, *barra métalica, confeccionada de cañería o material liviano, con ambos extremos aguzados, uno de ellos con leve inclinación*
llaucana (min), pry bar, pick
llauckana (min), scaling bar
llave (mec), wrench
llave ajustable (mec), crescent wrench, adjustable wrench, westcott wrench, [UK] spanner
llave allen (mec), Allen wrench, *llave con punto hexagonal*
llave aprietatubos (mec), pipe wrench
llave cruz (auto), wheel wrench, *llave cruzada para tuercas de rueda*
llave de berbiquí (mec), speed wrench, *llave para tuercas con acción de berbiquí*
llave de bola (mec), ball valve
llave de cadena (mec), chain wrench
llave de cola (const), spud wrench
llave de correa (mec), strap wrench
llave de cubo (mec), socket wrench
llave de choque (mec), impact wrench
llave de impacto (mec), impact wrench
llave de macho (mec), plug valve
llave de paso (mec), master key
llave de retención (mec), check valve
llave de trinquete (mec), ratchet drive, ratchet drive wrench
llave del agua (mec), water tap, water faucet
llave dinamométrica (mec), torque wrench
llave española (mec), open-end wrench
llenadero (min), loading pocket
llenaderas (pet), loading rack
llevar intereses (fisc), to bear interest
llevar la contabilidad (fisc), to keep the accounts
llevar una línea (const), run a line
llimpe (geol), cinnabar, *sulfuro mercúrico, HgS*
lluvia de lodo (min), mud rush, *alud o flujo intenso de lodo y rocas; alud de grano fino predominantemente, lubricada por una gran cantidad de agua que se desplaza de una tolva*

M

maceta (eléc) (min), bell knocker, *timbre accionado por la cuerda de señales*
macia (const), drywall mud
macizado (min), packing
macizar (min), to pack
macizo *(a)* (min), massive, solid, bulky
macizo *(n)* (min), mass (*de roca*), pillar, bulk
macizo de anclaje (const), dead man anchor
macizo de protección (min), protective pillar
macizo de protección del pique (min), shaft pillar, *véase* **pique**
macro (comp), macro
macrocomputadora (comp), mainframe, mainframe computer
macropartículas en suspensión en el aire (min), airborne particulate matter
machacadora (mec), crusher, *aparato para fragmentar la roca, en el que los componentes que tienen contacto con la roca siguen un recorrido controlado*
machacadora de cono (mec), cone crusher, *el efecto se produce por la rotación excéntrica de una superficie interior cónica e inercial contra la exterior (el mismo principio de la chancadora giratoria)*
machacadora de doble articulación (mec), double-toggle jaw crusher, *quebradora de mandíbulas en la que la mandíbula móvil cuelga de un pivote no excéntrico y tiene un simple movimiento lateral*
machacadora de mandíbulas (const), jaw crusher, *aparato de trituración consistente en una placa trituradora fija y casi vertical y otra móvil inclinada que se mueve de tal modo para ampliar y reducir alternativamente la separación entre ambas placas*
machacadora giratoria (mec), gyratory crusher, *máquina grande quebradora consistente en un cono de rotación excéntrica apuntando hacia arriba, incluido dentro de un cono invertido*
machihembrado (const), tongue and groove
macho (geol), dike, [UK] dyke, *intrusión de roca ígnea tabular y casi vertical que corta la estructura planar de las rocas caja adyacentes; una masa rocosa discordante con forma de muro que puede extenderse a lo largo de unos kilómetros*
macho (mec), dowel, tap
macho de roscar (mec), tap, *herramienta para roscar*
machuelo [Mx] (mec), tap, *herramienta para roscar*
madera (const), wood
madera alabeada (const), warped lumber
madera aserrada dimensionada (const), dimensional lumber
madera blanda (const), softwood, *madera de coníferas.*
madera cepillada (const), dressed lumber
madera curada (const), seasoned wood
madera de hilo (const), lumber dressed four sides, D4S
madera karri (min), karri wood, *madera para guías de pique hecho de una especie de caoba*
madera no curada (const), green lumber
madera para encofrados (const), form lumber
madera sin labrar, rough-cut lumber, *madera no cepillada*
madera tosca, rough lumbre, rough-cut lumber, *madera no cepillada (sin labrar)*
maderaje (const), timber, *una pieza de madera de 140mm (5-1/2") o más, en dimensiones más pequeñas*
maestranza (mec), central work shop
maestría total de la calidad [Es] (adm), total quality control, TQC
maestro de obras (adm), construction manager
maestro de perforación (min), master sinker, (*profundización del pique, pozo, tiro, etc.*)
maestro de taller [Ch] (adm), master mechanic
maestro/esclavo (comp) (eléc) (mec), master/slave
maestro mecánico (min), master mechanic
máfico (geol), mafic, *se emplea para describir la roca que es rica en hierro y magnesio*
magazín (mec), cassette
magma (geol), magma, *material fundido generado en el interior de la tierra por fusión de materiales a temperatura superior a 600º C. Su enfriamiento y consolidación da origen a las rocas magmáticas*
magnaflux (mec), magnaflux, *sistema de inspección magnética*
magnesio (met), magnesium
magnetismo (eléc), magnetism
magnetita (geol), magnetite, *mineral de hierro, Fe_3O_4*
magneto (eléc), magnet
magnetómetro (geol), magnetometer

magnitud de flujo (pet), flow rate
majamiento (mec), crushing, grinding
mal de choco (min), silicosis, una enfermedad respiratoria causada por inhalación de polvo de sílice (lo mismo que el cuarzo). El polvo silíceo se encuentra cuando se perfora en muchos tipos de roca y afecta, principalmente, a las personas que trabajan en las minas
mal de montaña (med), high altitude sickness, *enfermedad debida a las alturas*
mala conexión (eléc), faulty connection
malacate (min), hoist, [UK] winder, winding engine
malacate (mec), hoist, [UK] winder, *equipo que mediante un cable de acero permite el tráfico de góndolas, botes, carros y calesas para transportar mineral, equipos y personal*
malacate (pet), bull wheel, *cabrestante para herramientas*
malacate Blair de cables múltiples (mec) (min), Blair multi-rope hoist, [Africa del Sur] [UK] Blair multi-rope winder
malacate de torno doble (min), double drum hoist, [UK] double drum winder
malacate fricción (mec) (min), friction hoist, Koepe hoist, [UK] Koepe winder
malacate móvil (min), portable hoist
malacate neumático (min), slusher, slusher hoist, *máquina usada, particularmente en minería subterránea, para arrastre, cargue y transporte de mena, carbón o material estéril en distancias cortas*
malacate portátil (mec) (min), tugger hoist, *pequeño malacate (torno chico) móvil para uso general; torno chico accionado por aire comprimido*
malacatero (min), hoistman
malaquita (geol), malachite
malecón (const), breakwater, jetty, embankment
maletín (adm), briefcase, attaché case
malla, mesh, mesh size, *se refiere al tamaño de abertura de un tamiz, expresado en pulgadas, micrones, etc.*
malla (const), mesh, fabric
malla (geol) (min), grid, pattern
malla de alambre (const) (min), wire mesh
malla de perforación (geol), diamond drilling layout, *plano que identifica la disposición de la perforación en una zona determinada de la mina. Este plano sirve para realizar la perforación. Contiene la siguiente información básica: zona, número de perforaciones, profundidad y diámetro de perforación*
malla de perforación (min), drill pattern
malla galvanizado (min), galvanized mesh
malla geotextil (const), fabric, geomembrane
malla metálica (const) (min), wire mesh
malla soldada (min), welded wire mesh
mallazo galvanizado (min), galvanized mesh
mamelucos, coveralls, [US] overalls
mamparo (min), bulkhead, stopping
mampostería (const), masonry
mancha de aceite flotante (ecol), oil slick
mandar (mec), to operate, to control
mandíbula oscilante (mec), swing jaw, *componente del mecanismo actuante en una chancadora de mandíbulas*
mandil alimentador (mec), apron feeder
mando (mec), control
mando automático (eléc), automatic control
mando de tráfico centralizado (min), centralized traffic control
mando por botón (eléc), push button control
mando por radio (min), radio control
mando por un solo hombre (mec), one-man operation
mandril, mandril de ensanchar (const), driftpin
mandril (mec) (pet), mandrel
manejar (adm), to manage
manejar (mec), to operate, to run, to drive
manejo ambiental (ecol), environmental management, *prevenir, controlar, mitigar o compensar los factores e impactos negativos de carácter ambiental*
manejo de materiales, materials handling
manga (const), elephant trunk, *dispositivo para colar concreto compuesto por una sucesión de tubos ahusados*
manga (mec), 1. sleeve, 2. duct, *tubería para conducir aire de ventilación*
manga articulada (const), elephant trunk, *véase* **manga**
manganeso (met), manganese
mangar (mec), to put a handle on
mango (mec), handle
manguera (auto), inner tube
manguera (mec), hose
manguera alambrada (min), wire braid air hose
manguera aspirante (mec), suction hose
manguera de agua (min), water hose
manguera entorchada (min), wire braid air hose
manguito (mec), bushing, sleeve
manguito de cable (mec), rope thimble
manguito para manguera (min), hose coupling
manifiesto de carga (transporte), cargo manifest
manipuleo (mec, etc.), handling
maniobra (eléc) (mec), operating procedure
maniobra a distancia (eléc), remote control
manivela *(n)* (mec), crank

manivela de arranque (mec), hand start, hand starter, *(puesta en marcha manual)*
mano de obra, manpower, labour, [US] labor
manómetro (mec), manometer, gauge, [US] gage
manómetro de aceite (mec), oil pressure gauge, [US] oil gage
manómetro de aguja (mec), needle gauge, [US] needle gage
manómetro de aire (mec), air gauge, [US] air gage
manos (adm), hands, workmen, workforce
manos frías (min), white hand disease, Raynaud's syndrome
manta del recocido, annealing blanket
manteado (geol), flatly bedded
manteo (geol), [Ch] dip, [Ur] bedding
mantención (mec), maintenance
mantención preventiva (mec), PM, preventive maintenance, *actividades de mantenimiento programado para conservar el equipo en buenas condiciones de trabajo y prevenir paros de operaciones no previstas*
mantenimiento (mec), maintenance
mantenimiento a terceros (mec) (min), maintenance contracted out, third party maintenance
mantenimiento de proactivo (mec), proactive maintenance, *un tipo de mantenimiento que acentúa la detección de fallas. Se realizan trabajos como, alineación de sistemas en movimiento así como de cambios de lubricante, entre otras muchas labores*
mantenimiento en operación (mec), running maintenance
mantenimiento predictivo (mec), predictive maintenance, *conservación pronóstico*, *un tipo de mantenimiento condicionado que acentúa la predicción temprana de las fallas en la maquinaria usando técnicas no destructivas tales como análisis de la vibración, termografía, y análisis de aceite entre otras*
mantenimiento preventivo (mec), PM, preventive maintenance, *actividades de mantenimiento programado para conservar el equipo en buenas condiciones de trabajo y prevenir paros de operaciones no previstas*
mantenimiento preventivo y profético (mec), PPM, preventive and predictive maintenance
mantenimiento profético (mec), predictive maintenance, *conservación pronóstico*, *un tipo de mantenimiento condicionado que acentúa la predicción temprana de las fallas en la maquinaria usando técnicas no destructivas tales como análisis de la vibración, termografía, y análisis de aceite entre otras*
mantenimiento programado (mec), scheduled maintenance
mantenimiento rutinario (mec), routine maintenance, *el mantenimiento se realiza según un horario fijo que implica la reparación y el reemplazo rutinarios de las piezas y de los componentes de la máquina, antes de que fallen*
manto (geol), mantle, *formación minera que tiene una inclinación inferior a 45^0 con respecto a la horizontal*
manto freático (geol), aquifer
manto impermeable (geol)(pet), tight formation
manual, handbook
manual (mec), hand-held
manual de mantenimiento (mec), maintenance manual
manual de operación (eléc) (mec), operating manual, instruction manual
manubrio *(n)* (mec), crank
manufactura (adm) (eléc) (mec), manufacturing, manufacture
manutención (mec), maintenance
mapa, map, plan
mapa de bits [Es] (comp), bitmap
mapa de gran escala (geol), large-scale map
mapa de reclame (geol), claim map
mapa topográfico (const), contour map
mapa topográfico (geol) (pet), relief block
mapeo (geol), mapping
maqueta (const, etc.), mock-up, model
máquina (mec), engine, motor, machine
máquina balancín de bombeo (pet), pumpjack
máquina cargadora (min), mucking machine
máquina cargadora-transportadora (min), LHD (load-haul-dump), *(col)* scooptram®, scoop, *cargador frontal móvil para carguío y acarreo subterráneo*
máquina controlada por láser (const) (min), laser-controlled machine
máquina de alzar (min), hoist , winch
máquina de dibujar (const), drafting machine, *véase* **CAD**
máquina de dos tiempos (mec), two-cycle engine
máquina de extracción (mec) (min), hoist, [UK] winder, winding engine
máquina de refrigeración (mec), ice machine
máquina de voladura (min), blasting machine
máquina detonadora (const) (min), shooting box, blasting machina
máquina detonadora sísmica (geol), correlation shooting box
máquina diesel (mec), diesel engine, diesel
máquina explosor (min), blasting machine, shooting box

máquina herramienta (mec), machine tool
máquina impresora (comp), printer
máquina perforadora (pet), drill rig
máquina perforadora a diamante (geol), diamond drill
máquina soldadora de CA (eléc), AC welder
máquina tuneladora (mec), tunnel boring machine, TBM
máquina tuneladora de ataque puntual (const) (min), roadheader, *máquina tuneladora que actúa mediante un brazo oscilante y una cabeza giratoria con picas, que recorre el frente de la excavación*
máquina tuneladora EPBM (const), EPBM tunnel borer, *máquina TBM con escudo que mantiene estable la zona de excavación mediante la acción mecánica de su cámara cerrada rellena de los propios detritos en forma de pasta*
máquina tunelera (mec), tunnel boring machine, TBM
maquinado (min), tooling
maquinaria (mec), machinery
maquinaria de excavaciones (const), earthmoving equipment
maquinaria de extracción (min)**,** hoisting plant, mining equipment
maquinaria izadora (mec), hoisting machinery, hoisting plant
maquinista (mec), mechanic, *(col)* grease monkey
maquinista (min), hoistman, trainman, [Hon] jackleg driller
maquinista de tractor (mec), catskinner, (*operador*)
marca *(n)* (mec), make, brand, mark, flag
marca de fábrica (mec), trademark
marca de guía *(n)* (const) (mec), matchmark
marca de pie (const) (ecol), footprint, *véase* **huello**
marca registrada (adm), registered trademark, proprietary
marcación magnética (geol), magnetic bearing
marcación real (geol), true bearing
marcador, marker
marcador de pista (const), runway marker
marcar frente (min), to markup the face
marcas guías (const), matchmarks
marco (const), frame, bent, yoke
marco (min), set
marco en A (mec) (min), A frame
marco de acero (const) (min), steel set, *elemento de fortificación soportante con piezas de acero. Existen sistemas rígidos y cedentes*
marco de entibación (min), timber set
marco de soporte (min), bearing set
marco metálico (const) (min), steel set, *elemento de fortificación soportante con piezas de fierro o acero. Existen sistemas rígidos y cedentes*
marco patrón (min), collar set
marco portador (min), bearing set
marco provisional (min), false set
marco rígido (const), rigid frame
marcos acuñados (min), blocked sets, *marcos en los que se han instalado bloques de madera de rigidificación entre ellos y las paredes de la excavación de un túnel o galería*
marcha muerta (mec), backlash
marchar en carga (mec), to run under load , to run something under load
marchar en vacío (*v*) (mec), idle, *funcionar en régimen mínimo, con el vehículo parado*
marchavante (const) (min), forepoling, *madras o fierros ("spiles") que sirven para afirmar el techo, con el objetivo de colocar marcos, antes de continuar el avance de un túnel o galería*
marea baja, low tide
marga (geol), marl, *arcilla calcárea*
margarita (const), sheepshank knot
margen (comp) (const), float, *véase* **camino crítico**
margen (pet), swing, leeway, *la cantidad por la cual puede diferir, durante un período determinado, el suministro de gas del valor diario contratado*
margen de beneficios (fisc), margin of profit, profit margin
margen de ganancia (const) (fisc), markup
margen de seguridad, margin of safety
margen de utilidad (fisc), profit margin
margen libre [Mx] (mec) (transporte), freeboard
maricones (min), relief holes, unloaded cut holes, *taladros de ranura que no se cargan con explosivos*
marimba (const), corduroy road
marina (min), muck, *roca o mena fracturada por los explosivos en un disparo*
marina mercante (transporte), merchant shipping
mariposa (mec), butterfly valve, wing nut
mariposa de cebo (mec), choke valve, *(motor de vehículo)*
marmita hermética (met), autoclave, *es el equipo usado en un proceso de oxidación en el cual se aplican altas temperaturas y presiones para convertir mineralizaciones de sulfuro refractario en una mena de óxido beneficiable*
mármol (geol), marble, *roca metamórfica producida por recristalización de piedras calcáreas o dolomita; 'caliza metamorfizada'*

marna [Ar] (geol), marl, *arcilla carcárea*
maroma (mec), cable, rope
marquesita (geol), marcasite, una pirita de hierro, FeS_2
marra (mec), sledge hammer, double jack, maul
marra de doble cara (mec), double jack
martensítico (met), martensitic
martilleo (mec) (min), hammering, knocking, pounding
martilleo hidráulico (mec), water hammer
martillo (mec), hammer, maul, sledge, knocker
martillo al fondo (mec) (min), ITH (in-the-hole) drilling, *perforación con martillo en el extremo bajo del tren de cañería de perforación*
martillo burilador (mec) (met), scaling hammer, deskulling hammer
martillo cateador (geol), prospector's pick, rock pick
martillo-cincel (geol), chipping hammer
martillo de bola (mec), ball peen hammer
martillo de caída libre (mec), drophammer (*para pilotes*)
martillo de doble cara (mec), *véase* **marra de doble cara**
martillo hidráulico (min), hydraulic rockbreaker, rockbreaker hammer, hammer, *herramienta para romper rocas (mena, desmontes estéril, etc), compuesto por un cincel impulsado por un vibrador hidráulico, que se maneja a máquina*
martillo macho (mec), sledge hammer, sledge
martillo neumático (const), pneumatic rockbreaker, rock hammer, *herramienta para romper rocas, hormigones etc., compuesto por un cincel impulsado por un vibrador neumático, que puede manejarse a mano o a máquina*
martillo perforador (mec), hammer drill
martillo perforador (min), rock breaker, rockbreaker, *martillo mecánico usado para reducir a golpes trozos grandes de mena o estéril, consiste en un brazo articulado que posee una punta de acero en su extremo, la cual aplicada con vibración sobre un trozo de roca o colpa permite quebrarla*
martillo perforador de roca (min), rock drill
martillo picador (const), jackhammer
martillo picador (geol), prospector's pick, rock pick
martillo picador hidráulico (mec), hydraulic rockbreaker unit
martillo realce (min), stoper, stoper drill
martillo rompe banco hidráulico (mec), hydraulic rockbreaker unit, *martillo mecánico usado para reducir a golpes trozos grandes de mena o estéril, consiste en un brazo articulado que posee una punta de acero en su extremo, la cual aplicada con vibración sobre un trozo de roca o colpa permite quebrarla*
martillo rompedor hidráulico (mec), hydraulic rockbreaker unit
martillo sacaclavos (const) (mec), claw hammer
martinete (const), pile driver, drop hammer
masa [Es] (eléc), ground connection
masa *(n)*, bulk, mass
máscara anti-polvo (seguridad), dust mask
máscara de cabeza (mech), welder's face shield, welder's helmet
masivo (geol), massive, *en geología, sin estratificación, esquistosidad o foliación; se aplica especialmente a cuerpos rocosos ígneos pero puede utilizarse para describir estratos potentes en rocas sedimentarias*
mástil (const) (pet), mast
mata (met), matte, *material en forma de una mezcla sulfurada, que contiene un de 45 a 48% de metal (como cobre). Se obtiene del horno de reverbero y se separa de la escoria por densidad*
matar un pozo (pet), kill a well
materia de partículas de humo diesel (min), diesel particuate matter (DPM)**,** *micro-partículas dañinas a la salud*
materia prima (const, etc.), raw material
material, material, stock, supplies, substance, equipment
material aislador (const) (eléc), insulating material
material en bruto (const, etc.), raw material
material móvil (mec), rolling stock
material para laminitas (mec), shim stock*, lámina delgada de latón, por ejemplo*
material tóxico (met) (min) (pet), toxic substance
matrícula del vehículo (adm), vehicle registration
matriculado (adm), licensed, registered
matriz (comp), matrix, array

matriz (mec), die
matriz (met), mold, *molde en el que se funde, corta o estampa cualquier objeto de metal para reproducirlo en forma idéntica*
matriz causa-efecto (ecol), cause and effect matrix, *método cualitativo que organiza los factores ambientales susceptibles de afectación con las actividades generadoras en una escala 1(minima) a 10 (maxima)*

matriz de puntos (comp), dot matriz
matte (met), mat, matte, *material en forma de una mezcla sulfurada, que contiene de 45 a 48% de metal (como cobre). Se obtiene del horno de reverbero y se separa de la escoria por densidad*
máximo (fisc), cap, *límite superior (deuda, cuenta, etc.)*
mayordomo, foreman, steward
mayoreo (fisc), wholesale
mayores, las (min) (pet), majors, *las compañías mineras o petroleras, más grandes del mundo (Anglo-american, CVRD, RTZ, Shell, Exxon, etc.)*
mayorista [Mx] (fisc), wholesaler
maza (min), sledge hammer
mazo (min), sledge hammer
mazut (pet), heavy fuel oil, *véase* **búnker C**
MCM (thousand circular mils) (eléc), MCM (mil milipulgadas circulares), *calibre de alambre*
MDO (pet), MDO, *petróleo diesel marino*
mecánica (mec), mechanics, machinery, mechanism
mecánica de los fluidos (mec), fluid mechanics
mecánica de rocas (min), rock mechanics, *es la ciencia que estudia la estabilidad de las formaciones geológicas denominadas rocas*
mecánica de suelos (const), soil mechanics
mecánico (mec), mechanic, *(col)* grease monkey, [UK] fitter
mecánico de mantenimiento de barrenas (mec) (min), drill doctor
mecánico jefe (mec), master mechanic
mecanismo de control (eléc), switchgear
mecanismo enganchado-desenganchado (min), chairing device
mecanismo servomotor (eléc) (mec), servomechanism, *sistema electromecánico de control automático*
mecanizar (mec), mechanize
mecha (min), bit, drill bit, fuse
mecha de carburo de silicio (min), silicon carbide bit
mecha de cuatro aletas (pet), four-wing bit
mecha detonante (min), detonating fuse, [US] safety fuse
mecha espiral (min), auger bit, drag bit
mechazo *(n)* (min), misfire, *explosivos o restos de explosivos que no detonan en el momento de la voladura*
mechinal (const), weephole
mechones (min), cribwork, crib pillar
media aritmética, arithmetic mean
media caña (min), half barrel, half moon, *(barreno)*
media geométrica, geometric mean
media móvil (fisc), moving average
mediador (adm), troubleshooter
medición (const), measurement, mensuration
medición de polvo (const) (min), dust supression
medición en la obra (const), measurement in place
mediciones durante la perforación, **MWD** (pet), measurements while drilling, MWD
medida de seguridad, safety measure
medida nominal (const) (mec), nominal size
medida preventiva, precautionary measure
medida remediadora (adm), remedial measure
medidor (eléc), meter, *instrumento que mide la energía consumida en kWh*
medidor de deformación (mec), strain gauge, [US] strain gage
medidor de profundidad (mec), depth gauge, [US] depth gage
medidor pH (eléc) (met), pH meter
medidor por peso (const), weigh batching
medidor por volumen (const), volume batching
medio, 1. average, half, 2. environment, atmosphere, milieu
medio ambiente (ecol), environment
medio ambiente marino (ecol) (pet), marine environment
medio de salvamento (min), means of escape
medio mecánico (adm), semi-skilled
medioambiental *(a)* (ecol), environmental
medios, media, *(comunicación)*
megaproyecto (const), megaproject
megavatio (eléc), megawatt, MW
megóhmmetro (eléc), megger
mejoramiento, improvement
mejoramiento *(n)* (mec), upgrade
mejorar *(v)* (mec), to upgrade
mejorar el sistema *(v)* (comp), to upgrade
mellazo, wire mesh
membrana geotextil (const) (ecol), geotextile membrane, felt membrane
membrete (adm), heading, letterhead
memoria (adm), report, memorandum, petition
memoria (comp), memory
memoria anual (adm) (fisc), annual report
memoria cache (comp), cache memory
memoria de acceso aleatorio (comp), RAM**,** random access memory, *véase* **memoria RAM**
memoria de solo lectura (comp), read only memory, ROM
memoria diaria (adm) (fisc), daily report
memoria inmediata (comp), cache memory
memoria mensual (adm) (fisc), monthly report
memoria muerta (comp), read only memory, ROM

memoria RAM (comp), random access memory (RAM), *memoria principal de toda computadora, en ella se almacena o aloja una parte de todos los programas que están en ejecución (parte residente) y una vez el programa se cierra, la información se retira de RAM*
memoria ROM (comp), read only memory (ROM)
memoria semanal (adm) (fisc), weekly report
mena (min), ore
mena de colores (geol), colour, [US] color, *mineral de valor*
mensaje pregrabado (adm), prerecorded message
mensaje prerregistrado (adm), prerecorded message
mensajero (eléc), messenger cable
ménsula (mec), console
mensura, measurement
mensurar, to measure
menú (comp), menu
menú de pantalla (comp), display menu
menú desplegable (comp), pull-down menu
mercado (fisc), market, market value
mercado bajista (fisc), bear market
mercado en alza (fisc), bull market
mercado laboral (adm), labour market, [US] labor market
mercado spot (min) (pet), spot market, *es el mercado donde se negocian las ventas a corto plazo de metales o crudos*
mercadotecnia (adm), strategic marketing
mercaptano (min) (pet) (quím), mercaptan
merced de aguas (adm), water rights
merced de tierra (adm), land grant, right-of-way
mercurio (met), mercury
meridiana (geol), meridian, *corresponde a la línea recta que se genera al cortar el plano meridiano y el plano horizontal de un punto en la superficie terrestre. La meridiana marca la dirección norte-sur*
merma (mec) (min), shrinkage, leakage
merma (fisc), depletion
Merrill-Crowe (met), Merrill-Crowe process, *proceso de recuperación del oro (y la plata) disuelto en la solución rica. El proceso comprende 4 etapas: La etapa de clarificación, la etapa de desoxigenación de la solución mediante el uso de bombas de vacío, la etapa de la precipitación del oro con polvo de cinc y por último, el filtrado*
mesa de agua [Pe] [Vz] (geol), water table
mesa de trabajo (mec), workbench
mesa sacudidora (met), shaking table, *mesa oscilatoria para clasificación*
mesa vibratoria (met), vibrating table
mesada (fisc), monthly salary
mesero (adm), salaried employee
meseta (geog), plateau
mesilla (min), manway landing
metal (met), metal
metal antifricción (mec), babbitt, *un metal antifricción, suave, blanco no ferroso, para cojinetes lisos. Generalmente consiste de una aleación principalmente de cobre, antimonio, estaño y plomo*
metal babbit (mec), babbitt, *véase* **metal antifricción**
metal bajo (min), base metal, *(cobre, cinc, plomo, etc.)*
metal básico (min), base metal, *(cobre, cinc, plomo, etc.)*
metal corrugado (const), corrugated metal, *(col)* crinkly tin
metal en bruto (min), ore
metal estable, noble metal, *véase* **metal noble**
metal fundido (met), molten metal
metal innoble (min), base metal, *(cobre, cinc, plomo, etc.)*
metal noble, noble metal, *cualquier metal que sea resistente a la corrosión o a la oxidación (oro, platino, plata, etc.)*
metal poroso (const) (min), expanded metal
metal precioso (geol), precious metal, *(oro, plata, etc.)*
metales no ferrosos (met), non ferrous metals
metálica (met), metallurgy, *véase* **metalurgia**
metalífero (geol), metalliferous, ore-bearing
metalurgia (met), metallurgy, mineral dressing, ore dressing, *se refiere al arte y la ciencia de extraer metales de las respectivas menas por medios mecánicos y procesos químicos*
metalurgia extractiva (met), extractive metallurgy
metalúrgico (met), metallurgist
metamorfismo (geol), metamorphism, *conjunto de procesos que a partir de una roca original cambian la mineralogía y estructura de la misma, pudiendo llegar a formar una nueva roca, por efecto del aumento de la presión y/o temperatura, sin llegar a fundir totalmente la roca original*
metano (min), methane, *hidrocarburo gaseoso, CH_4*
metanol, methanol, *alcohol del metano, CH_3OH*
metanómetro (min), methane detector, *detector de metano*
metasedimento (geol), metasediment

meteorización (geol), weathering, *la alteración superficial de rocas y suelos sometidos a los agentes atmosféricos*
meteorizado (geol), weathered
método de avance (min), driving method
método de elementos finitos (comp) (const), finite element procedure
método de explotación (min), mining method
metodo de extraccción (min), mining method
método de medición (const) (min), method of measurement
método de Monte Carlo (comp), Monte Carlo simulation, *procedimiento estadístico de simulación; abstracción de la realidad*
metrado [Pe], bill of materials, quantity take-off
metraje (min), footage, *longitud excavada por unidad de tiempo (día, semana, mes, etc.)*
métrico, metric
metro, subway, [UK] tube, *ferrocarril subterráneo*
metro cúbico (const), cubic metre, [US] cubic meter, *(col)* cube
metro plegadizo (const), folding rule
metro plegadizo (min), HI stick
mezcla Brent (pet), Brent blend, *una mezcla de crudos del Mar del Norte usada como marcador para precio internacional del crudo*
mezcla en caliente (const), hot mix
mezcla pobre (mec), lean mixture (*motor*)
mezclador (const), mixer
mezcladora (const), concrete mixer
mezcladora de lechado (mec), grout mixer
mica (geol), mica, *grupo de los silicatos laminares (que incluye a la biotita y a la moscovita) caracterizado por su pronunciada exfoliación*
micáceo (geol), micaceous, *que tiene mica*
microchip (comp), microchip
microfisura superficial (const), hairline crack, *grieta en una superficie de concreto (hormigón) expuesto, cuyo ancho es tan pequeño que a simple vista apenas se puede percibir*
microfósil (geol) (pet), microfossil
micrómetro *(n)* (mec), micrometer
micrón, micron
microonda (eléc), microwave
microscópico, microscopic
microscopio bipolar (geol), bi-polar microscope
microsísmico (min), microseismic
microsismo (min), microseismic event, 'noise'
microtecnología, microtechnology
miembro (geol), member
mil, thousand
milésimo (mec), thousandth, *(col)* thou, (*pulgada*)
milésimo circular (eléc), circular mil, *véase* **MCM**
miliamperímetro (eléc), milliammeter
milibar (mec), millibar, unidad de presión, *es igual a un milésimo de una bara, o sea 100 pascales, véase* **bar, bara**
milipulgada circular (eléc), circular mil
milisegundo, millisecond
milonito de falla (geol), gouge, fault gouge
milla, mile
milla inglesa (transporte), statute mile, *milla terrestre que equivale a 1.61 km*
milla marina (transporte), nautical mile, *equivale a 1852 metros*
mina (min), mine
mina con carriles (min), track mine
mina de aluvión (min), placer mine
mina de carbón (min), coal mine, colliery
mina de chimenea y rampa (min), trackless mine
mina de diamantes (min), diamond mine
mina de placeres (min), placer mine
mina de sal (min), salt mine
mina explotada por completo (min), worked-out mine
mina sin carriles (min), trackless mine
mina trackless (min), trackless mine
minador continuo (min), continuous miner, *una máquina del equipo minero que produce un flujo continuo de mena desde el frente de trabajo, usada principalmente en minas de carbón y en rocas relativamente blandas*
mineraje (min), mining
mineral (geol), mineral, *elemento químico o compuesto formado de modo natural, que suele tener una forma cristalina característica y una composición definida*
mineral (min), 1. mineral, *masa de material mineral formado de modo natural (una mena metálica o los minerales de los áridos) que se considera, en base a criterios arbitrarios físicos, químicos y económicos, que tiene un uso previsible*; 2. ore; 3. mining district, mine
mineral cribado (min), sized ore
mineral de hierro (min), iron ore
mineral de maquila (met), custom ore
mineral desprendido del filón (geol), float
mineral en trozos (min), coarse ore
mineral graso (min), rich ore
mineral grueso (min), coarse ore
mineral guía (geol), index mineral
mineral indicador (geol) (min), trace mineral
mineral índice (geol), index mineral
mineral no refractario (met), nonrefractory ore
mineral pobre (min), low grade ore
mineral sulfuroso (met) (min), sulfide

minerales cianicidas (met), cyanogens, *minerales metálicos (marcasita, pirrotina, minerales de cobre, arsenopirita) asociados a minerales fuentes de metales preciosos que pueden disolverse fácilmente en las soluciones de cianuro, y que lo consumen e impiden que el oro y la plata sean atacados por él. Son responsables de impartir características refractarias a las menas de metales preciosos*
minerales energéticos (min) (pet), hydrocarbons, hydrocarbon minerals
minerales industriales (geol) (min), industrial minerals, *mineral, roca u otra sustancia de ocurrencia natural con valor económico excepto las menas, minerales energéticos y las gemas*
mineralogía (geol), mineralogy
minería (min), **1.** mining, *arte de laborear las minas*, 2. mining community, *conjunto de los individuos que se dedican a este trabajo*
minería a cielo-abierto (min), open-pit mining, quarrying, *método de explotación usado en minería a cielo abierto, en el cual se realiza un banqueo descendente, y se forma una pirámide circular hacia la profundidad*
minería masiva (min), bulk mining
minería por hundimiento de bloques (min), block caving, *método de explotación en minería, consistente en delimitar un bloque de una gran masa y por voladuras en la base, ir obteniendo el mineral al mismo tiempo que se produce el hundimiento por gravedad*
minería por perforación de barrenos largos (min), blast hole stoping, *método utilizando barrenos de voladura más largos con diámetros mayores. Los barrenos son perforados con la técnica (ITH) DTH y los patrones de voladura se diseñan con barrenos muy largos*
minero (min), miner
minero de contracielo (min), raise miner
minero de cuarto [Mx] (min), shift boss, mine foreman
mineroducto (min), ore slurry pipeline
mini-cargador (mec), mini-loader, skid-steer loader, skid steer loader
mini-cargador de dirección deslizante (mec), skid-steer loader, overshot skid steer loader
mínimo de ley (geol), cut-off grade, *es aquella por debajo de la cual un yacimiento no es económicamente explotable; corresponde a la ley más baja que puede tener un cuerpo mineralizado para ser extraído con beneficio económico*
mira (const), boning rod, levelling rod
mira de espalda (const) (min), back sight, *visual de orientación dirigida hacia atrás*
mira de nivelación (const), levelling rod
mira de nivelar (const), level rod
miscibilidad (met), miscibility
mitad, half
mixtos (met), middlings, *producto intermedio de flotación*
modelación por computadora (comp), computer modeling
modelo, pattern, model
modelo a escala (const), scale model
modelo de bloques (geol) (min), block model
modelo de la mina (min), mine model
modelo de variograma (geol) (min), variogram model
modelo numérico, numerical model
modelo operante (mec), working model
modem, módem (comp), modem
modernizar (comp), to upgrade
modulación de brillantes (comp), brightness modulation
modulación de intensidad (comp), brightness modulation
modulador/demodulador (comp), modem
modular (const) (mec) (min) (pet), modular
módulo (mec) (min), modulus
módulo de elasticidad (mec) (min), modulus of elasticity, *relación entre el esfuerzo y la deformación del material considerado*
módulo de la sección (const), section modulus, S
módulo de resistencia (const), section modulus, S
módulo de rigidez del macizo rocoso (min), modulus of rigidity, G
módulo de Young (mec) (min), Young's modulus of elasticity, modulus of elasticity, *relación entre el esfuerzo y la deformación del material considerado*
módulo RTD remoto (const), RTD temperature sensor, *detector remoto de temperatura*
modus operandi (mec), modus operandi, *modo de funcionar*
mofle (mec), muffler
moho (met), rust
mojón, corner stone *(agrimensura)*
mojón (min), claim monument, *véase* **coto**
moldaje (const), formwork, [UK] shuttering
molde corredizo (const), slipform
molde deslizante (const), slipform
moldes (const), forms, [UK] shuttering
moldes reemplazables (const), gang forms, jump forms, *a diferencia de 'formaleta de deslizamiento'*

molibdenita (geol), molybdenite, *mineral de molibdeno*
molibdeno (met), molybdenum
molienda (met), milling, grinding, *proceso de fragmentación de las rocas, mediante el cual se reduce el tamaño del material mineralizado a menos de 0,2 milímetros, de manera que sea adecuado para la flotación. Los molinos giran y las barras o bolas muelen el material*
molienda de perlas cerámicas (met), ceramic bead grinding, *molienda muy fina*
molienda en circuito cerrado (met), closed-circuit grinding, milling
molienda fuera de la empresa bajo contrato (met), custom milling
molienda semiautógena (met), SAG, SAG milling, (semiautogenous grinding), *molienda de roca y minerales en la cual el medio moledor está compuesto por trozos grandes del mismo material que se intenta moler y unas bolas de acero, véase* **molino SAG**
molino (met), mill, grinding mill, *aparato para moler*
molino AG (met), AG mill, molino autógeno, *máquina de molienda que consiste de un cilindro corto horizontal y rotativo, cargado solo con fragmentos del mineral y agua. La fragmentación se produce por el efecto de los fragmentos (sin bolas de acero) durante la rotación*
molino a martillos (mec), hammer mill, *quebradora de impactos consistente en un rotor con martillos fijos, que gira a elevada velocidad*
molino balero [Mx], ball mill, *véase* **molino de bolas**
molino de accionamiento gearless, GMD (gearless mill drive)
molino de acoplo directo, GMD (gearless mill drive)
molino de barras (met), rod mill, *máquina de molienda que consiste de un cilindro horizontal y rotativo, cargado con barras de acero y fragmentos del mineral. La fragmentación se produce por el efecto de las barras durante la rotación*
molino de bolas (met), ball mill, *máquina de molienda que consiste de un cilindro largo, horizontal y rotativo, cargado con bolas de acero y fragmentos del mineral. La fragmentación se produce por el efecto de las bolas durante la rotación*
molino de cabillas (met), rod mill, *véase* **molino de barras**
molino de guijarros (met), pebble mill, *véase* **molino de piedras**
molino de piedras (met), pebble mill, *molino cilíndrico, similar al molino de bolas. Se utilizan cuando la proporción de tamaños gruesos es demasiado baja*
molino de viento (mec), windmill
molino FAG (met), FAG mill, molino autógeno, *véase* **molino AG**
molino SAG (met), SAG mill, *este es un molino de gran capacidad que recibe material directamente del chancador primario. El molino tiene en su interior unas bolas de acero de manera que, cuando el molino gira, el material cae y se va moliendo por efecto del impacto entre fragmentos / fragmentos, bolas / fragmentos y fragmentos / revestimiento*
molino semiautógeno (met), SAG mill, *véase* **molino SAG**
molino 'shell-driven' (met), shell-driven grinding mill, *molino enorme accionado por engranaje de muñón y corona, todo alrededor del casco*
molino tubular (met) (min), tube mill
moly (mec), moly, disulfuro del molibdeno, *lubricante sólido reductor de fricción, se utiliza coloidalmente disperso en algunos aceites y grasas*
momento angular (mec), angular momentum
momento de compra (adm), order point, *momento en cual debe formularse un pedido,* (*inventario, existencias*)
momento de empotramiento (const), fixed-end moment
momento de inercia (const), moment of inertia, I
momento flexor (const), bending moment, M, *momento flector*
momento máximo de flexión (const), maximum bending moment
momento sísmico (min), seismic moment, M
momento torsional (mec), torque
moneda de curso legal (fisc), legal tender
moneda extranjera (fisc), foreign currency
monitor *(n)* (comp), monitor, *es el dispositivo en el que se muestran las imágenes generadas por el adaptador de video del ordenador o computadora. El término monitor se refiere normalmente a la pantalla de video y su carcasa*
monitor (const) (min), monitor, giant, *lanza de agua*
monitor en color (comp), colour monitor, [US] color monitor
monitoreo de efectos ambientales (ecol), environmental monitoring
monitorización de radiación (min), radiation monitoring

mono, coveralls, [US] overalls
mono (min), post, *poste utilizado en forticación provisoria*
monocarril (mec), monorail
monolítico (const) (mec), integral, monolithic, *que presenta uniformidad másica*
monopolio (adm), monopoly, *mercado en donde un solo vendedor se enfrenta a un gran número de compradores*
monóxido de carbono (quím), carbon monoxide, *CO*
monta (fisc), value, amount, sum
montacarga (mec), winch
montacarga (min), skip
montacarga a fricción (mec), friction hoist
montacarga de cadena (mec), chain block, chainfall
montado sobre largueros (const), skid-mounted
montado sobre orugas (mec), crawler-mounted
montado sobre rieles (min), rail-mounted
montador (const), rigger, steelworker
montador de ejes y poleas (mec), millwright
montaje (const) (mec), installation
montaje (mec), assembly
montaje de fuerza (mec), force fit
montaje de la torre (pet), rigging-up
montante de guía (min), guide
montante extremo (min), end post, *véase* **poste extremo**
montaña [Mx] (min), country rock, wall rock
montar (const), to erect
montar (pet), to rig up
montecilla (ecol), berm, *lomo fabricado*, (*montón que contiene tierra)*
montera (const), erection
montera (min), overburden, *material (suelo) encima del yacimiento*
montera de hierro (geol), gossan, *zona superior meteorizada de un yacimiento de hierro; presenta un aspecto más o menos alveolar y de colores amarillentos a pardo-rojizos*
montón, pile, heap
montón de acopio, stockpile
montón de almacenamiento, stockpile
montonte falso (min), false post
montura (const), erection, assembly
montura (mec) (min), mounting bracket, saddle bracket, *soporte de montaje*
moon pool (pet), moon pool
mordaza (mec), cable clip, clamp
mordaza de articulación (mec), swing jaw, *componente del mecanismo actuante en una chancadora de mandíbulas*
mordaza para tubos (pet), pipe grip
mordida [Mx] (fisc), payoff, *(col)* nick, payola, kickback
morfología (geol), morphology
morena (ecol) (geol), moraine, *montón de piedras y barro acumuladas por un glaciar*
moroso (fisc), slow payer, late payer, *(deudor)*
morrena (ecol) (geol), moraine, *montón de piedras y barro acumuladas por un glaciar*
mortero (const), mortar, *mezcla compuesta fundamentalmente por cemento, arena y agua, y el producto endurecido de dicha mezcla*
mortero (const) (mec), grout, mortar
mortero lanzado [Mx] (const) (min), shotcrete
mosquitera, mosquito net
mostrador (min), wicket, shifters wicket, *barra o ventanilla para jefes de turno*
mostrar *(v)* (comp), to display, *exhibir datos en una pantalla*
motón (mec), pulley block, sheave block
motón (pet), monkey block
motón de izar (pet), traveling block, [UK] travelling block
motón izador de dos velocidades (mec) (pet), two-speed travelling block, *(col)* speed kit
motoniveladora (const), grader
motor (eléc), motor
motor (mec), engine, motor
motor asíncrono (eléc), induction motor
motor autoventilado (eléc), self ventilated motor, SV motor
motor blindado (eléc), totally-enclosed motor
motor con engranaje reductor (eléc) (mec), gearmotor
motor de aire (mec), air motor
motor de CC (eléc), DC motor
motor de combustión interna (mec), internal combustion engine
motor de impulsión (eléc) (mec), drive motor
motor de inducción (eléc), induction motor
motor de jaula de ardilla (eléc), squirrel cage motor
motor de potencia fraccionada (eléc), fractional horsepower motor, FHP motor
motor de potencia menor de un caballo (eléc), fractional horsepower motor, FHP motor
motor de rotor devanado (eléc), wound rotor motor
motor de velocidad ajustable (eléc), variable speed motor
motor de velocidad regulable (eléc), variable speed motor
motor diesel (mec), diesel engine, diesel
motor en V de ocho cilindros (mec), V8 engine
motor enfriado por agua (mec), water-cooled engine
motor enfriado por el aire (mec), air-cooled engine

motor fuera borda (transporte), outboard motor, *(col)* kicker
motor neumático (mec), air motor
motor reconstruido (mec), rebuilt engine
motor reversible (eléc), reversible motor, *motor de dos sentidos de rotación*
motor síncrono (eléc), synchronous motor
motor ventilado (eléc), force ventilated motor, FV motor, *motor enfriado por aire forzado*
motora (transporte), motorboat
motorizado (mec), motor-driven, power-driven
movible, portable, mobile
movido a correa (mec), belt driven
móvil (mec), mobile, portable
movimiento, action, movement
movimiento sísmico (min), seismic event, *salto de roca debido a una onda de choque*
MPC (mil pies cúbicos) (pet), MCF, e*s una medida más usualmente usada para el volumen en la industria del gas*
MRMR (min), MRMR (mining rock mass rating), *clasificación geomecánica del macizo rocoso,* (*Laubscher*)
muelle, 1. soft, delicate, 2. dock
muelle (mec), spring
muelle de carga (transporte), loading dock
muesca (const), dap
muesca (min), hitch, *hoyo en la roca para sostener una apea.*
muestra *(n)* (geol) (met), sample
muestra al azar (geol) (met) (min), random sample
muestra aleatoria (geol) (met) (min), random sample
muestra alzada a mano (geol) (min), grab sample
muestra de canal (geol), channel sample, *muestra obtenida mediante un corte uniforme y continuo, perpendicular a la estratificación, se toma generalmente en la fase de exploración de un proyecto minero*
muestra de detritus (geol), grab sample
muestra de sondaje (geol), core sample
muestra en lascas (min), chip sample
muestra inalterada (const), undisturbed sample
muestra masiva (min), bulk sample
muestra representiva (geol), representative sample (*tipo*)
muestra sesgada (geol), biased sample
muestrear (geol) (met), to sample
muestreo (met) (min), sampling
muestreo partido de la base (const), split-spoon sampler
mufla (mec), tackle block
mufla de arrastre (min), slusher block
multa (met), penalty
multimedia (comp), multi-media, *tecnología que dota a una computadora de sonido, video, animaciones e interactividad con el usuario*
multímetro (eléc), multimeter
múltiple (mec), manifold
múltiple de escape (mec), exhaust manifold
multiplexor (comp) (eléc) (min), multiplexor, *dispositivo que permite transmitir dos o más mensajes simultáneamente por una misma vía*
multiprobador (eléc), multi-tester
multitarea (adm) (comp), multi-tasking
multiuso, all-purpose
muro (const), wall
muro (min), footwall
muro de contención (const), retaining wall
muro de ladrillos (const), brick wall
muro de pie (min), footwall
muscovita, moscovite, *miembro de tonos claros del grupo de las micas*
MWD (pet), MWD (measure while drilling), *mediciones durante la perforación*

N

N (min), N, *índice logarítmico de calidad de la roca, véase* **Q**
NAFO [Es] (min), ANFO
nafta (pet), gas, gasoline
nanómetro, micron, nanometre, nanometer, µm, *millonésimo de metro*
nanosegundo, nanosecond
nanotecnología, nanotechnology
napa freática (geol), water table
nata (const), laitance *(concreto)*
nata (met), slag, *véase* **escorias**
nave de electro-obtención (met), tank house
navegable, navigable
navegación a ciegas (transporte), dead reckoning, *navegación a la estima*
navegador (comp), browser, (*navegador es más usado cuando se trata de hipertexto y visualizador en otros casos)*
navegar *(v)* (comp), browse
negociable (adm) (fisc), negotiable
negociado (adm), 1. department, division, section, 2. shady deal, illegal transaction
negociado de patentes (adm), patent office
negociar (fisc), to trade, to negociate
negocios (fisc), business, trade
negros (pet), black products, *aceites búnker, diesel y aceites combustibles, tales como productos del extremo bajo (o pesado) del proceso de destilación*
neis (geol), gneiss, *roca foliada formada en el metamorfismo regional, en la que bandas o lentejones de minerales granulares, alternan con bandas o lentejones en que predominan los minerales de hábito laminar o alargado*
neto (fisc), net
networking (comp), networking, *establecimiento de una red, etc.*
neumático *(n)* (mec), tire, [UK] tyre
neumático *(a)* (mec), pneumatic
neumático desinflado (mec), flat tire, flat tyre
neumático recauchutado *(n)* (mec), retread
neumático sin cámara (mec), tubeless tire
neumático sin talón (mec), bald tire
neumático tipo balón (mec), balloon tire, *llanta de baja presión*
neumáticos (mec), pneumatic equipment, air operated equipment, *maquinarias, motores, equipos; accionados por aire comprimido*
neutralización (ecol) (met), neutralization, *proceso por el que una disolución ácida o básica pasa a ser neutra. Las disoluciones ácidas se neutralizan con disoluciones básicas y al revés*
newton, N (mec), Newton, N, *es la fuerza que aplicada a un cuerpo que posee una masa de 1 kilogramo le imparte una aceleración de 1 metro por segundo al cuadrado, (igual a 102 gramos)*
nicopirita (geol), pentlandite, *mineral de níquel*
nicho de seguridad (min), safety bay, *frontón hecho en las cajas de las galerías con el propósito de proteger al personal que transita por una galería por la cual circulan vehículos*
nido de abejas [Es] (const), honeycomb
niebla con humo (ecol), smog
niño (ecol), el niño, *fenómeno oceánico-atmosférico, es de intensidad variable y ocurre en el Pacífico. Durante su ocurrencia provoca cambios en la temperatura y en los sistemas de presión en la región tropical del Océano Pacífico afectando los climas del mundo entero*
niobio (met), niobium, columbium
niple (mec), grease nipple
niple de asiento (pet), seating nipple
niple elevador (pet), lifting nipple
nitrato de amonio (min), ammonium nitrate, AN
nitrato de Chile (geol), saltpeter, [UK] saltpetre, *nitrato de sodio, potasio o calcio*
nitroglicerina (min) (quím), nitro, nitro glycerine
nivel (min), level, *galerías horizontales en un horizonte de trabajo en una mina; es usual trabajar las minas desde una chimenea de acceso, y se establecen niveles a intervalos regulares, generalmente con una separación de 50 metros o más*
nivel de agua, water level
nivel de aguas colgadas (const) (geol), perched water table
nivel de confianza, level of confidence, (*estadísticas*, *reservas, control de calidad, etc.*)
nivel de ruido (const) (mec) (min) (pet), noise level
nivel freático (const) (min) (pet), water table
nivel freático (geol), freatic surface, *superficie que separa la zona del subsuelo inundada con agua subterránea de la zona en la que las grietas están rellenas de agua y aire*
nivel principal de transporte (min), main haulage level
niveladora (const), grader, motor grader
niveladora empujadora (const), bulldozer, dozer, *tractor explanador con cuchilla frontal*

nivelar *(v)* (const), to grade
no bien graduado (const), poorly graded, *se refiere a la baja proporción de algunas fracciones esenciales*
no imponible (fisc), non-taxable
no tóxico (quím), nontoxic
nobleza (geol), richness of an ore deposit
nodo (comp) (const), node, *terminal nondimensional entre tareas*, *véase* **camino crítico**
nómina *(n)* (adm), personnel roster, payroll, (*lista*)
nómina *(n)* (fisc), salary
nominal, nominal
nonel, nonele (min), Nonel®, *cápsula detonadora (fulminante) no accionada por electricidad*
nonio (mec), vernier
norita (geol), norite, *roca plutónica de grano grueso de composición básica, relacionada con el gabro*
norma, standard, norm
norma industrial (admin), industry standard
norma internacional, international standard
norma obligatoria (const), mandatory Standard
norma provisional, interim standard
normas contables (fisc), accounting standards
normal, normal, perpendicular *(ángulo recto)*
normalizar, to standardize
normalmente abierto (eléc), normally-open
normas (adm), standards, guidelines, regulations, rules
normas contables (fisc), accounting standards
normas de seguridad (adm), safety regulations
normativa legal (adm), statutory regulations
normativa sobre incendios (const), fire regulations
norte de la aguja (geol), magnetic North
norte del cuadriculado (min), mine north, *dirección norte según las coordenadas terrestres de la mina*
norte magnético (geol), magnetic North
norte verdadero, true North
nota aclatoria (admin), disclosure
nota de precios (fisc), price list, schedule of prices
notario (adm), notary, notary public
notificación, report
notificación de falta de entrega (const) (eléc) (mec), back order
novedad tecnológica, technological innovation
NPV (net present value) (fisc), VAN, *valor actual neto*
núcleo (eléc) (geol), core
núcleo fibroso (mec), fiber-core, *(cable metálico)*
núcleo plástico (min), plastic core (*cable metálico*)
núcleo testigo (geol), drill core
nudo, knot, *unidad de medida de longitud, equivale aproximadamente a 1.85 km*
nudo (eléc), bare
nudo corredizo (const), slip knot
nudos, knots, knots per hour, *unidad de medida de la velocidad, equivale aproximadamente a 1.85 km/h o 0.51 m/s*
nuez de desgaste (mec), mantle, *blindaje del elemento triturador de una chancadora giratoria, véase* **giratory crusher**
nulo y sin valor (admin) (fisc), null and void
número de almacén (adm), stock number
número de Bond (met), Bond work index
número de fabricación (mec) (eléc), serial number
número de Froude (mec), Froude number
número de identificación personal, NIP (adm), personal identification number, PIN
número de la pieza (mec), part number, *número de repuesto del equipo*
número de octano (pet), octane, *índice de una escala convencional usado para identificar, por medio de valores numéricos, las propiedades antidetonantes de las gasolinas (naftas)*
número de Reynolds (mec), Reynold's number
número de serie (eléc) (mec), serial number
número par, even number

accounting standards

O

obligación (fisc), indebtedness, *pasivo*
obligaciones (fisc), liabilities
obligacionista (fisc), bond holder
obra (const), jobsite, site
obra de día (const), dayshift operation, *nada más que un único turno diario*
obra de mano, hand labor
obra muerta (mec), freeboard
obrajero (adm), foreman
obras a gran escala (const), large-scale operations
obras civiles (const), civil works, *trabajos de ingeniería civil*
obras públicas (const), public works
obras subterráneas (min), underground workings
obrero (adm), worker, workman
obrizo (met), pure, refined
obsidianas (geol), obsidian, *véase* **riolita**
obtención, procurement
obturador (geol), packer, *cerrador del taladro en sondeos*
obturador anular (pet), packer
obturador de flujo (pet), flow packer
obturador para inyección (min) (pet), grout packer
obturado por aire (mec), airbound (*polvo*)
obturar, to install packers, to seal, to plug up
obtusángulo, obtuse angle
occidental, western, westerly
ocre (geol), ocher, [UK] ochre
octano (pet), octane, *índice de una escala convencional usado para identificar, por medio de valores numéricos, las propiedades antidetonantes de las gasolinas (naftas)*
octeto (comp), byte, *(unidad de información compuesta por ocho bits; una variable de 1 byte puede contener 256 valores diferentes)*
odómetro (mec), odometer
odorización (pet), stenching, *proceso mediante el cual, por razones de seguridad, se odoriza el gas natural inyectándole pequeñas cantidades de compuestos orgánicos de azufre (gas mercaptán), típicamente a razón de 30 ppm*
oferta (const), bid, proposal, tender, tender document
oferta de cortesía (const), courtesy bid, (*alto*)
oferta y demanda (fisc), supply and demand
oficial pagador (adm) (fisc), paymaster
oficina de campo, field office
oficina de fusión (met), smelter
oficina matriz (adm), head office, home office
oficina principal (adm), head office
oficinista (adm), clerk, office worker
ohm (eléc), Ohm
ohmio (eléc), Ohm
OIN (Organización Internacional de Normalización) (adm), ISO (*International Standards Organization*)
ojo de cerradura (mec), keyhole
ojo de gato (geol), cat's eye, *mica biotítica alterada y de brillo metálico o dorado*
ojo de la llave (mec), keyhole
oleoducto (pet), oil pipeline
oleoducto submarino (pet), offshore pipeline
olivino (geol), olivine, peridote, *mineral corriente en rocas básicas, ultrabásicas y de bajo contenido en sílice; típico silicato de magnesio y hierro de color verde olivo oscuro a marrón: (MgFe2)SiO4. Se altera a serpentina*
olla [Mx] (met), slag pot
ómnibus (eléc), bus bar
onda (eléc), impulse
onda de explosión (min), detonation wave, shock wave
onda P (min), P wave, *onda compresional longitudinal que se transmite en un medio elástico (la roca)*
onda S (min), S wave, *onda transversal*
onda sísmica (min), seismic wave, seismic shock wave
onda sonora (mec) (min), sound wave
ondulado, corrugated, undulating
ónice (geol), onyx
ónique (geol), onyx
ónix (geol), onyx
onza, ounce, oz
onza avoirdupois (mec), avoirdupois ounce
onza fluida, fluid ounce, *equivale a 29.57 mililitros*
onza troy (met), troy ounce, *unidad de masa en la cual son comercializados los metales preciosos tales como oro y platino. Una onza troy equivale a 31.103 gramos*
ópalo (geol), opal, *piedra preciosa, variedad amorfa e hidratada de la sílice*

opción de valores (fisc), option, share option, *plan de compra de acciones de una empresa por sus empleados a precios ventajosos*
opción según programa (const) (min), scheduling wrinkle
OPEP (pet), OPEC, *sigla de la Organización de Países Exportadores de Petróleo. La integran dos países latinoamericanos: Venezuela y Ecuador*
operación de buceo (pet), diving operation
operación de tres turnos (min) (pet), three-shift operation, *servicio de tres jornadas al día, funcionamiento durante 24 horas diarias*
operación inválida (comp), illegal operation
operador (mec), operator
operador de boca de pique (brocal de tiro), (min), deckman, banksman, toplander, *operador de superficie cuando se manejan sistemas de transporte mediante huinches (malacates)*
operador de bulldozer (const), dozer operator, cat skinner
operar (mec), to run, to operate, to work
operar con pérdida (fisc), to operate at a loss
operario (min), operator, workman, runner
operario de la boquilla (const) (min), nozzleman
opresor [Mx] (mec), cable clip
oprimir (comp), to click
optimización, optimization
óptimo, optimum
orden de cambio (const), change order
orden de compra (adm) (fisc), open order, (*un consumo a un precio fijo)*
orden de magnitud, order of magnitude, *gama de valores entre dos dados, de los cuales uno es diez veces más grande que el otro*
orden de propuesta (fisc) , RFP (request for proposal)
orden de trabajo (adm) (mec), work order
orden del día (adm), agenda
ordenador (comp), computer
ordenador de escala superior (comp), mainframe
ordenador de falda [Es] (comp), laptop, laptop computer
órdenes de punto a punto (adm), step-by-step instructions *(en obra)*
ordinograma (comp), flow diagram
orejeta para izar (const) (mec), lifting lug
oreo (geol), weathering, *la alteración superficial de rocas y suelos sometidos a los agentes atmosféricos*
organigrama (adm), organization chart, staff tree
organigrama de flujo (met), flowchart, *diagrama de flujo, representación esquemática del flujo del material en una planta de tratamiento, que muestra la secuencia de operaciones y sus relaciones mutuas*
Organización Internacional de Normalización (OIN) (adm), International Standards Organization, ISO
órgano (mec), part, device, member
órgano de conmutación (eléc), switch gear
órganos de desprendimiento (eléc), breaker
órganos de maquinaria (mec), machine parts
orientación (const), azimuth, orientation, *dirección de una línea con referencia a los puntos cardinales de la brújula, orientación en plano horizontal: norte=0º, este=90º, sur=180º y oeste =270º*
oriental, eastern, easterly
orientar, to orient
oriente, East
orificio (pet), orifice
orificio de estrangulación (mec), throttling orifice
origen (adm), source
orinal (min), honey pot, *inodoro portátil*
oro (met), gold, *(col)* yellow metal
oro blanco (met), electrum, white gold, *es una aleación de oro y plata*
oro bruto (met), gold bullion
oro corrido [Ch] (geol), placer gold, alluvial gold
oro de aluvión (geol), alluvial gold, placer gold, *es un placer formado por la acción del agua corriente*
oro de veta (geol), vein-type gold, *es aquel que se extrae de un yacimiento mineral epigenético que rellena una fractura de la corteza terrestre*
oro en barras (met), gold bullion
oro fino (geol) (met), fine gold, *partículas de oro que son lo suficientemente pequeñas para pasar a través de una malla (tamiz) 40. Este tipo de oro es por lo general encontrado en depósitos de inundación a lo largo de barras de grava y la parte externa de las curvas en una corriente de agua*
oro macizo (met), solid gold
oro puro (met), pure gold, solid gold
oro refinado (met), fine gold, *véase* **oro puro**
oro virgen (met), gold bullion
oro visible (geol), visible gold, VG
oroche (met), electrum, *es una aleación de oro y plata*

ortoclasa (geol), orthoclase, *feldespato potásico $KAlSi_3O_8$, que aparece como un componente esencial de las rocas ígneas más ácidas y también se encuentra en algunas rocas metamórficas*

ortocuarcita (geol), orthoquartzite, *es aquella roca metamórfica compuesta principalmente de cuarzo y formada por recristalización de arenisca o chert por metamorfismo térmico o regional. Sinónimo de cuarcita*

ortogonal, right-angled, orthogonal

ortotéctico (geol), magmatic

orugas (mec), tracks, crawler tread

oscilante, reciprocating

oscilar *(v)* (mec), to wobble

oscuro, dark

ósmosis (quím), osmosis

ósmosis inversa (met), reverse osmosis

ovoide (geol), ovoid, egg-shaped

overoles, coveralls, [US] overalls

oxiacetilénico *(a)* (mec), oxyacetylene

oxicorte (mec), cutting torch, *herramienta para cortar metales mediante una llama de gran poder calorífico*

oxidación, oxidation, rusting

oxidante (met) (quím), oxidizer, *que provoca la oxidación, es decir la combinación con oxígeno o, más en general, la cesión de electrones*

óxidos (geol), oxides, *se refiere a minerales formados por el enlace entre metales y metaloides con oxígeno*

óxidos (min), oxides, *en minería, se utiliza este término para referirse a todos los minerales derivados del proceso de oxidación de un yacimiento; son encontrados cerca de la superficie*

óxidos de azufre (ecol) (min) (pet), sulfur oxides, SO_x

óxidos nitrosos (mec) (min), nitrous oxides, NO_x

oxígeno disuelto (met), dissolved oxygen

oxígeno disuelto, OD (ecol), dissolved oxygen, DO, *es la medida del oxígeno disuelto en el agua, expresada normalmente en ppm (partes por millón); un nivel alto de OD indica que el agua es de buena calidad*

oxígeno líquido (met) (quím), lox, liquid oxygen

oxymoron, oxymoron, *un asunto en el cual un efecto ilógico es creado por la conjunción de términos incongruentes o contradictorios*

ozono (ecol) (quím), ozone, *molécula triatómica de oxígeno que se produce principalmente en la alta estratósfera por la disociación de moléculas provocada por las radiaciones ultravioletas que emite el sol*

ozonósfera (ecol), ozone layer, *un delgado escudo de concentración de ozono entre los 20 y los 24 kilómetros por sobre la superficie terrestre, en la estratósfera*

P

pacto (fisc), pact, contract
PAD (polietileno de alta densidad) (mec), HDPE (*high-density polyethylene*)
paga extraordinaria (fisc), bonus, *(sueldos)*
pagar al contado (fisc)**,** to pay by cash
pagaré (fisc), promissory note, note, IOU
página inicial (comp), home page
página principal (comp), home page
paginador (adm), pager
paginar *(v)* (comp), paginate
pago (fisc), payment
pago a cuenta (fisc), progress payment, partial payment, payment on account, *cumplimiento parcial de la obligación o abono de dinero sujeto a liquidación posterior*
pago al contado (fisc), down payment, *desembolso inicial*, *entrada*
pago adelantado (fisc), prepayment
pago anticipado (fisc), advance payment
pago aplazado (fisc), deferred payment
paisaje *(n)* (ecol), landscape
pala (const), shovel, spade, blade
pala (min), shovel, *(col)* banjo
pala buey (min), scraper, scraper bucket, *cucharón metálico cuya función es el arrastre de marina o mineral*
pala de arrastre (const), backhoe
pala de arrastre (min), scraper, scraper bucket, *cucharón metálico cuya función es el arrastre de marina o mineral*
pala de mango D (min), D handle shovel, Jones No.4, *(col)* banjo, *pala con puño de asa*
pala de paso fijo (mec), fixed-pitch blade (*ventilador*)
pala neumática (min), mucking machine, overshot mucker, rocker shovel, pneumatic rocker shovel, rocker-dump mucker, rocker shovel loader
palabra clave (comp), password
palabra de paso (comp), password
palada *(n)* (const) (min), shovelful
paladio (met), palladium
palanca (mec), crowbar
palanca (min), scaling bar, *barra metálica, confeccionada de cañería o material liviano, con ambos extremos aguzados, uno de ellos con leve inclinación*
palanca angular (mec), bell crank
palanca de control (comp), joystick
palanca de disparo (mec), trip lever
palanca de gobierno (comp), joystick
palanca de huinche (mec) (min), Johnson bar
palanca de mando (mec), joystick
palanque [Mx] (min), scaling, barring down
palastro (const) (min), liner billet, *plancha de revestimiento*
paleo (min), hand mucking, shoveling
paleosol (const), hardpan
palero (min), LHD operator, scoop operator, scooptram operator, shoveler, (*obs*) timberman
pálet, pallet
pálet de carga (transporte), pallet
paleta, pallet
paleta (const), trowel
paletización, palletization, *sistema para embarcar mercancía en plataformas de madera relativamente livianas con soportes dobles llamadas paletas; permite el embarque de unidades múltiples en una sola unidad*
palomita, tick mark, check mark
pallador (met), ore sorter
pallon (met), assay button, assay bead
panadización (min), air slacking, raveling, [UK] ravelling, *desintegración de las paredes y/o el techo en una labor subterránea*
panales (const), honeycomb, (*concreto*)
panamericana, pan-american highway
pancho (const), drop hammer
pandear *(v)* (const), to buckle, *véase* **flambear**
pandeo (pet), sag
panel de conmutación (eléc), switchboard
panel de distribución (eléc), distribution panel
panel fotovoltaico (eléc), solar panel, *panel con una serie de celdas o superficies fotovoltaicas, normalmente con marco y placa de montaje, preparado en fábrica*
panel indicador de fallas (eléc), fault-indicator panel
panel radiante infrarrojo (min) (pet), infrared light panel, infrared radiant panel
panel repartidor (eléc), distribution panel
panino [Mx] (geol), country rock
panne (mec), failure, breakdown
pantalla (comp), screen, display, monitor, *es el dispositivo en el que se muestran las imágenes generadas por el adaptador de video, del ordenador o computadora. El término monitor se refiere normalmente a la pantalla de video y su carcasa*
pantalla (const), slurry trench, *muro pantalla ejecutado con lodo bentonítico*
pantalla (ecol), screen, berm, *montón de suelo o estéril utilizado para obstaculizar la visión de una mina o planta*
pantalla de cristal líquido (comp), liquid crystal display screen (LCD)

pantalla de visualización (comp), display
pantalla desviadora (eléc), baffle
pantalla sensible al tacto (comp), touch screen
pantalla sensible al toque (comp), touch screen
pantanal (ecol), wetlands, marsh
pantano (ecol), 1. swamp, marsh, bog, moor, 2. lake, reservoir
panzer (min), panzer conveyor, *transportador blindado para carbon*
pañol para herramientas (const) (min) (pet), tool crib
pañolero (adm), procurement officer, procurement agent, purchasing agent
papel de aluminio (élec), aluminum foie, *se usa en la fabricación de capacitares con dieléctrico de papel*
papel para juntas (mec), gasket paper
papeleo (adm), paperwork, red tape, bureaucracy
papilla (met), pulp, *suspensión de partículas minerales en agua; pulpa*
papillas explosivas (min), blasting slurries, *explosivos plásticos de gran resistencia al agua, de tipo nitrocarbo-nitrato, o con trinitrotolueno, de alta densidad y velocidad de detonación. Se caracterizan por su baja sensibilidad al roce o al choque y su fácil instalación por sistemas mecánicos de carga a granel*
paquete de energía hidráulica (mec), hydraulic power pack
par (mec), torque
par de arranque (eléc), starting torque
par motor (mec), torque, drive torque, *fuerza de rotación*
par motor crítico (eléc), pull-out torque
par térmico (eléc) (mec), thermocouple
parabalancín (pet), headache post
parabólico, parabolic
parabrisas (mec), windshield, [UK] windscreen
paracaídas (min), 1. chute, loadout chute, *apertura subterránea en el fondo de una cámara o frente de explotación por donde se conduce el material extraído. En su parte inferior posee una estructura equipada con una puerta por la cual el material es evacuado o cargado en los dumpers, volquetes y otros medios de transporte,* 2. safety dogs
paracaídas de castillo (mec) (min), catchgear
parachispas (eléc), spark arrester
parachoques *(n)* (mec), bumper, buffer
parada (pet), stand of pipe
parada programada (mec), scheduled downtime
paradigma (adm), paradigm, mindset, model, pattern, *modelo, patrón, etc*.
paradigma de programación (comp), paradigm, *un enfoque particular o filosofía para la construcción del software*
parafinas (pet), paraffin, *residuos extraídos después del desparafinado de los aceites lubricantes; en unos países es conocida como cera de petróleo*
paralizado (eléc) (mec), inoperative, *que no funciona*
paramera (geog), altiplano
parámetro, parameter
parar invirtiendo la rotación (eléc), plugging, *frenaje eléctrico realizado para poner el mando de control en posición de inverso (marcha atrás)*
pararrayos (eléc), lightning arrester
parcela de geófonos (pet), geophone patch
parche (const), patch
parche (mec), dutchman, *tira de relleno*
parche (min), mudcap blast, *pequeño tiro que se hace en tronadura secundaria. La carga explosiva se coloca en hendiduras o se adhiere a la superficie de la roca que se desea romper sin perforación*
pardo [Mx] (geol), oxidized ore
pared (const) (min), wall
pared colgante (min), hanging wall
pared contra fuego (const), fire wall
pared cortafuegos (const), fire wall
pared de ladrillos (const), brick wall
pared divisoria (const), partition wall
pared yacente (min), footwall
parejo (const) (mec), even, flush
parlante, loudspeaker
paro obrero (adm), strike, work stoppage
paro patronal (adm), lockout
parpadeo (eléc), flashing, flickering
parque (mec), fleet, *(maquinaria, volquetes, etc.)*
parque de chatarra, scrapyard
parque de depósitos (pet), tank farm
parque eólico (eléc), wind farm
parrilla (const), rail, rail bar, *elemento de una superficie cribante, que es normalmente reemplazable*
parrilla (min), grizzly, *aparato de cribado para tamaños gruesos en que la superficie de la criba consiste esencialmente en barras paralelas masivas*
parrilla de barras (min), grizzly, Texas gate
parrilla de varillas (const), bar screen, *superficie cribante compuesta por varillas paralelas*
parrilla guardavaca (const), Texas gate
parte (fisc), landowner royalty

parte activa (mec), moving part
parte superior del castillo (min), headworks
participación en los beneficios (fisc), profit sharing
partícula, particulate matter, (*polvo)*
partícula alpha, alpha particle
partida alzada (const) (fisc), lump sum price
partícula beta, beta particle
partidor (mec), splitter
partidor (min), ore sorter
partidor de muestras (geol), splitter
partidor de nũcleos (geol), core splitter
partidor de tuerca (mec), nut cracker, nut splitter
partidor hidráulico (geol), hydraulic core splitter
pasada en caliente (pet), hot pass
pasadera (const), catwalk, *pasillo de servicio*
pasahombre (min), mouse hole, *ventana de escape a través de la mampara del relleno*
pasamanos (const), handrail
pasar (min), to reeve (*cable*)
pasar de lado, to bypass, to avoid
pasillo (const), walkway
pasivo, passive
pasivo (fisc), liability
pasivo circulante (fisc), current liabilities, *parte del pasivo de una empresa, conformado por las obligaciones cuyo pago debe efectuarse a corto plazo*
pasivo corriente (fisc), current liabilities, *véase* **pasivo circulante**
pasivos acumulados (fisc), accrued liabilities
pasivos capitalizables (fisc), current liabilities, *véase* **pasivo circulante**
pasivos tributarios (fisc), tax liabilities
paso, step, pass
paso de base (pet), root pass (*soldadura*)
paso entre niveles (min), pass
paso por paso (adm), step by step
paso real (min), main heading, [UK] main gallery
paso regulable (mec), variable pitch
paso variable (mec), variable pitch
pasta (const), dry wall mud
pasta (met), slurry, *suspensión de partículas minerales en agua*
pasta de cemento (const) (mec), cement grout
pasteca (mec) (min), snatch block
pata de cabra (const), wrecking bar, pry bar, crowbar, [Pe] spike puller
pata de perro (min) (pet), dogleg
patada (pet), kick
patentado (adm), proprietary, patented
patente (adm), patent, *documento oficial que acredita la posesión de los derechos exclusivos sobre determinado invento o descubrimiento, por un determinado tiempo*
patente solicitada (adm), patent applied for
patio (const), yard (*playa*)
patio de bolsas para almacenar combustible (pet), bladder farm
patio de reserva (const) (min) (pet), storage yard
patio de tanques (pet), tank farm, fuel farm
pato lubricador (min), line oiler, oiler, lubricator, *inyector de aceite o aerosol de grasa, para engrasar el aire comprimido que circula por una red de distribución, que alimenta máquinas y equipos neumáticos*
patrimonio (fisc), patrimony
patrimonio neto (fisc), net worth, shareholders' equity,
patrimonio social (fisc), shareholders' equity
patrón (adm), employer, boss
patrón (const) (mec) (min), jig, pattern, template
patrón de montaje (min), jig, *(para marcos)*
patrón oro (fisc), gold standard
pauta (min), pattern
pavimento asfáltico (const), asphalt pavement
PE ratio (fisc), Precio/Utilidad (P/U), *razón del precio de una acción entre la utilidad por acción. Una vez comparada con registros históricos y con los niveles del mercado y de empresas similares es posible determinar si una acción está cara o barata*
pechblenda (geol), pitchblende, *mineral de uranio*
pedal (mec), foot pedal
pedegullo *(n)* (const), gravel, *en la clasificación granulométrica, el término se refiere al material rocoso granular entre los 2 y los 60mm*
pedernal (geol), flint
pedestal (mec), pedestal
pedido (adm), on order (*y aún no recibido*)
pedido de compra (fisc), RFP, request for proposal, purchase request inquiry
pedido seguro (fisc), firm order
pedraplén (const), riprap
pedregullo (const), coarse aggregate, *áridos que quedan retenidos mayoritariamente en el tamiz de 5 mm, y que contienen solo tanto material fino como permite la norma aplicable*
pedrejal (min), quarry
pedrera (min), quarry, gravel pit
pedrería (geol), gemstones, precious stones
pega (min) (pet), shot, blast, detonation

pegar (comp), to paste
pegatina de advertencia (ecol) (seguridad), warning sticker
pegmatita (geol), pegmatite, *roca ígnea de grano muy grueso, que suele referirse a rocas de composición granítica*
peinecillo (min), headframe
pelacables (mec), cable cutter
pelacables (eléc), wire stripper
peldaño (min), stope
pelet (met), pellet
peletización (met) (min), pelletizing, agglomeration, *formación de bolitas*
peligro de incendio, fire hazard
peligro de radiación (min) (pet), radiation hazard
peligro mayor (const) (min), major hazard
peligro profesional (const) (min) (pet), occupational hazards
peligroso, dangerous
pelionite (min), variety of biuminous coal or oil shale
penalización por retraso (const), delay penalty
pendiente (min), slope, gradient, grade, *inclinación*
pendiente de temperatura (geol), temperatrue gradient
pendiente transversal (const) (min), crossfall
pendulo (const), plumb bob
pensión (fisc), pension, *subsidio de vejez*
pentlandita (geol), pentlandite, *mineral de níquel*
peña boulder
peñasco, boulder
peñol, boulder
peñon, boulder
peón (pet), roustabout, *obrero no especializado*
péon de patio (pet), roustabout
peón suelto (pet), roustabout
pepita (geol), nugget
pepita (pet), grapestone
pepping (min), popping, popping ground, spitting rock, *es el fenómeno de desprendimiento espontáneo y/o proyección violenta de lajas o fragmentos de las rocas; se presenta en rocas duras y quebradizas en minas profundas*
percentil (adm), percentile
percolación (const), filtration, percolation
percolar, to percolate, *acción por la que el agua atraviesa el suelo hacia abajo*
percusión (mec), percussion
percusor (pet), jar
percha porta-varillas (mec), carousel, magazine, rack
pérdida (fisc), loss
pérdida a tierra (eléc), ground fault, *conexión accidental de un conductor a tierra (masa)*
pérdida de calor (mec), heat loss
pérdida de circulación (min) (pet), loss of returns, lost circulation
pérdida de eficacia de los frenos (mec), brake fade
pérdida de entrada (mec), entrance loss
pérdida de potencia (eléc), power drop
pérdida de salida (const) (min), exit loss
pérdida de tensión (eléc), voltage loss
pérdida de transmisión (eléc), line losses
pérdida en el cobre (eléc), copper losses
pérdida neta (eléc) (mec), net loss
pérdida óhmica (eléc), copper loss
pérdida por choque (mec), shock loss
pérdida por infiltración (mec), seepage loss
pérdida por fricción (mec), loss due to friction
pérdida por histéresis (eléc) (mec) (pet), hysteresis loss
perfeccionar (mec), to upgrade
perfil (const), section, beam, steel section, *sección estructural*
perfil canal (const), channel section, *sección estructural*
perfil continuo de velocidad (pet), continuous velocity log
perfil de acero (const), steel section (*viga, etc*.)
perfil de cemento nuclear (pet), nuclear cement log, nuclear grout log
perfil de cimacio (const) (min), ogee
perfil de despojar (pet), strip log
perfil de estabilidad (min), stability graph, *véase* **sistema Q**
perfil de flujo de gas (pet), gas log
perfil de fractura (pet), fracture log
perfil de gola (const) (min), ogee, double bend
perfil de inyección (pet), mud log, grout log
perfil de la ruta (min), haul route profile
perfil de rendimiento del ventilador (mec), fan efficiency curve
perfil en U (const), channel iron, channel section, *vigueta de canal*
perfil H (const), H-section, *sección estructural para pilotaje*
perfil I (const), I-beam, *sección estructural*
perfil longitudinal (min), mine longitudinal
perfil maestro (const), girder
perfil neutrón impulsado (pet), pulsed-neutron log
perfil por magnetismo nuclear (pet), nuclear magnetic log
perfil radiactivo (pet), nuclear log
perfil sinergético (pet), synergetic log
perfil sombrero (min), top hat guide section, *sección estructural para pique*

perfil sónico (pet), sonic log
perfil térmico (pet), temperature log
perfil transversal, cross section *(dibujo)*
perfil tubular (const) (min), HSS beam, cold rolled tubular section, *sección estructural*
perfil U (const), channel section, *sección estructural*
perfil velocidad-profundidad (pet), velocity-depth curve
perfil W (const), W-section, wide flange beam, *viga de ala ancha*
perfiladora (const), grader, road grader
perfilaje (pet), well logging, *registro que se realiza en el pozo luego de la perforación mediante instrumentos de medición eléctricos, sónicos y nucleares, véase* **registro**
perfilaje continuo de velocidad (pet), continuous velocity log
perfiles estructurales (const), structural steel
perforación (const), 1. boring, drilling, 2. driving, *(túnel)*
perforación (const) (min) (pet), drilling, boring, big-hole drilling, raise drilling, *se suele emplear en el sentido de perforación relativamente grande, a diferencia de perforación pequeña, como los barrenos para voladuras, etc.*
perforación (min), development, *apertura de galerías o cámaras de explotación, con el uso de cualquier clase de equipo (desarrollo minero)*
perforación alzamiento (min), raise drilling
perforación ascendente (min), uppers, stoper drilling
perforación con corazón (geol), core drilling
perforación con corona de diamantes (geol), diamond drilling
perforación con explosivos (min), drill and blast
perforación contracielo (min), raise drilling
perforación controlable (min) (pet), directional drilling, *perforación con dirección controlada y modificada con respecto al trazado previamente determinado*
perforación de barrenos largos (min), longhole open stoping, *método utilizando los equipos de martillo en cabeza para perforar los barrenos en abanico*
perforación de producción (pet), production drilling
perforación desviada (min) (pet), directional drilling, *perforación con dirección controlada y modificada con respecto al trazado previamente determinado*
perforación diamantina (geol), diamond drilling
perforación dirigida (min) (pet), directional drilling, *perforación con dirección controlada y modificada con respecto al trazado previamente determinado*
perforación en ultramar (pet), offshore drilling
perforación gradines (min), breasting
perforación inicial (pet), spudding in
perforación vertical (min), stoper drilling
perforador (min), driller
perforadora *(n)*, drill
perforadora de aire (min), pneumatic drill, air drill
perforadora de aire comprimido (mec), air drill
perforadora de bancos (min), sinker, sinker drill, plugger, *barrena para perforar bancos*
perforadora de circulación inversa (geol), reverse circulation drill*, perforadora de aire reverso, la modalidad de circulación en que el fluido va por el espacio anular y regresa en el tren de varillas*
perforadora de galería (min), drifter, jackleg, jackleg drill, *perforadora manual con émbolo de empuje, (para barrenos horizontales)*
perforadora de piso (min), sinker, sinker drill, plugger
perforadora diamantina (geol), diamond drill
perforadora hidráulica (mec), hydraulic drill
perforadora rotatoria (pet), rotary rig
perforar (min), 1. to bore, to drill, *se suele emplear en el sentido de perforación relativamente grande, a diferencia de perforación pequeña, como los barrenos para voladuras, etc.,* 2. to drive a heading, *(túnel)*
perforar un pozo (min), to sink a shaft, *excavar hacia abajo*
perforatubos (const) (pet), casing perforator
perforista (geol), drill runner
pericia, expertise, know-how
peridoto (geol), olivine, peridote, *uno mineral corriente en rocas básicas, ultrabásicas y de bajo contenido en sílice; típico silicato de magnesio y hierro de color verde oliva oscuro a marrón: (MgFe2) SiO4. Se altera a serpentina*
periférico (comp), peripheral
perilla, knob
peridotita (geol), peridotite
perímetro mojado (mec), wetted perimeter
período de flujo (pet), draw-down
período de paralización de trabajo (const) (mec), downtime

período Jurásico (geol), Jurassic period
perito (min), top hand, skilled miner
permeabilidad, permeability, *es la conductividad de un cuerpo poroso a los fluidos o capacidad de los fluidos para desplazarse entre los espacios que conectan los poros de una masa porosa*
permiso de cateo (min) (pet), exploration licence
permiso de edificación (const), building permit
permiso de exportación (adm), export permit
permiso de importación (adm), import permit
permiso de trabajo (adm), work permit (*para extranjero*)
permiso de trabajos complementarios (const), extra work authorization
permutable (adm), negotiable, (*gestión*)
permutador térmico (mec), heat exchanger
perno (mec), bolt, rockbolt, mechanical rockbolt, spike, *elemento de sostenimiento consistente en una barra metálica que se instala, anclada, en taladros en las paredes de una excavación; existen algunas variedades*
perno a fricción (min), friction bolt, *bulón estabilizador por fricción*
perno común (mec), machine bolt
perno con abertura central (const), hollow-core rockbolt
perno coquilla (min), mechanical rockbolt, *barra de acero instalado en el interior de un taladro. El extremo interior está firmemente anclado al terreno por medio de un casco mecánico("point anchor"), mientras que el exterior va provisto de una tuerca de sujeción y placa de reparto. El anclaje puede ser tensionado actuando sobre la tuerca de fijación*
perno de agolla (mec), eye bolt
perno de anclaje (const), anchor bolt, point anchor, roof bolt, *barra en acero instalado en cimiento mientras que el exterior va provisto de una tuerca de sujeción y placa de reparto. El anclaje puede ser tensionado actuando sobre la tuerca de fijación con calzas*
perno de cabeza de hongo (mec), carriage bolt, *bulón de cabeza de hongo y cuello cuadrado*
perno de cable (min), cable bolt, *cable de acero instalado en el interior de un taladro. El extremo interior está firmemente anclado a la roca por medio de un sistema mecánico, mientras que el exterior va provisto de una tuerca de sujeción y placa de reparto*
perno de cimiento (const), anchor bolt, *véase* **perno de anclaje**
perno de coche [Mx] (mec), carriage bolt
perno de concreto (const), anchor bolt, *véase* **perno de anclaje**
perno de expansión (const), expansion bolt
perno de fibra de vidrio (min), fiberglass bolt
perno de fricción 'split set' (min), split set, split set friction bolt, *tipo de perno a fricción, tubo de acero ligeramente cónico, con una ranura longitudinal, de diámetro algo mayor que la perforación donde se introducirá. Su diámetro disminuye al introducirlo al barreno, generando presiones de fijación por el efecto elástico*
perno de resina (min), resin bolt, *perno de fierra con resalte, fijado en el barreno mediante resina sintética*
perno de techo (min), roofbolt, mechanical rockbolt, *elemento de sostenimiento consistente en una barra metálica que se instala, anclada, en taladros en el techo de una excavación*
perno Dwydag (min), Dwydag® bolt, *varilla fileteada con hélices (rope thread) que es hecha de acero extrafuerte*
perno en U (mec), U bolt
perno grouteado (min), grouted rockbolt, *perno de acero con resalte, fijado con lechada de cemento*
perno helicoidal (min), *véase* **perno Dwydag**
perno lechada (min), grouted rockbolt, *perno de acero con resalte, fijado con lechada de cemento*
perno marchavante (min), spile, *perno de fierro con resalte ubicado, con función de fortificación adelantada; que será complementada posteriormente con revestimiento de soporte*
perno para eclisa (mec), track bolt
perno pre anclaje (min), spile, *perno de fierro con resalte ubicado, con función de fortificación adelantada; que será complementada posteriormente con revestimiento de soporte*
perno provisional (const) (min), dummy bolt
perno split-set (min), split set, *tipo de perno a fricción, tubo de acero ligeramente cónico, con una ranura longitudinal, de diámetro algo mayor que la perforación donde se introducirá. Su diámetro disminuye al introducirlo al barreno, generando presiones de fijación por el efectivo elástico*
perno swellex (min), Swellex® bolt, *tipo de perno que expande por inyección de agua en su interior y actúa por fricción*
perno temporal (const) (min), dummy bolt
perno U (mec), U-bolt

perpendículo (const), plumb bob
personal de oficina (adm), office staff
perro (pet), load binder, bear trap
perro de seguridad, safety dog
personal, personnel, staff
personal de administración (adm), staff
pertubación tectónica (geol), tectonic disurbance
pesca (pet), fishing, *recuperación (del pozo) de cabo roto, herramienta perdida, etc.*
pescadespojos (pet), mousetrap
pescador (pet), fish
pescante (mec), jib, boom,
pescante (pet), davit, *grúa utilizada en los buques para izar cargas*
pescante [Es] (pet), fishing tool
pescarripio (pet), fish, fishing tool
pescasondas (pet), fish, fishing tool
peso atómico (quím), atomic weight
peso bruto (mec), gross weight, *peso total*
peso de contrapeso (mec), cheeseweight
peso de embarque (transporte), shipping weight
peso en vacío (mec), empty weight
peso molecular (quím), molecular weight
peso muerto (transporte) (min), tare weight
peso sobre la broca (min) (pet), WOB (weight on bit)
peso total del vehículo (mec), gross vehicle weight
pesómetro (mec), load cell
pesos en la forma de un anillo (pet), doughnut weights
pestaña falsa (mec), false flange
petardeo (mec), backfire, *encendido prematuro*
petardo (min), blasting cap, exploder
petición de cotización [Es] (const), RFP (request for quotation)
petróleo (pet), petroleum
petróleo bruto (pet), crude, crude oil
petróleo bruto dulce (pet), sweet crude
petróleo crudo (pet), crude oil
petróleo desnudo (pet), denuded oil, stripped oil
petróleo in situ (pet), oil in place, OIP, *la estimación de la verdadera cantidad de aceite en un yacimiento, y por lo tanto una cifra superior a las reservas recuperables de yacimiento*
petróleo muerto (pet), dead oil, *petróleo sin movilidad*
petróleo virgen (pet), raw crude
petrolero puente (pet), shuttle tanker
petrolífero (pet), oil-bearing
petroquímico (pet), petrochemical
pH (quím), pH, e*s un número que nos indica la concentración de acidez de una disolución. Si el pH es 7 la disolución es neutra. Si el pH es mayor que 7 la disolución es básica (alcalina); y si el pH es menor que 7 la disolución es ácida*
PI (procesamiento de información) (comp), IP, (*information processing*)
picado (mec) (pet), engine knock, *véase* **golpeteo**
picas (min), picks, *elementos instalados en las cabezas rotadoras de la máquina de ataque puntual*
pico (eléc), spike, power spike
pico (min), pick
pico de cateador (geol), prospector's pick, rock pick
pico soldador (mec), stinger
pie cuadrado, square foot
pie cuadrado de tabla (const), board foot, *(volumen)*
pie de cabra (mec), wrecking bar, pry bar, crowbar, spike puller
pie de tabla (const), board foot *(volumen)*
pie del talud (min), toe of slope
pie derecho (const), stud, *uno de varios miembros de maderas para armazones verticales que se emplea como elemento de soporte en muros y tabiques*
piedra bruta (geol), country rock
piedra de chispa (geol), flint
piedra picada (const), crushed stone
piedra preciosa (geol), gem, gemstone, precious stone
piedra semipreciosa (geol), semiprecious stone
piedras de cantera (min), rock fill
piedras en vuelo (min), rock storm, *áridos de concreto que caen violentamente en el pique debido a una rotura de tubería*
pieza de recambio (mec), spare part
piezoclasa (const), butt joint, compresion joint
pila (eléc), battery, battery cell, cell
pila alcalina (eléc), alkaline battery, *acumulador cuyo electrolito está constituido por una solución alcalina*
pila de acopio (min), coarse ore stockpile
pila de almacenamiento (min), stockpile
pila de combustible (mec), fuel cell
pila energética (mec), fuel cell
pila fotoeléctrica (eléc), photoelectric cell
pila termoeléctrica (eléc), thermocouple
pilar (const), column, pillar, abutment
pilar (min), pillar

pilar de corona (min), crown pillar
pilar de madera (min), crib
pilar del límite (min), boundary pillar, *pilar de protección entre dos minas*
pilar en fondo del escalón (min), sill pillar
pilar flaco (min), post pillar, *método de explotación*
pilares cedentes (min), post pillar, *método de explotación*
pileta, piletón (pet), mud pit, mud pond, *cavidad de superficie, de carácter natural o construida en la vecindad de los pozos o de la separadora de agua donde se depositan las mezclas de crudos y de agua salada originadas en los derrames durante la perforación o en las purgas de petróleo durante la extracción*
pilón de gravedad (const), drop hammer
pilote *(n)* (m) (const), pile
pilote de tubo (const), pipe pile
pilote en H (const), H pile
pilote inclinado (const), batter pile
pilote tubular (const), box pile
piloto de avión, airplane pilot
pino oregón, Douglas fir, [Can] B.C. fir
pinta de metal (geol), indications of ore
pintar con pistola *(v)* (const) (mec), spray-paint
pintura de imprimación (const) (mec), primer paint
pinza (eléc), alligator clip
pinza (mec), clamp, clip
pinza portapieza (mec), collet
pinzas cargadoras (pet), carrying tongs
pinzas de puntas de aguja (mec), needle-nose pliers
piñón (mec), pinion, pinion gear
piñón diferencial (mec), pinion gear, *el más pequeño de dos engranajes que se engranan; puede ser el engranaje impulsor o conducido*
pique (min), shaft, mineshaft, *excavación vertical o inclinada ejecutada en la roca con la finalidad de permitir el acceso a un yacimiento o conectar niveles de explotación.*
pique ciego (min), winze, internal shaft, [Africa del Sur] sub-vertical shaft, *labor vertical o inclinada que se profundiza desde un punto interno de una mina*
pique de cateo (min), exploration shaft
pique de exploración (min), exploration shaft
pique de traspaso (min), ore pass, rock pass, waste pass
pique entibado (min), timber shaft
pique inclinado (min), inclined shaft
pique maestro (min), main shaft
pique principal (min), main shaft
piquero (min), miner
pirata *(n)* (comp), hacker
pirita (geol), pyrite, *(col)* fool's gold, *sulfuro de hierro (FeS_2), el sulfuro más abundante; es frecuente en forma de cubos y nódulos en las rocas sedimentarias y en venas asociadas a otros minerales*
pirita arsenical (geol), arsenopyrite
pirita blanca (geol), marcasite, FeS_2 , véase **marquesita**
pirita de hierro (geol), iron pyrites, *igual a 'pirita'; mineral brillante, de color amarillo de oro; es un sulfuro de hierro*
pirita magnética (geol), pyrrhotite, *véase* **pirotita**
pirocloro (geol), pyrochlore
pirotina (geol), pyrrhotite, *véase* **pirotita**
pirotita (geol), pyrrhotite, *sulfuro de hierro magnético*
piroxeno (geol), pyroxene, *grupo de silicatos algo similares en composición general a los anfíboles pero sin el grupo hidróxido (OH). La augita es el ejemplo más conocido*
pirquineo, high grading, *explotación de las zonas más enriquecidas, sin programación de las secuencias, buscando maximizar la utilidad y minimizar el capital invertido a expensas de la vida útil del yacimiento minero*
piscina de enfriamiento (mec) (min), cooling pond
piscina de lodos (pet), mud box
piscina de neutralización (ecol), neutralization pond
piso, floor, deck, platform
piso (const) (min) (pet), deck
piso de ajuste (min), scribing
piso de cargar (min), loading pocket level, [UK] plat
piso de gálibos (min), scribing
piso de montaje (min), *véase* **cubierta de montaje**
piso del sótano (min), subcollar
piso del sótano (pet), cellar deck
pista aérea, airstrip
pista de auditoría (adm) (comp) (fisc), audit trail
pistola de aire comprimido (met) (min), air cannon, *cámara desde la cual el aire comprimido es liberado para producir choque en tolva, alcancía, chute, etc.*
pistola de aire comprimido (pet), air gun, *cámara desde la cual el aire comprimido es liberado para producir ondas de choque en la tierra; la pistola de aire comprimido es la técnica más comúnmente usada para topografía sísmica en el mar*

pistola de grapas, grampas (const), staple gun
pistola de grasa (mec), grease gun, *pistola de pistón para engrase de boquillas (niples)*
pistón (mec), piston
pistón de achique (pet), swab
pit final (min), ultimate pit
pitón atomizador (mec), spray nozzle
pivote de quinta rueda (mec), fifth-wheel, kingpin
píxel (comp), pixel, *abreviatura de la expresión inglesa "picture element". Se utiliza para denominar a los elementos que componen una imagen digital. Un pixel da la resolución mínima de la imagen*
pixeles (comp), pixels
pizarra (min), shale, slate
pizarra bituminosa (geol) (min) (pet), oil shale
pizca (geol), trace, *vestigio de mineral*
placa ondulada (const), corrugated sheet metal, (col) corrugated iron
placa de anclaje (const), anchor plate, backer, backing plate
placa de asiento (const) (mec), bedplate
placa de fabricante (eléc) (mec), nameplate, name plate
placa de huellas (geol), streak plate
placa de número, licence plate, [US] license plate, *(vehículo)*
placa de revestimiento (const) (min), liner plate
placa desviadora (mec), baffle plate
placa giratoria (min), turntable
placa madre (comp), motherboard, CPU
placa-marca (eléc) (mec), nameplate, name plate
placa posterior (mec), backplate
placa revestidora (min), liner plate
placa tectónica (geol), plate tectonics, *parte de la geología que estudia las placas litosféricas y las deformaciones y procesos geológicos provocados por el movimiento de las placas. Puede explicar la concentración de terremotos, la formación de cordilleras, el desplazamiento de los continentes, etc.*
placas de revestimiento (const) (min), liner plate, *dovelas de acero que se pueden unir para soporte de la excavación*
placas peto (const), breasting plates, *placas o planchas metálicas instaladas en el frente de determinados escudos tuneladres, que accionadas hidráulicamente, pueden presionar y proteger el frente de excavación en terrenos incompetentes*
placer (geol), placer, *enriquecimiento aluvial o marino de minerales densos y resistentes (oro, platino, etc.) formado por erosión y concentración física*
plagiar [Mx], to kidnap, *véase* **secuestrar**
plagioclasa (geol), plagioclase, *grupo de los feldespatos de calcio y sodio. Son uno de los grupos de minerales formadores de rocas más corrientes*
plan (min), bottom level
plan de cierre y abandono de la mina (min), mine closure plan
plan de financiación (fisc), financial package, *paquete de medidas de financiamiento*
plan de manejo ambiental (adm) (ecol), environmental management plan, *instrumento a través del cual se establecen las medidas para prevenir, controlar, mitigar o compensar los factores e impactos negativos de carácter ambiental, que se puedan generar sobre los recursos naturales o el medio ambiente, por efecto del desarrollo de un proyecto, obra o actividad*
plan de tiro (min), blast layout, *distribución de taladros, cargas y tiempos de detonación de acuerdo a un modelo previamente establecido*
plan maestro (adm), master plan
plancha (const) (mec), plate
plancha estriada (const), checker plate
plancha de choque (min), baffle plate
plancha de fondo (mec), bedplate
plancha de revestimiento (const) (min), liner billet
planchón (min), whalesback, *manto de roca de gran tamaño, semidesprendido, que puede caerse de golpe*
planchoneo (min), loose, loose rock
planchuela (min), washer *(para perno de roca)*
planeación (adm), planning
planetario *(n)* (mec), planetary gear
planificación a largo plazo (min), long-range planning
planificador, scheduler
planificador de tareas, scheduler
planificar *(v)*, to schedule
planilla de cálculos (comp), spreadsheet, worksheet
plano (const), drawing, plan, map
plano de conjunto (mec), assembly drawing
plano de disposición general (const), general arrangement drawing, GA
plano de ejecución (const), construction drawing, 'For Construction' drawing
plano de falla (geol), fault plane
plano de montaje general (const) (mec), general assembly drawing
plano de piso (const), floor plan
plano de taller (const) (mec), shop drawing
plano inclinado (pet), inclined ramp
plano tipo (const, etc.), standard drawing

plano topográfico (const), contour map
planos as-built (const), as-built drawings, *dibujos " como se construye"*
planta (const), plan view
planta (mec), plant
planta (met), mill, concentrator, *se refiere a todas las instalaciones industriales en que se realizan los procesos de beneficio de mineral para la extracción del metal. Cada área también es nombrada como planta, por ejemplo planta de chancado, planta de secado, etc.*
planta clasificadora (const), screening plant
planta cribadora (const), screening plant
planta de ácido (met), acid plant
planta de amasado (const), batch plant
planta de beneficio (met), mill, concentrator, *se refiere a todas las instalaciones industriales en que se realizan los procesos de beneficio de mineral para la extracción del metal*
planta de concentración de minerales (met), mineral processing plant
planta de concreto (const), concrete batch plant, *véase* **planta de hormigón**
planta de congelación (const) (mec), freeze plant
planta de craqueo (pet), cracking plant, *planta de cracking*
planta de chancado (mec) (met), crusher house, crushing plant, crusher room
planta de chancado subterráneo (min), underground crusher station
planta de hormigón (const), concrete batch plant, *véase* **planta de concreto**
planta de primera destilación (pet), topping plant
planta de repuesto (mec), spare equipment
planta de reserva (mec), standby equipment
planta de secado (met), dryer installation, drying plant
planta de tratamiento (met), mill, concentrator, *se refiere a todas las instalaciones industriales en que se realizan los procesos de beneficio de mineral para la extracción del metal*
planta desparafinado (pet), dewaxer, dewaxing plant
planta generador (eléc), *véase* **instalación generatriz**
planta hidroeléctrica (eléc), hydroelectric power house, hydroelectric generating station
planta parafinado (pet), dewaxer, dewaxing plant
planta piloto (met), pilot plant
planta refrigeradora (mec) (min), refrigeration plant
planta vista (const), plan view (*dibujo*)
planteaje (met), mill, plant
planteamiento (met), mill, plant
plantel (met), mill, plant
plantilla (adm), personnel, work force
plantilla (const), screed
plantilla de montaje (const) (mec), assembly template
plasticidad, plasticity
plástico, plastic
plastificante (const), plastifier, *aditivo para morteros u hormigones (concretos), que tiene la habilidad de incorporar aire a la mezcla y mejorar su trabajabilidad*
plata (met), silver
plata virgen (geol) (met), native silver
platabanda (const), cover plate, coverplate
plataforma, platform
plataforma (const, etc.), floor, deck, platform
plataforma (min), 1. flatcar, 2. galloway stage, equipping stage, stage, *andamio colgante para montaje en el pique o chimenea*
plataforma (pet), platform, *estructura fija o flotante, costa afuera, desde la cual se perforan pozos. Las plataformas de perforación pueden convertirse en plataformas de producción una vez que los pozos produzcan*
plataforma a tijeras (min), scissor lift, *plataforma de trabajo elevable por sistema de tijera*
plataforma autoelevadora (pet), jack-up platform, *plataforma de perforación en aguas poco profundas que se apoya en el fondo marino*
plataforma con alojamiento (pet), hotel platform
plataforma costafuera (pet), ocean rig, offshore drill platform
plataforma de alojamiento [Es] (pet), flotel
plataforma de descanso [Ch] (min), manway landing
plataforma de entibado (min), blasting set, [US] battleship, *cubierta colgante para montaje de marcos de madera en el pique, pozo, tiro, etc.*
plataforma de gravedad (pet), gravity platform
plataforma de perforación (pet), drilling platform
plataforma de producción (pet), production platform
plataforma de rebombeo (pet), booster platform
plataforma de trabajo (const), work platform
plataforma de tuberías (pet), pipe deck
plataforma en ultramar (pet), ocean rig
plataforma fija metálica (pet), jacket platform

plataforma flotante (pet), floating platform
plataforma habitacional (pet), flotel
plataforma marítima (pet), off shore platform
plataforma oceánica (pet), ocean rig
plataforma off shore (pet), offshore platform
plataforma para helicópteros (const), helicopter pad, *(col)* chopper pad
plataforma replegable (pet), jack-up rig
plataforma rodante (mec), dolly, *trípode con ruedas; plataforma móvil (para el transporte)*
plataforma semisumergible (pet), semisubmersible platform, *plataforma de perforación para aguas profundas que no se apoya en el fondo marino*
platformación (pet), platforming, *proceso de reformación catalítica que emplea catalizador de platino*
platina de la perforadora (pet), bed plate
platino (met), platinum
plaza (const), circus, *véase* **glorieta**
plaza (fisc), market
plaza de estacionamiento (const), parking lot
plazo (fisc), term, installment
plazo de desarrollo (const) (min) (pet), lead time
plazo de entrega (const), lead time, delivery lead time
plazo de garantía (adm) (const) (mec), warranty period
plegar (mec), to snub (*correa*)
plegarse (mec), to jack-knife, *en camiones con cabina y caja/remolque, la acción de plegarse o doblarse la caja/remolque hacia la cabina (tractor)*
pleno (mec) (min), plenum
plenum (mec) (min), plenum
plenum de salida del aire de ventilación (min), exhaust plenum
plexiglas (seguridad), plexiglass (*vidrio plástico*)
pliegue (geol), fold, *deformación resultante de la flexión o torsión de rocas*
pliegue abierto (geol) (pet), open fold
pliegue isoclinal (geol) (pet), isoclinal fold
plomada (const), plumb bob
plombagina (geol), graphite, *una forma cristalina de carbón que tiene una estructura laminar, que se utiliza como lubricante, véase* **grafito**
plomero (mec), plumber
plomo (met), lead
pluma (const), gin pole
plus valía (fisc), capital gain, unearned profit, good will
plutón (geol), pluton, *masa intrusiva de rocas ígneas. Se clasifican en función de su forma, tamaño y relación con el encajante*
plutonio (met), plutonium
población minera (min), mining town
poblado [Mx] (min), blasting pattern
poblador (const), powder monkey, blaster
poblador (min), mine foreman
pocero (min), shaftman, shaft mucker
poder (adm), power of attorney
poder (mec), power, strength
poder adquistivo (fisc), purchasing power, *capacidad poderosa para comprar con descuento*
poder calórico (pet), heating value, caloric value, *cantidad de calor desprendido por la combustión completa de una unidad de un combustible así como un metro cúbico de gas*
poder luminoso (eléc), candle power
polar, polar
polaridad, polarity
polaridad invertida (eléc), reversed polarity
polea (mec), pulley
polea a cable (min), sheave
polea a cable en lo alto del castillo (min), headsheave
polea a fricción (mec), friction hoist
polea alada (mec), wing pulley
polea cabezal tensor (mec), snub pulley
polea compensadora (mec), take-up pulley
polea conductora (mec), drive pulley
polea contracurvado (mec), snub pulley
polea de paletas (mec), vane pulley
polea de paletas pulsante (mec), beater pulley
polea de cabeza (pet), crown pulley
polea de cola [Ar] (mec), tail pulley
polea de gravedad (mec), gravity take-up pulley
polea de guía (mec) (min) (pet), idler sheave, knuckle sheave
polea de retorno (mec), tail pulley
polea diferencial (mec), chain block, chainfall
polea impulsada (mec), drive pulley
polea impulsora (mec), drive pulley
polea Koepe (mec), friction hoist, Koepe hoist, [UK] Koepe winder
polea motriz (mec), drive pulley
polea pasteca (mec), snatchblock
polea tensor (mec), take-up pulley
polea viajera (pet), traveling block, [US] traveling block
policlínico (min) (pet), medical clinic, first aid facility
polietileno, polyethylene, poly
polímero obturador (min) (pet), sealant polymer, poly sealer
polímeros (quím), polymers, *son compuestos químicos de moléculas de gran tamaño, las que se forman por la combinación de moléculas sencillas de muchos compuestos*

polimetálico (geol) (met), polymetallic, *concentración de minerales metálicos (óxidos y/o sulfuros) de diferente composición*
polin (mec), idler
polipasto [Es] (mec), block and tackle
polipropileno, polypropylene
política de calidad (const), quality assurance policy
política de seguridad (const), safety policy
políticas proactivas respecto al medio ambiente (ecol), proactive environmental compliance
políticas respecto al medio ambiente (ecol), environmental compliance, *los esfuerzos de una planta o una empresa en adoptar prácticas que reduzcan, entre otros los contaminantes, emisiones, antes que los establezca la autoridad reguladora*
polivalente (mec) (pet), polyvalent, [Es] multi-purpose
póliza (adm), policy (*seguros*)
póliza flotante (adm), floater (*seguros*)
polo positivo (eléc), positive pole
polo sur magnético, magnetic south pole
polo sur geográfico, geographical south pole
polución (ecol), pollution
polvillo incombustible (min), stone dust
polvo, dust
polvo de trituración (const), stone dust
polvo fugitivo, fugitive dust
polvo respirable, respirable dust, *polvo no filtrado por las defensas del organismo del aire inhalado, fundamentalmente menor de 5 nanómetros*
pólvora para zanjeo (const), ditching powder, *(explosivo)*
polvorazo [Ch] (min), a blast, *(voladura)*
polvorín (min) (pet), powder magazine, explosives magazine, *almacén fijo o móvil que sirve para el almacenamiento de los productos explosivos y/o sus accesorios*
polvorín diurno (min), day box, *cajón con llave para almacenamiento diario de los explosivos*
polvos (min), powder, explosives
poner en acción (mec), actuate
poner en cortocircuito *(v)* (eléc), short-circuit
poner en marcha *(v)* (mec), to run in, to start up
poner en obra (const), to erect, to install
poner en punto (mec), to adjust
poner en cuarentena *(v)* (comp), to quarantine
poniente, western, westerly
pontón (const), culvert
pop rivet® (const) (mec), pop rivet, *remache tubular de forma especial*
por cien, por ciento, per cent
por contrato (const), under contract
por definición (comp), default, *de manera predeterminada*
por empresa (const, etc.), by contract
por mayor (fisc), wholesale
por omisión (comp), default, *de manera predeterminada*
por término medio, on average
pórfido, porfiroide (geol), porphyry, *roca ígnea que contiene grandes cristales (fenocristales) en una matriz de grano fino. Por ello porfídica, es la textura de un pórfido*
pórfido de cobre (geol), copper porphyry
pórfido cuprífero, porfiroide cuprífero (geol), copper-bearing porphyry, *véase* **pórfido, porfiroide**
porosidad (geol), porosity, *relación entre el volumen de huecos en un material y su volumen total*
portabandero (const), flagran
portabroca (mec), drill chuck
portacable (eléc), cable hanger
portacaño (const) (min), pipe hanger
portacarrete (mec), reel stand
portacojinetes (mec), pedestal
portada (min), portal, arch, timber set (*galería o túnel*
portaelectrodo (mec), stinger, whip, welding electrode
portafolio (adm), portfolio, briefcase, attaché case
portafolio de inversión (fisc), investment portfolio, *es una combinación de activos financieros poseídos por una misma persona, natural o jurídica*
portal (min), portal
portalámpara (eléc), light socket, hard hat lamp bracket
portalonche [Mx], lunchbox
portamira (const), rodman (agrimensura)
portapapeles (comp), clipboard
portapinza (mec), caliper, *véase* **calibrador**
portapuntal (min), bullhorn, *véase* **soporte de puntal**
portatestigo (min) (pet), core barrel
portátil, portable, hand-held
portátil (comp), portable computer, *véase* **ordenador de falda**
pórtico (mec), gantry, rigid frame
posesiones (fisc), possessions, chattels
posición neutra (mec), neutral
posicionamiento dinámico (pet), dynamic positioning
positivo (eléc), positive
posmineral, postmineral (geol), post-mineral, postmineral, (dique, falla, etc.)
postquemador (mec), afterburner

post refrigerador (mec), aftercooler, *unidad refrigeradora que se instala a veces en los compresores de aire para bajar la temperatura del aire comprimido y eliminar una parte de la humedad contenida en el mismo*
poste (const), column, post, upright, stake
poste *(n)* (mec), upright
poste (min), post, upright, stake
poste adicional (min), false post
poste de la esquina (min), corner post
poste esquinero (min), corner post
poste extensible (min), jack leg, jackleg, feedleg
poste extremo (min), end post, *véase* **montante extremo**
poste grúa (const), gin pole
poste maestra (pet), samson post
postmineral (geol), postmineral (*dique, falla, etc.*)
poste parabalancín (pet), headache post
postor, (const, etc.), bidder
postura (const), bidding, a bid
potasa (geol), potash, *mineral frecuente en rocas salinas de origen sedimentario*
potasio (met), potassium
potelizar el agua, to make water drinkable, to make water potable
potencia (eléc), power, energy
potencia aerodinámica (mec), air horsepower, *caballaje teórico* (*ventilador*)
potencia al eje, brake horsepower (BHP), *potencia efectiva en caballos de fuerza*
potencia al freno (mec), brake horsepower
potencia calorífica (quím), caloric value
potencia de conexión (eléc), connected load
potencia de salida (eléc) (mec), power output
potencia del motor (mec), motor rating
potencia desvastada (eléc), reactive power, *potencia absorbida por un receptor y que no produce trabajo útil*
potencia disponible (eléc) (mec), horsepower available
potencia excedente (eléc) (mec), excess horsepower
potencia explosiva (min), brisance
potencia instalada (eléc) (mec), installed capacity
potencia máxima (eléc), maximum demand, *valor de la mayor de las potencias demandadas durante un período en el punto de entrega del suministro*
potencia motriz (mec), motive power
potencia nominal (eléc), nameplate horsepower, power rating
potencia nominal (mec), nominal horsepower, power rating
potencia reactiva (eléc), reactive power, *potencia absorbida por un receptor y que no produce trabajo útil*
potencia requerida (eléc) (mec), horsepower required
potencial de toma de tierra (eléc), ground potential
pozaco [Co] [Es] (min), winze, internal shaft, blind shaft
pozal (min), curb ring (*pozo, pique, tiro de extracción*)
pozo (const), well, water well
pozo (min), shaft, *excavación vertical o inclinada ejecutada en la roca con la finalidad de permitir el acceso a un yacimiento o conectar niveles de explotación*
pozo (pet), well, [UK] wellbore
pozo artesiano (ecol), artesian well
pozo artesiano surgente (ecol), flowing artesian well
pozo auxilio (pet), relief well
pozo ciego (min), internal shaft, winze, blind shaft, [Africa del Sur] sub-vertical shaft
pozo confidencial (pet), tight hole
pozo de aforo (pet), appraisal well, *un pozo que se perfora como parte de un programa para determinar el tamaño y la producción de un campo de aceite o de gas*
pozo de alivio (min), pressure relief well
pozo de alivio (pet), relief well
pozo de cateo (pet), wildcat well
pozo de desarrollo (pet), development well
pozo de desescombro (min), waste pass, rock pass
pozo de evacuación (pet), disposal well
pozo de evaluación (pet), appraisal well, *véase* **pozo de aforo**
pozo de extensión (pet), extension well
pozo de gas natural (pet), gas well
pozo de mina (min), mine shaft, *excavación vertical o inclinada ejecutada en la roca con la finalidad de permitir el acceso a un yacimiento o conectar niveles de explotación*
pozo de monitoreo (ecol) (pet), observation well
pozo de petróleo (pet), oil well
pozo de restablecimiento (ecol), recharge well
pozo descubridor (pet), discovery well
pozo desviado (pet), directional well, deviation well, *un pozo perforado en ángulo con la vertical (perforación desviada), hasta el área específica (predeterminado por geofísica tridimensional) de un campo de aceite o de gas, o bien para extinguir un incendio en el pozo original*

pozo direccional (pet), directional well, *véase* **pozo desviado**
pozo en producción *(n)* (pet), producing well
pozo entibado (min), timber shaft
pozo eruptivo (pet), gusher
pozo estéril [Mx] (pet), dry hole, dry well
pozo horadado (const) (pet), drilled well
pozo inclinado (min), inclined shaft
pozo marginal (pet), marginal producer, *es el que produce menos de quince barriles de petróleo (o 90 mcf de gas natural) al día*
pozo no revestido (pet), open hole
pozo perforado (const) (pet), drilled well
pozo petrolífero (pet), oil well
pozo pobre (pet), stripper well, [US] *(col)* stripper
pozo productivo *(n)* (pet), producing well
pozo remoto (pet), satellite well
pozo satélite (pet), satellite well
pozo seco (pet), dry hole, dry well
pozo surgente de petróleo (pet), gusher
pozo torcido (pet), crooked hole
pozo vertedero (min), mill hole, ore pass
ppm (partes por millón), ppm, parts per million, *forma de medir concentraciones pequeñas; 300 ppm equivalen a 0,03%*
PPM [mantenimiento preventivo y profético] (mec), preventive and predictive maintenance
práctico (min), an expert
preajustado *(a)* (eléc) (mec), preset
preámbulo (adm) (comp), preamble
precalificación (adm), prequalification
precámbrica (geol), Precambrian, *era geológica que abarca los 4000 millones de años que van desde la formación de la Tierra hasta hace 570 millones de años*
precargar (comp), soft load
precauciones, precautions
precio (fisc), price
precio alzado (const) (fisc), lump sum price, lump sum
precio boca de pozo (pet), wellhead price, *precio de referencia del petróleo y del gas a la salida del pozo y que se utiliza para calcular las regalías petroleras*
precio corriente (fisc), market price
precio de competencia (fisc), competitive price
precio de ejercicio (fisc), strike, strike price
precio de readquisición (fisc) (pet), buy-back price
precio de referencia (const), target price, upset price
precio definitivo (fisc), fixed price, hard money
precio fijo (fisc), fixed price, hard money
precio indicativo (const) (fisc), target price
precio máximo fijado (fisc), maximum upset price, upset price
precio objeto (const) (fisc), target price
precio puesto en destino (fisc) (pet), landed price
precio según contrato (fisc), contract price
precio spot (fisc), spot price
precio unitario (const), unit price
precipitado *(n)* (met), precipitate
precipitador electrostático (ecol) (eléc), electrostatic precipitator
precipitar *(v)* (met) (quím), precipitate
precisión, accuracy
precortado (const), precut
precorte (min), pre-splitting, *sistema de trizadura de la roca con explosivos, previa al disparo propiamente; técnica de generar una discontinuidad o fractura a lo largo de una línea (línea de precorte) con explosivos*
predefinido (comp), default, *de manera predeterminada*
predio minero (min), mining property
prefabricado (const), prefabricated, (*col*) prefab
prefatigado (const), prestressed
pre-hendidura (min), pre-splitting, *sistema de trizadura de la roca con explosivos, previa al disparo propriamente; técnica de generar una discontinuidad o fractura a lo largo de una línea (línea de precorte) con explosivos*
premezcla *(n)* (const) (min), premix, *(col)* 'Betty Crocker' mix
premio (adm) (fisc), bonus, reward
premio de seguro (adm) (fisc), insurance premium
premoldeado (const), precast (*concreto*)
prendas protectoras, protective clothing
prendido (eléc), turned-on, switched-on
prensa de filtrar (met), filter press
prensa de tornillo (mec), vise
prensa taladradora (mec), drill press
prensaestopas (mec), stuffing box
prensaestopas (min), packer, grouting packer, *accesorio de inserción en barreno para inyección de lechada de cemento, etc.*
preparación de cámaras, tajeos, etc. (min), stope preps
preparación mecánica (mec) (met), dressing, *véase* **metalurgia**
preparados y listos (const) (mec), ready to start, [UK] good to go
presa (const), dam, [Mx] reservoir
presa de terraplén (const), earth fill dam

presentar reclamación (min), stake a claim, *demarcar y registrar una nueva pertenencia; replantear una concesión minera deseada a fin de presentarla*
presidente de la junta (adm), chairman of the board
presidente del consejo (adm), chairman of the board
presión (mec), pressure
presión atmosférica (mec), atmospheric pressure
presión barométrica, barometric pressure
presión de leak-off (pet), leak-off pressure
presión de rechazo (const) (min), refusal, refusal pressure (*inyección*)
presión de velocidad (mec), velocity pressure, *(ventilación)*
presión del agua (mec), water pressure
presión del aire (mec), air pressure
presión del reservorio [Mx] (pet), reservoir pressure
presión del yacimiento (pet), reservoir pressure
presión geostática (pet), geostatic pressure
presión hidráulica (mec), hydraulic pressure, water pressure
presión hidrostática (const) (pet), hydrostatic pressure
presión indicada (mec), gage pressure, [UK] gauge pressure
presión inicial del yacimiento (pet), initial reservoir pressure
presión intersticial (const) (min) (pet), pore pressure
presión máxima admisible (mec), maximum allowable pressure
presión sin pérdidas (pet), leak-off pressure
prestación (fisc), 1. loan, lending, 2. allowance, payment, benefit, compensation
prestaciones adicionales (fisc), fringe benefits, perks
préstamo (fisc), loan
prestamo a la vista (fisc), demand loan
préstamo cobrable a la vista (fisc), call loan
préstamo pagadero a vista (fisc), demand loan
prestar (fisc), to loan
presuponer *(v)* (const), to estimate
presupuestar, to estimate
presupuesto *(n)* (const), estimate, budget
presupuesto aproximado (const), rough estimate
pretatamiento (met), pretreatment
pretensado (const), prestressed
prevención de accidentes (adm), accident prevention
prevención de pérdidas (adm), loss prevention
prisionero (mec), setscrew
prima (fisc), bonus, *(sueldos)*
prima por terminación adelantada (const), bonus for early completion, early completion bonus
prima y multa (adm) (fisc), bonus/penalty
primar *(v)* (min), to prime, *acción de introducir uno o más detonadores en un explosivo*
primer auxilio (med), first aid
primer paso (pet), root pass, (*soldadura*)
primera curación (med), first aid
primero en entrar/primero en salir (fisc), FIFO (first in/first out)
primeros auxilios, first aid
principal (adm), principal, head, main
principal/subordinado (comp) (eléc) (mec), master/slave
principio del desarrollo sostenible (ecol) (min), principle of sustainable development, *principio que implica el ejercicio de la actividad minera en concordancia con aspectos ambientales, de ordenación del territorio, de estabilidad económica y de responsabilidad social, conjugados con principio de racionalidad y óptima recuperación del recurso*
principio KISS (adm), KISS principle, *nos exhorta a no complicar nuestro trabajo (¡Que sea simple, cariño!*)
principios de proyecto (const) (mec), design philosophy, design principles
prioridad (adm) (comp), precedence
prioridad de mando (mec), override control
privilegio (adm), concession, patent, priviledge, lien
probador de tensión (eléc), voltage tester
problema, problem
procedimiento, process
procedimiento alternativo de salvamento (min), second means of egress
procedimiento de avance por etapas (adm), building block approach
procedimiento de socorro (pet) (seguridad), distress procedure
procedimientos seguros de trabajo (adm), safe working practices, *un programa constante de prácticas para trabajar con seguridad, que es establecido por la empresa*
procesador (comp), processor
procesador(a) de palabras (comp), word processor
procesador(a) de textos (comp) (mec), word processor
procesamiento de textos (comp), word processing
proceso de datos (comp), data processing
proceso de recuperación (pet), recovery process

proceso de separación (pet), extraction process
proceso de tapado (pet), sealing
proceso iterativo (comp) (fisc), iterative process
proceso Merrill-Crowe (met), Merrill-Crowe process, *proceso de recuperación del oro (y la plata) disuelto en la solución rica. El proceso comprende 4 etapas: La etapa de clarificación, la etapa de desoxigenación de la solución mediante el uso de bombas de vacío, la etapa de la precipitación del oro con polvo de cinc y por último, el filtrado*
producción a gran escala (mec), mass production
producción por presión de gas (pet), gas lift, *elevador del petróleo por presión de gas*
productividad *(n)* (adm) (pet), productivity
producto (adm), yield, production, product
producto (fisc), profit, revenue, income
producto de destilación (pet), straight run, *un producto obtenido del petróleo crudo mediante destilación y sin conversión química*
producto de existencia, off-the-shelf product
producto intermedio (pet), intermediate product
producto químico *(n)* (quím), chemical
producto secundario *(n)* (adm), secondary product, spin-off
profesional calificado (geol) (min) (pet), qualified person, QP, (*un geocientífico, una geocientífica*)
profesionograma (adm), job description, *descripción de los deberes de un empleado*
profundidad de transición (min), transition depth
profundización (min), shaft deepening
profundización del pozo, tiro, pique, etc. (min), shaft sinking
profundización en bancos (min), benching, benching down, *sistema de perforación "hacia abajo" mediante perforación de bancos o escalones sucesivos*
profundizar (min), to deepen, to sink, to sink a shaft, *excavar hacia abajo*
profundo, deep
prognóstico (mec), prognostic
programa (comp), computer program, program, software
programa (const), schedule
programa de asignación de tráfico (comp) (min), traffic assignment program
programa de construcción (const), construction schedule
programa de ejecución (const), implementation schedule
programa de entrenamiento común (min), common core training
programa de indemnización a trabajadores (adm), workers' compensation program
programa de mejoramiento de la seguridad (adm), safety improvement program, *prácticas tendientes a mejorar constantemente la seguridad dentro de la planta. Incluye, pero no limita, a grupos de seguridad, premios, entrenamiento, programas y comunicaciones y el establecimiento de metas cuantitativas de seguridad*
programa de proveedores (const), vendor status report
programa de simulación (comp), computer simulation
programa geoestadístico Isatis (geol) (min), Isatis
programa maestro (const), master schedule
programa principal (const), master schedule
programación (comp) (const), programming
programación de la producción (min) (pet), production scheduling
programador (comp), programmer
programar *(v)*, to schedule
programoteca (comp), library
promedio, average
promedio compensado (fisc, etc.), weighted average
promedio diario de despacho (pet), daily average send-out, *volumen total de gas entregado durante un período de tiempo, dividido por el número de días que comprende dicho período*
promedio móvil (fisc), moving average
promotor (met), promoter, *reactivo para flotación*
propano (pet), propane
propenso a sufrir accidentes (adm), accident-prone
propiedad (const), ownership, property
propiedad (min) (pet), rights, tenure
propriedad industrial (adm), patent rights
propiedad intelectual (adm), intellectual property, *abarca ideas, diseños, invenciones o conceptos creados por una persona u organización en el contexto de la nueva economía de la información*
propiedad intellectual literaria (adm), copyright
propiedad particular, private property
propietario, landowner, owner, proprietor
propietario de terrenos superficiales (min) (pet), surface rights
propio (fisc), equity
proponente (adm) (fisc), bidder, tenderer
proporción de carbono (met) (pet), carbon ratio

proporción de la mezcla (const), mix design *(concreto)*
proporción dimensional (mec) (min), aspect ratio, *relación entre el largo y el ancho de una piedra*
proporcionamiento por peso (const), weigh batching, batching by weight
proporcionamiento por volumen (const), volume batching, batching by volume
propuesta (const), bid, tender, tender document, proposal
propuesta a suma alzada (const), lump sum bid
propuesta de trabajo (adm), work package
propuesta desequilibrada (const) (min), unbalanced tender
propulsión *(n)* (mec), drive
prorrata (fisc), pro rata, proportionately, *la parte, cuota o proporción que toca a uno o a cada uno en el reparto o distribución que de un todo se realiza entre varios, hecha la cuenta proporcional, activa o pasiva, de cada cual*
prorratear (adm, etc.), to prorate
prórroga de plazo (adm), contract extension
prospección (geol), prospecting
prospección fotográfica aérea (geol), aerial photographic survey
prospección geofísica (geol), geophysical survey
prospección gravimétrica (geol) (pet), gravimetric survey, *método de exploración que utiliza las variaciones del campo gravitatorio para definir las características de una cuenca sedimentaria*
prospección sísmica (pet), seismic prospecting, *método de prospección que hace posible una visión del subsuelo y de sus estructuras geológicas con miras a la ubicación de pozos de exploración. Consiste en emitir una señal para provocar una onda de choque que se registra al retornar a la superficie*
protección (seguridad), safeguarding
protección acústica (ecol), acoustic fencing, noise barrier
protección auditiva, ear protection
protección catódica (eléc), cathodic protection, *acción electroquímica que le confiere inmunidad a un metal mediante una polarización catódica apropiada*
protección contra fallas (adm) (comp) (min), failsafe
protección contra las caídas (const) (min), fall protection
protección contra sobrevoltaje (comp) (eléc), surge protection, overvoltage protection
protección en el caso de capotaje (mec), (seguridad), roll-over protection
protector auditivo (const) (min), hearing protection
protector contra sobrevoltaje (comp) (eléc), surge protecter, overvoltage protection
protector de pantallas (comp), screen saver
protector de pie (const), kick plate, *una barrera protectora baja que previene la caída de materiales y del equipo a niveles más bajos y proporciona protección de las caídas a las personas*
protector de sobrecarrera (mec), overwind protection device, (*huinche, malacate*)
protector de sobrevelocidad (mec), overspeed protection device
protocolo (comp), protocol
Protocolo de Kyoto (ecol) (pet), Kyoto Accord, a*cuerdo internacional para limitar las emisiones de gases con efecto invernadero que se producen principalmente por la quema de combustibles fósiles*
prototipo (const) (met) (min) (pet), prototype, *algo nuevo que no es probado en operación*
protuberancia (min), tight, *(col)* tite
provecho, advantage
provecho (fisc), profit
provechoso, advantageous
provechoso (fisc), profitable
proveedor, supplier
proveedor del sistema (comp), system provider, (*correo electrónico*)
provincia (geol), province
provincia geológica (geol), geological province, *área muy grande en la que la historia geológica ha sido esencialmente idéntica*
provisiones (fisc), accrued liabilities
provisiones sobre colocaciones (fisc), provision for loan losses
provisorio (mec), makeshift, provisional
proyectar (const), to design
proyectar desde los fundamentos (const) (mec), design from first principles
proyectar por experiencia (const) (mec), design from experience
proyectista (const), designer
proyecto (const), project, design, [Mx] conceptual design
proyecto (fisc), enterprise
proyecto de almacenamiento bombeado (const) (eléc), pumped storage project

proyecto de ley (adm), proposed law, anticipated new regulation
proyecto de obra terminada (const), as-built report, *informe que incluye la descripción de los trabajos tal como se han realizado, independientemente que se ajusten o difieran de los inicialmente proyectados*
proyecto llave en mano (const), turnkey project
proyector (eléc), floodlight
prueba, test, test piece, proof
prueba al choque (mec), impact test
prueba con carga (mec), wet commissioning
prueba con entalla Charpy en V (mec), Charpy V-notch test (*prueba al choque*)
prueba de asentamiento (const), slump test
prueba de bombeo, pump test, *ensayo de un pozo de agua con el fin de conocer las características hidráulicas de los acuíferos (prueba a caudal constante) y para determinar la producción del pozo (prueba escalonada)*
prueba de caída libre (min), free-fall test
prueba de campo, field test
prueba de carga (eléc), load test
prueba de impericia (seguridad), foolproof (*a prueba de impericia*)
prueba de integridad de la formación (pet), leak-off test, LOT
prueba de intervalos de formación (pet), formation interval test, FIT
prueba de la botella rodante (met), **bottle roll test**
prueba de leak-off (pet), leak-off test, LOT
prueba de paracaídas (min), drop test
prueba de polvo (mec), dustproof, *(a prueba de polvo)*
prueba de presión (mec), pressure test
prueba de recepción (const), acceptance test
prueba de revenimiento (const), slump test
prueba de taller (mec), bench test
prueba de tontos (seguridad), foolproof (*a prueba de tontos)*
prueba decisiva (adm), (*col*) acid test
prueba del freno (mec), brake test
prueba EM (min), EM test, *ensayo electromagnético del cable izador*
prueba en fábrica (met), mill test
prueba por rayado (geol), scratch test
prueba sin carga (mec), dry commissioning, *puesta en marcha en vacío*
pruebatubos (pet), casing tester
psicómetro (mec), wet bulb thermometer
publicidad, advertising
pudinga (geol), conglomerate
pudrición (const) (min), rot, dry rot (*madera*)
pudrición seca (const), dry rot *(madera)*
puente (const), bridge
puente (min), pillar, crown pillar, sill pillar
puente colgante (const), suspension bridge
puente configurable (eléc), jumper, *un dispositivo compuesto por un alambre muy corto (± 400mm) con revestimiento en cuyos extremos lleva soldado una pinza eléctrica (caimán)*
puente de diodo (comp) (eléc), diode bridge
puente de medida Wheatstone (eléc), Wheatstone bridge
puente de Kelvin (eléc), Kelvin bridge
puente de impedancias (eléc), impedance bridge, meter
puente de peatones (const), footbridge
puente diódico (comp) (eléc), diode bridge
puente grúa (mec), overhead crane, *estructura móvil utilizada para izaje*
puente rodante (mec), bridge crane
puente transversal (mec), gantry
puerta (const), door, gate
puerta contrafuego (const), fire door
puerta corrediza (const), sliding door
puerta de guillotina (min), guillotine gate
puerta de seguridad (mec) (min), safety door
puerta de seguridad en boca de pique, pozo, tiro, etc. (mec) (min), collar doors
puerta de transbordo (mec) (min), transfer gate
puerta de visita (mec), inspection door
puerta ventiladora (min), vent door
puerto, port, seaport
puesta a punto *(n)* (mec), tune-up, tuneup, timing, *véase* **afinamiento**
puesta a tierra (eléc), grounding, *conexión a tierra, toma de tierra*
puesta en obra (const), erection, installalation
puesta en marcha *(n)*, startup
puesta en marcha (const) (mec), commissioning
puesta en servicio (const) (mec), commissioning
puesto a tierra (eléc), grounded, *conectado a tierra o a algún cuerpo conductor externo que sirve como tierra*
puesto central de control (min), central control room
puesto de bombeo subterráneo (min), underground pump station
puesto de huinche subterráneo (min), underground hoist installation
puesto de taller subterráneo (min), underground shop facilities
puesto de trabajo (comp), work station
puesto de servicio (mec) (min), service bay
pulgada, inch, *unidad de medida de longitud, equivale a 2,54 cm*
pulgadas de agua (mec), inches water gauge, *es una medida de presión igual a 0.25 kPa*
pulmón (mec), compressed air receiver

pulpa (met), pulp, *suspensión de partículas minerales en agua; papilla*
pulsador (eléc), push button
pulsador (met), jig, *tipo de concentrador gravitacional mecánico en que las partículas son separadas por densidades a través de pulsaciones de agua*
pulso de aire (pet), air pulse
pumita (geol) (mec), pumice
puna (med), high altitude sickness, *enfermedad debida a las alturas*
punta barreta (min), moil point, bull point
punta coladora (const), well point, well-point, wellpoint
punta de espolón (seguridad), pinch point, *lugar de accidente potencial*
punta rompedora (min), moil point, bull point
puntal (const), spreader
puntal (min), sprag, divider, [Pe] stull
puntal de piso (const), invert, *suelo o solera de un túnel o zanja de desagüe*
puntal divisorio (min), bunton, divider, main divider, *viga del marco en pique, tiro, pozo, etc.*
puntista [Mx] (min), scaler (*minero*)
punto a pinchar [Ar] [Es] (seguridad), pinch point
punto ciego (mec), blind spot
punto de cambio (const), turning point (*agrimensura*)
punto de condensación (mec), dew point
punto de cota (const), benchmark
punto de ebullición (met), boiling point, *es la temperatura a la cual una sustancia pasa de estado líquido a estado gaseoso*
punto de extracción (min), draw point
punto de fluencia (const) (mec), yield point
punto de fluidez (pet), pour point
punto de fuego (pet), ignition temperature, *la temperatura baja en que una vaporización de petróleo es rápidamente suficiente para quemar al menos 5 segundos después de la ignición, bajo condiciones estándares*
punto de fusión (met), melting point
punto de inflamación (pet), flash point
punto de rasante (const), grade point (*agrimensura, camino*)
punto de referencia (const), benchmark, (*agrimensura*)
punto de rehacer pedidos (adm), reorder point, (*control del inventario*)
punto de rocío (mec) (pet), dew point
punto de saturación (mec), saturation point
punto de toma (pet), offtake, *el punto en un sistema de distribución donde el gas es derivado en tubería de suministro a un consumidor mayor*
punto decimal, decimal, decimal point
punto indicativo (comp), prompt
punto inflamador (pet), flashpoint
punto kilométrico (const), milepost (*carretera o ferrocarril*)
punto muerto (mec), neutral, neutral position
punto que hierve (mec), boiling point
punto referencia de nivel (const), benchmark
punto topográfico de referencia (const), benchmark
punzado de la cañería (pet), casing perforation
punzón (min), gad, survey gad
pureza (met), purity
purga de las tuberías del sistema de frenado (mec), bleeding the brake lines
purga del sistema hidráulico (mec), bleeding the hydraulic system
purgar *(v)* (mec) (pet), bleed off
purgar *(v)* (pet), to bleed down, to blow down, to blowdown
purgar un pozo *(v)* (pet), to blow a well, *evacuar el agua*
puzol (const), pozzolan, *aditivo en polvo para concreto, véase* **puzolana**
puzolana (const), pozzolan, *aditivo en forma de polvo para concreto, véase* **cenizas volantes**

Q

Q (min), Q, *índice logarítmico de calidad de la roca*
quebradizo (min), brittle, *propiedad de una roca para fracturarse con pequeños niveles de deformación*
quebrado (fisc), bankrupt, broke, insolvent, *(col)* belly up
quebradora (mec), crusher, *aparato para fragmentar la roca, en el que los componentes que tienen contacto con la roca siguen un recorrido controlado*
quebradora de quijadas (mec), jaw crusher, *véase* **chancadora de mandíbulas**
quebraja *(n)* (mec), break
quebrantable (min), brittle, *propiedad de una roca para fracturarse con pequeños niveles de deformación*
quebrantarrocas (const) (min), rock breaker, breaker
quelación (met), chelation, *relacionada a la extracción de las sustancias útiles en minerales*
quelante (met), flocculant, *producto químico polimérico, utilizado para favorecer la sedimentación de sólidos en suspensión acuosa*
quema (met), roasting
quemada (min), blast, explosion, shot
quemado por antorcha (pet), flaring, *el quemado del gas natural que no está siendo utilizado por razones comerciales o técnicas*
quemador auxiliar (mec), afterburner
quemador CD (comp), CD burner, *dispositivo para grabar discos compactos grabables o regrabables. Básicamente una unidad de CD equipada con un láser más potente para poder fundir los pequeños pozos que se utilizan para grabar la información, y la electrónica de control necesaria para llevar a cabo el proceso*
quemadura del campo (pet), flaring, *véase* **quemado por antorcha**
quemar (comp), to burn, *(CD)*
quemar (const), to blast, [US] to shoot
quemar (min), to blast, to fire a round
querosene, **queroseno** (pet), kerosene, *destilado de petróleo utilizado parcialmente en el consumo doméstico y como carburante para ciertos tipos de motores de combustión interna*
quiebra (fisc), bankruptcy, failure
quieselgur (geol), kieselguhr, diatomaceous earth
quijada oscilante (mec), swing jaw, *componente del mecanismo actuante en una chancadora de mandíbulas*
quijo (geol), gangue, matrix
quilatador (met), assayer
quilate (geol), carat, *la unidad de peso utilizado en la joyería, (1 quilate = 0.2 gramos)*
quilate (met), carat, *escala utilizada para medir la pureza del oro, cuya unidad es el quilate. Posee un rango de 1 a 24 quilates, y el oro de mayor pureza es calificado con 24 quilates. Si una pieza tiene 18 quilates, quiere decir que la aleación con la que está fabricada tiene 75% de oro*
química (quím), chemistry
químico(a) geológico(a) (quím), geochemist
quinta rueda (const) (mec), fifth wheel
quinta rueda (min), Granby car, fifth wheel
quintal métrico, 100 kilograms
quitafusibles (eléc), fuse puller
quitanieves (mec), snow plow, *arada de nieve*

R

rabera (mec), tang, *espiga de una herramienta en la que se inserta el mango*
rabión (min), China chute, *canaleta carguía subterránea con una puerta de madera*
rabo (mec), tang, *espiga de una herramienta en la que se inserta el mango*
radiación gamma (min) (pet), gamma radiation
radiador, radiator
radiador de salida [Es] (mec), aftercooler
radiador eléctrico (eléc), electric heater
radián, radian, *es el ángulo plano entre dos radios de un círculo, que corta, sobre la circunferencia, un arco de longitud igual al radio, o sea, un radián es igual a 57.3 grados*
radio, radius
radio de curvatura (const), radius of curvature
radio de giro (const) (mec), turning radius, radius of gyration
radio de viraje (mec), turning radius
radio hidráulico (mec) (min), hydraulic radius
radioboya marcador (pet), marker buoy
radioteléfono ambulante, walkie-talkie
radón, radon
rafadora (mec) (min), coal-cutting machine
ráfaga (min), burst, pop, spit
ráfaga de roca (min), rockburst
raíz cuadrada, square root
raíz cuadrada de la media de los cuadrados (eléc), root mean square, RMS
raja (min), spile, *perno de fierro con resalte ubicado, con función de fortificación adelantada; que será complementada posteriormente con revestimiento de soporte*
rajadura (geol), fissure, crack, split
rajatuercas (mec), nut splitter, *partidor de tuercas*
rajo (const) (min), cut *(superficie)*
rajo [Bo] (min), stope
rajo abierto (min), open pit, open cut
rajas (min), lagging
RAM (random access memory), (comp), RAM, *memoria principal de toda computadora, en ella se almacena o aloja una parte de todos los programas que estén en ejecución (parte residente) y una vez el programa se cierra la información se retira de RAM*
ramal *(n)* (const) (eléc) (mec), branch, *se emplea fundamentalmente para túneles pequeños y microtúneles como los de redes de distribución de aguas potables o alcantarillados. También se utiliza con significado similar en redes de distribución de electricidad, aire comprimido, etc.*
ramal cerrado (transporte), loop
ramificar (adm), to branch
ramo (adm), field, sector, area, department, branch
ramosita (geol), scoria
rampa (const), ramp, *una superficie inclinada para trabajar o caminar que se utiliza para tener acceso a un cierto punto a otro, y se construye de la tierra o de los materiales estructurales tales como el acero o madera*
rampa (min), ramp, decline, *una galería inclinada (túnel descendente) que sirve de acceso a las labores mineras, desde la superficie, o como conexión entre niveles de una mina subterránea*
rampa de caracol (min), spiral ramp
rampa de horquilla (min), hairpin ramp layout
rampa de tirabuzón (min), spiral ramp
rampa espiral (min), spiral ramp
rampa estructural (const), ramp, *una rampa construida de acero o de madera, utilizado generalmente para el acceso del vehículo. Las rampas hechas de tierra o de roca no se consideran rampas estructurales*
rango, rank, status, category
ranura (const) (min) (subterráneo), cut, *es el conjunto de perforaciones ubicadas en el centro de la frente de perforación, que tiene como principal objetivo servir de cara libre o vía de evacuación de la energía explosiva. El corte generalmente lleva unas perforaciones que no se cargan con explosivos*
ranura con barreno largo (min), big-hole burn cut
ranura de aceite (mec), oil ring, *una de las ranuras de corte en las caras de un rodamiento para mejorar la distribución del aceite sobre el eje y los cojinetes*
ranura de barrenos paralelos (min), burn cut, burnt cut
ranura de traspaso (mec), crossover *(tambor de huinche, malacate, etc.)*, *véase* **vía de traspaso**
ranura de traspaso de media vuelta (mec), half pitch crossover (*tambor de huinche, malacate, etc.*)
ranura en V (min), V-cut
ranura piramidal (min), pyramid cut
ranuradora (mec) (min), grooving tool
rapidez de penetración (min), drilling rate
raspador (pet), scraper
raspador de banda (mec), belt cleaner

raspador para correas (mec), belt scraper, belt cleaner
raspadura (geol) streak
raspadura (mec), abrasion
raspatubos (pet), pig, *véase* **diablo**
rastra (const), stone boat
rastrel (const), screed
rastreo (comp), scanning
rastrillar (const) (min), rip
rastrillo (min), slusher, slusher hoist, *máquina usada, particularmente en minería subterránea, para arrastre, cargue y transporte de mena, carbón o material estéril en distancias cortas*
rastro (geol), trace
rastro de ganancia (pet), gain trace
rasurado de pico (pet), peak shaving, *incremento del suministro normal de gas de otra fuente durante períodos de emergencia o de pico*
rata de agotamiento (pet), depletion rate
ratacado (pet), shot-hole plug, *véase* **carrizo**
ratear, to prorate
ratón (comp), mouse
ratonera (pet), mouse hole, rat hole, *hueco de conexión*
raya de mineral (geol), streak
rayado en espiral (mec), rifling
rayo, ray
rayo alfa, alpha ray
rayo gamma (min) (pet), gamma ray, *rayos análogos a los rayos X, pero más penetrantes*
razón, ratio
razón agua-cemento (const), water-cement ratio
razón de reducción (met), reduction ratio, *es el cociente entre el tamaño de la alimentación y el tamaño del producto de una máquina de conminución de minerales*
razón de la delgadez (const), slenderness ratio
razón de salario (fisc), rate of pay
razón estéril/mineral, **E/M** (min), stripping ratio
RCS, rectificador controlado de silicio (eléc), SCR (silicon-controlled rectifier)
reabastecer *(v)* (adm), to restock, (*control de inventario*)
reacción (adm), negative feedback
reacción (met) (quím), interaction
reacción en cadena (mec) (quím), chain reaction
reacción exotérmica (met) (min), exothermic reaction, *reacción química que se produce con evolución de calor*
reacción química (quím), chemical reaction
reacondicionar *(v)* (mec), recondition
reactancia (eléc), reactance, X, *suma de la reactancia inductiva y la reactancia capacitiva de un elemento o circuito*
reactancia inductiva (eléc), inductive reactance
reactivar, reactivate, *poner de nuevo en servicio, (planta, mina, etc.)*
reactivo (met), reagent
reactivo depresivo (met), depressant, *reactivo de formulación compleja que se agrega a la pulpa del mineral que actúa en forma selectiva con el objetivo de impedir que ciertos minerales sulfurados que no se consideran útiles (como la pirita) sean colectados en el proceso de flotación*
reactivo kilovoltamperio (eléc), kVAR
reactivos de flotación (met), flotation reagents
reajustable (fisc), indexed
realce (min), stope, overhand stope
realces de barrenos grandes (min), blast hole stoping, *método* u*tilizando barrenos de voladura más largos con diámetros mayores. Los barrenos son perforados con la técnica DTH y los patrones de voladura se diseñan con barrenos muy largos*
realce por subnivel abierto (min), sublevel open stoping, *se recupera el mineral en tajeos abiertos, normalmente rellenados después de haberse explotado. Los tajeos a menudo son grandes, con las dimensiones mayores en dirección vertical*
realidad virtual (comp), virtual reality, *cualquier programa que intente reproducir el mundo dentro de la PC*
realimentación (comp), feedback
realinación (mec), realignment
rearborización (ecol), reforestation, *plantación de bosques o selva en tierras donde históricamente habían existido, pero que sufrieron un cambio en su uso*
rebaba (mec), burr, *protuberancia pequeña*
rebaja (fisc), rebate
rebajar *(v)* (mec) (min) (pet), downgrade, *reclasificar en un nivel inferior*
rebaje, 1.(min) [Mx] stope, [Vz], underhand stope, 2. (const) rabbet
rebaje de cabeza [Mx] (min), overhand stope
rebaje descendente [Mx] (min), underhand stope
rebanado (min), slashing, backslash, take down back, *tajar el techo de la galería o del escalón*
rebasamiento de costos (fisc), cost overrun
rebobinado *(n)*, rewind
rebobinar *(v)*, to rewind
rebootear (comp), to boot up, to reboot
reborde de raíz (pet), root bead (*soldadura*)

rebote (const) (min), rebound, *efecto por el que parte del concreto (mortero) se desprende durante el shotcreteo*
recadero *(n)* (adm) (min) (pet), gofor, gopher, messenger, errand boy, lackey, *(col)* gofer
recalce (const), underpinning, *reparación o refuerzo de cimientos*
recámara (mec), magazine
recambio (min), changeover, *cambiar sistema de izaje*
recambios (mec), spare parts
recargable (eléc), rechargeable
recargar (const), to overload
recargar (fisc), to overcharge, scalp, fleece, *(col)* rip off
recargo *(n)* (adm) (const), extra, contract extra
recargo *(n)* (fisc), surcharge
recepción definitiva (contrato), final acceptance, close-out
receptáculo (comp) (eléc), jack
receptor de MA y MF (élec), AM/FM receiver
recibidor de aire (mec), air receiver
recibo (fisc), receipt
reciclaje (ecol), recycling
reciclar (ecol), to recycle
recipiente, container
recipiente a presión *(n)* (mec), pressure vessel
recipiente de acetileno, acetylene cylinder, acetylene bottle
recipiente de aire *(n)* (mec), air receiver
recirculación de gas (pet), gas cycling, re-cycling, *un proceso en el cual el gas producido es reinyectado al yacimiento después de haberle quitado el condensado. Esto es para mantener la presión del yacimiento y para impedir que el condensado se "condense" dentro del yacimiento y después se dificulte recuperarlo. Véase* **condensación retrógrada**
reclamación (const), claim, *demanda de abono por incidentes fuera de contrato*
recobrar (fisc), recapture, repossess, recover
recocer (met), anneal
recocido brillante (min), bright finish *(cable en acero)*
reconcentrado [Mx] (met), concentrate, *es el producto enriquecido de las operaciones de concentración de minerales*
reconocer, to inspect, to reconnoiter, *(col)* to recon
reconocimiento (geol, etc.), exploration, reconnaissance
reconocimiento geológico (geol), geological survey
reconstruir *(v)* (mec), rebuild, *rehabilitar por completo*
reconvención (adm), counterclaim
recorrido (comp) (min), routing, *es la mejor ruta elegida (la secuencia de los segmentos del camino) del origen al destino de un vehículo asignado*
recorrido *(n)* (mec), 1. travel, path, stroke, 2. rework
recorrido muerto (mec), overtravel, overwind, *izado más allá del punto de descarga de cajón.*
recorte (min), 1. perimeter blasting, *técnica de voladura controlada. Por lo general involucra menor espaciamiento entre barrenos y variación de la carga. A diferencia del 'precorte'; se inicia junto a la voladura (disparo) principal como última fila de iniciación,* 2. crosscut
recortes (mec), cuttings
rectificador (eléc), rectifier
rectifidora de barrenas (min), bit grinder
recuesto (geol), dip
recuperación (ecol), reclamation, (*gestión ambiental*), *tratamiento de áreas interrumpidas como resultado de una actividad minera o petrolera; tendiente, en última instancia, a obtener tierras estables, revegetadas, consistentes, con un plan de uso alternativo aceptable o establecido previamente*
recuperación (min) (pet), recovery, *porcentaje del mineral o petróleo extraído de un yacimiento con relación al volumen total contenido en el mismo*
recuperación de núcleos (geol) (mec), core recovery
recuperación de pilares (min), pillar recovery
recuperación del calor (mec), heat recovery
recuperación del calor residual (mec), waste heat recovery
recuperación del capital (fisc), payback
recuperación elástica (geol) (mec), elastic rebound, elastic recovery
recuperación mejorada (pet), enhanced oil recovery, EOR, *la recuperación de aceite de un yacimiento utilizando otros medios aparte de la presión natural del yacimiento. Esto puede ser incrementando la presión (recuperación secundaria), o por calentamiento, o incrementando el tamaño de los poros en el yacimiento (recuperación terciaria)*
recuperación primaria (pet), primary recovery
recuperación secundaria (pet), secondary recovery
recuperación terciaria (pet), tertiary recovery
recuperar un archivo (comp), to recover a file
recurso indicado (geol), indicated resource

recurso mineral (geol), mineral resource, *concentración de materiales naturales cuya extracción es actual o potencialmente factible*
recurso no restaurable (ecol) (min) (pet), nonrenewable resource
recurso posible (geol), possible resource
recurso probable (geol), probable resource
recurso probado (geol), proven resource
recurso provisional (adm), stopgap measure
recursos humanos (adm), human resources
recursos medidos (geol), measured resources
rechazo (const) (min), rebound, *efecto por el que parte del concreto (mortero se desprende durante shotcreteo*
rechinado (mec), squeak
red (comp), net
red (eléc), grid, electrical grid, *nombre convencional del sistema de distribución de energía eléctrica. Los conductores, aisladores y sus soportes o estructuras que les contengan, usados para el transporte de energía eléctrica. Por lo general, este término se refiere a líneas aéreas*
red de área local (comp), local area network, LAN
red de distribución (comp) (eléc) (mec), distribution network
red de distribución de potencia (eléc), power distribution network, power grid
red de energía (eléc), power network
red de flujo (const) (pet), flow net
red de percolación (const) (pet), flow net
red de redes (comp), internet, *red que conecta computadoras de arquitecturas diferentes, todas las plataformas y tipos de sub redes bajo un mismo lenguaje (Protocolo TCP/IP) con el ánimo de compartir información. Esta red ofrece servicios versátiles e interactivos como el e-mail (correo electrónico), la WWW o Sitios Web y el IRC*
red de seguridad (const) (pet), safety net, *trampa colgante paracaída*
red de tranvía (eléc), trolley line, *conductor eléctrico que cumple la función de hilo de contacto, al cual se conecta el toma corriente del equipo móvil (tren, camión, volquete, etc.); este va soportado sobre aisladores*
red de ventilación (min), ventilation network, *modelo de circuito de ventilación, conjunto de aberturas mineras y ductos que constituyen un sistema teórico de ventilación minera*
red eléctrica (eléc), power system, power grid
red eléctrica nacional (eléc), national grid
red en bucle (comp) (eléc), loop network
red nacional de coordinadas (agrimensura) (geol) (min) (pet), national grid
red trifásica tetrafilar (eléc), four-wire three-phase system
red tubular (min), pipe reticulation, piping network
rédito (fisc), return, interest, *equivale a 'interés'*
redondeo (comp), rounding, rounding off (*de un número*)
reducción planetaria (mec), planetary reduction, planetary gear reduction
reducir (comp), zoom-out
reducir la capacidad normal (const) (min), to de-rate, to derate, to downrate, to reduce capacity
reducir las millas a kilómetros (transporte), convert miles into kilometres, [US] kilometers
reductor (mec), reducer
reductor (quím) (met), reducing agent, *ambiente o sustancia química que induce la reducción mientras él se oxida*
reductor de velocidad (mec), speed reducer
reductor de velocidad a engranaje en caja (mec), gearbox reducer, *reductor encerrado*
reductor rascado (mec), bushing
reembolsar (fisc), to refund, to reimburse
reemplazable (ecol), renewable
reemplazar (mec), to replace, to substitute
reenvío de llamadas (tel), call forward
reexpedir (transporte), redirect
refacción (mec), repairs, [Mx] spare part
refinación electrolítica (met), electrolytic refining
refinería (met) (pet), refinery
refinería de petróleo (pet), petroleum refinery
refinería metalúrgica (met), metal refinery
refino (met), raffinate, *es la solución empobrecida en cobre después del proceso de extracción por solvente y que es enviada de vuelta a las pilas para integrarse al proceso de lixiviación*
refino con disolvente (pet), solvent refining
refinado (met), raffinate, *véase* **refino**
refinería petrolífera (pet), oil refinery
refino (met) (pet), refinery, refining, refined
reforestación (ecol), reforestation, *plantación de bosques o selva en tierras donde históricamente habían existido, pero que sufrieron un cambio en su uso, véase* **rearborización**
reformación (pet), cracking, *transformación por ruptura de las grandes moléculas de crudos y gases para obtenerlas más pequeñas a fin de aumentar la proporción de productos ligeros y volátiles. Se distinguen en craqueo térmico y catalítico*
reforzar, to reinforce

refracción (mec), refraction, *el cambio de la dirección de la luz cuando pasa de un medio a otro*
refractario (met), refractory, *aquel material capaz de resistir cianuración o altas temperaturas y de conservar sus propiedades físicas y químicas*
refrigerador (mec), aftercooler, *es una unidad refrigeradora que se instala a veces en los compresores de aire para bajar la temperatura del aire comprimido y eliminar una parte de la humedad contenida en el mismo*
refrigerador intermedio (mec), intercooler, interenfriador, *refrigerador que enfría el aire comprimido a la salida de la primera etapa de compresión en compresores de dos etapas*
refuerzo (const), stiffener
refugio (min), safety bay, *frontón hecho en las cajas de las galerías con el propósito de proteger al personal, que transita por una galería por la cual circulan vehículos*
regadera (mec), spray bar, sprinkler
regadura (min), undercut, undercutting
regalía (min) (pet), royalty
regalía (adm), bonus, perks, fringe benefits
regente de la mina (min), general mine foreman
régimen (adm) (geol), regime
régimen continuo (eléc), continuous duty
régimen de perforación normalizado (pet), normalized drilling rate, NDR
régimen de trabajo normal (adm), normal working conditions
región petrolífera (pet), oil field, *(col)* oil patch
registrador de carrera izador (mec) (min), trip recorder
registro (adm), log, logbook
registro (pet), well logging, *registro que se realiza en el pozo luego de la perforación mediante instrumentos de medición eléctricos, sónicos y nucleares que transmiten información sobre la composición de las rocas, el contenido de los fluidos (petróleo, gas, agua), porosidad o permeabilidad así como las profundidades a que se encuentren, véase* **perfilaje**
registro continuo de velocidad (pet), continuous velocity log
registro de adherencia del cemento (pet), cement bond log, CBL
registro de análisis del lodo (pet), mud analysis log
registro de calibración (pet), caliper log
registro de desacelerómetro (min), decelerometer test
registro de inducción (pet), induction log
registro de núcleos (geol), core logging
registro de permeabilidad (pet), permeability log
registro de radiactividad inducida (pet), gamma gamma log, *medición de radiación emitida en sondaje*
registro de radiactividad natural (pet), gamma ray log, *medición de radiación natural en sondaje*
registro de resistencia (geol), resistivity log
registro de resonancia magnética (pet), NMR log
registro de seguridad (adm), safety record
registro en sondeos (geol), borehole logging
registro gráfico (mec), chart recorder
registro neutrón-gamma (pet), neutron-gamma log
registro radiactivo (pet), radioactive log
registro sónico (pet), sonic log
regla (const) (mec), straightedge
regla de la mano derecha, right-hand rule
regla de la mano izquierda, left-hand rule
regla de Taylor (min), Taylor's law
regla empírica, rule of thumb
regla maestra (const), screed
regla plegadiza (const), folding rule
regla plegadiza (min), HI stick
regla plegadiza con transportador (min), degree rule
regla plegadiza de bolsillo (min), HI stick
reglaje (mec), timing, *sincronización del encendido*
reglamento de la ley de minería (min), mine regulations
reglamento de seguridad (adm), safety regulations
reglamento de seguridad minera (min), Mines Health and Safety Act
reglamento del código de minería (min), mine regulations
reglamentos marítimos DNV (pet), DNV rules and regulations, (*Det Norske Veritas, instituto noruego*)
reglamento minero (min), mine regulations
reglamentos para vuelo sin instrumentación (transporte), VFR (visual flight rules)
regola (min), undercut
reguero (min), undercut
regulador automático (eléc) (mec) (met), automatic regulator
regulación de la circulación (min), traffic control
regulador (mec), governor
regulador (eléc), controller, monitor, *dispositivo de control*

regulador centrífugo (mec), flyball governor, *(col)* Lilly® governor
regulador de faja transportadora (mec), belt take-up, *puede ser por gravedad (contra peso de gravedad), o tensores a tornillo, o bien un sistema hidráulico.*
regulador de tiro (min), damper, *aparato para regulación de flujo de la ventilación*
regulador electrónico de motor (eléc), electronic motor control
regulador Lilly (mec) (min), Lilly® controller
regulador por velocidad excesiva (mec), overspeed controller
rehabilitación del motor (mec), engine rebuild, *(col)* engine rehab
rehabilitación por completo (mec), complete overhaul, *(col)* total rehab
rehabilitación total *(n)* (mec), rebuild
rehabilitar *(v)* (mec), overhaul
rehincho (min), backfill, *material que se instala dentro de la labor previamente excavada*
rehundir, to deepen
rejilla (eléc) (min), grid
rejilla de control (eléc) (min), control grid, *(col)* grids, *red de resistencias, grupo de cajas de resistores para control reostático del motor*
relación, ratio
relajación (min), relaxation, *alivio de los esfuerzos dentro de una masa rocosa*
relación agua-cemento (const), water-cement ratio
relación de aspecto (mec) (min), aspect ratio, *relación entre el largo y el ancho de una piedra*
relación de compresión (mec), compression ratio, *en un motor de combustión interna, el cociente del volumen de la cámara de combustión sobre el volumen del cilindro entre el punto muerto inferior y el punto muerto superior*
relación de descapote (min), stripping ratio
relación de engranages (mec), gear ratio
relación de esbeltez (const), slenderness ratio
relación de torque-empuje (min) (pet), torque-thrust ratio
relación gas-petróleo (pet), gas-oil ratio, gas/oil ratio, GOR
relaciones laborales (adm), industrial relations, *relaciones obrero-patronal*
relajamiento (min), relaxation, *alivio de los esfuerzos dentro de una masa rocosa*
relajamiento del esfuerzo (min), stress relief
relato (adm), report, statement
relave (met), *véase* **relaves**
relaves (met), tailings, tails, *producto o residuo de trabajos anteriores en una planta de beneficio*, *véase* **colas**
relé electromecánico (eléc), electromechanical relay
relevamiento (const), survey
relevo, standby
reliz (geol), *contact, plano de separación entre el mineral y la roca*
reliz del alto [Mx] (min), hanging wall
reliz del bajo [Mx] (min), footwall
reloj fechador (adm), date stamp
rellenar *(v)* (min), to stow, to backfill, to fill
rellenar cheque (fisc), to cut a check, to write a check
rellenar una solicitud de empleo (adm), fill out a job application form
relleno (const), fill
relleno (min), backfill, *material que se instala dentro de una labor previamente excavada*
relleno de marinos (min), rock fill
relleno detrítico (min), rock fill
relleno en pasta (min), paste fill
relleno de fisura (geol), gouge, fault gouge
relleno hidráulico (min), hydraulic backfill, e*ste relleno tiene colas (relaves) o arenas como materia prima*
relleno hidráulico cementado (min), 1. cemented hydraulic fill, CHF, *se llenan los vacíos creados por la explotación. Este relleno tiene como materia prima una mezcla de colas (relaves) con cemento,* 2. sand fill, *se llenan los vacíos creados por la explotación. Este relleno tiene como materia prima una mezcla de arenas aluviales con cemento*
remache (mec), rivet
rematante [Es] (const), successful bidder
remate, auction
remate (const), competitive bidding
remedio, remedy
remendador de mangueras (mec), hose mender
remesa (fisc), remittance
remoción (min), mucking
remolcador (transporte), tugboat
remolcar (transporte), to tow
remoler *(v)* (met), to regrind
remolienda (met), regrind
remolque de plataforma (veh), flat-bed trailer
remolque de plataforma baja (const), low boy trailer, lowboy trailer, lowboy
remolque de volteo (const), pup trailer, dump trailer
remolque volcador (const), pup trailer, dump trailer

rendición (min) (pet), yield
rendimiento (fisc), return, earnings
rendimiento (mec), efficiency, output, performance
rendimiento (min) (pet), yield
rendimiento de penetración (min) (pet), drilling rate
rendimiento de perforación por turno (min) (pet), drill footage per shift
rendimiento del capital invertido (fisc), return on investment, ROI, *es la relación que permite determinar la rentabilidad de todos los capitales invertidos y se expresa por el cociente: ROI = beneficio neto/capitales invertidos (%)*
rendimiento del haber (fisc) (pet), ROA (return on asset)
rendimiento del ventilador (mec), fan efficiency
rendimiento en toneladas por turno (min), tons per manshift
rendimiento global (eléc) (mec), over-all efficiency, overall efficiency
rendimiento mecánico (mec), mechanical efficiency
rendimiento óptimo (eléc) (mec), optimum performance
renovable (ecol), renewable
renta (fisc), income, revenue
renta bruta (fisc), gross income
renta neta (fisc), net income
rentable (fisc), profitable
rentas del trabajo (fisc), earned income
reología (mec), rheology
reostato (eléc), rheostat, *resistencia variable*
reostato de agua (eléc), liquid rheostat, *reostato de resistencia líquida*
repartición de costos (fisc), cost distribution
repartición de los esfuerzos (const) (min), stress distribution
reparto de los beneficios (fisc), profit sharing
repasar (pet), to recycle
repaso del motor (mec), engine overhaul
repaso general *(v)* (mec), overhaul
repatriación (adm) (fisc), repatriation, *regreso al país de origen ya sea de personas o de capitales*
repertorio (comp), repertoire
repiqueteo (mec), chattering
reporte, report, news item
repostar combustible *(v)* (mec), top up with fuel
represa (const), dam
represa para colas (min), tailings dam, *presa para decantación de jales (desechos) de una mina*
representación de conocimiento (adm), knowledge engineering
representación gráfica (comp), graphic display
reprogramación (adm) (const), rescheduling
reprogramación de la secuencia de extracción (min), rescheduling the stoping sequence, *(col)* playing chess
reptación (geol), slip, creep, *es un tipo de corrimiento, provocado por la inestabilidad de un talud*
repuestos (mec), replacement parts, spare parts
resaca (met) (quím), backwashing, *lavado a contracorriente*
resalte (comp), projection
resalto (const) (min), rebound, *efecto por el que parte del concreto se deprende durante shotcreteo*
resalto hidráulico (mec), hydraulic jump
rescate (fisc), ransom, redemption
rescate (min), rescue, salvage
reserva, standby
reserva de combustibles fósiles (pet), fossil fuel reserve
reserva de excedente (fisc), suplus, surplus reserves
reserva de utilidades (fisc), retained earnings
reserva detonada (min), broken ore, *cantidad de mineral de una mina que fue fragmentado por detonación, pero que hasta ahora no ha sido transportado hacia la superficie*
reserva mineral (geol), mineral reserve, *parte de un recurso mineral cuya explotación se considera rentable*
reservas (min), reserves, mineable reserves, *es una porción de los recursos identificados que pueden ser económicamente explotados al momento de su determinación*
reservas base o **básicas** (geol), geological reserves, *es una porción de los recursos identificados, sobre la cual son calculadas las reservas*
reservas comprobadas (pet), proven reserves
reservas de gas natural (pet), gas reserves, natural gas reserves
reservas de mineral (geol), ore reserves
reservas identificadas (min), mining reserves, *comprenden las reservas medidas, indicadas e inferidas*
reservas indicadas o probables (min), indicated or probable reserves, *son aquellas cuya calidad y cantidad se han definido en base a análisis de muestras e interpretaciones geológicas razonables*

reservas inferidas o posibles (min), inferred or possible reserves, *son aquellas en las cuales las estimaciones están basadas en conocimientos generales de la geología de la región*
reservas medidas o probadas (min), measured or proven reserves, *son aquellas cuyo tonelaje se calcula por las dimensiones que revelan los afloramientos, trincheras, labores de acceso, sondeos exploratorios y labores mineras subterráneas, esparcidas de tal forma, que la calidad, espesor y extensión de las zonas mineralizadas están definidas con la mayor exactitud posible*
reservas minables (geol), reserves, mineable reserves
reservas para imprevistos (fisc), contingency reserve
reservas posibles (geol), possible reserves
reservas petrolíferas (pet), oil reserves
reservas probables (geol), probable reserves
reservas probadas (geol), proven reserves
reservas recuperables (min) (pet), recoverable reserves
resguardado (eléc), drip-proof
resguardado del polvo (eléc), dustproof, *motor protegida contra el polvo*
resguardo (fisc), collateral
residuo (comp), garbage, *información parasítica*
residuo carbonoso (mec), carbon deposit, *material carbonizado depositado después de que un aceite se ha expuesto a altas temperaturas bajo condiciones controladas*
residuos (met), sludge
residuos de ánodos (met), anode sludge, *en el caso de electroobtención (EW) de cobre, los ánodos de plomo estaño o plomo bismuto son sometidos a fuertes corrientes eléctricas (esfuerzo mecánico), lo que les hace ir perdiendo capas de ánodo las cuales se precipitan al fondo de la celda*
residuos glaciales (geol), till, *depósito de transporte glaciar no estratificado, que no ha sido retrabajado por las aguas del glaciar; incluye una mezcla heterogénea de arcilla, arena, grava y bloques. Incluye la arcilla con bloques*
residuos radioactivos (ecol), radioactive waste
residuos radiactivos de baja actividad, low-level radioactive waste
resina (min), resin bolt, *perno de fierro con resalte, fijado en el barreno mediante resina sintética*
resina epoxi, resina epóxica (min), epoxy resin
resina poliéster (min) (quím), polyester resin
resina sintética (quím), resin
resistencia (const), bearing capacity, strength
resistencia (eléc), resistance
resistencia a compresión simple (const), uniaxial compressive strength, unconfined compressive strength
resistencia a la compresión (const) (min), compressive strength
resistencia a la rotura (const), ultimate strength
resistencia al corte (const), shear strength
resistencia al rodamiento (mec), rolling resistance
resistencia de cohesión (const) (min), cohesive strength
resistencia final (const), ultimate strength
resistencia de flambeo (const), buckling stress, *véase* **esfuerzo de pandeo**
resistencia de materiales (const) (mec), strength of materials
resistencia de rejilla (eléc) (min), grid resistor
resitencia de tracción (mec), tensile strength
resistencia del terreno (const), soil bearing capacity
resistencia final (const), ultimate strength
resistencia triaxil a la compresión (const) (min), triaxial compressive strength
resistencia última (const), ultimate strength
resistencia uniaxial a la compresión (const) (min), unconfined compressive strength, UCS, uniaxial compressive strength, UCS
resolución (mec), resolution
resolución espacial (comp), resolution, *define la resolución en distancia que puede detectar un sensor de imágenes digitales. Es la distancia que cubre el píxel central de la imagen, véase* **píxel**
resolver, to solve
resorte (mec), spring
resorte espiral (mec), coil spring
respaldar (comp), to back up
respaldo (const), backing
respaldo alto (min), hanging wall
respaldo bajo (min), footwall
respiradero (mec), vent, *orificio de ventilación*
respiradero (pet), breather, *válvula de respiración*
responsabilidad profesional (adm), professional liability
respuesta de emergencia (adm), emergency response
respuesta de impulsos (pet), impulse response
resolución gráfica (comp), graphic resolution
restauración (ecol), restoration
restitución (ecol), restitution
resultante de fuerzas (const), resultant of forces

resumen (adm), 1. summary, abstract *(col)* recap, 2. resumé, curriculum vitae, c.v. (*formación*)
retacado (min), stemming, *material inerte, como arenas, utilizado para el relleno de los barrenos, posteriormente al cargado del cebo (explosivo)*
retaques (min), tamping, *acción de compactar el explosivo que ha sido depositado en un barreno véase* **atacado**
retardación (mec), deceleration
retardador (const) (min), retarder, retarding agent, *ingrediente que demora el fragüe de concreto a colar, o de lechada de cemento para inyección, o bien de la pasta cementicia*
retardar (mec), decelerate, *disminuir la velocidad*
retardo (mec), deceleration
retardo (min), delay, *tiempos medidos en segundos o milisegundos que determinan la secuencia de encendido en una voladura. El tiempo de retardo queda determinado en el detonador de acuerdo con tiempos definidos previamente*
retardo cero (min), zero delay
retardo fijo (eléc), fixed delay
retén (mec) (min), dog, catch
retención (const) (fisc), holdback
retenida (const), guy, tieback
retenida (min), tieback, *varilla sujeta a un muerto de anclaje, fundación rígida o anclaje en suelo o roca para impedir movimiento lateral*
retenida con ancla de tierra (const), anchor guy
retenida de alambre (const), guy wire
reticulado *(n)* (mec) (min), reticulation, *red*
retículo (mec), cross hairs
retorcedura en cable de izar (min), kinked hoist rope
retorno neto de la fundición, RNF (fisc), net smelter return, NSR
retorta (met) (quim), retort, *una vasija en la cual se destilan o descomponen sustancias mediante calor*
retracción (const), shrinkage, *véase* **contracción**
retractiladora de pálets (mec), pallet wrapper
retraso (mec), retardation
retraso de fase (eléc), phase lag
retrete [Es] (const) (min), lavatory
retroalimentación (comp), feedback
retroexcavador, retroexcavadora (const), excavator, backhoe
retromedida (const) (min), backsight
retrovisor, rear-view mirror
reubicable, portable, movable
reunión a pie de obra (const), jobsite meeting, site meeting
revancha (mec) (transporte), freeboard
revenimiento (min), cave-in
revenir (met), anneal, *recocer cualquier pieza en acero para eliminar los esfuerzos*
reverberación (met), roasting
revestido de acero (const) (min), steel-lined
revestimiento exterior (const), covering, cladding
revestimiento (min), liner, lining, lagging, support, *protección permanente de sostenimiento de las excavaciones subterráneas*
revestimiento asfáltico (const), asphalt paving
revestimiento con metal duro (mec), hardfacing
revestimiento de dovelas (const), segmented lining
revestimiento de madera (min), wood lagging
revestimiento de molino (met), mill liners
revestimiento empujado (const), pipe jacking
revestimiento flexible (min), yielding support
revestimiento impermeable (min), waterproof lining, hydrostatic lining
revestimiento perforado (const) (min), perforated liner, *(col)* leaky liner
revestimiento primario (min), initial support
revestimiento provisional (min), initial support
revestimiento temporal (min), temporary support
revestir (const), to line, to cover, to clad
revisador (fisc), auditor
revisar cuentas (fisc), to audit, *es el examen objetivo y sistemático de las operaciones financieras y administrativas de una entidad, practicado con posterioridad a su ejecución y para su evaluación*
revisión general (mec), major overhaul
revoluciones por minuto (eléc) (mec), revolutions per minute, rpm
revolvedora (const), concrete mixer
revolvedora de lechada (const), grout mixer
revólver porta-varillas (mec), carousel
rezaga, resagas (min), 1. muck, *roca o mineral fracturada por los explosivos en un disparo,* 2. run of muck
rezagar (min), mucking machine
ribazo (geol), ridge, steep bank
riego (geol), float, *mineral desprendido del filón*
riego por goteo (leach pad) (met), drip feed
riel (min), rail
riel de grúa (const), crane rail
rieles de segunda mano (const), relay rail, used rail

riesgo, safety hazard, risk, hazard, danger
riesgo de crédito (fisc), credit risk, *es el asociado a los efectos sobre la cuenta de resultados del incumplimiento de los contratos por parte contratante*
riesgo de incendio (seguridad), fire hazard
riesgo de inversión en el extranjero (fisc), country risk
riesgo mayor (const) (min), major hazard
riesgo para la salud (seguridad), health hazard
riesgo político (fisc), political risk
rifles (min), riffles, *listones de madera colocados transversalmente al piso del tame (canalón), con el objetivo de atrapar la carga aurífera (pesada) y disgregar el estéril (ligero)*
rigidez, stiffness
rima (min), reamer
rimero (min), heap, pile
río navegable (transporte), navigable river
riolita (geol), rhyolite, *roca volcánica de grano fino a vítrea, de composición mineralógica similar a un granito; los miembros más vítreos del grupo se denominan obsidianas*
riostra (const), brace
riostra de alambre (const), guy wire, *alambre o cable en acero utilizado para mantener en posición vertical un poste, un mástil o una torre (soporte en diagonal)*
riostra diagonal (const), angle brace, knee brace
ripabilidad (const), rippability, *facilidad con que una roca puede excavarse con un escarificador*
riper (const), ripper, *elemento trasero de los tractores (buldozer) que se utiliza para romper el piso mediante la incrustación de este y el posterior arrastre hasta fragmentar el material*
ripio *(n)* (const), gravel, *en la clasificación granulométrica, el término se refiere al material rocoso granular entre los 2 y los 60mm*
ripio (met), leached ore
ripios (const), debris
ripios (min), 1. drill cuttings, 2. tailings, tails
riser (pet), marine riser, riser, *prolongación de la tubería de revestimiento*
ritmo de agotamiento (pet), pumping rate
ritmo de producción (met) (min), throughput, production rate, output
RMR (min), RMR (rock mass rating), *clasificación geomecánica del macizo rocoso*, (*Beniawaski*)
RNF (retorno neto de la fundición) (fisc), NSR, (net smelter return)
robín (met), rust
robot manipulador (mec), manipulating robot
robótica (mec), robotics
roca (min), rock, waste rock, waste
roca aflorante (min), outcrop, *área total en la que una unidad rocosa determinada o estructura, aparece en la superficie del terreno o inmediatamente debajo de los sedimentos superficiales, ya sea visible o no*
roca almacén (pet), reservoir, reservoir rock, *roca permeable y porosa en la que se han concentrado hidrocarburos*
roca apartada (geol) (pet), outlier
roca caja (min), country rock, *paredes laterales de una labor minera o roca encajadora que limita una veta*
roca competente (min), competent ground, good ground, sound rock, *rocas en las que una galería se puede avanzar sin soportes inmediatos*
roca de caja (min), wall rock, country rock, ground, *el medio a través del cual se ejecutan las labores subterráneas*
roca de resonancia hueca (min), drummy ground
roca del lugar (min), country rock
roca desconchamiento (min), popping ground, spitting rock, *no es más que el fenómeno de desprendimiento espontáneo y/o proyección violenta de lajas o fragmentos de las rocas; se presenta en rocas duras y quebradizas en minas profundas*
roca determinante (geol) (pet), key rock
roca diaclasada (min), faulty ground, fractured ground, jointed rock
roca dura (min), hard rock
roca en vuelo (const) (min), flyrock, *fragmentos de roca violentamente desprendidos en el momento de la voladura*
roca encajadora (geol), host rock
roca encajante (min), country rock, *paredes laterales de una labor minera o roca encajadora que limita una veta*
roca extraña (geol) (pet), outlier
roca fisurada (geol), fissured rock
roca floja (min), loose, loose rock
roca fragmentada en bloques, blocky ground, jointed rock, *roca acusadamente diaclasada, con fragmentos enteramente separados por juntas que individualizan bloques*
roca fragmentaria (geol), clastic rock
roca fragmentosa (geol), clastic rock
roca hospedante (geol), host rock
roca ígnea (geol), igneous rock, *roca magmática eruptiva de origen profundo*
roca madre (min), country rock, ground, wall rock, *el medio a través del cual se ejecutan las labores subterráneas*

roca madre (pet), source rock
roca margosa (geol), marlstone
roca metamórfica (geol), metamorphic rock
roca petrolífera (geol), oil bearing rock formation
roca plutónica (geol), plutonic rock
roca productiva (geol) (min), reservoir rock, *roca permeable y porosa en la que se han concentrado hidrocarburos*
roca sana (min), good ground, sound rock, *rocas en las que una galería se puede avanzar sin soportes inmediatos*
roca sedimentaria (geol), sedimentary rock, *roca resultado de la consolidación de sedimentos sueltos que se han acumulado en capas, o roca de tipo química formada por precipitación, o una roca orgánica consistente principalmente de restos de plantas*
roca subyacente (geol), underlying rock
roca suelta (min), loose, loose rock
roca trapeana (const) (geol), trap, traprock, *cualquiera de las diversas rocas ígneas de gran fino, densas y de color oscuro, tal como basalto o dolerita*
roca ultrabásica (geol), ultrabasic rock
roca ultramáfica (geol), ultramafic rock
roca verde, roca verdosa (geol), greenstone, *roca de color verde de gran fino, lo más a menudo posible aplicado a la andesita*
roca volcánica (geol), volcanic rock
roca zoogénica (geol) (pet), zoogenic rock *, es el resultado parcial o total de los restos de animales (p.ej. la caliza conchífera)*
rocas extrusivas (geol), extrusive rocks, *generalmente sinónimo de rocas volcánicas*
rociador (mec), sprinkler head
rociador de insecticidas (mec), insect sprayer
rociar montón de agua (min), to spray the muckpile
rodado (geol), float, mineral desprendido del filón
rodamiento (mec), bearing, journal bearing
rodamiento de bolas (mec), ball bearing, *un tipo de cojinete antifricción formado por dos anillos o cilindros concéntricos entre los que va una corona de bolas o esferas que pueden girar libremente*
rodamiento de rodillos (mec), roller bearing, *un cojinete antifricción que abarca elementos rodantes en forma de rodillos*
rodear, to bypass, to go around, to enclose, to surround
rodeo *(n)*, bypass, detour
rodio (met), rhodium
rodillo albardillado (mec), troughing idler
rodillo autocentrante (mec), training idler
rodillo con patas de carnero (const) (mec), sheepsfoot roller
rodillo de apoyo (mec), carrying idler
rodillo de guía (mec), training idler
rodillo de pintar (const), paint roller
rodillo de retorno (mec), return idler
rodillo de retorno pulsante (mec), beater idler
rodillo de transición (mec), transition idler
rodillo guía (mec) (min), guide roller
rodillo soporte (mec), carrying idler, idler
roedura (geol), erosion
roedura (min), attrition, *abrasión de partículas entre sí por medio de la agitación*
roer (geol), to erode
roldana de polea [Mx] (mec), sheave
rombal, rhombic
rómbico, rhombic
rombiforme, rhombic
romper (mec) (min), to break, to crush
rompebancos (mec), rockbreaker
rompedor (mec), breaker, rockbreaker, [Ar] crusher
rompehuelgas (adm), scab worker
rompepavimentos (mec), pavement breaker, *martillo neumático de demolición*
rompetuercas (mec), nut splitter, *partidor de tuercas*
romper (adm), to break, smash, burst *(contrato, etc.)*, to break off an affiliation
romper (const), to break, to break down, to shatter, to burst, *véase* **colapsarse**
romperroca (mec), rockbreaker, *martillo mecánico usado para reducir a golpes trozos grandes de mena o estéril, consiste en un brazo articulado que posee una punta de acero en su extremo, la cual aplicada con vibración sobre un trozo de roca o colpa permite quebrarla*
romperroca hidráulica (mec), hydraulic rockbreaker
romperroca neumática (mec), pneumatic rockbreaker
ronda (min), beat, zone, patrol, *área o distrito determinado en el interior de la mina*
rondela (mec), washer
ROP (tasa de penetración) (min) (pet), ROP (rate of penetration)
rosca (mec), thread, pipethread
rosca a la izquierda, rosca izquierda (mec), left-hand thread
rosca de tubería (mec), pipe thread
rosca derecha (mec), right-hand thread
rosca zurda (mec), left-hand thread
rosina (quím), resin, [US] resin, rosin
rotación a izquierdas (mec), anticlockwise rotation

rotación de llantas (mec), tire rotation
rotación de neumáticos (mec), tire rotation
rotativo, rotary
rotatorio, rotary
roto (mec, etc.), broken, out of order
roto total (eléc) (mec), (*col*) shot, *irreparable*
rotopala (min), bucket wheel excavator
roto-percusión (min), percussion drilling
rotopercutiva (min), roto-percussion
rotor (eléc), rotor
rotulación, azimuth, *orientación en plano horizontal*: norte=0o, este=90o, sur=180o y oeste=270o
rotura *(n)* (mec) (min), break, ruptura
rotura (pet), cracking, *transformación por ruptura de las grandes moléculas de crudos y gases para obtenerlas más pequeñas a fin de aumentar la proporción de productos ligeros y volátiles. Se distinguen en craqueo térmico y catalítico*
rotura agria (min), brittle failure, *tipo de rotura que se produce cuando la capacidad resistente de una roca decrece bruscamente en el momento de la rotura. Diferenciado de rotura dúctil cuando no se produce esa pérdida brusca de resistencia en el momento de la rotura*
roza *(n)* (min), undercut
rozadora (const) (min), roadheader, *máquina tuneladora que actúa mediante un brazo oscilante y una cabeza giratoria con picas, que recorre el frente de la excavación*
rozadura (min), undercut
rozamiento (mec), friction
rozamiento (min), attrition, *abrasión de partículas entre sí por medio de la agitación*
rozamiento de deslizamiento (mec), sliding friction
rozamiento de rodadura (mec), rolling friction, *fricción debido al rodamiento*
rozamiento estático (mec), static friction
rozamiento interno (const), internal friction
rozamiento superficial (ventilación), skin friction
rpm (revoluciones por minuto) (eléc) (mec), rpm *(revolutions per minute)*
rubro (adm), line of business, line of work, occupation
rueda de carborundo (mec), carborundum wheel
rueda dentada para cadena (mec), sprocket
rueda excéntrica (mec), cam
rueda loca de guía (mec) (min), guide roller
rueda motriz [Es] (mec), impeller
rueda voladora *(col)* (mec), volante flywheel
rugosidad del plano de diaclasa (min), joint roughness
rumbadero (min), ore shoot
rumbo (const), orientación, *dirección de una línea con referencia a los puntos cardinales de la brújula*
rumbo (geol), strike, *azimut en vista planta de una veta referenciada del norte verdadero*
rumbo del filón (geol), strike, bearing
rumbo magnético (geol) (min), compass bearing
rumbos y distancias, metes and bounds
rumpero (min), tool runner**,** *obrero encargado del transporte de herramientas*
ruptura (comp), crash
ruptura (const) (mec), failure, rupture, split
rutenio (met), ruthenium
rutilo (geol), rutile

S

SA (sociedad anónima) (adm), limited company, listed company, registered company, incorporated company
sabotaje, sabotage
sacabota (mec), bootjack, *se le dice al aparato que alimenta una correa transportadora en forma de'U'*
sacabota (min) (pet), bootjack, *aparato para sacar botas de goma*
sacabroca (min), bit knocker
sacaclavos (const), nail puller
sacamuestras (pet), core barrel
sacamuestras de pared (pet), sidewall sampler
sacanúcleo de pared (pet), wall sampler
sacanúcleos (min) (pet), core barrel
sacapilotes (const), pile extractor
sacar beneficio (fisc), to derive a profit
sacar del servicio (eléc) (mec), take out of service
sacar el agua (min), to bail water, *(col)* to bale water, *baldear agua, achicar*
sacar una muestra (geol) (met), to take a sample
saco de cemento (const), bag of cement, bolso de cemento, [Es] bolsa de cemento, [Mx] costal de cemento
sacos (const) (min) (pet), sacks, *(col)* sax, (*de cemento, etc.*), *véase* **saco de cemento**
sacudida eléctrica (eléc), electric shock
sacudón de disparo (min), air blast, *onda atmosférica de explosión*
sal de Chile (geol), saltpeter, [UK] saltpetre, *nitrato de sodio, potasio o calcio*
sal de piedra (geol), rock salt
sal de roca (geol), rock salt
sal gema (geol), rock salt
sala de comida (min), lunchroom
sala de lonche [Mx] (min), lunchroom
sala de machaqueo [Es] [Mx] (min), crusher room
sala principal de control (eléc), master control room
salamandra (const), salamander, *fuente de calor portátil generalmente a base de aceite que se usa para calentar concreto (hormigón) recién colocado, para calentar maquinería, etc.*
salario (fisc), salary
salbanda (geol), gouge, fault gouge
salbanda arcillosa (geol), clay gouge
saldar deuda (fisc), to settle, to pay out, to pay off a debt
saldo (fisc), balance
saldo acreedor (fisc), credit balance
saldo al haber (fisc), credit balance
saldo anterior (fisc), carry over
saldo deudor (fisc), balance due, debit balance
saldo negativo (fisc), negative balance
salero (min), salt mine
salir del sistema (comp), to logout, *procedimiento de fin de registro*
salitre (geol), saltpeter, [UK] saltpetre*, nitrato de sodio, potasio o calcio*
salmuera (quím), brine, *agua cargada de sal*
salón (min), room, stope
salón de refugio (min), refuge station
salto *(n)*, fall
saludo inicial (comp), handshake
salvapantallas (comp), screen saver
sanción por retraso (const), delay penalty
sanear (const), to drain the land
sanear (min), to scale, *retirar bloques semi desprendidos*
saneo (min), scaling
saneo de frentes (min), lifter, toe hole, [US] snake hole
santiago (min), jim crow, rail bender
saponita (geol), soapstone, saponite
sardinel (const), curb
sarta de cañería (pet), drill string
sarta de cementación (pet), grout string, [UK] cementing string, *tubería de cementación*
sarta de fondo (pet), bottom-hole assembly, BHA
sarta de inyección (pet), grout string
sarta de lavar (pet), washover string
sarta de tubería (pet), drill string
sarta vástago (pet), drill string
satélite, satellite
satélite de localización global, global positioning satellite
saturación de agua residual (pet), residual-water saturation
saturación de aceite residual (pet), residual-oil saturation, ROS
saturado, saturated
scoop (min), LHD (load-haul-dump), *(col)* Scooptram®, *cargador frontal móvil para carguío y acarreo subterráneo*

scooptram (min), LHD (load-haul-dump), *(col)* Scooptram®, *cargador frontal móvil para carguío y acarreo subterráneo*
se pierde (geol), pinch out
secado en horno (const), kiln-dried (*madera*)
secador de concentrado (met), concentrate dryer
secadora rotativa (met), rotary dryer
secadora rotativa alimentada por petróleo (met), oil-fired rotary dryer
secarse (mec), run dry
sección completa (min), full-face
sección longitudinal (min), mine longitudinal
sección transversal, cross section *(dibujo)*
seco, dry, arid
secreto comercial (admin), trade secret
sector *(n)* (min), beat, zone, *área o distrito determinado en el interior de la mina*
secuencia de extracción en pirámide (min), pyramid stoping sequence
secuencia de llamada (eléc) (min), call sequence
secuencia de llamada de la jaula (eléc) (min), cage call sequence
secuencia estratigráfica (geol), sedimentary sequence
secuestrar, to confiscate, to seize, to kidnap, to hi-jack
sedimento (const) (mec), sediment
sedimentos (pet), drill cuttings
segmentado (mec), sectionalized
segredor de gas (pet), gas anchor
seguidor de leva (mec), valve lifter
segunda ruta de escape (min), alternate means of escape, alternate egress, *procedimiento alternativo de salvamento*
seguridad colateral (fisc), collateral
seguro (adm) (fisc), insurance
seguro a todo riesgo (adm), blanket coverage, comprehensive insurance
seguro de responsabilidad del contratista (adm), contractor's liability insurance
seguro contra accidentes del trabajo (adm), worker's compensation insurance
seguro contra responsabilidad civil (adm), liability insurance
seguro contra todo daño material (adm) (const), contractor's all-risk insurance, *daños de tormenta, avenida, terremoto, etc.*
seguro global (adm), blanket coverage
seguro marítimo (adm), marine insurance
seguro multiriesgo (adm) (const), all-risk insurance, wrap-up insurance
seguro mutuo (adm), co-insurance, mutual insurance
seguro para compensación de obreros (adm), workmen's compensation insurance
seguro social (fisc), social security
selección de la dosificación (concreto) (const), mix design
seleccionado (const), naturally sorted, *se refiere a la distribución granulométrica de los sedimentos no consolidados, p. ej. arenas, gravas, etc., habiendo ocurrido la separación por tamaños de manera natural*
seleccionar a mano (met) (min), sort by hand
seleccionar por refractividad (met) (min), sort by refraction (*diamantes*)
selva (ecol), rain forest
selva tropical húmeda [Es] (ecol), rainforest
sella de aceite (mec), oil seal
sella de grasa (mec), grease seal
sellador (mec), gasket, *(hoja metálica, elástica, etc.)*
sellamiento (pet), sealing
semiautomático (mec), semiautomatic
semiconductor (comp), semiconductor, *elemento que se comporta como conductor o como aislante dependiendo del campo eléctrico en el que se encuentre*
sensibilidad (instrumento), sensibility
sensor *(n)*, sensor
sensor a distancia (eléc) (min), remote sensor
sensor de humos (eléc), smoke detector
sensor remoto (eléc) (min), remote sensor
sensor remoto (pet), remote sensing, *medida y grabación (normalmente en forma de imágenes) de información sobre un objeto o grupo de objetos que no están en contacto físico con el aparato de registro, por ejemplo, fotografía aérea*
sentazón [Ch] (min), pit wall slide
señal de peligro (pet) (seguridad), danger signal, mayday
señal de precaución (const), warning sign (*carretera*)
señal de socorro (pet), SOS signal
señal manual (const), hand signal
señal triangular de peligro (transporte), warning triangle
señalador (eléc) (min), bell knocker, *timbre accionado por la cuerda de señales*
señalar *(v)* (adm) (comp), flag (*marcar por medio de una bandera o una etiqueta*)
señales de bloque (min), block signals, *sistema de señales para tráfico subterráneo*
señales de emergencia, emergency signals
señales de izaje (min), bell signals
señalización (min), traffic control, block signals
señoraje (fisc), royalty

señorita (mec), chain block, chainfall
separación con medios pesados (met), heavy-media separation, *operación de tratamiento de minerales en la que los fragmentos de roca se pueden separar sobre la base de sus diferencias de densidades, permitiéndoles flotar o hundirse en un medio pesado*
separación de niveles (min), level interval
separación entre planos de fractura (min), joint spacing
separación magnética (met) (min), magnetic separation
separación por medios densos (met), dense-medium separation, *véase* **separación con medios pesados**
separador (mec), separator
separador (min), sprag
separador centrífugo (mec), centrifuge, *un separador que quita por aceleración mecánica, en una trayectoria circular, contaminantes fluidos y sólidos inmiscibles que tienen una gravedad específica diferente al líquido que es purificado*
separador de esquistos (pet), shale shaker
separador de grasa (const), grease trap
separador magnético (met) (min), magnetic separator
separador preliminar (min), scalper
separadora de lutita (pet), shale shaker
sericita (geol), sericite, *mica secundaria normalmente resultado de la alteración de otros minerales que constituyen las rocas; químicamente similar a la moscovita*
serie de parafina (pet), kerosene series
serpentín (mec), cooling coil
serpentina (geol), serpentine, *roca básica*
servicio (mec), duty, service, facility, utility
servicio de contestador, answering service
servicio de puente (transporte), shuttle, shuttle service
servicio de rentas internas (fisc), IRS (Internal Revenue Service)
servicio intermitente (eléc) (mec), intermittent duty
servicio liviano (adm) (mec), light duty
servidor (comp), server, *(de correo, noticias, HTTP, etc.)*
servidor de correo (comp), mail server
servidor de red (comp), network server
servidor en caja negra (comp), black box
servidumbre de aguas (min), water rights, water permit
servidumbre de paso (min), easement, right of way
servidumbre vía (min) (pet), easement, right of way
serviola (const), spreader bar
serviola (pet), cathead
servodirección (mec), power steering
servomecanismo (eléc) (mec), servomechanism, *(col)* servo, *sistema electromecánico de control automático*
shotcreteo por seco (cons) (min), dry mix shotcrete, *hormigón proyectado por vía seca; modalidad de puesta en que la adición de agua se realiza en el momento de proyección*
shotcretera (const) (min), shotcrete machine
shotcreto con fibras (const) (min), fibercrete, *sostenimiento activo (shotcrete) de cemento lanzado con fibra metálica*
siderita (geol), siderite
siderosa (geol), siderite
siderurgia (met), iron and steel industry
sienita (geol), syenite, *roca ígnea plutónica de grano grueso, caracterizada por feldespato rosa y minerales oscuros (especialmente hornblenda) pero muy poco cuarzo*
sierra (const) (min), saw
sierra alternativa (const) (mec), reciprocating saw, *sierra mecánica portátil para hender la chapa metálica, etc., véase* **sawzall®**
sierra circular (mec), circular saw
sierra cortametales (const), hacksaw
sierra de alambre (min), wire saw (*cantera*)
sierra de cadena (mec), chain saw
sierra de diamante (const) (min), diamond saw
sierra para metales (const), hack saw
sifón (mec), siphon
signo mas (+), plus sign (*positivo, cantidad positiva*)
signo negativo (-), negative sign
sigüeñal (mec), crankshaft
silenciador (mec), silencer
sileta (const), chair, *pequeño ladrillo de mortero que da soporte par barras de armadura*
silex [Es] (geol), chert, *roca silícea de origen químico, de una textura microcristalina y criptocristalina, que se presenta en rocas carbonatadas formando unos nódulos interestratificados*
silicato sódico (met), sodium silicate
sílice (geol), silica, *el dióxido de sílice SiO_2, resistente química y físicamente, que ocurre en la naturaleza como cuarzo, chert, pedernal, ópalo o calcedonia y que se combina en los silicatos para constituir un componente esencial de muchos minerales formadores de rocas*

sílice gelatinosa (quím), silica gel, camel salt
silicosis (min), silicosis, *enfermedad respiratoria causada por inhalación de polvo de sílice (lo mismo que el cuarzo). El polvo silíceo se encuentra cuando se perfora en muchos tipos de roca y afecta, principalmente, a las personas que trabajan en las minas*
silo subterráneo (const), loadout bin, *sistema de almacenamiento que consta de un acopio a ras de suelo, bajo el cual hay un túnel con una correa cargadora (faja transportadora)*
silvicultura (ecol), forestry
sill (geol), sill, *intrusión tabular o laminar de rocas ígneas que aparece conforme con la estratificación u otra estructura bandeada de la roca caja*
silla colgante (min), bull horn, saddle hanger
silla de retén (mec), chair, *silla basculante dando soporte temporal para montaje de la grúa de torre ascendente*
silla suspendida (const), bosun's chair, [UK] boatswain's chair
silletas de retén (min), chairs, *par de sillas basculantes para soporte temporal de la jaula, cucharón o cruceta de balde*
silletas para la cruceta (min), crosshead chairs, *véase* **silletas de retén**
simbólico, nominal
símbolo químico (quím), chemical symbol
simulación de ruteo vehicular (comp) (min), vehicle routing simulation, (VRS)
simulación de tráfico (comp) (min), traffic simulation
simulación dinámica (comp), dynamic simulation
sin cohesión, cohesionless
sin corriente (eléc), dead
sin costura (adm), seamless, *sin efectos secundarios*
sin errores (comp), bug free
sin fallas (adm) (comp) (min), failsafe
sin gazapos (comp), bug free
sinclinal (geol), syncline, *pliegue de concavidad hacia arriba; lo contrario de 'anticlinal'*
sincro (eléc), selsyn, *sistema autosincro*
sincrónico (eléc), synchronous
sincronización automática (eléc), automatic synchronization, auto-synchronization
sincronización precisa (eléc) (mec), fine tuning
sincronizador *(n)* (mec), synchromesh
sincronizar (eléc), marry up, synchronize
sincronizar (mec), synchronize
síncrono (eléc), synchronous
sindicato (adm), union, trade union
sindicatura (fisc), receivership
síndico (fisc), receiver, receiver in bankruptcy
síndrome de descompresión (const) (pet), bends, *un buceador que haya ascendido de lo profundo a la superficie lo puede sufrir poco después, o bien es una enfermedad de la cual padecen los trabajadores en aire comprimido*
síndrome de Raynaud (min), Raynaud's syndrome, white hand disease
sinergía (adm), sinergy
sinestrogíro (mec), counterclockwise
sinterizado (met), sintering
síntesis, synthesis
sintético (quím), synthetic
sísmica, seismic
sismo (min), bump, *véase* **evento sísmico**
sismógrafo (min), seismograph, *aparato que registra los sucesos sísmicos en una mina profunda*
sismógrafo (pet), seismograph, *aparato registrador de las vibraciones del subsuelo que se emplea en la búsqueda de hidrocarburos*
sismologista (pet), seismologist
sismólogo (pet), seismologist
sismómetro (min) (pet), seismometer, geophone
sistema antibloqueo de frenos (mec), antilock brake system, ABS
sistema audiovisual (comp), audio-visual system
sistema autónomo (adm) (eléc) (mec), stand-alone system
sistema cegesimal (mec), centimeter-gram-second system, c-g-s system, CGS system
sistema de alarma acústica (mec), audible warning system
sistema de apilamiento (min), stacker system, *(lixiviación)*
sistema de archivo (comp), file system, *para que la información pueda ser encontrada en un disco duro, diskette, CD-ROM o cualquier otra unidad de almacenamiento, el sistema operativo tiene que definir el método de cómo los archivos van a ser ubicados, a esto se le llama Sistema de Archivos, por ejemplo DOS y Windows 95/98 usan el Sistema de Archivos FAT, Windows NT usa NTFS y Linux EXT/2*
sistema de arrastre automatizado (min), automated underground haulage system
sistema de control electrónico (eléc), electronic control system
sistema de desempañamiento (min), demister system
sistema de despacho GPS (comp) (min), GPS dispatch, *conjunto de elementos tecnológicos que permiten monitorear en forma satelital (GPS) y mejorar todo el movimiento de equipos mineros en la superficie de las faenas*

sistema de fracturas (min), joint set, *grupo de diaclasas de orientación sensiblemente paralela*
sistema de guiado automático (min), automatic guidance system
sistema de izaje (min), hoisting system
sistema de izamiento (min), hoisting system
sistema de laboreo (adm), work practices
sistema de posicionamiento global (GPS), Global Positioning System, GPS, *instrumento electrónico para la navegación. Procesa la información recibida por una red de satélites que envuelven a la Tierra*
sistema de reserva (const) (min) (pet), stand-by system
sistema de rociadura automática (mec), sprinkler system
sistema de transporte automatizado (min), automated haulage system
sistema de transporte rápido (transporte), rapid-transit system
sistema experto (comp) (mec) (pet), expert system
sistema experto de ventilación (mec) (eléc), expert ventilation system, *sistema de administración inteligente de ventilación de la mina subterránea, véase* **ventilación discresional**
sistema métrico, metric system
sistema metro-kilogramo-segundo, *véase* **sistema MKS**
sistema MKS, MKS system
sistema N (min), N system, *clasificación geomecánica del macizo rocoso*, (*Matthews*), *véase* **Q**
sistema N' (min), N primed system, *clasificación geomecánica del macizo rocoso*, (*Potvin*), *véase* **Q**
sistema operativo (comp), operating system, *programa o paquete de software indispensable en todo equipo, ya que es el encargado de inicializar el sistema, administrar o manejar los recursos, servir de interfase y ambiente y por lo tanto definir la forma general cómo el usuario trabaja*
sistema Q (min), Q system, *clasificación geomecánica del macizo rocoso*, (*Barton*)
sistema Q' (min), Q primed system, *subclasificación geomecánica del macizo rocoso*, (*Matthews*)
sistema telemando de ventilación (min), integrated air management system, *una administración a demanda de la ventilación de la mina subterrránea (flujo de aire, etc.), véase* **ventilación discresional**
sistemas inteligentes de transporte, ITS (comp) (min), intelligent transport system, ITS
sitio de la obra (const), jobsite
situación de sondeo (pet), wellsite, well location
situar (fisc), to invest, to deposit, to place
situar fondos en el extranjero (fisc), deposit funds in a foreign account
skarn (geol), skarn, *roca constituida por silicatos cálcicos (piroxenos, anfíboles, granates, vesubianita, wollastonita) formada en el contacto entre intrusivos graníticos y rocas carbonatadas por metasomatismo*
skip a compuerta de arco (min), arc door skip
skip de descarga por debajo (min), bottom dump skip
skip de vuelco (min), kimberly skip, overturning skip
skip descartable (min), throwaway skip, *cucharón de extracción que se construye ligero*
SMR (const) (min), SMR (slope mass rating), *clasificación geomecánica del macizo rocoso*, (*Romana*), *véase* **RMR**
soborno (fisc), payoff, *(col)* nick, payola, *véase* **mordida** y **coima**
sobre demanda (adm), on demand, *a solicitud*
sobrealimentador (mec), supercharger
sobre-excavación (min), overbreak
sobrecapa (const) (min), overburden, *material (suelo) encima de la roca o del yacimiento*
sobrecapataz (adm), general foreman
sobrecarga (comp) (eléc), surge, overload, *se produce si la suma de la potencia de los aparatos que están conectados a un circuito es superior a la potencia para la cual está diseñado el circuito de la instalación*
sobrecarga eléctrica (comp) (eléc), electrical surge, surge
sobrecarrera (mec) (min), overwind, *acción de sobrepasar el fin de carrera,* (*huinche, malacate, etc.*)
sobrecarrera por debajo (mec) (min), underwind, *acción de sobrepasar el fin de carrera,* (*huinche, malacate, etc.)*
sobrecontrol manual (eléc) (mec), manual override
sobredimensionado (min), oversize material
sobreespor (mec), thickness allowance
sobreestimar (const) (fisc), overestimate
sobreexcavación (min), overbreak
sobrejunta (const), scab, *pala de madera que se une a dos maderas al tope para aseguar una buena unión*
sobrepaga (fisc), overtime pay, overtime
sobrequiebra (min), overbreak

sobrerotura (min), overbreak
sobrestante (const) (min), lead hand, foreman
sobrestante de torno (min), shift boss
sobrestante general (const) (min) (pet), general foreman, walking boss
sobresueldo (fisc), overtime pay, overtime, extra pay, bonus
sobretamaño *(n)* (min), oversize
sobrevoltaje (comp) (eléc), electrical surge, surge, overvoltage
socava *(n)* (min), undercut
socavación y derrumbe (min), block caving, *método de explotación en minería, consistente en delimitar un bloque de una gran masa y por voladuras en la base, ir obteniendo el mineral al mismo tiempo que se produce el hundimiento por gravedad*
socavadora (mec) (min), coal cutter
socavón (min), 1.main entry, *galería principal de una mina, de la cual parten las galerías secundarias*, 2. underground working
socavón principal (min), main entry, gangway
social en acciones (fisc), share capital
sociedad (adm) (fisc), partnership, association
sociedad anónima, **SA** (fisc), limited company, listed company, registered company, incorporated company
sociedad contractual minera (min), mining contractor
sociedad de acciones (fisc), listed company
sociedad de control (fisc), holding company
sociedad de inversión (fisc), investment trust
sociedad obrero (adm), labour union, [US] labor union
SWIFT (Sociedad para las Telecomunicaciones Financieras Interbancarias Mundiales) (fisc), "SWIFT", (Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunications), *es un sistema de comunicaciones financieras en la que participan numerosos bancos de diferentes países, permitiendo enviarse mensajes de forma segura, en los que se indican las instrucciones sobre los pagos que han de realizar entre ellos*
socio (adm), partner, associate
socio conjunto (adm), joint venture, *una relación contractual de riesgo compartido entre dos o más empresas, a menudo de países diferentes, donde unas aportan tecnología y capital y las otras mano de obra, conocimientos del mercado, etc.*
software (comp), software
SOI (sistema de oficina integrado) (comp), IOS, (*integrated office system*)
solapa (const) (min), lap, overlap, *longitud en la cual algo se superpone con otra*
solapadura (const), lap, *véase* **solape**
solapamiento (const) (min) (mec), overlapping
solape (const) (min), lap, overlap, *longitud en la cual algo se superpone con otra*
soldador (mec), welder
soldadura (mec), welding, soldering
soldadura a tope (const) (mec), butt weld
soldadura bajo agua (pet), underwater welding
soldadura con alma de ácido (mec), acid-core soldering
soldadura con bronce (mec), brazing
soldadura de arriba (mec), overhead weld
soldadura de cordón (mec), bead weld
soldadura de cuña (mec), plug weld
soldadura de filete (mec), fillet weld (*cordón triangular*)
soldadura de montaje (mec), field weld
soldadura de taller (mec), shop weld
soldadura en ángulo (const), angle weld
soldadura MIG (mec), MIG (metal inert-gas) welding, *soldeo al arco en atmósfera de gas inerte con electrodo consumible*
soldadura por arco (mec), arc welding, stick welding
soldadura por arco con electrodos de carbón (mec)**,** carbon-arc welding
soldadura por láser (mec), laser welding
soldadura subacuática (mec) (pet), underwater welding
soldadura TIG (mec), TIG (tungsten inert-gas) welding, *soldeo en una atmósfera con gas inerte y electrodo de tungsteno*
soldar por puntos (mec), to spot weld
soldeo (mec), welding
soldeo por arco eléctrico, electric-arc welding
solenoide (eléc) (mec), solenoid
solera (const), curb
solera [Es] (const), mud sill
solera superior (const) (carp), plate
solevantamiento (geol), uplift
solicitud, application
solicitud (adm), 1. diligence, 2. requisition
solicitud de cotización (fisc), request for quotation
solicitud de empleo (adm), job application form
solicitud de propuesta (fisc), RFP (request for proposal)
solicitud de servicio (adm), due diligence, *es un diligente análisis de la empresa o socio que permite valorar o revalorar un negocio propuesto*
sólidos disueltos (met), dissolved solids
soltadizo (const) (mec), removable, collapsible
soltador (const), jumping jack
soltador barrena (const) (pet), bit breaker, *(herramienta)*

soltador broca (min), bit knocker, knock-off block *(herramienta)*
soltar los frenos (mec), release the brakes
soluble (met), soluble
soluble en agua (met), water-soluble
solución (adm), resolution, *(a un problema)*
solución de lixiviación cargada (met), PLS, (pregnant leaching solution), *se refiere a la solución que sale de las instalaciones de lixiviación (montones, pilas, bateas, etc.) y que ha sido enriquecida por la disolución del metal (oro, plata, cobre, etc.) desde el mineral*
solución diluida (met) (quím), dilute solution (*hidrometalurgia*)
solución electrolítica (met), electrolytic solution, *es una solución que, al someterse a electrólisis, sus componentes se pueden separar en cargas eléctricas opuestas*
solución estéril (met), barren solution
solución madre (met), pregnant solution, *(col)* preg solution, *véase* **solución rica**
solución pobre (met), raffinate, *es la solución empobrecida en cobre después del proceso de extracción por solvente y que es enviada de vuelta a las pilas para integrarse al proceso de lixiviación*
solución rica (met), pregnant solution, *(col)* preg solution, *solución de cianuro cargada con plata y oro producto de la cianuración de concentrados o minerales con plata y oro. La solución rica es luego enviada al circuito de precipitación de plata y oro*
soluto (met), solute, *es la sustancia que se ha disuelto en un solvente, véase* **SX**
solvente (met), solvent
somero (geol), shallow, shallow deposit
sombrero de alteración (geol), gossan, *véase* **montera de hierro**
sombrero de hierro (geol), gossan, *véase* **montera de hierro**
sonda *(n)*, drill
sonda acústica (min), sonic depth finder, *detector sónico indicador de altura de mineral en tolva*
sonda de percusión (const) (geol), cable tool rig, cable tool drilling rig
sonda de percusión (mec), hammer drill
sonda de perforación (min), drill rig
sonda de rotación (min), rotary drill
sonda neumática (min), pneumatic drill, air drill
sondaje (geol), exploration drill hole
sondajes a diamante (geol), diamond drilling
sondajes con cable (geol), wireline diamond drilling
sondear, to drill
sondeo (const), test drilling, boring, bore hole, *normalmente se utiliza con relación a sondeos de investigación*
sondeo (geol), exploration drilling, *normalmente se utiliza con relación a sondeos de reconocimiento*
sondeo (min), definition drilling, *normalmente se utiliza con relación a sondeos cortos para localizar el yacimiento con más precisión*
sondeo de evaluación (pet), appraisal well, *véase* **pozo de aforo**
sondeo de reconocimiento (const) (min), probe hole
sondeo piloto (min), pilot hole
sondeos a diamante (geol), diamond drilling
sónico (mec), sonic
sonógrafo (geol) (med), sonograph, *barrido ultrasónico*
sopladero (mec), air vent
soplador (mec), fan
soplete (mec), blowpipe, blowtorch, torch
soplete atomizador (const), paint sprayer
soplete cortador (mec), cutting torch, *herramienta para cortar metales mediante una llama de gran poder calorífico*
soplete oxiacetilénico, acetylene torch, acetylene cutting torch, *véase* **soplete cortador**
soplete perforador (mec), lance, magnesium lance, *tubo cortador*
soplo (adm), tip, piece of advice, *(aviso)*
soplo *(n)* (mec), blast, sandblast
soporte (const), shoring
soporte (eléc) (mec), hanger
soporte (pet), jacket, *la estructura utilizada para soportar una estructura de acero para producción, costa afuera*
soporte con barras planas (min), strapping
soporte de montaje (mec), mounting bracket, saddle bracket
soporte de puntal (min), bullhorn, *accessorio de inserción en la roca en forma de cuernos de toro, véase* **sprag**
soporte lógico (comp), software
soporte neumático (mec), air leg
sordo (mec), soundproof
soroche (med), high altitude sickness, *enfermedad debida a las alturas*
sosa comercial (met), soda ash, *carbonato sódico anhidro*
sostenedor de tubería (pet), casing suspender
sostenimiento (const), support, pillar
sostenimiento [Cu] [Mx] (mec), maintenance
sostenimiento (min), ground support, ground control

sostenimiento activo (de cemento lanzado) (const) (min), shotcrete, *hormigón proyectado, o sea, un concreto fabricado con áridos finos que se instala por proyección a distancia por medio de una lanzadera de aire comprimido*
sostenimiento primario (min), initial support
sostenimiento provisional (min), temporary support, initial support
sótano, basement
sotominero (min), lead hand
stockwork (geol), stockwork, *red o malla de filoncillos pequeños y delgados*
subacuático (ecol), subaqueous
subasta (adm), competitive bidding, auction
subastar (adm), to take bids, to auction
subcapataz (adm), foreman
subcero, subzero (*temperatura*)
subcompactado (const) (pet), undercompacted
subcontratista (const), subcontractor
subcontrato *(n)* (const), subcontract
subdiseñar (const), underdesign, *calcular con insuficiente reserva en las características de comportamiento o seguridad*
subestación eléctrica (const) (eléc), electrical substation, *(col)* electrical sub, *conjunto de aparatos eléctricos, localizados en un mismo lugar, y edificaciones necesarias para la conversión o transformación de energía eléctrica o para el enlace entre dos o más circuitos*
subestimar (const) (fisc), underestimate
subgalería (min), sub, subdrift
subir al exterior (min), bring to surface
subir precios (fisc), to raise prices
submarina (ecol), subaqueous
submedida *(n)* (min), undersize
subnivel (min), sublevel
subproducto (met) (pet), by-product, byproduct
subrasante (const), subgrade
subsidencia (min), subsidence, *es el hundimiento de un terreno de una mina subterránea*
subsuelo (geol), bedrock, *suelo meteorizado o roca inmediatamente debajo del suelo*
subsuelo freático (geol), freatic strata, *se dice de la parte del subsuelo saturada de agua, y de esta misma agua*
subtaladrar (min), subdrill
subtamaño *(n)* (min), undersize
subterráneo (min), underground
subyacente (geol), underlying
succión, suction
succionador (pet), swab
sucesivo (fisc), successive, future
suceso sísmico (min), seismic event, *salto de roca debido a una onda de choque*
sucursal (adm), branch office
suela (const), coverplate
sueldo, sueldos (fisc), salary, wages
suelo (const), floor
suelo (geol), soil, *todos aquellos materiales no litificados que recubren al sustrato rocoso de tierra*
suelo endurecido (const), hardpan
suelo ferralítico (geol), laterite, *suelo rojo de las regiones tropicales húmedas, rico en hidróxidos de hierro y aluminio*
sujetacargas (transporte), load binder, *dispositivo que se usa para ajustar las cadenas que mantienen las cargas de embarque, etc.*
sujetador *(n)* (const), anchor
sujetador de desenganche rápido, (mec), quick-release fastener
sujetar *(v)* (const), to anchor
sulfato bárico (geol) (min) (pet), barite, barium sulfate, *véase* **sulfato pesado**
sulfato pesado (geol) (min) (pet), barite, barium sulfate, *sulfato de bario natural; mineral denso (peso específico = 4.5)*
sulfuro (geol) (quím), sulfide, [UK] sulphide
sulfuro de hidrógeno (min), hydrogen sulfide, H_2S
sulfuro de hierro magnético (geol), pyrrhotite
sulfuro de plomo (min), galena, *PbS*
suma (fisc), amount, sum
suma alzada (fisc), lump sum
suma global (fisc), lump sum
sumario (adm), abstract
sumergencia (ecol), submergence
sumersión (ecol), submersion, submergence
sumersión (met), quenching, dipping
sumidero (const), sump, catch basin
sumidero (eléc) (mec), sink, *véase* **sumidero de calor**
sumidero (geol), sinkhole
sumidero (min) (pet), catchpit
sumidero de calor (mec), heat sink
sumidero del agua dulce (min), clear water sump
sumidero térmico (mec), heat sink
suministrador (adm), supplier
suministro de combustible, fuel supply
suministro de energía (eléc), power supply
suministro de energía de reserva (eléc), backup power supply
suministro eléctrico (eléc), electrical supply
suministro por el cliente (const), supply by owner
suministros (adm), consumables, stores, *materiales consumibles*

superar (mec), outperform, *sobrepasar el rendimiento*
superávit (fisc), surplus
superdotado, superdotada (adm) (pet), water walker
superelevación (const), superelevation (*camino*)
superentender (adm), to supervise
superficie, surface
superficie mojada (mec), wetted surface
superficie de contacto (pet), interface
superficie de contacto (mec) (min), rubbing surface, *superficie interna del conducto de ventilación; área superficial de contacto con el flujo de aire*
superfino (const), superfine, ultrafine (cemento)
supergénico (geol), supergene, *es el mineral o yacimiento formado por la acción y/o enriquecimiento de aguas descendentes (fluidos supergénicos)*
superhombre (min), superman, *(col)* high baller
superintendente (adm), superintendent
superintendente general (adm), general superintendent
supermedida *(n)* (min), oversize
superpetrolero (pet) (transporte), super tanker
superposición (const) (min) (mec), overlapping
superstructura (const) (min), superestructure, *toda la estructura por encima de cualquier nivel de referencia*
supertransportador de crudo (pet) (transporte), super tanker, ULCC (ultralarge crude carrier)
supervigilador (const, etc.), inspector
supervisión de la calidad del agua (ecol), water quality monitoring
suplemento *(n)* (adm) (const), extra, contract extra
suposición, assumption
supresión de limos (met) (min) (pet), desliming
supresor de sobrecarga (comp) (eléc), surge protector
sur, South
surgencia de gas (pet), gas kick
surgente (geol), artesian
surtidor (mec), jet, nozzle
surtir (adm), to furnish, to supply
suspensión (mec), suspension, *conjunto de piezas y mecanismos destinados a hacer elástico el apoyo del cuadro sobre los ejes de las ruedas*
suspensor (mec, etc.), hanger
sustancia orgánica (const) (ecol), organic material
sustancia peligrosa, hazardous substance
sustentación, sustentación hidráulica (mec), buoyancy
swaps (fisc) (pet), "swaps", *son contratos financieros negociados entre dos partes de modo que una de ellas garantiza un precio fijo para un determinado periodo, cubriéndose la contraparte de cualquier fluctuación en el precio*
SX (extracción por solvente) (met), SX, solvent extraction, *en el caso del cobre, se utiliza una resina orgánica diluida en un solvente orgánico (parafina) la cual se mezcla por agitación. Dicha resina permite capturar el cobre en solución. La solución orgánica cargada es separada y llega en contacto con el electrolito que tiene una alta acidez, lo cual provoca que la resina suelte el cobre y se transfiera a la solución electrolítica, la cual finalmente es enviada a la planta de electroobtención*
SX-EW *(met), SX-EW, extracción por solvente y electroobtención, véase SX y EW*
sylvanita *(geol), silvanite, mineral de potasa*

T

tabique (eléc), baffle
tabique (min), brattice, partition
tabiques de retención (mec), skirtboard
tabla (const), board
tabla de alto [Mx] (min), hanging wall
tabla de bajo [Mx] (min), footwall
tabla de correspondencia (comp), map
tabla de materiales (const), bill of materials
tabla de pie (const), toeboard
tabla de piezas de repuesto (mec), spare parts list, spare parts chart
tabla de yeso (const), sheet of dry wall
tabla delantal (mec), skirtboard
tabla periódica (quím), periodic table
tablado (const), scaffold
tablas de replanteo (const), batter boards, *pares de tablas horizontales provisorias que se clavan a estacas de madera. Se usan para establecer la línea de excavación o construcción*
tablazón del frente (min), breasting
tablero, panel, deck, platform, map
tablero de comprobación (geol), claim map
tablero de control (mec), control panel, switchboard
tablero de fibra (const), particle board, chipboard, *material en lámina fabricado con partículas de madera aglomeradas*
tablero de gobierno (mec), control panel, switchboard
tablero de instrumentos (mec), dashboard
tablero de instrumentos (eléc), instrument panel
tablero solar (eléc), solar panel, *placa con una serie de celdas o superficies fotovoltaicas, normalmente con marco y placa de montaje, preparado en fábrica*
tablestacado (const), sheet piling
tablestacado entrelazado (const), interlocking sheet piles
tablón (const), board, plank
tablón de etiquetas (min), tagboard (*placas de identidad*)
tablón de pie (const), toe board
tabular *(v)* (comp), tabulate
tacador (min), loading stick, *vara de madera usada para introducir los explosivos en el barreno*
tacañería (adm) (fisc), penny pinching
taco (mec), chock, wheel chock, *calza de seguridad*
taco (min), stemming, *material inerte como arenas utilizado para el relleno de los barrenos posteriormente al cargado del cebo (explosivo)*
taco de limpiar (pet), pig, *véase* **diablo**
tacómetro (mec), tachometer, *cuentavueltas en vueltas por minuto (rpm)*
taconeo (min), popping, popping ground, spitting rock, *no es más que el fenómeno de desprendimiento espontáneo y/o proyección violenta de lajas o fragmentos de las rocas; se presenta en rocas duras y quebradizas en minas profundas*
taconita (geol), taconite
tachuela, tack, thumbtack
tajada (geol) (min), slice, cut, slash, [Mx] section *(dibujo)*
tajada con barrenos horizontales (min), breasting
tajada con barrenos verticales (min), uppers
tajadera (mec), cold chisel
tajado (min), slashing, slicing
tajatubo (pet), casing splitter
tajea (const), culvert
tajeo (min), stope, cut, mine working
tajo (const) (min) (superficie), cut
tajo abierto (min), open pit, open cut
tajo de arriba (min), back slash, take down back, *tajar el techo de la galería o del escalón*
tajo largo (min), long wall, *método empleado en minería subterránea de carbón, en el que la extracción se realiza sobre toda la potencia del manto y en el largo del frente, apoyado con un sostenimiento desplazable, el cual se va retirando controladamente después de la extracción*
tajo recto (min), crosscut
tajos [Mx] (min), surface workings, *obra minera a cielo abierto para explotar diversos minerales*
taladrar, to drill
taladro (const), drill, auger, bolt hole
taladro (min), 1.drill, 2.drill hole, blast hole, *barreno perforado en una formación rocosa en el que se colocan los explosivos, cuya detonación agrieta o fragmenta la masa rocosa*, 3. adit
taladro con diamante (geol), diamond drilling
taladro-corona diamante (geol), diamond drill bit
taladro de percusión (mec), hammer drill

taladro para perforación vertical (min), stoper, stoper drill
taladro piloto (min), raisebore pilot hole
taladros para instalación de tubos de congelación (const), freeze holes
talco (geol), talc
talquita (geol), talc schist
talud (const) (min), slope, bank
talud de reposo (const, etc.), angle of repose, *véase* **talud natural**
talud natural (const, etc.), angle of repose, natural slope, *máximo ángulo de talud en el que materiales sueltos tales como tierras o rocas fragmentadas permanecen estables*
taller (mec), shop, machine shop, workshop
taller agremiado (adm), closed shop, *establecimiento que no admite trabajadores no sindicalizados*
taller ambulante (mec), mobile maintenance vehicle
taller de fabricación (mec), fabricating shop
taller de reparaciones (mec) (eléc), repair shop
taller exclusivo (adm), closed shop, *establecimiento que no admite trabajadores no sindicatos*
taller franco (adm), open shop, *establecimiento en el cual pueden emplearse obreros no sindicados*
taller mecánico (mec), machine shop
taller subterráneo secundario (min), satellite shop
tamaño, size
tamaño efectivo (const) (met), effective size, d_{80}
tambor (mec), drum
tambor (min), winze, internal shaft, *labor vertical o inclinada que se profundiza desde un punto interno de una mina*
tambor aglomerador (met), agglomerator drum
tambor con ranuras de traspaso a media vuelta (min) (pet), Lebus grooved drum
tambor de aglomeración (met), agglomeration drum
tambor del aceite de 200 litros (pet), 44 gallon oil drum (UK, Aus), 45 gallon oil drum (Canada), 55 gallon oil drum (US)
tambor del embrague (mec), clutched drum
tambor enrollado por encima (mec), overwound drum, (*huinche, malacate*)
tambor enrollado por debajo (mec), underwound drum, (*huinche, malacate, etc.)*
tambor rotativo para aglomeración (met), agglomeration drum
tambor único (mec), single-drum
tame (min), sluice, *equipo usado en los yacimientos aluviales auríferos o placeres; la utilización de sluice o canales, es el método más simple y más barato*
tamiz (mec), screen, sieve
tanda (pet), run
tándem (mec), tandem
tanque (met), vat
tanque colector (pet), flow tank
tanque de compresión (mec), air receiver, receiver
tanque de recolección (pet), gathering tank
tanque séptico (ecol), septic tank
tantear (fisc), to reckon, to approximate, *(col)* to guesstimate
tantear (admin), to try out, to consider
tanteos, trial and error
tapa, cover
tapa agujeros (min), hole plug
tapa de válvula [Es] (mec), valve cap
tapador (geol), packer, *cerrador del taladro en sondeos*
tapajunta (const), waterstop
tapita de válvula (mec), valve cap
tapón (const), bulkhead, *compuerta o pared para prevención de inundaciones en túneles submarinos*
tapón de cementación [Es] (min) (pet), grout plug, [UK] cementing plug
tapón de inyecciones (min) (pet), grout plug, [UK] cementing plug
tapón de limpieza (pet), washover plug
tapón de macho (pet), bull plug
tapón de vapor (mec), vapour lock, [US] vapor lock
tapón volcanico (geol), volcanic plug, volcanic pipe, pipe
tapones (const) (min), ear plugs
taquimetría (const), stadia surveying
taraje (min) (transporte), tare weight
tarea (adm), assignment
tarea (comp), job, task
tarea artificial (comp), dummy, *véase* **camino crítico**
tareas afuera alcance de contrato (adm) (const), company time
tareas críticas (comp) (const), critical tasks, *las tareas del camino crítico (denominadas), no pueden sufrir retrasos sin que, a su vez, los sufra el proyecto, véase* **camino crítico**
tarifa (fisc), tariff, tariff rate
tarifa de carga (transporte), freight rate
tarifa de demanda (eléc), demand charge

tarifa diurna (const), day rate
tarifa por distancia (fisc), mileage rate
tarjeta (eléc), card
tarjeta con microprocesador (comp), smart card
tarjeta de circuitos (comp), circuit borrad
tarjeta de embarque (transporte), boarding pass
tarjeta de visita (adm), business card, *tarjeta de presentación utilizada para asuntos de negocios*
tarjeta magnética (comp), magnetic card, mag card
tarugo (const), go devil, *un dispositivo que se coloca en el extremo de una tubería donde se encuentra la bomba y mediante presión hidráulica se le hace recorrer la tubería con el objectivo de limpiarla*
tarugo (min), wood pin, wood plug, spad plug
tarugo (pet), slug
tasa (fisc), rate, valuation
tasa de aeropuerto fisc), airport tax
tasa de agotamiento (fisc), depletion rate, depletion allowance
tasa de alquilar (fisc), rental rate,
tasa de bombeo (const) (min), pumping rate
tasa de descuento (fisc), discount rate
tasa de interés (fisc), interest rate
tasa de penetración, (min) (pet), rate of penetration, ROP
tasa de rendimiento (fisc), rate of return
tasa de retorno de fundición (fisc), net smelter return, NSR
tasa interna de retorno (TIR) (fisc), internal rate of return (IRR), *es el rédito (rendimiento) de descuento que iguala el valor actual de los egresos con el valor futuro de los ingresos previstos, se utiliza para decidir sobre la aceptación o rechazo de un proyecto de inversión*
tasa reajustable (fisc), indexed rate
tasación (fisc), appraisal, estimate, evaluation
tasación ambiental (ecol), environmental assessment
tasar (fisc), to appraise, to assess, to estimate
teclado (comp), keyboard
tecle de cadena (mec), chain block, chainfall
técnica, technology, engineering
técnica electrónica (eléc), electronics
técnica probada (met) (min) (pet), process-proven, *proceso industrial que supera la prueba del tiempo*
técnica ya conocida *(n)* (ley) (eléc) (mec), prior art, *no patentable*
técnicas geoestadísticas (geol) (min), geostatistical methods
técnico, engineer, technician
técnico de ventas, technical salesperson, technical rep, sales engineer
técnico electrónico (eléc), electronic technician
técnico en reparaciones (min) (pet), troubleshooter
tecnología, technology
tecnología al día (const) (min) (pet), state-of-the-art technique
tecnología avanzada, state of the art
tecnología de gesto (comp), gesture technology
tecnología de información, **TI** (comp), information technology, TI, *tecnología de los sistemas de computadoras*
tecnología de punta, state of the art
tecnología electrónica del detonador (const) (min), electronic detonation technology, *(ignición electrónica del explosivo)*
tecnólogo(a) TI (comp), IT technologist, *tecnólogo de los sistemas de computadoras*
tectónica (geol), tectonics
tectónica global (geol), plate tectonics, *parte de la geología que estudia las placas litosféricas y las deformaciones y procesos geológicos provocados por el movimiento de las placas. Puede explicar la concentración de terremotos, la formación de cordilleras, el desplazamiento de los continentes, etc.*
techado de fieltro (const), felt roofing
techo (const), crown, back, roof *parte superior de la sección de un túnel*
techo (min), back, *parte superior de la sección de un socavón, o que designa la superficie superior del escalón o de la galería, o bien la caja que la corona inmediatamente*
teflón (mec) (quím), teflon, *plástico duro semejante a una fibra sintética*
tejido de filtrar (const) (ecol), filter fabric
tejo (mec), bearing, pillow block
tela asfáltica (const), felt roofing
tela de esmeril (mec), emery cloth
tela metálica, wire mesh
telar de cintura [Mx] (const) (min) (pet), lifeline
teleconferencia (comp), teleconference
telecontrol (eléc), remote control
teledetección (ecol) (eléc), remote sensing
teleférico (mec) (min), aerial tramway
teléfono celular, cell phone
teléfono con cámara (comp), camera phone
teléfono con cámara video (comp), videophone
teléfono de la célula, cell phone
teléfono satélite, satellite telephone, satellite phone
telemando (comp) (transporte), telecommand

telemando (min), scraper, scraper bucket, *cucharón metálico cuya función es el arrastre de marina o mineral*
telemetría (const), telemetry
telémetro (const), telurometer, range finder, rangefinder, distance finder, *instrumento para medición de distancia (agrimensura)*
teleregulación (eléc), remote control
telescópico (mec), telescopic
telesillas (mec), personnel ropeway, *sistema de transporte de personal a través de un cable sinfín con silletas colgantes*
telúrido, telururo (geol), telluride
tema (adm), subject matter
temblor *(n)* (min), seismic shock wave, earth tremor
temblor de tierra *(n)* (min), earth tremor
temblor secundario (min), aftershock
temperador de aire (mec), air conditioner
temperatura ambiente (eléc) (mec), ambient temperature
temperatura de bulbo seco (mec), dry-bulb temperature
temperatura de ebullición (met), boiling point, *es la temperatura a la cual una sustancia pasa de estado líquido a estado gaseoso*
temperatura virgen del macizo rocoso (min), VRT (virgin rock temperature), *temperatura natural de la roca subterránea*
templador (mec), turnbuckle
temple superficial (met), case hardening, *endurecimiento superficial*
temporal, temporary
tenacidad (met), toughness
tenaza (mec) (pet), chain wrench, pipe tongs
tenazas de contrafuerza (pet), backup tongs
tenazas desconectadoras (pet), breakout tongs
tenazas para roca (mec) (min), rock grapple
tendido eléctrico (eléc), electrical wiring
tendido en cruz (pet), X-spread
tenedor de acciones (fisc), stockholder
tenedor de libros (fisc), book keeper
teneduría de libros (fisc), book keeping
tenor (geol), tenor, grade, *la cantidad relativa o el porcentaje de contenido del metal en su yacimiento*
tenor fino (geol), fineness of gold
tensión (eléc), voltage
tensión (mec) (min), stress
tensión admisible (mec), allowable stress
tensión crítica de flambeo (const), buckling stress, *véase* **esfuerzo crítico de pandeo**
tensión de compresión (const) (min), compressive stress
tensión de correa (mec), belt tension
tensión de corte (const) (mec), shear stress
tensión de entrada (eléc), supply voltage
tensión de línea (eléc), line voltaje
tensión de rotura (const), ultimate stress
tensión residual (mec) (min), residual stress
tensión secundaria (eléc), secondary voltage, (*transformador*)
tensión superficial (met), surface tension, *es la fuerza de contracción superficial de un líquido por la cual tiende a adoptar una forma esférica y presentar la menor superficie posible*
tensiones in situ (min), in situ ground stress, *esfuerzos vírgenes en la masa de la roca, antes de la ejecución de una excavación*
tensor (const) (min), tensor, tension member
tensor (mec), turnbuckle
tensor a tornillo (mec), screw take-up
tensor de correa (mec), belt take-up, belt tensioner, *puede ser por gravedad (contra peso de gravedad), o tensores a tornillo, o bien un sistema hidráulico*
tensor de las líneas guías (pet), guide-line tensioner
tensor de tornillo (mec), turnbuckle, screw take-up
teodolito métrico (const), metric transit, *equipo de agrimensor que mide ángulos en grados centesimales*
teoría de colas (comp) (mec) (min), queueing theory
teoría de cuñas (min), wedge theory
teoría de desencuñar (min), unwedge theory
teoría de esperar (comp) (mec) (min), queueing theory
tepetate (min), country rock, *paredes laterales de una labor minera o roca encajadora que limita una veta*
terceadora (const), concrete mixer
tercería (adm), arbitration
tercerización [Ch] (min), contracting out
tercerización de servicios (min), outsourcing
tercerizar [Ch] (min), contract out
tercero (adm), arbitrator, third party
terminador de cable (eléc), pothead
terminal (comp), terminal
terminal a distancia (comp), remote terminal
termómetro (eléc), temperature gage, gauge
termómetro (mec), thermometer
termómetro de ampolleta húmeda (mec), wet-bulb thermometer
termómetro de bola seca (mec), dry-bulb thermometer
termómetro de bulbo húmedo (mec), wet-bulb thermometer
termómetro seco (mec), dry-bulb thermometer
termopar (eléc) (mec), thermocouple

termopermutador (mec), heat exchanger
termostato (eléc), thermostat, *dispositivo que mide y regula la temperatura en un nivel prefijado encendiendo y apagando automáticamente el aparato climatizador*
terraje (mec), die, (*cortarroscas)*
terraplén (const), fill, earth fill, embankment
terrateniente, landowner
terremoto, earthquake, quake
terremoto réplica (min), aftershock
terreno (min), ground, *el medio, sea tierra o roca, a través del cual se ejecutan las labores subterráneas*
terreno de transporte (geol), alluvial deposit
terreno deformable (min), squeezing ground, *terrenos que se comportan plásticamente bajo esfuerzo y tienden a cerrar la cavidad excavada (estrechamiento)*
terreno desmoronamiento (min), ravelling ground
terreno firme (min), good ground, competent ground, *rocas sanas en las que en una galería se puede avanzar sin soportes inmediatos*
terreno fluyente (min), squeezing ground, *terrenos que se comportan plásticamente bajo esfuerzo y tienden a cerrar la cavidad excavada (estrechamiento)*
terreno hinchable (min), swelling ground
terreno hullera (min), coal field
terreno inadecuado (min), bad ground
terreno inestable (min), unstable ground
terreno pantanoso (ecol), marshy environment, *véase* **pantanal**
terreno pesante (min), heavy ground, *rocas muy incompetentes con tendencia a moverse hacia el interior de la galería*
terreno propenso a sufrir estallidos de roca (min), burst prone ground
terreno suelto (min), running ground
testero (min), overhand stope
testigo (geol), core sample, *muestra de sondaje, testigo de perforación*
testigo de perforación (geol), core sample
testigo perito, expert witness
TI (tecnología de información) (comp), IT (information technology), *tecnología de los sistemas de computadoras*
TIC (tecnología de información y de comunicaciones) (adm), ICT (information and communications technologies)
ticket de trabajo (mec), job ticket
tiempo de calentamiento *(n)* (mec), warm up, (*arranque en frío*)
tiempo de descompresión (const) (pet), decompression time
tiempo de durabilidad (adm), shelf life, *duración admisible en almacenaje*, (*control de inventario*)
tiempo de espera (min), waiting time
tiempo de espera en línea (mec) (min), queueing time
tiempo de estabilidad (min), stand-up time, *lapso de tiempo entre la excavación de un tramo de túnel y el inicio de una apreciable deformación e inestabilidad sobre el mismo que le hace potencialmente peligroso. Tiempo útil para la colocación de bulones y sostenimientos*
tiempo de mezcla (const) (pet), mixing time
tiempo de reacción (met), reaction time
tiempo de retención (met), retention time
tiempo de tránsito integrado (pet), integrated transit time, ITT
tiempo extra (adm), overtime
tiempo perdido (adm) (const) (mec), downtime, lost time, delay
tiempo perdido por daños (min), lost time accident, LTA, *una forma oficial para medir el desempeño de la seguridad*
tiempo perdido por daños (pet), lost time injury, LTI, *una forma de medir el desempeño de la seguridad*
tiempos de retardo (min), delay, *tiempos medidos en segundos o milisegundos que determinan la secuencia de encendido en una voladura. El tiempo de retardo queda determinado en el detonador de acuerdo con tiempos definidos previamente*
tientaclaro (mec), feeler gauge, [US] feeler gage
tierra (const), earth, land, soil, dirt
tierra (eléc), ground connection
tierra diatomácea (geol), diatomaceous earth
tierra eléctrica (eléc), ground
tierra vegetal (ecol), topsoil
tierra verde (geol), greenstone
tierras raras (geol), rare earths
tieso (const), stiff *(concreto)*
till (geol), till, *depósito de transporte glaciar no estratificado, y sin seleccionar, que no ha sido retrabajado por las aguas del glaciar; incluye una mezcla heterogénea de arcilla, arena, grava y bloques. Incluye la arcilla con bloques, véase* **residuos glaciales**
timbre (eléc), buzzer, bell
tinglado (const), lean-to
tinglado (min), collar house
tinta magnética (comp), magnetic ink
tinte indicador (const) (min), indicator dye *(inyección)*

tinte fenolftaleína (const) (min), phenophthalein dye, *tinte a inyección*
tioúrea (met), thiourea
tipificación (geol), classification
tipo *(n)*, 1. norm, pattern, standard, kind, sort, 2. person, character, guy
tipo de cambio (fisc), rate of exchange, exchange rate
tipo de interés base (fisc), prime lending rate
tipo del flete (fisc), freight rate
tipo de sueldo (fisc), rate of pay
TIR (tasa interna de retorno) (fisc), IRR (internal rate of return), *es el rédito (rendimiento) de descuento que iguala el valor actual de los egresos con el valor futuro de los ingresos previstos, se utiliza para decidir sobre la aceptación o rechazo de un proyecto de inversión*
tir (min), blast, explosion, shot, boxhole
tirada (min), round, blast round
tirada (const), lift, concrete lift
tirar (min), 1. to blast, to shoot, 2. to dump
tirar (const), 1. to knock down, 2. to dump
tirar (ecol), to thorow away
tirar (fisc), to waste, *mal gastar el dinero*
tirar (mech), to pull, to draw in, to tow
tira magnética (comp), magnetic strip
tirante (const) (min), tie bar
tirantes de moldes (const), form ties
tirar (min), to blast, to shoot, to fire a round
tiristor (eléc), thyristor, *es un tipo de transistor formado por cuatro capas de material semiconductor*
tiro (min), 1. blast hole, *taladro perforado en una formación rocosa en el que se colocan los explosivos, cuya detonación agrieta o fragmenta la masa rocosa,* 2. heading, 3. shaft, *véase* **tiro de la mina**
tiro ciego (min), winze, internal shaft, *labor vertical o inclinada que se profundiza desde un punto interno de una mina*
tiro de calibración (pet), check shot, *(sísmica)*
tiro de escombros [Mx] (min), waste pass
tiro de la mina [Mx] (min), shaft, *excavación vertical o inclinada ejecutada en la roca con la finalidad de permitir el acceso a un yacimiento o conectar niveles de explotación*
tiro de prospección [Mx] (min), exploration shaft
tiro entibado [Mx] (min), timber shaft
tiro hueco (min), relief hole, *perforación que no se carga con explosivos*
tiro inclinado (min), inclined shaft
tiro maestro [Mx] (min), main shaft
tiro quedado *(n)* (min), misfire, *explosivos o restos de explosivos que no detonan en el momento de la voladura*
tiro respiradero (min), vent shaft
tiro ventilador (min), vent shaft, vent raise
tiros (min), headings, mine workings, *obras mineras verticales, inclinadas u horizontales*
tiros huecos (min), relief holes, *perforaciones que no se cargan con explosivos*
título (fisc), bond
tixotropial (min) (pet), thixotropic, *característica de un semisólido (como lodo o grasa) que es manifestada por la caída en consistencia como resultado de esquilar*
tiza (geol), chalk, chalkstone, *véase* **creta**
tiza (mec), welder's soapstone, welder's chalk
tizar, to chalk mark, [Ch] to sketch, to draw
TLCAN (tratado de libre comercio de América del Norte) (adm), NAFTA, (*North American Free Trade Agreement); sus miembros actualmente son Canadá, México y Los Estados Unidos*
toba (geol), volcanic tuff, *depósito piroclástico compacto, normalmente estratificado, que está compuesto en un 50% de partículas de tamaño arcilla hasta arena*
tobagán [Mx] (min), chute
tocochimbo (met), blast furnace
tocho (met), billet
toda prueba (mec), foolproof, (*a toda prueba*)
todouno (min), run-of-mine coal
toldo-carpa origami (const), armadillo, *véase* **abrigo de armadillo**
tolerancia (const) (mec), tolerance (*juego permisible*)
tolerancia en más (mec), plus tolerance
tolerancia en menos (mec), minus tolerante
tolerancia estrecha (mec), close tolerance
tolerancia máxima (mec), *véase* **tolerancia permisible**
tolerancia permisible (mec), allowable tolerance
tolva (min), bin, hopper, chute, [Vz] stope
tolva de carga (min), loading pocket
tolva de cargar (min), loading pocket
tolva de carguío (min), loading pocket
tolva de extracción (min), millhole
tolva subterránea (min), loadout chute, chute, *apertura subterránea en el fondo de una cámara o frente de explotación por donde se conduce el material extraído. En su parte inferior posee una estructura equipada con una puerta por la cual el material es evacuado o cargado en los dumpers, volquetes y otros medios de transporte*

toma de aire (mec), air intake
toma de tierra (eléc), grounding
toma directa (mec), direct drive
toma eléctrica (eléc), electrical outlet
tomacorriente (eléc), power outlet
tomafuerza (mec), power take-off, (PTO)
tomamuestras (met), sampler
tomamuestras automático (met), automatic sampler
tomografía entre sondeos (geol), cross-hole tomography
tonel (pet), oil drum
tonel, barrel, tub, keg
tonelada, ton, tonne, metric ton
tonelada corta, short ton
tonelada de refrigeración (mec), TR, ton of refrigeration, *(=3½ kW de potencia)*
tonelada larga, long ton
tonelada métrica, metric ton, *1,000 kilogramos*
toneladas de petróleo equivalente (pet), tonnes of oil equivalent, TOE, *método para calcular el valor calorífico o de trabajo de diferentes fuentes de energía en términos de una tonelada de petróleo*
toneladas por metro vertical (geol), tonnes per vertical meter
tonelaje de registro bruto (pet) (transporte), gross tonnage
toolpusher (pet), toolpusher, toolpush, *supervisor de perforamiento o maestro de obras encargado del emparejado*
topacio (geol), topaz
topadora (mec), bulldozer
tope (mec), bumper, buffer
tope (min), face
topografía (const), land surveying
topógrafo (const), surveyor
torbanita (min), torbanite, boghead coal
torcido *(a)*, crooked, twisted
torcido corriente (mec) (min), regular lay
torcido paralelo (mec) (min), Lang's lay
torcretadora (const) (min), shotcrete machine
torcreto (const) (min), shotcrete, *un concreto fabricado con áridos finos que se instala por proyección a distancia por medio de una lanzadera de aire comprimido*
tornamesa (min), turntable
tornavía (min), turntable
tornero (mec), hoistman, [UK] winder engine driver
tornero que tiene licencia (const), hoisting engineer
tornillo (mec), bolt
tornillo autorroscante (mec), self tapping screw
tornillo de banco (mec), vise
tornillo de carruaje [Ch] (mec), carriage bolt
tornillo de ojo (mec), eye bolt
tornillo en C (const) (mec), C clamp
tornillo sin fin (min), auger, *a veces se utiliza con el significado de pequeño taladro ejecutado con barrena helicoidal como los ejecutados para instalar explosivos y geófonos en prospecciones sísmicas, etc.*
torniquete (mec), turnbuckle
torno (mec), lathe
torno (min), hoist, winch, drum
torno (pet), cathead, *véase* **carretel de maniobras**
torno arrastrador de carros (ferrocarril) (min), car puller
torno Beebe (min), navy winch, *véase* **cabrestante**
torno de aire (mec) (min), tugger hoist, *pequeño malacate (torno chico) móvil para uso general; torno chico accionado por aire comprimido*
torno de cable (min), hoist, winch, drum
torno de extracción (min), mine hoist
torno marítimo (min), navy winch, *véase* **cabrestante**
torno transportador (mec), screw conveyor
torno único (mec), single drum hoist
toroide (eléc), toroid
torones achatados (min), flattened strand
torpedear *(v)* (pet), to torpedo, to blast, to shoot, *véase* **torpedo**
torpedo (mec) (min), torpedo, *accesorio de cable*
torpedo *(n)* (pet), torpedo, *carga de explosivos a bajar en el pozo*
torque (mec), torque
torre (const) (min) (pet), tower, headframe, column, derrick
torre de absorción (pet), absorption column
torre de destilación (pet), distillation column, distillation tower, flash tower
torre de destilación preliminar (pet), preflash tower
torre de elaboración (pet), processing tower
torre de extracción (min), headframe
torre de lavado (pet), washing tower
torre de perforación *(n)* (pet), rig, drill rig
torre de perforación del pique de mina [Ch] [Pe] (min), shaft drilling rig
torre de perforación del tiro de la mina [Mx] (min), shaft drilling rig
torre de perforación flotante (pet), floating rig
torre desviador de cable (min), idler tower
torre enfriadora (mec) (min), cooling tower
torsión (mec), torque
torsión de frenaje (mec), braking torque
torta de filtro (met), filter cake

tortilla (const), hardpan
tosca estimación (const), rough estimate
tosco (mec), coarse
tostador (met), roaster
toxicidad (ecol), toxicity
traba por gas (pet), gas lock
trabajabilidad (const), workability, *facilidad de manejo de una mezcla de mortero u hormigón (concreto) para colocarla en su forma final*
trabajo (mec), job, work
trabajo a pala (min), hand mucking, shovelling, [US] shoveling
trabajo de banca (min), underhand stoping
trabajo continuo (eléc), continuous duty (*generadora*)
trabajo en curso de ejecución (adm) (const), work in progress
trabajo en marcha (adm) (const), work in progress
trabajo imprevisto (const), nonscheduled work
trabajo intermitente (eléc), standby duty (*generadora*)
trabajo manual, hand labor
trabajo minero (min), workings, mine workings
trabajo pendiente (mec), backlog
trabajo por turnos (adm) (const) (min) (pet), shift work
trabajo transversal (min) cross cut
trabajo virtual (mec), virtual work
trabar *(v)* (const), to anchor
trabazón (const), bond
trabilla *(n)* (const), anchor
tracción delantera (mec), front wheel drive
tracción trasera (mec), rear wheel drive
tractor agrícola (mec), farm tractor
tractor de camión (mec), truck tractor
tractor de orugas (const) (mec), crawler tractor, caterpillar tractor
tractor grúa (const) (pet), boom tractor
tractorista (const), dozer operator, cat skinner
traducción, translation
traducir, to translate
tráfico (adm), commerce, trade
tráfico (min), traffic
tráfico unidireccional (const), one-way traffic
tragaluz (const), skylight
tragante (min), sluice
traílla de cable (min), scraper, scraper bucket, *cucharón metálico cuya función es el arrastre de marina o mineral*
traje de tela impermeable (ropa), oilskin
trama (min), lay, construction (cable de izaje)
trámites (adm), red tape, bureaucracy, *véase* **papeleo**
tramo sin revestir estable (min), maximum unsupported span, *espacio o tramo más grande sin que se produzcan desprendimientos o inestables peligrosas*
trampa (const) (min), trapdoor
trampa (pet), trap
trampa anticlinal (pet), anticlinal trap
trampa, trampa estratigráfica (geol), trap, *estructura geológica donde se acumulan hidrocarburos formando un yacimiento*
trampa de arena (pet), sand trap
trampa de diablos (pet), launching trap
trampa de gas (pet), gas trap
trampa de líquido (pet), slug catcher, *planta instalada en un sistema de gasoductos para atrapar líquidos*
trampa de raspatubos (pet), launching trap
trampa petrolífera (pet), hydrocarbon trap
tranque (const), dam
tranque de relaves (min), tailings dam, *presa para decantación de jales (desechos) de una mina*
tranque provisional (const), cofferdam
tranquil (const), plumb line
transacciones en base caja (fisc), cash transactions
transbordo rodado (min) (pet), roll-on/roll-off
transductor (comp), transducer
transferencia de llamadas (tel), call forward
transferencia de masa (mec), mass transfer
transferencia electrónica de fondos (fisc), electronic funds transfer, EFT
transferir (comp), to download, *cargar computadora del Internet (programas, datos, etc.)*
transformador (eléc), transformer, electrical transformer
transformador de baja tensión (eléc), low voltage transformer
transformador elevador (eléc), step-up transformer
transformador enfriado por aceite (eléc), oil-cooled transformer
transformador enfriado por aire (eléc), air-cooled transformer
transformador monofásico (eléc), single-phase transformer
transformador seco (eléc), dry-type transformer, (*sin aceite*)
transformadora (eléc), transformer, electrical transformer
transición (comp), crossover
tránsito *(n)* (const), transit, (*instrumento*)

tránsito de peatones (min), foot traffic
tránsito métrico (const), metric transit, *equipo de agrimensor que mide ángulos en grados centesimales*
tránsito para minas (min), mine transit
tránsito/nivel para edificación (const), builder's transit
transmisión *(n)* (mec), transmission
transmisión de calor (mec), heat transfer
transmisión por cadena (mec), chain drive
transmisión por correa (mec), belt drive
transmisión por engranaje (mec), gear drive
transmisión por gorrón (mec) (met), trunnion drive
transpondedor (aero), transponder
transportabilidad, portability
transportable, portable
transportador alimentador (mec), feed conveyor
transportador corto reversible (mec), shuttle conveyor
transportador de tornillo sin fin (mec), screw conveyor
transportador de transbordo (mec), transfer conveyor
transportador hacinador (const) (mec), stacker conveyor
transportador movible (const) (min), portable conveyor, swinger conveyor
transportador reversible (mec), shuttle conveyor
transportadora de banda (mec), belt conveyor
transportadora de cinta sin fin (mec), belt conveyor
transportar *(v)* (const) (min), to transport, to haul
transporte a larga distancia *(n)*, long haul
transporte aéreo (transporte), air freight, transport by aircraft, *véase* **flete aéreo**
transporte de personal (min), manriding
transporte fuera del camino (const), off road hauling
transporte por helicóptero (transporte), transport by helicopter
transporte por lotes (min), campaigning, batch transport
transporte por tren y carretera (transporte), transport by rail and road
transporte subterráneo (min), tramming
transporte vial, highway transportation
transportista, shipping agent
transversal (min), crosscut
tranvía de cable aéreo (const) (min), tramway
trapa, trapeano (geol), traprock, trap rock, trap, *cualquiera de las diversas rocas ígneas de grano fino, densas y de color oscuro, tal como basalto o dolerita*
trapiche (met), Chile mill
traquetar (mec), chatter
traqueteo (mec), chattering
traslación *(n)* (mec), translation
traslación (pet), heave
traslapo (const) (min), overlap
traspaso de calor (mec), heat transfer
traspaso de mineral [Ch] (min), ore pass
traspaso del estéril [Ch] (min), waste pass
tratado a presión (cont), pressure treated, (*madera*)
tratamiento (met), treatment
tratamiento del agua (ecol) (met), water treatment
tratar con cloro (quím), chlorinate
tratamiento hipoclorítico (pet), hypochlorite sweetening
tratar un pozo (pet), to treat a well, to doctor a well
trato, a (adm), by contract, (*a trato*)
trato colectivo (adm), collective bargaining
travesaño (const), beam
travesaño [Es] (min), divider
travesaño de separación (const), spreader
traviesa (eléc), crossarm
traviesa (min), sleeper, crosstie
traviesa de asiento (const), sleeper, m*adera de soporte provisional en patio de reserva*
traviesa de extremo (min), end plate
trayecto (comp), path
trayectoria, trajectory, path
traza y nivel (const), line and grade
trazado definitivo (const), as-built survey, location survey
trazar (const), to design, to lay out
trazo tornado (adm), tornado plot, *véase* **análisis de riesgo**
tremedal (ecol), peat bog, *terreno pantanoso, abundante en turbo*
tren (min), train
tren (const) (min) (pet), equipment, gear, assembly
tren tipo A (veh), A train
tren tipo B (veh), B train
tren de barrena (min), drill string
tren de engranajes (mec), gear train, *un juego (equipo) de engranajes*
tren de fuerza (mec), power train, *véase* **unidad motriz**

tren de la unidad (min), unit train
tren de LNG (pet), LNG train, *instalación LNG que comprende dos o más plantas de LNG, cada uno de los cuales es una unidad independiente para licuefacción del gas*
tren de perforación (min), drill rig
tren de tubería (pet), drill string
tren de varillas (min), drill string
tren doble (veh), A, B, or C train
tren rodante (mec), running gear, rolling stock
trenista (min), trainman, train operator
trenzado (min) (cable), 1. stranded, 2. *(n)* lay, construction
trépano (min), drill bit, drill
trépano (pet), hole enlarger, expandable bit, trepan, *herramienta empleada para la disgregación mecánica de las rocas con el fin de perforar el subsuelo en búsqueda de petróleo*
trépano de aletas (min), blade bit, mud bit, *broca para barrenar un terreno pegajoso*
trépano de aletas (pet), blade bit
trépano de cuatro puntas (pet), four-way bit
trépano de chorro (pet), jet bit
trépano en cola de carpa (pet), fishtail bit
trépano piloto (min), pilot hole bit
trespatas [Cu] (const), tripod
triangulación, triangulation
triaxial (const), triaxial
tricono (pet), tricone bit
tridimensional, three-dimensional
trifásico (eléc), three-phase
trigonometría, trig, trigonometry
trinchera, **trinchero**, ditch, trench
trinquete (mec) (min), pawl, dog, dogging mechanism
trinquete a polea (mec), come-along
tripas (mec), inner workings, guts, insides
tripié [Mx] (const), tripod
trípode (const), tripod
trituración (mec) (met), crushing, grinding
triturador de bolas (met), ball mill
trituradora (adm), shredder, *(papeles y documentos)*
trituradora (mec), crusher, *aparato usado para fragmentar la roca, en el que los componentes que tienen contacto con la roca siguen un recorrido controlado*
trituradora de cono (mec), cone crusher, *el efecto se produce por la rotación excéntrica de una superficie interior cónica e inercial contra la exterior (el mismo principio del triturador giratorio)*
trituradora de impactos (mec), impact crusher
trituradora de mandíbulas (mec), jaw crusher, *aparato de trituración consistente en una placa quebradora fija y casi vertical y otra móvil inclinada que se mueve de tal modo para ampliar y reducir alternativamente la separación entre ambas placas*
trituradora de martillos (mec), hammer mill, *quebradora de impactos consistente en un rotor con martillos fijos, que gira a elevada velocidad*
trituradora de minerales (min), mineral sizer, *chancador de rodillos*
trituradora de quijadas (mec), jaw crusher, *véase* **trituradora de mandíbulas**
trituradora de rodillo (mec), roll crusher, *quebradora de cilindros*
trituradora doble eje (mec), double-toggle jaw crusher, *quebradora de mandíbulas en la que la mandíbula móvil cuelga de un pivote no excéntrico y tiene un simple movimiento lateral*
trituradora giratoria (mec), gyratory crusher, *máquina grande trituradora consistente en un cono de rotación excéntrica apuntando hacia arriba, incluido dentro de un cono invertido*
trituradora primaria (mec), primary crusher
triturar (adm) (mec) (met), to shred, to crush, to comminute, [Ch] to grind ore
trocha (min), gauge, [US] gage, *cuando se habla de locomotoras y trenes, se refiere al ancho de la vía, entre rieles, o bien ancho interior hongos de rieles*
trocha normal (ferrocarril) (min), standard gage, gauge
trole (eléc), trolley
troley (eléc), trolley line, *conductor eléctrico que cumple la función de hilo de contacto, al cual se conecta el toma corriente del equipo móvil (tren, camión, volquete, etc.); este va soportado sobre aisladores*
trómel (met), trommel, zaranda, *aparato de cribado rotativo y cilíndrico*
trompa venturi (min), air mover, *dispositivo para enfriamiento de aire subterráneo por aire comprimido*
trona (geol), trona, soda ash
tronadura (min), blast, explosion, shot
tronadura controlada (min), controlled blasting
tronadura de micro retardo [Ch] (min), MS delay blasting, millisecond delay blasting
tronadura de retardo (min), delay blasting, *el disparo de cargas múltiples en secuencias retardadas utilizando detonadores de retardo. Las ventajas son una mejor fragmentación, reducción de las vibraciones del terreno, mejor control del montón de escombros, etc.*

tronadura secundaria (min), secondary blasting
tronadura suave (const) (min), smooth blasting, *técnica de voladura controlada, por lo general involucra menor espaciamiento entre barrenos y variación de la carga. A diferencia del 'precorte'; se inicia junto a la tronadura principal como última fila de iniciación*
troque [Mx] (mec), truck
troque semirremolque (mec), semi, semitrailer truck
troquel (met), die (*estampa*)
troquero, **troquista** [Mx] (mec), truck driver
TSM (min), TSM (towards sustainable mining), *hacia la minería sostenible*
tubería (comp) (eléc), conduit, pipe, piping
tubería (mec), pipe
tubería con bridas (mec), flanged pipe
tubería de aspiración (mec), suction line
tubería de conductora (pet), line pipe, pipeline pipe
tubería de cementación [Es] (pet), grout string
tubería de combustible (mec), fuel line
tubería de hierro negro (mec), black iron pipe, *(sin galvanizar)*
tubería de perforación (pet), drill pipe
tubería de producción (pet), flow line
tubería de salmuera (mec), brine pipe, *en congelación de terrenos, conductos de circulación del líquido refrigerante, o sea, salmuera*
tubería de segundo mano (pet), reclaim pipe
tubería extra fuerte (mec), extra strong pipe
tubería marina (pet), marine riser
tubería para hormigón (min), concrete pipe
tubería sobreextra fuerte (mec), double extra-strong pipe
tubería soldada en espiral (mec), spiral pipe
tubería vástago (pet), drill pipe
tuberías de revestimiento (min), casing, casing pipe, *serie de tubos que se colocan en la perforación mientras progresa la perforación para prevenir derrumbes de las paredes y/o para protección contra los materiales que caigan adentro*
tuberías de revestimiento (pet), well casing, casing pipe, *serie de tubos que se colocan en el pozo mientras progresa la perforación para prevenir derrumbes de las paredes y para la extracción de los hidrocarburos en la fase de la producción*
tubero, pipefitter, *instalador de cañerías en la planta*
tubo (mec), pipe
tubo ascendente (pet), marine riser
tubo aspirador (mec), draft tube
tubo conduit (comp) (eléc), conduit
tubo de drenaje (const), weeping tile, *cañería perforada*
tubo de escape (mec), exhaust pipe
tubo de salida de bagazo (min) (pet), blooey
tubo-embudo [Mx] (const), tremie (*para concreto*)
tubo indicador (mec), sight glass, sight gage, [UK] sight gauge
tubo inyector (const), jet pipe
tubo múltiple (mec), manifold
tubo nonel (min), Nonel®, *cápsula detonadora en forma de tubo de plástico que es detonada por una onda de choque, sin corriente eléctrica*
tubo Pitot (mec) (min), Pitot tube (ventilación)
tubo rociador (min), blow pipe, *soplador de aire comprimido*
tubo rociador (pet), sparge pipe
tubo saca-testigos (min), core barrel
tubo-trompa [Pe] (const), tremie (*para concreto*)
tubo venturi (mec), Venturi tube
tubo vertical (mec), standpipe
tubo vertical (met) (pet), column
tubo vertical de bajada (pet), downcomer, (*en una torre de destilación*)
tuerca (mec), nut
tuerca almenada (mec), castellated nut
tuerca castilla (mec), castellated nut, *tuerca almenada*
tuerca de orejas (mec), wing nut
tuercas y pernos (mec), nuts and bolts
tueste (met), roasting
tumbar (min), to break ground
túnel (const) (min), tunnel
túnel aerodinámico (mec), wind tunnel
túnel de derivación (const) (min), diversion tunnel
túnel de descarga (const) (eléc), tailrace tunnel
túnel de desvío (const) (min), diversion tunnel
túnel de drenaje (min), drainage tunnel
túnel desagüe (min), drainage tunnel
túnel en herradura (const), horseshoe-shaped tunnel
tuneladora (TOPO) (const) (min), TBM, tunnel boring machine, *equipo para excavación mecánica de túneles en roca*
tunsteno, tungstenio (met), tungsten
turba (min), peat, *producto de descomposición de restos vegetales acumulados en pantanos; es de color pardo amarillento a negro y está aún poco carbonizado. La turba fresca contiene hasta 98% de agua. Una vez seca, sirve como combustible (60% de carbon)*

turbera (ecol) (min), peat bog, muskeg
turbiedad, turbidity, *el grado de opacidad de un líquido*
turbina alimentadora (mec), turbocharger
turbina de gas (mec), gas turbine
turbina de álabes regulables (mec), adjustable blade turbine
turbina de impulsión (eléc) (mec), Pelton wheel
turbina de vapor (mec), steam turbine
turbina Pelton (eléc) (mec), Pelton wheel
turboperforación (min) (pet), turbo-drilling
turmalina (geol), tourmaline
turno (adm), shift
turno de día (const) (min) (pet), dayshift
turno de noche (adm), graveyard shift
turquesa (geol), turquoise, *piedra preciosa*

U

ubicación, location, site
ubicador, beeper
UCP (unidad central de proceso) (comp), CPU (central processing unit)
UF (Unidad de Fomento) [Bo] [Ch] (fisc), indexed monetary unit, *es una medida reajustable basada en la variación del Indice de Precios al consumidor (IPC)*
último en entrar/primero en salir (fisc), LIFO (last in/first out)
ultrarrojo (eléc), infrared
ultrasonido (mec), ultrasound
uniaxial, uniaxial
unidad angstrom (mec), Ängstrom unit
unidad central de proceso, CPU (comp), CPU, mother board, central processing unit
unidad de captación (pet), capture unit
unidad de discos (comp), disk drive
unidad de fuerza (eléc) (mec), power pack
unidad de medida (const) (mec) (pet), unit of measurement
unidad de minado selectiva (min), SMU (smallest mining unit)
unidad independiente (mec), stand-alone unit
unidad motriz (mec), 1. power train, *nombre que reciben como conjunto el motor, la transmisión y el diferencial,* 2. power pack, *fuente de energía*
unidad para control remoto (min), remote control unit, RCU
unidades SI, SI units, *sistema internacional de unidades, sistema métrico*
unificación (pet), unitization
uniformar (adm), to standardize
unión (mec), attachment
unión a tope (const), butt joint
unión de dilatación (const), expansion joint
unión universal (mec), universal, u joint, universal joint
unir (eléc) (mec), connect
untuosidad (pet), unctuosity, *es la característica de un lubricante que produce disminución de la fricción bajo condiciones de la lubricación del límite. Cuanto más baja es la fricción, mayor es la untuosidad*
uranio (met), uranium
usado, second hand, used
usamerita (geol), greywacke, *arenisca de color oscuro, compuesta por minerales y fragmentos de roca mal seleccionados y unidos por un cemento arcilloso*
usina (mec), plant, factory, power house
usina hidroeléctrica (eléc), hydroelectric power house
usina neumática (mec), compressed air plant, compressor plant
usina transformadora (eléc), main substation, substation
uso casero (ecol), domestic use
ustible, combustible
utilidad (fisc), profit
utilidad del ejercicio (fisc), net income for the year
utilidad gruesa (fisc), gross profit
utilidad libre (fisc), balance of income
utilidad neta (fisc), net profit
utilidad y pérdida (fisc), profit and loss
utilidades (const), fee, mark up, margin, *gastos generales más ganancia (contratista)*
utilidades (fisc), earnings, income
utilidades incorporadas (fisc), surplus (*estado de cuenta*)
utilidades líquidas (fisc), net earnings
utilización (eléc) (mec), utilization

V

vaciada *(n)* (const), a concrete pour
vaciador de carros (min), car dumper
vaciagris (geol), greywacke, *véase* **grauvaca**
vacío (const) (min) (pet), empty, no-load, 'MT' (empty)
vacío (geol), void, vug, cavity
vacío (mec), vacuum
vagón barrenador (min), longtom
vagón basculante (min), minecar, car, *se le dice al contenedor para transporte de mineral que se traslada sobre vía metálica*
vagón de volquete (min), mine car, dumping mine car
vagón plano (min), flatcar
vagoneta de plataforma (min), flatcar
vagoneta de segmento (min), rocker dump minecar
vaivén (mec) (eléc), backward and forward motion, push-pull, *movimiento alternativo en dos sentidos opuestos*
valencia (quím), valence
validación (adm) (comp), validation
válido (fisc), valid, firm
valor (fisc), value
valor a la par (fisc), par value (*acciones*)
valor actual neto, VAN (fisc), net present value, NPV
valor calculado, calculated value
valor calorífico (eléc), heating value
valor como desecho (fisc), scrap value
valor contable (fisc), book value, *importe por el que aparece registrado un activo en los libros contables de una empresa*
valor de mercado (fisc), market value
valor de recuperación (fisc), salvage value
valor en plaza (fisc), market value
valor energético (pet), caloric value*, poder calórico o sea cantidad de calor desprendido por la combustión completa de una unidad de un combustible así como un metro cúbico de gas*
valor extrínseco (fisc), good Hill
valor intrínseco (fisc), intrinsic value, *la diferencia existente entre el precio de ejercicio de una opción y el valor de mercado del activo subyacente*
valor límite admisible (ecol), TLV, threshold limit value, *es la concentración de un contaminante que no presenta un peligro para la salud del trabajador*
valor límite umbral (ecol), threshold limit value, TLV
valor líquido (fisc), equity, cash value
valor residual (fisc), residual value
valor RMS (eléc), RMS value, *valor eficaz, raíz cuadrada de la media de los cuadrados (root mean square)*
valor salvamento (fisc), salvage value
valoración (fisc), appraised value, appraisal
valoración de un campo (pet), field appraisal, *el proceso de cuantificación de los niveles de reservas y de potencial de producción de un nuevo yacimiento de petróleo descubierto, usualmente mediante perforación de un pozo de delimitación*
valores (fisc), stocks, shares, securities, *véase* **bolsa de valores**
valores realizables (fisc), liquid assets
valuación (fisc), appraisal, evaluation
válvula (mec), valve
válvula a medio abrir (mec), half opened valve
válvula checadora (mec), check valve
válvula de aguja (mec) (min), needle valve
válvula de compuerta (mec), gate valve
válvula de control (mec), control valve
válvula de cuatro pasos (mec), four-way valve
válvula de cuatro vías (*col*) (mec), 3-way valve
válvula de charnela (mec), flap valve
válvula de dardo (pet), dart valve
válvula de entrada (mec), intake valve
válvula de escape (mec), blow-off valve
válvula de maniobra (mec), control valve
válvula de mariposa (mec), butterfly valve
válvula de pie (mec), footvalve, *válvula unidireccional para pozo*
válvula de reducción de presión (mec) (min), pressure reducing valve, PRV
válvula de retención (mec), foot valve, check valve
válvula de seguridad (mec), safety valve
válvula de tres pasos (mec), three-way valve
válvula desviador (mec), bypass valve
válvula en cabeza (mec), overhead-valve, OHV
válvula en la culata (mec), overhead-valve, OHV
válvula entreabreado (mec), cracked open valve
válvula pivotada (mec), butterfly valve
válvula plana [Ch] (mec), gate valve
válvula reductora de presión (mec) (min), pressure reducing valve, PRV
válvula tapón (mec), plug valve
válvula unidireccional (mec), one-way valve
VAN (valor actual neto) (fisc), NPV, (net present value)
vanadio (met), vanadium

vapor (mec), steam
vapuleo (mec) (min), belt whip, rope whip
var (eléc), VAR, *unidad de potencia reactiva, véase* **reactivo kilovoltamperio**
variable dependiente, dependent variable
varianza (comp) (fisc), variance
varilla (mec), dipstick (*del aceite*)
varilla (min), drill steel, *cabilla usada para perforación*
varilla atacadera (min), tamping pole
varilla de bombeo (pet), sucker rod, *véase* **bomba de balancín**
varilla de extensión (min), extension steel
varilla de nivel (mec), dipstick, *véase* **varilla**
varilla de succión (pet), sucker rod, *véase* **bomba de balancín**
varilla de suspensión (min), hanging rod, *tirante vertical en pique, pozo, tiro, etc.*
varilla de tierra (eléc), ground rod, grounding rod
varilla de tracción (pet), rod line
varilla deformada (const), rebar, reinforcing steel, deformed bar
varilla del pistón [Es] (pet), sucker rod, *véase* **bomba de balancín**
varilla fundente (mec), welding rod
varilla soldadora (mec), welding rod
varillas (min), drill steel, *tren de las cabillas de perforación*
varillas de refuerzo (const), rebar, reinforcing steel, deformed bars
vasija [Es] (min), skip
vástago (min), drill steel, drill shank, drill rod, *cabilla para perforación*
vástago cuadrado de transmisión (pet), kelly, *un cuadrado largo o una barra de acero hexagonal con un agujero perforado a través del centro para una trayectoria fluida. El kelly se utiliza para transmitir el movimiento rotatorio del buje de la tabla o del kelly*
vástago de succión (pet), sucker rod, *véase* **bomba de balancín**
vástago de válvula (mec), valve stem
vástago perfilador (min), scaling bar, *barra metálica, confeccionada de cañería o material liviano, con ambos extremos aguzados, uno de ellos con leve inclinación*
vatio (eléc), Watt, W, *unidad de potencia eléctrica o cantidad de trabajo en una unidad de tiempo (1 vatio = 1 joule/segundo = 1 julio/segundo = 1 watio), véase* **watio**
vecino (geol), contiguous
vehículo (mec), vehicle
vehículo (min), conveyance, *medio de transporte en pique, pozo, tiro de la mina, etc*
vehículo anfibio (mec), amphibious vehicle
vehículo de obra (const), off road vehicle
vehículo embalado (min), run away vehicle (*fuera de control*)
vehículo montacargas de horquilla (mec), forklift vehicle
vehículo todo terreno (mec), all-terrain vehicle, ATV
vehículo utilitario (min), utility vehicle, *vehículo de uso general*
vela de dinamita (min), stick of dynamite
velocidad (mec), rate of speed
velocidad angular (mec), angular velocity
velocidad característica (mec), specific speed, *(bomba)*
velocidad crítica de revolución (met), critical speed, *(molino)*
velocidad de ascenso (mec), hoisting speed, line speed
velocidad de asentamiento (mec), settlng velocity
velocidad de impresión (comp), printing speed
velocidad de intervalo (pet), interval velocity
velocidad de izada (mec), hoisting speed, line speed
velocidad de régimen (mec), design speed, controlled speed, governed speed, rated speed
velocidad de sincronismo (eléc), synchronous speed
velocidad del sonido (mec), speed of sound
velocidad económica (mec), economical speed
velocidad específica (mec), specific speed, (*bomba*)
velocidad final (mec), terminal velocity
velocímetro (mec), speedometer, speed indicator, *aparato que en cualquier vehículo indica la velocidad de traslación de éste*
vencer (adm), to expire
venero (geol), seam
venta al descubierto (fisc), short selling
venta y rearrendamiento (pet), sale and leaseback
ventaja de articulación (mec), mechanical advantage, *relación o razón entre brazos de palanca*
ventajas (adm), perks
ventajas supletorias (fisc), fringe benefits
ventana (min), secondary entry, *galería horizontal que da acceso de la superficie al subterráneo*
ventana de extracción (min), draw point, muck bay
ventanilla (min), wicket
ventas en cadena (pet), daisy chain, *el proceso por el cual una carga de aceite o de productos de aceite es vendida muchas veces antes de ser entregada al cliente*

venteo (mec), air vent
ventilación, ventilation
ventilación *(a)* (min), ventilation, *(col)* vent
ventilación discresional (min), ventilation on demand
ventilación forzada (mec) (min), force ventilated, *a diferencia de ventilación natural*
ventilación natural (min), natural ventilation, *corriente de aire natural*
ventilación por zonas (min), zone ventilation
ventilación reforzada (eléc), force ventilated, FV
ventilador (mec), fan, vent fan
ventilador alineado (mec) (min), in-line fan
ventilador axial (mec), axial flow fan
ventilador axial de paletas (min), vane axial fan
ventilador centrífugo (mec), centrifugal fan
ventilador eductor (min), exhaust fan
ventilador secundario (mec) (min), booster fan
vereda (const), causeway, sidewalk
verificación cruzada (const) (fisc), cross check
vernier (mec), vernier
vertedera (mec), moldboard, *pieza reemplazable de la cuchara del buldozer o motoniveladora*
vertedero (const), 1. spillway, 2. weir, *presa sumergible*
vertedero de basuras, landfill
vertedor (const), 1. spillway, 2. weir, *presa sumergible*
vertedor (eléc), ground bed *(protección catódica)*
verter el concreto (const), to pour concrete, *colar hormigón*
vertical (min), ore pass, waste pass, rock pass
verticalidad (mec) (min), verticality
vertido *(n)* (const), lift, concrete pour
vesicular (geol), vesicular, *describe la textura de una roca, especialmente lava, que contiene abundantes burbujas o vesículas formadas por los gases al expandirse cuando la lava estaba fluida; posteriormente las vesículas pueden llenarse de minerales secundarios (tales como calcita o cuarzo) para formar geodas*
vestigio (pet), trace
vestuario (met) (min) (pet), locker room
vestuario (min), dry, changehouse, *edificio para cambiarse de ropa*
veta (geol), vein, lode, *masa tubular de material mineral, depositada en fisuras, grietas o hendiduras de un cuerpo rocoso, y de composición distinta a la sustancia en que está incrustada*
veta (min), vein, *se trata agrietamiento mineralizado según plano definible con inclinación superior a 45^0 respecto de la horizontal*
vetarrón (min), large vein
vía (min), heading, [UK] roadway, gallery
vía de cauville (min), mine rail system
vía de escape (min) (pet), escape route
vía de traspaso (mec), crossover *(ferrocarril), véase* **ranura de traspaso**
vía en zigzag (const) (min), switchback
vía muerto [Es] (ferrocarril) (min), lay-by, siding
vía pública (const), public road
vía rápida (const), fast track, fast track schedule
viaje de ida y vuelta (transporte), round trip
viaje de negocios, business trip
viaje inaugural (transporte), maiden voyage
viáticos (fisc), per diem expense allowance
vibrador chico (const), pencil vibrator, *vibrador de medida de una pulgada (para concreto, hormigón)*
vibrador de concreto (const), concrete vibrator
vibrador para hormigonado (const), concrete vibrator
vibradora de hormigón (const), concrete vibrator
vicio (n) (mec), defect, flaw
vida económica (mec), economic life
vida útil (mec), useful life, equipment life cycle, service life, es el lapso de tiempo durante el cual un equipo está en condiciones de realizar el trabajo para el cual fue diseñado
video conferencia (comp), video conference
videoscopio (geol), videoscope, borescope, *instrumento de inspección visual de orificio*
vidrio de nivel (mec), sight glass, sight gage, [UK] sight gauge
vidrio de seguridad (min), safety glass
vidrio inastillable (mec), nonshatter glass, shatterproof glass
viejo (min), jim crow, rail bender
viento predominante (ecol), prevailing winds
vientos preponderantes (ecol), prevailing winds
vientos reinantes (ecol), prevailing winds
viga (const), beam, girder, section
viga canal (const), channel section, *sección estructural*
viga de caja (const), box girder
viga H (const), H-section, *sección estructural para pilotaje*
viga I (const), I-beam, *sección estructural*
viga I de madera (const), wood I-joist, *un miembro de madera estructural fabricado al usar un adhesivo para adherir las alas de madera a un alma de contrachapado o tablero de fibra*
viga maestra (const), girder
viga simplemente apoyada (const), simple beam

viga sombrero (const) (min), top hat section, *sección estructural*
viga tubular (const) (min), HSS beam, cold rolled rectangular section, *sección estructural*
viga voladiza (const), cantilever beam
viga W (const), W-section, wide flange beam, *sección estructural*
vigilancia remota de temperatura (const), remote temperature monitoring
vigilante, watchman, [Pe] inspector
vigilancia electrónica, electronic surveillance
vigueta (const), girt
vigueta en acero de alma abierta (const), open-web steel joist
vigueta en doble T de madera (const), wood I-joist, *véase* **viga I de madera**
vinilo (const) (quím), vinyl
virus (comp), virus, *programa que está diseñado para copiarse a sí mismo sin conocimiento del usuario y con la intención de infectar el sistema operativo y/o aplicaciones, cuyos efectos pueden variar dependiendo de cada virus: mostrar un mensaje, sobrescribir archivos, borrar archivos, enviar información confidencial mediante correos electrónicos a terceros, etc.*
virus de tipo macro (comp), macro virus
virutas de perforación (min) (pet), drill cuttings, muck
viscoelasticidad (min), viscoelasticity
viscosidad (mec), viscosity, *es la resistencia o esfuerzo cortante de los fluidos (líquidos y gases), tales esfuerzos se miden con la ley de Newton de la Viscosidad para fluidos newtonianos y con leyes como la teoría cinética de los gases para los fluidos no-newtonianos*
viscosidad cinemática (pet), kinematic viscosity, *el tiempo requerido para que una cantidad fija de fluido (como aceite) atraviese un tubo capilar bajo la fuerza de gravedad. La unidad útil de viscosidad cinemática es el centistoke*
viscosidad cinética (mec) (pet), kinetic viscosity, *el radio de la absoluta viscosidad de un líquido hacia su peso específico a la temperatura en la cual la viscosidad es medida. Expresada en stokes o en centistokes (unidad de medida de viscosidad)*
visita (comp), hit, *(a una página web)*
visor *(n)* (comp), display
vista atrás (const) (min), backsight
vista de conjunto (const) (mec), general view, (*dibujo*)
vista desarrollada (mec), exploded view
vista despiezada, exploded view
vista en corte, section, sectional view *(dibujo)*
vista en perfil, cross section, profile, profile view *(dibujo)*
vista en planta (const), plan view
vista espejo, mirror image
vista esquemática, schematic, exploded view, *(dibujo)*
visto bueno, approval
visual inversa (const) (min), back sight, *visual de orientación dirigida hacia atrás*
visualización *(n)* (comp), display
visualización durante la perforación (pet), imaging while drilling, IWD
visualizador (comp), browser, *(navegador es más usado cuando se trata de hipertexto y visualizador en otros casos)*
visualizador digital (comp), digital display
visualizar (comp), to display, *exhibir datos en una pantalla*
vítreo (geol), vitreous, glassy
vivienda (const), housing, dwelling, living quarters
vivo *(col)* (eléc), live, *(col)* hot, *con corriente; cargado*
voladizo *(n)* (const) (mec), cantilever
voladizo *(n)* (const) (min), corbel
volado (const) (min), corbel
voladora *(col)* (mec), flywheel
voladura (min), blast, explosion, shot
voladura con adobe (min), mud capping, *voladura sin barreno*
voladura con retardos (min), delay blasting, *véase* **voladura de acción retardada**
voladura controlada (min), controlled blasting, smoothwall blasting
voladura de acción retardada (min), delay blasting, *el disparo de cargas múltiples en secuencias retardadas utilizando detonadores de retardo. Las ventajas son una mejor fragmentación, reducción de las vibraciones del terreno, mejor control del montón de escombros, etc.*
voladura de barrenos profundos (min), long-hole blasting
voladura de micro retardo (min), MS delay blasting, millisecond delay blasting
voladura para relajamiento de esfuerzos (min), destress blasting
voladura perimetral (min), perimeter blasting, *técnica de voladura controlada. Por lo general involucra menor espaciamiento entre barrenos y variación de la carga. A diferencia del 'precorte'; se inicia junto a la tronadura principal como última fila de iniciación*
voladura propagada, propagation blasting, ditch blasting

voladura secundaria (min), secondary blasting
volante (mec), flywheel, steering wheel, (*de la dirección*)
volar (min), to blast, to shoot, to fire a round
volátil (quím), volatile
volatilidad (pet), volatility, *esta característica describe el grado y la razón en la cual un líquido se vaporizará bajo una condición de temperatura y de presión dados*
volframita (geol), wolframite*, mineral de tungsteno, véase* **wolframita**
volquete (const) (min), haulage truck, dump truck
volquete a propulsión diesel-eléctrica (min), diesel-electric drive haul truck
volquete de bajo profil (min), low profile haul truck
volquete de gran capacidad (min), large-capacity haul truck
volquete Granby (min), camelback, Granby dump
volquete-grúa (const) (min), boom truck
volquete tractor de remolque (const), tractor-trailer dump truck
volquetero, truck driver
voltaje (eléc), voltage
voltaje de línea de entrada (eléc), incoming line voltage
voltaje máximo, peak voltage
voltamperímetro (eléc), voltammeter
voltear *(v)* (const) (min), to dump
volteo por debajo (mec) (min), bottom dump
voltiamperímetro (eléc), multimeter
voltímetro (eléc), voltmeter
voltio (eléc), Volt, *unidad de 'fuerza' en un circuito eléctrico.Un volt produce un ampere (amperio) de corriente en un circuito con una resistencia de un ohm (ohmio)*
voltio ohmímetro (eléc), voltohmmeter
volumen *(n)*, mass, quantity, bulk
volumen aparente (min), apparent volume (Va), *medición de deformación sísmica*
volumen de poro (pet), pore volume
volumen enrasado (const) (mec) (min), struck capacity
vórtex (met), vortex, (*ciclón*)
vórtice, whirpool, eddy, vortex
vórtice (met), vortex, (*ciclón*)
vuelcavagones (min), car dump
vuelco lateral (mec), side dump
vuelo de prueba (mec), test run, dry run, dry commissioning, *funcionar en vacío*
vuelta (comp), run
vuelta completa (mec), lay length, *(cable de acero)*
vuelta sin cargo (transporte), deadheading, *acarreo sin carga útil (vacío*)
vulcanizar (mec), vulcanize

W

walki-talki, walkie-talkie
watio [Es] (eléc), Watt, W, *unidad de potencia eléctrica o cantidad de trabajo en unidad de tiempo (1 watio = 1 joule/segundo = 1 julio/segundo = 1 vatio), véase* **vatio**
wellsita *(col)* (pet), wellsite, well location
wincha (mec), hoist
wincha de fricción [Pe] (mec), friction hoist
winche (mec), tugger hoist, slusher hoist, winch, hoist
winche con telemando (min), slusher hoist and scraper, *consiste en una pala pequeña (un balde con un borde cortante) accionada por un malacate neumático equipado con dos o tres tambores de cable*
winche neumático (mec) (min), tugger hoist, *pequeño malacate (torno chico) móvil para uso general; torno chico accionado por aire comprimido*
wolastonita (geol), wollastonite
wolframita (geol), wolframite, *mineral de tungsteno*
www (telaraña mundial) (comp), www, world wide web

X

xanato (met) (quím), xanthate
xanato de amilo (met) (quím), amyl xanthate
xantato potásico de amilo (met), potasium amyl xanthate, PAX, *reactivo (colector) estándar para flotación en laboratorio de metalurgia*
xanthosiderita (geol), goethite
xenocristal (geol), xenocryst
xenolita (geol), *véase* **xenolito**
xenolito (geol), xenolith, *inclusión en una roca ígnea de un tipo de roca no relacionado, derivado de la roca caja o transportado desde zonas profundas*
xerocopia, photocopy
xerocopiar, to photocopy, *(col)* to Xerox®
xylolitha (geol), petrified wood

Y

yacimiento (min), deposit, ore deposit, ore body, *cuerpo mineralizado*
yacimiento (pet), reservoir, pool, field, *cuerpo de la formación petrolífera o gasífera*
yacimiento aurífero (min), gold deposit
yacimiento carbonífero (min), coalfield
yacimiento ciego (min), blind orebody
yacimiento de gas/condensado (pet), gas/condensate reservoir, *un yacimiento en el cual ni el gas natural ni el aceite crudo son las corrientes de producción predominantes. Para incrementar la recuperación del condensado, el gas debe ser recirculado durante los primeros años y producido en una fecha posterior*
yacimiento de petróleo o gas (pet), reservoir, *formación geológica continua de roca porosa y permeable por la que pueden circular los hidrocarburos, agua y otros gases*
yacimiento epigenético (geol), epigenetic deposit
yacimiento epitermalo (geol), epithermal deposit
yacimiento hermana (min), satellite orebody
yacimiento hipogénico (geol), hypogene deposit
yacimiento hullero (pet), coal field
yacimiento petrolífero (pet), oilfield
yacimiento primario (pet), hypogene deposit
yacimiento secundario (geol), supergene deposit
yacimiento supergénico (geol), supergene deposit
yarda (const), yard (*3 pies*)
yeso (geol), gypsum, *sulfato cálcico hidratado: $CaSO_4.2H_2O$, asociado con otros minerales evaporíticos en capas interestratificadas extensas con calizas, lutitas y arcillas*
yodo (geol), iodine
yuxtaposición, juxtaposition

Z

zafiro (geol), sapphire
zafra (met), gangue
zafra (min), waste rock
zahondar (min), to sink, to deepen
zajones, coveralls, [US] overalls
zajones impermeables (min), oilers, *traje de trabajo repelente al agua*
zanja, ditch
zanja (const) (geol) (min) (pet), trench
zanja de desagüe, drainage ditch
zanjadora (mec), trencher, backhoe
zanjeo (min), underhand stoping
zapar (const) (min), to undermine
zapata (const), footing
zapata (mec), shoe *(freno)*
zapata de cementación (pet), grouting shoe
zapata de clavar (pet), drive shoe
zapata de freno (mec), brake shoe
zapata de guía (min), guide shoe
zapata de hincar (pet), drive shoe
zapateras (min), lifters, snake holes**,** toe holes, *barrenos de voladura al pie del frente*
zapatos (const), foundation
zaranda (const) (mec), screen
zaranda (met), trommel, *aparato de cribado rotativo y cilíndrico, véase* **trómel**
zaranda (pet), shale shaker
zaranda vibratoria (min), vibrating screen
zarpa (const), footing, berm
zeolita (geol), zeolite
zigzag (const) (eléc), zigzag
ziszás (const) (eléc), zigzag
zinc (met), zinc
zincaje (met), galvanizing
zócalo (const) (mec), bedplate
zona, area, zone
zona (geol), zone, belt, *unidad litoestratigráfica informal que puede incluir a la vez una capa, un miembro, una formación y un grupo, o partes de éstos*
zona aflojada (min), loose area
zona de aparcamiento [Es] (const), parking area
zona de cizalla (geol), shear zone
zona de choque (mec) (min), impact area
zona de inundación (ecol), flood plain, floodplain
zona de recarga (ecol) (pet), recharge zone
zona de transición (geol) (mec) (pet), transition zone
zona desmineralizada (geol), demineralized zone
zona desplomada (min), caved area
zona fallada (geol), fault zone
zona invadida (pet), invaded zone
zona libre (fisc), duty free zone, *es determinada región que queda exenta de impuestos en la compra de mercancías de procedencia extranjera*
zona minera (min), mining area
zona oculta (pet), blind zone
zona petrolífera (pet), oil zone
zorra (min), short flatcar
zumbador (eléc), buzzer
zunchar en caliente *(v)* (mec), shrink fit
zuncho (mec), band
zurdo, left hand, left (*rotación*)
zurdo (min), a mine shaft sunk in the hanging wall
zurrapa (geol), native sulphur, [US] native sulfur